叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《小册子故事集》是一部汇(stories From The Chap-book Being A) 000001

2. 《小册子故事集》是一部汇(stories From The Chap-book Being A) 000002

3. 《小册子故事集》是一部汇(stories From The Chap-book Being A) 000003

4. 《小册子故事集》是一部汇(stories From The Chap-book Being A) 000004

5. 《小册子故事集》是一部汇(stories From The Chap-book Being A) 000005

6. 《小册子故事集》是一部汇(stories From The Chap-book Being A) 000006

7. 《小册子故事集》是一部汇(stories From The Chap-book Being A) 000007

8. 《小册子故事集》是一部汇(stories From The Chap-book Being A) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《小册子故事集》是一部汇(Stories from the Chap-Book Being a)

[tʃæp] - [bʊk] ['stɔ:riz]
CHAP - BOOK STORIES
章节 - 书 故事

小册子故事

[baɪ] ['veriəs] ['ɔ:θəz]
By Various Authors
经过 各种各样的 作者

作者：多人

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪsəleɪni] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ; ['hɪstɘ·i:z, 'hɪstri:z] ,
Being a Miscellany of Curious and Interesting Tales ; Histories ,
存在 一个 杂项 的 好奇的 和 有趣的 故事 ; 历史 ,

奇闻轶事杂谈；历史，

['nu:li] [kəm'poʊzd] [baɪ] ['meni] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪtɘ·z] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [ri:d] .
Newly composed by Many Celebrated Writers and very delightful to read .
新 由 经过 许多 著名 作家 和 非常 愉快 到 读 .

由多位著名作家全新创作，读来令人愉悦。

- , [baɪ] ['hɜ:rbərt] [es] . [stoʊn] & [ˌsi: 'oʊ]
1896 , By Herbert S . Stone & Co
- , 经过 赫伯特 S . 石头 & 合作

1896年，由赫伯特·S·斯通公司出版

[ʃɪ'kɑ:goʊ]
Chicago
芝加哥

芝加哥

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['wɪðər] [ðaʊ] ['^əjist]
WHITHER THOU GOEST
往哪里去 你 去

你将往哪里去

[æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] [gʌlf]
AN IMPASSABLE GULF
一个 不可逾越 海湾

一道无法逾越的鸿沟

[ɪn] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn]
IN A GARDEN
在 一个 花园

在花园里

[-] ['peɪtrən]
ORESTE'S PATRON
奥雷斯特的 赞助人

奥雷斯特的赞助人

[ðə; ði] [əˈpiːl] [tuː; tə] [æn]
THE APPEAL TO ANNE
这 上诉 到 安妮

向安妮女王的呼吁

[aɪ] — [frʌm; frəm]['rɑːdʒər]
I — FROM ROGER
我 — 从 罗杰

我——来自罗杰

[iː] — [frʌm; frəm] ['dɔːrɪs]
II — FROM DORIS
二 — 从 多丽丝

二——来自多丽丝

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn]
III — THE TWO WOMEN
三、 — 这 二 女性

第三章——两位女性

[ðə; ði] [ded] [oʊk]
THE DEAD OAK
这 死的 橡木

死橡树

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] - ['bæləd]
THE MAKING OF MONSIEUR LESCARBOT'S BALLAD
这 制作 的 先生 - 民谣

《莱斯卡博先生的歌谣》的创作

[ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk]
ON THE BRINK
在 这 边缘

濒临

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf]
A WOMAN'S LIFE
一个 女性的 生活

女人的生活

“ [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] [ɪn]
“ WHEN THE KING COMES IN
“ 什么时候 这 国王 来 在

“当国王进来时”

” - [fuːl]
” MANDANY'S FOOL
” - 傻子

“曼达尼的弄臣”

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl]
THE **WAY** **TO** **CONSTANTINOPLE**
这 方式 到 君士坦丁堡

通往君士坦丁堡之路

[ðə; ði][oʊld] ['pɑːrtəzn]
THE **OLD** **PARTISAN**
这 老的 党派

老党徒

['wɪðər] [ðaʊ] ['^əjist]
WHITHER **THOU** **GOEST**
往哪里去 你 去

你将往哪里去

[baɪ] ['kæθrɪn] [beɪts]
By **Katharine** **Bates**
经过 凯瑟琳 贝茨

作者：凯瑟琳·贝茨

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [wɪnd] [stɜːrd] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triːz] [ɪn][ðə; ði] - [frʌnt] [jɑːrd] ,
HE **wind** **stirred** **the** **tops** **of** **the** **maple** **trees** **in** **the** **Quinsby** **front** **yard** **,**
他 风 搅拌 这 最高额 的 这 枫 树木 在 这 - 正面 院子 ,

风吹动了昆斯比家前院枫树的树梢。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **the** **old** **man** **who** **stood** **on** **the** **steps** **,** **watching** **the** **shadows** **and** **the**
和 这 老的 男人 WHO 站立 在 这 步骤 , 观看 这 阴影 和 这
['muːnlaɪt] ,
moonlight **,**
月光 ,

还有那位站在台阶上，望着光影和月光的老人，

[said] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] .
sighed **as** **he** **heard** **the** **soft** **rustling** **sound** **.**
叹了口气 作为 他 听到 这 柔软的 沙沙声 声音 .

听到轻微的沙沙声，他叹了口气。

[hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
He **glanced** **back** **into** **the** **house** **,** **through** **the** **hall** **,** **into** **the** **bedroom** **,**
他 瞥了一眼 后退 进入 这 房子 , 通过 这 大厅 , 进入 这 卧室 ,

他回头瞥了一眼屋里，穿过走廊，看到了卧室。

[wer] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bed] .
where **his** **wife** **was** **lighting** **a** **candle** **preparatory** **to** **turning** **down** **the** **bed** **.**
在哪里 他的 妻子 曾是 灯光 一个 蜡烛 预备 到 转弯 向下 这 床 .

他的妻子当时正在点燃蜡烛，准备铺床。

“ [aɪ] ['rekən] [aɪl] [dʒest][step] [daʊn] [ðer; ðər][ə; eɪ]['mɪnɪt] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm'self] ,
“ **I** **reckon** **I'll** **jest** **step** **down** **there** **a** **minit** **,** **”** **he** **whispered** **to** **himself** **,**
” 我 估计 患病的 笑话 步 向下 那里 一个 迷你 , ” 他 低声说道 到 他自己 ,

“我想我还是下去走一小会儿吧，”他低声自语道。

[ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [bʌt; bət]['sɔːftli] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
and **hurriedly** **but** **softly** **went** **down** **the** **steps** **.**
和 匆匆 但 轻轻 去 向下 这 步骤 .

然后她匆匆但轻手轻脚地走下了台阶。

[fɑːr] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] , [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [fens] ,

Far	down	in	a	corner	of	the	yard	,	near	the	front	fence	,
远的	向下	在	一个	角落	的	这	院子	,	靠近	这	正面	栅栏	,

在院子角落深处，靠近前院围栏的地方，

[ə; eɪ] ['hæmək] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [smɔːl] [pɪn] [oʊks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn]

a	hammock	hung	between	two	small	pin	oaks	,	and	it	was	here	the	old	man
一个	吊床	悬挂	之间	二	小的	别针	橡树	,	和	它	曾是	这里	这	老的	男人

[went] ,

went	,
去	,

两棵小栎树之间挂着一张吊床，老人就去了那里。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ʌn'iːzɪli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

looking	back	uneasily	now	and	then	,	as	if	he	expected	a	call	from	his
寻找	后退	不安地	现在	和	然后	,	作为	如果	他	预期的	一个	称呼	从	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他时不时不安地回头张望，仿佛在等待妻子的电话。

[ðə; ði] ['hæmək] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hʌŋ] [ðer; ðər][ɔːl] ['sʌmər] ,

The	hammock	was	an	old	one	,	and	had	evidently	hung	there	all	summer	,
这	吊床	曾是	一个	老的	一	,	和	有	显然	悬挂	那里	全部	夏天	,

那吊床很旧了，显然整个夏天都挂在那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [meʃiz] [wɜːr; wər][tɔːrn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [geɪ] ['kʌlɚz] [hæd; həd]['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪndʒi]

for	the	meshes	were	torn	and	all	the	gay	colors	had	faded	to	a	dingy
为了	这	网格	是	撕裂	和	全部	这	同性恋	颜色	有	褪色	到	一个	昏暗的

[greɪ] .

gray	.
灰色的	.

因为网眼布破了，所有鲜艳的颜色都褪成了暗淡的灰色。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːst] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [gruː] [strɔːŋgər] ,

It	tossed	lightly	in	the	breeze	as	the	wind	grew	stronger	,
它	抛掷	轻轻	在	这	微风	作为	这	风	生长	更强	,

随着风力增强，它在微风中轻轻摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ɪts] ['sweɪɪŋ] [foʊldz] .

and	the	old	man's	hand	trembled	as	he	caught	at	its	swaying	folds	.
和	这	老的	男人的	手	颤抖	作为	他	捕捉	在	它是	摇晃	折叠	.

老人的手颤抖着，抓住了它摇曳的褶皱。

“ ['gɜːlz] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][bəuθ] [hɪr] ?

“	Girls	,	”	he	whispered	softly	,	“	are	you	both	here	?
“	女孩们	,	”	他	低声说道	轻轻	,	“	是	你	两个都	这里	?

“女孩们，”他轻声低语，“你们两个都在吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [swɪŋ] , ['wɪni] ?

Are	you	pushing	the	swing	,	Winnie	?
是	你	推动	这	摇摆	,	温妮	?

温妮，你在推秋千吗?

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flʌtər] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪlək] [bʊʃ] [nɪr] ,

”	A	sudden	flutter	went	over	the	leaves	of	a	lilac	bush	near	,
”	一个	突然	扑	去	超过	这	树叶	的	一个	紫丁香	衬套	靠近	,

附近一丛丁香的叶子突然一阵颤动，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	turned	quickly	to	it	.
和	他	转向	迅速地	到	它	.

他迅速转向了它。

“ [ðæts] ['nænz] [læf] - [gɪglɪn] - [æt; ət] [jɔ:r] [oʊld][pɑ:][dʒest][æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['næni] [gɜ:rl] ? ”

“	**That's**	**Nan's**	**laugh**	**-**	**gigglin**	**'**	**at**	**yore**	**old**	**pa**	**jest**	**as**	**usual**	**,**	**Nanny**	**girl**	**?**	**”**
”	那就是	奶奶的	笑	-	咯咯笑	-	在	昔时	老的	帕	笑话	作为	通常	,	保姆	女孩	?	”

“那是奶奶像往常一样，因为你老爸的笑话而咯咯笑，保姆小姐？”

“ ['fɑ:ðər] , ” [hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , “ [ju:; jʊ] ['betər] [kʌm] [ɪn] .

“	**Father**	**,**	**”**	**his**	**wife**	**called**	**from**	**the**	**porch**	**,**	**“**	**you**	**better**	**come**	**in**	**.**
”	父亲	,	”	他的	妻子	称为	从	这	门廊	,	“	你	更好的	来	在	.

“父亲，”他的妻子从门廊喊道，“你最好进来。”

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

”	**He**	**turned**	**and**	**hurried**	**back**	**to**	**her**	**.**
”	他	转向	和	慌忙	后退	到	她	.

他转身匆匆跑回她身边。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] [stɪl] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

She	**stood**	**on**	**the**	**steps**	**with**	**the**	**candle**	**still**	**in**	**her**	**hand**	**,**
她	站立	在	这	步骤	和	这	蜡烛	仍然	在	她	手	,

她站在台阶上，手里还拿着蜡烛。

[ɪts]['taɪni] [fleɪm] ['lʊkɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [blu:] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

its	**tiny**	**flame**	**looking**	**almost**	**blue**	**in**	**the**	**moonlight**	**.**
它是微小的		火焰	寻找	几乎	蓝色的	在	这	月光	.

在月光下，它那小小的火焰看起来几乎是蓝色的。

“ [mɛ'bi] [ə; eɪ][stɔ:rm][ɪz]['kɔ:rnɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [ju:l] [ketʃ] [koʊld] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt]

“	**Mebbe**	**a**	**storm**	**is**	**cornin**	**'**	**up**	**and**	**you'll**	**ketch**	**cold**	**,**	**”**	**she**	**said**	**when**	**he**	**reached**
”	也许	一个	风暴	是	角蛋白	-	向上	和	你会	双体帆船	寒冷的	,	”	她	说	什么时候	他	达到

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

“也许暴风雨要来了，你会着凉的，”当他走到她身边时，她说。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][stɜ:rn] ,

Her	**voice**	**was**	**stern**	**,**
她	嗓音	曾是	船尾	,

她的声音很严厉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] [wʌz; wəz][æz; əz][sæd][æz; əz][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps]

but	**the**	**look**	**in**	**her**	**gray**	**eyes**	**was**	**as**	**sad**	**as**	**the**	**trembling**	**of**	**his**	**lips**
但	这	看	在	她	灰色的	眼睛	曾是	作为	伤心	作为	这	发抖	的	他的	嘴唇

[wen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

when	**he**	**said**	**to**	**her**	**,**
什么时候	他	说	到	她	,

但她灰色眼眸中的神情，和他对她说这番话时嘴唇的颤抖一样悲伤。

“ [eint] [ˌaɪ 'ti:][dʒest][ðə; ði]['sɔ:rtər] [naɪt] [ðə; ði]['gɝ:lz][ju:z] - [tu:; tə][beg][tu:; tə] [steɪ] [aʊt] ,

“	**Ain't**	**it**	**jest**	**the**	**sorter**	**night**	**the**	**girls**	**use**	**'**	**to**	**beg**	**to**	**stay**	**out**	**,**
”	不是	它	笑话	这	分拣机	夜晚	这	女孩们	使用	-	到	求	到	停留	出去	,

“难道不是女孩们过去常常央求着要待在外面的那种夜晚吗？”

[ænd; ənd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] ? ”

and	**not**	**have**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**yet**	**a**	**while**	**?**	**”**
和	不是	有	到	去	到	床	然而	一个	尽管	?	”

还不用马上睡觉？

“ [its] [ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [naɪt] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

“	**It's**	**a**	**mighty**	**pretty**	**night**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
”	它是	一个	强大的	漂亮的	夜晚	,	”	她	回答	.

“今晚真是个美丽的夜晚，”她回答道。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðer; ðər] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] .

She	followed	him	into	their	room	,	closing	the	hall	door	after	her	.
她	随后	他	进入	他们的	房间	,	结束	这	大厅	门	后	她	.

她跟着他进了房间，然后关上了走廊的门。

" [oʊ] , [dəunt] [ʃɛt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mirə] , [dəunt] !

"	Oh	,	don't	shet	it	,	Mira	,	don't	!
"	哦	,	不	母	它	,	米拉	,	不	!

“哦，别放它，米拉，别放！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] - - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt] .

It	seems	as	if	you	was	shettin	'	the	children	out	.
它	似乎	作为	如果	你	曾是	-	-	这	孩子们	出去	.

你好像把孩子们放养在外面了。

" ['mɪsɪz] . - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Mrs	.	Quinsby	turned	to	him	.
"	太太	.	-	转向	到	他	.

昆斯比太太转向他。

" ['haɪrəm] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Hiram	,	I	must	speak	out	to	you	,	"	she	said	.
"	希拉姆	,	我	必须	说话	出去	到	你	,	"	她	说	.

“海勒姆，我必须跟你说句话，”她说。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [mə'rɛn] [juː; jʊ] [waɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['gɝːlz] ,

"	I	don't	see	any	more'n	you	why	the	Lord	thought	best	to	take	our	girls	,
"	我	不	看	任何	更多	你	为什么	这	主	想法	最好的	到	拿	我们的	女孩们	,

“我和你一样，不明白上帝为什么认为带走我们的女儿们是最好的选择。”

['aʊər; ɑːr] [tuː] [gʊd] , ['prɪti] ['gɝːlz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

our	two	good	,	pretty	girls	,	but	He	has	done	it	,
我们的	二	好的	,	漂亮的	女孩们	,	但	他	有	完毕	它	,

我们两个善良漂亮的女儿，但他已经做到了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eint] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['lɛtɪn]

and	it	ain't	right	for	you	to	be	lettin
和	它	不是	正确的	为了	你	到	是	莱廷

你这样放任不管是不对的。

- - ['fænsi][juː; jʊ] [hɪr] - [ɪm] - [raʊnd] [ɑːn] [naɪts] [laɪk] [ðɪs] .

'	yoreself	fancy	you	hear	'	em	'	round	on	nights	like	this	.
-	-	想要	你	听到	-	呃	-	圆形的	在	夜晚	喜欢	这	.

你自己以为你会在这样的夜晚听到他们的声音吗?

[aɪv] [feɪθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [ɑːr'selvz] ['aʊtər] [sɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv]

I've	faith	to	believe	if	we	can	keep	ourselves	outer	sin	for	the	rest	of
我已经	信仰	到	相信	如果	我们	能	保持	我们自己	外	罪	为了	这	休息	的

['aʊər; ɑːr] [deɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'gen] — [bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] ,

our	days	we	shall	see	the	children	again	—	but	not	here	,
我们的	天	我们	将	看	这	孩子们	再次	—	但	不是	这里	,

我相信，如果我们能在余生中远离外在的罪恶，我们终将再次见到孩子们——但不会在这里。

['haɪrəm] , [nɑːt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] . "

Hiram	,	not	here	in	the	old	place	.	"
希拉姆	,	不是	这里	在	这	老的	地方	.	"

希拉姆，不在这里，不在老地方了。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [næn; nɑːn][ænd; ənd] ['wɪni] [ʃʊr] - ['nɔː] , ” ['haɪrəm] ['ænsər] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli]

“	**I**	**know**	**it**	**ain't**	**Nan**	**and**	**Winnie**	**sure**	**'**	**nough**	**,**	**”**	**Hiram**	**answered**	**apologetically**	
”	我	知道	它	不是	楠	和	温妮	当然	-	足够了	,	”	希拉姆	回答	带着歉意地	

,

,

,

“我当然知道那肯定不是楠和温妮，”海勒姆歉意地回答道。

“ [bʌt; bət] [ðiːz] [naɪts] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][lɑːt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz]

“	**but**	**these**	**nights**	**make**	**me**	**think**	**of**	**'**	**em**	**a**	**terrible**	**lot**	**—**	**and**	**the**	**leaves**
”	但	这些	夜晚	制作	我	思考	的	-	呃	一个	糟糕的	很多	—	和	这	树叶

['gɔɪn] - [soʊ][ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ði][wɪnd] [dʌz] [saʊnd] ['riːəl] [laɪk] ['nænz] [læf] .

goin	**'**	**so**	**and**	**so**	**in**	**the**	**wind**	**does**	**sound**	**real**	**like**	**Nan's**	**laugh**	**.**
去	-	所以	和	所以	在	这	风	做	声音	真实的	喜欢	奶奶的	笑	.

“但是这些夜晚让我常常想起他们——树叶在风中摇曳的声音听起来很像南的笑声。”

['mirə] ,

Mira	**,**
米拉	,

米拉，

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [waɪl] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['pʌtɪn] - [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] -

I	**was**	**out**	**in**	**the**	**garden**	**while**	**you**	**was**	**puttin**	**'**	**the**	**dishes**	**away**	**and**	**strainin**	
我	曾是	出去	在	这	花园	尽管	你	曾是	普丁	-	这	菜肴	离开	和	-	

- [ðə; ði] [mɪlk] ,

'	**the**	**milk**	**,**
-	这	牛奶	,

你收拾碗筷、过滤牛奶的时候，我正在花园里。

[ænd; ənd][dʒest][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [læf]

and	**jest**	**as**	**the**	**moon**	**came**	**out**	**and**	**the**	**wind**	**started**	**up**	**I**	**heard**	**a**	**laugh**	
和	笑话	作为	这	月亮	来了	出去	和	这	风	开始	向上	我	听到	一个	笑	

[laɪk] ['nænz] ,

like	**Nan's**	**,**
喜欢	奶奶的	,

月亮出来了，风也刮了起来，这时我听到了一声像奶奶一样的笑声。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [dɑːnst] [baɪ][ˌem 'iː] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɪni] .

and	**then**	**something**	**danced**	**by**	**me**	**that**	**must**	**have**	**been**	**Winnie**	**.**
和	然后	某物	跳舞	经过	我	那	必须	有	到过	温妮	.

然后我看到有个东西在我身边跳舞，那一定是温妮。

[aɪ] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['pɑːpi] [bed] [wɜːr; wər][ðə; ði]

I	**hurried**	**down**	**the**	**path**	**after**	**it**	**,**	**and**	**there**	**by**	**the**	**poppy**	**bed**	**were**	**the**	
我	慌忙	向下	这	小路	后	它	,	和	那里	经过	这	罂粟	床	是	这	

['gɜːlz] ,

girls	**,**
女孩们	,

我沿着小路快步跟了上去，在罂粟花田边看到了那几个女孩。

['rɒmpɪn] - [dʒest] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ə'gen] , - [moʊst] [groʊn] ['gɜːlz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

rompin	**'**	**jest**	**like**	**children**	**again**	**,**	**'**	**most**	**grown**	**girls**	**that**	**they**	**are**	**.**
罗平	-	笑话	喜欢	孩子们	再次	,	-	最多	生长	女孩们	那	他们	是	.

她们像孩子一样嬉戏玩闹，尽管她们都是成年女性。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ʌp] [mɔːr] [ðeɪ] [læft] [ə'gen] , [nɑːt][soʊ][sɔːft][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

As	**the**	**wind**	**came**	**up**	**more**	**they**	**laughed**	**again**	**,**	**not**	**so**	**soft**	**as**	**they**	**had**	**been**
作为	这	风	来了	向上	更多的	他们	笑了	再次	,	不是	所以	柔软的	作为	他们	有	到过

['dɔɪɪn] - ,

doin	**'**	**,**
做	-	,

风越刮越大，他们又笑了起来，但笑声不再像之前那么轻柔了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl][bɜːrst][ʌv; əv][geɪ] ['læfɪn] - [laɪk] [ðeɪ] [juːz] - [tuː; tə][wɜːrk] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə] ,

but	a	real	burst	of	gay	laughin	'	like	they	use	'	to	work	themselves	up	to	,
但	一个	真实的	爆裂	的	同性恋	笑	-	喜欢	他们	使用	-	到	工作	他们自己	向上	到	,

但那种爆发式的、像他们过去常常那样、充满欢笑的笑声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɑːrbər][ænd; ənd] [piːpt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] ,

and	then	they	ran	towards	the	arbor	and	peeped	out	from	the	honeysuckle	,
和	然后	他们	跑	向	这	乔木	和	偷窥	出去	从	这	金银花	,

[ænd; ənd][næn; nɑːn] [kɔːld] ,

and	Nan	called	,
和	楠	称为	,

然后她们跑向凉亭，从金银花丛中探出头来，楠喊道：

- [hɪr] , [pɑː] , - [ænd; ənd] ['wɪni] ['sɔːrtər] [sæŋ] [aʊt] , - ['fɑːðər] , ['fɑːðər] , - [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft]

'	Here	,	Pa	,	'	and	Winnie	sorter	sang	out	,	'	Father	,	Father	,	'	in	her	soft
-	这里	,	宾夕法尼亚州	,	-	和	温妮	分拣机	唱	出去	,	-	父亲	,	父亲	,	-	在	她	柔软的

[wei] .

way	.
方式	.

“爸爸，爸爸，”温妮用她柔和的声音唱道，“爸爸，爸爸。”

” ['mɪsɪz] . - [pʊt][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk]

”	Mrs	.	Quinsby	put	her	hands	on	his	shoulders	and	gave	him	a	little	shake
”	太太	.	-	放	她	双手	在	他的	肩膀	和	给予	他	一个	小的	摇

.

:
.

昆斯比太太把手放在他的肩膀上，轻轻摇了摇他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [kwɪk] [ænd; ənd][stɜːrn] .

Her	eyes	were	frightened	,	and	her	voice	came	quick	and	stern	.
她	眼睛	是	害怕	,	和	她	嗓音	来了	快的	和	船尾	.

她眼神惊恐，声音急促而严厉。

“ [hʌʃ] , ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Hush	,	Father	,	”	she	said	.
“	嘘	,	父亲	,	”	她	说	.

“嘘，父亲，”她说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dɔɪɪn] - - [æn; ən]['ɪndʒəri] .

“	You	are	doin	'	yoreself	an	injury	.
“	你	是	做	-	-	一个	受伤	.

你这样做会伤害到自己。

[ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər][ɪn] ['hev(ə)n] , [nɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][let][goʊ] [jɔːr] [grɪp][ɑːn] [jɔːr] [maɪnd] .

The	girls	are	in	heaven	,	not	here	,	and	don't	you	let	go	yore	grip	on	yore	mind	.
这	女孩们	是	在	天堂	,	不是	这里	,	和	不	你	让	去	昔时	紧握	在	昔时	头脑	.

女孩们在天堂，不在这里，你千万不要放松你的理智。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['haɪrəm] — [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː][left] ,

Think	of	me	,	Hiram	—	you've	got	me	left	,
思考	的	我	,	希拉姆	—	你已经	得到	我	左边	,

想想我吧，海勒姆——你只剩下我了。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][stænd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnsəmnəs] [ɪf] [juː; jʊ][let][jʊr; jər] ['sensɪz] [goʊ] .

and	I	can't	stand	the	thought	of	the	lonesomeness	if	you	let	your	senses	go	.
和	我	不能	站立	这	想法	的	这	孤独	如果	你	让	你的	感官	去	.

我无法忍受放纵感官后那种孤独感。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] , ['haɪrəm] ,

You	and	me	have	been	married	so	many	years	,	Hiram	,
你	和	我	有	到过	已婚	所以	许多	年	,	希拉姆	,

希拉姆，你我结婚这么多年了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [nt] [get] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
we **could** **n't** **get** **on** **without** **each** **other** **.**
我们 可以 不 得到 在 没有 每个 其他 .

我们离不开彼此。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [wʊd] [ˈʃʊrli] [let][ˌem ˈiː][get] [ˈfuːlɪʃ] [tuː] — [mɛˈbi] [ˌaɪ ˈtiː]
it **seems** **to** **me** **the** **good** **Lord** **would** **surely** **let** **me** **get** **foolish** **too** **—** **mebbe** **it**
它 似乎 到 我 这 好的 主 会 一定 让 我 得到 愚蠢 也 — 也许 它
[eɪnt] [ˈfɪtɪn] - [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
ain't **fittin** **'** **for** **one** **of** **my** **years** **to** **say** **it** **,**
不是 适合 - 为了 一 的 我的 年 到 说 它 ,

我觉得上帝肯定也会让我犯傻——也许我这把年纪说这种话不太合适吧。

[bʌt; bət][aɪˈd] [ˈruːθɝ] , [jes] , [aɪˈd] [ˈruːθɝ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [tʃuːzɪn] - [bɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈsensɪz]
but **I'd** **ruther** **,** **yes** **,** **I'd** **ruther** **if** **it** **comes** **down** **to** **choosin** **'** **between** **my** **senses**
但 ID 拉瑟 , 是的 , ID 拉瑟 如果 它 来 向下 到 选择 - 之间 我的 感官
[ænd; ənd][juː; jʊ] ,
and **you** **,**
和 你 ,

但是，如果非要在我的理智和你之间做出选择，我宁愿选择你。

[ˈhaɪrəm] !
Hiram **!**
希拉姆 !

希兰！

" [ðə; ði][fɑːr] - [əˈweɪ] [lʊk] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ˈhaɪrəmz] [aɪz] .
" **The** **far** **-** **away** **look** **disappeared** **from** **Hiram's** **eyes** **.**
" 这 远的 - 离开 看 消失 从 希拉姆的 眼睛 .

“希拉姆眼中那遥远的神情消失了。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒest] [ˈθɪŋkɪn] - , [ˈmirə] , " [hiː; hi] [sed] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] .
“ **I** **was** **jest** **thinkin** **'** **,** **Mira** **,** **"** **he** **said** **reassuringly** **.**
" 我 曾是 笑话 思考 - , 米拉 , " 他 说 令人安心 .

“我只是随便想想，米拉，”他安慰道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈprɪti] .
“ **It** **was** **only** **that** **the** **night** **was** **so** **powerful** **pretty** **.**
" 它 曾是 仅有的 那 这 夜晚 曾是 所以 强大的 漂亮的 .

“只是因为夜晚太美了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈeni] [mɔːr] .
But **now** **we** **won't** **talk** **of** **the** **children** **any** **more** **.**
但 现在 我们 惯于 讲话 的 这 孩子们 任何 更多的 .

但现在我们不再谈论孩子们了。

" [ˈmɪsɪz] . - [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [əˈgen] .
" **Mrs** **.** **Quinsby** **drew** **him** **back** **to** **the** **porch** **again** **.**
" 太太 . - 画 他 后退 到 这 门廊 再次 .

昆斯比太太又把他拉回了门廊。

“ [dəunt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][hɑːrd] , [ˈfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [in'triːtiŋli] , “ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
“ **Don't** **think** **me** **hard** **,** **Father** **,** **"** **she** **said** **entreatingly** **,** **“** **but** **I** **want** **you** **to** **be**
" 不 思考 我 难的 , 父亲 , " 她 说 恳求地 , “ 但 我 想 你 到 是
[ʃʊr] .
sure **.**
当然 .

“父亲，请不要责怪我，”她恳求道，“但我希望您能确定。”

[lʊk] ['oʊvər][ðer; ðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

Look	over	there	towards	the	church	;
看	超过	那里	向	这	教会	;

看向那边的教堂方向；

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][dɑːrk] [hiːp] [ʌv; əv] [triːz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?

you	can	see	the	dark	heap	of	trees	against	the	sky	in	the	churchyard	,	can't	you	?
你	能	看	这	黑暗的	堆	的	树木	反对	这	天空	在	这	墓地	,	不能	你	?

你可以看到教堂墓地里那片深色的树木在天空的映衬下显得格外醒目，对吧?

[ðeəz; ðəz] [wer] [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər] — [ðeəz; ðəz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”

There's	where	the	girls	are	—	there's	where	they	are	.	”
有	在哪里	这	女孩们	是	一	有	在哪里	他们	是	.	”

女孩们都在那里——她们都在那里。”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mirə] .

“	Why	,	of	course	,	Mira	.
“	为什么	,	的	课程	,	米拉	.

“当然啦，米拉。”

[ðoʊ] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðoʊz] ['prɪti] [jʌŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tuː] ,

Though	how	the	Lord	could	take	those	pretty	young	things	,	and	our	only	two	,
尽管	如何	这	主	可以	拿	那些	漂亮的	年轻的	事物	,	和	我们的	仅有的	二	,

虽然上帝怎么能带走那些漂亮的小姑娘，还有我们仅有的两个孩子呢?

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst]['hoʊpɪn] - , [ɪz] [mə'rɛn] [aɪ][kæn; kən] [siː] .

that	had	come	to	us	when	we	was	long	past	hopin	'	,	is	more'n	I	can	see	.
那	有	来	到	我们	什么时候	我们	曾是	长的	过去的	霍平	-	,	是	更多	我	能	看	.

在我们早已失去希望的时候，它却降临到我们身上，这真是我难以想象的。

” [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['mɪsɪz] . - [weɪkt] ['sʌd(ə)nli] .

”	They	went	to	bed	,	but	later	in	the	night	Mrs	.	Quinsby	waked	suddenly	.
”	他们	去	到	床	,	但	之后	在	这	夜晚	太太	.	-	醒来	突然	.

“他们上床睡觉了，但夜里晚些时候，昆斯比太太突然醒了过来。”

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] .

Her	first	thought	was	that	the	storm	was	really	coming	and	she	had	left	the	pantry	windows	open	.
她	第一的	想法	曾是	那	这	风暴	曾是	真的	未来	和	她	有	左边	这	食品储藏室	视窗	打开	.

她首先想到的是暴风雨真的要来了，而她却忘记关食品储藏室的窗户。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['muːvmənt] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	slipped	out	of	bed	,	but	as	she	realized	that	her	movement	did	not	disturb	her	husband	,
她	滑倒了	出去	的	床	,	但	作为	她	已实现	那	她	移动	做过	不是	打扰	她	丈夫	,

她悄悄下了床，但当她意识到自己的动作没有吵醒丈夫时，

[ə; eɪ][blaɪnd] ['terər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ;

a	blind	terror	came	over	her	;
一个	瞎的	恐怖	来了	超过	她	;

一阵莫名的恐惧袭来；

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [mætʃ] ['æftər] [mætʃ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr'self] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

she	struck	match	after	match	before	she	could	make	herself	believe	he	was	not
她	击	匹配	后	匹配	前	她	可以	制作	她自己	相信	他	曾是	不是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

她不停地划火柴，直到让自己相信他不在那里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] , [ænd; ənd] ,

Then	she	picked	up	a	shawl	and	flung	it	over	her	nightgown	,	and	,
然后	她	挑选	向上	一个	披肩	和	扔	它	超过	她	睡衣	,	和	,

然后她拿起一条披肩，披在睡衣上，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] , [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

regardless	of	her	bare	feet	,	rushed	out	to	the	garden	.
不管	的	她	裸	脚	,	匆忙	出去	到	这	花园	.

她不顾赤脚，冲进了花园。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtli]

The	wind	was	blowing	hard	and	the	moon	was	half	hidden	by	the	lightly
这	风	曾是	吹	难的	和	这	月亮	曾是	一半	隐	经过	这	轻轻

['skʌdɪŋ] [klaʊdz] ,

scudding	clouds	,
疾驰	云	,

风刮得很大，月亮被轻柔飘动的云层遮住了一半。

[bʌt; bət]['haɪrəmz] [læf] — [ðə; ði] [pliːzd] , [ɪn'dʌldʒənt] [læf] [ðæt] [hɪz; ɪz]['gɝːlz] - ['nɑːnsens] [hæd; həd]

but	Hiram's	laugh	—	the	pleased	,	indulgent	laugh	that	his	girls	'	nonsense	had
但	希拉姆的	笑	—	这	高兴	,	放纵的	笑	那	他的	女孩们	-	废话	有

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [prə'duːst] — ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	often	produced	—	guided	her	to	him	.
所以	经常	生产	—	引导	她	到	他	.

但希拉姆的笑声——他女儿们的胡闹常常激起他那欣慰、宽容的笑声——指引她走向了他。

“ [ðæt] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ? ” [hiː; hi] [kɔːld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

“	That	you	,	Mother	?	”	he	called	as	she	ran	down	the	path	.
“	那	你	,	母亲	?	”	他	称为	作为	她	跑	向下	这	小路	.

“是你吗，母亲？”他看着她沿着小路跑下来，喊道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][koʊlts] [juːv] [brɔːt] [ʌp] , ['mirə] .

“	What	a	couple	of	colts	you've	brought	up	,	Mira	.
“	什么	一个	夫妻	的	小马驹	你已经	带来	向上	,	米拉	.

“米拉，你养育的这两匹小马驹真不错。”

['rekən] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ðer; ðər] [biːt] ['enihwɛə] [ɪn] - [fɔːr; fər] ['frɪskinəs] ?

Reckon	you	could	find	their	beat	anywheres	in	Mizzourer	for	friskiness	?
估计	你	可以	寻找	他们的	打	任何地方	在	-	为了	活泼	?

你觉得在密苏里州哪里都能找到他们最狂野的地方吗?

[dʒʌst] [siː] [ðoʊz] ['gɝːlz]['reɪsɪn] - [raʊnd] — [ə; eɪ] [stɔːrm] ['kʌmɪn] - [ʌp] ['ɔːlweɪz] [dɪd][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər]

Just	see	those	girls	racin	'	round	—	a	storm	comin	'	up	always	did	go	to	their
只是	看	那些	女孩们	赛车	-	圆形的	—	一个	风暴	即将到来	-	向上	总是	做过	去	到	他们的

['hedz] .

heads	.
头部	.

看看那些女孩四处奔跑的样子——暴风雨来临之前，她们总是会得意忘形。

[hɪr] [næn; nɑːn] [læf] !

Hear	Nan	laugh	!
听到	楠	笑	!

听听楠的笑声！

[eint] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['gretɪst] [gɜːrl][fɔːr; fər] ['fuːlɪn] - [juː; jʊ]['evər] [sɔː] ?

Ain't	she	the	greatest	girl	for	foolin	'	you	ever	saw	?
不是	她	这	最	女孩	为了	愚弄	-	你	曾经	锯	?

她是不是你见过的最会骗人的女孩?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [tɔːl] ['hɑːlihɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ] [loʊ]

"	He	pointed	to	some	tall	hollyhocks	that	she	could	see	were	bending	low
"	他	尖	到	一些	高的	蜀葵	那	她	可以	看	是	弯曲	低的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ,

with	the	wind	,
和	这	风	,

他指着几株高高的蜀葵，她看到它们正被风吹得低垂着。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , " [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ] ;

and	added	,	"	Watch	her	bow	;
和	额外	,	"	手表	她	弓	;

并补充道："注意她鞠躬；

[næn; nɑːn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['iːzi] ['muːvɪn] - [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi][æz; əz][ə; eɪ] - - [ɔːr][ə; eɪ] [tɔːl]

Nan	was	always	as	easy	movin	'	in	her	body	as	a	saplin	'	or	a	tall
楠	曾是	总是	作为	简单的	移动	-	在	她	身体	作为	一个	-	-	或者	一个	高的

['flaʊər] .

flower	.
花	.

南的身体总是像小树苗或高大的花朵一样灵活自如。

" ['mɪsɪz] . - [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Mrs	.	Quinsby	put	her	arm	around	his	shoulder	.
"	太太	.	-	放	她	手臂	大约	他的	肩膀	.

昆斯比太太将手臂搭在他的肩膀上。

" [oʊ] , ['hiːz] [let] [goʊ] — [juːv] [let] [goʊ] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪm] [left] !

"	Oh	,	he's	let	go	—	you've	let	go	,	Father	,	and	I'm	left	!
"	哦	,	他是	让	去	—	你已经	让	去	,	父亲	,	和	我是	左边	!

"哦，他放手了——你放手了，父亲，只剩下我了！"

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ðə; ði] ['loʊnsəmnəs] , [aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [kɑːnt] !

I	can't	stand	the	lonesomeness	,	I	can't	,	I	can't	!
我	不能	站立	这	孤独	,	我	不能	,	我	不能	!

我无法忍受孤独，我无法忍受，我无法忍受!

" [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɑːrbər] .

"	They	moved	toward	the	arbor	.
"	他们	已搬	朝向	这	乔木	.

他们朝凉亭走去。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['hʌnɪsʌkl] , ['haɪrəm] [læft] [ə'laʊd] .

As	they	passed	under	the	drooping	honeysuckle	,	Hiram	laughed	aloud	.
作为	他们	通过了	在下面	这	下垂	金银花	,	希拉姆	笑了	大声	.

当他们经过垂头丧气的金银花丛时，希拉姆大笑起来。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər][hændz]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [ges] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ]

"	They	are	putting	their	hands	over	our	eyes	to	make	us	guess	which	is	which
"	他们	是	推杆	他们的	双手	超过	我们的	眼睛	到	制作	我们	猜测	哪个	是	哪个

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [giːs] !

—	the	little	geese	!
—	这	小的	鹅	!

"他们用手蒙住我们的眼睛，让我们猜哪个是哪个——小鹅！"

" ['mɪsɪz] . - [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [kuːl]

"	Mrs	.	Quinsby	put	her	hand	to	her	forehead	and	pressed	the	cool
"	太太	.	-	放	她	手	到	她	前额	和	按下	这	凉爽的

['hʌnɪsʌkl] [liːvz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [aɪz] .

honeysuckle	leaves	against	her	eyes	.
金银花	树叶	反对	她	眼睛	.

昆斯比太太把手放在额头上，把凉爽的金银花叶子敷在眼睛上。

[ʃiː; ʃi] [læft] [tuː] .

She	laughed	too	.
她	笑了	也	.

她也笑了。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [wɪð; wɪθ]

"	I	knew	it	,	"	she	whispered	,	"	I	knew	the	Almighty	would	let	me	go	with
"	我	知道	它	,	"	她	低声说道	,	"	我	知道	这	全能者	会	让	我	去	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我就知道，”她低声说，“我知道全能的上帝会让我跟他一起走。”

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['haɪrəm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

He	knew	how	it	was	with	Hiram	and	me	.
他	知道	如何	它	曾是	和	希拉姆	和	我	.

他知道我和希拉姆之间的关系。

" [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ges] ['wɪni] .

"	Aloud	she	said	,	"	I	guess	Winnie	.
"	大声	她	说	,	"	我	猜测	温妮	.

她大声说道：“我猜是温妮。”

[jɔːr] [hændz] [eint] [æz; əz] [sɔːft] [æz; əz] ['wɪniːz] , [næn; nɑːn] .

Yore	hands	ain't	as	soft	as	Winnie's	,	Nan	.
昔时	双手	不是	作为	柔软的	作为	温妮的	,	楠	.

楠，你的手没有温妮的手那么柔软。

" [æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] [gʌlf]

"	AN	IMPASSABLE	GULF
"	一个	不可逾越	海湾

“一道无法逾越的鸿沟”

[baɪ] ['kæθrɪn] [beɪts]

By	Katharine	Bates
经过	凯瑟琳	贝茨

作者：凯瑟琳·贝茨

[piː]

P
P

P

['iːtər] [ɪlstɑːnz] [tuː] [niːsiz] , ['nænsi] ['rɑːlɪnz] [ænd; ənd] ['hestər] [ɪl'stɑːn] , [stʊd] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz]

ETER	ELSTON'S	two	nieces	,	Nancy	Rollins	and	Hester	Elston	,	stood	on	opposite	sides
彼得	埃尔斯顿	二	侄女	,	南希	罗林斯	和	海丝特	埃尔斯顿	,	站立	在	对面的	侧面

[ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪm] ,

of	the	frame	,
的	这	框架	,

埃特·埃尔斯顿的两个侄女，南希·罗林斯和赫斯特·埃尔斯顿，分别站在相框的两侧。

['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] ['saɪləntli] .

working	together	silently	.
在职的	一起	默默	.

默默地合作。

['sʌd(ə)nli] ['hestər] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)l] , ['streɪtnd] [hɜ:r; hər] [laɪð] [jʌŋ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd]

Suddenly	**Hester**	**dropped**	**her**	**needle**	**,**	**straightened**	**her**	**lithe**	**young**	**figure**	**,**	**and**
突然	海丝特	掉落	她	针	,	拉直	她	轻盈	年轻的	数字	,	和

['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [hed] ,

throwing	**back**	**her**	**pretty**	**head**	**,**
投掷	后退	她	漂亮的	头	,

突然，海丝特扔掉了针线，挺直了她苗条的年轻身躯，仰起了她漂亮的头。

[sed] ['hɜ:rɪdli] :

said	**hurriedly**	**:**
说	匆匆	:

他匆匆说道：

“ [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fi:l] [soʊ] , [næn; nɑ:n] !

“	**I**	**don't**	**see**	**how**	**you**	**can**	**feel**	**so**	**,**	**Nan**	**!**
“	我	不	看	如何	你	能	感觉	所以	,	楠	!

“我不明白你怎么会有这种感觉，楠！”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [haʊ] [gʊd] [hi:; hi][ɪz] ,

You	**must**	**see**	**how**	**good**	**he**	**is**	**,**
你	必须	看	如何	好的	他	是	,

你一定要看看他有多厉害。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bi:n] - ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [bɔɪ] [wi:v] ['evər] [noʊn] [raʊnd] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði]

as	**well**	**as**	**bein**	**'**	**different**	**from**	**any**	**boy**	**we've**	**ever**	**known**	**round**	**here**	**on**	**the**
作为	出色地	作为	是	-	不同的	从	任何	男生	我们已经	曾经	已知	圆形的	这里	在	这

['preri] .

Prairie	**.**
草原	.

而且他跟我们这片草原上认识的任何男孩都不一样。

[eint] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['θɔ:tf(ə)l] - [baʊt] ['pli:zɪn] - ['ʌŋk(ə)l] ['pi:tər] ?

Ain't	**he**	**always**	**thoughtful**	**'**	**bout**	**pleasin**	**'**	**Uncle**	**Peter**	**?**
不是	他	总是	周到	-	回合	令人愉悦	-	叔叔	彼得	?

他是不是一直都很体贴，想方设法讨好彼得叔叔?

[ænd; ənd] ['hi:z] [gɔ:n] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [rɛglɚ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ['evri] ['sʌndeɪ] ['hi:z] [bɪn] [hɪr] , [eint] [hi:; hi]

And	**he's**	**gone**	**to**	**church**	**reg'lar**	**with**	**us**	**every**	**Sunday**	**he's**	**been**	**here**	**,**	**ain't**	**he**
和	他是	已消失	到	教会	reg'lar	和	我们	每一个	星期日	他是	到过	这里	,	不是	他

?

?
?

他在这里的每个星期天都和我们一起去教堂，对吧?

” [ʃi:; ʃi] ['pɔ:zɪz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; hər] [breθ] ['æftər][hɜ:r; hər] ['i:gər] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

”	**She**	**pauses**	**,**	**catching**	**her**	**breath**	**after**	**her**	**eager**	**speech**	**,**	**and**	**looking**
”	她	停顿	,	捕捉	她	气息	后	她	渴望的	演讲	,	和	寻找

['jɜ:rnɪŋli] [æt; ət] ['nænsi] .

yearningly	**at**	**Nancy**	**.**
渴望地	在	南希	.

“她停顿了一下，喘了口气，结束了激动的演讲，然后深情地望着南希。

[ðə; ði]['oʊldər]['gɜ:lz] [peɪl] [feɪs] ['hɑrdnd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [glæns] .

The	**older**	**girl's**	**pale**	**face**	**hardened**	**as**	**she**	**caught**	**the**	**imploring**	**glance**	**.**
这	老	女孩们	苍白	脸	硬化	作为	她	捕捉	这	恳求	瞥一眼	.

年长女孩苍白的脸色在捕捉到恳求的目光后变得冷峻起来。

“ [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['wɜ:rldli] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['koʊldli] .

“	**He**	**seems**	**to**	**me**	**to**	**be**	**very**	**worldly**	**,**	**”**	**she**	**said**	**coldly**	**.**
“	他	似乎	到	我	到	是	非常	世俗	,	”	她	说	冷冷地	.

“我觉得他很世故，”她冷冷地说。

[ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃt] [tuː; tə] ['hɛstərz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] [freɪm] ;

The	color	rushed	to	Hester's	cheeks	,	and	she	bent	quickly	over	the	frame	;
这	颜色	匆忙	到	海丝特的	脸颊	,	和	她	弯曲	迅速地	超过	这	框架	;

海丝特的脸颊瞬间涨红，她迅速俯身靠近画框；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] ['soʊd] ['vɪgərəsli] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [fɪrs]

for	a	few	moments	she	sewed	vigorously	,	saying	to	herself	with	fierce
为了	一个	很少	时刻	她	缝制的	大力	,	说	到	她自己	和	凶猛的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] :

indignation	,	as	she	worked	:
愤慨	,	作为	她	工作	:

她用力地缝了一会儿，一边缝一边愤愤不平地自言自语道：

“ [aɪ] [dɪ'kler] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] ['nænsi] [ɪz][soʊ]['spɪrɪtʃuəl] , ['æftər][ɔːl] — [ə; eɪ]['dʒʌdʒɪn] - [fred] [laɪk] [ðæt] ,

“	I	declare	if	I	think	Nancy	is	so	spiritual	,	after	all	—	a	judgin	'	Fred	like	that	,
“	我	宣布	如果	我	思考	南希	是	所以	精神	,	后	全部	—	一个	评判	-	弗雷德	喜欢	那	,

“我声明，如果我认为南希真的那么有灵性——就像弗雷德那样爱评判别人一样，

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]

and	all	because	he	told	her	he	liked	to	go	now	and	then	to	the
和	全部	因为	他	讲述	她	他	喜欢	到	去	现在	和	然后	到	这

[ðə; ði] - [ə; eɪ] - ['treɪ] !

the	-	a	-	tre	!
这	-	一个	-	树木	!

这一切都因为他告诉她他喜欢偶尔去剧院！

” [rɪ'zentmənt] , [haʊ'evər] , ['nevər] ['liŋgə] [lɔːŋ] [ɪn] ['hɛstərz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi]

”	Resentment	,	however	,	never	lingered	long	in	Hester's	heart	,	and	at	last	she
”	怨恨	,	然而	,	绝不	徘徊不去	长的	在	海丝特的	心	,	和	在	最后的	她

[reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .

raised	her	head	again	.
提高	她	头	再次	.

然而，怨恨并没有在海丝特的心中停留太久，最后她又抬起了头。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dɪd] [fiːl] ['dɪfrənt] , [næn; nɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

“	I	wish	you	did	feel	different	,	Nan	,	”	she	said	gently	.
“	我	希望	你	做过	感觉	不同的	,	楠	,	”	她	说	轻轻地	.

“我希望你的感受有所不同，楠，”她温柔地说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [tuː; tə][ðə; ði][mæn][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə]

“	I	can't	bear	to	think	of	you	not	takin	'	to	the	man	I'm	goin	'	to
“	我	不能	熊	到	思考	的	你	不是	拿	-	到	这	男人	我是	去	-	到

['mæri] .

marry	.
结婚	.

“我无法忍受你不喜欢我要嫁的人。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [dʒest] [laɪk] ['sɪstər] ['evər] [sɪns] ['ʌŋk(ə)l] [piːt] [tʊk] [ˌjuː 'es]

You	and	me	have	always	seemed	jest	like	sisters	ever	since	Uncle	Pete	took	us
你	和	我	有	总是	似乎	笑话	喜欢	姐妹	曾经	自从	叔叔	皮特	采取	我们

[tuː; tə] [reɪz] .

to	raise	.
到	增加	.

自从皮特叔叔把我们带走抚养以来，你我就像亲姐妹一样。

” ['nænsiːz] [bluː] [aɪz] [met] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [braʊn] [wʌnz] [mɔːr] ['dʒentli] [ðɪs] [taɪm] .

”	Nancy's	blue	eyes	met	the	pleading	brown	ones	more	gently	this	time	.
”	南希的	蓝色的	眼睛	遇见	这	恳求	棕色的	一个	更多的	轻轻地	这	时间	.

这一次，南希的蓝眼睛与那双恳求的棕色眼睛对视得更加温柔了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dʒest] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['heti] .

"	Yes	,	"	she	said	slowly	,	"	you	have	been	jest	like	a	sister	to	me	,	Hetty	.
"	是的	,	"	她	说	缓慢地	,	"	你	有	到过	笑话	喜欢	一个	姐姐	到	我	,	赫蒂	.

"是的，"她缓缓说道，"你就像我的亲姐妹一样，海蒂。"

" ['hestər] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [wɪð; wɪθ]

"	Hester	ran	around	the	frame	and	threw	her	arms	around	her	cousin	with
"	海丝特	跑	大约	这	框架	和	扔	她	武器	大约	她	表哥	和

[ðə; ði] ['iːgər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪm'bærəst] ['nænsi] .

the	eager	expression	of	affection	which	always	embarrassed	Nancy	.
这	渴望的	表达	的	感情	哪个	总是	尴尬的	南希	.

"海丝特绕着画框跑了一圈，热情地拥抱了她的表妹，脸上洋溢着亲昵的表情，这总是让南希感到尴尬。

" [næn; nɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ][dʒest][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][duː] .

"	Nan	,	"	she	cried	,	"	I	jest	do	wish	you	could	see	it	the	way	I	do	.
"	楠	,	"	她	哭	,	"	我	笑话	做	希望	你	可以	看	它	这	方式	我	做	.

"楠，"她喊道，"我真希望你能像我一样看待这件事。"

[fred] [ɪz][soʊ] [gʊd] ,

Fred	is	so	good	,
弗雷德	是	所以	好的	,

Fred 太棒了，

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [taʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['gɑːtn] [tuː; tə] [laɪk] [sʌtʃ]

and	it's	only	because	he	lives	in	town	that	he	has	gotten	to	like	such
和	它是	仅有的	因为	他	生活	在	镇	那	他	有	获得	到	喜欢	这样的

[θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] - [ə; eɪ] - [tres] .

things	as	the	-	a	-	tres	.
事物	作为	这	-	一个	-	特雷斯	.

正是因为他住在城里，他才开始喜欢上像大树这样的事物。

[juː; jʊ][duː] [teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʃʊr] - ['nɔː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	do	take	to	him	sure	'	nough	,	don't	you	?
你	做	拿	到	他	当然	-	足够了	,	不	你	?

你确实很喜欢他，对吧?

" ['nænsiːz] [vɔɪs] ['kwivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ə'piːl] .

"	Nancy's	voice	quivered	as	she	answered	the	passionate	appeal	.
"	南希的	嗓音	颤抖	作为	她	回答	这	热情的	上诉	.

"南希的声音颤抖着，回应着这充满激情的呼吁。"

" [aɪ] [noʊ] ['hiːz] [gɑːt] ['plez(ə)nt] [weɪz] , [ænd; ənd] ['hiːz] [raɪt] ['prɪnsəpld] [ə'baʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

"	I	know	he's	got	pleasant	ways	,	and	he's	right	principled	about	a	lot	of	things	,
"	我	知道	他是	得到	令人愉快的	方式	,	和	他是	正确的	有原则的	关于	一个	很多	的	事物	,

我知道他为人友善，而且在很多事情上都很有原则。

[bʌt; bət] , ['heti] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['diːˌnaɪɪn] - [hiː; hi] [pʊts] ['pleʒər] [bɪ'fɔːr] ['sɜːvɪn] - [ðə; ði] [lɔːrd] ,

but	,	Hetty	,	there's	no	denyin	'	he	puts	pleasure	before	servin	'	the	Lord	,
但	,	赫蒂	,	有	不	否认	-	他	放置	乐趣	前	服务	-	这	主	,

但是，海蒂，不可否认的是，他把享乐放在侍奉上帝之前。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ['maɪti] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	we	are	told	mighty	plain	in	the	Bible	not	to	make	friends	with	the
和	我们	是	讲述	强大的	清楚的	在	这	圣经	不是	到	制作	朋友们	和	这

['mæmən] [ʌv; əv] [ʌn'raitʃəsnis] .

Mammon	of	unrighteousness	.
玛门	的	不义	.

圣经非常清楚地告诉我们，不要与不义的金钱为伍。

" ['hestər] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .

"	Hester	bit	her	lip	.
"	海丝特	少量	她	唇	.

海丝特咬了咬嘴唇。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][foʊks] , [ænd; ənd]['riːəl] [gʊd] [wʌnz] , [tuː] ,
“ There's some folks , and real good ones , too ,
“ 有 一些 各位 , 和 真实的 好的 一个 , 也 ,

“这里有一些人，而且其中不乏非常优秀的人。”

[huː] [θɪŋk] ['hævɪn] - [sʌm; səm] ['pleʒərz] [laɪk] [fred] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['biːn] - ['riːəl] [daʊn] [gʊd]
who think havin ' some pleasures like Fred cares for and bein ' real down good
WHO 思考 拥有 - 一些 快乐 喜欢 弗雷德 关心 为了 和 是 - 真实的 向下 好的
['kristʃənz] ,
Christians ,
基督徒 ,

那些认为像弗雷德那样享受一些乐趣，同时又要做虔诚的基督徒的人，

[tuː] , [eint] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] .
too , ain't incompatible , ” she said , struggling to speak calmly .
也 , 不是 不相容 , ” 她 说 , 挣扎 到 说话 平静地 .

“这也不算不相容，”她努力让自己平静下来说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʌlf] , ” ['nænsi] [sed] ['fɜːrmli] , “ [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] - [ə; eɪ] - ['treɪ]['goʊər] ,
“ There's a gulf , ” Nancy said firmly , “ between me and the - a - tre goers ,
“ 有 一个 海湾 , ” 南希 说 牢牢 , “ 之间 我 和 这 - 一个 - 树木 去者 ,

“我和那些去看戏的人之间存在着一道鸿沟，”南希坚定地说。

[ænd; ənd][aɪm] ['maɪti] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['hestər] . ”
and I'm mighty sorry for you , Hester . ”
和 我是 强大的 对不起 为了 你 , 海丝特 . ”

我真为你感到难过，海丝特。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] , ” [kraɪd] ['hestər] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ You needn't be , ” cried Hester , impatiently .
“ 你 不必 是 , ” 哭 海丝特 , 不耐烦地 .

“你不必这样，”海丝特不耐烦地喊道。

“ [aɪm] ['hæpi] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [ə'baʊt] ['mæriɪn] - [fred] ! ”
“ I'm happy and satisfied about marryin ' Fred ! ”
“ 我是 快乐的 和 使满意 关于 结婚 - 弗雷德 ! ”

“我嫁给弗雷德，我感到非常幸福和满足！”

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mæriɪn] - ?
“ What's all this talk about marryin ' ?
“ 是什么 全部 这 讲话 关于 结婚 - ?

“你们都在谈论结婚吗？”

” ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [kɔːld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
” Uncle Peter called in at the doorway ,
” 叔叔 彼得 称为 在 在 这 门口 ,

“彼得叔叔在门口喊道，

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] ['skwirəlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːsiz] .
as he paused to wave his bundle of birds and squirrels at his nieces .
作为 他 暂停 到 海浪 他的 捆 的 鸟类 和 松鼠 在 他的 侄女 .

他停下来，向他的侄女们挥舞着手中的鸟儿和松鼠。

“ [dʒest] [liːv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['gɜːlz][ə'loʊn] ,
“ Jest leave a couple of girls alone ,
“ 笑话 离开 一个 夫妻 的 女孩们 独自的 ,

“就别打扰那几个女孩了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌŋz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][get][tuː; tə] ['wægɪn] -
and their tongues are sure to get to waggin '
和 他们的 舌头 是 当然 到 得到 到 篷车 -

他们肯定会到处嚼舌根。

- [baʊt] ['mæriɪn] - !
' bout marryin ' !
- 回合 结婚 - !

结婚!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['heti] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [pɪk] [ænd; ənd] [kliːn] [ðɪs] [lɑːt] .
Come along , Hetty , and help me pick and clean this lot .
来 沿着 , 赫蒂 , 和 帮助 我 挑选 和 干净的 这 很多 .

来吧，海蒂，帮我一起捡拾和清理这块地。

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ['hʌntɪn] - [deɪ] , [ɪf] - [tɪz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['koʊldɪʃ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː]
It's been a fine huntin ' day , if ' tis a trifle coldish for an old man like me
它是 到过 一个 美好的 亨廷顿 - 天 , 如果 - 的 一个 琐事 有点冷 为了 一个 老的 男人 喜欢 我
. "
: "
. "

今天是个不错的狩猎日，虽然对我这样的老人家来说有点冷。

" [juː; jʊ] [oʊld] ! " [left] ['hestər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['setld] [ðəm'selvz] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .
" You old ! " laughed Hester , as they settled themselves by the kitchen fire .
" 你 老的 ! " 笑了 海丝特 , 作为 他们 定居 他们自己 经过 这 厨房 火 .

“你老了！”海丝特笑着说，两人在厨房的火炉旁坐了下来。

" [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gɛtɪn] - [ɑːn] , " [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] , ['sɪriəsli] ,
" Yes , I am gettin ' on , " cried Uncle Peter , seriously ,
" 是的 , 我 是 获得 - 在 , " 哭 叔叔 彼得 , 严重地 ,

“是的，我年纪大了，”彼得叔叔认真地喊道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['hestər] .
" and I don't see how I am goin ' to do without you , Hester .
" 和 我 不 看 如何 我 是 去 - 到 做 没有 你 , 海丝特 .

“没有你，我真不知道该怎么办，海丝特。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['mæri] [fred] ? "
You are sure you want to marry Fred ? "
你 是 当然 你 想 到 结婚 弗雷德 ? "

你确定要嫁给弗雷德吗?

" [jes] , [ʃʊr] , " [sed] ['hestər] , ['kwɪkli] .
" Yes , sure , " said Hester , quickly .
" 是的 , 当然 , " 说 海丝特 , 迅速地 .

“是的，当然，”海丝特迅速说道。

" ['ʌŋk(ə)l] [piːt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒest] ['mɑːrvələs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
" Uncle Pete , wasn't it jest marvellous for him to fall in love with me ,
" 叔叔 皮特 , 不是 它 笑话 奇妙 为了 他 到 落下 在 爱 和 我 ,

“皮特叔叔，他爱上我，这难道不是一件很奇妙的事吗？”

[wen] ['hiːz] [ə; eɪ] [taʊn] [mæn] [ænd; ənd] [noʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['gɜːlz] [wɪð; wɪθ] ['betər] ['mænərz]
when he's a town man and knows such a lot of girls with better manners
什么时候 他是 一个 镇 男人 和 知道 这样的 一个 很多 的 女孩们 和 更好的 礼仪
[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ?
and all that ?
和 全部 那 ?

他可是城里人，认识那么多举止得体、各方面都很优秀的女孩子啊?

" ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] [lʊkt] ['meditətivli] [æt; ət] [ðə; ði] ['delɪkət] [roʊz] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [braʊn]
" Uncle Peter looked meditatively at the delicate rose complexion , the large brown
" 叔叔 彼得 看起来 冥想地 在 这 精美的 玫瑰 肤色 , 这 大的 棕色的
[aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] ,
eyes , and the soft ,
眼睛 , 和 这 柔软的 ,

彼得叔叔若有所思地看着她娇嫩的玫瑰色肌肤、棕色的大眼睛和柔和的眼神，

['weɪvɪŋ] [her] .
waving hair .
挥手 头发 .

飘逸的长发。

" [aɪ][dəunt] [siː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dredf(ə)l] [kwɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't see as it was so dreadful queer , " he said .
" 我 不 看 作为 它 曾是 所以 可怕 酷儿 , " 他 说 .

"我不觉得这有多么可怕或怪异，"他说。

" [juːd] [pæs] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , [het] .
" You'd pass in a crowd , Het .
" 你会 经过 在 一个 人群 , 他的 .

"你会在人群中脱颖而出，赫特。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['hestər] ['driːmiŋ] ['hæpi] [driːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" There was silence for a little while , Hester dreaming happy dreams of her
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 小的 尽管 , 海丝特 做梦 快乐的 梦境 的 她
['fjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,

"一阵沉默之后，海丝特沉浸在对未来的美好憧憬中。"

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['piːtər] ['groʊnɪŋ] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn]
and Uncle Peter groaning inwardly at the prospect of being left to live alone
和 叔叔 彼得 呻吟 内心 在 这 前景 的 存在 左边 到 居住 独自的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːsiz] .
with the more spiritual of his nieces .
和 这 更多的 精神 的 他的 侄女 .

想到要独自一人和他比较虔诚的侄女们一起生活，彼得叔叔内心就感到一阵沮丧。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
Suddenly a gleam of hope came to him , and he said :
突然 一个 闪耀 的 希望 来了 到 他 , 和 他 说 :

突然，他心中燃起一丝希望，说道：

" [mɛ'bi] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['mæri] [hɪm; ɪm]['æftər] [ɔːl] — [taʊn] [foʊks][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [wei] [ʌv; əv][nɑːt]
" Mebbe you can't marry him after all — town folks have a great way of not
" 也许 你 不能 结婚 他 后 全部 — 镇 各位 有 一个 伟大的 方式 的 不是
['mækɪn] - [ə; eɪ]['lɪvɪn] - ,
makin ' a livin ' ,
制造 - 一个 生活 - ,

"也许你最终还是嫁不出去——镇上的人都不怎么能糊口。"

['heti] . "
Hetty . "
赫蒂 . "

海蒂。"

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [əd'mɪtɪd] ['hestər] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'spɑːndəntli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd]
" I know it , " admitted Hester , almost despondently , but her face brightened
" 我 知道 它 , " 承认 海丝特 , 几乎 沮丧地 , 但 她 脸 明亮
[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;
as she added ;
作为 她 额外 ;

"我知道，"海丝特几乎沮丧地承认道，但她补充道，脸上又露出了笑容；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [stɔːr] [fred] [ɪz] ['klɜːkɪn] - [ɪn] [ðæt] [aɪm][dʒest] [ʃʊr] [wiː; wi][wəʊnt]

“	but	it	is	such	a	great	big	store	Fred	is	clerkin	'	in	that	I'm	jest	sure	we	won't
”	但	它	是	这样的	一个	伟大的	大的	店铺	弗雷德	是	克勒金	-	在	那	我是	笑话	当然	我们	惯于

[hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] ,

have	to	wait	long	,
有	到	等待	长的	,

“但是弗雷德工作的这家店非常大，所以我敢肯定我们不用等太久。”

['ʌŋk(ə)l] [piːt] .

Uncle	Pete	.
叔叔	皮特	.

皮特叔叔。

” [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [taɪm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz] ['hestər] [ænd; ənd] [fred] [hæd; həd] [hoʊpt]

”	The	waiting	time	proved	to	be	as	short	as	Hester	and	Fred	had	hoped
”	这	等待	时间	已证实	到	是	作为	短的	作为	海丝特	和	弗雷德	有	希望

,

,

,

“等待时间果然像海丝特和弗雷德希望的那样短。”

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['wɜːrldlinəs] ” [fred] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

for	in	spite	of	his	“	worldliness	”	Fred	was	a	faithful	young	fellow	,
为了	在	尽管如此	的	他的	“	世俗	”	弗雷德	曾是	一个	忠实	年轻的	同伴	,

尽管弗雷德“世故老练”，但他仍然是个忠诚的年轻人。

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][ə; eɪ]['taɪni] [flæt] , [ænd; ənd] ['haʊskiːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

and	the	promotion	which	made	possible	a	tiny	flat	,	and	housekeeping	on	a
和	这	晋升	哪个	制成	可能的	一个	微小的	平坦的	,	和	家政	在	一个

['lɪmɪtɪd] [skeɪl] ,

limited	scale	,
有限的	规模	,

晋升使他得以租住一套小公寓，并享受有限规模的家政服务。

[keɪm] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

came	even	before	he	had	expected	it	.
来了	甚至	前	他	有	预期的	它	.

甚至比他预想的还要早。

['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪri] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wedɪŋ] ,

Uncle	Peter	did	his	best	to	be	cheery	at	the	simple	little	wedding	,
叔叔	彼得	做过	他的	最好的	到	是	欢快的	在	这	简单的	小的	婚礼	,

在这场简朴的小婚礼上，彼得叔叔尽力保持快乐。

[ænd; ənd] ['nænsi] [hæd; həd] [beɪkt] [æz; əz] ['meni] [keɪks] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l]

and	Nancy	had	baked	as	many	cakes	for	them	as	if	the	young	couple
和	南希	有	烘焙	作为	许多	蛋糕	为了	他们	作为	如果	这	年轻的	夫妻

[wɜːr; wər][nɑːt] ['staːtiŋ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪnfl] [kə'rɪr] .

were	not	starting	out	on	a	sinful	career	.
是	不是	开始	出去	在	一个	罪恶的	职业	.

南希为他们烤了很多蛋糕，仿佛这对年轻夫妇不是即将踏上罪恶的职业生涯。

['hestər] [praɪzd] ['kiːnli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rer] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

Hester	prized	keenly	the	expressions	of	affection	which	had	been	rare	up	to	the
海丝特	珍贵的	敏锐地	这	表达式	的	感情	哪个	有	到过	稀有的	向上	到	这

[taɪm] [wen] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ]

time	when	her	uncle	and	cousin	had	realized	what	a	difference	her	going
时间	什么时候	她	叔叔	和	表哥	有	已实现	什么	一个	不同之处	她	去

[wʊd] [meɪk] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,

would	make	in	their	lives	,
会	制作	在	他们的	生活	,

海丝特格外珍惜那些表达爱意的话语，而在此之前，她的叔叔和表兄很少感受到这些。直到他们意识到她的离开会给他们的生活带来多么大的变化，这种爱意才变得尤为珍贵。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [griːf] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ə'nɔɪd] [fred] ,

and	her	grief	at	leaving	her	home	amazed	and	almost	annoyed	Fred	,
和	她	悲伤	在	离开	她	家	惊叹	和	几乎	恼怒	弗雷德	,

她离开家乡时的悲伤让弗雷德感到惊讶，甚至有些恼火。

[huː] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [æz; əz] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərə] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ]

who	had	grown	to	look	upon	himself	as	her	deliverer	from	a	life	which
WHO	有	生长	到	看	之上	他自己	作为	她	送货员	从	一个	生活	哪个

[siːmd] ['veri] [kræmpt] [ænd; ənd] [hɑːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

seemed	very	cramped	and	hard	to	him	.
似乎	非常	狭窄	和	难的	到	他	.

他逐渐将自己视为她的救星，让她摆脱在他看来非常狭窄和艰难的生活。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['heti] , ” ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] [sed] ,

“	I	wish	there	was	somethin	'	I	could	do	for	you	,	Hetty	,	”	Uncle	Peter	said	,
“	我	希望	那里	曾是	某物	-	我	可以	做	为了	你	,	赫蒂	,	”	叔叔	彼得	说	,

“我真希望我能为你做点什么，海蒂，”彼得叔叔说。

[wen] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

when	the	last	of	the	wedding	guests	had	departed	,
什么时候	这	最后的	的	这	婚礼	客人	有	已离开	,

当最后一位婚礼宾客离开后，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['nænsi] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [fred] [ænd; ənd] ['hestər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] ,

and	he	and	Nancy	were	hurrying	Fred	and	Hester	away	to	the	train	,
和	他	和	南希	是	匆忙	弗雷德	和	海丝特	离开	到	这	火车	,

他和南希正催促弗雷德和海丝特赶紧去赶火车。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] .

for	they	were	going	at	once	to	their	new	home	.
为了	他们	是	去	在	一次	到	他们的	新的	家	.

因为他们马上就要去新家了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['kɑːrpɪt] - [bæg] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

He	took	her	carpet	-	bag	from	her	,	and	awkwardly	helped	her	to
他	采取	她	地毯	-	包	从	她	,	和	尴尬地	帮助	她	到

['bʌt(ə)n] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['dʌstər] ,

button	the	linen	duster	,
按钮	这	亚麻布	除尘器	,

他从她手中接过地毯包，笨拙地帮她扣上亚麻掸子上的扣子。

[wɪtʃ] ['nænsi] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [nuː]

which	Nancy	had	insisted	should	be	worn	to	the	station	to	protect	the	new
哪个	南希	有	坚持	应该	是	磨损	到	这	车站	到	保护	这	新的

['trævəlɪŋ] [dres] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mʌd] .

travelling	dress	from	the	mud	.
旅行	裙子	从	这	泥	.

南希坚持要穿着这件衣服去车站，以保护新买的旅行裙不被泥巴弄脏。

“ [ðer; ðər][ɪz] , ” [sed] ['hestər] , ['tremjələsli] .
“ There is , ” said Hester , tremulously .
“ 那里 是 , ” 说 海丝特 , 颤抖地 .

“有的，”海丝特颤抖着说。

“ ['ʌŋk(ə)l] [piːt] ,
“ Uncle Pete ,
“ 叔叔 皮特 ,

“皮特叔叔，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒest] [meɪk] ['nænsi] [siː] [ðæt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ðɪ][ðə; ðɪ] - [ə; eɪ] - ['treɪ] [eint]
if you could jest make Nancy see that goin ' to the the - a - tre ain't
如果 你 可以 笑话 制作 南希 看 那 去 - 到 这 这 - 一个 - 树木 不是
[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['hev(ə)n] [sʌm; səm] [deɪ] ,
incompatible with goin ' to Heaven some day ,
不相容 和 去 - 到 天堂 一些 天 ,

如果你能让南希明白，去看戏和将来上天堂并不冲突，

[aɪ] - [diː][biː; bi] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
I ' d be greatly obliged to you .
我 - d 是 非常 有义务 到 你 .

我将不胜感激。

” ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
” Uncle Peter drew a long breath .
” 叔叔 彼得 画 一个 长的 气息 .

彼得叔叔长长地吸了一口气。

“ [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][wɜːrk] [hɪr] , ['heti] , ” [hiː; hi] [sed] ['tendərli] ,
“ You've done a sight of work here , Hetty , ” he said tenderly ,
“ 你已经 完毕 一个 视线 的 工作 这里 , 赫蒂 , ” 他 说 温柔地 ,

“你在这里做了不少工作，海蒂，”他温柔地说。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['dredf(ə)l] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː] ,
“ and I've been dreadful fond of you , too ,
“ 和 我已经 到过 可怕 喜爱 的 你 , 也 ,

“我也一直非常喜欢你。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] ['noʊʃ(ə)n]['ɪntuː] ['nænsiːz] [hed] ,
but I'll be damned if I will try to get a new notion into Nancy's head ,
但 患病的 是 该死的 如果 我 将要 尝试 到 得到 一个 新的 概念 进入 南希的 头 ,

但我发誓，我绝不会试图把新想法灌输到南希的脑袋里。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
even for you !
甚至 为了 你 !

甚至包括你！

” ['hestər] [said] .
” Hester sighed .
” 海丝特 叹了口气 .

海丝特叹了口气。

“ [aɪ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'skɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] “ [bʌt; bət] ,
“ I s'pose it would be askin ' a good deal of you , ” she said simply “ but ,
“ 我 假设 它 会 是 问 - 一个 好的 交易 的 你 , ” 她 说 简单地 “ 但 ,

“我想这对你来说要求有点高了，”她简单地说，“但是，

['ʌŋk(ə)l] [piːt] ,
Uncle Pete ,
叔叔 皮特 ,

皮特叔叔

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] ['eniweɪ] [ðæt] [fred] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['gɔɪn] -

you	will	remind	her	anyway	that	Fred	and	I	won't	be	able	to	afford	goin	'
你	将要	提醒	她	反正	那	弗雷德	和	我	惯于	是	有能力的	到	买得起	去	-

[mə'rɛn] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

more'n	once	in	a	long	,
更多	一次	在	一个	长的	,

无论如何，你都会提醒她，我和弗雷德恐怕负担不起多次旅行，而且可能很久都去不了一次。

[lɔːŋ] [taɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

long	time	,	won't	you	?
长的	时间	,	惯于	你	?

很久很久了，是吧?

[naʊ] [gʊd] - [baɪ] , ['ʌŋk(ə)l] .

Now	good	-	bye	,	Uncle	.
现在	好的	-	再见	,	叔叔	.

再见了，叔叔。

" [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd] [waɪl] [fred] [ænd; ənd] ['nænsi] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ]

"	He	helped	her	into	the	wagon	,	and	while	Fred	and	Nancy	were	crossing
"	他	帮助	她	进入	这	车皮	,	和	尽管	弗雷德	和	南希	是	过境

[ðə; ði][jɑːrd] ,

the	yard	,
这	院子	,

他扶她上了马车，而弗雷德和南希正穿过院子时，

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪtʃɪŋ] ['nɜːrvəsli] .

he	stood	looking	at	her	with	his	lips	twitching	nervously	.
他	站立	寻找	在	她	和	他的	嘴唇	抽搐	紧张地	.

他站在那里看着她，嘴唇紧张地抽搐着。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['hestər] , " ['nænsi] [sed] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] .

“	Good	-	bye	,	Hester	,	"	Nancy	said	,	climbing	up	on	the	step	of	the	wagon	.
“	好的	-	再见	,	海丝特	,	"	南希	说	,	攀登	向上	在	这	步	的	这	车皮	.

“再见，海丝特，”南希说着，爬上了马车的台阶。

[ðə; ði] [tuː] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['hestər] [klʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌzənz]

The	two	kissed	each	other	,	and	Hester	clung	for	a	second	to	her	cousin's
这	二	亲吻	每个	其他	,	和	海丝特	紧紧抓住	为了	一个	第二	到	她	表亲

[nek] .

neck	.
脖子	.

两人接吻，海丝特还紧紧地搂住了表姐的脖子。

“ [oʊ] , [næn; nɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

“	Oh	,	Nan	,	"	she	whispered	,
“	哦	,	楠	,	"	她	低声说道	,

“哦，楠，”她低声说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dʌn] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [tə'geðər] — [dəunt] [fiːl]

“	we	have	always	played	together	and	done	our	work	together	—	don't	feel
“	我们	有	总是	玩	一起	和	完毕	我们的	工作	一起	—	不	感觉

[hɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

hard	to	me	.
难的	到	我	.

“我们一直一起玩耍，一起工作——别对我生气。”

" ['nænsi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sædli] .

"	Nancy	looked	down	at	her	sadly	.
"	南希	看起来	向下	在	她	令人遗憾的是	.

南希悲伤地低头看着她。

“ [aɪ] [eint] [ə; eɪ] [maɪt] [hɑːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

“	I	ain't	a	mite	hard	,	”	she	said	gently	.
”	我	不是	一个	螨虫	难的	,	”	她	说	轻轻地	.

“我一点也不难相处，”她温柔地说。

“ [aɪ] [eint] ['dʒʌdʒɪn] - , ['heti] , ['oʊnli] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʌlf] .

“	I	ain't	judgin	'	,	Hetty	,	only	there's	a	gulf	.
”	我	不是	评判	-	,	赫蒂	,	仅有的	有	一个	海湾	.

“我不是在评判你，赫蒂，只是我们之间存在着巨大的鸿沟。”

[ˌgʊd'baɪ] .

Goodbye	.
再见	.

再见。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fred] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

”	She	turned	to	Fred	and	held	out	her	hand	.
”	她	转向	到	弗雷德	和	握住	出去	她	手	.

她转向弗雷德，伸出手。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [hɜːr; hər] [klɪr] , [kɑːm] [toʊnz] ,

“	I	wish	you	well	,	”	she	said	,	in	her	clear	,	calm	tones	,
”	我	希望	你	出色地	,	”	她	说	,	在	她	清除	,	冷静的	音调	,

“祝你一切顺利，”她用清晰平静的语气说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [jɑːrd] [geɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ˌɪn'saɪd] ,

and	then	she	opened	the	yard	gate	and	stood	inside	,
和	然后	她	打开	这	院子	门	和	站立	里面	,

然后她打开院门，站在里面。

['liːvɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] .

leaving	Uncle	Peter	a	chance	for	his	farewell	.
离开	叔叔	彼得	一个	机会	为了	他的	告别	.

给彼得叔叔留下了告别的机会。

[hiː; hi] [rʌŋ] ['frɛdz] [hænd] , [bʌt; bət] [noʊ] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [lɪps] .

He	wrung	Fred's	hand	,	but	no	words	came	from	his	trembling	lips	.
他	拧干	弗雷德的	手	,	但	不	字	来了	从	他的	发抖	嘴唇	.

他紧紧握住弗雷德的手，但颤抖的嘴唇却发不出一个字。

“ [aɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ” [fred] [sed] ['hɜːrɪdli] .

“	I'll	be	very	good	to	her	,	”	Fred	said	hurriedly	.
”	患病的	是	非常	好的	到	她	,	”	弗雷德	说	匆匆	.

“我会对她很好的，”弗雷德急忙说道。

“ [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] .

“	Good	-	bye	,	sir	.
”	好的	-	再见	,	先生	.

“再见，先生。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] ['nefjuː] .

I	hope	you	won't	mind	if	I	say	I	consider	it	an	honor	to	be	your	nephew	.
我	希望	你	惯于	头脑	如果	我	说	我	考虑	它	一个	荣誉	到	是	你的	侄子	.

希望您不介意我说，能成为您的侄子是我的荣幸。

” [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] [grɑːspt] ['oʊnli] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] .

”	At	the	time	Uncle	Peter	grasped	only	the	first	words	.
”	在	这	时间	叔叔	彼得	抓住	仅有的	这	第一的	字	.

“当时彼得叔叔只听懂了几个简单的词。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fred] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

“	**Yes**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	“	**be**	**good**	**to**	**her**	**,**	**Fred**	**—**	**she's**	**a**	**good**	**girl**	**,**	**a**	**good**	**girl**	**.**			
”	是的	,	”	他	说	,	“	是	好的	到	她	,	弗雷德	—	她是	一个	好的	女孩	,	一个	好的	女孩	.			

“是的，”他说，“对她好点，弗雷德——她是个好女孩，一个好女孩。”

” [hiː; hi] [stept] [ɑːn][ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [ˈhestər] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

”	**He**	**stepped**	**on**	**the**	**hub**	**of**	**the**	**wheel**	**,**	**and**	**Hester**	**threw**	**her**	**arms**	**around**	**him**	**,**									
”	他	步	在	这	中心	的	这	车轮	,	和	海丝特	扔	她	武器	大约	他	,									

他踩在车轮轮毂上，海丝特一把抱住了他。

[ˈkɪsɪŋ] [ˈviːəməntli] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] .

kissing	**vehemently**	**his**	**gray**	**head**	**and**	**wrinkled**	**cheeks**	**.**
接吻	强烈地	他的	灰色的	头	和	皱	脸颊	.

她用力地亲吻着他灰白的头发和布满皱纹的脸颊。

“ [dəunt] [fərˈget] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .

“	**Don't**	**forget**	**me**	**,**	”	**she**	**sobbed**	**.**
“	不	忘记	我	,	”	她	啜泣	.

“别忘了我，”她抽泣着说。

“ [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][næn; nɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ?

“	**Oh**	**,**	**how**	**can**	**I**	**leave**	**you**	**and**	**Nan**	**and**	**the**	**old**	**place**	**?**
“	哦	,	如何	能	我	离开	你	和	楠	和	这	老的	地方	?

“哦，我怎么能离开你、楠和老地方呢？”

[ˌgʊdˈbaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ][duː][soʊ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [piːt] !

Goodbye	**,**	**and**	**I**	**love**	**you**	**,**	**I**	**do**	**so**	**love**	**you**	**,**	**Uncle**	**Pete**	**!**
再见	,	和	我	爱	你	,	我	做	所以	爱	你	,	叔叔	皮特	!

再见，我爱你，我真的非常爱你，皮特叔叔！

” [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] [ˈnænsi] [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] [wɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .

”	**At**	**a**	**sign**	**from**	**Nancy**	**the**	**hired**	**man**	**whipped**	**up**	**the**	**horses**	**.**	
”	在	一个	符号	从	南希	这	雇用	男人	鞭打	向上	这	马匹	.	

“南希一声令下，雇工就给马匹上了鞭子。”

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [əˈweɪ] [ˈhestər] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [oʊk] - [triːz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

As	**they**	**drove**	**away**	**Hester**	**looked**	**back**	**at**	**the**	**clump**	**of**	**oak**	**-**	**trees**	**around**	**the**	**house**	**,**									
作为	他们	驾驶	离开	海丝特	看起来	后退	在	这	丛	的	橡木	-	树木	大约	这	房子	,									

当他们开车离开时，海丝特回头望向房子周围的那片橡树林。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ˈfɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði][jɑːrd] [geɪt] .

and	**then**	**at**	**the**	**two**	**figures**	**at**	**the**	**yard**	**gate**	**.**
和	然后	在	这	二	数据	在	这	院子	门	.

然后是院子门口的两个人影。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈd] [dʌn] [mɔːr] - [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] [ðeɪv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

“	**I**	**wish**	**I'd**	**done**	**more**	**for'em**	**all**	**these**	**years**	**they've**	**been**	**so**	**good**	**to**	**me**	**,**
“	我	希望	ID	完毕	更多的	-	全部	这些	年	他们有	到过	所以	好的	到	我	,

“我真希望这些年来我能为他们做得更多，他们对我一直都很好。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [terz] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

”	**she**	**said**	**,**	**the**	**tears**	**streaming**	**down**	**her**	**cheeks**	**.**
”	她	说	,	这	眼泪	流媒体	向下	她	脸颊	.

“她说着，泪水顺着脸颊流了下来。”

[fred] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [kloʊz] [bɪ'twiːn] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

Fred	held	her	hand	close	between	both	of	his	,	but	he	made	no	answer	,
弗雷德	握住	她	手	关闭	之间	两个都	的	他的	,	但	他	制成	不	回答	,

弗雷德双手紧紧握住她的手，但他没有回答。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [griːf] [deɪzd] [hɪm; ɪm] .

for	her	grief	dazed	him	.
为了	她	悲伤	茫然	他	.

她的悲痛让他茫然不知所措。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['meni] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

He	knew	that	many	elements	in	her	life	had	been	distasteful	to	her	;
他	知道	那	许多	元素	在	她	生活	有	到过	令人厌恶的	到	她	;

他知道她生活中有很多事情令她反感；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['mæriŋ] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

and	why	should	a	woman	who	was	marrying	the	man	she	loved	,
和	为什么	应该	一个	女士	WHO	曾是	结婚	这	男人	她	喜爱	,

为什么一个女人要嫁给自己心爱的男人呢?

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mɔːr'oʊvər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [griːv] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?

and	was	moreover	going	to	town	to	live	,	grieve	in	this	way	?
和	曾是	而且	去	到	镇	到	居住	,	悲伤	在	这	方式	?

而且，他竟然要进城生活，以这种方式哀悼?

[ðə; ði] [haɪrd] [mæn] [tɜːrnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['niːdɪd] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

The	hired	man	turned	in	his	seat	and	gave	the	needed	word	of	comfort	.
这	雇用	男人	转向	在	他的	座位	和	给予	这	需要	单词	的	舒适	.

雇工转过身，说了些安慰的话。

“ [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [saɪt] - , ” [hiː; hi] [sed] ['wɔːrmli] , “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [eint] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə]

“	You've	done	a	sight	for'em	,	”	he	said	warmly	,	“	and	you	ain't	no	cause	to
“	你已经	完毕	一个	视线	-	,	”	他	说	热情地	,	“	和	你	不是	不	原因	到

[fret] ,

fret	,
烦恼	,

“你为他们做了件了不起的事，”他热情地说，“你完全不必担心。”

[mɪs] ['heti] .

Miss	Hetty	.
错过	赫蒂	.

海蒂小姐。

[wiːl] [ɔːl] [mɪs] [juː; jʊ] ['terəb(ə)l] .

We'll	all	miss	you	terrible	.
出色地	全部	错过	你	糟糕的	.

我们会非常想念你。

” ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] ['wɔndəd] ['restləsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɑːrm] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .

”	Uncle	Peter	wandered	restlessly	around	the	farm	until	dinner	-	time	.
”	叔叔	彼得	漫步	躁动不安	大约	这	农场	直到	晚餐	-	时间	.

“彼得叔叔一直焦躁不安地在农场里四处游荡，直到晚饭时间。”

[æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

An	aching	heart	was	a	new	experience	to	him	,
一个	疼痛	心	曾是	一个	新的	经验	到	他	,

心痛对他来说是一种全新的体验。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] .

and	one	that	he	did	not	know	how	to	meet	.
和	一	那	他	做过	不是	知道	如何	到	见面	.

以及一个他不知道如何才能见到的人。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]['æp(ə)l]['æftər]['æp(ə)l] ,

He	went	into	the	orchard	and	picked	up	apple	after	apple	,
他	去	进入	这	果园	和	挑选	向上	苹果	后	苹果	,

他走进果园，一个接一个地摘苹果。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [mɪr] [teɪst] [flʌŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ;

and	after	a	mere	taste	flung	each	of	them	away	;
和	后	一个	仅仅	品尝	扔	每个	的	他们	离开	;

仅仅尝了一口，就把它们全都扔掉了；

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['spænɪʃ]

as	he	left	the	orchard	he	stopped	to	look	back	at	the	mass	of	Spanish
作为	他	左边	这	果园	他	停止	到	看	后退	在	这	大量的	的	西班牙语

['niːd(ə)l] [ænd; ənd]['goʊldənrɑːd] ,

needle	and	goldenrod	,
针	和	金鸡菊	,

离开果园时，他停下来回头望了一眼那片茂盛的西班牙针茅和金鸡菊。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] .

through	which	he	had	just	made	his	way	.
通过	哪个	他	有	只是	制成	他的	方式	.

他刚刚穿过的那条路。

“ [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [laɪk] [ɔːl] [ðæt] ['jɛlə˞] [stʌf] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

“	How	she	did	like	all	that	yeller	stuff	,	”	he	said	aloud	.
“	如何	她	做过	喜欢	全部	那	黄狗	东西	,	”	他	说	大声	.

“她确实喜欢那些大喊大叫的事，”他大声说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

“	What	a	sight	of	interest	she	took	in	everything	about	the	place	.
“	什么	一个	视线	的	兴趣	她	采取	在	一切	关于	这	地方	.

“她对这里的一切都表现出了浓厚的兴趣。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][ə; eɪ][kwɪt] ['swerɪn] - — - [twʊd] [hæv; həv]

She	was	a	good	girl	,	and	I	wish	I'd	a	quit	swearin	'	—	'	twould	have
她	曾是	一个	好的	女孩	,	和	我	希望	ID	一个	辞职	发誓	-	—	-	特沃德	有

['tɪk(ə)ld] [hɜːr; hər] ['maɪtɪli] .

tickled	her	mightily	.
挠痒	她	非常	.

她是个好女孩，我真希望我当时别再说脏话了——那样她肯定会觉得很开心。

[hæŋd] [ɪf] [aɪ][dəunt][kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

Hanged	if	I	don't	quit	it	now	!
绞刑	如果	我	不	辞职	它	现在	!

如果我现在不放弃，我就完蛋了！

” ['nænsi] [hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] ['dɪnər] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

”	Nancy	had	an	unusually	good	dinner	ready	for	him	.
”	南希	有	一个	异常地	好的	晚餐	准备好	为了	他	.

南希为他准备了一顿格外丰盛的晚餐。

[prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Preparing	it	had	helped	her	to	pass	the	morning	,
准备	它	有	帮助	她	到	经过	这	早晨	,

准备这份文件帮助她度过了上午的时间。

[fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['piːtɜ˞z] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .

for	Uncle	Peter's	was	not	the	only	aching	heart	.
为了	叔叔	彼得的	曾是	不是	这	仅有的	疼痛	心	.

因为彼得叔叔的伤心事并非个例。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm] ['lævɪʃli] [tuː; tə] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

She	**helped**	**him**	**lavishly**	**to**	**half**	**a**	**dozen**	**vegetables**	**,**
她	帮助	他	慷慨地	到	一半	一个	打	蔬菜	,

她慷慨地帮他买了六种蔬菜。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['æpɪtaɪt] .

but	**for**	**the**	**first**	**time**	**within**	**her**	**memory**	**of**	**him**	**,**	**he**	**had**	**no**	**appetite**	**.**
但	为了	这	第一的	时间	之内	她	记忆	的	他	,	他	有	不	食欲	.

但这是她记忆中他第一次没有食欲。

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [paɪ] ,

He	**pushed**	**back**	**his**	**chair**	**before**	**she**	**brought**	**his**	**pie**	**,**
他	推动	后退	他的	椅子	前	她	带来	他的	馅饼	,

她端来馅饼之前，他就把椅子往后推了推。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv] [æn'tægənɪzəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ;

and	**as**	**he**	**did**	**so**	**a**	**sudden**	**wave**	**of**	**antagonism**	**to**	**her**	**came**	**over**	**him**	**;**
和	作为	他	做过	所以	一个	突然	海浪	的	对抗	到	她	来了	超过	他	;

就在这时，他突然对她产生了强烈的敌意；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [stɜːrn] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['hestər] ,

he	**had**	**never**	**spoken**	**to**	**her**	**of**	**her**	**stern**	**words**	**to**	**Hester**	**,**
他	有	绝不	说	到	她	的	她	船尾	字	到	海丝特	,

他从未跟她提起过她对海丝特说的那些严厉的话。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

but	**now**	**involuntarily**	**his**	**criticism**	**of**	**her**	**slipped**	**from**	**him**	**.**
但	现在	不由自主	他的	批评	的	她	滑倒了	从	他	.

但现在，他却不由自主地对她提出了批评。

“ ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [hɑːrd] [ɑːn] [fred] ,

“	**Blessed**	**if**	**I**	**can**	**see**	**how**	**you**	**could**	**have**	**been**	**so**	**hard**	**on**	**Fred**	**,**
”	蒙福	如果	我	能	看	如何	你	可以	有	到过	所以	难的	在	弗雷德	,

“如果我能理解你为什么对弗雷德那么严厉，那我真是太幸运了。”

[ænd; ənd] [let] [pɔːr] ['heti] [goʊ] [ə'weɪ] ['fiːlɪn] - [soʊ] [broʊk] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪm'petʃuəsli] .

and	**let**	**pore**	**Hetty**	**go**	**away**	**feelin**	**'**	**so**	**broke**	**up**	**,**	**”**	**he**	**said**	**impetuously**	**.**
和	让	孔隙	赫蒂	去	离开	感觉	-	所以	打破	向上	,	”	他	说	冲动地	.

“让可怜的赫蒂伤心欲绝地离开吧，”他冲动地说。

['nænsi] [prest] [hɜːr; hər] [lɪps] [tə'geðər] ['fɜːrmli] .

Nancy	**pressed**	**her**	**lips**	**together**	**firmly**	**.**
南希	按下	她	嘴唇	一起	牢牢	.

南希紧紧地抿着嘴唇。

“ [aɪ] ['nevər] [dʒʌdʒd] [fred] [hɪm'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**never**	**judged**	**Fred**	**himself**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	我	绝不	评判	弗雷德	他自己	,	”	她	说	.

“我从未评判过弗雷德本人，”她说。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [sɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪnər] ,

“	**I**	**always**	**separated**	**the**	**sin**	**from**	**the**	**sinner**	**,**
”	我	总是	分开	这	罪	从	这	罪人	,

我总是把罪行与罪人分开来看。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɪdn] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'siːsɪŋ] [ɪn] [di'naunsɪŋ] [sɪn] .

and	we	are	bidden	to	be	unceasing	in	denouncing	sin	.
和	我们	是	拜登	到	是	不断	在	谴责	罪	.

我们被要求不断谴责罪恶。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Uncle	Peter	said	no	more	;	he	rose	from	the	table	and	went	out	to	the
"	叔叔	彼得	说	不	更多的	;	他	玫瑰	从	这	桌子	和	去	出去	到	这

[pɔːrtʃ] ,

porch	,
门廊	,

彼得叔叔没再说什么，他起身离开餐桌，走到门廊上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['frɛdz] [wɜːrdz] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [raʊzd] [ə; eɪ] [gloʊ]

and	as	he	sat	there	Fred's	words	recurred	to	him	,	and	roused	a	glow
和	作为	他	卫星	那里	弗雷德的	字	复发	到	他	,	和	唤醒	一个	辉光

[ʌv; əv] [əˈfekʃənət] ['fiːlɪŋ] .

of	affectionate	feeling	.
的	亲热	感觉	.

他坐在那里，弗雷德的话语在他脑海中回荡，激起了一股深切的感情。

“ [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['nefjuː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	Proud	to	be	my	nephew	,	"	he	repeated	.
“	自豪的	到	是	我的	侄子	,	"	他	重复	.

“我为能成为我的侄子而感到自豪，”他重复道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['felər] , [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] ['hɛtiz] [dʌn] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

“	He's	a	fine	feller	,	he	is	,	and	Hetty's	done	well	for	herself	,
“	他是	一个	美好的	伙计	,	他	是	,	和	赫蒂的	完毕	出色地	为了	她自己	,

“他是个好小伙子，真的，而且海蒂也过得很好。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [hɑːrd][ɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [left] .

if	it	is	pretty	hard	on	us	to	be	left	.
如果	它	是	漂亮的	难的	在	我们	到	是	左边	.

如果被留下来对我们来说真的很难受。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] ['nænsi] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ə'weɪ]

"	He	went	back	to	the	dining	-	room	,	where	Nancy	was	clearing	the	dishes	away
"	他	去	后退	到	这	用餐	-	房间	,	在哪里	南希	曾是	清理	这	菜肴	离开

,

,
,

他回到餐厅，南希正在收拾碗筷。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] ['viːəməntli] :

and	opening	the	door	he	called	in	vehemently	:
和	开幕	这	门	他	称为	在	强烈地	:

他打开门，大声喊道：

“ [bleɪmd] [ɪf] [aɪ] [ker] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ðə; ði] - [ə; eɪ] - ['treɪ] ['evri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

“	Blamed	if	I	care	if	he	takes	her	to	the	the	-	a	-	tre	every	night	in	the
“	被指责	如果	我	关心	如果	他	需要	她	到	这	这	-	一个	-	树木	每一个	夜晚	在	这

[wiːk] !

week	!
星期	!

“如果我在意他一周七天每晚都带她去看戏，那我就该被责怪！”

" ['nænsi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Nancy	turned	a	startled	face	to	him	,
"	南希	转向	一个	惊慌	脸	到	他	,

南希惊愕地转过脸看着他，

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

forgetful	**of**	**the**	**fact**	**that**	**tears**	**were**	**rolling**	**down**	**her**	**cheeks**	**.**
健忘	的	这	事实	那	眼泪	是	滚动	向下	她	脸颊	.

她全然不觉泪水正顺着脸颊滚落。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['kiːnli] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɜːr; hər][kraɪ] ,

The	**unexpected**	**sight**	**of**	**her**	**grief**	**touched**	**her**	**uncle**	**keenly**	**;**	**he**	**had**	**never**	**before**	**seen**	**her**	**cry**	**,**
这	意外	视线	的	她	悲伤	感动	她	叔叔	敏锐地	;	他	有	绝不	前	已见	她	哭	,

她悲伤的神情出乎意料地触动了她的叔叔；他以前从未见过她哭。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [sed] [əˈfekʃənətli] ,

and	**going**	**over**	**to**	**her**	**and**	**laying**	**his**	**hand**	**on**	**her**	**shoulder**	**,**	**he**	**said**	**affectionately**	**,**
和	去	超过	到	她	和	躺下	他的	手	在	她	肩膀	,	他	说	亲切地	,

他走到她身边，把手放在她的肩膀上，深情地说：

“ [aɪm][ə; eɪ] [rɛglɚ] [oʊld] [bruːt] , [næn; nɑːn] .

“	**I'm**	**a**	**reg'lar**	**old**	**brute**	**,**	**Nan**	**.**
“	我是	一个	reg'lar	老的	蛮力	,	楠	.

“我是一个普通的粗人，奶奶。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [its] ['loʊzɪn]

You	**must**	**excuse**	**me**	**,**	**and**	**remember**	**it's**	**losin**
你	必须	原谅	我	,	和	记住	它是	损失

请原谅，记住这是输球。

- ['heti] [ðæts] ['sɔːrtər] [ʌp'set] [ˌem 'iː] .

'	**Hetty**	**that's**	**sorter**	**upset**	**me**	**.**
-	赫蒂	那就是	分拣机	沮丧的	我	.

“赫蒂，这让我有点难过。”

[aɪ] [ɔrtɚ] [biː; bi] ['betər] - [en]['juːʒuəl][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [miːn] ,

I	**orter**	**be**	**better**	**'**	**n**	**usual**	**to**	**you**	**,**	**instead**	**of**	**meaner**	**,**
我	或	是	更好的	-	n	通常	到	你	,	反而	的	更卑鄙	,

我宁愿比平时对你更好，而不是更刻薄。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - - [tuː] . ”

for	**I**	**can**	**see**	**you**	**are**	**grievin**	**'**	**too**	**.**	**”**
为了	我	能	看	你	是	-	-	也	.	”

因为我看得出来你也很悲伤。

“ [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] - - ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] , ” ['nænsi] [sed] ['sædli] ,

“	**I**	**have**	**more**	**cause**	**to**	**be**	**grievin**	**'**	**even**	**than**	**you**	**,**	**Uncle**	**Peter**	**,**	**”**	**Nancy**	**said**	**sadly**	**,**
“	我	有	更多的	原因	到	是	-	-	甚至	比	你	,	叔叔	彼得	,	”	南希	说	令人遗憾的是	,

“我比你更有理由悲伤，彼得叔叔，”南希悲伤地说。

“ [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][æn; ən][ɪm'pæsəb(ə)l] [gʌlf] [bɪ'twiːn] ['heti] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [naʊ] .

“	**for**	**there's**	**an**	**impassable**	**gulf**	**between**	**Hetty**	**and**	**me**	**now**	**.**
“	为了	有	一个	不可逾越	海湾	之间	赫蒂	和	我	现在	.

“因为现在我和赫蒂之间已经存在一道无法逾越的鸿沟。”

” ['ʌŋk(ə)l] ['piːtɚz] [hænd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

”	**Uncle**	**Peter's**	**hand**	**slipped**	**from**	**her**	**shoulder**	**.**
”	叔叔	彼得的	手	滑倒了	从	她	肩膀	.

彼得叔叔的手从她的肩膀上滑落了。

“ ['gʌlfs] [biː; bi] [dæmd] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Gulfs	be	damned	,	”	he	said	impatiently	.
“	海湾	是	该死的	,	”	他	说	不耐烦地	.

“管它什么海湾，”他不耐烦地说。

[ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn]

IN	A	GARDEN
在	一个	花园

在花园里

[baɪ] [niːθ] ['bɔɪs]

By	Neith	Boyce
经过	奈斯	博伊斯

作者：奈斯·博伊斯

[oʊ]

O
哦

哦

[vɜːr] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ə'genst] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [west] ,

VER	the	wall	of	the	Mission	,	against	the	glowing	west	,
VER	这	墙	的	这	使命	,	反对	这	发光	西方	,

透过教堂的墙壁，映衬着闪耀的西方，

[ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ['flikəd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,

the	tops	of	the	trees	flickered	in	the	wind	from	the	sea	,
这	最高额	的	这	树木	闪烁	在	这	风	从	这	海	,

树梢在海风中摇曳，

[ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['levə(ə)l] ['glænsɪŋ] ['ærəus] [ʌv; əv] [klɪr] [laɪt] .

shot	through	with	level	glancing	arrows	of	clear	light	.
射击	通过	和	等级	瞥了一眼	箭头	的	清除	光	.

一道道清晰的光束掠过，如同箭矢般划过天际。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'stəː] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [sɔːft] , [goʊld] - [tɪpt] [klaʊdz] .

The	sky	was	all	astir	with	little	soft	,	gold	-	tipped	clouds	.
这	天空	曾是	全部	搅拌	和	小的	柔软的	,	金子	-	倾斜	云	.

天空波光粼粼，飘着朵朵柔软的金黄色云朵。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [deɪ] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

To	the	languid	hush	of	the	hot	day	had	succeeded	a	subtle	animation
到	这	慵懒的	嘘	的	这	热的	天	有	成功了	一个	微妙的	动画片

[laɪk] [ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['wʊmən] .

like	the	smile	on	the	lips	of	a	sleeping	woman	.
喜欢	这	微笑	在	这	嘴唇	的	一个	睡眠	女士	.

在炎热的夏日慵懒寂静中，一丝微妙的动静悄然浮现，如同熟睡女子唇上的一抹微笑。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'weɪkənɪŋ] [er] [ðə; ði] [læst] ['ɔːrgən] - [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vespər] ['sɜːrvɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ,

On	this	awakening	air	the	last	organ	-	notes	of	the	vesper	service	died	away	,
在	这	唤醒	空气	这	最后的	器官	-	笔记	的	这	黄昏	服务	死亡	离开	,

在这舒缓的晨曦中，晚祷仪式的最后几个管风琴音符渐渐消逝。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['ekəud] [baɪ] [ðə; ði] [sloʊ] , ['rɪðmɪk] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [ˌjuːkə'lɪptəs] - [triːz] .

and	were	echoed	by	the	slow	,	rhythmic	swing	of	the	tall	eucalyptus	-	trees	.
和	是	回声	经过	这	慢的	,	节奏	摇摆	的	这	高的	桉树	-	树木	.

高大的桉树缓慢而有节奏地摇曳着，与此遥相呼应。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [di'spə:siŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	rustle	of	the	leaves	imitated	the	sound	of	the	devout	dispersing	from	the
这	沙沙	的	这	树叶	模仿	这	声音	的	这	虔诚的	分散	从	这

['tʃæp(ə)l] ;

chapel	;
教堂	;

树叶沙沙作响，仿佛虔诚的信徒们正从教堂里散去；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'noʊliə] [ʃʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][ɪts] [greɪt] [waɪt] ['tʃælɪs] [æn; ən] ['ɪnsens] [mɔ:r]

and	a	magnolia	shook	out	from	its	great	white	chalices	an	incense	more
和	一个	木兰	摇晃	出去	从	它是	伟大的	白色的	圣杯	一个	香	更多的

['penətreɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [wɑ:ftid] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər] .

penetrating	than	any	wafted	before	the	altar	.
渗透	比	任何	飘散	前	这	坛	.

一朵玉兰花从它巨大的白色圣杯中抖落出比祭坛前飘来的任何香气都更加浓郁的香气。

['sʌd(ə)nli] [ɔ:l] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [dɪ'rɪʒn] [si:md] [tu:; tə] [vɔɪs] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['mɑ:kɪŋ]

Suddenly	all	this	gentle	derision	seemed	to	voice	itself	in	a	burst	of	mocking
突然	全部	这	温和的	嘲笑	似乎	到	嗓音	本身	在	一个	爆裂	的	嘲讽

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

突然间，所有这些温和的嘲讽似乎都化作了一阵嘲笑的笑声。

[feɪnt] [ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['eri] ['merimənt] [ʌv; əv] [elvz] .

faint	and	far	away	,	like	the	airy	merriment	of	elves	.
头晕的	和	远的	离开	,	喜欢	这	轻盈的	欢乐	的	精灵	.

微弱而遥远，如同精灵们轻盈的欢笑。

[ðə; ði] [saʊnd] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [gru:] ['laʊdər] , ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trebl]

The	sound	approached	and	grew	louder	,	running	through	the	notes	of	a	treble
这	声音	接近	和	生长	更大声	,	跑步	通过	这	笔记	的	一个	高音

[skeɪl] .

scale	.
规模	.

声音越来越近，越来越响亮，奏响了高音音阶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [mʌŋks] - ['gɑ:rdn] [si:md] [tu:; tə] [bend] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə]

And	the	trees	in	the	monks	'	garden	seemed	to	bend	and	listen	and	to
和	这	树木	在	这	僧侣	-	花园	似乎	到	弯曲	和	听	和	到

['bekən] [waɪl] [ðeɪ] [ʃʊk] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [gli:] .

beckon	while	they	shook	all	over	with	malicious	glee	.
招手	尽管	他们	摇晃	全部	超过	和	恶意	高兴	.

僧侣花园里的树木似乎在弯曲、聆听、召唤，同时全身都在恶意地颤抖。

['skɜ:ri:ɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'jɑ:nd] , [wɪð; wɪθ] [ber] , ['dʌsti] [fi:t] ,

Scurrying	over	the	ground	beyond	,	with	bare	,	dusty	feet	,
匆匆忙忙	超过	这	地面	超过	,	和	裸	,	尘土飞扬	脚	,

赤着沾满灰尘的双脚，在远处的地面上匆匆奔跑。

[ə'pɪrd] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['kri:tʃərz] ['pʊlɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [baɪ] [ɪk'stendɪd] [ɑ:rmz] ,

appeared	a	group	of	creatures	pulling	each	other	by	extended	arms	,
出现	一个	团体	的	生物	拉	每个	其他	经过	扩展	武器	,

一群生物伸出手臂互相拉扯着出现，

[ɔ:r] [braʊn] ['gɑ:rmənts] [wɪtʃ] [si:md] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ɔ:r][baɪ][ðer; ðər] [breɪdz] [ʌv; əv]

or	brown	garments	which	seemed	a	part	of	the	earth	,	or	by	their	braids	of
或者	棕色的	服装	哪个	似乎	一个	部分	的	这	地球	,	或者	经过	他们的	辫子	的

[strɔ:ŋ] ,

strong	,
强的	,

或棕色的衣袍，仿佛是大地的一部分，或因其结实的辫子而显得，

[blæk] [her] .
black hair .
黑色的 头发 .

黑发。

['raɪðɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rʌf] [pleɪ] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Writhing in this rough play they flung themselves against the wall .
扭动 在 这 粗糙的 玩 他们 扔 他们自己 反对 这 墙 .

在这场激烈的嬉闹中，他们扭动着身体，猛地撞向墙壁。

[ə; eɪ] [pæləfeɪst] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət] [blaʊs] , [laɪk][ə; eɪ]['kæktəs] - ['flaʊər] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [dʌl]
A palefaced girl in a scarlet blouse , like a cactus - flower bursting from its dull
一个 面色苍白 女孩 在 一个 猩红 女式衬衫 , 喜欢 一个 仙人掌 - 花 爆发 从 它是乏味的
[ʃiːθ] ,
sheath ,
鞘 ,

一个面色苍白的女孩，穿着鲜红色的衬衫，就像一朵仙人掌花从暗淡的苞片中绽放出来一样。

[θruː] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði] [dens] ,
threw up her arms into the dense ,
扔 向上 她 武器 进入 这 稠密 ,

她将双臂伸入茂密的树丛中，

[dɑːrk]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [fɪg] - [triː] [ænd; ənd] ['drægd] [daʊn] [ðə; ði] [baʊ] .
dark foliage of an overhanging fig - tree and dragged down the bough .
黑暗的 叶子 的 一个 悬垂 如图 - 树 和 拖拽 向下 这 买 .

垂下的无花果树的深色树叶垂落下来。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][raɪp] ! — [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
“ They are ripe ! — what did I tell you ?
“ 他们 是 成熟 ! — 什么 做过 我 告诉 你 ?

“它们熟了！——我跟你说过什么来着？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] , ['bluːmi] [fɪg] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .
” she cried , as at a touch a purple , bloomy fig fell into her hand .
” 她 哭 , 作为 在 一个 触碰 一个 紫色的 , 盛开的 如图 跌倒 进入 她 手 .

她叫了一声，只见一颗紫色的、开满花的无花果轻轻一碰就落入了她的手中。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]
She tore it open and fastened her teeth , sharp and white as those of
她 撕裂 它 打开 和 系紧 她 牙齿 , 锋利的 和 白色的 作为 那些 的
[ə; eɪ] ['skwɜːrəl] ,
a squirrel ,
一个 松鼠 ,

她撕开包装，露出像松鼠一样锋利洁白的牙齿。

[ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [fleʃ] .
in the pink flesh .
在 这 粉色的 肉 .

粉红色的果肉。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [hʌŋ] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Her companions hung back , looking at her .
她 同伴 悬挂 后退 , 寻找 在 她 .

她的同伴们退到一边，看着她。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːt] — ”
“ If we are caught — ”
“ 如果 我们 是 捕捉 — ”

“如果我们被抓住了——”

“ [wʌt] [duː][wiː; wi] [ker] ?
“ What do we care ?
” 什么 做 我们 关心 ?

“我们为什么要关心这个？”

['kaʊədz] !
Cowards !
懦夫 !

懦夫！

[ðer; ðər] — [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] .
There — now you can put all the blame on me .
那里 — 现在 你 能 放 全部 这 责备 在 我 .

好了——现在你可以把所有的错都推到我身上了。

[iːt] , [ðen] , ['lɪt(ə)l] [pɪgz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Eat , then , little pigs that you are !
吃 , 然后 , 小的 猪 那 你 是 !

吃吧，你们这些小猪！

” [hɜːr; hər] ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli] ['smaɪlɪŋ] .
” Her heavy - lidded eyes were cold and contemptuously smiling .
” 她 重的 - 带盖 眼睛 是 寒冷的 和 轻蔑地 微笑 .

她那双半睁半闭的眼睛里透着冰冷和轻蔑的微笑。

['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [baʊ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌfli] ,
Hanging to the bough with both hands , she shook it roughly ,
绞刑 到 这 买 和 两个都 双手 , 她 摇晃 它 大致 ,

她双手抓住树枝，用力摇晃。

[ænd; ənd][ðə; ði][raɪp] [fɪgz] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] , [sʌm; səm] ['flætnɪŋ] [tuː; tə] [pʌlp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
and the ripe figs fell in a shower , some flattening to pulp on the ground .
和 这 成熟 无花果 跌倒 在 一个 淋浴 , 一些 扁平化 到 纸浆 在 这 地面 .

成熟的无花果如雨般落下，有的摔得粉碎，散落在地上。

[ðə; ði]['gɜːlz] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['tʃætərɪŋ] , ['gæðərd] [ðə; ði] [ˌʌn'spɔɪld] [fruːt] ['ɪntuː]
The girls flung themselves down , and , chattering , gathered the unspoiled fruit into
这 女孩们 扔 他们自己 向下 , 和 , 喋喋不休 , 聚集 这 未受破坏的 水果 进入
[ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðer; ðər] [gaʊnz] .
the skirts of their gowns .
这 裙子 的 他们的 礼服 .

女孩们扑倒在地，一边叽叽喳喳地一边把没有腐烂的水果拢到裙子里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊərz] , ” [kraɪd] [wʌn] .
“ It is true ; they are better than ours , ” cried one .
” 它 是 真的 ; 他们 是 更好的 比 我们的 , ” 哭 一 .

“没错，他们的比我们的好，”其中一人喊道。

“ [trʌst] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðəz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [best] , ” ['ædɪd] [ə'nʌðər] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs]
“ Trust the holy fathers to have the best , ” added another , lowering her voice
” 相信 这 圣 父亲们 到 有 这 最好的 , ” 额外 其他 , 降低 她 嗓音
.
:
.

“相信圣父们会做出最好的决定，”另一位女士压低声音补充道。

“ [ðeɪ] [teɪst] ['betər] , ” [sed] ['fiːɔːrə] , [ðə; ði] [tɔːl] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['skɑːrlət] [blaʊs] ,
“ They taste better , ” said Fiora , the tall girl in the scarlet blouse ,
” 他们 品尝 更好的 , ” 说 菲奥拉 , 这 高的 女孩 在 这 猩红 女式衬衫 ,

“它们味道更好，”穿着猩红色衬衫的高个女孩菲奥拉说道。

“ [biˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈstiːlɪŋ] [ðem; ðəm] .

“	because	we	are	stealing	them	.
”	因为	我们	是	偷窃	他们	.

“因为我们在偷窃它们。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪkt] [hɜːr; hər] [red] [lɪps][wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

”	And	she	licked	her	red	lips	with	satisfaction	.
”	和	她	舔过	她	红色的	嘴唇	和	满意	.

她满意地舔了舔红唇。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈbetər] [wʌnz] [ˈhaɪər] [ʌp] , ” [sed] [ə; eɪ] [fɔːrθ] , [ˈgriːdɪli] ,

“	There	must	be	better	ones	higher	up	,	”	said	a	fourth	,	greedily	,
”	那里	必须	是	更好的	一个	更高	向上	,	”	说	一个	第四	,	贪婪地	,

“上面肯定还有更好的，”第四个人贪婪地说。

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [brɔːd] [hɪps][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] .

standing	with	her	hands	on	her	broad	hips	and	her	head	thrown	back	.
常设	和	她	双手	在	她	广阔	臀部	和	她	头	抛掷	后退	.

她双手叉腰，头向后仰着站立。

“ [let] [juː ˈes] [siː] , ” [riˈspɔndid] [ˈfiːɔːrə] .

“	Let	us	see	,	”	responded	Fiora	.
”	让	我们	看	,	”	回应	菲奥拉	.

“让我们看看，”菲奥拉回答道。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [brænʧ] , [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] ,

Again	she	caught	hold	of	the	drooping	branch	,	drew	herself	up	,
再次	她	捕捉	抓住	的	这	下垂	分支	,	画	她自己	向上	,

她再次抓住那根下垂的树枝，把自己拉了上去。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [θɪk] [ˈfoʊliɪdʒ] [hɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [saɪt] .

and	in	an	instant	the	thick	foliage	hid	her	from	sight	.
和	在	一个	立即的	这	厚的	叶子	隐藏	她	从	视线	.

转眼间，茂密的树叶将她遮蔽了起来。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] , [hæf] - [ˈsmʌðəd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] , [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

Her	companions	,	half	-	smothered	with	laughter	,	besought	her	to	return	.
她	同伴	,	一半	-	窒息	和	笑声	,	恳求	她	到	返回	.

她的同伴们笑得喘不过气来，恳求她回去。

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [siːn] ！ ”

“	Oh	,	if	you	are	seen	!	”
”	哦	, 如果	你	是	已见	！	”	

“哦，要是被人看见就糟了！”

“ [kætʃ] ！ ” [kraɪd] [ˈfiːɔːrə] .

“	Catch	!	”	cried	Fiora	.
”	抓住	！	”	哭	菲奥拉	.

“接住！”菲奥拉喊道。

[ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv][sɔːft] [ˈbɑːdɪz] [fel] , [ˈθʌmpɪŋ] [ðem; ðəm][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] .

A	rain	of	soft	bodies	fell	,	thumping	them	about	the	shoulders	.
一个	雨	的	柔软的	身体	跌倒	,	怦	他们	关于	这	肩膀	.

无数柔软的身躯像雨点般落下，砰砰地撞击着他们的肩膀。

[θruː] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪd] [liːvz] [æn; ən] [ˈɪmpjədənt] [feɪs] [lʊkt] [daʊn] , [freɪmd] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ]

Through	the	parted	leaves	an	impudent	face	looked	down	,	framed	like	a	young
通过	这	分手了	树叶	一个	厚颜无耻	脸	看起来	向下	,	框	喜欢	一个	年轻的

[fɔnz] [ɪn] [ˈlɪvɪŋ] [griːn] .

faun's	in	living	green	.
牧神	在	活的	绿色的	.

透过分开的树叶，一张傲慢的脸向下望去，像一个年轻的牧神，被鲜活的绿色所环绕。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ['haɪər] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ！ ”

“	I	am	going	higher	—	I	am	going	to	look	into	the	garden	！	”
”	我	是	去	更高	—	我	是	去	到	看	进入	这	花园	！	”

“我要往更高的地方去——我要看看花园！”

“ [oʊ] ！ [oʊ] ！ ” [ɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['kɔːrəs] .

“	Oh	！	Oh	！	”	in	frightened	and	delighted	chorus	.
”	哦	！	哦	！	”	在	害怕	和	高兴极了	合唱	.

“哦！哦！”既害怕又高兴地齐声说道。

“ [juː; jʊ] [der] [nɑːt] ！ ”

“	You	dare	not	！	”
”	你	敢	不是	！	”

你不敢！

“ ['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ， ” [sed] ['fiːɔːrə] , [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .

“	Listen	,	my	children	,	”	said	Fiora	,	condescendingly	.
”	听	,	我的	孩子们	,	”	说	菲奥拉	,	居高临下地	.

“听着，我的孩子们，”菲奥拉居高临下地说。

“ [ðeɪ] [seɪ] [noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['evər] [siːn] [ðɪs] ['gɑːrdn] .

“	They	say	no	woman	has	ever	seen	this	garden	.
”	他们	说	不	女士	有	曾经	已见	这	花园	.

“据说从来没有女人见过这座花园。”

[wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] !

Well	,	I	have	a	great	mind	to	be	the	first	!
出色地	,	我	有	一个	伟大的	头脑	到	是	这	第一的	！

嗯，我头脑灵活，很有可能成为第一个！

” ['laɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [θɪk] [brænʧ] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['smaɪlɪŋli] .

”	Lying	along	the	thick	branch	,	she	listened	smilingly	.
”	说谎	沿着	这	厚的	分支	,	她	听着	微笑着	.

她躺在粗壮的树枝上，面带微笑地听着。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fər'bɪdn] ！ ”

“	It	is	forbidden	！	”
”	它	是	禁止	！	”

“这是禁止的！”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] ！ ”

“	You	will	be	punished	！	”
”	你	将要	是	受到惩罚	！	”

“你会受到惩罚！”

“ [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðəz] — ”

“	The	holy	fathers	—	”
”	这	圣	父亲们	—	”

“圣父们——”

“ [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['gɑːrdn] ， ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] ,

“	What	have	they	in	their	garden	,	”	she	cried	at	last	,
”	什么	有	他们	在	他们的	花园	,	”	她	哭	在	最后的	,

她最后喊道：“他们的花园里有什么？”

“ [ðæt] [ɪz][soʊ]['seɪkrɪd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	that	is	so	sacred	that	we	may	not	see	it	?
”	那	是	所以	神圣	那	我们	可能	不是	看	它	?

“那东西太神圣了，我们可能看不到它？”

[wʊd] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [sɔɪl] [ðə; ði] [græs] [ɔːr][ðə; ði] [peɪðz] ?

Would	our	feet	soil	the	grass	or	the	paths	?
会	我们的	脚	土壤	这	草	或者	这	路径	?

我们的脚会弄脏草地还是小路?

" [ðə; ði]['gɝ:lz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ['slaɪli][ænd; ənd][hɪd][ðer; ðər]['feɪsɪz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

"	The	girls	looked	at	one	another	slyly	and	hid	their	faces	;	and	their
"	这	女孩们	看起来	在	一	其他	狡猾地	和	隐藏	他们的	面孔	;	和	他们的

[mə'lɪʃəs] ['læftər] ,

malicious	laughter	,
恶意	笑声	,

女孩们互相偷偷地看了一眼，然后捂住了脸；她们发出恶毒的笑声，

['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊləbl] , ['miŋgld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:gər] ['mə:məz]

stifled	with	difficulty	and	uncontrollable	,	mingled	again	with	the	eager	murmurs
窒息	和	困难	和	不可控的	,	混合	再次	和	这	渴望的	低语

[ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .

of	the	trees	.
的	这	树木	.

难以控制的、令人窒息的声音，再次与树木急切的低语交织在一起。

['fi:ɔ:rə] , [hɜ:r'self] ['læfɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['skersli] [nu:] [waɪ] , ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði] [li:vz] ['kloʊzɪŋ] [bɪ'haɪnd]

Fiora	,	herself	laughing	,	she	scarcely	knew	why	,	disappeared	,	the	leaves	closing	behind
菲奥拉	,	她自己	笑	,	她	几乎	知道	为什么	,	消失	,	这	树叶	结束	在后面

[hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [gri:n] [si:] .

her	like	a	green	sea	.
她	喜欢	一个	绿色的	海	.

菲奥拉自己也笑了，她几乎不知道为什么，然后消失了，身后的树叶像绿色的海洋一样合拢。

[ʃi:; ʃi] [krept] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [greɪt] [brænʧ] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [fi:t] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [fɜ:rm] — [ðə; ði][tɑ:p]

She	crept	along	the	great	branch	until	her	feet	found	something	firm	—	the	top
她	悄悄地爬	沿着	这	伟大的	分支	直到	她	脚	成立	某物	公司	—	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .

of	the	wall	.
的	这	墙	.

她沿着粗壮的树枝匍匐前进，直到双脚触碰到坚实的东西——墙顶。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [wɪʧ] [li:nd] [ə'genst] [ðɪs] [wɔ:l] ,

Clinging	to	the	trunk	of	the	tree	which	leaned	against	this	wall	,
依恋	到	这	树干	的	这	树	哪个	倾斜	反对	这	墙	,

他紧紧抓住靠在墙上的那棵树的树干，

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [θɪk] ['leər] [ʌv; əv]['foʊlɪɪdʒ] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;

she	tried	to	pierce	the	thick	layers	of	foliage	below	her	,	but	in	vain	;
她	尝试	到	刺穿	这	厚的	层	的	叶子	以下	她	,	但	在	徒劳	;

她试图穿透下方厚厚的树叶层，但徒劳无功；

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

nothing	was	to	be	seen	in	the	garden	.
没有什么	曾是	到	是	已见	在	这	花园	.

花园里什么也没有。

[ʃi:; ʃi] [swɔ:r] ['sɔ:ftli] .

She	swore	softly	.
她	发誓	轻轻	.

她低声咒骂了一句。

[ðen] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪk'stend][hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [brænʧ] [wɪʧ] [prə'dʒektid]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

Then	,	in	trying	to	extend	herself	upon	a	branch	which	projected	into	the	garden	,
然后	,	在	尝试	到	延长	她自己	之上	一个	分支	哪个	预计	进入	这	花园	,

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] ,

she	slipped	,
她	滑倒了	,

然后，当她试图抓住伸入花园的一根树枝时，她滑倒了。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['veɪnli] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [twɪgz] ,

catching	**vainly**	**at**	**the**	**nearest**	**twigs**	**,**
捕捉	徒劳地	在	这	最近的	树枝	,

徒劳地抓住最近的树枝，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fər'bɪdn] [sɔɪl] .

and	**with**	**a**	**thrill**	**of**	**alarm**	**came**	**to**	**her**	**feet**	**upon**	**the**	**forbidden**	**soil**	**.**
和	和	一个	刺激	的	警报	来了	到	她	脚	之上	这	禁止	土壤	.

她惊恐万分地站了起来，踏上了这片禁地。

[ʃi:; ʃi] [klentʃt] [hɜ:r; hər][hændz] , [fʊl] [ʌv; əv] [bru:zd] [li:vz] , [ə'genst] [hɜ:r; hər] [brest] ,

She	**clenched**	**her**	**hands**	**,**	**full**	**of**	**bruised**	**leaves**	**,**	**against**	**her**	**breast**	**,**
她	紧握	她	双手	,	满的	的	瘀伤	树叶	,	反对	她	胸部	,

她紧紧攥着满是伤痕累累的树叶的双手，贴在胸前。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [baʊz] .

as	**she**	**crouched**	**in**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**drooping**	**boughs**	**.**
作为	她	蹲着	在	这	庇护所	的	这	下垂	树枝	.

她蜷缩在垂枝的掩映下。

['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:l] , [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [tʊk] [flaɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv]

Startled	**by**	**the**	**noise**	**of**	**her**	**fall**	**,**	**her**	**companions**	**took**	**flight**	**like**	**a**	**covey**	**of**
惊慌	经过	这	噪音	的	她	落下	,	她	同伴	采取	航班	喜欢	一个	蜂群	的

[bɜ:rdz] ,

birds	**,**
鸟类	,

被她坠落的声音惊醒，她的同伴们像一群鸟一样四散逃窜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜ:rmər] — ['saɪləns] .

with	**a**	**rustle**	**,**	**a**	**faint**	**murmur**	**—**	**silence**	**.**
和	一个	沙沙	,	一个	头晕的	低语	—	沉默	.

一阵沙沙声，一阵微弱的低语——寂静。

['fi:ɔ:rə][sæŋk][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ['moʊʃnləs] ,

Fiora	**sank**	**to**	**her**	**knees**	**and**	**remained**	**for**	**some**	**moments**	**motionless**	**,**
菲奥拉	沉没	到	她	膝盖	和	剩余	为了	一些	时刻	静止不动	,

[geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

gazing	**out**	**into**	**the**	**garden**	**.**
凝视	出去	进入	这	花园	.

菲奥拉跪倒在地，一动不动地凝视着花园，过了好一会儿才动弹。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , ['di:pənd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ɪn'sɜ:rkl] [tri:z] ,

In	**the**	**dusk**	**,**	**deepened**	**by**	**the**	**shadow**	**of**	**encircling**	**trees**	**,**
在	这	黄昏	,	加深	经过	这	阴影	的	包围	树木	,

暮色降临，四周树木的阴影更添几分幽暗。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [seɪv] ['nærəʊ] [peðz] [stru:n] [wɪð; wɪθ]['oʊp(ə)l] - ['kʌlərd] [si:] - [ʃelz]

nothing	**was**	**visible**	**save**	**narrow**	**paths**	**strewn**	**with**	**opal**	**-**	**colored**	**sea**	**-**	**shells**
没有什么	曾是	可见的	节省	狭窄的	路径	散落的	和	蛋白石	-	有色	海	-	贝壳

['glɪmərɪŋ] [ə'mɪd] [freʃ] [tɜ:rf] ,

glimmering	**amid**	**fresh**	**turf**	**,**
微光	之中	新鲜的	草皮	,

除了散落在嫩草皮间的、闪闪发光的蛋白石色贝壳的狭窄小径外，什么也看不见。

[ænd; ənd]['roʊziz] ['blu:mɪŋ] [ɪn] ['mæsɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ði:z] [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] ['ʌndər] [ðer; ðər]

and	**roses**	**blooming**	**in**	**masses**	**along**	**these**	**walks**	**and**	**hiding**	**the**	**wall**	**under**	**their**
和	玫瑰	盛开	在	群众	沿着	这些	散步	和	隐藏	这	墙	在下面	他们的

['hevi] [li:vz] ,

heavy	**leaves**	**,**
重的	树叶	,

玫瑰沿着这些小径成片盛开，厚厚的叶子遮蔽了墙壁。

[θɪk] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [laɪk] [peɪl] [fleɪmz] .
thick **with** **flowers** **like** **pale** **flames** **.**
厚的 和 花朵 喜欢 苍白 火焰 .

繁花似锦，宛如淡色的火焰。

['saɪləns] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'plɔːd] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv]
Silence **—** **except** **for** **the** **applauding** **whisper** **of** **the** **trees** **and** **the** **plash** **of**
沉默 — 除了 为了 这 鼓掌 耳语 的 这 树木 和 这 水花 的
['wɔːtər] .
water **.**
水 .

一片寂静——只有树木沙沙的低语和水花飞溅的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
There **was** **no** **one** **in** **the** **garden** **.**
那里 曾是 不 一 在 这 花园 .

花园里一个人也没有。

['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [ðə; ði][ɪn'truːdər] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv]
Taking **courage** **,** **the** **intruder** **pushed** **her** **way** **out** **from** **under** **the** **boughs** **of**
采取 勇气 , 这 入侵者 推动 她 方式 出去 从 在下面 这 树枝 的
[ðə; ði][fɪg] - [triː] .
the **fig** **-** **tree** **.**
这 如图 - 树 .

入侵者鼓起勇气，从无花果树的枝叶下钻了出来。

[ðə; ði] ['freʃli] ['sprɪŋkld] [græs] [kə'rest] [hɜːr; hər] [fiːt] .
The **freshly** **sprinkled** **grass** **caressed** **her** **feet** **.**
这 新鲜的 撒上 草 被爱抚 她 脚 .

刚洒过草屑的地面轻柔地拂过她的双脚。

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd][ðə; ði][mæg'noʊliə] ['blɔsəmz] ,
The **perfume** **of** **the** **roses** **and** **the** **magnolia** **blossoms** **,**
这 香水 的 这 玫瑰 和 这 木兰 花朵 ,

玫瑰和玉兰花的香气，

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ɪn'tens] [æz; əz][ðə; ði] [duː] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] , [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən]
becoming **more** **intense** **as** **the** **dew** **began** **to** **gather** **,** **surrounded** **her** **like** **an**
成为 更多的 激烈的 作为 这 露 开始 到 收集 , 包围 她 喜欢 一个
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] ,
invisible **presence** **,**
无形的 在场 ,

随着露水开始聚集，这种感觉变得更加强烈，像一股无形的力量将她包围着。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][ɑːn] .
seeming **to** **draw** **her** **on** **.**
似乎 到 画 她 在 .

似乎在吸引她。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['sɔːftli] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'lɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]
She **stole** **softly** **forward** **,** **her** **eyes** **alert** **for** **the** **least** **warning** **and** **alive** **with**
她 偷窃 轻轻 向前 , 她 眼睛 警报 为了 这 至少 警告 和 活 和
[ˌkjʊri'ɑːsəti] .
curiosity **.**
好奇心 .

她悄悄地向前走去，眼神警惕，时刻准备应对任何细微的动静，眼中充满了好奇。

[ðə; ði] [pæθ] [led] [hɜːr; hər] [θruː] [æn; ən] ['ɑːrbər] ['drɪftɪd] [diːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] [snoʊ] [ʌv; əv]

The	path	led	her	through	an	arbor	drifted	deep	with	the	perfumed	snow	of
这	小路	引领	她	通过	一个	乔木	漂移	深的	和	这	香	雪	的

[wɪ'st'stɪr] ,

wistaria	,
紫藤	,

小路引领她穿过一片绿荫，绿荫下积满了散发着芬芳的紫藤花雪。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [bæŋks] [ʌv; əv] ['goʊldən] ['pænziz] [set] [ɪn] [moʊ'zeɪɪk] ['bɔːrdərz] .

and	between	banks	of	golden	pansies	set	in	mosaic	borders	.
和	之间	银行	的	金的	三色堇	放	在	马赛克	边界	.

以及镶嵌在马赛克边框中的金色三色堇花丛之间。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gliːmɪŋ] [striːk] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [pleɪd] [ɪn] [ə; eɪ]

At	the	intersection	of	this	gleaming	streak	with	another	a	fountain	played	in	a
在	这	路口	的	这	闪闪发光	条纹	和	其他	一个	喷泉	玩	在	一个

[waɪt] ['beɪs(ə)n] ,

white	basin	,
白色的	盆地	,

在这条闪亮的光束与另一条光束的交汇处，一个喷泉在白色的水池中喷涌而出。

['tɔːsɪŋ] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [bɔːl] .

tossing	high	in	the	air	a	crystal	ball	.
抛掷	高的	在	这	空气	一个	水晶	球	.

将水晶球高高抛向空中。

[ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pluːm] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['goʊldən] [laɪt] ,

The	crest	of	the	plume	of	water	caught	a	gleam	of	golden	light	,
这	波峰	的	这	羽	的	水	捕捉	一个	闪耀	的	金的	光	,

水柱顶端闪烁着金色的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [træns'pærənt] [bɔːl] ['glɪtəd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] ['evri] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm] ['ʃædoʊ] .

and	the	transparent	ball	glittered	as	it	rose	every	instant	from	shadow	.
和	这	透明的	球	闪闪发光	作为	它	玫瑰	每一个	立即的	从	阴影	.

透明的球体每时每刻都从阴影中升起，闪闪发光。

['fiːːrə] [pɔːzd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ærəui] ['glaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] -

Fiora	paused	to	watch	it	and	to	follow	the	arrowy	glidings	of	the	gold	-
菲奥拉	暂停	到	手表	它	和	到	跟随	这	箭头	滑翔	的	这	金子	-

[fɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] .

fish	in	the	basin	.
鱼	在	这	盆地	.

菲奥拉停下来观看，并注视着金鱼在水盆中如箭般滑行的身影。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sʌðərn] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['endɪd] .

The	short	southern	twilight	was	already	ended	.
这	短的	南部	暮	曾是	已经	结束	.

短暂的南方黄昏已经结束。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] — [ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [tʊk] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

It	was	now	dark	—	the	hour	at	which	the	fathers	took	their	evening	meal	.
它	曾是	现在	黑暗的	—	这	小时	在	哪个	这	父亲们	采取	他们的	晚上	一顿饭	.

天色已黑——这是父亲们享用晚饭的时间。

['jiːldɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fænsi] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæðz] ,

Yielding	,	therefore	,	to	her	fancy	,	she	followed	the	windings	of	the	paths	,
屈服	,	所以	,	到	她	想要	,	她	随后	这	绕组	的	这	路径	,

于是，她顺从了自己的幻想，沿着蜿蜒的小路前行。

['stɑ:pɪŋ] ['rekləsli] [tu:; tə] [plʌk] [naʊ] [ə; eɪ]['skɑ:rlət] ['pɑ:mɪgrænɪt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [eɪt] [wɪð; wɪθ]

stopping	recklessly	to	pluck	now	a	scarlet	pomegranate	,	which	she	ate	with
停止	鲁莽地	到	采摘	现在	一个	猩红	石榴	,	哪个	她	吃	和

['pʌkərd] [lɪps] ; [naʊ] [ə; eɪ] [roʊz] ,

puckered	lips	;	now	a	rose	,
皱巴巴的	嘴唇	;	现在	一个	玫瑰	,

她突然停下脚步，鲁莽地摘下一颗鲜红的石榴，撅着嘴吃了起来；接着又摘下一朵玫瑰，

['krɪmz(ə)n][ɔ:r] ['jeloʊ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [spreɪ] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz][wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['hɑ:rts] ,

crimson	or	yellow	,	or	a	long	spray	of	white	roses	with	pink	hearts	,
赤红	或者	黄色的	,	或者	一个	长的	喷	的	白色的	玫瑰	和	粉色的	心	,

深红色或黄色，或者一长串带有粉红色心形的白色玫瑰，

[set] [kloʊz] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [stem] .

set	close	together	on	the	stem	.
放	关闭	一起	在	这	干	.

紧密地排列在茎上。

[hju:dʒ]['kæktaɪ] , [ðer; ðər] [greɪ] , [dɪ'stɔ:rtɪd] ['bɑ:dɪz] ['spɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - ['kʌlərd] ['blɔsəmz] , [stʊd]

Huge	cacti	,	their	gray	,	distorted	bodies	spotted	with	blood	-	colored	blossoms	,	stood
巨大的	仙人掌	,	他们的	灰色的	,	扭曲	身体	斑	和	血	-	有色	花朵	,	站立

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [klʌmps] .

here	and	there	in	clumps	.
这里	和	那里	在	团块	.

巨大的仙人掌，灰色的、扭曲的树干上点缀着血红色的花朵，成簇地矗立在这里。

[bə'nænə] [tri:z] [weɪvd] ['sɔ:ftli] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] , ['greɪsf(ə)l] [frɑ:nd] .

Banana	trees	waved	softly	their	long	,	graceful	fronds	.
香蕉	树木	挥手	轻轻	他们的	长的	,	优美	叶状体	.

香蕉树轻轻摇曳着修长优美的叶片。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [stɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] ['rʌs(ə)l] [ə'mʌŋ] [pɑ:mz] [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [trʌŋks] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ]

The	wind	stirred	with	a	dry	rustle	among	palms	with	broad	trunks	and	large
这	风	搅拌	和	一个	干燥	沙沙	之中	棕榈树	和	广阔	树干	和	大的

[fænz] ,

fans	,
粉丝	,

风吹拂着粗壮树干、扇叶巨大的棕榈树，发出干燥的沙沙声。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , ['slendər] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] , [wɪð; wɪθ] [krests] [laɪk] [stækt] [swɔ:dz] ,

and	others	,	slender	and	lofty	,	with	crests	like	stacked	swords	,
和	其他的	,	苗条	和	高远	,	和	冠状物	喜欢	堆叠	剑	,

还有一些人，身形纤细高耸，头顶的冠羽像叠在一起的剑，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['pæmpəs,'pæmpəz] - [græs] ['tʌftɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [waɪt] [plu:mz] .

and	among	masses	of	pampas	-	grass	tufted	with	great	white	plumes	.
和	之中	群众	的	潘帕斯草原	-	草	簇绒	和	伟大的	白色的	羽流	.

在成片的蒲苇草中，簇拥着巨大的白色羽状花序。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] - ['wɑ:ndərɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'faɪnd] [speɪs]

Along	the	wall	,	to	which	now	and	then	Fiora's	wanderings	in	the	confined	space
沿着	这	墙	,	到	哪个	现在	和	然后	-	漫游	在	这	受限	空间

[brɔ:t] [hɜ:r; hər] ,

brought	her	,
带来	她	,

沿着墙壁，菲奥拉在狭小空间里的游荡偶尔会将她带到那里，

[gru:] ['æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t][ænd; ənd] [pi:tʃ] [tri:z] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [raɪp] [fru:t] .

grew	apricot	and	peach	trees	heavy	with	ripe	fruit	.
生长	杏	和	桃	树木	重的	和	成熟	水果	.

种植了杏树和桃树，树上挂满了成熟的果实。

[ðiːz] ['pɜːrfɪkt] [swiːts] ['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [kə'prɪʃəsli] [ænd; ənd] [θruː] [ə'weɪ] [hæf] - ['iːtn] .

These	perfect	sweets	also	she	tasted	capriciously	and	threw	away	half	-	eaten	.
这些	完美的	糖果	还	她	尝过	反复无常	和	扔	离开	一半	-	吃	.

这些完美的甜点，她也随意地尝了一口，吃了一半就扔掉了。

[ðə; ði] [pleɪs] [ig'zəːtid][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

The	place	exerted	a	strange	influence	over	her	.
这	地方	施加	一个	奇怪的	影响	超过	她	.

这个地方对她产生了一种奇特的影响。

[ðə; ði] ['aʊər] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [θrɪl] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ðə; ði] ['hevi] ['pəːfjuːmz] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][hɜːr; hər] .

The	hour	,	the	delicious	thrill	of	danger	,	the	heavy	perfumes	,	intoxicated	her	.
这	小时	,	这	可口的	刺激	的	危险	,	这	重的	香水	,	酣	她	.

那一刻，危险带来的刺激感，浓郁的香水味，让她陶醉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [bent] [tɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mɜːrmər] ['sʌmθɪŋ] ,

It	seemed	that	the	trees	bent	toward	her	to	murmur	something	,
它	似乎	那	这	树木	弯曲	朝向	她	到	低语	某物	,

树木似乎向她弯下腰，低声诉说着什么。

[ðæt] [ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [held] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['mesɪdʒ] .

that	the	pale	faces	of	the	flowers	held	some	mysterious	message	.
那	这	苍白	面孔	的	这	花朵	握住	一些	神秘	信息	.

花朵苍白的面容似乎蕴含着某种神秘的信息。

[ðeɪ] [lʊkt] ['frendli] ; [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [smaɪl] ['noʊɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

They	looked	friendly	;	they	appeared	to	smile	knowingly	at	her	,	to	encourage
他们	看起来	友好的	;	他们	出现	到	微笑	明知	在	她	,	到	鼓励

[hɜːr; hər] , [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər][ɑːn] .

her	,	to	urge	her	on	.
她	,	到	敦促	她	在	.

他们看起来很友善；他们似乎心照不宣地对她微笑，鼓励她，催促她。

['veɪgli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl] [ðɪs] ['briːðɪŋ] , ['iːgər] [laɪf][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

Vaguely	she	felt	all	this	breathing	,	eager	life	a	part	of	her	,	belonging	to
依稀	她	毛毡	全部	这	呼吸	,	渴望的	生活	一个	部分	的	她	,	属于	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她隐约感觉到，所有这些呼吸的、充满活力的生命都是她的一部分，属于她。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

She	threw	back	her	head	,	turning	it	from	side	to	side	with	an	air	of
她	扔	后退	她	头	,	转弯	它	从	边	到	边	和	一个	空气	的

['sætɪsfaɪd] [pə'zeʃn] ,

satisfied	possession	,
使满意	拥有	,

她仰起头，左右转动，一副心满意足的姿态。

['drɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [er] [θruː] [hɜːr; hər]['nɒstrəlz][ænd; ənd]['pɑːrtɪd] [lɪps][wɪð; wɪθ] ['senʃuəs]

drawing	in	the	cool	air	through	her	nostrils	and	parted	lips	with	sensuous
绘画	在	这	凉爽的	空气	通过	她	鼻孔	和	分手了	嘴唇	和	感性的

[dɪ'laɪt] — [ðɪs] [peɪl] ['kriːtʃər] [huːz] [aɪz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][kə'dʒoʊlɪŋ]

delight	—	this	pale	creature	whose	eyes	showed	a	savage	response	to	the	cajoling
喜	—	这	苍白	生物	谁	眼睛	显示	一个	野蛮的	回复	到	这	哄骗

['bjuːti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

beauty	about	her	.
美丽	关于	她	.

她用鼻孔和微张的嘴唇吸入凉爽的空气，带着感官上的愉悦——这个苍白的生物，对周围诱人的美貌表现出野蛮的反应。

[kən'vɪnst] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [held] [noʊ] ['si:krət] ,

Convinced	**at**	**last**	**that**	**the**	**garden**	**held**	**no**	**secret**	**,**
确信	在	最后的	那	这	花园	握住	不	秘密	,

最终确信花园里并没有什么秘密，

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fru:ts] ['kʌltɪveɪtɪd] [tu:; tə] [ˌʌn'noʊn] [pər'fekʃ(ə)n] ,

save	**that**	**of**	**certain**	**flowers**	**and**	**fruits**	**cultivated**	**to**	**unknown**	**perfection**	**,**
节省	那	的	肯定	花朵	和	水果	栽培	到	未知	完美	,

除了某些经过精心培育达到未知完美程度的花卉和水果之外，

— [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [iks'plɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪŋ] [wɔ:l] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['pælɪd]

—	**for**	**she**	**had**	**explored**	**it**	**from**	**the**	**limiting**	**wall**	**to**	**where**	**the**	**pallid**
—	为了	她	有	探索	它	从	这	限制	墙	到	在哪里	这	苍白

['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [gli:md] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] ,

outline	**of**	**some**	**building**	**of**	**the**	**Mission**	**gleamed**	**through**	**the**	**trees**	**,**
大纲	的	一些	建筑	的	这	使命	闪闪发光	通过	这	树木	,

——因为她从围墙一直探索到教堂某栋建筑苍白的轮廓透过树木闪烁的地方。

— [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [æt; ət] [ðə; ði]

—	**she**	**came**	**back**	**to**	**the**	**fountain**	**and**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**wooden**	**bench**	**at**	**the**
—	她	来了	后退	到	这	喷泉	和	卫星	向下	在	这	木制的	长椅	在	这

[pæθs] [edʒ] ,

path's	**edge**	**,**
路径的	边缘	,

她回到喷泉旁，坐在小路边的木凳上。

[hɜ:r; hər] ['flaʊərz] [hi:pt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [læp] .

her	**flowers**	**heaped**	**in**	**her**	**lap**	**.**
她	花朵	堆积如山	在	她	膝	.

她膝上堆满了鲜花。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [mɔ:r] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['li:pɪŋ] [bɔ:l] ,

She	**gave**	**herself**	**a**	**few**	**moments**	**more**	**to**	**watch**	**the**	**leaping**	**ball**	**,**
她	给予	她自己	一个	很少	时刻	更多的	到	手表	这	跳跃	球	,

她又花了点时间观看那个弹跳的球。

[wɪtʃ] [naʊ] ['spɑ:kld] [laɪk] ['sɪlvər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [spreɪ] .

which	**now**	**sparkled**	**like**	**silver**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**glittering**	**spray**	**.**
哪个	现在	闪闪发光	喜欢	银	在	这	中间	的	闪闪发光	喷	.

在闪闪发光的水雾中，它像银子一样闪闪发光。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] , ['straɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dʒet] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , [krept]

A	**shaft**	**of**	**moonlight**	**,**	**striking**	**through**	**the**	**trees**	**upon**	**the**	**jet**	**of**	**water**	**,**	**crept**
一个	轴	的	月光	,	引人注目	通过	这	树木	之上	这	喷射	的	水	,	悄悄地爬

['stedəli] ['daʊnwərd] .

steadily	**downward**	**.**
稳步	向下	.

一束月光穿过树梢，照射在水流上，缓缓向下移动。

[ðə; ði] [gɜ:rl] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [ðɪs] ['tremblɪŋ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [waɪt] ['faɪər] [ænd; ənd] [foʊm] ,

The	**girl**	**,**	**her**	**eyes**	**fixed**	**on**	**this**	**trembling**	**column**	**of**	**white**	**fire**	**and**	**foam**	**,**
这	女孩	,	她	眼睛	固定的	在	这	发抖	柱子	的	白色的	火	和	泡沫	,

女孩的目光紧紧盯着这根颤抖的白色火焰和泡沫柱，

[fel] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪg] , [træns] - [laɪk] [dri:m] .

fell	**in**	**a**	**vague**	**,**	**trance**	**-**	**like**	**dream**	**.**
跌倒	在	一个	模糊的	,	发呆	-	喜欢	梦	.

陷入了一个模糊的、恍惚的梦境。

[ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [draʊnd] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [sloʊ] ['futsteps]

The	ripple	of	the	fountain	in	her	ears	drowned	the	echo	of	slow	footsteps
这	波纹	的	这	喷泉	在	她	耳朵	溺水	这	回声	的	慢的	脚步声

[əd'vænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

advancing	along	the	path	.
前进	沿着	这	小路	.

喷泉的潺潺水声淹没了沿着小路缓缓前进的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːðər] [æn'sɛlmoʊz] ['kʌstəm] , [waɪl] [daidʒestiŋ][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ʌv; əv] [miːt] ['pæsti; 'peɪsti]

It	was	Father	Anselmo's	custom	,	while	digesting	his	supper	of	meat	pasty
它	曾是	父亲	安塞尔莫的	风俗	,	尽管	消化	他的	晚餐	的	肉	糊状物

[ænd; ənd] ['tʃɔːklət] ,

and	chocolate	,
和	巧克力	,

这是安塞尔莫神父的习惯，他一边消化着晚餐的肉馅饼和巧克力，一边.....

[tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [huːz] ['bjuːti] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [poʊ'etɪkl]

to	pace	the	garden	,	whose	beauty	seldom	failed	to	inspire	him	with	poetical
到	步伐	这	花园	,	谁	美丽	很少	失败的	到	启发	他	和	诗意的

['ɪmɪdʒɪz] ,

images	,
图片	,

他漫步于花园之中，花园的美景总能激发他创作出诗意的画面。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [laɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌpænə'dʒɪrɪk][oʊd][ɑːn] [seɪnt]

and	to	add	each	evening	some	dozen	lines	to	his	panegyric	ode	on	Saint
和	到	添加	每个	晚上	一些	打	线条	到	他的	颂	颂	在	圣

['frænsɪs] .

Francis	.
弗朗西斯	.

并且每天晚上在他的圣方济颂歌中再添上十几行。

[ɑːn'sɛlmoʊ][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['poʊət] ,

Anselmo	was	,	in	fact	,	a	poet	,
安塞尔莫	曾是	,	在	事实	,	一个	诗人	,

安塞尔莫实际上是一位诗人。

— [bʌt; bət][ə; eɪ]['poʊət] [huːz] ['strɪktli] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['fænsi] ['nevər] ['oʊpənli] [streɪd] [bɪ'jɑːnd]

—	but	a	poet	whose	strictly	regulated	fancy	never	openly	strayed	beyond
—	但	一个	诗人	谁	严格	受监管	想要	绝不	公然	迷路了	超过

[ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] .

the	confines	of	the	cloister	.
这	限制	的	这	修道院	.

——但这位诗人受到严格的约束，他的想象力从未公开超出修道院的范围。

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [mjuːz] [sæŋ] ['kənsəˌkreitid] [θiːmz] [ə'loʊn] .

His	gentle	muse	sang	consecrated	themes	alone	.
他的	温和的	沉思	唱	已祝圣的	主题	独自的	.

他温柔的缪斯独自吟唱着神圣的主题。

[ænd; ənd] [ɪf] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪndələnt] , [veɪld] ['fɜːrvər] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l] ['neɪtʃər] , [æpt][tuː; tə]

And	if	,	surrounded	by	an	indolent	,	veiled	fervor	of	tropical	nature	,	apt	to
和	如果	,	包围	经过	一个	懒惰的	,	含蓄	热情	的	热带	自然	,	易于	到

[lɔːŋ] , ['ærɪd] [træns] ,

long	,	arid	trances	,
长的	,	干旱	恍惚状态	,

如果，被热带地区慵懒而隐晦的热情所包围，容易陷入漫长而枯燥的恍惚状态，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [fɪrs] [lʌg'ʒʊriəns] , [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

and	to	sudden	outbursts	of	fierce	luxuriance	,	his	imagination	was
和	到	突然	爆发	的	凶猛的	奢华	,	他的	想像力	曾是

['sʌmtaɪmz] ['trʌbld] ,

sometimes	troubled	,
有时	麻烦	,

他的想象力有时会受到突如其来的强烈奢华感的困扰，

[ðiːz] ['siːkrət] ['veɪgəriz] [wɜːr; wər] [rɪ'prest] [ɔːr] [faʊnd] [noʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] ['ʌtərəns] .

these	secret	vagaries	were	repressed	or	found	no	acknowledged	utterance	.
这些	秘密	反复无常	是	压抑	或者	成立	不	已确认	发声	.

这些秘密的奇思妙想要么被压制，要么没有被公开表达出来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] , ['ʃeɪpləs] [roʊb] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['plæsɪd] [feɪs] [ʃoʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪkli] [muːn]

In	his	black	,	shapeless	robe	,	above	which	his	placid	face	showed	like	a	sickly	moon
在	他的	黑色的	,	无形	长袍	,	多于	哪个	他的	平静	脸	显示	喜欢	一个	病弱的	月亮

,

,

,

他身穿黑色宽松长袍，露出平静的脸庞，像一轮病态的月亮。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , ['weðər] ['mediteitiŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti][ɔːr] [seɪnt] ['frænsɪs] , [siːmd] [noʊ] [preɪ]

the	father	,	whether	meditating	on	the	pasty	or	Saint	Francis	,	seemed	no	prey
这	父亲	,	无论	冥想	在	这	糊状物	或者	圣	弗朗西斯	,	似乎	不	猎物

[tuː; tə][ðə; ði][poʊ'etɪk]['ɑːrdər] ;

to	the	poetic	ardor	;
到	这	诗意的	热情	;

父亲无论是在思考馅饼还是圣方济各，似乎都没有被诗歌的热情所感染；

[ɪts] [ə'fleɪtəs] [left] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'dɪziːd] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .

its	afflatus	left	him	undizzied	and	peaceful	.
它是	灵感	左边	他	不晕眩	和	和平	.

它的灵感使他神清气爽，心情平静。

[jet] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['gɑːrdənz] ['mædʒɪk] , [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [sʌm; səm]

Yet	the	mystery	of	the	night	,	the	garden's	magic	,	must	have	struck	some
然而	这	神秘	的	这	夜晚	,	这	花园的	魔法	,	必须	有	击	一些

[rɪ'spɑːnsɪv] [kɔːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

responsive	chord	within	him	.
响应式设计	弦	之内	他	.

然而，夜晚的神秘，花园的魔力，一定触动了他内心深处的某种情感。

[fɔːr; fər] [haʊ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [aɪz] [hæv; həv] [bɪ'held] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	how	else	should	his	bodily	eyes	have	beheld	beneath	the	shadow	of	the
为了	如何	别的	应该	他的	身体上的	眼睛	有	观看	下面	这	阴影	的	这

[ə'keɪʃə] [bʊʃɪz] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [nɑːt]['hjuːmən] ,

acacia	bushes	a	creature	not	human	,
金合欢	灌木丛	一个	生物	不是	人类	,

否则，他的肉眼又怎能在金合欢树的阴影下看到一个非人类的生物呢?

['ʃʊrli] [nɑːt][dɪ'vaɪn] ; [noʊ]['spɪrɪtʃuəl]['vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

surely	not	divine	;	no	spiritual	vision	,	but	an	apparition	born	of	the	earth
一定	不是	神圣的	;	不	精神	想象	,	但	一个	幻影	出生	的	这	地球

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

and	evil	.
和	邪恶的	.

绝非神圣之物；并非精神异象，而是源于尘世邪恶的幻象。

[ˌaɪ 'tiː][sæt] [hæf] - ['vɪzəb(ə)l] , ['berid] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn] ['flaʊərz] , ['moʊʃnləs] , [ɪts] [feɪs] [ə; eɪ] [mɪr]

It 它 **sat** 卫星 **half** 一半 **-** - **visible** 可见的 **,** , **buried** 埋葬 **to** 到 **the** 这 **chin** 下巴 **in** 在 **flowers** 花朵 **,** , **motionless** 静止不动 **,** , **its** 它是 **face** 脸 **a** 一个 **mere** 仅仅

[peɪl] ['ʃɪmər] ,

pale 苍白 **shimmer** 闪烁 **,** ,

它半隐半现，被鲜花掩埋到下巴，一动不动，脸庞只是淡淡的闪光。

[ɪts] [greɪt] ['ʃædoʊi] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

its 它是 **great** 伟大的 **shadowy** 阴暗的 **eyes** 眼睛 **fixed** 固定的 **upon** 之上 **him** 他 **.** .

它那双巨大的、阴影般的眼睛紧紧地盯着他。

[ðiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['terɪfaɪɪŋ] .

These 这些 **eyes** 眼睛 **were** 是 **terrifying** 恐怖 **.** .

这双眼睛令人毛骨悚然。

[ɑːn'sɛlmoʊ] [ri'triːtid] [sʌm; səm] [steps] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] ; [ðen] , ['æftər] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Anselmo 安塞尔莫 **retreated** 撤退 **some** 一些 **steps** 步骤 **upon** 之上 **their** 他们的 **discovery** 发现 **;** ; **then** 然后 **,** , **after** 后 **much** 很多 **hesitation** 犹豫 **,** ,

[əd'vænst] [ə'gen] ,

advanced 先进的 **again** 再次 **,** ,

安塞尔莫发现他们后后退了几步；然后，犹豫了很久，又继续前进。

[ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊzəri][ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps]['sɜːrt(ə)n]

extending 扩展 **the** 这 **cross** 叉 **of** 的 **his** 他的 **rosary** 念珠 **and** 和 **muttering** 喃喃自语 **with** 和 **trembling** 发抖 **lips** 嘴唇 **certain** 肯定

[wɜːrdz] [ʌv; əv] [pruːvd] ['poʊt(ə)nsi] .

words 字 **of** 的 **proved** 已证实 **potency** 效力 **.** .

他伸出念珠上的十字架，颤抖着嘴唇喃喃念着一些已被证明具有强大力量的咒语。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['hoʊli]['sɪmb(ə)l][nɔːr]['eksɔːrsɪzəm] [ə'veild] [ə'genst] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .

But 但 **neither** 两者都不 **holy** 圣 **symbol** 象征 **nor** 也不 **exorcism** 驱魔 **availed** 已利用 **against** 反对 **the** 这 **evil** 邪恶的 **spirit** 精神 **.** .

但是，无论是圣物还是驱魔，都无法对抗邪灵。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [fliː] ; [sæt] [dʌm] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ɑːn'sɛlmoʊ] [dɪs'deɪnfl] .

It 它 **refused** 拒绝 **to** 到 **flee** 逃跑 **;** ; **sat** 卫星 **dumb** 哑的 **—** — **it** 它 **seemed** 似乎 **to** 到 **Anselmo** 安塞尔莫 **disdainful** 轻蔑的 **.** .

它拒绝逃跑；一动不动地坐着——在安塞尔莫看来，它似乎很不屑一顾。

['sʌd(ə)nli] , ['ræθfl] , [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [step] ['fɔːrwərd] ; [ðə; ði] ['kriːtʃər] [druː] [ɪn][ɪts] [breθ]

Suddenly 突然 **,** , **wrathful** 愤怒的 **,** , **he** 他 **took** 采取 **another** 其他 **step** 步 **forward** 向前 **;** ; **the** 这 **creature** 生物 **drew** 画 **in** 在 **its** 它是 **breath** 气息

['ʃɑːrpli] ,

sharply 尖锐地 **,** ,

他突然怒火中烧，又向前迈了一步；那怪物猛地倒吸了一口气。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːdəbl] [saʊnd] ; [ɪts] [lɪps] ['pɑːrtɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] .

with 和 **an** 一个 **audible** 可听见的 **sound** 声音 **;** ; **its** 它是 **lips** 嘴唇 **parted** 分手了 **,** , **showing** 显示 **a** 一个 **row** 排 **of** 的 **gleaming** 闪闪发光 **teeth** 牙齿 **.** .

伴随着一声响亮的叫声；它的嘴唇张开，露出一排闪亮的牙齿。

[ɑːn'sɛlmoʊ] [pɔːzd] .

Anselmo 安塞尔莫 **paused** 暂停 **.** .

安塞尔莫停顿了一下。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [pər'siːvd] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pleɪnli]

This	**was**	**,**	**he**	**perceived**	**,**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**garden**	**,**	**and**	**it**	**was**	**plainly**
这	曾是	,	他	感知	,	这	精神	的	这	花园	,	和	它	曾是	显然

['hɑːst(ə)l] .

hostile	**.**
敌对的	.

他意识到，这就是花园的精神，而且显然是充满敌意的。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] , [ðen] , [ðə; ði] [ɪn'truːdər] ?

Was	**he**	**,**	**then**	**,**	**the**	**intruder**	**?**
曾是	他	,	然后	,	这	入侵者	?

那么，他就是入侵者吗?

['veɪgli] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['helpləs] [fraɪt] [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

Vaguely	**a**	**sense**	**of**	**helpless**	**fright**	**invaded**	**his**	**soul**	**.**
依稀	一个	感觉	的	无助	惊吓	入侵	他的	灵魂	.

一种莫名的恐惧感涌上心头，让他感到无助和绝望。

[jes] , [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['biːɪŋ] ; [ðeɪ] [bent] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

Yes	**,**	**the**	**trees**	**were**	**in**	**league**	**with**	**this**	**being**	**;**	**they**	**bent**	**towards**	**him**
是的	,	这	树木	是	在	联盟	和	这	存在	;	他们	弯曲	向	他

['θretnɪŋli] !

threateningly	**!**
威胁地	!

是的，这些树木与这个生物沆瀣一气；它们威胁地向他倾斜!

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [veɪld] [ə'lɑːmz] .

The	**air**	**was**	**full**	**of**	**veiled**	**alarms**	**.**
这	空气	曾是	满的	的	含蓄	警报	.

空气中弥漫着隐隐的警示。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊzˌbʊʃ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [riːtʃt] [aʊt] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]

What	**of**	**the**	**rosebushes**	**which**	**even**	**now**	**reached**	**out**	**clutching**	**hands**	**to**	**detain**
什么	的	这	玫瑰丛	哪个	甚至	现在	达到	出去	紧握	双手	到	扣留

[hɪm; ɪm] ?

him	**?**
他	?

那么，那些此刻正伸出紧握的手臂试图将他束缚住的玫瑰丛呢?

[æn; ən] [ˌoʊvər'bloʊn] [waɪt] [roʊz] [broʊk] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] ['ʃaʊər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

An	**overblown**	**white**	**rose**	**broke**	**and**	**fell**	**in**	**a**	**soft**	**shower**	**about**	**his**	**shoulders**	**,**
一个	夸大其词	白色的	玫瑰	打破	和	跌倒	在	一个	柔软的	淋浴	关于	他的	肩膀	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ;

and	**he**	**started**	**;**
和	他	开始	;

一朵盛开的白玫瑰花瓣凋落，轻柔地洒在他的肩上，他吓了一跳；

[ə; eɪ] [bæt] [swuːp] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [swɪft] , ['fɪlmi] [wɪŋz] , [dʒʌst] ['greɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi] [ʃræŋk]

a	**bat**	**swooped**	**down**	**with**	**swift**	**,**	**filmy**	**wings**	**,**	**just**	**grazing**	**his**	**head**	**;**	**he**	**shrank**
一个	蝙蝠	俯冲	向下	和	迅速	,	电影	翅膀	,	只是	放牧	他的	头	;	他	缩小

[bæk] .

back	**.**
后退	.

一只蝙蝠挥动着轻盈的翅膀俯冲而下，擦过他的头顶；他吓得缩了回去。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] [wɜːr; wər]

Could	**it**	**be**	**that**	**he**	**was**	**in**	**danger**	**,**	**that**	**his**	**wandering**	**thoughts**	**were**
可以	它	是	那	他	曾是	在	危险	,	那	他的	漫游	想法	是

[noʊn] ,

known	**,**
已知	,

难道他身处险境，或者他的心不在焉被人发现了?

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪnfl] ['fænsis][hæd; həd] [ðʌs] ['teɪkən] [ʃeɪp] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] ?

that	his	sinful	fancies	had	thus	taken	shape	to	confound	him	?
那	他的	罪恶的	幻想	有	因此	已采取	形状	到	混杂	他	?

难道他那些罪恶的幻想真的以这种方式成形，来迷惑他自己吗?

[ɑːn'sɛlmoʊ] [krɔːst] [hɪm'self] .

Anselmo	crossed	himself	.
安塞尔莫	交叉	他自己	.

安塞尔莫划了个十字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] — [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['gɑːrdənz] [spel] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪm] [ɪn] ['revəri]

It	was	true	—	moved	by	the	garden's	spell	he	had	sometime	in	reverie
它	曾是	真的	—	已搬	经过	这	花园的	拼写	他	有	有时	在	遐想

[ˌɪn'voʊkt] [ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

invoked	the	animating	principle	of	this	beauty	of	earth	,
调用	这	动画	原则	的	这	美丽	的	地球	,

的确如此——他被花园的魅力所打动，在沉思中唤起了这片大地之美的生命力。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wel] [wʌz; wəz] ['soʊlləs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] — [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kɑːrnət] !

which	he	knew	well	was	soulless	and	evil	—	and	behold	it	incarnate	!
哪个	他	知道	出色地	曾是	无魂	和	邪恶的	—	和	看哪	它	体现	!

他深知那是没有灵魂的邪恶之物——瞧，它竟然化身为人!

[jet] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] ['menəs] [hɪm; ɪm][oʊ'vɜːrtli] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [felt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɑːrmər]

Yet	the	apparition	did	not	menace	him	overtly	,	perhaps	it	felt	his	spiritual	armor
然而	这	幻影	做过	不是	威胁	他	公开地	,	也许	它	毛毡	他的	精神	盔甲

[pruːf] .

proof	.
证明	.

然而，那幻影并没有公开威胁他，或许是感觉到了他坚不可摧的精神盔甲。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][flai]['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər] ,

Nevertheless	,	it	was	his	part	to	fly	possible	danger	,
尽管如此	,	它	曾是	他的	部分	到	飞	可能的	危险	,

然而，冒着生命危险飞行是他的职责。

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] [doʊ'meɪn][tuː; tə][ɪts] [truː] [pə'zesər] .

to	deliver	over	the	unhallowed	domain	to	its	true	possessor	.
到	递送	超过	这	不神圣的	领域	到	它是	真的	拥有者	.

将这片不洁之地交还给其真正的主人。

[wʌt] [pɑːrt][hæd; həd][hiː; hi][ɪn] [ðiːz] [kə'resɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] , [ðiːz] [wuːɪŋz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

What	part	had	he	in	these	caresses	of	the	breeze	,	these	wooings	of	flowers	,
什么	部分	有	他	在	这些	爱抚	的	这	微风	,	这些	求爱	的	花朵	,

在微风的轻抚和花朵的求爱中，他扮演了什么角色?

[ðiːz] ['mæridʒz] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] , [ðɪs] ['glæmər] [ʌv; əv][nɑːk'tɜːrn(ə)l]['mædʒɪk] ?

these	marriages	of	insects	,	this	glamour	of	nocturnal	magic	?
这些	婚姻	的	昆虫	,	这	魅力	的	夜	魔法	?

这些昆虫之间的婚姻，这夜间魔法的魅力?

['noʊɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [æt; ət][ɪts] [fʊl] ,

Knowing	,	as	he	did	,	the	evil	power	of	the	moon	at	its	full	,
会心	,	作为	他	做过	,	这	邪恶的	力量	的	这	月亮	在	它是	满的	,

他深知满月时月亮的邪恶力量，

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][dɪ'beɪtəb(ə)l] [graʊnd] [wer] [ðæt] [dɪ'moʊniæk]

how	had	he	been	persuaded	to	walk	in	debatable	ground	where	that	demoniac
如何	有	他	到过	被说服	到	走	在	有争议的	地面	在哪里	那	恶魔

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

他究竟是如何被说服，踏入那片充满争议的土地，去追寻那恶魔般的荣耀?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《小册子故事集》是一部汇(Stories from the Chap-Book Being a)

['raɪzɪŋ] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['wɑːntən] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] , [kʊd; kəd] [mɑːk] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] ?

rising	**warm**	**and**	**wanton**	**above**	**the**	**trees**	**,**	**could**	**mock**	**and**	**threaten**	**him**	**?**
上升	温暖的	和	放肆	多于	这	树木	,	可以	嘲笑	和	威胁	他	?

温暖而放荡地升起在树梢之上，会嘲笑和威胁他吗?

['ʌndər] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʃə] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [sæt] [stɪl] [ɪn] [diːpər] ['ʃædoʊ] ;

Under	**the**	**branches**	**of**	**the**	**acacia**	**the**	**shadow**	**sat**	**still**	**in**	**deeper**	**shadow**	**;**
在下面	这	分支	的	这	金合欢	这	阴影	卫星	仍然	在	更深	阴影	;

在金合欢树枝下，影子静静地躺在更深的阴影里;

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [fel] [ə'pɑːn] [tuː] [slɪm] , ['neɪkɪd] [fiːt] ,

save	**that**	**the**	**rays**	**of**	**the**	**moon**	**fell**	**upon**	**two**	**slim**	**,**	**naked**	**feet**	**,**
节省	那	这	射线	的	这	月亮	跌倒	之上	二	苗条的	,	裸	脚	,

只是月光洒在了两只纤细的、赤裸的脚上。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [græs] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['kʌvər] .

which	**the**	**short**	**grass**	**could**	**not**	**cover**	**.**
哪个	这	短的	草	可以	不是	覆盖	.

短草无法覆盖。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] , [ðen] , [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

It	**had**	**taken**	**,**	**then**	**,**	**the**	**form**	**of**	**a**	**woman**	**,**
它	有	已采取	,	然后	,	这	形式	的	一个	女士	,

于是，它化作了一个女人的模样。

[ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ɪts] [trə'dɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['dʌbli] ['desɪˌkreɪtid] !

that	**the**	**garden**	**and**	**its**	**tradition**	**might**	**be**	**doubly**	**desecrated**	**!**
那	这	花园	和	它是	传统	可能	是	双倍	亵渎	!

花园及其传统可能会遭到双重亵渎!

[æn'sɛlmoʊz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɪrs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɜːrv] [hɪz; ɪz] [soʊl] , ['wiːkənd] [baɪ]

Anselmo's	**indignation**	**was**	**not**	**fierce**	**enough**	**to**	**nerve**	**his**	**soul**	**,**	**weakened**	**by**
安塞尔莫的	愤慨	曾是	不是	凶猛的	足够的	到	神经	他的	灵魂	,	减弱	经过

['mɪstɪk] ['tɛrərz] .

mystic	**terrors**	**.**
神秘	恐怖	.

安塞尔莫的愤慨不足以撼动他那被神秘恐惧所削弱的灵魂。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [flaɪ] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] , ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

He	**turned**	**to**	**fly**	**,**	**but**	**,**	**instead**	**,**	**uttered**	**an**	**exclamation**	**,**	**calling**	**in**	**a**
他	转向	到	飞	,	但	,	反而	,	说出	一个	感叹	,	呼叫	在	一个

['tremblɪŋ] [vɔɪs] :

trembling	**voice**	**:**
发抖	嗓音	:

他转身想要飞走，却不由自主地发出了一声惊呼，声音颤抖着:

“ ['brʌðər] [ɪ'mænjuəl] ! ”

“	**Brother**	**Emanuel**	**!**	**”**
“	兄弟	伊曼纽尔	!	”

“伊曼纽尔弟兄!”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .

“	**I**	**am**	**coming**	**,**	**”**	**was**	**the**	**answer**	**.**
“	我	是	未来	,	”	曾是	这	回答	.

“我马上就来。”对方回答道。

[ə'nʌðər] [blæk] [roʊb] , [ə'nʌðər] [peɪl] [feɪs] , [ə'pɪrd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

Another	black	robe	,	another	pale	face	,	appeared	beside	him	,	and	,	like	him	,
其他	黑色的	长袍	,	其他	苍白	脸	,	出现	旁	他	,	和	,	喜欢	他	,

另一件黑袍，另一张苍白的脸，出现在他身边，而且，和他一样，

['stɑːrtɪd] [bæk] [æt; ət] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɪgjər] .

started	back	at	perceiving	the	strange	figure	.
开始	后退	在	感知	这	奇怪的	数字	.

一切又回到了最初感知到那个奇怪身影的时候。

['æftər] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['hwɪspəz] [ðə; ði] ['boʊldər] [mʌŋk] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ə'keɪʃə] .

After	consultation	in	whispers	the	bolder	monk	approached	the	acacia	.
后	咨询	在	低语	这	更大胆	僧	接近	这	金合欢	.

经过一番低声商议，胆子较大的僧侣走近了金合欢树。

“ [ðɪs] [ɪz] [noʊ] ['spɪrɪt] , ['brʌðər] [ɑːn'sɛlmoʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

“	This	is	no	spirit	,	Brother	Anselmo	—	it	is	a	woman	!
”	这	是	不	精神	,	兄弟	安塞尔莫	—	它	是	一个	女士	!

“安塞尔莫弟兄，这不是鬼魂，而是一个女人！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] !

“	A	woman	!
”	一个	女士	!

“一个女人！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

How	could	a	woman	get	into	the	garden	?
如何	可以	一个	女士	得到	进入	这	花园	?

女人怎么能进花园呢?

” [ðə; ði] [fɜːrst] ['spiːkər] [kæst] [ə; eɪ] ['trʌbld] [glæns] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] .

”	The	first	speaker	cast	a	troubled	glance	in	the	direction	of	the	high	wall	.
”	这	第一的	扬声器	投掷	一个	麻烦	瞥一眼	在	这	方向	的	这	高的	墙	.

“第一个发言者忧虑地朝高墙的方向瞥了一眼。

“ [truː] , ” [hiː; hi] [sed] [ʌn'sɜːrtnli] .

“	True	,	”	he	said	uncertainly	.
”	真的	,	”	他	说	不确定性	.

“没错，”他不确定地说道。

“ [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] .

“	Still	it	must	be	.
”	仍然	它	必须	是	.

“但肯定还是这样。”

” [bʌt; bət] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

”	But	involuntarily	he	moved	a	step	nearer	his	companion	.
”	但	不由自主	他	已搬	一个	步	更近	他的	伴侣	.

但他却不由自主地向同伴走近了一步。

[bəuθ] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['slendər] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [græs] .

Both	glanced	down	at	the	slender	feet	in	the	grass	.
两个都	瞥了一眼	向下	在	这	苗条	脚	在	这	草	.

两人都低头看向草地上那双纤细的脚。

[ðiːz] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɔːr] ['wʊmən] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['swɪftli]

These	seemed	to	move	,	and	the	spirit	,	or	woman	,	turned	her	head	swiftly
这些	似乎	到	移动	,	和	这	精神	,	或者	女士	,	转向	她	头	迅速地

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

from	side	to	side	.
从	边	到	边	.

这些物体似乎在移动，而那个精灵（或女人）迅速地左右转动着头部。

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] ['kwɪkər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mʌŋks] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ðeɪ] [maɪt]

Her	breath	came	quicker	,	but	the	monks	could	not	hear	it	,	or	they	might
她	气息	来了	更快	,	但	这	僧侣	可以	不是	听到	它	,	或者	他们	可能

[hæv; həv]['teɪkən] ['kɜːrɪdʒ] .

have	taken	courage	.
有	已采取	勇气	.

她的呼吸急促起来，但僧侣们听不见，否则他们或许会鼓起勇气。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , ” ['mɜːmɜd] ['brʌðər] [ɪ'mænjuəl] , [ʌn'iːzɪli] .

“	It	is	astonishing	,	”	murmured	Brother	Emanuel	,	uneasily	.
“	它	是	惊人	,	”	低声说道	兄弟	伊曼纽尔	,	不安地	.

“真是令人震惊，”伊曼纽尔弟兄不安地低声说道。

[waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'triːt] ,

While	they	stood	undecided	between	the	attack	and	the	retreat	,
尽管	他们	站立	未决定	之间	这	攻击	和	这	撤退	,

当他们还在进攻还是撤退之间犹豫不决时，

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [nɪr] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrgən] [geɪv] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['swelɪŋ] [kɔːrd] ,

suddenly	from	the	chapel	near	by	the	organ	gave	voice	in	a	deep	,	swelling	chord	,
突然	从	这	教堂	靠近	经过	这	器官	给予	嗓音	在	一个	深的	,	肿胀	弦	,

突然，附近小教堂里的管风琴发出了一声深沉而悠扬的和弦。

[wɪtʃ] [klaɪmd] [baɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [swɑːv] [ˌmɑːdʒə'leɪʃənz][ænd; ənd] [sɔːd] [ə'lɔːft]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tendər]

which	climbed	by	subtle	and	suave	modulations	and	soared	aloft	into	a	tender
哪个	攀登	经过	微妙的	和	温文尔雅	调制	和	飙升	高空	进入	一个	投标

['melədi] .

melody	.
旋律	.

它以微妙而流畅的音调变化攀升，最终升华为一首温柔的旋律。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['brʌðər] ['ændʒiləu] , ” ['wɪspəd] [ɑːn'sɛlmoʊ] .

“	It	is	Brother	Angelo	,	”	whispered	Anselmo	.
“	它	是	兄弟	安杰洛	,	”	低声说道	安塞尔莫	.

“是安杰洛兄弟，”安塞尔莫低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hoʊli]['mjuːzɪk] ! ” [sed] [ɪ'mænjuəl] , [dɪ'vaʊtli] ,

“	It	is	holy	music	!	”	said	Emanuel	,	devoutly	,
“	它	是	圣	音乐	!	”	说	伊曼纽尔	,	虔诚地	,

“这是圣乐！”伊曼纽尔虔诚地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	he	made	the	sign	of	the	cross	in	the	air	before	him	.
和	他	制成	这	符号	的	这	叉	在	这	空气	前	他	.

他在面前空中画了个十字。

[ðə; ði] ['tremjələs] [noʊts] , ['groʊɪŋ] ['laʊdər] , [draʊnd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] , [ðə; ði] [plæʃ]

The	tremulous	notes	,	growing	louder	,	drowned	the	rustle	of	the	leaves	,	the	plash
这	颤抖的	笔记	,	生长	更大声	,	溺水	这	沙沙	的	这	树叶	,	这	水花

[ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

of	the	fountain	,
的	这	喷泉	,

颤抖的音符越来越大，盖过了树叶的沙沙声和喷泉的水声。

[ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

the	sigh	of	the	wind	.
这	叹	的	这	风	.

风的叹息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hʌʃt] [hæf] - [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['hjuːmənli] [diːp] [ænd; ənd] [swiːt] ,

It	seemed	as	though	the	garden	hushed	half	-	unwillingly	to	listen	,	when	a	voice	,	humanly	deep	and	sweet	,
它	似乎	作为	尽管	这	花园	静静地	一半	-	不情愿地	到	听	,	什么时候	一个	嗓音	,	人道地	深的	和	甜的	,

花园仿佛半是勉强地安静下来，倾听着一个低沉而甜美的人类声音。

[bʌt; bət] ['spɪrɪtʃuəlaɪzd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [dɪ'vaɪn] ,

but	spiritualized	into	something	not	less	than	divine	,
但	精神化的	进入	某物	不是	较少的	比	神圣的	,

但经过精神升华，就成了某种不亚于神圣的东西。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['melədi] [ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪər] [ænd; ənd] ['hevnwərd] ,

took	up	the	melody	and	bore	it	higher	and	heavenward	,
采取	向上	这	旋律	和	钻孔	它	更高	和	向天	,

他接过旋律，将它高高吟唱，直至天际。

['pɔːrɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

pouring	out	into	the	night	a	flood	of	ecstasy	and	aspiration	.
浇注	出去	进入	这	夜晚	一个	洪水	的	狂喜	和	抱负	.

一股狂喜和渴望的洪流倾泻入夜空。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['splendɪd] ,

The	march	of	the	music	was	solemn	and	splendid	,
这	行进	的	这	音乐	曾是	庄严	和	灿烂	,

音乐进行曲庄严而辉煌，

[ænd; ənd][ɪts] [soʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ʌn'ɜːrθli] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['ʌtərəns] .

and	its	soul	was	a	joy	unearthly	and	beyond	utterance	.
和	它是	灵魂	曾是	一个	喜悦	超凡脱俗的	和	超过	发声	.

它的灵魂是一种超凡脱俗、无法言喻的喜悦。

[ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] ['brʌðərz] [stʊd] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ri'bjuːkt] [ænd; ənd] [dʌm] ,

The	black	-	robed	brothers	stood	and	listened	,	rebuked	and	dumb	,
这	黑色的	-	身着长袍	兄弟	站立	和	听着	,	责备	和	哑的	,

身穿黑袍的兄弟们站着听着，既感到受辱又哑口无言。

['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

turning	their	faces	toward	the	glimmering	wall	of	the	chapel	,
转弯	他们的	面孔	朝向	这	微光	墙	的	这	教堂	,

他们将脸转向教堂闪闪发光的墙壁，

[ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [fɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ædʒɪteɪtɪd][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kɔːz] .

and	forgetting	for	a	moment	the	fears	which	had	agitated	them	,	with	their	cause	.
和	遗忘	为了	一个	片刻	这	恐惧	哪个	有	激动	他们	,	和	他们的	原因	.

他们暂时忘记了令他们焦虑不安的恐惧及其原因。

[wʌt] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['poʊtənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] [ɜːrθ] , [soʊ] ['iːzəli] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm] [gʊd] ,

What	were	all	the	potencies	of	the	passionate	earth	,	so	easily	diverted	from	good	,
什么	是	全部	这	效力	的	这	热情的	地球	,	所以	容易地	改道	从	好的	,

那充满激情的大地，它原本蕴藏着多少潜能，却又如此轻易地偏离了正道？

[ə'genst] [ðɪs] ['rɔɪəl] [də'mɪnjən] ?
against **this** **royal** **dominion** **?**
反对 这 皇家 统治权 ?

反对这个王室统治?

[ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['siːmɪŋ] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
The **evil** **-** **seeming** **spell** **was** **broken** **.**
这 邪恶的 - 似乎 拼写 曾是 破碎的 .

看似邪恶的咒语被解除了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [riˈkɔːld] [ðer; ðər]
A **sudden** **movement** **,** **no** **sound** **but** **a** **stirring** **of** **the** **air** **,** **recalled** **their**
一个 突然 移动 , 不 声音 但 一个 搅拌 的 这 空气 , 召回 他们的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention **.**
注意力 .

突然一阵动静，没有发出任何声音，只有空气的轻微扰动，引起了他们的注意。

[ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʃə] ['trembld] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][bɜːrd][hæd; həd]['teɪkən] [wɪŋ] .
The **foliage** **of** **the** **acacia** **trembled** **as** **though** **a** **bird** **had** **taken** **wing** **.**
这 叶子 的 这 金合欢 颤抖 作为 尽管 一个 鸟 有 已采取 翼 .

金合欢树的叶子颤抖着，仿佛有鸟儿展翅飞翔。

[ðə; ði] [bentʃ] [wʌz; wəz]['veɪkənt] , ['flaʊərz] [struːd] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns]
The **bench** **was** **vacant** **,** **flowers** **strewed** **the** **ground** **before** **it** **,** **the** **presence**
这 长椅 曾是 空缺 , 花朵 散落的 这 地面 前 它 , 这 在场
[hæd; həd] ['vænɪʃt] .
had **vanished** **.**
有 消失了 .

长椅空着，鲜花散落在地上，人影已然消失。

[hɜːr; hər] [waɪt] [fiːt] [ɔːr][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
Her **white** **feet** **or** **a** **breath** **of** **air** **had** **borne** **her** **away** **.**
她 白色的 脚 或者 一个 气息 的 空气 有 出生 她 离开 .

她那双白皙的脚或是一阵微风，将她带走了。

[ðə; ði][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] [draʊnd] [ðə; ði] [saʊnd] [hɜːr; hər] [flaɪt] [maɪt] [hæv; həv]
The **diapason** **of** **the** **organ** **drowned** **the** **sound** **her** **flight** **might** **have**
这 和谐 的 这 器官 溺水 这 声音 她 航班 可能 有
[meɪd] ;
made **;**
制成 ;

管风琴的音栓掩盖了她逃窜时可能发出的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [bent] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['beri] [ɪn] ['ʃædoʊ] [hɜːr; hər]['pɑːsəb(ə)l] [pæθ] .
and **the** **trees** **bent** **as** **though** **to** **bury** **in** **shadow** **her** **possible** **path** **.**
和 这 树木 弯曲 作为 尽管 到 埋葬 在 阴影 她 可能的 小路 .

树木弯曲，仿佛要将她可能的道路掩埋在阴影中。

[ɪ'mænjuəl] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] ['fɔːrwərd] .
Emanuel **made** **a** **long** **step** **forward** **.**
伊曼纽尔 制成 一个 长的 步 向前 .

伊曼纽尔向前迈出了一大步。

“ ['wʊmən] [ɔːr]['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] !
“ **Woman** **or** **spirit** **,** **she** **is** **gone** **!**
“ 女士 或者 精神 , 她 是 已消失 !

“女人或幽灵，她走了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðoʊz] ['skætərd] ['roʊziz]
" he cried , and stooped to see what trace of her those scattered roses
" 他 哭 , 和 弯腰 到 看 什么 痕迹 的 她 那些 疏散 玫瑰
[maɪt] [ʃoʊ] .
might show .
可能 展示 .

他哭着，弯下腰，想看看散落的玫瑰花丛中是否藏有她的踪迹。

[ɑːn'sɛlmoʊ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [sliːv] .
Anselmo grasped his companion's sleeve .
安塞尔莫 抓住 他的 同伴的 袖子 .

安塞尔莫抓住同伴的袖子。

" [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [en'triːtid] , ['glænsɪŋ] ['fɪrfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" Do not touch them , " he entreated , glancing fearfully over his shoulder .
" 做 不是 触碰 他们 , " 他 恳求 , 瞥了一眼 恐惧地 超过 他的 肩膀 .

“别碰他们，”他恳求道，同时惊恐地回头望了一眼。

" [huː] [noʊz] [wʌt] [spel] [ɪz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ?
" Who knows what spell is upon them ?
" WHO 知道 什么 拼写 是 之上 他们 ?

谁知道他们中了什么邪术?

" [truː] , [wen] [faʊnd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['sentləs] , [ðiːz] ['flaʊərz] [ə'pɪrd]
" True , when found next morning , withered and scentless , these flowers appeared
" 真的 , 什么时候 成立 下一个 早晨 , 干枯 和 无味 , 这些 花朵 出现
['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] .
commonplace enough .
平凡 足够的 .

“的确，第二天早上发现这些花时，它们已经枯萎且没有香味，看起来很普通。”

[nɔːr][dɪd][ðer; ðər][ɪg'zɪst] ['ʌðər] [pruːf] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] [tuː] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][hæd; həd]
Nor did there exist other proof that on this spot two brothers of the order had
也不 做过 那里 存在 其他 证明 那 在 这 点 二 兄弟 的 这 命令 有
[bɪ'held] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['vɪʒ(ə)n] .
beheld a strange and dangerous vision .
观看 一个 奇怪的 和 危险的 想象 .

也没有其他证据表明，该教团的两名兄弟曾在此处目睹过奇怪而危险的景象。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['soʊbər] [ə'kaʊnt] [ək'septɪd] [ɪm'plɪsɪtli] [baɪ][ðə; ði] ['breðrən] ,
None the less was their sober account accepted implicitly by the brethren ,
没有任何 这 较少的 曾是 他们的 清醒 帐户 公认 隐式地 经过 这 弟兄们 ,

然而，弟兄们还是完全接受了他们冷静的解释。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['waɪzər]['evər] [ˌðer'æftər] [ə'vɔɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] ['muːnz]
of whom the wiser ever thereafter avoided to walk in the garden at the moon's
的 谁 这 更明智 曾经 此后 避免 到 走 在 这 花园 在 这 月亮的
[fʊl] ;
full ;
满的 ;

从此以后，比较明智的人总是避免在满月之夜到花园里散步；

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['juːθfl] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] [əd'ventʃər] [ðəm'selvz] [æt; ət]
though certain of the more youthful were known to adventure themselves at
尽管 肯定 的 这 更多的 青春 是 已知 到 冒险 他们自己 在
[ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] ['siːz(ə)n] .
that place and season .
那 地方 和 季节 .

不过，也有一些比较年轻的人喜欢在那个季节去那个地方冒险。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [rɪˈkɔːrdɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [ziːl] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [rɪˈwɔːrd] [ɔːr] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n]

It	is	not	recorded	that	their	daring	and	zeal	met	with	any	reward	or	recognition
它	是	不是	记录	那	他们的	大胆	和	热情	遇见	和	任何	报酬	或者	认出

.

:

.

没有记载表明他们的勇敢和热情是否获得了任何回报或认可。

[nɔːr] , [pərˈhæps] , [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndɚd] [æt; ət] .

Nor	,	perhaps	,	is	this	to	be	wondered	at	.
也不	,	也许	,	是	这	到	是	想知道	在	.

或许，这也不足为奇。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˈeni] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈspɪrɪt] , [ˈkʌvɪtɪŋ] , [jet] [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

For	if	any	wandering	spirit	,	coveting	,	yet	not	daring	to	enter	the	garden	,
为了	如果	任何	漫游	精神	,	渴望	,	然而	不是	大胆	到	进入	这	花园	,

如果有什么游荡的灵魂，贪恋却不敢进入花园，

[hæd; həd] [streɪd] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈfaɪnɪŋ] [wɔːl] ,

had	strayed	near	to	the	confining	wall	,
有	迷路了	靠近	到	这	限制	墙	,

误入了围墙附近，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈdeɪli] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɝːtʃəz] [ˈeksɔːrsɪzəm] [dəˈrektɪd]

it	must	have	heard	daily	the	solemn	chant	of	the	Church's	exorcism	directed
它	必须	有	听到	日常的	这	庄严	呗	的	这	教会的	驱魔	指导

[əˈgenst] [ɔːl] [ˈpaʊɝz] [ʌnˈhoʊli] ;

against	all	powers	unholy	;
反对	全部	权力	不圣洁的	;

它一定每天都能听到教会针对一切邪恶势力的庄严驱魔圣歌；

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈdeɪli] [hæv; həv] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [sloʊ] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌŋks] [meɪk] [ðə; ði] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv]

it	must	daily	have	beheld	a	slow	procession	of	monks	make	the	circuit	of
它	必须	日常的	有	观看	一个	慢的	游行	的	僧侣	制作	这	电路	的

[ðə; ði] [ʃel] - [struːn] [pæðz] ,

the	shell	-	strewn	paths	,
这	壳	-	散落的	路径	,

它每天一定都能看到一群僧侣沿着铺满贝壳的小路缓缓绕行。

[ˈsprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈhoʊli] - [ˈwɔːtər][tuː; tə][ˈpjʊrɪfaɪ][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈtæmineɪtɪŋ]

sprinkling	the	ground	with	holy	-	water	to	purify	it	from	the	contaminating
洒	这	地面	和	圣	-	水	到	净化	它	从	这	污染

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [fʊt] .

touch	of	a	woman's	foot	.
触碰	的	一个	女性的	脚	.

用圣水洒在地上，以净化地面，去除女人脚的污秽。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ˈspɪrɪt][ɔːr] [ˈwʊmən] , [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌndɪˈtɜːrd] ,

And	if	,	spirit	or	woman	,	it	were	still	undeterred	,
和	如果	,	精神	或者	女士	,	它	是	仍然	毫不气馁	,

如果，无论是神灵还是女人，都依然毫不退缩，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈændʒəˌloʊz][ˈmjuːzɪk][æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] — [laɪk] [əˈnʌðər] [ˈfleɪmɪŋ] [sɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]

there	was	Angelo's	music	at	evening	—	like	another	flaming	sword	at	the	gate
那里	曾是	安杰洛的	音乐	在	晚上	—	喜欢	其他	炽盛	剑	在	这	门

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈiːvlɪs] [ˈiːdn] !

of	this	Eveless	Eden	!
的	这	伊芙莱斯	伊甸园	!

傍晚时分，安杰洛的音乐响起——就像一把火焰之剑架在这座没有夏娃的伊甸园的大门前！

[-] ['peɪtrən]
ORESTE'S **PATRON**
奥雷斯特的 赞助人

奥雷斯特的赞助人

[baɪ] [greɪs] ['ɛlɚi] ['tʃæniŋ]
By **Grace** **Ellery** **Channing**
经过 优雅 埃勒里 钱宁

作者：格蕾丝·埃勒里·钱宁

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][siːn'jɔːreɪ][ə,merɪ'kɑːnoʊ] , ['mjuːzɪŋ]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːfi] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlə] ['terəs] ,
HE **Signore** **Americano** **,** **musing** **over** **his** **morning** **coffee** **on** **the** **Villa** **terrace** **,**
他 先生 美式咖啡 , 沉思 超过 他的 早晨 咖啡 在 这 别墅 阳台 ,

美国先生，在别墅露台上一边品着晨间咖啡一边沉思

[geɪzd] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [wer] ['flɔrəns] [leɪ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] .
gazed **intently** **into** **the** **distance** **where** **Florence** **lay** **invisible** **behind** **the** **hills** **.**
凝视 专注地 进入 这 距离 在哪里 佛罗伦萨 躺 无形的 在后面 这 丘陵 .

他凝视着远方，佛罗伦萨隐没在群山之后。

“ ['bwoʊn] - ['dʒɔːrnoʊ] , [siːn'jɔːreɪ] ! ” [kɔːld] [ɔː'rɛsti] , ['reɪnɪŋ] [ɪn] [ɪ,liːzə'bɛtə] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp]
“ **Buon** **'** **giorno** **,** **Signore** **!** **”** **called** **Oreste** **,** **reining** **in** **Elisabetta** **and** **lifting** **his** **cap**
〃 布昂 - 乔鲁诺 , 先生 ! 〃 称为 奥雷斯特 , 缰绳 在 伊丽莎白 和 举重 他的 帽
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with **a** **smile** **.**
和 一个 微笑 .

“Buon' giorno，先生！”奥瑞斯特喊道，他勒住伊丽莎白，微笑着举起帽子。

“ ['bwoʊn] - ['dʒɔːrnoʊ] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][siːn'jɔːreɪ] , ['staːtiŋ] .
“ **Buon** **'** **giorno** **!** **”** **returned** **the** **Signore** **,** **starting** **.**
〃 布昂 - 乔鲁诺 ! 〃 返回 这 先生 , 开始 .

“Buon' giorno！”先生回答道，开始了。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][maɪ'self] !
“ **Ah** **,** **you** **are** **going** **to** **the** **city** **,** **and** **I** **wanted** **to** **go** **myself** **!**
〃 啊 , 你 是 去 到 这 城市 , 和 我 通缉 到 去 我 !

“啊，你要去城里，我也想去啊！”

〃 [ɔː'rɛsti] [lʊkt] ['trʌbld] .
〃 **Oreste** **looked** **troubled** **.**
〃 奥雷斯特 看起来 麻烦 .

奥雷斯特看起来很烦恼。

“ [siːn'jɔːreɪ] , — [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] !
“ **Signore** **,** **—** **how** **much** **I** **am** **sorry** **!**
〃 先生 , — 如何 很多 我 是 对不起 !

“先生，——我多么抱歉啊！”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːziz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][maɪ]['peɪtrən] .
It **displeases** **me** **,** **but** **I** **am** **already** **promised** **to** **my** **patron** **.**
它 不悦 我 , 但 我 是 已经 承诺 到 我的 赞助人 .

我对此很不高兴，但我已经答应了我的赞助人。

[wen] [wʌn][ɪz] [pʊr] , [wʌn][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][frænks][fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

When	one	is	poor	,	one	must	think	of	the	francs	for	the	family	,	"	he	added
什么时候	一	是	贫穷的	,	一	必须	思考	的	这	法郎	为了	这	家庭	,	"	他	额外

[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

apologetically	.
带着歉意地	.

"贫穷的时候，必须为家人省钱，"他歉意地补充道。

[ðə; ði][siːn'jɔːreɪ] , [huː] [nuː] [noʊ] [sʌt͡ʃ] [nə'sesəti] , [fraund] .

The	Signore	,	who	knew	no	such	necessity	,	frowned	.
这	先生	,	WHO	知道	不	这样的	必要性	,	皱眉	.

这位先生并不知道有这种必要，他皱起了眉头。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [ðɪs] [ˌkɑːrnɪ'vɑːli] — [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst] ['mærid] !

"	This	is	the	fifth	time	this	Carnivale	—	and	you	just	married	!
"	这	是	这	第五	时间	这	嘉年华	—	和	你	只是	已婚	!

"这是你们第五次参加狂欢节了——而且你们刚刚结婚！"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] - — "

If	I	had	a	sposina	—	"
如果	我	有	一个	-	—	"

如果我有个伴侣——"

" [ðə; ði] - - [wʊd] [læk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [smaɪld] [ɔː'rɛsti] .

"	The	Signore's	sposina	would	lack	for	nothing	,	"	smiled	Oreste	.
"	这	-	-	会	缺少	为了	没有什么	,	"	微笑	奥雷斯特	.

"先生的妻子什么都不缺，"奥雷斯特笑着说。

" [wiː; wi] ['ʌðər] , — [wiː; wi][mʌst; məst][duː][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

"	We	others	,	—	we	must	do	as	we	can	.
"	我们	其他的	,	—	我们	必须	做	作为	我们	能	.

我们其他人，——我们必须尽我们所能。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɔnə] [æt; ət] - .

As	for	Gioja	,	she	goes	to	pass	the	day	with	her	nonna	at	Vincigliata	.
作为	为了	-	,	她	去	到	经过	这	天	和	她	奶奶	在	-	.

至于乔雅，她要去文西利亚塔和她的奶奶一起度过一天。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] - [meɪl] [æz; əz]['juːʒuəl] .

I	will	bring	the	Signore's	mail	as	usual	.
我	将要	带来	这	-	邮件	作为	通常	.

我会像往常一样送来先生的邮件。

" [ðə; ði][siːn'jɔːreɪ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	The	Signore	waved	his	hand	impatiently	,	and	knocked	the	ashes	from	his
"	这	先生	挥手	他的	手	不耐烦地	,	和	敲门	这	灰烬	从	他的

['sɪgəret] , [ðen] ,

cigarette	,	then	,
卷烟	,	然后	,

"先生不耐烦地挥了挥手，抖落了香烟上的烟灰，然后……"

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃæbi] [kæb] , [wɪð; wɪθ] [ɪˌliːzə'bɛtə] ['pʊlɪŋ] [hə'roʊɪkli] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['stiːpnəs] ,

as	the	shabby	cab	,	with	Elisabetta	pulling	heroically	back	against	the	steepness	,
作为	这	破旧	出租车	,	和	伊丽莎白	拉	英勇地	后退	反对	这	陡峭度	,

[wuːnd] [frʌm; frəm] [saɪt] ,

wound	from	sight	,
伤口	从	视线	,

破旧的出租车，伊丽莎白英勇地逆着陡峭的山路往后拉，渐渐消失在视线中。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['sɔfənd] .

his	glance	softened	.
他的	瞥一眼	软化	.

他的目光柔和了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['ʃʊrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][viːg'noʊlɑː]['kæbmən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

It	was	a	piece	of	fortune	surely	for	a	Vignola	cabman	to	have	a
它	曾是	一个	片	的	财富	一定	为了	一个	维尼奥拉	出租车司机	到	有	一个

['sɪti] ['peɪtrən] .

city	patron	.
城市	赞助人	.

对于维尼奥拉的出租车司机来说，能有位城里来的顾客无疑是件幸运的事。

['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp] [hɪr] [wer] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ði][ˌfɔːrəs'tiːəri] ,

Fortunes	were	not	to	be	made	up	here	where	nobody	but	the	forestieri	,
财富	是	不是	到	是	制成	向上	这里	在哪里	无人	但	这	森林人	,

这里不是发财的地方，除了护林员之外，没有人在这里活动。

[huː] [keɪm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌvɪlɛdʒə'tʊərə] [ɪn] [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]

who	came	from	time	to	time	to	make	a	villegiatura	in	one	or	another	of
WHO	来了	从	时间	到	时间	到	制作	一个	维利吉亚图拉	在	一	或者	其他	的

[ðə; ði] ['vɪləz] ,

the	villas	,
这	别墅	,

他们时不时会来这些别墅之一或另一栋别墅里做乡村聚会，

[wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [frænks][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['sʌmwer] .

would	think	of	wasting	francs	for	the	sole	purpose	of	getting	somewhere	.
会	思考	的	浪费	法郎	为了	这	唯一	目的	的	获得	某处	.

会想到为了到达某个地方而浪费法郎。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [steɪd] [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [pleɪst] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] .

The	inhabitants	stayed	where	they	found	themselves	placed	by	Providence	.
这	居民	入住	在哪里	他们	成立	他们自己	放置	经过	普罗维登斯	.

居民们留在了上帝安排他们居住的地方。

[tuː; tə][ɔːl] [in'tents] , [viːg'noʊlɑː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

To	all	intents	,	Vignola	might	be	a	hundred	miles	from	Florence	instead	of
到	全部	意图	,	维尼奥拉	可能	是	一个	百	英里	从	佛罗伦萨	反而	的

[ə; eɪ] [ber] [sɪks] .

a	bare	six	.
一个	裸	六	.

实际上，维尼奥拉距离佛罗伦萨可能足足有100英里，而不是仅仅6英里。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][siːn'jɔːreɪ] ['paːsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪti] ['peɪtrən] [rɪ'meɪnz] .

Besides	,	a	stranger	Signore	passes	with	the	season	,	but	a	city	patron	remains	.
除了	,	一个	陌生人	先生	通过	和	这	季节	,	但	一个	城市	赞助人	遗迹	.

此外，随着季节的更迭，一位陌生人西尼奥雷去世了，但一位城市赞助人留了下来。

['nuːs(ə)ns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz] [kən'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði][siːn'jɔːreɪ]

Nuisance	as	it	was	to	have	his	own	plans	conflicted	with	,	the	Signore
滋扰	作为	它	曾是	到	有	他的	自己的	计划	矛盾	和	,	这	先生

[fər'geɪv] [ɔː'rɛsti] .

forgave	Oreste	.
原谅了	奥雷斯特	.

尽管自己的计划与奥雷斯特发生冲突令人恼火，但先生还是原谅了他。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðɪs] ['meltɪŋ] [muːd] [kən'dʒiːld] [ə'gen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] [stoʊl]

Fifteen	minutes	later	this	melting	mood	congealed	again	,	as	a	slender	figure	stole
十五	分钟	之后	这	融化	情绪	凝固	再次	,	作为	一个	苗条	数字	偷窃

['kwaɪətli] [daʊn] [ðə; ði] [wei] .

quietly	down	the	Way	.
悄悄	向下	这	方式	.

十五分钟后，这缓和的气氛再次凝固，一个纤细的身影悄悄地沿着小路走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['lɪstləs] [greɪs] .

It	was	Gioja	,	walking	with	her	usual	listless	grace	.
它	曾是	-	,	步行	和	她	通常	蔫	优雅	.

是乔雅，她迈着一贯慵懒而优雅的步伐。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] , [ɪts] ['krɪspli] [weɪvd] ['tʌskən] [her] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [ʌv; əv] [dʌl] [bluː]

Her	small	head	,	its	crisply	waved	Tuscan	hair	bound	with	a	kerchief	of	dull	blue
她	小的	头	,	它是	清脆地	挥手	托斯卡纳	头发	边界	和	一个	头巾	的	乏味的	蓝色的

,

,

,

她小小的脑袋，一头蓬松的托斯卡纳式波浪卷发，用一条暗蓝色的头巾束着。

[wʌz; wəz] ['kærid] [fɑːr] [bæk] [æz; əz][noʊ] ['kɜːrtʃɪft] [hed] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd]

was	carried	far	back	as	no	kerchiefed	head	has	a	right	to	be	;	and
曾是	携带	远的	后退	作为	不	手帕	头	有	一个	正确的	到	是	;	和

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

被带到了很远的地方，一个戴着头巾的头颅不应该被带到那里；而她的眼睛，

[bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːrtʃɪf] [bʌt; bət][nɑːt] [dʌl] , [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] , [daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] .

blue	as	the	kerchief	but	not	dull	,	looked	straight	ahead	,	dilated	and	musing	.
蓝色的	作为	这	头巾	但	不是	乏味的	,	看起来	直的	前方	,	扩张	和	沉思	.

眼睛像手帕一样蓝，但并不暗淡，目光直视前方，瞳孔放大，若有所思。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][siːn'jɔːreɪ] ,

She	did	not	see	the	Signore	,
她	做过	不是	看	这	先生	,

她没有见到先生。

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [noʊ] ['ʌðər] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː]

—	a	thing	that	could	have	befallen	no	other	girl	in	the	village	,	unless	it
—	一个	事物	那	可以	有	发生	不	其他	女孩	在	这	村庄	,	除非	它

[wɜːr; wər][blaɪnd] ['kjɑːrə] ,

were	blind	Chiara	,
是	瞎的	基娅拉	,

——这种事不可能发生在村里其他任何女孩身上，除非她是盲人琪亚拉。

[ænd; ənd][ðə; ði][siːn'jɔːreɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , — [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	the	Signore	watched	her	go	with	a	frown	,	—	for	this	was	not
和	这	先生	观看	她	去	和	一个	皱眉	,	—	为了	这	曾是	不是

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - .

the	direction	of	Vincigliata	.
这	方向	的	-	.

先生皱着眉头看着她离开，因为这不是文西利亚塔的方向。

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['staːtiŋ] [soʊ] ['ɜːrli] ,

And	why	was	she	starting	so	early	,
和	为什么	曾是	她	开始	所以	早期的	,

她为什么这么早就开始工作?

[ən'les] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] [kloʊzd] [dɔːz] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ə'laɪv]

unless	to	defeat	the	glances	with	which	all	these	closed	doors	would	soon	be	alive
除非	到	击败	这	眼神	和	哪个	全部	这些	关闭	门	会	很快	是	活

?

?

?

除非是为了阻止那些即将让所有这些紧闭的大门都充满生机的目光?

[jet] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

Yet	he	continued	to	watch	her	.
然而	他	持续	到	手表	她	.

但他还是继续注视着她。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] .

There	were	other	girls	in	the	village	just	as	pretty	.
那里	是	其他	女孩们	在	这	村庄	只是	作为	漂亮的	.

村里还有其他同样漂亮的女孩。

['meni] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [blʌd] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] -

Many	a	strain	of	noble	blood	had	gone	to	the	making	of	these	Vignolese
许多	一个	拉紧	的	高贵	血	有	已消失	到	这	制作	的	这些	-

['pesnts] .

peasants	.
农民	.

这些维尼奥尔农民的血统中有很多是贵族血统。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][gɜːrl][ðə; ði][siːn'jɔːreɪ][hæd; həd] [siːn] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] — [tʃeɪndʒ]

This	was	not	the	first	girl	the	Signore	had	seen	who	looked	as	if	—	change
这	曾是	不是	这	第一的	女孩	这	先生	有	已见	WHO	看起来	作为	如果	—	改变

[hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd][taɪ][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [her] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɑːl][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ]

her	gown	and	tie	a	bonnet	over	her	hair	—	she	might	loll	in	her	carriage
她	袍	和	领带	一个	引擎盖	超过	她	头发	—	她	可能	哈哈	在	她	运输

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

of	an	afternoon	at	the	Cascine	with	the	best	of	the	fine	ladies	in	the	city
的	一个	下午	在	这	-	和	这	最好的	的	这	美好的	女士们	在	这	城市

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

这并非先生见过的第一个女孩，她看起来就像——换上长袍，戴上帽子——可以和城里最优秀的女士们一起，在马车里悠闲地度过一个下午，前往卡西纳游乐园。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [huːm] [ðə; ði][siːn'jɔːreɪ]['evər] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [lʊk]

But	there	was	no	other	whom	the	Signore	ever	leaned	over	the	wall	to	look
但	那里	曾是	不	其他	谁	这	先生	曾经	倾斜	超过	这	墙	到	看

['æftər] .

after	.
后	.

但除此之外，领主从未俯身越过墙去照料过其他人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [fraʊn] ['diːpənd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ɔː'rɛsti] ;

And	as	he	leaned	his	frown	deepened	;	he	was	sorry	for	Oreste	;
和	作为	他	倾斜	他的	皱眉	加深	;	他	曾是	对不起	为了	奥雷斯特	;

他俯身向前，眉头皱得更紧了；他为奥雷斯特感到难过；

[bʌt; bət] — ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , [ɪn] ['ɪtəli] !

but	—	marry	a	girl	like	that	and	leave	her	alone	,	in	Italy	!
但	—	结婚	一个	女孩	喜欢	那	和	离开	她	独自的	,	在	意大利	!

但是——娶了那样的女孩，然后把她一个人留在意大利！

['enibɑːdi] [maɪt] [fɔːr'siː] [ðə; ði][end] .

Anybody	might	foresee	the	end	.
任何人	可能	预见	这	结尾	.

任何人都有可能预见到结局。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fraund] [ə'gen] , [nɑːt][æt; ət] - [ðɪs] [taɪm] , [huː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]

And	he	frowned	again	,	not	at	Gioja	this	time	,	who	had	disappeared	from
和	他	皱眉	再次	,	不是	在	-	这	时间	,	WHO	有	消失	从

[vjuː] ,

view	,
看法	,

他又皱起了眉头，这次不是对着已经消失在他视线中的乔亚。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] , ['werɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æn; ən] [er] ['deɪndʒərəsli] [laɪk] [ðæt]

but	at	a	mental	image	,	wearing	,	it	is	true	,	an	air	dangerously	like	that
但	在	一个	精神的	图像	,	穿着	,	它	是	真的	,	一个	空气	危险地	喜欢	那

[ʌv; əv] [-] ['spoʊzə] .

of	Oreste's	sposa	.
的	奥雷斯特的	新娘	.

但从脑海中浮现的画面来看，她确实散发着一种危险的气息，就像奥瑞斯忒斯的妻子一样。

[jes] , [ɪn'diːd] , ['enibɑːdi] [maɪt] [fɔːr'tel] [ðə; ði][end] .

Yes	,	indeed	,	anybody	might	foretell	the	end	.
是的	,	的确	,	任何人	可能	预言	这	结尾	.

没错，任何人都有可能预言结局。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] , [ɔːl'redi] ['bʌzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skænd(ə)l] , [sed] .

That	was	what	the	whole	community	,	already	buzzing	with	the	scandal	,	said	.
那	曾是	什么	这	所有的	社区	,	已经	嗡嗡声	和	这	丑闻	,	说	.

整个社区，早已对这起丑闻议论纷纷，大家都是这么说的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [sed] [wen] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

And	it	was	exactly	what	the	Padre	said	when	,	five	minutes	later	,
和	它	曾是	确切地	什么	这	神父	说	什么时候	,	五	分钟	之后	,

五分钟后，神父说的话也正是如此。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [siːt] ,

he	came	up	the	path	and	sank	upon	the	marble	seat	,
他	来了	向上	这	小路	和	沉没	之上	这	大理石	座位	,

他沿着小路走上来，一屁股坐在大理石长椅上。

['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['biːvər] [hæt] .

mopping	his	brow	beneath	the	beaver	hat	.
拖地	他的	眉头	下面	这	海狸	帽子	.

他从海狸皮帽下擦了擦额头的汗。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [-] , ” [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

“	I	have	been	to	Oreste's	,	”	he	said	apologetically	,
“	我	有	到过	到	奥雷斯特的	,	”	他	说	带着歉意地	,

“我去过奥雷斯特餐厅，”他歉意地说。

“ [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][siː'jɔːreɪ][ɪn] ['pæsɪŋ] .

“	and	thought	I	would	look	in	upon	the	Signore	in	passing	.
“	和	想法	我	会	看	在	之上	这	先生	在	通过	.

“我想着顺路去看看先生。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər] .

There	was	nobody	there	.
那里	曾是	无人	那里	.

那里一个人也没有。

” [ðə; ði][siː'jɔːreɪ] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pɔːrɪŋ] [red] [waɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gest] , [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ,

”	The	Signore	,	engaged	in	pouring	red	wine	for	his	guest	,	made	no	response	,
”	这	先生	,	已订婚的	在	浇注	红色的	葡萄酒	为了	他的	客人	,	制成	不	回复	,

“主人正忙着给客人倒红酒，没有回应。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [stoʊl] [ə; eɪ] ['trʌbld] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs]

and	the	priest	stole	a	troubled	glance	at	him	as	he	took	the	glass
和	这	牧师	偷窃	一个	麻烦	瞥一眼	在	他	作为	他	采取	这	玻璃

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

from	his	hand	.
从	他的	手	.

神父从他手中接过杯子时，忧虑地瞥了他一眼。

“ [pər'hæps] , [siːn'jɔːreɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [pæs] ,

“	Perhaps	,	Signore	,	you	may	have	seen	them	pass	,
”	也许	,	先生	,	你	可能	有	已见	他们	经过	,

“先生，或许您已经看到他们经过了。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ? ”

and	can	tell	me	if	that	child	went	with	her	husband	?	”
和	能	告诉	我	如果	那	孩子	去	和	她	丈夫	?	”

你能告诉我那个孩子是不是跟她丈夫一起走了吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][siːn'jɔːreɪ] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , “ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

“	No	,	”	said	the	Signore	,	after	a	minute's	deliberation	,	“	I	could	not	.
”	不	,	”	说	这	先生	,	后	一个	分钟	审议	,	“	我	可以	不是	.

“不，”先生沉思了一会儿后说道，“我不能。”

” [hɪz; ɪz] [gest] [said] [æz; əz][hiː; hi] [sipt] [ðə; ði] [waɪn] .

”	His	guest	sighed	as	he	sipped	the	wine	.
”	他的	客人	叹了口气	作为	他	啜饮	这	葡萄酒	.

他的客人一边啜饮着葡萄酒，一边叹了口气。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	had	grown	gray	in	the	service	of	the	village	.
他	有	生长	灰色的	在	这	服务	的	这	村庄	.

他为村子服务到头发都白了。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['beɪbihʊd] .

He	had	known	Gioja	from	her	babyhood	.
他	有	已知	-	从	她	婴儿期	.

他从乔雅还是婴儿时就认识她了。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd][held][ænd; ənd] [ɔɪld] [ænd; ənd] ['dɪpt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]

His	was	the	hand	which	had	held	and	oiled	and	dipped	her	at	the
他的	曾是	这	手	哪个	有	握住	和	涂油	和	浸入	她	在	这

[fɑːnt] ,

font	,
字体	,

是他的那只手，曾握着她，给她抹油，让她在洗礼池边沐浴。

[ænd; ənd][hæd; həd][led][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðen] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ɪ'steɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪf]

and	had	led	her	from	then	until	her	present	estate	;	and	he	,	if
和	有	引领	她	从	然后	直到	她	展示	财产	;	和	他	,	如果

['eni] [wʌn] ,

any	one	,
任何	一	,

并从那时起一直引领她走到今天；而他，如果说谁是她，

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['trʌb(ə)l] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['trʌblz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə]

had	a	right	to	borrow	trouble	,	seeing	that	all	troubles	were	brought	to
有	一个	正确的	到	借	麻烦	,	看到	那	全部	麻烦	是	带来	到

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] .

him	in	the	end	.
他	在	这	结尾	.

他有理由自讨苦吃，因为所有的苦难最终都降临到他身上。

[hɪz; ɪz] [faɪn] ,

His	fine	,
他的	美好的	,

他的罚款，

[θɪn] [lɪps] [ʃʌt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['waɪnˌglæs] [ɪn] [ðə; ði] ['sensətɪv] [laɪn] [wɪtʃ] [maːrks] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]

thin	lips	shut	above	the	wineglass	in	the	sensitive	line	which	marks	the	better	of
薄的	嘴唇	关闭	多于	这	酒杯	在	这	敏感的	线	哪个	标记	这	更好的	的

['roʊmz] [tuː] [taɪps] .

Rome's	two	types	.
罗马的	二	类型	.

薄唇紧闭，唇瓣贴近酒杯上方，勾勒出一条微妙的线条，这条线条标志着罗马两种类型中较好的一种。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] .

His	soul	was	straight	and	simple	.
他的	灵魂	曾是	直的	和	简单的	.

他心地纯朴正直。

[ðə; ði] [wʌn] ['vænəti] [ˌaɪ 'tiː] [oʊnd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	one	vanity	it	owned	was	to	be	on	terms	of	companionship	with	the
这	一	虚荣	它	拥有	曾是	到	是	在	条款	的	友谊	和	这

['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['vɪlə] .

occupant	of	the	big	villa	.
居住者	的	这	大的	别墅	.

它唯一的虚荣心就是能与那座大别墅的主人建立友谊。

[ðə; ði] [hæf] ['aʊər] [ɑːn] [ɪts] ['terəs] [ɔːr] [ɪn] [ɪts] [səloʊtoʊ] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['soʊʃ(ə)l] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

The	half	hour	on	its	terrace	or	in	its	salotto	formed	his	social	dissipation	,
这	一半	小时	在	它是	阳台	或者	在	它是	萨洛托	形成	他的	社会的	耗散	,

在露台或客厅里消磨的半小时构成了他的社交消遣。

[ænd; ənd] ['dɪrli] [dɪd] [hiː; hi] [praɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	dearly	did	he	prize	the	importance	it	gave	him	in	the	eyes	of	his
和	亲爱的	做过	他	奖	这	重要性	它	给予	他	在	这	眼睛	的	他的

[flɑːk] .

flock	.
群	.

他非常珍惜这让他在信众眼中的地位。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] .

Nay	,	it	gave	importance	to	the	whole	community	.
不	,	它	给予	重要性	到	这	所有的	社区	.

不，它重视了整个社区。

“ [nɑːt] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [priːst] [laɪk] ['aʊərz] , ” [sed] [ðə; ði] ['gɔsips] , [kəm'pleɪsntli] ,

“	Not	every	village	has	a	priest	like	ours	,	”	said	the	gossips	,	complacently	,
“	不是	每一个	村庄	有	一个	牧师	喜欢	我们的	,	”	说	这	八卦	,	自满地	,

“不是每个村子都有像我们村这样的牧师，”闲言碎语的人沾沾自喜地说。

“ [ðæt] [ə; eɪ] [soʊ] - ['edʒukeɪtɪd] ['streɪndʒər] [siːn'jɔːreɪ] [wʊd] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

“	that	a	so	-	educated	stranger	Signore	would	make	so	much	of	.
“	那	一个	所以	-	受过教育	陌生人	先生	会	制作	所以	很多	的	.

“像他这样受过良好教育的陌生人，竟然会如此大惊小怪。”

” [mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [pʊr] , [gɑːd] [ə'loʊn] [noʊz] [haʊ] [pʊr] [ðer; ðər] [priːst]

”	Moreover	,	if	his	people	were	poor	,	God	alone	knows	how	poor	their	priest
”	而且	,	如果	他的	人们	是	贫穷的	,	上帝	独自的	知道	如何	贫穷的	他们的	牧师

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“此外，如果他的子民贫穷，那么只有上帝才知道他们的祭司有多么贫穷。”

[ænd; ənd][ðə; ðiː][siːnˈjɔːreɪ] [pəˈzest] [ə; eɪ][faɪn] [teɪst] [ɪn] [waɪnz] , — [truː] [kiˈænti] ,

and	the	Signore	possessed	a	fine	taste	in	wines	,	—	true	Chianti	,
和	这	先生	拥有	一个	美好的	品尝	在	葡萄酒	,	—	真的	基安蒂	,

这位先生对葡萄酒很有品味——尤其是真正的基安蒂葡萄酒。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ˈviːnoʊ][ˈroʊsoʊ][æt; ət] [ˈeɪti] [ˌsɛnˈtɛsɪmi] [ðə; ði][flæsk] , — [waɪl]

a	very	different	thing	from	vino	rosso	at	eighty	centesimi	the	flask	,	—	while
一个	非常	不同的	事物	从	葡萄酒	罗索	在	八十	百分之	这	烧瓶	,	—	尽管

这与八十美分一瓶的红酒截然不同——而

[hɪz; ɪz] [ˈlæviʃnis] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .

his	lavishness	was	that	of	his	country	.
他的	奢华	曾是	那	的	他的	国家	.

他的挥霍无度正是他国家的风气。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][siːnˈjɔːreɪ] ,

As	for	the	Signore	,
作为	为了	这	先生	,

至于先生，

[hiː; hi] [wʊd] [pɔːr] [ðə; ði][ɔɪl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [freʃ] [flæsk] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [ʌnˈsil] [ðə; ði][lɪps] [prest]

he	would	pour	the	oil	from	a	fresh	flask	any	time	to	unseal	the	lips	pressed
他	会	倒	这	油	从	一个	新鲜的	烧瓶	任何	时间	到	启封	这	嘴唇	按下

[təˈgeðər] [æz; əz] [naʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [-] [ˈspoʊzə] .

together	as	now	over	the	case	of	Oreste's	sposa	.
一起	作为	现在	超过	这	案件	的	奥雷斯特的	新娘	.

他随时都会从新瓶中倒出油来，解开像现在这样紧紧压在奥雷斯特妻子身上的嘴唇。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ” [said] [ðə; ði] [priːst] , “ [ðə; ði][end][ɪz] [tuː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [fɔːrˈsiː] .

“	The	truth	is	,	”	sighed	the	priest	,	“	the	end	is	too	easy	to	foresee	.
“	这	真相	是	,	”	叹了口气	这	牧师	,	“	这	结尾	是	也	简单的	到	预见	.

“事实是，”牧师叹了口气说，“结局太容易预见了。”

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][nɑːt][laɪk] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

The	child	is	not	like	others	;	and	there	is	nothing	worse	than	that	.
这	孩子	是	不是	喜欢	其他的	;	和	那里	是	没有什么	更糟	比	那	.

这个孩子和其他孩子不一样；没有什么比这更糟糕的了。

[ðæts] [wʌt] [luːˈiːdʒiːz, lˈwiːdʒiːz][ˈspoʊzə] [sed] [ˈjestərdeɪ] [wen] [aɪ] [riˈbjuːkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ]

That's	what	Luigi's	sposa	said	yesterday	when	I	rebuked	her	for	thinking
那就是	什么	路易吉的	新娘	说	昨天	什么时候	我	责备	她	为了	思维

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

昨天我斥责路易吉的妻子心怀邪念时，她就是这么说的。

[ænd; ənd] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] - [helpt] [nɜːrs] [hɜːr; hər] [θriː] [θruː] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [ˈoʊnli]

and	recalled	to	her	how	Gioja	helped	nurse	her	three	through	the	fever	only
和	召回	到	她	如何	-	帮助	护士	她	三	通过	这	发烧	仅有的

[læst] [sprɪŋ] .

last	spring	.
最后的	春天	.

她回忆起去年春天乔雅是如何帮助她照顾三个孩子度过发烧的。

- [oʊ] , [aɪm][nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nt] [ə; eɪ] [hɑːrt] , - [sed] [luːˈiːdʒiːz, lˈwiːdʒiːz][ˈspoʊzə] ;

'	Oh	,	I'm	not	saying	she	has	n't	a	heart	,	'	said	Luigi's	sposa	;
-	哦	,	我是	不是	说	她	有	不	一个	心	,	-	说	路易吉的	新娘	;

“哦，我不是说她没有心，”路易吉的妻子说；

- [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][dɪ'naɪ][ðæt][ɔːl][ɪz][nɑːt][raɪt] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]

'	but	you	can't	deny	that	all	is	not	right	when	a	girl	is	different	from	all	the
-	但	你	不能	否定	那	全部	是	不是	正确的	什么时候	一个	女孩	是	不同的	从	全部	这

[rest] ;

rest	;
休息	;

但你不能否认，当一个女孩与众不同时，一切都不正常；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [les] [hɑːrt] [ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] [laɪk] [wʌnz] ['nebəz] .

it	is	better	to	have	less	heart	and	be	more	like	one's	neighbors	.
它	是	更好的	到	有	较少的	心	和	是	更多的	喜欢	一个人的	邻居	.

少些心胸狭窄，多像邻居一样，或许更好。

- [ænd; ənd][luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz][waɪf][hæd; həd]['riːz(ə)n] .

'	And	Luigi's	wife	had	reason	.
-	和	路易吉的	妻子	有	原因	.

路易吉的妻子有理由这么做。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][foʊk][ə'baʊt][juː; jʊ] .

Nothing	is	worse	than	to	be	different	from	all	the	folk	about	you	.
没有什么	是	更糟	比	到	是	不同的	从	全部	这	民间	关于	你	.

最糟糕的事情莫过于与周围的人格格不入。

[wen] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['seɪfli] ['mærid] , [aɪ] [θɔːt] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end]

When	I	had	her	safely	married	,	I	thought	indeed	there	would	be	an	end
什么时候	我	有	她	安全	已婚	,	我	想法	的确	那里	会	是	一个	结尾

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ;

of	trouble	;
的	麻烦	;

当我把她顺利嫁出去后，我以为所有的麻烦都会就此结束；

— ['hev(ə)n] [grænt][ˌaɪ 'tiː][duː][nɑːt] [pruːv] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ! ”

—	Heaven	grant	it	do	not	prove	a	beginning	!	”
—	天堂	授予	它	做	不是	证明	一个	开始	!	”

——但愿它不是开始！

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ? ”

“	Does	she	not	love	her	husband	?	”
“	做	她	不是	爱	她	丈夫	?	”

“难道她不爱她的丈夫吗？”

“ [huː] [kæn; kən] [tel] ? ” [said] [ðə; ði] [priːst] , [ɪm'peɪʃntli] .

“	Who	can	tell	?	”	sighed	the	priest	,	impatiently	.
“	WHO	能	告诉	?	”	叹了口气	这	牧师	,	不耐烦地	.

“谁知道呢？”牧师不耐烦地叹了口气。

“ [ɔː'rɛsti] [ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][set][ðə; ði]['ɑːnəu][ə'faɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] .

“	Oreste	is	not	one	to	set	the	Arno	afire	,	but	he	is	a	good	lad	.
“	奥雷斯特	是	不是	一	到	放	这	阿诺	着火	,	但	他	是	一个	好的	小伙子	.

“奥雷斯特不是那种会放火烧阿诺河的人，但他是个好小伙子。”

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mjuːl] , — [ə; eɪ] ['veri] [mjuːl] .

But	about	her	he	is	a	mule	,	—	a	very	mule	.
但	关于	她	他	是	一个	骡子	,	—	一个	非常	骡子	.

但对于她，他就像一头骡子，——一头彻尾的骡子。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [siːn'jɔːreɪ] , [wen] [aɪ] ['ventʃərd] [ə; eɪ][wɜːrd] , — [aɪ] , [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Would	you	believe	,	Signore	,	when	I	ventured	a	word	,	—	I	,	whose	duty	it	is	,
会	你	相信	,	先生	,	什么时候	我	冒险	一个	单词	,	—	我	,	谁	责任	它	是	,

先生，您相信吗？当我胆敢开口说话时——我，作为肩负此责之人，

— [hiː; hi] [flerd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪˈfɑːnə] [tɔːrtʃ] ,
— he flared up like a Befana torch ,
— 他 喇叭口 向上 喜欢 一个 贝法纳 火炬 ,

他像贝法纳火炬一样熊熊燃烧起来，

— [hiː; hi] [huːz] ['mænər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌɔːrdn'erəli] [ɪz][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] !
— he whose manner to me ordinarily is a lesson to the community !
— 他 谁 方式 到 我 按说 是 一个 课 到 这 社区 !

——他平日里待我的态度，简直是整个社会的榜样！

" [ðə; ði][siːn'jɔːreɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][mæn] .
" The Signore smiled and reflected upon the strength of man .
" 这 先生 微笑 和 反映 之上 这 力量 的 男人 .

先生微笑着，沉思着人类的力量。

“ [wʌn] [wʊd] [seɪ] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd]
“ One would say I had spoken ill of the Saints , ” continued the exasperated
[priːst] .
priest .
牧师 .

“有人会说我诋毁了圣徒，”这位恼怒的神父继续说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈsʌfrəbl] ,
“ And the thing is becoming insufferable ,
“ 和 这 事物 是 成为 令人难以忍受的 ,

“这件事越来越令人难以忍受了。”

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['skænd(ə)l][æz; əz][sʌm; səm][wʌn] ['hwispəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] .
— such a tale of scandal as some one whispers to me every day .
— 这样的 一个 故事 的 丑闻 作为 一些 一 低语 到 我 每一个 天 .

——每天都有人在我耳边低语这样一个丑闻故事。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['niːðər] [aɪz] [nɔːr] [ɪrz] ,
One would think she has neither eyes nor ears ,
一 会 思考 她 有 两者都不 眼睛 也不 耳朵 ,

人们会以为她既没有眼睛也没有耳朵。

[ænd; ənd] ['kɛrz] [nɑːt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [frendz] [ɔːr] [foʊz] [fɔːr; fər] ['nebəz] .
and cares not whether she has friends or foes for neighbors .
和 关心 不是 无论 她 有 朋友们 或者 敌人 为了 邻居 .

她不在乎邻居是朋友还是敌人。

" [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn] [truːθ] ,
" There is , in truth ,
" 那里 是 , 在 真相 ,

“事实上，

[noʊ] [sʌtʃ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['flaʊəri] [pæθ] [tuː; tə][ˌʌnˌpɑːpjuˈlærəti][æz; əz] [ðɪs] [wɪtʃ] - [ˌʌn'diːviˌeɪtɪŋli]
no such broad and flowery path to unpopularity as this which Gioja undeviatingly
[pər'suːd] .
pursued .
追击 .

没有哪条通往不受欢迎的道路像乔亚那样宽广而华丽，但他却坚定不移地选择了这条道路。

['noʊbɑːdi] [huː] [i'lekts] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [gets] ['soʊʃ(ə)l] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Nobody who elects to be unlike his neighbors gets social good of it .
无人 WHO 选举 到 是 与此不同 他的 邻居 获得 社会的 好的 的 它 .

选择与邻居格格不入的人，不会从中获得任何社会利益。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][siːn'jɔːreɪ] [hɪm'self] [siːn] ?

Had	not	the	Signore	himself	seen	?
有	不是	这	先生	他自己	已见	?

难道阁下本人没有看到吗?

[bæd] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli]

Bad	enough	it	was	to	have	her	sitting	wide	-	eyed	and	absolutely
坏的	足够的	它	曾是	到	有	她	坐着	宽的	-	眼睛	和	绝对地

[ɪn'dɪfrənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [mə'ʃiːn] ,

indifferent	at	her	machine	,
冷漠	在	她	机器	,

她呆呆地坐在机器前，眼神空洞，漠不关心，这已经够糟糕的了。

[ænd; ənd][soʊ] ['prɪti] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [jʊθs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ]

and	so	pretty	that	one	could	see	the	youths	looking	at	her	when	they
和	所以	漂亮的	那	一	可以	看	这	青年	寻找	在	她	什么时候	他们

[prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] ;

pretended	not	to	;
假装	不是	到	;

她长得非常漂亮，以至于那些年轻人假装不看她的时候，也能看出他们在偷看她;

[ɔːr] ['muːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [strɔː] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri]

or	mooning	over	her	straw	work	with	never	a	word	of	gossip	or	a	little	story
或者	露臀	超过	她	稻草	工作	和	绝不	一个	单词	的	闲话	或者	一个	小的	故事

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [frend] ,

about	a	friend	,
关于	一个	朋友	,

或者只是沉浸在自己的稻草编织作品中，从不谈论八卦，也不讲一点关于朋友的小故事。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [stoʊnz] : [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðiːz] ['æbsəns] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self]

more	than	if	they	were	all	stones	:	but	what	did	these	absences	all	by	herself
更多的	比	如果	他们	是	全部	石头	:	但	什么	做过	这些	缺勤	全部	经过	她自己

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

比它们全是石头要好得多：但这些缺失本身又意味着什么呢?

[wɪtʃ] [lʊkt] [ðə; ði] [wɜːrs] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːsnt] ['mænz] [waɪf] ?

which	looked	the	worse	now	that	she	was	a	decent	man's	wife	?
哪个	看起来	这	更糟	现在	那	她	曾是	一个	体面的	男人的	妻子	?

现在她成了个体面男人的妻子，哪件事看起来更糟糕了?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['skænd(ə)l] — [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɑːdsend]

It	was	an	absolute	scandal	—	which	is	only	another	name	for	a	godsend
它	曾是	一个	绝对	丑闻	—	哪个	是	仅有的	其他	姓名	为了	一个	天赐之物

['sʌmtaɪmz] — [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊbər] [kə'mjuːnəti] .

sometimes	—	to	a	sober	community	.
有时	—	到	一个	清醒	社区	.

对于一个保守的群体来说，这简直是一场彻头彻尾的丑闻——不过有时候，丑闻也可以说是天赐之物。

[ɔː'rɛsti] [maɪt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , — [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [ə'baʊt]

Oreste	might	pretend	to	shut	his	eyes	,	—	he	had	always	been	a	fool	about
奥雷斯特	可能	假装	到	关闭	他的	眼睛	,	—	他	有	总是	到过	一个	傻子	关于

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

奥雷斯特可能会假装闭上眼睛——他一直对她一见钟情;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [æskt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][duː][ðə; ði] [seɪm] ,

but	it	could	not	be	asked	that	all	the	village	should	do	the	same	,
但	它	可以	不是	是	问	那	全部	这	村庄	应该	做	这	相同的	,

但不能要求全村人都这样做。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] ['gɝ:lz] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['di:snt] [waɪvz] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

especially	those	girls	who	would	have	made	decent	wives	if	any	one	had	given
尤其	那些	女孩们	WHO	会	有	制成	体面的	妻子们	如果	任何	一	有	给定

[ðem; ðəm] [ðə; ði] [tʃæns] ,

them	the	chance	,
他们	这	机会	,

尤其是那些如果有人给她们机会，本来可以成为好妻子的女孩们。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [lædz] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] ['ɔ:rdər] [ɪf] [ðeɪ]

and	those	lads	who	would	have	known	how	to	keep	a	wife	in	order	if	they
和	那些	小伙子们	WHO	会	有	已知	如何	到	保持	一个	妻子	在	命令	如果	他们

[hæd; həd] ['teɪkən] [wʌn] .

had	taken	one	.
有	已采取	一	.

而那些小伙子们，如果他们娶了妻子，就会知道如何管教妻子。

[ðə; ði] [pri:st] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [said] .

The	priest	,	thinking	of	these	things	,	sighed	.
这	牧师	,	思维	的	这些	事物	,	叹了口气	.

想到这些，牧师叹了口气。

[hi:; hi] , [tu:] , [maɪt] [ə'fekt] ['blaɪndnəs] ;

He	,	too	,	might	affect	blindness	;
他	,	也	,	可能	影响	失明	;

他也可能导致失明；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʊd] [ni:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [stoʊn] [def] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['hɪrɪŋ] [wʌt] ['evri]

but	he	would	need	to	be	stone	deaf	as	well	to	escape	hearing	what	every
但	他	会	需要	到	是	石头	聋	作为	出色地	到	逃脱	听力	什么	每一个

[tʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['du:ti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [kən'faɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]

tongue	in	the	village	felt	it	a	duty	and	a	privilege	to	confide	to	him
舌头	在	这	村庄	毛毡	它	一个	责任	和	一个	特权	到	信任	到	他

['deɪli] .

daily	.
日常的	.

但他必须耳聋才能不听到村里每个人每天都觉得有义务和荣幸向他透露的事情。

“ [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsi:njə'ri:nə] [əˌmerɪ'kɑ:nəˌəˌmerɪ'kænə] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ]

“	It	must	be	admitted	that	the	Signorina	Americana	has	something
“	它	必须	是	承认	那	这	西尼奥里纳	美国风情	有	某物

[tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] ,

to	answer	for	,
到	回答	为了	,

“必须承认，美国小姐们对此负有责任。”

” [ðə; ði] [pri:st] [wu:nd] [ʌp] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɪn'veriəbli] [dɪd] ,

”	the	priest	wound	up	,	as	he	invariably	did	,
”	这	牧师	伤口	向上	,	作为	他	总是	做过	,

牧师最后像往常一样总结道：

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['æksent] [wɪtʃ] [fər'geɪv] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kju:zd] .

and	always	with	an	indulgent	accent	which	forgave	while	it	accused	.
和	总是	和	一个	放纵的	口音	哪个	原谅了	尽管	它	被告	.

而且总是带着一种宽容的语气，一边指责一边原谅。

[ðə; ði] [ˌsi:njə'ri:nə] [əˌmerɪ'kɑ:nəˌəˌmerɪ'kænə] !

The	Signorina	Americana	!
这	西尼奥里纳	美国风情	!

美国小姐！

— [haʊ] ['meni] [taɪmz] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['levld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][si:n'jɔ:reɪ][ə,merɪ'kɑ:noʊ]

—	how	many	times	was	she	not	levelled	at	the	ears	of	the	Signore	Americano
—	如何	许多	时代	曾是	她	不是	平整	在	这	耳朵	的	这	先生	美式咖啡

[hu:] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜ:r; hər] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst]

who	had	inherited	her	tradition	with	the	villa	of	which	he	was	the	next
WHO	有	遗传	她	传统	和	这	别墅	的	哪个	他	曾是	这	下一个

[le'si:] .

lessee	.
承租人	.

——她有多少次被那位继承了她传统、成为别墅下一任承租人的美国先生当面指责?

[ɪf] [ðə; ði][kɑ:ntɑ:di:ni][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['bi'li:vd] ,

If	the	contadini	were	to	be	believed	,
如果	这	孔塔迪尼	是	到	是	相信	,

如果农民们的话可信的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [held] [ə'kaʊntəbl] .

there	was	little	for	which	she	might	not	be	held	accountable	.
那里	曾是	小的	为了	哪个	她	可能	不是	是	握住	问责制	.

几乎没有什么事是她不必承担责任的。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['smaɪlɪŋli] , [ɔ:'rɛsti] ['tendərli] ,

They	spoke	of	her	smilingly	,	Oreste	tenderly	,
他们	辐	的	她	微笑着	,	奥雷斯特	温柔地	,

他们面带微笑地谈论她，奥雷斯特温柔地说。

[ðə; ði] [pri:st] [ɪn'dʌldʒəntli] ([ðə; ði][ˌsi:njə'ri:nə]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [teɪst] [ɪn] [waɪnz]) ,

the	priest	indulgently	(	the	Signorina	also	had	possessed	a	generous	taste	in	wines	)	,
这	牧师	纵容地	(	这	西尼奥里纳	还	有	拥有	一个	慷慨的	品尝	在	葡萄酒	)	,

神父宽容地（这位小姐也对葡萄酒颇有研究），

[ænd; ənd] - [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

and	Gioja	not	at	all	.
和	-	不是	在	全部	.

而乔亚则完全不是。

[jet] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] - [hu:] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][moʊst][tu:; tə] [seɪ] .

Yet	apparently	it	was	precisely	Gioja	who	might	have	had	most	to	say	.
然而	显然	它	曾是	恰恰	-	WHO	可能	有	有	最多	到	说	.

然而，显然最有发言权的恰恰是乔亚。

“ [ɑ:] , [jes] ; [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [wen] [aɪ] [brɔ:t] [ðæt] [tʃaɪld][tu:; tə][hɜ:r; hər] !

“	Ah	,	yes	;	if	I	could	have	foreseen	when	I	brought	that	child	to	her	!
“	啊	,	是的	;	如果	我	可以	有	预见	什么时候	我	带来	那	孩子	到	她	!

“啊，是的；如果我当初把孩子带到她那里时就能预见到这一切就好了！”

[bʌt; bət] [wʌt] [hɑ:rm][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['ɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [fræŋks][æz; əz][ðə; ði]

But	what	harm	could	come	to	her	from	earning	a	few	francs	as	the
但	什么	伤害	可以	来	到	她	从	收入	一个	很少	法郎	作为	这

['sɪgnoʊ] - ['ri:nəz] [meɪd] ?

Signo	-	rina's	maid	?
标志	-	丽娜的	女佣	?

但她当小夫人的女仆挣几个法郎，能有什么害处呢?

[aɪ] [tʃoʊz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][wʌz; wəz]

I	chose	her	for	the	very	reason	that	she	had	more	gentleness	and	was
我	选择	她	为了	这	非常	原因	那	她	有	更多的	温柔	和	曾是

[mɔːr] ['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

more	educated	than	the	others	,
更多的	受过教育	比	这	其他的	,

我选择她正是因为她比其他人更温柔、更有教养。

— [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] , [jʊr; jər] ['kʌntriwʊmən] , [wʌz; wəz][hɜːr'self] ['veri] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

—	the	Signorina	,	your	countrywoman	,	was	herself	very	educated	and	full	of
—	这	西尼奥里纳	,	你的	农妇	,	曾是	她自己	非常	受过教育	和	满的	的

-

.

gentilezza	.
-	.

—你的同胞小姐本人受过良好的教育，举止优雅得体。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

But	she	was	too	good	to	Gioja	,	and	then	she	could	never	be	made	to
但	她	曾是	也	好的	到	-	,	和	然后	她	可以	绝不	是	制成	到

[siː] .

see	.
看	.

但她对乔雅太好了，所以她始终无法睁开眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She	had	a	way	with	her	,
她	有	一个	方式	和	她	,

她对她有办法，

— [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪl] [ʌp][maɪ] [glæs] [ænd; ənd][æsk]

—	when	I	began	to	remonstrate	with	her	she	would	fill	up	my	glass	and	ask
—	什么时候	我	开始	到	抗议	和	她	她	会	充满	向上	我的	玻璃	和	问

[ə'baʊt] [maɪ] [pʊr] ,

about	my	poor	,
关于	我的	贫穷的	,

—当我开始责备她时，她会给我斟满杯子，然后问我的境况如何，可怜的我，

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — ['ælˌtroʊ] !

and	,	before	I	knew	it	—	altro	!
和	,	前	我	知道	它	—	altro	!

还没反应过来——altro！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒenərəs] , [jʊr; jər] ['kʌntriwʊmən] .

she	was	very	generous	,	your	countrywoman	.
她	曾是	非常	慷慨的	,	你的	农妇	.

你的同胞，她非常慷慨。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [laɪk][hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

But	if	there	are	many	like	her	in	your	country	it	must	be	a	terrible
但	如果	那里	是	许多	喜欢	她	在	你的	国家	它	必须	是	一个	糟糕的

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

但是，如果你的国家有很多像她这样的人，那这个地方一定很糟糕；

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [nɑːt] [pə'zes] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

a	man	would	not	possess	his	own	soul	.
一个	男人	会	不是	具有	他的	自己的	灵魂	.

一个人将无法拥有自己的灵魂。

” [ðə; ði][siːn'jɔːreɪ] [læft] .
” The Signore laughed .
” 这 先生 笑了 .

先生笑了。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [hɪr] — [prɪ'saɪsli] [wer] [aɪ][sɪt] [naʊ] — [ænd; ənd] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʃiː; ʃi]
“ She would sit here — precisely where I sit now — and smile a little smile she
” 她 会 坐 这里 — 恰恰 在哪里 我 坐 现在 — 和 微笑 一个 小的 微笑 她
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

“她会坐在这里——就在我现在坐的位置——露出她特有的那种淡淡的微笑，

[ænd; ənd] [twɪst] [ðɪs] [roʊz] - [vaɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][dʒʌst][soʊ][ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
and twist this rose - vine about her fingers , and just so she twisted us all .
和 捻 这 玫瑰 - 藤 关于 她 手指 , 和 只是 所以 她 扭曲 我们 全部 .

她将这株玫瑰藤缠绕在手指上，就这样，她把我们都缠住了。

[ɑː] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] , “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['truːli]['terəb(ə)l] ,
Ah , ” he concluded , lifting his glass , “ she was truly terrible ,
啊 , ” 他 结束 , 举重 他的 玻璃 , “ 她 曾是 真的 糟糕的 ,

“啊，”他举起酒杯总结道，“她真是太糟糕了。”

[ðæt] [ˌsiːnjə'riːnə] ; [bʌt; bət] [sɪmpætɪkə] , ['ælˌtroʊ] ! ['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [soʊ] [sɪmpætɪkə] [ə; eɪ] [ˌsiːnjə'riːnə]
that Signorina ; but simpatica , altro ! never have I seen so simpatica a signorina
那 西尼奥里纳 ; 但 亲切 , altro ! 绝不 有 我 已见 所以 亲切 一个 西尼奥里纳
.
:
.

那个夫人；但 simpatica，altro！我从来没有见过如此和蔼可亲的女士。

” [sɪmpætɪkə] !
” Simpatica !
” 辛帕蒂卡 !

“Simpatica！

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
When you are that , there is nothing else you can be ; and when you are
什么时候 你 是 那 , 那里 是 没有什么 别的 你 能 是 ; 和 什么时候 你 是
[nɑːt] [ðæt] ,
not that ,
不是 那 ,

当你成为那样的人时，你就不可能成为其他任何人；而当你不再是那样的人时，

['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ɪz][ʌv; əv] ['eni] [juːz] .
nothing that you can be is of any use .
没有什么 那 你 能 是 是 的 任何 使用 .

你所成为的任何样子都毫无用处。

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [ænd; ənd][kæb] - ['əʊpənəz] , [lʌvz] [juː; jʊ]
When everybody , down to the newsboys and cab - openers , loves you
什么时候 大家 , 向下 到 这 报童 和 出租车 - 开球手 , 爱 你
[ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] [waɪ] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪmpætɪkə] ;
and doesn't know why , — you are simpatica ;
和 不 知道 为什么 , — 你 是 亲切 ;

当每个人，甚至包括报童和出租车司机，都喜欢你，却不知道为什么时——你就很有亲和力；

[wen] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['ræðər] [duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][nɑːt] , [ænd; ənd][dəunt] [ker] [ə'baʊt]
when people would rather do things for you than not , and don't care about
什么时候 人们 会 相当 做 事物 为了 你 比 不是 , 和 不 关心 关于
[ðə; ði] ['peɪmənt] ,
the payment ,
这 支付 ,

当人们宁愿为你做事也不愿袖手旁观，并且不在乎报酬时，

— [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪmpætɪkə] ;
— then you may be sure you are simpatica ;
— 然后 你 可能 是 当然 你 是 亲切 ;

——那么你就可以确定你是同理心的；

[wen] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tʃeɪndʒ]
when the expression of their eyes and the tones of their voices change
什么时候 这 表达 的 他们的 眼睛 和 这 音调 的 他们的 声音 改变
[ɪn'sensəbli] [wen] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
insensibly when they look at and speak to you ,
无意识地 什么时候 他们 看 在 和 说话 到 你 ,

当他们看着你、和你说话时，他们的眼神和语气会不自觉地发生变化，

— [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪmpætɪkə] .
— there is no room to doubt that you are simpatica .
— 那里 是 不 房间 到 怀疑 那 你 是 亲切 .

——毫无疑问，你们很合得来。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [rɪtʃ] , [nɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [nɔːr] “ ['edʒukeɪtɪd] ” ([sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ]
You may not be rich , nor beautiful , nor “ educated ” (such a very different thing
你 可能 不是 是 富有的 , 也不 美丽的 , 也不 “ 受过教育 ” (这样的 一个 非常 不同的 事物
[frʌm; frəm] [bʊk] - [fed]) ,
from book - fed) ,
从 书 - 美联储) ,

你可能既不富有，也不漂亮，更没有受过“教育”(这和书呆子气完全是两码事)，

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] .
but you do not need to be .
但 你 做 不是 需要 到 是 .

但你无需如此。

[sɪmpætɪkə] [ɪz][ðə; ði] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [skaɪ][ʌv; əv] [preɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['seprət] [stɑːrz][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
Simpatica is the comprehending sky of praise in which separate stars of admiration
辛帕蒂卡 是 这 理解 天空 的 称赞 在 哪个 分离 明星 的 钦佩
[ɑːr; ər] ['swɑːloʊd] [ʌp] .
are swallowed up .
是 吞咽 向上 .

Simpatica 是一片包容一切的赞美之空，其中无数颗赞美的星辰都被吞噬。

[waɪl] [ðə; ði][siːn'jɔːreɪ] ['fɪgjərd] ['ræpɪdli] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [baɪ][ə; eɪ]
While the Signore figured rapidly the mischief possible of accomplishment by a
尽管 这 先生 想 快速 这 恶作剧 可能的 的 成就 经过 一个
['deɪndʒərəs] [ˌsiːnjə'riːnə] [pə'zesɪŋ] [ðɪs] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ,
dangerous Signorina possessing this attribute ,
危险的 西尼奥里纳 拥有 这 属性 ,

这位先生很快就意识到，一个拥有这种特质的危险小姐可能会造成多么大的危害。

[ðə; ði] [priːst] [dræŋk] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the priest drank another glass of wine and returned to the trouble of his
这 牧师 喝 其他 玻璃 的 葡萄酒 和 返回 到 这 麻烦 的 他的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

神父又喝了一杯酒，继续为自己的灵魂烦恼。

“ [aɪ] [θɔːt] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪfs] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [laɪk] ['ʌðər]
“ I thought , indeed , with a wife's work to do , she would settle down like others
” 我 想法 , 的确 , 和 一个 妻子的 工作 到 做 , 她 会 定居 向下 喜欢 其他的
;
;
;

“我当时想，她作为妻子，有自己的工作要做，应该会像其他人一样安定下来；

[bʌt; bət] [ɔː'rɛsti] [in'kʌridʒz] [hɜːr; hər] ['wɪlflnəs] . ”
but Oreste encourages her wilfulness . ”
但 奥雷斯特 鼓励 她 任性 . ”

但奥雷斯特却鼓励她的任性。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] - [hɜːr'self] ? ”
“ Why do you not speak to Gioja herself ? ”
” 为什么 做 你 不是 说话 到 - 她自己 ? ”

“你为什么不直接和乔雅本人谈谈呢？”

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
“ Heaven forbid !
” 天堂 禁止 !

“天哪！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [priːst] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] .
” exclaimed the priest , crossing himself .
” 惊呼 这 牧师 , 过境 他自己 .

“神父喊道，同时划了个十字。”

“ [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ðæt] [wʌns] .
“ I have tried that once .
” 我 有 尝试 那 一次 .

我试过一次。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['neɪtʃər] , — [ðæt] [tʃaɪld] !
She has a terrible nature , — that child !
她 有 一个 糟糕的 自然 , — 那 孩子 !

那孩子性格太恶劣了！

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld] ['eni] [wʌn] ; [bʌt; bət] [siː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [siːn'jɔːreɪ] .
I have never told any one ; but see if I have not reason to say so , Signore .
我 有 绝不 讲述 任何 一 ; 但 看 如果 我 有 不是 原因 到 说 所以 , 先生 .

我从未告诉过任何人；但是，先生，您瞧，我有理由这么说。

” [hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] [waɪn] ['ædʒɪteɪtɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] : —
” He sipped his wine agitatedly , and then began with feeling : —
” 他 啜饮 他的 葡萄酒 激动地 , 和 然后 开始 和 感觉 : —

他烦躁地抿了一口酒，然后开始感慨万千：——

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['prɪti] ,
“ It was the Signorina to begin with ; she saw that the child was pretty ,
” 它 曾是 这 西尼奥里纳 到 开始 和 ; 她 锯 那 这 孩子 曾是 漂亮的 ,

“一开始是那位小姐看中的；她觉得这孩子很漂亮，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aɪ'diːəz][ɪn][hɜːr; hər] [hed] .
and she put ideas in her head .
和 她 放 想法 在 她 头 .

她把想法记在脑子里。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] , [ðoʊ] ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'per] - , [huː] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

And	in	fact	,	though	Heaven	forbid	I	should	compare	Gioja	,	who	is	only	a	little
和	在	事实	,	尽管	天堂	禁止	我	应该	比较	-	,	WHO	是	仅有的	一个	小的

[kɔntə'diːnə] .

contadina	.
康塔迪纳	.

事实上，尽管我绝不会拿乔雅（Gioja）和她做比较，她只不过是个小农妇而已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəl] [ˌsiːnjə'riːnə] ,

with	a	real	Signorina	,
和	一个	真实的	西尼奥里纳	,

与一位真正的西尼奥里娜女士

[jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

yet	she	has	always	seemed	to	me	to	have	a	little	something	about	her
然而	她	有	总是	似乎	到	我	到	有	一个	小的	某物	关于	她

[wɪtʃ] [riˈkɔːlz] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [hɜːr'self] ,

which	recalls	the	Signorina	herself	,
哪个	召回	这	西尼奥里纳	她自己	,

然而，在我看来，她身上总有种特质，让人想起那位小姐本人。

— [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

—	a	way	of	walking	and	carrying	her	head	.
—	一个	方式	的	步行	和	携带	她	头	.

—一种走路和抬头的方式。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

And	the	Signorina	had	not	an	idea	of	keeping	her	in	her	place	.
和	这	西尼奥里纳	有	不是	一个	主意	的	保持	她	在	她	地方	.

而小姐却丝毫没有打算让她安分守己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] ['vænitiz]

She	was	always	giving	her	gowns	and	ribbons	and	trinkets	and	vanities
她	曾是	总是	给予	她	礼服	和	丝带	和	小饰品	和	虚荣心

[ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

of	all	kinds	,
的	全部	种类	,

她总是送她各种各样的礼服、丝带、小饰品和梳妆台用品。

— [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [weɪ] , ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] .

—	that	was	her	way	,	always	giving	.
—	那	曾是	她	方式	,	总是	给予	.

她就是这样，总是付出。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [sər'praɪzd] [ðæt] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	end	of	it	was	that	one	day	I	surprised	that	child	with	a	hat	of	the
这	结尾	的	它	曾是	那	一	天	我	惊讶	那	孩子	和	一个	帽子	的	这

- [ɑːn][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [hed] ;

Signorina's	on	her	unhappy	head	;
-	在	她	不开心	头	;

事情的结局是，有一天我给了那个孩子一个惊喜，让她戴着一顶西尼奥里娜的帽子，戴在了她不开心的头上；

[jes] , ['æktʃuəli] , [siːn'jɔːreɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kredɪt][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][hæt] , — [ə; eɪ] [kɑː'pɛloʊ] [ˌdiː 'aɪ][siːn'jɔːrə]

yes	,	actually	,	Signore	,	if	you	will	credit	me	,	a	hat	,	—	a	cappello	di	signora
是的	,	实际上	,	先生	,	如果	你	将要	信用	我	,	一个	帽子	,	—	一个	卡佩罗	迪	女士

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] !

on	her	head	!
在	她	头	!

是的，实际上，先生，如果您不介意的话，她头上戴着一顶帽子——一顶女士帽！

" [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['deprəkeɪtɪŋ] [dɪ'sper] .

"	He	spread	his	hands	in	deprecating	despair	.
"	他	传播	他的	双手	在	弃用	绝望	.

他摊开双手，满脸沮丧和绝望。

[ðə; ðiː][siːn'jɔːreɪ] [lʊkt] ['blæŋkli] .

The	Signore	looked	blankly	.
这	先生	看起来	茫然地	.

先生茫然地看着他。

“ [oʊ] , [siːn'jɔːreɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][jʊr; jər] ['kʌntriwʊmən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]

“	Oh	,	Signore	,	you	are	like	your	countrywoman	;	it	is	impossible	to	make	you
“	哦	,	先生	,	你	是	喜欢	你的	农妇	;	它	是	不可能的	到	制作	你

[ˌʌndər'stænd] !

understand	!
理解	!

“哦，先生，您就像您的同胞一样；怎么也教不会您！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌntri] , — [jɔːrz] !

But	it	must	be	a	country	,	—	yours	!
但	它	必须	是	一个	国家	,	—	你的	!

但这必须是一个国家，——你的国家！

[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] - [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][hæt][ɑːn][ɪz][tuː; tə] [dɪ'kler] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [æt; ət]

For	a	girl	like	Gioja	to	put	a	hat	on	is	to	declare	herself	without	shame	at
为了	一个	女孩	喜欢	-	到	放	一个	帽子	在	是	到	宣布	她自己	没有	耻辱	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

对于像乔雅这样的女孩来说，戴上帽子就等于毫不羞耻地公开了自己的身份。

['ɑːnɪst] ['gɜːrlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] [let] [sʌtʃ] ['roʊbə][ˌdiː 'aɪ][siːn'jɔːreɪ][ə'loʊn] ; [jes] , [ænd; ənd] ['raɪtli] ,

Honest	girls	of	her	class	let	such	roba	di	signore	alone	;	yes	,	and	rightly	,
诚实的	女孩们	的	她	班级	让	这样的	罗巴	迪	先生	独自的	;	是的	,	和	没错	,

像她这样正直的同学不会去招惹这种偷窃行为；是的，她们这样做是对的。

[fɔːr; fər][gɑːd][hæz; həz][pʊt] ['piːp(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

for	God	has	put	people	in	their	places	.
为了	上帝	有	放	人们	在	他们的	地方	.

因为上帝已将人安排在各自的位置上。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ʃoʊd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] - [hæt] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

A	girl	who	showed	herself	in	a	signora's	hat	would	find	it	impossible	to	live	in
一个	女孩	WHO	显示	她自己	在	一个	-	帽子	会	寻找	它	不可能的	到	居住	在

[viːg'noʊlaː] ;

Vignola	;
维尼奥拉	;

一个戴着女主人帽子的女孩，在维尼奥拉是无法生存的；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [huːtid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] .

she	would	be	hooted	out	of	the	village	.
她	会	是	发出嘘声	出去	的	这	村庄	.

她会被村民们嘲笑赶出村子。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðiː][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [laɪk] [ɔː'rɛsti] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ,

And	as	for	the	wife	of	a	lad	like	Oreste	pretending	to	that	,
和	作为	为了	这	妻子	的	一个	小伙子	喜欢	奥雷斯特	假装	到	那	,

至于像奥雷斯特那样的小伙子的妻子假装那样做，

— [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['lʌvəz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrs] ['skænd(ə)l] .

—	half	-	a	-	dozen	lovers	would	not	be	a	worse	scandal	.
—	一半	-	一个	-	打	恋人	会	不是	是	一个	更糟	丑闻	.

——六个情人之间的丑闻也算不上更严重的丑闻。

[ðoʊz] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ,
Those **at** **least** **the** **others** **could** **understand** **,**
那些 在 至少 这 其他的 可以 理解 ,

至少其他人都能理解。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kɑː'pɛloʊ] [ˌdiː 'aɪ][siːn'jɔːrə] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] ['sevrəl] ['ædʒɪteɪtɪd][sips] ,
but **a** **cappello** **di** **signora** **—** **”** **He** **stopped** **to** **take** **several** **agitated** **sips** **,**
但 一个 卡佩罗 迪 女士 — ” 他 停止 到 拿 一些 激动 啜饮 ,

但是一首无伴奏小夜曲——”他停下来，焦躁地喝了几口，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
shaking **his** **head** **all** **the** **time** **.**
摇晃 他的 头 全部 这 时间 .

他一直摇头。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] (
“ **I** **do** **not** **say** **she** **would** **have** **been** **so** **mad** **as** **to** **cross** **the** **threshold** **in** **it** **(**
“ 我 做 不是 说 她 会 有 到过 所以 疯狂的 作为 到 叉 这 临界点 在 它 (
[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [sel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]) ;
the **Signorina** **had** **given** **it** **to** **her** **to** **sell** **for** **the** **feathers** **upon** **it** **)** **;**
这 西尼奥里纳 有 给定 它 到 她 到 卖 为了 这 羽毛 之上 它) ;

“我并不是说她会疯到穿着它跨过门槛（小姐把这件衣服送给她，让她把上面的羽毛卖掉）；

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] [maɪt] [duː] ?
but **who** **could** **tell** **what** **such** **a** **girl** **might** **do** **?**
但 WHO 可以 告诉 什么 这样的 一个 女孩 可能 做 ?

但谁又能预料到这样的女孩会做出什么事来呢?

[aɪ] [skəuldid] [hɜːr; hər] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ['vænəti] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]
I **scolded** **her** **well** **for** **her** **wicked** **vanity** **,** **and** **such** **ideas** **above** **her**
我 责骂 她 出色地 为了 她 邪恶 虚荣 , 和 这样的 想法 多于 她
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

我狠狠地斥责了她邪恶的虚荣心，以及她这种不属于她身份的想法。

['sæntə][mə'riːə] ! — ['lʌvəz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ə'mʌŋ]
Santa **Maria** **!** **—** **lovers** **and** **such** **are** **enough** **,** **without** **a** **scandal** **like** **that** **among**
圣诞老人 玛丽亚 ! — 恋人 和 这样的 是 足够的 , 没有 一个 丑闻 喜欢 那 之中
[maɪ] ['piːp(ə)l] .
my **people** **.**
我的 人们 .

圣玛利亚！——情人之类的就够多了，我的族人中可不想再发生这种丑闻。

“ [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] ?
“ **Well** **,** **what** **was** **the** **end** **?**
“ 出色地 , 什么 曾是 这 结尾 ?

“那么，结局是什么呢？”

[siːn'jɔːreɪ] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɔːf] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðæt] [hæt] ,
Signore **,** **she** **rushed** **off** **and** **hung** **that** **hat** **,**
先生 , 她 匆忙 离开 和 悬挂 那 帽子 ,

先生，她匆匆跑开，把帽子挂了起来。

[wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] ['twenti] [frænks] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɛðɚz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [mə'dɑːnəz]
with **at** **least** **twenty** **francs** **'** **worth** **of** **good** **feathers** **on** **it** **,** **in** **the** **Madonna's**
和 在 至少 二十 法郎 - 值得 的 好的 羽毛 在 它 , 在 这 麦当娜的
['tʃæp(ə)l] ,
chapel **,**
教堂 ,

在圣母小教堂里，这件羽毛上至少有价值二十法郎的上等羽毛。

[bɪ'saɪd] - - [krʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [ænd; ənd][legz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz]

beside	'	Maso's	crutch	and	the	little	hearts	and	legs	and	other	offerings
旁	-	-	拐杖	和	这	小的	心	和	腿	和	其他	供品

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] !

to	Our	Lady	!
到	我们的	女士	!

在“马索的拐杖、小爱心、小腿和其他献给圣母的供品”旁边!

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] , [wer] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	it	hung	,	where	all	the	world	would	see	it	,
那里	它	悬挂	,	在哪里	全部	这	世界	会	看	它	,

它就挂在那里，全世界都能看到它。

[ænd; ənd] ['evri] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [biː; bi][set] ['wægɪŋ] ,

and	every	tongue	in	the	place	be	set	wagging	,
和	每一个	舌头	在	这	地方	是	放	摇尾巴	,

全国上下都议论纷纷。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [gɔːn] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [mæs] [nekst] [deɪ] .

if	I	had	not	providentially	gone	in	and	found	it	before	Mass	next	day	.
如果	我	有	不是	天意眷顾	已消失	在	和	成立	它	前	大量的	下一个	天	.

如果我没能幸运地在第二天弥撒前进去找到它的话。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

And	even	then	what	could	I	do	?
和	甚至	然后	什么	可以	我	做	?

即使到了那时，我又能做什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mə'dɑːnəz] , [ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑːt] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	the	Madonna's	,	and	I	dared	not	remove	it	.
它	曾是	这	麦当娜的	,	和	我	敢于	不是	消除	它	.

那是圣母像，我不敢把它拿走。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [sendz] ['æksədənts] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [ˌprɑːvɪ'denʃəli] , [siːn'jɔːreɪ] ,

But	Heaven	sends	accidents	,	and	as	it	chanced	,	providentially	,	Signore	,
但	天堂	发送	事故	,	和	作为	它	偶然	,	天意眷顾	,	先生	,

但上天会安排意外，而且机缘巧合之下，先生，

[maɪ]['kænd(ə)l] [brʌʃt] [ðə; ðɪ] ['fɛðɝz] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] , ['prestoʊ] ,

my	candle	brushed	the	feathers	in	passing	and	,	presto	,
我的	蜡烛	刷过	这	羽毛	在	通过	和	,	普雷斯托	,

我的蜡烛擦过羽毛，突然，

[aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

I	dropped	it	quickly	into	a	bucket	of	water	.
我	掉落	它	迅速地	进入	一个	桶	的	水	.

我迅速把它扔进一桶水里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ['æftər] [ðæt] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

It	was	not	fit	for	Our	Lady	after	that	,	so	I	took	it	away	,
它	曾是	不是	合身	为了	我们的	女士	后	那	,	所以	我	采取	它	离开	,

那东西之后就不适合供奉圣母了，所以我把它拿走了。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['kændlz] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [maɪt] [fiːl] [hɜːrt] .

and	I	myself	made	it	up	to	her	in	candles	,	that	no	one	might	feel	hurt	.
和	我	我	制成	它	向上	到	她	在	蜡烛	,	那	不	一	可能	感觉	伤害	.

我亲自送了她蜡烛作为补偿，以免有人感到受伤。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['rɪtʃər] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [fræŋks] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['fɛðɝz] ;

And	after	all	nobody	was	the	richer	for	all	those	francs	'	worth	of	feathers	;
和	后	全部	无人	曾是	这	更富有	为了	全部	那些	法郎	-	值得	的	羽毛	;

毕竟，没有人会因为这些价值数法郎的羽毛而变得更富有;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪndʒd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [hoʊpt] ,

they	were	singed	more	than	I	hoped	,
他们	是	已签名	更多的	比	我	希望	,

它们的烧焦程度比我预想的要严重。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['flɔrəns] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] .

and	did	not	bring	me	in	Florence	the	price	of	the	candles	.
和	做过	不是	带来	我	在	佛罗伦萨	这	价格	的	这	蜡烛	.

而且他没有告诉我佛罗伦萨的蜡烛价格。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['neɪtʃər] , — [ðæt] - !

Oh	,	she	has	a	terrible	nature	,	—	that	Gioja	!
哦	,	她	有	一个	糟糕的	自然	,	—	那	-	!

哦，那个乔雅性格真糟糕!

[noʊ] , [noʊ] , ['grɑːtsiːeɪ] , — [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [ɔː'rɛsti] , [aɪ][mʌst; məst] ; [bʌt; bət][tuː; tə]

No	,	no	,	grazie	,	—	if	I	must	speak	to	Oreste	,	I	must	;	but	to
不	,	不	,	谢谢	,	—	如果	我	必须	说话	到	奥雷斯特	,	我	必须	;	但	到

[hɜːr; hər] ! — ['kændlz] [kɔːst] ,

her	!	—	candles	cost	,
她	!	—	蜡烛	成本	,

不，不，谢谢——如果我必须和奥瑞斯特说话，那就必须；但对她！——蜡烛很贵，

[siːn'jɔːreɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

Signore	,	and	I	am	a	poor	man	.
先生	,	和	我	是	一个	贫穷的	男人	.

先生，我是一个穷人。

" [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

"	Still	shaking	his	head	,	he	rose	to	depart	.
"	仍然	摇晃	他的	头	,	他	玫瑰	到	离开	.

他一边摇头，一边起身离开。

[ðə; ði][siːn'jɔːreɪ] , [left] [ə'loʊn] , [peɪst] [ðə; ði] ['terəs] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

The	Signore	,	left	alone	,	paced	the	terrace	a	few	times	,	smiling	to	himself	;
这	先生	,	左边	独自的	,	踱步	这	阳台	一个	很少	时代	,	微笑	到	他自己	;

主人独自一人留在露台上，来回踱步了几趟，脸上带着微笑；

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , — [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['priːsts] [pleɪs] , — [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['mjuːzɪŋ]

then	he	sat	down	again	,	—	this	time	in	the	priest's	place	,	—	and	fell	to	musing
然后	他	卫星	向下	再次	,	—	这	时间	在	这	牧师的	地方	,	—	和	跌倒	到	沉思

,

,

,

然后他又坐了下来——这次是坐在牧师的位置上——陷入了沉思。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [mjuːzd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [stoʊl] ['ɔːlmoʊst] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊz] - ['tendrəlz]

and	as	he	mused	his	fingers	stole	almost	furtively	to	the	long	rose	-	tendrils
和	作为	他	沉思	他的	手指	偷窃	几乎	偷偷摸摸	到	这	长的	玫瑰	-	卷须

, [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðem; ðəm]['dʒentli] ,

,	and	twisted	them	gently	,
,	和	扭曲	他们	轻轻地	,

他沉思着，手指几乎是偷偷地伸向长长的玫瑰卷须，轻轻地捻动着。

[waɪl] [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [ə'brʌptli] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

while	the	smile	died	abruptly	on	his	lips	.
尽管	这	微笑	死亡	突然	在	他的	嘴唇	.

但他的笑容却突然消失了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ræŋ] , [ænd; ənd] [ˌdʒuːzɛ'piːnə] [keɪm] [aʊt] .

Presently	he	rang	,	and	Giuseppina	came	out	.
目前	他	响铃	,	和	朱塞佩娜	来了	出去	.

这时他按了铃，朱塞佩娜走了出来。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [əˈweɪ] [ðiːz] [θɪŋz] ，” [sed] [ðə; ði][siːnˈjɔːreɪ] ，“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][pen]

“	You	may	take	away	these	things	，”	said	the	Signore	，“	and	bring	me	pen
”	你	可能	拿	离开	这些	事物	，”	说	这	先生	，“	和	带来	我	笔

[ænd; ənd][ˈpeɪpər] .

and	paper	.
和	纸	.

“你可以把这些东西拿走，”先生说，“然后给我拿来笔和纸。”

[oʊ] ，[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ，[ˌdʒuːzɛˈpiːnə] ，[ɪn][ˈfjuːtʃər] [pʊt] [maɪ] [siːt] [hɪr] ，— [ðə; ði] [ˈvæli] [siːz]

Oh	，	and	by	the	way	，	Giuseppina	，	in	future	put	my	seat	here	，	—	the	valley	sees
哦	，	和	经过	这	方式	，	朱塞佩娜	，	在	未来	放	我的	座位	这里	，	一	这	谷	看到

[ɪtˈself] [ˈbetər] .

itself	better	.
本身	更好的	.

哦，对了，朱塞皮娜，以后把我的座位放在这里吧——山谷看起来更漂亮。

” [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði][siːnˈjɔːreɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈslendər]

”	Coming	from	the	post	that	evening	the	Signore	was	aware	of	a	slender
”	未来	从	这	邮政	那	晚上	这	先生	曾是	意识到的	的	一个	苗条

[ʃeɪp] [ˈslɪpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [əˈhed] .

shape	slipping	along	through	the	deepening	shadows	ahead	.
形状	滑倒	沿着	通过	这	加深	阴影	前方	.

“那天晚上，先生从岗哨下来时，注意到前方越来越深的阴影中有一个纤细的身影正悄悄溜走。

[ˈkwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] ，[hiː; hi] [ˌoʊvərˈtʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzəli] .

Quickening	his	steps	，	he	overtook	it	easily	.
加速	他的	步骤	，	他	超越	它	容易地	.

他加快脚步，轻松地超过了它。

“ [ˈbwoʊn] [ˈsɪrə] ； [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] ， - ？ ”

“	Buon	sera	；	so	it	is	you	，	Gioja	？	”
”	布昂	血清	；	所以	它	是	你	，	-	？	”

“Buon sera；那么是你吗，Gioja？”

“ [ˌes ˈaɪ] ，[siːnˈjɔːreɪ] ！ ” — [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][bəuθ] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [əˈpiːlɪŋ] .

“	Si	，	Signore	！	”	—	the	voice	was	both	startled	and	appealing	.
”	硅	，	先生	！	”	—	这	嗓音	曾是	两个都	惊慌	和	上诉	.

“是的，先生！”——那声音既惊愕又恳切。

[bʌt; bət][ðə; ði][siːnˈjɔːreɪ] [stroʊd] [əˈlɔːŋ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkiːnli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdaʊnkæst] [feɪs] .

But	the	Signore	strode	along	looking	keenly	at	the	downcast	face	.
但	这	先生	大步走	沿着	寻找	敏锐地	在	这	沮丧	脸	.

但先生大步走去，目光锐利地注视着那张低垂的脸。

“ [ɔːˈrɛsti] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ？ ”

“	Oreste	is	not	with	you	？	”
”	奥雷斯特	是	不是	和	你	？	”

“奥雷斯特不在你身边吗？”

“ [noʊ] ，[siːnˈjɔːreɪ] ； [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] . ”

“	No	，	Signore	；	he	went	to	the	city	.	”
”	不	，	先生	；	他	去	到	这	城市	.	”

“不，先生；他进城了。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈdaʊtləs] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [jʊr; jər] [ˈnɔnə] ？ ”

“	And	you	have	doubtless	been	visiting	your	nonna	？	”
”	和	你	有	毫无疑问	到过	访问	你的	奶奶	？	”

“想必你最近都去看望过你的奶奶吧？”

“ [jes] ，[siːnˈjɔːreɪ] ，” — [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbl] .

“	Yes	，	Signore	，	”	—	the	voice	was	almost	inaudible	.
”	是的	，	先生	，	”	—	这	嗓音	曾是	几乎	听不清	.

“是的，先生，”——声音几乎听不见。

[ðə; ði][siːn'jɔːreɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt] “ ['bwoʊnə]['sɪrə] !

The	Signore	turned	on	his	heel	,	with	a	curt	“	Buona	sera	!
这	先生	转向	在	他的	脚跟	,	和	一个	简短	“	布奥纳	血清	!

先生转身，简短地说了句“Buona sera！”

” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['mʌtərɪŋ] [θɪŋz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [wen] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

”	and	was	still	muttering	things	under	his	breath	when	,	fifteen	minutes	later	,
”	和	曾是	仍然	喃喃自语	事物	在下面	他的	气息	什么时候	,	十五	分钟	之后	,

十五分钟后，他还在低声嘟囔着什么，

[hiː; hi] [bɪ'held] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [ɔː'rɛsti] [ænd; ənd] [ɪˌliːzə'bɛtə] ['tɔɪlɪŋ] ['wɪrəli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

he	beheld	from	the	terrace	Oreste	and	Elisabetta	toiling	wearily	up	the	hill	.
他	观看	从	这	阳台	奥雷斯特	和	伊丽莎白	辛勤劳作	疲劳	向上	这	爬坡道	.

他从露台上看到奥雷斯特和伊丽莎白疲惫地爬上山坡。

“ [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [kən'temptʃuəsli] , [æz; əz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]

“	How	well	she	times	it	,	”	he	thought	contemptuously	,	as	the	bell	of	the	big
“	如何	出色地	她	时代	它	,	”	他	想法	轻蔑地	,	作为	这	钟	的	这	大的

[geɪt] ['saʊndɪd] ,

gate	sounded	,
门	听起来	,

“她选的时机真好，”他轻蔑地想着，这时大门的钟声响了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] - ['tʃælɪndʒ] : “ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

and	he	heard	Giuseppina's	challenge	:	“	Who	is	it	?	”
和	他	听到	-	挑战	:	“	WHO	是	它	?	”

他听到了朱塞佩娜的质问：“是谁？”

“ ['æmaɪsiː] , [frendz] , ” ['ænsər] [-] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɔː'rɛsti] ['swɪftli] ['fɑːloʊd] ,

“	Amici	,	friends	,	”	answered	Oreste's	voice	,	and	Oreste	swiftly	followed	,
“	朋友	,	朋友们	,	”	回答	奥雷斯特的	嗓音	,	和	奥雷斯特	迅速地	随后	,

“Amici，朋友们，”奥雷斯特的声音回应道，奥雷斯特随即说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fræŋk] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] ['envəloʊp] [ʌv; əv] [dʌl] [bluː] ,

with	his	frank	smile	and	a	square	envelope	of	dull	blue	,
和	他的	坦率	微笑	和	一个	正方形	信封	的	乏味的	蓝色的	,

他带着坦率的笑容，手里拿着一个暗蓝色的方形信封。

[wɪtʃ] [ðə; ði] - [hænd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [stretʃt] [tuː; tə][græsp] .

which	the	Signore's	hand	involuntarily	stretched	to	grasp	.
哪个	这	-	手	不由自主	拉伸	到	抓牢	.

主人的手不由自主地伸出去抓住了它。

“ ['ɛkoʊ] , [siːn'jɔːreɪ] , — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ! ” [sed] [ɔː'rɛsti] ,

“	Ecco	,	Signore	,	—	the	only	one	!	”	said	Oreste	,
“	ecco	,	先生	,	—	这	仅有的	一	!	”	说	奥雷斯特	,

“埃科，先生，——唯一的一个！”奥瑞斯特说，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pə'laɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['deɪli] [ə'kʌmpənid] [ðɪs] [smɔːl]

with	that	polite	gesture	of	regret	with	which	he	daily	accompanied	this	small
和	那	有礼貌的	手势	的	后悔	和	哪个	他	日常的	伴随	这	小的

['kɑːmədi] .

comedy	.
喜剧	.

他每天都会带着那种礼貌的遗憾姿态来表演这个小喜剧。

[ðə; ði][siːn'jɔːreɪ] ['hævɪŋ] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['ævɪdli] ,

The	Signore	having	possessed	himself	of	the	letter	avidly	,
这	先生	拥有	拥有	他自己	的	这	信	热情地	,

先生迫不及待地拿到了这封信，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] ['kuːlli] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]

put	**it**	**into**	**his**	**pocket**	**with**	**ostentatious**	**carelessness**	**and**	**coolly**	**lighted**	**a**
放	它	进入	他的	口袋	和	炫耀的	疏忽	和	冷静地	照明	一个

['sɪgəret] .

cigarette	**.**
卷烟	.

他装作漫不经心地把东西放进口袋，然后冷静地点燃了一支香烟。

[ɔː'rɛsti] [smaɪld] [kɑːmprɪ'hendɪŋli] [bʌt; bət] [rɪ'spektfəli] .

Oreste	**smiled**	**comprehendingly**	**but**	**respectfully**	**.**
奥雷斯特	微笑	理解地	但	尊敬	.

奥雷斯特意味深长地笑了笑，但语气依然恭敬。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**You**	**have**	**had**	**a**	**long**	**day**	**of**	**it**	**?**	**”**
“	你	有	有	一个	长的	天	的	它	?	”

“你今天很累吧？”

“ [jes] , [siːn'jɔːreɪ] ,

“	**Yes**	**,**	**Signore**	**,**
“	是的	,	先生	,

“是的，先生，”

” [ɔː'rɛsti] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sætɪsfaɪd] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] .

”	**Oreste**	**smiled**	**with**	**the**	**satisfied**	**air**	**of**	**one**	**who**	**has**	**done**	**a**	**good**	**day's**	**work**	**.**
”	奥雷斯特	微笑	和	这	使满意	空气	的	一	WHO	有	完毕	一个	好的	天	工作	.

奥雷斯特露出了满意的笑容，一副完成了一天工作的模样。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ][siːn'jɔːreɪ] ,

“	**I**	**suppose**	**you**	**have**	**made**	**a**	**handful**	**of**	**money**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**Signore**	**,**
“	我	认为	你	有	制成	一个	少数	的	钱	,	”	持续	这	先生	,

[sɪ'vɪrli] .

severely	**.**
严重	.

“我想你大概赚了不少钱吧，”先生严厉地继续说道。

[ɔː'rɛsti] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Oreste	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
奥雷斯特	耸了耸肩	他的	肩膀	.

奥雷斯特耸了耸肩。

“ [nɑːt] [greɪt] [θɪŋz] , — [bʌt; bət] , ['ælˌtroʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .

“	**Not**	**great**	**things**	**,**	**—**	**but**	**,**	**altro**	**,**	**I**	**am**	**content**	**.**
“	不是	伟大的	事物	,	—	但	,	altro	,	我	是	内容	.

“虽然不是什么了不起的事，但总的来说，我很满足。”

” [ðə; ðɪ][siːn'jɔːreɪ] [ʃ'rʌgd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

”	**The**	**Signore**	**shrugged**	**in**	**his**	**turn**	**.**
”	这	先生	耸了耸肩	在	他的	转动	.

先生也耸了耸肩。

“ [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

“	**Each**	**to**	**his**	**own**	**mind**	**.**
“	每个	到	他的	自己的	头脑	.

每个人都有自己的想法。

[jʊr; jər] - [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] ; [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] . ”

Your	**sposina**	**has**	**also**	**made**	**a**	**long**	**day**	**;**	**I**	**saw**	**her**	**just**	**now**	**.**	**”**
你的	-	有	还	制成	一个	长的	天	;	我	锯	她	只是	现在	.	”

你老婆今天也累了一天，我刚才才见到她。

“ [ɑː] , [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] - , [wen] [wʌn][mʌst; məst] [wɔːk] .
“ Ah , yes ; it is a long way to Vincigliata , when one must walk .
” 啊 , 是的 ; 它 是 一个 长的 方式 到 - , 什么时候 一 必须 走 .

“啊，是的；步行到文西利亚塔的路途很远。”

[ðə; ði] - [kəˈmændz] ? ”
The Signore's commands ? ”
这 - 命令 ? ”

领主的命令?

“ [nʌn] .
“ None .
” 没有任何 .

“没有任何。

” [ˈtruːli] , [ðə; ði] [ˌsiːnjəˈriːnə] [əˌmerɪˈkɑːnəˌəˌmerɪˈkænə] , [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɜːrk] , [hæd; həd] [smɔːl]
” Truly , the Signorina Americana , if this was her work , had small
” 真的 , 这 西尼奥里纳 美国风情 , 如果 这 曾是 她 工作 , 有 小的
[ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
reason to be proud of it .
原因 到 是 自豪的 的 它 .

“如果这真是这位美国小姐的作品，她也没什么理由为此感到骄傲。”

[ðə; ði] - [fraʊn] [ɪnˈveləpt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [bluː] [ˈenvəloʊp] ,
The Signore's frown enveloped even the blue envelope ,
这 - 皱眉 被包裹 甚至 这 蓝色的 信封 ,

先生的眉头紧锁，就连蓝色的信封上也笼罩着一层阴影。

[æt; ət] [wɪʧ] [hiː; hi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ɔːˈrɛsti] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
at which he stood staring long after Oreste had left the room .
在 哪个 他 站立 凝视 长的 后 奥雷斯特 有 左边 这 房间 .

奥雷斯特离开房间后，他仍然站在那里，久久凝视着。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ræn] [θruː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [mʌnθs] , — [ðə; ði] [ˈmɔːrnfəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtʌskən]
And so it ran through the spring months , — the mournfully beautiful Tuscan
和 所以 它 跑 通过 这 春天 几个月 , — 这 悲伤地 美丽的 托斯卡纳
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

于是，整个春天——托斯卡纳那忧伤而美丽的春天——就这样过去了。

[ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈgaːdnz] [sæŋ] [ænd; ənd] [sæŋ] , [æt; ət] [dʌsk] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
The nightingales in the villa gardens sang and sang , at dusk , in the moonlight ,
这 夜莺 在 这 别墅 花园 唱 和 唱 , 在 黄昏 , 在 这 月光 ,
[ænd; ənd][æt; ət] [dɑːn] ,
and at dawn ,
和 在 黎明 ,

别墅花园里的夜莺在黄昏时分、月光下、黎明时分不停地歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪəˌflaɪz] [ˈglitəd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɑːlɪv] [sloʊps]
and the fireflies glittered all through the darkness up and down the olive slopes
和 这 萤火虫 闪闪发光 全部 通过 这 黑暗 向上 和 向下 这 橄榄 连续下坡
.
:
.

萤火虫在黑暗中闪烁，在橄榄山坡上上下飞舞。

[æn; ən] [ɪn'tɛnsər] [laɪf] ['kwɪkənd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

An	intenser	life	quickened	in	the	little	community	as	the	summer	stirred	in	the
一个	更强烈	生活	加速	在	这	小的	社区	作为	这	夏天	搅拌	在	这

[veɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

veins	of	her	children	.
静脉	的	她	孩子们	.

随着夏日的到来，孩子们血管里涌动着活力，这个小社区的生活也变得更加热闹。

[ðə; ði] [jʊθs] [went] ['sɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

The	youths	went	singing	up	and	down	the	hills	,
这	青年	去	歌唱	向上	和	向下	这	丘陵	,

年轻人唱着歌在山坡上上下下地走来走去，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['liŋgə] ['oʊvər][ðer; ðər]['wɔːtər]['dʒɑːrz][æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn]

and	the	girls	and	women	lingered	over	their	water	jars	at	the	fountain	in
和	这	女孩们	和	女性	徘徊不去	超过	他们的	水	罐子	在	这	喷泉	在

[ðə; ði] [skwer] .

the	square	.
这	正方形	.

女孩和妇女们在广场的喷泉旁，对着她们的水罐流连忘返。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] ?

For	what	is	it	to	be	poor	in	the	summer	time	?
为了	什么	是	它	到	是	贫穷的	在	这	夏天	时间	?

夏天贫穷又有什么关系呢?

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][siːn'jɔːreɪ] , ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ,

Sometimes	the	Signore	,	lying	awake	at	night	,
有时	这	先生	,	说谎	醒	在	夜晚	,

有时，先生会在夜里辗转难眠。

[hɜːrd] [-] ['meloʊ] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

heard	Oreste's	mellow	voice	as	he	passed	by	to	the	little	house	.
听到	奥雷斯特的	醇厚	嗓音	作为	他	通过了	经过	到	这	小的	房子	.

听到奥雷斯特温和的声音从他身边传来，他正走向那间小屋。

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['^eiəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] - [stoʊl] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['driːmɪli] ,

But	through	all	this	gayety	of	being	Gioja	stole	silently	and	dreamily	,
但	通过	全部	这	同性恋	的	存在	-	偷窃	默默	和	梦幻般地	,

但在这一切欢乐之中，乔雅却悄无声息、如梦似幻地偷走了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [tɜːrnd] ['hedz] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'skæns] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

and	the	whisper	of	turned	heads	and	eyes	askance	followed	her	.
和	这	耳语	的	转向	头部	和	眼睛	斜视	随后	她	.

她身后传来一阵窃窃私语和侧目而视的声音。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['evər] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['festə] , [wen] [ɔː'rɛsti] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

For	there	were	the	ever	-	recurring	festas	,	when	Oreste	went	to	the	city	,
为了	那里	是	这	曾经	-	再次发生的	节日	,	什么时候	奥雷斯特	去	到	这	城市	,

因为每当奥雷斯特前往城里，就会有盛大的节日庆典。

[ænd; ənd] [wer] [ðen] [dɪd] [-] ['spoʊzə][goʊ] ?

and	where	then	did	Oreste's	sposa	go	?
和	在哪里	然后	做过	奥雷斯特的	新娘	去	?

那么，奥雷斯特的妻子去了哪里呢?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ;

That	is	what	the	community	would	like	to	know	;
那	是	什么	这	社区	会	喜欢	到	知道	;

这正是社区想知道的;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θroʊt]

for	the	tale	of	her	grandmother	was	quite	too	large	for	the	village	throat
为了	这	故事	的	她	祖母	曾是	相当	也	大的	为了	这	村庄	喉

.

:

.

因为她祖母的故事对整个村庄来说实在太沉重了。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [wel] ， — [jes] ；

She	kept	her	secret	well	,	—	yes	;
她	保留	她	秘密	出色地	，	—	是的	；

她保守秘密做得很好，——是的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən][maɪnd] .

but	there	is	only	one	kind	of	a	secret	possible	to	the	Italian	mind	.
但	那里	是	仅有的	一	种类	的	一个	秘密	可能的	到	这	意大利语	头脑	.

但对于意大利人来说，只有一种秘密是可能的。

“ - ！ ” [sed] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ɔː'rɛsti] ， [waɪl] [ðə; ði][men] [læft]

“	Birbone	!	”	said	the	women	,	with	contempt	of	Oreste	,	while	the	men	laughed
“	-	！	”	说	这	女性	，	和	鄙视	的	奥雷斯特	，	尽管	这	男人	笑了

[ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

and	shrugged	their	shoulders	.
和	耸了耸肩	他们的	肩膀	.

“伯博内！”女人们轻蔑地对奥雷斯特说道，而男人们则大笑着耸了耸肩。

[ɔː'rɛsti] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['spoʊzə] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr'self] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]

Oreste	had	caught	a	pretty	sposa	who	had	thought	herself	much	too	good	for
奥雷斯特	有	捕捉	一个	漂亮的	新娘	WHO	有	想法	她自己	很多	也	好的	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	，

奥雷斯特娶了个漂亮姑娘，那姑娘觉得自己配不上他们。

[bʌt; bət] , [mɑː] - ， — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	,	ma	chè	,	—	he	was	paying	for	it	.
但	，	玛	-	，	—	他	曾是	付费	为了	它	.

但是，老天，——他要为此付出代价。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːntent] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['kjʊriəs]

It	was	impossible	that	the	public	curiosity	should	content	itself	with	being	curious
它	曾是	不可能的	那	这	民众	好奇心	应该	内容	本身	和	存在	好奇的

.

:

.

公众的好奇心不可能仅仅满足于好奇而已。

[mə'riːə] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pʌblɪk] - ['maɪndɪd][soʊlz] [wɪtʃ] ['nevər] [læk] [ɪn] ['eni] [kə'mjuːnəti] ，

Maria	,	one	of	those	public	-	minded	souls	which	never	lack	in	any	community	,
玛丽亚	，	一	的	那些	民众	-	有思想	灵魂	哪个	绝不	缺少	在	任何	社区	，

玛丽亚是一位热心公益的人士，这种人在任何社区都永远不会匮乏。

['tɔɪld] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ['oʊvər][tuː; tə] - ，

toiled	all	the	way	over	to	Vincigliata	,
辛勤劳作	全部	这	方式	超过	到	-	，

一路辛勤劳作，终于到达了文西利亚塔。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔnə] [hɜːr'self] [ðæt] [ðæt] ['paɪəs]
and **brought** **back** **personal** **assurance** **from** **the** **nonna** **herself** **that** **that** **pious**
和 带来 后退 个人的 保证 从 这 奶奶 她自己 那 那 虔诚的

['grændɔːtər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn] - [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] .
granddaughter **had** **not** **been** **seen** **in** **Vincigliata** **all** **these** **months** **.**
孙女 有 不是 到过 已见 在 - 全部 这些 几个月 .

并从奶奶那里得到了亲自保证，说那位虔诚的孙女这几个月来都没有在文西利亚塔出现过。

" [eɪt] [gʊd] [maɪlz] [aɪ] ['trʌdʒd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [lɔːst] , " [dɪ'klerd]
" **Eight** **good** **miles** **I** **trudged** **in** **all** **that** **sun** **,** **and** **a** **day's** **work** **lost** **,** **"** **declared**
" 八 好的 英里 我 艰难跋涉 在 全部 那 太阳 , 和 一个 天 工作 丢失的 , " 声明

[mə'riːə] ,
Maria **,**
玛丽亚 ,

"我在烈日下跋涉了整整八英里，一天的劳动成果全白费了，"玛丽亚抱怨道。

['mɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [gruːp] .
mopping **her** **brow** **in** **the** **midst** **of** **an** **excited** **and** **sympathetic** **group** **.**
拖地 她 眉头 在 这 中间 的 一个 兴奋的 和 交感神经 团体 .

在一群兴奋而同情的围观者中间，她擦了擦额头的汗。

" [ɪf] [maɪ] [legz] [eɪk] !
" **If** **my** **legs** **ache** **!**
" 如果 我的 腿 疼痛 !

"如果我的腿疼！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ;
But **for** **the** **good** **of** **the** **community** **I** **did** **it** **;**
但 为了 这 好的 的 这 社区 我 做过 它 ;

但为了社区的利益，我这么做了；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [priːst] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .
and **what** **I** **know** **to** **-** **night** **the** **priest** **shall** **know** **before** **morning** **.**
和 什么 我 知道 到 - 夜晚 这 牧师 将 知道 前 早晨 .

今晚我所知道的，明天早上神父就会知道。

[aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['festə] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
I **made** **haste** **to** **go** **to** **-** **day** **,** **for** **to** **-** **morrow** **,** **being** **the** **festa** **of** **our**
我 制成 匆忙 到 去 到 - 天 , 为了 到 - 明天 , 存在 这 节日 的 我们的

[seɪnt] [dʒɑːn] ,
Saint **John** **,**
圣 约翰 ,

我今天匆匆赶路，因为明天就是我们圣约翰的节日了。

[ɔː'rɛsti] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɪ'vetə] —
Oreste **goes** **to** **the** **city** **,** **and** **that** **civetta** **—**
奥雷斯特 去 到 这 城市 , 和 那 麝猫 —

奥雷斯特去了城里，那只灵猫——

" [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [mə'riːə][hæd; həd] [dʌn] [wel] ,
" **And** **nobody** **could** **say** **but** **that** **Maria** **had** **done** **well** **,**
" 和 无人 可以 说 但 那 玛丽亚 有 完毕 出色地 ,

"没有人能否认玛丽亚做得很好。"

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [dɪ'zɜːrvd] [wət'evər] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **girl** **deserved** **whatever** **might** **come** **of** **it** **.**
和 这 女孩 应得的 任何 可能 来 的 它 .

女孩理应承受由此产生的一切后果。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [priːst] , [sæd] - [aɪd] [ænd; ənd][stɜːrn] ,
But **when** **the** **priest** **,** **sad** **-** **eyed** **and** **stern** **,**
但 什么时候 这 牧师 , 伤心 - 眼睛 和 船尾 ,

但当那位神情忧郁、表情严肃的牧师.....

[nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [mæs] ,

knocked	at	the	door	of	the	little	house	in	the	early	morning	after	Mass	,
敲门	在	这	门	的	这	小的	房子	在	这	早期的	早晨	后	大量的	,

弥撒结束后的清晨，有人敲响了那间小屋的门。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

no	one	was	there	.
不	一	曾是	那里	.

当时那里空无一人。

['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [veɪn] ['fjuːsəlɑːd¦'fjuːsəleɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] ['meni]

Having	delivered	a	vain	fusillade	,	to	the	accompaniment	of	many
拥有	发表	一个	徒劳	齐射	,	到	这	伴奏	的	许多

[sə'dʒestʃənz] ['ɔːfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nebəz] - ['wɪndoʊz] ,

suggestions	offered	from	the	neighbors	'	windows	,
建议	提供	从	这	邻居	-	视窗	,

在邻居们从窗户里纷纷提出各种建议的同时，他们进行了一番徒劳的射击。

[ðə; ði] [priːst] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [braʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]

the	priest	turned	away	and	betook	himself	,	with	a	clouded	brow	,	to	the
这	牧师	转向	离开	和	贝托克	他自己	,	和	一个	阴天	眉头	,	到	这

[siːn'jɔːreɪ] ,

Signore	,
先生	,

神父转身，眉头紧锁，走向了主人。

[huː] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] , [baɪ] [ɔː'rɛsti] , [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

who	had	invited	him	,	by	Oreste	,	to	breakfast	with	him	that	morning	.
WHO	有	受邀	他	,	经过	奥雷斯特	,	到	早餐	和	他	那	早晨	.

那天早上，是奥雷斯特邀请他一起吃早餐的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['kaʊntənəns] ;

He	was	waiting	for	him	now	on	the	terrace	with	a	morning	countenance	;
他	曾是	等待	为了	他	现在	在	这	阳台	和	一个	早晨	面容	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

and	the	breakfast	-	table	,
和	这	早餐	-	桌子	,

他此刻正面带晨曦的神情在露台上等着他；早餐桌旁，

[hiːpt] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] , [wɔːr] [ə; eɪ] ['festl] [er] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [priːst] , [priˈɑːkjupaɪd]

heaped	with	roses	,	wore	a	festal	air	which	did	not	escape	the	priest	,	preoccupied
堆积如山	和	玫瑰	,	穿着	一个	节日	空气	哪个	做过	不是	逃脱	这	牧师	,	心事重重

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

though	he	was	.
尽管	他	曾是	.

祭坛上堆满了玫瑰花，洋溢着节日的喜庆气氛，即便神父心事重重，也注意到了这一点。

“ [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [fiːst] , [siːn'jɔːreɪ] , [tuː; tə] [ə'pɪrənsəz] ? ”

“	You	also	are	keeping	a	feast	,	Signore	,	to	appearances	?	”
“	你	还	是	保持	一个	盛宴	,	先生	,	到	外貌	?	”

“先生，您也是为了面子而设宴款待吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ɑː] , [ɪn'diːd] !

“	Ah	,	indeed	!
“	啊	,	的确	!

“啊，确实如此！”

[ə; eɪ] ['festə] [ə,merɪ'kɑːnə,ə,merɪ'kænə] ? ”

a	festa	Americana	?	”
一个	节日	美国风情	?	”

一场美式盛宴?

“ [noʊ] , [maɪ] [oʊn] .

“	No	,	my	own	.
”	不	,	我的	自己的	.

“不，是我自己。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðiːz] [tuː] ?

And	now	what	is	it	about	these	two	?
和	现在	什么	是	它	关于	这些	二	?

那么，这两个人之间到底有什么联系呢?

[ɔː'rɛsti] , [aɪ] [noʊ] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

Oreste	,	I	know	,	went	to	the	city	.
奥雷斯特	,	我	知道	,	去	到	这	城市	.

我知道，奥雷斯特去了城里。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ] - [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðæt] ['peɪtrən][ʌv; əv]

I	tried	to	engage	him	,	but	he	was	pre	-	engaged	to	that	patron	of
我	尝试	到	从事	他	,	但	他	曾是	预	-	已订婚的	到	那	赞助人	的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

我试图和他搭讪，但他已经和他的那位赞助人有约了。

[ænd; ənd] - , — [wel] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] . ”

And	Gioja	,	—	well	,	I	saw	her	pass	a	little	later	.	”
和	-	,	—	出色地	,	我	锯	她	经过	一个	小的	之后	.	”

至于乔雅，——嗯，我后来看到她去世了。

“ [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , — [ðə; ði] ['gɪlti] [tʃaɪld] ! ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['stɜːrnli] .

“	While	we	were	in	the	church	,	—	the	guilty	child	!	”	said	the	priest	,	sternly	.
“	尽管	我们	是	在	这	教会	,	—	这	有罪的	孩子	!	”	说	这	牧师	,	严厉地	.

“我们在教堂里的时候，——那个有罪的孩子！”神父严厉地说。

“ [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [gɔːn] ?

“	But	where	can	she	have	gone	?
”	但	在哪里	能	她	有	已消失	?

“但她究竟去了哪里呢？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['saɪɪŋ] .

”	he	added	,	sighing	.
”	他	额外	,	叹息	.

他叹了口气，补充道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['neglɪdʒənt] ;

“	I	have	been	much	to	blame	;	I	have	been	too	negligent	;
”	我	有	到过	很多	到	责备	;	我	有	到过	也	疏忽	;

“我负有很大责任；我太疏忽了；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

I	should	have	dealt	with	her	from	the	first	.
我	应该	有	已处理	和	她	从	这	第一的	.

我一开始就应该处理她的事情。

['kʊlpə] [ˌem aɪ 'eɪ] !

Culpa	mia	!
罪责	米娅	!

错，我!

" [hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði][siːn'jɔːreɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

"	He	crossed	himself	and	looked	so	discouraged	that	the	Signore	was	touched	.
"	他	交叉	他自己	和	看起来	所以	灰心	那	这	先生	曾是	感动	.

“他划了个十字，看起来很沮丧，这让先生很感动。”

" ['lɪs(ə)n] , [ɑːˈmiːkoʊ]['miːoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Listen	,	amico	mio	,	"	he	said	.
"	听	,	朋友	mio	,	"	他	说	.

“听着，我的朋友，”他说。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] , [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ,

"	As	you	say	,	it	is	a	bad	business	;	and	,	arrange	it	how	you	will	,
"	作为	你	说	,	它	是	一个	坏的	商业	;	和	,	安排	它	如何	你	将要	,

正如你所说，这是一笔糟糕的生意；至于你如何安排，就随你便吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [wel] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [hɪr] .

it	will	never	be	well	that	those	two	shall	live	here	.
它	将要	绝不	是	出色地	那	那些	二	将	居住	这里	.

那两个人住在这里永远不会有好结果。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrd] , — [ɪf] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] .

The	last	of	it	will	never	be	heard	,	—	if	I	know	your	people	.
这	最后的	的	它	将要	绝不	是	听到	,	—	如果	我	知道	你的	人们	.

如果我了解你们的人，那么这件事的最后部分将永远不会被听到。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [liˈvɔːnəu] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [æskt] [ɔː'rɛsti] [tuː; tə][goʊ]

I	am	going	away	to	Livorno	next	week	,	and	I	have	asked	Oreste	to	go
我	是	去	离开	到	利沃诺	下一个	星期	,	和	我	有	问	奥雷斯特	到	去

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我下周要去利沃诺，我已经邀请奥雷斯特和我一起去。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] .

I	like	the	fellow	,	and	away	from	here	she	may	come	to	her	senses	.
我	喜欢	这	同伴	,	和	离开	从	这里	她	可能	来	到	她	感官	.

我喜欢这个人，离开这里她或许能清醒过来。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , ['gɪlti] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [keɪs] - ['hɑrdnd] .

She	is	young	,	and	,	guilty	though	she	may	be	,	she	does	not	seem	case	-	hardened	.
她	是	年轻的	,	和	,	有罪的	尽管	她	可能	是	,	她	做	不是	似乎	案件	-	硬化	.

"
"
"

她还年轻，虽然可能有罪，但似乎并不顽固不化。

" ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] !

"	Going	away	!
"	去	离开	!

“要走了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [priːst] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	exclaimed	the	startled	priest	,	in	dismay	.
"	惊呼	这	惊慌	牧师	,	在	沮丧	.

“惊愕不已的牧师惊呼道。”

" [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðoʊz] [tuː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] , — [tuː; tə][ə; eɪ]

"	And	going	to	take	those	two	away	from	their	own	country	,	—	to	a
"	和	去	到	拿	那些	二	离开	从	他们的	自己的	国家	,	—	到	一个

['fɔːrən] [pleɪs] !

foreign	place	!
外国的	地方	!

“还要把那两个人从他们自己的国家带走，带到一个陌生的地方！”

[wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] , — [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] ! ”

What	**an**	**idea**	**,**	**—**	**but**	**what**	**an**	**idea**	**!**	**”**
什么	一个	主意	,	—	但	什么	一个	主意	!	”

真是个好主意！——真是个好主意！

“ ['skersli] ['fɔːrən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['flɔrəns] . ”

“	**Scarcely**	**foreign**	**;**	**it**	**is**	**only**	**the**	**other**	**side**	**of**	**Florence**	**.**	**”**
“	几乎	外国的	;	它	是	仅有的	这	其他	边	的	佛罗伦萨	.	”

“几乎算不上异国风情；它只是佛罗伦萨的另一边。”

“ [ɑː] , [ɑː] ! [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['vɪlɪdʒɚz] !

“	**Ah**	**,**	**ah**	**!**	**to**	**you**	**,**	**but**	**to**	**us**	**villagers**	**!**
“	啊	,	啊	!	到	你	,	但	到	我们	村民们	!

“啊，啊！对你们来说是这样，但对我们村民来说却是这样！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [wʌnz] [hoʊm] , [wer] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd]

It	**is**	**not**	**a**	**little**	**thing**	**to**	**leave**	**one's**	**home**	**,**	**where**	**one**	**has**	**been**	**born**	**and**
它	是	不是	一个	小的	事物	到	离开	一个人的	家	,	在哪里	一	有	到过	出生	和

[bred] ,

bred	**,**
繁殖	,

离开自己出生长大的家乡，不是一件小事。

[ænd; ənd] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['nebəz] , ['æftər][ɔːl] , ['weðər] [ðeɪ] [biː; bi] [gʊd] [ɔːr][bæd] .

and	**knows**	**his**	**neighbors**	**,**	**after**	**all**	**,**	**whether**	**they**	**be**	**good**	**or**	**bad**	**.**
和	知道	他的	邻居	,	后	全部	,	无论	他们	是	好的	或者	坏的	.

毕竟，他了解自己的邻居，无论他们是好是坏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌnz] ['nebəz] .

It	**is**	**a**	**great**	**thing**	**to**	**know**	**one's**	**neighbors**	**.**
它	是	一个	伟大的	事物	到	知道	一个人的	邻居	.

了解邻居是一件好事。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] ! — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [seɪ] - [jes] . - ”

And	**to**	**go**	**so**	**far**	**!**	**—**	**but**	**they**	**will**	**think**	**twice**	**before**	**they**	**say**	**'**	**Yes**	**.**	**'**	**”**
和	到	去	所以	远的	!	—	但	他们	将要	思考	两次	前	他们	说	-	是的	.	-	”

甚至走到这一步！——但他们在说“是”之前会三思。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɔː'rɛsti] [goʊz] ['wɪlɪŋli] .

“	**On**	**the**	**contrary**	**,**	**Oreste**	**goes**	**willingly**	**.**
“	在	这	相反	,	奥雷斯特	去	心甘情愿	.

相反，奥雷斯特是心甘情愿去的。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][soʊ][blaɪnd] ;

I	**do**	**not**	**think**	**he**	**is**	**so**	**blind**	**;**
我	做	不是	思考	他	是	所以	瞎的	;

我不认为他如此盲目；

[hiː; hi] [noʊz] [wel] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['frendli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['spoʊzə] [hɪr] . ”

he	**knows**	**well**	**they**	**are**	**not**	**friendly**	**to**	**his**	**sposa**	**here**	**.**	**”**
他	知道	出色地	他们	是	不是	友好的	到	他的	新娘	这里	.	”

他很清楚，这里的人对他妻子并不友好。

“ [ænd; ənd] - , ” [sed] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [priːst] , “ [wɪl] [ʃiː; ʃi][goʊ] ? ”

“	**And**	**Gioja**	**,**	**”**	**said**	**the**	**startled**	**priest**	**,**	**“**	**will**	**she**	**go**	**?**	**”**
“	和	-	,	”	说	这	惊慌	牧师	,	“	将要	她	去	?	”

“那么乔雅呢？”受惊的神父问道，“她会去吗？”

“ [hiː; hi] [sez] [soʊ] .

“	**He**	**says**	**so**	**.**
“	他	说道	所以	.

他说是这样的。

" [ðə; ði] [priːst] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [hæf] [rɪ'liːf] , [hæf] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['wʌndər] .

"	The	priest	drew	a	long	breath	,	half	relief	,	half	regret	,	and	wholly	wonder	.
"	这	牧师	画	一个	长的	气息	,	一半	宽慰	,	一半	后悔	,	和	完全	想知道	.

神父长长地舒了一口气，一半是如释重负，一半是懊悔，一半是惊叹不已。

" [wel] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

"	Well	,	well	,	it	is	perhaps	the	best	that	could	happen	.
"	出色地	,	出色地	,	它	是	也许	这	最好的	那	可以	发生	.

"嗯，嗯，这或许是最好的结果了。"

[bʌt; bət][tuː; tə] [luːz] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [flɑːk] — [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [wʌnz] ['kʌntri] [laɪk] [ðæt] !

But	to	lose	two	of	my	flock	—	and	to	leave	one's	country	like	that	!
但	到	失去	二	的	我的	群	—	和	到	离开	一个人的	国家	喜欢	那	!

但是失去两只羊——而且还要就这样离开自己的国家!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][streɪndʒ] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] .

You	are	a	strange	people	,	you	Americans	.
你	是	一个	奇怪的	人们	,	你	美国人	.

你们美国人真是奇怪的民族。

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][əˌmerɪ'kɑːnəˌəˌmerɪ'kænə]

And	what	becomes	of	us	without	either	you	or	the	Signorina	Americana
和	什么	变成	的	我们	没有	任何一个	你	或者	这	西尼奥里纳	美国风情

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] ? "

here	in	the	villa	?	"
这里	在	这	别墅	?	"

如果没有你，也没有这位美国小姐，我们该怎么办?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'mɛrɪkənz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][siːn'jɔːreɪ] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	There	are	more	Americans	,	"	replied	the	Signore	,	smiling	;
"	那里	是	更多的	美国人	,	"	回复	这	先生	,	微笑	;

"美国人更多，"先生笑着回答;

" [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [jʊr; jər][ˌsiːnjə'riːnə] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l]

"	and	who	knows	but	that	your	Signorina	will	return	to	make	you	more	trouble
"	和	WHO	知道	但	那	你的	西尼奥里纳	将要	返回	到	制作	你	更多的	麻烦

[jet] ?

yet	?
然而	?

谁知道你的小姐会不会回来给你制造更多麻烦呢?

" [ðə; ði] [priːst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	priest	shook	his	head	.
"	这	牧师	摇晃	他的	头	.

牧师摇了摇头。

" [ðə; ði][nekst][taɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] .

"	The	next	time	she	may	bring	her	own	maid	.
"	这	下一个	时间	她	可能	带来	她	自己的	女佣	.

"下次她可能会带自己的女佣来。"

[nɑːt] [ə'nʌðər] [gɜːrl][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][tɜːrn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] , [ðæt] [ˌsiːnjə'riːnə] ,

Not	another	girl	from	our	village	shall	she	turn	the	head	of	,	that	Signorina	,
不是	其他	女孩	从	我们的	村庄	将	她	转动	这	头	的	,	那	西尼奥里纳	,

那位小姐，绝不会再对我们村里的其他女孩动心。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi]

"	and	the	very	tone	of	his	voice	as	he	said	it	was	witness	that	he
"	和	这	非常	语气	的	他的	嗓音	作为	他	说	它	曾是	证人	那	他

[ə'fɜːrmd] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] .

affirmed	what	he	knew	to	be	false	.
确认	什么	他	知道	到	是	错误的	.

"而且他说话的语气也证明，他明知是错的，却还是说了出来。"

[ðə; ði][siːn'jɔːreɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [læft] .

The	Signore	understood	and	laughed	.
这	先生	理解	和	笑了	.

先生听懂了，笑了。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] , [ɑː'miːkoʊ]['miːoʊ] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	Put	it	all	away	,	amico	mio	,	for	to	-	day	,	and	go	with	me	to
"	放	它	全部	离开	,	朋友	mio	,	为了	到	-	天	,	和	去	和	我	到

['flɔrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

“朋友，今天就把一切都放下吧，跟我一起去佛罗伦萨。”

- [hæz; həz] [gɔːn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər]['piːp(ə)l] ,

Gioja	has	gone	;	and	you	can	do	nothing	but	listen	to	your	people	,
-	有	已消失	;	和	你	能	做	没有什么	但	听	到	你的	人们	,

乔亚已经走了；你除了听从人民的意愿，别无他法。

[huː] [wɪl] ['defn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

who	will	deafen	you	before	night	.
WHO	将要	耳聋	你	前	夜晚	.

谁会在夜幕降临前让你耳聋?

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['belə] [fi'rendze][ɪn][hɜːr; hər] ['festə] [dres] .

Come	and	see	your	bella	Firenze	in	her	festa	dress	.
来	和	看	你的	贝拉	佛罗伦萨	在	她	节日	裙子	.

快来看看你们美丽的佛罗伦萨，她穿着节日盛装。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][træm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] .

We	will	take	a	tram	below	and	find	a	cab	at	the	gates	.
我们	将要	拿	一个	电车	以下	和	寻找	一个	出租车	在	这	大门	.

我们将乘坐下面的电车，然后在门口找出租车。

" [ðə; ði] ['priːsts] [feɪs] ['braɪtnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

"	The	priest's	face	brightened	like	a	child's	.
"	这	牧师的	脸	明亮	喜欢	一个	孩子的	.

“神父的脸上绽放出孩子般的笑容。”

“ [ɑː] , [siːn'jɔːreɪ] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] !

“	Ah	,	Signore	,	now	it	is	I	you	are	proposing	to	carry	away	!
“	啊	,	先生	,	现在	它	是	我	你	是	提议	到	携带	离开	!

“啊，先生，现在您打算带走的是我！”

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ?

But	why	not	?
但	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['flɔrəns] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ['sɜːrvɪs] [hɪr] .

It	is	long	since	I	was	in	Florence	,	and	I	have	already	said	service	here	.
它	是	长的	自从	我	曾是	在	佛罗伦萨	,	和	我	有	已经	说	服务	这里	.

我很久没来佛罗伦萨了，而且我已经在这里服务过了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] .

But	it	is	not	necessary	to	say	anything	to	my	people	.
但	它	是	不是	必要的	到	说	任何事物	到	我的	人们	.

但没有必要对我的子民说这些话。

[dɪ'skreʃ(ə)n] , [siːn'jɔːreɪ] , [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] !

Discretion	,	Signore	,	discretion	is	a	great	thing	!
审慎	,	先生	,	审慎	是	一个	伟大的	事物	!

先生，谨慎行事是一件好事!

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk] [sɔː] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [dɪ'pɑːrt] [ɪn]
" **And thus it happened that when the village folk saw the good father depart in**
" 和 因此 它 发生 那 什么时候 这 村庄 民间 锯 这 好的 父亲 离开 在
['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siːn'jɔːreɪ] ['fɔrestieə] ,
company with the Signore forestiere ,
公司 和 这 先生 森林 ,

“于是，当村民们看到善良的父亲和林务官一起离开时，

[ðeɪ] ['seɪdʒli] [kən'kluːdid] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'ferz]
they sagely concluded , with that sense of the importance of our own affairs
他们 睿智地 结束 , 和 那 感觉 的 这 重要性 的 我们的 自己的 事务
['kɑːmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪs] ,
common to the race ,
常见的 到 这 种族 ,

他们睿智地总结道，这种意识正是我们这个种族所共有的，那就是我们自身事务的重要性。

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['fjɛzoʊˌli] , [ɔːr] [huː] [nuː] [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] ['flɔrəns] ,
that the two had gone to Fiesole , or who knew but even Florence ,
那 这 二 有 已消失 到 菲耶索莱 , 或者 WHO 知道 但 甚至 佛罗伦萨 ,

两人去了菲耶索莱，或者谁知道呢，甚至去了佛罗伦萨。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] - .
to consult the authorities in the matter of that unhappy Gioja .
到 咨询 这 当局 在 这 事情 的 那 不开心 - .

就那位不幸的乔亚的事件咨询有关部门。

[ænd; ənd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['ferli] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
And , in point of fact , though the priest was fairly running away from the
和 , 在 观点 的 事实 , 尽管 这 牧师 曾是 相当 跑步 离开 从 这
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

事实上，尽管这位牧师一直在回避这个话题，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [streɪt] ['ɪntuː] [ɪts] [ɑːrmz] [ɪn'sted] .
he was destined to run straight into its arms instead .
他 曾是 注定 到 跑步 直的 进入 它是 武器 反而 .

他注定要径直投入它的怀抱。

['flɔrəns] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] ['festə] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] ['flɔrəns] [ɪn]
Florence was all in festa ; and if there is anything lovelier than Florence in
佛罗伦萨 曾是 全部 在 节日 ; 和 如果 那里 是 任何事物 更可爱 比 佛罗伦萨 在
['festə] ,
festa ,
节日 ,

佛罗伦萨沉浸在节日的氛围中；如果说有什么比节日中的佛罗伦萨更美的话，

[huː] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
who has seen it ?
WHO 有 已见 它 ?

谁见过?

[ðə; ði] [striːts] [ræn] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flɔːrəntiːnˌ'flɔːrəntɪn] ,
The streets ran over with bright sunshine ; and the Florentines ,
这 街道 跑 超过 和 明亮的 阳光 ; 和 这 佛罗伦萨人 ,

街道上阳光灿烂；佛罗伦萨人，

[ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ][kɑːntɑːdiːni][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] , [ɪn]['hɑːlədeɪ][gɑːrb] , [meɪd] [ə; eɪ]

reinforced	by	contadini	from	all	the	neighboring	towns	,	in	holiday	garb	,	made	a
加强型	经过	孔塔迪尼	从	全部	这	邻接	城镇	,	在	假期	外衣	,	制成	一个

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

周围城镇的农民们身着节日盛装，增援而来，构成了一幅绚丽多彩的景象。

['ʃɪftɪŋ] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [tuː; tə] [pleɪ] ['oʊvər] .

shifting	mass	for	the	sunbeams	to	play	over	.
转变	大量的	为了	这	阳光	到	玩	超过	.

移动的物体让阳光在其上嬉戏。

['ɑːnəu] [roʊld] [ɪts] [naʊ] ['ʃæloʊ] [striːm] [laɪk] ['mʌdi] [goʊld] ,

Arno	rolled	its	now	shallow	stream	like	muddy	gold	,
阿诺	滚动	它是	现在	浅的	溪流	喜欢	浑	金子	,

阿诺河如今的浅流如同浑浊的黄金般滚滚流淌，

[ænd; ənd] [peɪl] ['goʊldən] ['pæləs] [stʊd] ['lɔːftɪli] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	pale	golden	palaces	stood	loftily	up	and	looked	down	at	her	.
和	苍白	金的	宫殿	站立	傲慢地	向上	和	看起来	向下	在	她	.

淡金色的宫殿巍然耸立，俯视着她。

['oʊvər][hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [weɪz] , ['flɔrəns] [ʃʊk] [ðə; ði] ['belz] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['taʊərz] ['evri] [ˌfɪf'tiːn]

Over	her	streaming	Ways	,	Florence	shook	the	bells	in	all	her	towers	every	fifteen
超过	她	流媒体	方式	,	佛罗伦萨	摇晃	这	铃铛	在	全部	她	塔楼	每一个	十五

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

在她的歌声中，弗洛伦斯每隔十五分钟就会摇响她所有塔楼里的钟声。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [diːp] , ['goʊldən] - ['θroʊtɪd] [vɔɪs] [ɪn]['dʒɑːtoʊz] ['taʊər] ['ænsər]

and	at	intervals	the	deep	,	golden	-	throated	voice	in	Giotto's	Tower	answered
和	在	间隔	这	深的	,	金的	-	喉咙	嗓音	在	乔托的	塔	回答

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [hʌm] ,

with	a	rich	hum	,
和	一个	富有的	哼	,

不时地，乔托塔中那浑厚、金嗓子般的声音会以悠扬的嗡鸣声回应。

[hʌm] - [em] , [hʌm] - [em] - [em] , [laɪk] [ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] ['sʌmər] [biː] .

hum	-	m	,	hum	-	m	-	m	,	like	a	melodious	summer	bee	.
哼	-	米	,	哼	-	米	-	米	,	喜欢	一个	悦耳动听	夏天	蜜蜂	.

嗡嗡，嗡嗡，像一只悦耳动听的夏日蜜蜂。

[ðə; ði]['streɪd(ə)nt] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪli] , [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['wɪkər] ['keɪdʒɪz] , [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	strident	notes	of	the	grilli	,	in	their	little	wicker	cages	,	brought	from	the
这	刺耳的	笔记	的	这	烧烤	,	在	他们的	小的	柳条	笼子	,	带来	从	这

- [æt; ət] [dɑːn] ,

Cascine	at	dawn	,
-	在	黎明	,

清晨，从卡西内河边运来的，装在小柳条笼里的烤肉架发出刺耳的鸣叫声。

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ˌpændə'moʊniəm] .

completed	the	joyous	pandemonium	.
完全的	这	欢乐	混乱	.

欢乐的喧闹结束了。

[ðə; ði] - ['spɪrɪts] [ræn][æt; ət] ['haɪər] [taɪd] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði] [braɪt] [taɪd] [ʌv; əv][hju:'mænəti]

The	Signore's	spirits	ran	at	higher	tide	than	even	the	bright	tide	of	humanity
这	-	烈酒	跑	在	更高	潮	比	甚至	这	明亮的	潮	的	人类

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

主人的精神状态比他周围熙熙攘攘的人群还要高昂。

[hi:; hi] [læft] [æt; ət] [ɔ:l] ;

He	laughed	at	all	;
他	笑了	在	全部	;

他嘲笑了所有人；

[hi:; hi] [bɔ:t] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] [hu:] [ræn]['æftər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['hoʊldɪŋ] [ʌp]

he	bought	flowers	of	the	boys	and	girls	who	ran	after	the	carriage	holding	up
他	买	花朵	的	这	男孩们	和	女孩们	WHO	跑	后	这	运输	保持	向上

['gloʊɪŋ] ['ɑ:mˌfʊlz] ,

glowing	armfuls	,
发光	满满的	,

他买了那些追着马车奔跑、手捧着鲜花的男孩女孩们送的花。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [si:t] [wʌz; wəz] [hi:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət]

until	the	carriage	-	seat	was	heaped	,	and	the	priest	held	up	his	hands	at
直到	这	运输	-	座位	曾是	堆积如山	,	和	这	牧师	握住	向上	他的	双手	在

[ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] .

the	extravagance	.
这	奢侈	.

直到马车座位堆满了东西，牧师才举起双手，对这种铺张浪费表示无奈。

[hi:; hi]['klaɪˌmækst][hɪz; ɪz] ['fɑ:li] [baɪ] ['baɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['grɪli] [ɪn][ðer; ðər]['keɪdʒɪz] ,

He	climaxed	his	folly	by	buying	all	the	remaining	grilli	in	their	cages	,
他	高潮	他的	蠢事	经过	购买	全部	这	其余的	烧烤	在	他们的	笼子	,

他愚蠢至极，竟然买下了笼子里剩下的所有烤肉。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [lu:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	letting	them	loose	upon	the	grass	of	the	Cascine	.
和	出租	他们	松动的	之上	这	草	的	这	-	.

然后把它们放生到卡西内河的草地上。

“ [du:][nɑ:t][skoʊld] , [ɑ:'mi:koʊ]['mi:oʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] ['geili] ;

“	Do	not	scold	,	amico	mio	,	”	he	said	to	the	priest	gayly	;
“	做	不是	骂	,	朋友	mio	,	”	他	说	到	这	牧师	同性恋地	;

“别责骂我的朋友，”他高兴地对神父说；

“ [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['festə] .

“	I	told	you	it	is	a	festa	.
“	我	讲述	你	它	是	一个	节日	.

我告诉过你这是个节日。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ,

I	have	come	into	a	fortune	,
我	有	来	进入	一个	财富	,

我意外获得了一笔巨款，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['noʊbɑ:di][mʌst; məst][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp] [tu:; tə] - [deɪ] [ɔ:r] ['hʌŋgri] .

and	it	is	written	that	nobody	must	be	shut	up	to	-	day	or	hungry	.
和	它	是	书面	那	无人	必须	是	关闭	向上	到	-	天	或者	饥饿的	.

经上记着，今天没有人应该挨饿受冻。

” [hi:; hi] [tɔ:st] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv]['sɔ:ldi][tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

”	He	tossed	a	handful	of	soldi	to	a	group	of	children	.
”	他	抛掷	一个	少数	的	索尔迪	到	一个	团体	的	孩子们	.

他向一群孩子扔了一把索尔迪。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [nɑːt][læst] [lɔːŋ] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] ， ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

“	I	am	afraid	your	fortune	will	not	last	long	，	”	replied	the	priest	，	shaking	his	head
”	我	是	害怕的	你的	财富	将要	不是	最后的	长的	，	”	回复	这	牧师	，	摇晃	他的	头

.

:

.

“恐怕你的好运不会长久，”牧师摇着头回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pruːd(ə)ns] [wen] ， [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ， [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]

But	he	forgot	his	own	prudence	when	，	a	little	later	，	they	went	to	a
但	他	忘了	他的	自己的	谨慎	什么时候	，	一个	小的	之后	，	他们	去	到	一个

['restrɑːnt] ，

restaurant	，
餐厅	，

但不久之后，当他们去餐馆吃饭时，他却忘记了自己的谨慎。

— [nɑːt] - ， [wer] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['tʊrɪsts] [goʊ] ， ['fænsiɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɪtəli] ，

—	not	Doney's	，	where	the	foolish	tourists	go	，	fancying	themselves	in	Italy	，
—	不是	-	，	在哪里	这	愚蠢	游客	去	，	幻想	他们自己	在	意大利	，

——不是多尼餐厅，那是那些愚蠢的游客去的地方，他们以为自己身在意大利。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [priːst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ， — [bʌt; bət] - [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə]

and	where	the	priest	would	have	been	miserable	，	—	but	Gilli's	on	the	Piazza
和	在哪里	这	牧师	会	有	到过	悲惨的	，	—	但	-	在	这	广场

[ˌsiːn'jɔːriə] .

Signoria	.
领主	.

而神父本该感到痛苦不堪，——但吉利餐厅就在领主广场上。

[ðer; ðər] ， [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fiːst] [deɪ] ， [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] ['nuːli] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ，

There	，	it	being	a	feast	day	，	and	his	host	newly	come	into	a	fortune	，
那里	，	它	存在	一个	盛宴	天	，	和	他的	主持人	新	来	进入	一个	财富	，

那天恰逢节日，而他的主人又刚刚获得了一笔巨额财富，

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [eɪt] ， [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tempərəl] [gʊd] ，

the	good	father	ate	，	for	the	honor	of	religion	and	his	own	temporal	good	，
这	好的	父亲	吃	，	为了	这	荣誉	的	宗教	和	他的	自己的	颞	好的	，

这位善良的父亲为了宗教的荣誉和自身的世俗利益而进食。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːl] [æz; əz][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ，

such	a	meal	as	had	never	before	found	its	way	to	his	stomach	，
这样的	一个	一顿饭	作为	有	绝不	前	成立	它是	方式	到	他的	胃	，

这是他以前从未吃过的食物。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [kiˈænti] ， [nɑːt] ['mɪrli] [oʊld] (['vɛkiːoʊ]) ， [bʌt; bət]

and	washed	it	down	with	glasses	of	Chianti	，	not	merely	old	(	vecchio	)	，	but
和	洗过	它	向下	和	眼镜	的	基安蒂	，	不是	仅仅	老的	(	vecchio	)	，	但

[ɪk'strævəgəntli] [oʊld] (-) .

extravagantly	old	(	stravecchio	)	.
奢侈地	老的	(	-	)	.

然后，他用几杯基安蒂葡萄酒送服，这些基安蒂葡萄酒不仅年份久远（vecchio），而且年份极其久远（stravecchio）。

['goʊldən]['moʊmənts][wɜːr; wər] [ðiːz] ，

Golden	moments	were	these	，
金的	时刻	是	这些	，

这些就是美好的瞬间。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	he	put	down	his	glass	at	last	with	a	sigh	of	regret	that	it	was
和	他	放	向下	他的	玻璃	在	最后的	和	一个	叹	的	后悔	那	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðem; ðəm] ['fɜːrðər] .

impossible	to	prolong	them	further	.
不可能的	到	延长	他们	更远	.

他终于放下酒杯，遗憾地叹了口气，觉得无法再延长他们的相处时间了。

[hɪz; ɪz]['lɪmɪt][ʌv; əv][ˌpɑːsə'bɪləti][wʌz; wəz] [riːtʃt] .

His	limit	of	possibility	was	reached	.
他的	限制	的	可能性	曾是	达到	.

他的能力已经达到极限了。

“ [naʊ] ， ” [sed] [ðə; ði][siːn'jɔːreɪ] , ['kæstɪŋ] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [fiː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ， “ [wer] [nekst]

“	Now	,	”	said	the	Signore	,	casting	an	extravagant	fee	upon	the	table	,	“	where	next
“	现在	，	”	说	这	先生	，	铸件	一个	靡	费用	之上	这	桌子	，	“	在哪里	下一个

? ”

?	”
?	”

“那么，”先生说着，把一笔巨款扔在桌上，“接下来去哪儿呢？”

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['bæptɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['dwɔːmɔː] , [maɪ][sʌn] ， ” ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] , [wɪð; wɪθ]

“	To	the	Baptistery	and	the	Duomo	,	my	son	,	”	answered	the	priest	,	with
“	到	这	洗礼堂	和	这	大教堂	，	我的	儿子	，	”	回答	这	牧师	，	和

['sʌd(ə)n] ['grævəti] ,

sudden	gravity	,
突然	重力	，

“孩子，去洗礼堂和大教堂吧。”神父突然严肃起来，回答道。

['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] ， “ [tuː; tə] [seɪ] ['aʊər; ɑːr]['grɑːtsiːeɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [tuː; tə]

crossing	himself	,	“	to	say	our	grazie	,	and	put	up	a	little	prayer	to
过境	他自己	，	“	到	说	我们的	谢谢	，	和	放	向上	一个	小的	祷告	到

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [seɪnt] [dʒɑːn] .

our	good	Saint	John	.
我们的	好的	圣	约翰	.

他划着十字，“向我们善良的圣约翰表达我们的感谢，并献上一点祈祷。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ə'pɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ɪn] [ðɪs]

”	It	was	precisely	upon	emerging	from	the	door	of	Gilli's	in	this
”	它	曾是	恰恰	之上	新兴	从	这	门	的	-	在	这

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

comfortable	and	untroubled	frame	of	mind	,
舒服的	和	平静无波	框架	的	头脑	，

“正是在这种舒适无忧的心情下走出吉利餐厅的大门之后，

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ,

arising	from	the	perfect	balance	of	the	carnal	and	the	spiritual	,
产生	从	这	完美的	平衡	的	这	肉体	和	这	精神	，

源于肉体与精神的完美平衡，

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrst] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] .

that	he	came	face	to	face	with	the	worst	trouble	of	all	.
那	他	来了	脸	到	脸	和	这	最差	麻烦	的	全部	.

他遭遇了最可怕的困境。

[fɔːr; fər] , ['streitniŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [hæt][ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] ['kæsək] ,

For	,	straightening	his	shabby	hat	and	smoothing	his	shabby	cassock	,
为了	，	拉直	他的	破旧	帽子	和	平滑	他的	破旧	衲	，

他一边整理着破旧的帽子，一边抚平着破旧的法衣，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl] [əˈpɑːn] [bʌt; bət] [ɔːˈrɛsti] , — [ɔːˈrɛsti] , [huː] ,

what	should	his	eyes	fall	upon	but	Oreste	,	—	Oreste	,	who	,
什么	应该	他的	眼睛	落下	之上	但	奥雷斯特	,	—	奥雷斯特	,	WHO	,

他的目光会落在谁身上呢？除了奥雷斯特——奥雷斯特，那个……

['hævɪŋ] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌkæ'feɪ] [bɪ'loʊ] , [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt]

having	that	moment	emerged	from	a	café	below	,	was	assisting	a	very	elegant
拥有	那	片刻	出现	从	一个	咖啡店	以下	,	曾是	协助	一个	非常	优雅的

[siːn'jɔːrə] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kæb] .

signora	into	his	cab	.
女士	进入	他的	出租车	.

那一刻，他从楼下的咖啡馆走出来，正扶着一位非常优雅的女士上他的出租车。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [tʌkt] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [tuː] [perz] ['sterɪŋ] [æt; ət]

Just	as	he	got	her	safely	tucked	in	,	his	eye	caught	the	two	pairs	staring	at
只是	作为	他	得到	她	安全	塞进去	在	,	他的	眼睛	捕捉	这	二	对	凝视	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他刚把她安顿好，就看到有两双眼睛正盯着他。

[hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [feɪs] [blæntʃt] ; [ðen] , [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [kʊd; kəd] [meɪk] [step] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [hæd; həd]

His	sturdy	face	blanched	;	then	,	before	either	could	make	step	forward	,	he	had
他的	结实的	脸	焯水	;	然后	,	前	任何一个	可以	制作	步	向前	,	他	有

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

shut	the	door	,
关闭	这	门	,

他那坚毅的脸色瞬间变得苍白；然后，不等两人上前一步，他就关上了门。

[sprʌŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] [ʌp] [ɪˌliːzə'bɛtə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]

sprung	quickly	to	the	seat	,	and	,	touching	up	Elisabetta	,	with	a	glance	of
弹簧	迅速地	到	这	座位	,	和	,	接触	向上	伊丽莎白	,	和	一个	瞥一眼	的

[dɪ'faɪəns] [wɜːrl] [ə'weɪ] .

defiance	whirled	away	.
蔑视	旋转	离开	.

他迅速跳回座位，一边轻抚着伊丽莎白，一边带着挑衅的眼神转身离开。

[ðə; ði] [tuː] [left] , ['sterɪŋ] , [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

The	two	left	,	staring	,	drew	a	long	breath	.
这	二	左边	,	凝视	,	画	一个	长的	气息	.

两人离开时，目光呆滞，长长地叹了口气。

“ [ɛbinə] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [siːn'jɔːreɪ] , [æt; ət] [læst] , “ [soʊ] [ðə; ði] ['peɪtrən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pæ'droʊnə] ;

“	Ebbene	,	”	remarked	the	Signore	,	at	last	,	“	so	the	patron	was	a	padrona	;
“	埃本	,	”	评论	这	先生	,	在	最后的	,	“	所以	这	赞助人	曾是	一个	帕德罗娜	;

“埃贝内，”先生最后说道，“所以赞助人是一位女管家；

[pərˈhæps] - [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ['æftər] [ɔːl] . ”

perhaps	Gioja	has	not	been	so	much	to	blame	after	all	.	”
也许	-	有	不是	到过	所以	很多	到	责备	后	全部	.	”

或许乔亚并非罪魁祸首。”

“ [aɪ] [wɪl] [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] , ['ʃɑːrpli] .

“	I	will	know	,	”	answered	the	priest	,	sharply	.
“	我	将要	知道	,	”	回答	这	牧师	,	尖锐地	.

“我会知道的，”牧师厉声回答。

[ðə; ði][siːnˈjɔːreɪ] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkæbmən] , [ˈslɪpɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd]

The	Signore	said	a	word	to	the	nearest	cabman	,	slipping	something	into	his	hand
这	先生	说	一个	单词	到	这	最近的	出租车司机	,	滑倒	某物	进入	他的	手

,

,

,

先生跟最近的出租车司机说了几句话，同时悄悄地把什么东西塞到他手里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈboʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈvaɪə] - .

and	in	a	moment	they	were	bowling	up	the	Via	Calzaioli	.
和	在	一个	片刻	他们	是	保龄球	向上	这	通过	-	.

片刻之后，他们就沿着卡尔扎伊奥利大街一路狂奔。

[ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈkæbmən] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪˌliːzəˈbɛtə] [ɪn] [saɪt] ;

It	cost	a	city	cabman	nothing	to	keep	Elisabetta	in	sight	;
它	成本	一个	城市	出租车司机	没有什么	到	保持	伊丽莎白	在	视线	;

对于一名城市出租车司机来说，让伊丽莎白始终保持在视线范围内是不需要任何成本的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《小册子故事集》是一部汇(Stories from the Chap-Book Being a)

[ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [del] [ˈdwɔːmɔː] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ɔːˈrɛsti] [ˌdefəˈrenʃəli]
and 和 **they** 他们 **drew** 画 **up** 向上 **in** 在 **the** 这 **Piazza** 广场 **del** del **Duomo** 大教堂 **just** 只是 **in** 在 **time** 时间 **to** 到 **see** 看 **Oreste** 奥雷斯特 **deferentially** 恭敬地
[əˈsɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːnˈjɔːrə] [tuː; tə] [əˈlaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [steps] .
assisting 协助 **his** 他的 **Signora** 女士 **to** 到 **alight** 点燃 **at** 在 **the** 这 **Cathedral** 大教堂 **steps** 步骤 **.** .

他们及时赶到大教堂广场，看到奥雷斯特恭敬地搀扶着夫人从教堂台阶上下来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [stɜːrn] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðæt] [bəuθ]
He 他 **saw** 锯 **them** 他们 **and** 和 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **shot** 射击 **such** 这样的 **a** 一个 **glance** 瞥一眼 **of** 的 **stern** 船尾 **warning** 警告 **that** 那 **both** 两个都
[men] [sæt] [ˈstuːpɪdli] ,
men 男人 **sat** 卫星 **stupidly** 愚蠢地 **,** ,

他看见了他们，眼神中充满了严厉的警告，以至于那两个人呆呆地坐在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈməʊmənt] [ˈnɪrli] [fel] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðə; ði] [siːnˈjɔːrə] ,
and 和 **the** 这 **next** 下一个 **moment** 片刻 **nearly** 几乎 **fell** 跌倒 **over** 超过 **each** 每个 **other** 其他 **as** 作为 **the** 这 **Signora** 女士 **,** ,

下一刻，两人几乎跌倒在地，因为夫人

[ɪn] [hɜːr; hər] [sɪlks] [ænd; ənd] [ˈnɑːdɪŋ] [pluːmz] , [swept] [baɪ] , — [fɔːr; fər] , [loʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] - !
in 在 **her** 她 **silks** 帛 **and** 和 **nodding** 点头 **plumes** 羽流 **,** , **swept** 扫荡 **by** 经过 **,** , **—** 一 **for** 为了 **,** , **lo** 洛 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **Gioja** - **!** !

她身着丝绸，头戴摇曳的羽毛，飘然而至——瞧，那是乔雅！

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [swept] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [hæd; həd]
In 在 **another** 其他 **instant** 立即的 **she** 她 **had** 有 **swept** 扫荡 **up** 向上 **the** 这 **steps** 步骤 **and** 和 **the** 这 **great** 伟大的 **doors** 门 **had** 有
[ˈswɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
swallowed 吞咽 **her** 她 **.** .

转眼间，她已冲上台阶，巨大的门扉将她吞没。

[ðen] [-] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd] .
Then 然后 **Oreste's** 奥雷斯特的 **manner** 方式 **changed** 已更改 **.** .

随后，奥瑞斯忒斯的态度发生了变化。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [kæb] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [ə; eɪ] [rɪˈgɑːrd]
He 他 **leaned** 倾斜 **against** 反对 **the** 这 **cab** 出租车 **-** - **door** 门 **,** , **and** 和 **turned** 转向 **upon** 之上 **the** 这 **two** 二 **men** 男人 **a** 一个 **regard** 看待
[wɪtʃ] [sed] :
which 哪个 **said** 说 **:** :

他倚在驾驶室车门上，转头看向那两个人，眼神仿佛在说：

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“
And 和 **now** 现在 **what** 什么 **have** 有 **you** 你 **to** 到 **say** 说 **about** 关于 **it** 它 **?** ?

那么，你对此有何看法?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdlɪ] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] [waɪl] [ðeɪ] [druː] [nɪr] ; [ðen] [ðə; ði][siːn'jɔːreɪ]
” **There** **was** **a** **decidedly** **awkward** **silence** **while** **they** **drew** **near** **;** **then** **the** **Signore**
” 那里 曾是 一个 绝对地 尴尬的 沉默 尽管 他们 画 靠近 ; 然后 这 先生
[bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
burst **out** **laughing** **.**
爆裂 出去 笑 .

“他们走近时，气氛十分尴尬地沉默了一会儿；然后，先生突然大笑起来。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [faɪn] ['peɪtrən] , [ɑː'miːkoʊ]['miːoʊ] !
“ **You** **have** **found** **a** **fine** **patron** **,** **amico** **mio** **!**
“ 你 有 成立 一个 美好的 赞助人 , 朋友 mio !

“你找到了一位很好的赞助人，我的朋友！”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [wʌt] ['fɑːli] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [priːst] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [breθ]
“ **What** **folly** **!** **”** **ejaculated** **the** **priest** **,** **holding** **up** **his** **hands** **and** **recovering** **breath**
“ 什么 蠢事 ! ” 射精 这 牧师 , 保持 向上 他的 双手 和 恢复中 气息
[æt; ət][læst] .
at **last** **.**
在 最后的 .

“真是愚蠢！”神父喊道，举起双手，终于缓过气来。

“ [græn] - - [wʌt] ['fɑːli] ! ”
“ **Gran** **'** **Dioy** **what** **folly** **!** **”**
“ 格兰 - - 什么 蠢事 ! ”

“老天爷啊，真是愚蠢！”

“ [rɛvɜ-ɛndoʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ɔː'rɛsti] , ['kwaɪətli] , “ [pər'hæps][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['fɑːli] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv]
“ **Reverendo** **,** **”** **replied** **Oreste** **,** **quietly** **,** **“** **perhaps** **not** **so** **much** **folly** **as** **some** **of**
“ 牧师 , ” 回复 奥雷斯特 , 悄悄 , “ 也许 不是 所以 很多 蠢事 作为 一些 的
[juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] .
you **have** **thought** **.**
你 有 想法 .

“牧师，”奥雷斯特平静地回答道，“也许不像你们有些人认为的那样愚蠢。”

[pər'hæps][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌp][ðer; ðər][wæg][laɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [nɑːt][tuː; tə]
Perhaps **I** **know** **what** **the** **tongues** **up** **there** **wag** **like** **,** **and** **if** **I** **choose** **not** **to**
也许 我 知道 什么 这 舌头 向上 那里 摇摆 喜欢 , 和 如果 我 选择 不是 到
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

或许我知道上面那些人都在议论什么，如果我选择不在意的话，

[huːz] [ə'fer] [ɪz] [ðæt] ?
whose **affair** **is** **that** **?**
谁 事务 是 那 ?

那是谁的事?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pliːz] [ɑːr'selvz] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] ? ”
If **it** **pleases** **us** **to** **please** **ourselves** **,** **who** **is** **the** **worse** **for** **that** **?** **”**
如果 它 请 我们 到 请 我们自己 , WHO 是 这 更糟 为了 那 ? ”

如果我们只顾取悦自己，那谁会因此受损呢?

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['skænd(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [priːst] .
“ **And** **the** **scandal** **!** **”** **exclaimed** **the** **priest** **.**
“ 和 这 丑闻 ! ” 惊呼 这 牧师 .

“丑闻！”神父惊呼道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ɪn] - [hed] , — [ðə; ði]
“ And the waste , and the ideas you are putting in Gioja's head , — the
“ 和 这 浪费 , 和 这 想法 你 是 推杆 在 - 头 , — 这
['wɪkɪd] ['vænəti][ænd; ənd][praɪd] — [oʊ] ,
wicked vanity and pride — Oh ,
邪恶 虚荣 和 自豪 — 哦 ,

“还有那些浪费，还有你灌输给乔亚的那些想法——邪恶的虚荣和骄傲——哦，

[aɪ][toʊld][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] ! ”
I told the Signorina how it would end ! ”
我 讲述 这 西尼奥里纳 如何 它 会 结尾 ! ”

我告诉小姐事情会如何收场!

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [rɛvɝɛndoʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ;
“ As for that , Reverendo , you will pardon me ;
“ 作为 为了 那 , 牧师 , 你 将要 赦免 我 ;

“至于这件事，牧师，请您原谅我；

[bʌt; bət] [tʌŋz] [mʌst; məst][wæg] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wæg]
but tongues must wag when they are hung in the middle , and if they wag
但 舌头 必须 摇摆 什么时候 他们 是 悬挂 在 这 中间 , 和 如果 他们 摇摆
[ə'baʊt] - ,
about Gioja ,
关于 - ,

但舌头被吊在中间，难免会胡说八道，如果它们议论乔亚的话，

— [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nt] [hɜːrt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els] [goʊz] [seɪf] .
— why it does n't hurt her , and some one else goes safe .
— 为什么 它 做 不 伤害 她 , 和 一些 一 别的 去 安全的 .

——为什么这不会伤害她，而且其他人也能安全脱险。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪst] , — [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
And as for the waste , — the price of a fare now and then ,
和 作为 为了 这 浪费 , — 这 价格 的 一个 票价 现在 和 然后 ,

至于浪费，——偶尔产生的车费，

— [waɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][poʊ'lentə][sɪks] [deɪz] ,
— why if it suits us to live on polenta six days ,
— 为什么如果 它 西装 我们 到 居住 在 玉米粥 六 天 ,

—如果我们愿意连续六天只吃玉米粥，那又何妨呢?

[ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] , [huːz] ['mɪzəri] [ɪz] [ðæt] ?
and take our pleasure on the seventh , whose misery is that ?
和 拿 我们的 乐趣 在 这 第七 , 谁 苦难 是 那 ?

第七天，我们尽情享受快乐吧，那又是谁的痛苦呢?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [lækt] [maɪ]['sɑːldoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪbər] ['puːrɝ]
I have never yet lacked my soldo for the Church or for a neighbor poorer
我 有 绝不 然而 缺乏 我的 士兵 为了 这 教会 或者 为了 一个 邻居 贫穷
[ðæn; ðən][aɪ] . ”
than I . ”
比 我 . ”

我从未吝啬过为教会或比我贫穷的邻居捐献的钱财。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːəz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi]
“ And the ideas you are encouraging in her unhappy
“ 和 这 想法 你 是 鼓励 在 她 不开心

“而你正在鼓励她那些让她不快乐的想法……”

[hed] ! — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld] . ”
head ! — but I will have something to say to that child . ”
头 ! — 但 我 将要 有 某物 到 说 到 那 孩子 . ”

头！——但我有话要对那个孩子说。

“ [rɛvɝɛndoʊ] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ɔː'rɛsti] , ['stɜːrnli] , “ [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn]
“ **Reverendo** , ” **interposed** **Oreste** , **sternly** , “ **by** **your** **leave** , — **you** **are** **a** **good** **man**
“ 牧师 , ” 插入 奥雷斯特 , 严厉地 , “ 经过 你的 离开 , — 你 是 一个 好的 男人
, [hæf][ə; eɪ][seɪnt] ,
, half a saint ,
, 一半 一个 圣 ,

“尊敬的牧师，”奥雷斯特严厉地插话道，“恕我直言，——您是一位好人，半个圣人。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['pez(ə)nt] ,
and I am only an ignorant peasant ,
和 我 是 仅有的 一个 无知 农民 ,

而我只是个无知的农民。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [priːsts] [ænd; ənd] [nʌnz] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [wʌt]
but there are some things priests and nuns do not understand , and what
但 那里 是 一些 事物 神父 和 修女 做 不是 理解 , 和 什么
[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
one does not understand ,
一 做 不是 理解 ,

但有些事情，连神父和修女都不明白，而我们不明白的，

[ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] .
that one should not meddle with .
那 一 应该 不是 插手 和 .

这是不应该干涉的事情。

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [ˌʌndər'stʊd] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [praɪd] [nɔːr]['vænəti][ɪn] - ,
The Signorina understood ; she knew well it was neither pride nor vanity in Gioja ,
这 西尼奥里纳 理解 ; 她 知道 出色地 它 曾是 两者都不 自豪 也不 虚荣 在 - ,

小姐明白了；她很清楚，在乔亚，这既不是骄傲也不是虚荣。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][poʊ'ɛsiə] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][siːn'jɔːrə] .
but just a kind of poesia which made her like to play the signora .
但 只是 一个 种类 的 诗歌 哪个 制成 她 喜欢 到 玩 这 女士 .

但正是这种诗意让她喜欢扮演女主人。

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][poʊ'ɛsiə] . ”
The Signorina understood because she herself was full of poesia . ”
这 西尼奥里纳 理解 因为 她 她自己 曾是 满的 的 诗歌 . ”

小姐明白了，因为她自己就充满了诗意。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] , — [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ! ” [ˌɪntə'dʒektid] [ðə; ði] [priːst] , [ɪn] [dɪ'sper] .
“ Oh , the Signorina , — the Signorina ! ” interjected the priest , in despair .
“ 哦 , 这 西尼奥里纳 , — 这 西尼奥里纳 ! ” 插话 这 牧师 , 在 绝望 .

“哦，小姐，——小姐！”神父绝望地插话道。

“ [ʃiː; ʃi] [nuː] , ” [ɔː'rɛsti] [went] [ɑːn] .
“ She knew , ” Oreste went on .
“ 她 知道 , ” 奥雷斯特 去 在 .

“她知道，”奥雷斯特继续说道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] , [rɛvɝɛndoʊ] ? ”
“ You remember the time of the hat , Reverendo ? ”
“ 你 记住 这 时间 的 这 帽子 , 牧师 ? ”

“您还记得那顶帽子的时代吗，牧师？”

“ [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ! ” [groʊn] [ðə; ði] [priːst] .
“ If I remember ! ” groaned the priest .
“ 如果 我 记住 ! ” 呻吟 这 牧师 .

“如果我记得的话！”牧师呻吟道。

“ [ɛbinə] ! ” [sed] [ɔ:'rɛsti] , [ɪm'fætɪkli] , “ [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,
“ Ebbene ! ” said Oreste , emphatically , “ when I found it out ,
“ 埃本 ! ” 说 奥雷斯特 , 强调地 , “ 什么时候 我 成立 它 出去 ,

“埃贝内！”奥雷斯特强调道，“当我发现这件事的时候，

[aɪ] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsi:njə'ri:nə] [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] .
I went straight to the Signorina and told her .
我 去 直的 到 这 西尼奥里纳 和 讲述 她 .

我直接去找了小姐，告诉了她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
She was on the terrace , and she sat down and laughed a little .
她 曾是 在 这 阳台 , 和 她 卫星 向下 和 笑了 一个 小的 .

她当时在露台上，坐了下来，轻笑了一声。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r] - [wei] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ?
You remember our Signorina's way of laughing ?
你 记住 我们的 - 方式 的 笑 ?

你还记得我们这位小姐的笑声吗?

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] [ðæt] [hi:; hi] [ə'drest] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][si:n'jɔ:reɪ] ,
” It was to the priest that he addressed this ; but it was the Signore ,
” 它 曾是 到 这 牧师 那 他 已解决 这 ; 但 它 曾是 这 先生 ,

“他是对那位神父说的这番话；但那位神父却是阁下，

['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'membər] .
looking straight before him and smiling , who looked as if he remembered .
寻找 直的 前 他 和 微笑 , WHO 看起来 作为 如果 他 记得 .

他直视前方，面带微笑，仿佛想起了什么。

“ ['nʌθɪŋ] [wʊd] [du:] , ” [kən'tɪnju:d] [ɔ:'rɛsti] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][dʒʌmp]['ɪntu:][maɪ][kæb]
“ Nothing would do , ” continued Oreste , “ but that she must jump into my cab
” 没有什么 会 做 , ” 持续 奥雷斯特 , “ 但 那 她 必须 跳 进入 我的 出租车
[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
then and there ,
然后 和 那里 ,

“我什么都行，”奥雷斯特继续说道，“她必须立刻跳上我的出租车。”

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [leɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [ˌsi:njə'ri:nə] !
with only a lace on her head , and she a Signorina !
和 仅有的 一个 蕾丝 在 她 头 , 和 她 一个 西尼奥里纳 !

她头上只戴着蕾丝头饰，但她就是一位西尼奥里娜！

[[hɪr] [ðə; ði][si:n'jɔ:reɪ] [læft] [ə'laʊd]] — [ænd; ənd] [draɪv] [streɪt] [tu:; tə] ['flɔrəns] , [nɑ:t][tu:; tə][wʌn]
[here the Signore laughed aloud] — and drive straight to Florence , not to one
[这里 这 先生 笑了 大声] — 和 驾驶 直的 到 佛罗伦萨 , 不是 到 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ʃɑ:ps] ,
of the small shops ,
的 这 小的 商店 ,

[这时先生大笑起来]——直接开车去佛罗伦萨，而不是去任何一家小商店。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mɪlɪnərz] [ɑ:n][ˌtɔ:rnə'bwoʊni] , [wer] [ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [ə; eɪ][hæt] , — [hu:]
but to the great milliner's on Tornabuoni , where she bought a hat , — who
但 到 这 伟大的 制帽商 在 托纳布奥尼 , 在哪里 她 买 一个 帽子 , — WHO
[noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st] ?
knows what it cost ?
知道 什么 它 成本 ?

但是，她在托纳布奥尼街那家著名的女帽店买了一顶帽子——谁知道那顶帽子花了多少钱呢?

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wen]

—	and	she	bade	me	take	it	to	Gioja	and	tell	her	to	wear	it	when
—	和	她	巴德	我	拿	它	到	-	和	告诉	她	到	穿	它	什么时候

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

she	liked	,
她	喜欢	,

她让我把东西带给乔娅，告诉她想戴的时候就戴。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wɪkɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	there	was	nothing	wicked	about	it	.
为了	那里	曾是	没有什么	邪恶	关于	它	.

因为这件事本身并没有什么邪恶之处。

" [ðə; ði] [priːst] [groʊn] [ə'gen] .

"	The	priest	groaned	again	.
"	这	牧师	呻吟	再次	.

神父又呻吟了一声。

“ ['oʊnli] , ” ['ædɪd] [ɔː'rɛsti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] , “ [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌjuː 'es] [seɪ]

“	Only	,	”	added	Oreste	,	with	the	suspicion	of	a	twinkle	,	“	she	bade	us	say
“	仅有的	,	”	额外	奥雷斯特	,	和	这	怀疑	的	一个	闪烁	,	“	她	巴德	我们	说

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

nothing	about	it	,
没有什么	关于	它	,

“只是，”奥雷斯特补充道，眼中闪过一丝怀疑，“她叮嘱我们对此不要声张。”

[lest] [juː; jʊ] , [rɛvɜ-ɛndoʊ] , [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] ['lektʃər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'gen] ;

lest	you	,	Reverendo	,	might	think	it	your	duty	to	lecture	the	child	again	;
免得	你	,	牧师	,	可能	思考	它	你的	责任	到	演讲	这	孩子	再次	;

以免您，牧师，觉得您有责任再次训诫这个孩子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	it	was	a	pity	,	she	said	,	to	make	so	good	a	man	uncomfortable	.
和	它	曾是	一个	遗憾	,	她	说	,	到	制作	所以	好的	一个	男人	不舒服	.

她说，让这么优秀的人感到不自在，实在可惜。

[soʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənli] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði]

So	,	as	she	could	not	wear	it	openly	,	we	had	to	find	a	way	under	the
所以	,	作为	她	可以	不是	穿	它	公然	,	我们	有	到	寻找	一个	方式	在下面	这

[pleɪt] ;

plate	;
盘子	;

由于她不能公开佩戴，我们只好想办法把它藏在盘子下面；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] ,

and	as	the	whole	village	would	have	been	talking	if	we	went	away	together	,
和	作为	这	所有的	村庄	会	有	到过	说	如果	我们	去	离开	一起	,

如果我们一起离开，全村人都会议论纷纷。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪtrən] .

I	had	to	make	that	little	story	of	a	patron	.
我	有	到	制作	那	小的	故事	的	一个	赞助人	.

我不得不把这位赞助人的小故事写出来。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][viːg'noʊlɑː] , [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] - ,

Once	outside	of	Vignola	,	I	wait	for	Gioja	,
一次	外部	的	维尼奥拉	,	我	等待	为了	-	,

出了维尼奥拉镇，我便等着乔亚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [groʊv] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ][siːn'jɔːrə] ;

and	there	in	the	olive	grove	she	makes	herself	into	a	signora	;
和	那里	在	这	橄榄	树林	她	制作	她自己	进入	一个	女士	;

于是，她在橄榄树林里把自己装扮成了一位女主人；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [wiː; wi][stɑːp] [ə'gen] ,

and	on	the	way	home	we	stop	again	,
和	在	这	方式	家	我们	停止	再次	,

回家的路上我们又停了下来。

[ænd; ənd] — [ðə; ði] - [hæt][ænd; ənd] [gaʊn] [stoʊd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [maɪ] [siːt] — [maɪ]['lɪt(ə)l]['spoʊzə]

and	—	the	signora's	hat	and	gown	stowed	away	under	my	seat	—	my	little	sposa
和	—	这	-	帽子	和	袍	已存放	离开	在下面	我的	座位	—	我的	小的	新娘

[klaimz] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] .

climbs	up	beside	me	and	we	talk	it	all	over	.
攀登	向上	旁	我	和	我们	讲话	它	全部	超过	.

夫人的帽子和礼服被我藏在座位底下，我的小妻子爬到我身边，我们把一切都谈了一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [kaʊnt] [maɪ][frænŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði][foʊk][kɔːl][ˌem 'iː] - - ;

And	then	the	next	day	I	count	my	francs	,	and	the	folk	call	me	'	Birbone	;
和	然后	这	下一个	天	我	数数	我的	法郎	,	和	这	民间	称呼	我	-	-	;

第二天我数着我的法郎，人们叫我“伯伯恩”；

- [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [θɪŋk] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [æt; ət]

'	and	the	lads	think	evil	of	my	Gioja	because	she	would	never	look	at
-	和	这	小伙子们	思考	邪恶的	的	我的	-	因为	她	会	绝不	看	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

“小伙子们都对我的乔雅心怀恶意，因为她从来不看他们一眼；

[ænd; ənd][wiː; wi] [læf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sliːvz] .

and	we	laugh	in	our	sleeves	.
和	我们	笑	在	我们的	袖子	.

我们暗自发笑。

[wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] ['mætər] [wen] [wʌn][ɪz] ['hæpi] ? ”

What	does	all	that	matter	when	one	is	happy	?	”
什么	做	全部	那	事情	什么时候	一	是	快乐的	?	”

一个人幸福的时候，其他那些又有什么关系呢?

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['stɜːrnli] , “ [juː; jʊ][let] [ɔːl][viːg'noʊlɑː] [θɪŋk] [jʊr; jər][waɪf] [hæz; həz]

“	And	so	,	”	said	the	priest	,	sternly	,	“	you	let	all	Vignola	think	your	wife	has
“	和	所以	,	”	说	这	牧师	,	严厉地	,	“	你	让	全部	维尼奥拉	思考	你的	妻子	有

[ə; eɪ] ['lʌvər] ,

a	lover	,
一个	情人	,

“所以，”神父严厉地说，“你让维尼奥拉的所有人都以为你妻子有情人。”

[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ? ”

and	say	nothing	?	”
和	说	没有什么	?	”

什么也不说?

“ [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]

“	They	have	to	think	something	;	and	isn't	it	better	they	should	think	she
“	他们	有	到	思考	某物	;	和	不是	它	更好的	他们	应该	思考	她

[hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvər] ,

has	a	lover	,
有	一个	情人	,

“他们总得想点什么；难道让他们认为她有情人不是更好吗？ ”

[rɛvɝɛndoʊ] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɑː'pɛloʊ] [ˌdiː 'aɪ][siːn'jɔːrə] ? ”

Reverendo	,	than	a	cappello	di	signora	?	”
牧师	,	比	一个	卡佩罗	迪	女士	?	”

牧师，而不是一位女士的无伴奏合唱？ ”

“ ['ʃʊrli] , ” [ə'sentid] [ðə; ðɪ] [prɪ:st] , ['kwɪkli] ; “ [ə; eɪ] ['lʌvər] , [æt; ət] [li:st] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ɔ:l]

“	Surely	,	”	assented	the	priest	,	quickly	;	“	a	lover	,	at	least	,	they	can	all
“	一定	,	”	同意	这	牧师	,	迅速地	;	“	一个	情人	,	在	至少	,	他们	能	全部

[ˌʌndər'stænd] ;

understand	;
理解	;

“当然，”牧师连忙表示赞同；“至少，恋人之间，他们都能理解；

[ænd; ənd]['oʊnli] [tu:] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [mə'dɑ:nə] ['pɑ:rd(ə)n][ðem; ðəm] ! — [hæv; həv][hæd; həd] ;

and	only	too	many	of	them	—	Madonna	pardon	them	!	—	have	had	;
和	仅有的	也	许多	的	他们	—	麦当娜	赦免	他们	!	—	有	有	;

而他们中的许多人——请麦当娜原谅他们！——都曾拥有过；

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [hæt]['noʊbɑ:di][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz]['evər][hæd; həd] ,

but	a	signora's	hat	nobody	in	the	village	has	ever	had	,
但	一个	-	帽子	无人	在	这	村庄	有	曾经	有	,

但这是一顶村里从来没有人拥有过的女士帽子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər]['pɑ:rd(ə)n] - [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] .

and	they	would	never	pardon	Gioja	for	having	.
和	他们	会	绝不	赦免	-	为了	拥有	.

他们永远不会原谅乔亚的所作所为。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [raɪt] ; - [hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [hæt] ,

And	they	have	right	;	Gioja	has	no	business	with	a	signora's	hat	,
和	他们	有	正确的	;	-	有	不	商业	和	一个	-	帽子	,

他们说得对；乔亚根本不该碰女士的帽子。

[nɔ:r][ju:; jʊ][tu:; tə] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][bæm'bi:ni:][ɔ:l]

nor	you	to	waste	your	time	and	money	,	as	if	you	would	be	bambini	all
也不	你	到	浪费	你的	时间	和	钱	,	作为	如果	你	会	是	班比尼	全部

[jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .

your	lives	.
你的	生活	.

也别浪费你的时间和金钱，好像你这辈子都想当小孩子似的。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ə; eɪ][mæn] , [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:r'self] [ðə; ðɪ]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] , — [oʊ] ,

And	for	you	,	a	man	,	to	make	yourself	the	servant	of	your	wife	,	—	oh	,
和	为了	你	,	一个	男人	,	到	制作	你自己	这	仆人	的	你的	妻子	,	—	哦	,

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃeɪmfl] ,

it	is	shameful	,
它	是	可耻	,

而你，一个男人，竟然甘愿做妻子的仆人——哦，这真是可耻！

[vɜˊgoʊgnoʊsoʊ] ! ”

vergognoso	!	”
羞耻	!	”

真丢脸！

“ ['pɑ:rd(ə)n] [ə'gen] , [rɛvɜˊɛndoʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] , [tu:] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] .

“	Pardon	again	,	Reverendo	,	but	that	,	too	,	you	can't	understand	.
“	赦免	再次	,	牧师	,	但	那	,	也	,	你	不能	理解	.

“恕我再次道歉，牧师，但这件事您也无法理解。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [poʊ'ɛsiə][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ][si:n'jɔ:rə] , — [waɪ] , - [ɪz][maɪ][poʊ'ɛsiə] .

If	it	is	Gioja's	poesia	to	play	the	signora	,	—	why	,	Gioja	is	my	poesia	.
如果	它	是	-	诗歌	到	玩	这	女士	,	—	为什么	,	-	是	我的	诗歌	.

如果扮演女主人是乔雅的诗歌，——那么，乔雅就是我的诗歌。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ɪts] ['læstɪŋ] , ['ælˌtroʊ] !

As	for	its	lasting	,	altro	!
作为	为了	它是	持久	,	altro	!

至于它的持久性，altro！

[ðə; ði] ['fju:tʃər] [ɪz] [lɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] ['ʌðər] [tu:; tə] [fi:d] [ɔ:l] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]

the	future	is	long	;	and	if	we	had	others	to	feed	all	that	might	be
这	未来	是	长的	;	和	如果	我们	有	其他的	到	喂养	全部	那	可能	是

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

未来很长；如果我们还有其他人需要养活，情况可能就不同了。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hɜ:r'self] [naʊ] ;

She	is	only	a	child	herself	now	;
她	是	仅有的	一个	孩子	她自己	现在	;

她自己现在也只是个孩子；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d] [sendz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

but	when	the	good	God	sends	a	child	to	a	child	,	that	makes	a	woman	of
但	什么时候	这	好的	上帝	发送	一个	孩子	到	一个	孩子	,	那	制作	一个	女士	的

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

但是，当仁慈的上帝让一个孩子和一个孩子结合时，她就成为了一个女人；

[hi:; hi] [hɪm'self] [si:z] [tu:; tə] [ðæt] .

He	himself	sees	to	that	.
他	他自己	看到	到	那	.

他亲自负责此事。

[wen] [ðæt] [kʌmz] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ker] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [si:n'jɔ:rə] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['stu:pɪd]

When	that	comes	,	she	will	care	nothing	to	play	the	signora	with	her	stupid
什么时候	那	来	,	她	将要	关心	没有什么	到	玩	这	女士	和	她	愚蠢的

[ɔ:'rɛsti] .

Oreste	.
奥雷斯特	.

到那时，她绝不会再和她那愚蠢的奥雷斯特玩什么“夫人”游戏了。

[ɔ:l] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] [ˌsi:njə'ri:nə] [nu:] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:]

All	this	our	Signorina	knew	;	for	that	night	,	when	the	child	came	to	me
全部	这	我们的	西尼奥里纳	知道	;	为了	那	夜晚	,	什么时候	这	孩子	来了	到	我

['wi:pɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

这一切都是我的夫人知道的；因为那天晚上，当孩子哭着来找我时，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['wɪkɪd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ,

and	saying	how	wicked	she	had	been	,
和	说	如何	邪恶	她	有	到过	,

并说她有多么邪恶，

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['mæri] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [wʌns] , [æt; ət] [wʌns] —

and	begging	me	to	forgive	her	and	marry	her	at	once	,	at	once	—
和	乞讨	我	到	原谅	她	和	结婚	她	在	一次	,	在	一次	—

[aɪ] , [si:n'jɔ:ri] ,

I	,	Signori	,
我	,	签名者	,

她恳求我原谅她，立刻娶她——我，先生，

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜ:r; hər] ['eni] ['moʊmənt] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ! — [ˌaɪ 'ti:] [pʊt] [ˌem 'i:] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

who	would	have	married	her	any	moment	for	years	!	—	it	put	me	in	trouble	.
WHO	会	有	已婚	她	任何	片刻	为了	年	!	—	它	放	我	在	麻烦	.

多年来，谁都随时可能娶她！——这让我很麻烦。

[aɪ][hæd; həd] [fɪr] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][pər'hæps][hæv; həv][hɜːr; hər] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

I	had	fear	to	take	her	like	that	,	and	perhaps	have	her	sorry	for
我	有	害怕	到	拿	她	喜欢	那	,	和	也许	有	她	对不起	为了

[ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] .

it	later	.
它	之后	.

我害怕那样对待她，怕以后她会后悔。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌsiːnjə'riːnə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] ;

But	I	went	to	our	Signorina	with	her	,	and	told	her	all	;
但	我	去	到	我们的	西尼奥里纳	和	她	,	和	讲述	她	全部	;

但我还是和她一起去了夫人那里，把一切都告诉了她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es][bəuθ][ænd; ənd] [sed] : - ['mæri] [hɜːr; hər] , [ɔː'rɛsti] ; [juː; jʊ] ['seɪfli]

and	she	looked	at	us	both	and	said	:	'	Marry	her	,	Oreste	;	you	safely
和	她	看起来	在	我们	两个都	和	说	:	-	结婚	她	,	奥雷斯特	;	你	安全

[meɪ] ;

may	;
可能	;

她看着我们俩说："奥雷斯特，娶她吧，你完全可以；

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [ˌʌndər'stʊd] .

'	for	the	Signorina	understood	.
-	为了	这	西尼奥里纳	理解	.

"因为小姐明白了。"

[ænd; ənd][soʊ] — [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] .

And	so	—	I	married	her	.
和	所以	—	我	已婚	她	.

于是——我娶了她。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [met] ['sʌd(ə)nli] ,

"	The	eyes	of	the	two	young	men	met	suddenly	,
"	这	眼睛	的	这	二	年轻的	男人	遇见	突然	,

两个年轻人的目光突然相遇了。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [reɪs] [wʌn]['ræpɪd] [θrɪl] [ʌv; əv]

and	exchanged	across	the	gulf	of	position	and	race	one	rapid	thrill	of
和	交换	穿过	这	海湾	的	位置	和	种族	一	迅速的	刺激	的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

跨越地位和种族的鸿沟，交换了一次快速理解的激动人心的时刻。

[ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [hæf] - ['tɪmɪdli] [æt; ət][bəuθ] ; [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi] , [tuː] , [ˌkɔmpri'hendid]

The	priest	looked	half	-	timidly	at	both	;	but	perhaps	he	,	too	,	comprehended
这	牧师	看起来	一半	-	胆怯地	在	两个都	;	但	也许	他	,	也	,	理解

['sʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] ['miːkli] , —

something	,	for	he	said	meekly	,	—
某物	,	为了	他	说	温顺地	,	—

神父有些怯懦地看了看他们俩；但或许他也明白了什么，因为他平静地说：

" ['æftər] [ɔːl] , [aɪ][dɪd][noʊ][hɑːrm] . "

"	After	all	,	I	did	no	harm	.	"
"	后	全部	,	我	做过	不	伤害	.	"

"毕竟，我没有做错任何事。"

“ [pər'hæps][nɑ:t] , ” [rɪ'plaɪd] [ɔ:'rɛsti] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fræŋk] [smaɪl] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][jʊr; jər]

“	Perhaps	not	,	”	replied	Oreste	,	with	his	frank	smile	;	“	but	that	was	not	your
“	也许	不是	,	”	回复	奥雷斯特	,	和	他的	坦率	微笑	;	“	但	那	曾是	不是	你的

[fɔ:lt] , [rɛvɜɤɛndoʊ] .

fault	,	Reverendo	.
过错	,	牧师	.

“也许不是，”奥雷斯特坦率地笑着回答道；“但这并不是你的错，牧师。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði][si:n'jɔ:reɪ][ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv]

And	now	,	if	the	Signore	and	you	will	excuse	me	,	that	was	the	bell	of
和	现在	,	如果	这	先生	和	你	将要	原谅	我	,	那	曾是	这	钟	的

[ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

the	Elevation	.
这	海拔	.

现在，如果先生和各位不介意的话，那是升天钟声。

[ɪf] - [sɔ:] [ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ['pleʒər] ;

If	Gioja	saw	you	,	she	would	have	no	more	pleasure	;
如果	-	锯	你	,	她	会	有	不	更多的	乐趣	;

如果乔雅看到你，她就不会再开心了；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['pɪti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r][læst] ['festə] [hɪr]

and	that	would	be	all	the	more	a	pity	,	because	it	is	our	last	festa	here
和	那	会	是	全部	这	更多的	一个	遗憾	,	因为	它	是	我们的	最后的	节日	这里

.

:
.

那将更加令人惋惜，因为这是我们在这里举办的最后一个节日。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][si:n'jɔ:reɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][si:n'jɔ:rə] .

We	are	going	to	live	with	the	Signore	and	his	Signora	.
我们	是	去	到	居住	和	这	先生	和	他的	女士	.

我们将和先生夫妇一起生活。

[ɪz] [nt] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] , [si:n'jɔ:reɪ] ? ”

Is	n't	it	so	,	Signore	?	”
是	不	它	所以	,	先生	?	”

难道不是吗，先生?

“ [ɑ:] , [ɑ:] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pri:st] , [wɪð; wɪθ] [vɪ'væsəti] , “ [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['festə] [ænd; ənd]

“	Ah	,	ah	!	”	exclaimed	the	priest	,	with	vivacity	,	“	so	that	was	your	festa	and
“	啊	,	啊	!	”	惊呼	这	牧师	,	和	活泼	,	“	所以	那	曾是	你的	节日	和

[jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] , [si:n'jɔ:reɪ] ?

your	fortune	,	Signore	?
你的	财富	,	先生	?

“啊，啊！”牧师兴高采烈地喊道，“原来这就是您的节日和财富啊，先生？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði] [grɪlz] [ænd; ənd] [ði:z]

And	that	is	why	you	have	so	much	sympathy	for	even	the	grills	and	these
和	那	是	为什么	你	有	所以	很多	同情	为了	甚至	这	烤架	和	这些

['fu:lɪʃ] ['tʃɪldrən] !

foolish	children	!
愚蠢	孩子们	!

所以你才会对烤架和这些愚蠢的孩子都如此同情!

[wel] , [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ;

Well	,	well	,	it	is	perhaps	the	best	that	could	happen	;
出色地	,	出色地	,	它	是	也许	这	最好的	那	可以	发生	;

嗯，这或许是最好的结果了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈgɪvɪŋ] [ˈskænd(ə)l] [laɪk] [ðɪs] ,

for	it	would	be	impossible	to	go	on	giving	scandal	like	this	,
为了	它	会	是	不可能的	到	去	在	给予	丑闻	喜欢	这	,

因为这样一来，就不可能继续制造这样的丑闻了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][laɪf] .

and	if	I	said	a	word	you	would	all	be	for	taking	my	life	.
和	如果	我	说	一个	单词	你	会	全部	是	为了	采取	我的	生活	.

如果我说漏嘴，你们都会想要我的命。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [duː][fɔːr; fər] - , [huː] [ɪz][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] ;

It	may	do	for	Gioja	,	who	is	not	like	the	others	;
它	可能	做	为了	-	,	WHO	是	不是	喜欢	这	其他的	;

这或许对乔亚来说行得通，因为他与其他人不同；

[bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [rɑːˈgɑːtseɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [sʌtʃ] [aɪˈdiːəz][ɪn][ðer; ðər] [ˈhedz] ;

but	Heaven	forbid	the	other	ragazze	should	get	such	ideas	in	their	heads	;
但	天堂	禁止	这	其他	拉加齐	应该	得到	这样的	想法	在	他们的	头部	;

但愿其他女孩不要有这种想法；

[aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈferz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
[ɪz] . ”

I	have	enough	to	do	to	keep	track	of	them	and	their	affairs	as	it	is	.	”
我	有	足够的	到	做	到	保持	追踪	的	他们	和	他们的	事务	作为	它	是	.	”

我光是照看他们和他们的事情就已经够忙的了。

“ [siːnˈjɔːri] ！ ” [sed] [ɔːˈrɛsti] , [ˈwɔrnɪŋli] .

“	Signori	!	”	said	Oreste	,	warningly	.
“	签名者	！	”	说	奥雷斯特	,	警告	.

“先生们！”奥雷斯特警告道。

[ðə; ði] [tuː] [slʌŋk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][nekst][kæb] ,

The	two	slunk	behind	the	next	cab	,
这	二	斯伦克	在后面	这	下一个	出租车	,

两人溜到旁边那辆出租车后面。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [bɪˈheld] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg]

and	from	there	beheld	the	stream	of	life	suddenly	burst	from	the	big
和	从	那里	观看	这	溪流	的	生活	突然	爆裂	从	这	大的

[dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dwɔːmɔː] ,

doors	of	the	Duomo	,
门	的	这	大教堂	,

从那里，人们看到生命之流突然从大教堂的大门中喷涌而出。

— [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [prɪns] [ænd; ənd] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] , [ænd; ənd]

—	men	and	women	and	children	,	prince	and	citizen	and	peasant	,	and
—	男人	和	女性	和	孩子们	,	王子	和	公民	和	农民	,	和

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['slendər] ,

among	them	a	slender	,
之中	他们	一个	苗条	,

——男人、女人、孩子，王子、平民、农民，其中还有一位身材苗条的男子，

['greɪsf(ə)l] [ʃeɪp] , [hɜːr; hər] [kɑːˈpɛloʊ] [ˌdiː ˈaɪ][siːnˈjɔːrə] ['sɪtɪŋ] [wel] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['rʌfld] [goʊld][ʌv; əv]

graceful	shape	,	her	cappello	di	signora	sitting	well	upon	the	ruffled	gold	of
优美	形状	,	她	卡佩罗	迪	女士	坐着	出色地	之上	这	褶皱的	金子	的

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

她身姿优雅，女士帽完美地衬托着她蓬松的金发。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [skɜːrt] [reɪzd] [ɪn][wʌn] [glʌvd] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	her	long	skirt	raised	in	one	gloved	hand	with	a	gesture	at	which	the
和	她	长的	裙子	提高	在	一	戴手套	手	和	一个	手势	在	哪个	这

- [hɑːrt] [biːt] ['sʌd(ə)nli] ['fæstər] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] ['envəloʊp] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

Signore's	heart	beat	suddenly	faster	against	the	blue	envelope	above	it	.
-	心	打	突然	快点	反对	这	蓝色的	信封	多于	它	.

她戴着手套的一只手撩起长裙，这个动作让先生的心跳在头顶的蓝色信封上骤然加速。

[soʊ] ['veri] ['eksələnt] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][siːn'jɔːrə] [ðæt] ['iːv(ə)n][æn; ən]['ekspɜːrt] [niːd] [nɑːt]

So	very	excellent	an	imitation	of	the	Signora	that	even	an	expert	need	not
所以	非常	出色的	一个	模仿	的	这	女士	那	甚至	一个	专家	需要	不是

[blʌʃ] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

blush	to	be	deceived	by	it	.
脸红	到	是	受骗	经过	它	.

这位模仿西尼奥拉的模仿者技艺精湛，即使是专家也不必感到羞愧，很容易被她蒙骗。

[ɔː'rɛsti] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði][kæb] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .

Oreste	stepped	forward	and	flung	open	the	cab	-	door	with	ostentation	.
奥雷斯特	步	向前	和	扔	打开	这	出租车	-	门	和	炫耀	.

奥雷斯特上前一步，张扬地猛地打开了驾驶室的门。

[ðə; ði][siːn'jɔːrə] ['maʊntɪd] ['læŋgwɪdli] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

The	Signora	mounted	languidly	,	and	sank	back	against	the	cushions	,	making	a
这	女士	安装	懒洋洋地	,	和	沉没	后退	反对	这	靠垫	,	制作	一个

[greɪt] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][sɪlk] .

great	rustling	of	silk	.
伟大的	沙沙声	的	丝绸	.

夫人懒洋洋地坐了起来，靠在垫子上，丝绸发出很大的沙沙声。

[ðə; ði]['laʊndʒərz][ɑːn][ðə; ði]['dwɔːmɔː] [steps] [stoʊl] ['kʌvərt] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['wʊmən] .

The	loungers	on	the	Duomo	steps	stole	covert	glances	at	the	pretty	woman	.
这	躺椅	在	这	大教堂	步骤	偷窃	隐蔽	眼神	在	这	漂亮的	女士	.

坐在大教堂台阶上的人们偷偷地瞥了一眼那位漂亮的女士。

[ðen] [ɔː'rɛsti] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ˌdefə'renʃəli] .

Then	Oreste	slammed	the	door	,	took	off	his	hat	,	and	approached	deferentially	.
然后	奥雷斯特	猛烈抨击	这	门	,	采取	离开	他的	帽子	,	和	接近	恭敬地	.

然后奥雷斯特砰地一声关上门，摘下帽子，恭敬地走上前去。

“ [kəmændə] , [siːn'jɔːrə] ? ” [hiː; hi] [sed] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [hɪr] .

“	Commanda	,	Signora	?	”	he	said	,	loud	enough	for	everybody	to	hear	.
“	指挥官	,	女士	?	”	他	说	,	大声	足够的	为了	大家	到	听到	.

“指挥官，夫人？”他大声说道，声音大到每个人都能听见。

“ ['ɑːlə][kæsə] , — [hoʊm] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði][siːn'jɔːrə] , [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb] ['læŋgər] .

“	Alla	casa	,	—	home	,	”	responded	the	Signora	,	with	superb	languor	.
“	阿拉	卡萨	,	—	家	,	”	回应	这	女士	,	和	高超	倦怠	.

“Alla casa，——家，”夫人极其慵懒地回答道。

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] ,

And	,	mounting	upon	the	seat	,
和	,	安装	之上	这	座位	,

然后，他登上了座位，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['traɪʌmf] [ænd; ənd]['hjuːmər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

with	a	parting	glance	of	mingled	triumph	and	humor	in	the	direction	of
和	一个	离别	瞥一眼	的	混合	胜利	和	幽默	在	这	方向	的

[ðə; ði] [tuː] ['wɔtʃəz] ,

the	two	watchers	,
这	二	观察者	,

他临别时带着一丝胜利和幽默的神情，瞥了一眼那两位旁观者。

[ɔːˈrɛsti] , [ɪˌliːzəˈbɛtə] , [ænd; ənd][ðə; ði][siːnˈjɔːrə] [wɜːrl] [traɪˈʌmfəntli] [əˈweɪ] .

Oreste	**,**	**Elisabetta**	**,**	**and**	**the**	**Signora**	**whirled**	**triumphantly**	**away**	**.**
奥雷斯特	,	伊丽莎白	,	和	这	女士	旋转	凯旋而归	离开	.

奥雷斯特、伊丽莎白和夫人得意洋洋地转身离去。

[ðə; ði] [tuː] [left] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [rɪˈmeɪnd] [ˈspiːtʃləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ;

The	**two**	**left**	**upon**	**the**	**sidewalk**	**remained**	**speechless**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**;**
这	二	左边	之上	这	人行道	剩余	无言	为了	一个	很少	分钟	;

留在人行道上的两人沉默了几分钟；

[ðen] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [ˈdeprəkeɪtɪŋli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈekoʊ]

then	**the**	**priest's**	**eye**	**caught**	**his**	**companion's**	**,**	**deprecatingly**	**,**	**but**	**with**	**an**	**echo**
然后	这	牧师的	眼睛	捕捉	他的	同伴的	,	贬义地	,	但	和	一个	回声

[ʌv; əv] [-] [ˈtwɪŋk(ə)l] .

of	**Oreste's**	**twinkle**	**.**
的	奥雷斯特的	闪烁	.

然后，牧师的目光与同伴的目光相遇，带着一丝贬低，但眼神中却闪烁着与奥瑞斯忒斯相似的光芒。

“ [ðæt] [ˌsiːnjəˈriːnə] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdʌldʒənt] [saɪ] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə]

“	**That**	**Signorina**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**with**	**an**	**indulgent**	**sigh**	**,**	**“**	**she**	**has**	**much**	**to**
“	那	西尼奥里纳	,	”	他	说	,	和	一个	放纵的	叹	,	“	她	有	很多	到

[ˈænsər] [fɔːr; fər] !

answer	**for**	**!**
回答	为了	!

“那位小姐，”他带着一丝宽容的叹息说道，“她有很多事需要解释！”

” [bʌt; bət][ðə; ði][siːnˈjɔːreɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

”	**But**	**the**	**Signore**	**,**	**looking**	**into**	**the**	**distance**	**and**	**laughing**	**softly**	**to**	**himself**	**,**
”	但	这	先生	,	寻找	进入	这	距离	和	笑	轻轻	到	他自己	,

[sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

said	**not**	**a**	**word**	**.**
说	不是	一个	单词	.

“但先生望着远方，独自轻轻地笑着，一言不发。”

[ðə; ði] [əˈpiːl] [tuː; tə] [æn]

THE	**APPEAL**	**TO**	**ANNE**
这	上诉	到	安妮

向安妮女王的呼吁

[baɪ] [ˈedwərd] [ˈkʌmɪŋz]

By	**Edward**	**Cummings**
经过	爱德华	卡明斯

作者：爱德华·卡明斯

[aɪ] — [frʌm; frəm][ˈrɑːdʒər]

I	**—**	**FROM**	**ROGER**
我	—	从	罗杰

我——来自罗杰

[waɪ]

Y
是

是

[oʊ] [ɑːr; ər][maɪ] [frend] .

OU	**are**	**my**	**friend**	**.**
俄亥俄大学	是	我的	朋友	.

OU是我的朋友。

[ˈðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .

Therefore	**I**	**am**	**sure**	**of**	**your**	**patience**	**.**
所以	我	是	当然	的	你的	耐心	.

因此，我相信您一定很有耐心。

[maɪ] ['dɪrɪst] , [jiːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] !

My	dearest	,	yield	it	to	me	now	,	of	all	times	!
我的	亲爱的	,	屈服	它	到	我	现在	,	的	全部	时代	!

我最亲爱的，此刻，请把它交给我吧!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prer] .

This	is	a	confession	and	prayer	.
这	是	一个	忏悔	和	祷告	.

这是忏悔和祷告。

[truː] , [aɪ] [maɪt] [dɪˈsemb(ə)l] [stɪl] .

True	,	I	might	dissemble	still	.
真的	,	我	可能	掩饰	仍然	.

没错，我可能还会掩饰。

[tʃæns] [lendz] [ðə; ði] ['redi] ['gɑːrmənt] .

Chance	lends	the	ready	garment	.
机会	借贷	这	准备好	服装	.

机遇提供了现成的服装。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪˈzɑːlvd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [laɪz] .

But	I	am	resolved	I	will	have	no	more	lies	.
但	我	是	已解决	我	将要	有	不	更多的	谎言	.

但我下定决心不再说谎。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ðoʊ] [aɪ] [luːz] [juː; jʊ] .

I	will	speak	the	truth	,	though	I	lose	you	.
我	将要	说话	这	真相	,	尽管	我	失去	你	.

即使失去你，我也会说出真相。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][laɪz] .

I	never	knew	much	good	to	come	of	lies	.
我	绝不	知道	很多	好的	到	来	的	谎言	.

我从没听说过谎言能带来什么好处。

[dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [ðɪs] [wɪl] [peɪn][juː; jʊ] ['bɪtərli] .

Dear	,	if	you	love	me	much	,	this	will	pain	you	bitterly	.
亲爱的	,	如果	你	爱	我	很多	,	这	将要	疼痛	你	苦涩地	.

亲爱的，如果你真的很爱我，这件事会让你非常痛苦。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][daɪ] [naʊ] , [ɪf] [soʊ][aɪ] ['raɪtli] [maɪt] ,

I	should	be	glad	to	die	now	,	if	so	I	rightly	might	,
我	应该	是	高兴的	到	死	现在	,	如果	所以	我	没错	可能	,

如果可以的话，我现在就想死，我死得也合情合理。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər]

that	you	might	think	of	me	always	as	you	do	now	,	and	she	might	never
那	你	可能	思考	的	我	总是	作为	你	做	现在	,	和	她	可能	绝不

[noʊ] ,

know	,
知道	,

也许你会一直像现在这样想着我，而她可能永远不会知道。

[ɔːr][biː; bi] ['wuːndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪθ] [ænd; ənd] [praɪd] .

or	be	wounded	in	her	faith	and	pride	.
或者	是	受伤	在	她	信仰	和	自豪	.

否则她的信仰和自尊心会受到伤害。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæz; həz] [bɪn] ['destɪnd] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [rɔːŋ] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði]

For	me	has	been	destined	the	doing	of	that	wrong	I	look	upon	as	the
为了	我	有	到过	注定	这	正在做	的	那	错误的	我	看	之上	作为	这

['dɛdliːəst] [ʌv; əv][ɔːl] .

deadliest	of	all	.
最致命的	的	全部	.

对我而言，犯下我视为最致命的罪行似乎是命中注定的。

['tretʃəri] [ɪz][ðə; ði] [kraɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪm] [ɪz] [maɪn] .

Treachery	is	the	crime	,	and	the	crime	is	mine	.
背信弃义	是	这	犯罪	,	和	这	犯罪	是	矿	.

背叛是罪行，而罪魁祸首就是我。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , [juː; jʊ] ['tendər] ['wʊmən] , [juː; jʊ] ['dɪrɪst] [ænd; ənd]['nəublɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

Let	me	tell	you	again	,	you	tender	woman	,	you	dearest	and	noblest	in	the	world
让	我	告诉	你	再次	,	你	投标	女士	,	你	亲爱的	和	最高贵	在	这	世界

,

,

,

让我再说一遍，你温柔的女人，你是世界上最亲爱的、最高贵的女人，

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

how	I	love	you	.
如何	我	爱	你	.

我多么爱你。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['kɑːnstəntli] , [aɪ] [jɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [swiːt] [kəm'pænjənʃɪp] .

I	think	of	you	constantly	,	I	yearn	for	your	sweet	companionship	.
我	思考	的	你	不断地	,	我	向往	为了	你的	甜的	友谊	.

我时常想起你，渴望你的陪伴。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [dɪr] [aɪ'diːəl] ,

You	are	my	dear	ideal	,
你	是	我的	亲爱的	理想的	,

你是我最理想的化身，

— [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] ['piːsflnəs] [ænd; ənd] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['wʊmənli]

—	you	are	to	me	all	peacefulness	and	worth	and	wisdom	and	womanly
—	你	是	到	我	全部	宁静	和	值得	和	智慧	和	女性

['greɪtnəs] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːmprəbl] [greɪs] .

greatness	and	incomparable	grace	.
伟大	和	无与伦比	优雅	.

—对我而言，你就是所有的平和、价值、智慧、女性的伟大和无与伦比的优雅。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [pjʊr] [er] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	are	the	pure	air	to	me	.
你	是	这	纯的	空气	到	我	.

你对我来说就像纯净的空气。

[dɪr] ,

Dear	,
亲爱的	,

亲爱的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][best] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [sʌtʃ]

it	is	because	my	love	for	you	is	the	best	that	is	in	me	that	I	am	at	such
它	是	因为	我的	爱	为了	你	是	这	最好的	那	是	在	我	那	我	是	在	这样的

[peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] ['æbsəluːt] .

pains	to	make	my	confession	absolute	.
疼痛	到	制作	我的	忏悔	绝对	.

正因为我对你的爱是我心中最好的爱，我才如此费尽心思地向你坦白一切。

[maɪ] [hɑːrt] [grəuz] [ɪm'pɪriəs] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [liːps] [fɔːr; fər][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]
My heart grows imperious at thought of you , and leaps for the highest
我的 心 生长 专横 在 想法 的 你 , 和 跳跃 为了 这 最高
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

一想到你，我的心就变得狂野，并奋力奔向最高处。

[ðoʊ] [ðæt] [bɪdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [sʊ'pɜːrnl] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [soʊ] ['swiːtli]
though that bids for the supernal sacrifice of losing you — you , so sweetly
尽管 那 出价 为了 这 超凡 牺牲 的 输 你 — 你 , 所以 甜蜜地
[geɪnd] !
gained !
获得 !

虽然这需要付出失去你的至高无上的代价——失去你，如此甜蜜地获得你!

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][daɪ] [naʊ] , [hɑːrt] [ɪn][hænd] .
For you I should be happy to die now , heart in hand .
为了 你 我 应该 是 快乐的 到 死 现在 , 心 在 手 .

为了你，我现在就应该心甘情愿地死去，手捧着你的心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][daɪ] [naʊ] , [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [blæk] [dɪ'lemə] , [tuː; tə]
It would be sweet , I think , to die now , to leave this black dilemma , to
它 会 是 甜的 , 我 思考 , 到 死 现在 , 到 离开 这 黑色的 困境 , 到
['vænɪʃ] ['ʌtərli] .
vanish utterly .
消失 完全地 .

我想，现在死去，摆脱这种黑暗的困境，彻底消失，或许会很美好。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ɔːl] ['splendər] [ænd; ənd][ɔːl] ['greɪsɪz][ɑːr; ər] [hɪr] ! . . .
And yet , while you live , all splendor and all graces are here ! . . .
和 然而 , 尽管 你 居住 , 全部 辉煌 和 全部 恩典 是 这里 ! . . .

然而，只要你活着，所有的辉煌和恩典就都在这里!

[dɪr] [æn] ,
Dear Anne ,
亲爱的 安妮 ,

亲爱的安妮:

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] — [haʊ] [aɪ] [loʊð] [tuː; tə] [raɪt]
there is another woman I have been making love to — how I loathe to write
那里 是 其他 女士 我 有 到过 制作 爱 到 — 如何 我 厌恶 到 写
[ðə; ði] [neɪm] — ['dɔːrɪs] ['juːɪŋ] ,
the name — Doris Ewing ,
这 姓名 — 多丽丝 尤因 ,

还有另一个女人和我发生了性关系——我多么讨厌写下她的名字——多丽丝·尤因，

[huː] [lʌvz] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
who loves me as I love you ,
WHO 爱 我 作为 我 爱 你 ,

谁像我爱你一样爱我，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [gruː] ['tendər] [dʒʌst][ɪn] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and to whom I grew tender just in hopelessness of you .
和 到 谁 我 生长 投标 只是 在 绝望 的 你 .

我对你的绝望让我变得温柔。

[soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːnd][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [aɪˈdiːəl] ,

So	far	away	in	the	North	you	were	,	so	like	the	figment	of	a	fond	impossible	ideal	,
所以	远的	离开	在	这	北	你	是	,	所以	喜欢	这	虚构	的	一个	喜爱	不可能的	理想的	,

你远在北方，就像一个美好却遥不可及的理想化身。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [dɑːrk] - [aɪd] [ænd; ənd] [swiːt] .

and	she	was	here	beside	me	,	dark	-	eyed	and	sweet	.
和	她	曾是	这里	旁	我	,	黑暗的	-	眼睛	和	甜的	.

她就坐在我身边，有着一双深邃的眼睛，温柔甜美。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

I	loved	her	.
我	喜爱	她	.

我爱她。

[soʊ]['ɔːf(ə)n][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [soʊ] ['swiːtli] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt] [gruː] .

So	often	I	said	it	—	so	sweetly	she	believed	,	and	the	habit	grew	.
所以	经常	我	说	它	—	所以	甜蜜地	她	相信	,	和	这	习惯	生长	.

我经常这样说——她听得那么温柔，就信以为真了，于是我就养成了这个习惯。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] .

“	I	love	you	,	”	I	said	,	even	when	I	knew	that	love	was	just	like	.
“	我	爱	你	,	”	我	说	,	甚至	什么时候	我	知道	那	爱	曾是	只是	喜欢	.

“我爱你，”我说，即使我知道爱就像……

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [krɑːft][ɑːn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [siː] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

For	often	she	was	but	as	a	small	craft	on	the	heaving	sea	of	my	passion	,
为了	经常	她	曾是	但	作为	一个	小的	工艺	在	这	起伏	海	的	我的	热情	,

她常常就像我激情之海上的一艘小船，

[ðə; ði] [siː] [ðæt] [ræn][tuː; tə][ɪts] [flʌd] - [taɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

the	sea	that	ran	to	its	flood	-	tide	for	you	!
这	海	那	跑	到	它是	洪水	-	潮	为了	你	!

为你奔涌的大海!

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [rɪˈpiːtɪdli] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][laɪd; liːd] .

I	told	her	repeatedly	I	loved	her	—	and	lied	.
我	讲述	她	反复	我	喜爱	她	—	和	撒谎了	.

我反复告诉她我爱她——但我撒谎了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ][laɪ] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['roʊmæns][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem 'iː] ,

Was	it	any	the	less	a	lie	that	the	spirit	of	romance	was	strong	within	me	,
曾是	它	任何	这	较少的	一个	说谎	那	这	精神	的	浪漫	曾是	强的	之内	我	,

难道说我内心充满浪漫情怀就不是谎言了吗?

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] - ['hʌŋgər] [meɪd] [ˌem 'iː][mæd] ?

and	my	heart	-	hunger	made	me	mad	?
和	我的	心	-	饥饿	制成	我	疯狂的	?

而我内心的渴望却让我发狂?

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [seɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] ,

I	loved	her	in	this	fashion	,	say	,	because	she	was	loving	,
我	喜爱	她	在	这	时尚	,	说	,	因为	她	曾是	爱	,

我爱她，是因为她充满爱心。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	my	heart	was	full	of	love	.
和	我的	心	曾是	满的	的	爱	.

我的心中充满了爱。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['fɔːrsəbli][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] .

It	did	not	come	to	me	forcibly	at	the	time	that	I	was	lying	.
它	做过	不是	来	到	我	强制	在	这	时间	那	我	曾是	说谎	.

在我撒谎的时候，这件事并没有强迫我去做。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][dɪd][nɑːt] [stɪk] [ɪn][maɪ]

I	had	come	into	the	habit	of	her	,	and	the	words	did	not	stick	in	my
我	有	来	进入	这	习惯	的	她	,	和	这	字	做过	不是	戳	在	我的

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

我已经习惯了她的话，所以那些话不再哽在喉咙里。

[æz; əz][laɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] .

as	lies	usually	do	.
作为	谎言	通常	做	.

谎言通常都是如此。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] .

I	did	not	despise	myself	.
我	做过	不是	鄙视	我	.

我并不鄙视自己。

[maɪ][duː'plɪsəti][aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] [ænd; ənd][tuː; tə] [fər'get] ,

My	duplicity	I	learned	to	contemplate	with	equanimity	and	to	forget	,
我的	表里不一	我	学习	到	沉思	和	平静	和	到	忘记	,

我学会了平静地看待自己的两面性，并最终将其遗忘。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][laɪd; liːd] ['ɑːrdntli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] .

and	so	I	lied	ardently	and	successfully	.
和	所以	我	撒谎了	热切地	和	成功地	.

于是，我满怀热情地撒谎，而且成功了。

[wʌt] [ə; eɪ][bæd] [sək'ses] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	a	bad	success	it	was	!
什么	一个	坏的	成功	它	曾是	!

真是个糟糕的成功!

[fɔːr; fər]['dɔːrɪs] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['dɪrli] , [ænd; ənd][kraɪd]['oʊvər][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ]

For	Doris	loved	me	dearly	,	and	cried	over	me	a	bit	,	now	and	then	,	I
为了	多丽丝	喜爱	我	亲爱的	,	和	哭	超过	我	一个	少量	,	现在	和	然后	,	我

[sə'spekt] ,

suspect	,
怀疑	,

因为多丽丝非常爱我，我猜她偶尔会为我哭一会儿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .

and	was	beautiful	and	happy	.
和	曾是	美丽的	和	快乐的	.

她美丽又快乐。

[aɪ] ['wʌndɚd] , ['sʌmtaɪmz] ([fə'getiŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [leɪ] [ɪn][maɪ]['lɑːrdʒər][dɪ'zaɪər] — [juː; jʊ] !) ,

I	wondered	,	sometimes	(	forgetting	the	reason	that	lay	in	my	larger	desire	—	you	!	)	,
我	想知道	,	有时	(	遗忘	这	原因	那	躺	在	我的	更大的	欲望	—	你	!	)	,

我有时会想（却忘记了背后的真正原因——你！），

[waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [lʌv] [hɜːr; hər] .

why	**I**	**did**	**not**	**really**	**love**	**her**	**.**
为什么	我	做过	不是	真的	爱	她	.

我为什么并不真正爱她。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] ['stɔːri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Such	**is**	**my**	**story**	**,**	**as**	**well**	**as**	**I**	**understand**	**it**	**.**
这样的	是	我的	故事	,	作为	出色地	作为	我	理解	它	.

这就是我的故事，至少我理解的是这样。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [swiːt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She	**is**	**very**	**sweet**	**,**	**and**	**I**	**am**	**very**	**fond**	**of**	**her**	**.**
她	是	非常	甜的	,	和	我	是	非常	喜爱	的	她	.

她人很好，我很喜欢她。

[aɪ] [siːk] [tuː; tə][ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [kruːd] [fækts][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm]

I	**seek**	**to**	**extenuate**	**nothing**	**;**	**I**	**write**	**the**	**crude**	**facts**	**as**	**I**	**know**	**them**
我	寻找	到	减轻	没有什么	;	我	写	这	原油	事实	作为	我	知道	他们

.

:
.

我力求不隐瞒任何事实；我只是如实记录我所知道的真相。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [blæk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['slendər] , [wɪð; wɪθ] ['nestlɪŋ]

She	**has**	**black**	**hair**	**and**	**eyes**	**;**	**she**	**is**	**very**	**white**	**and**	**slender**	**,**	**with**	**nestling**
她	有	黑色的	头发	和	眼睛	;	她	是	非常	白色的	和	苗条	,	和	雏鸟

[weɪz] .

ways	**.**
方式	.

她有一头黑发和一双黑眼睛；她皮肤白皙纤细，举止温顺。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['veri] ['lɜːrnɪd] [ɔːr] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [pə'trɪʃn] [ænd; ənd] [praʊd] ; [ɔːl] [ə'griː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

She	**is**	**not**	**very**	**learned**	**or**	**rich**	**,**	**but**	**patrician**	**and**	**proud**	**;**	**all**	**agree**	**that**	**she**	**is**
她	是	不是	非常	学习	或者富有的		,	但	贵族	和	自豪的	;	全部	同意	那	她	是

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	**.**
美丽的	.

她学识不高，家境也不富裕，但出身高贵，骄傲自负；所有人都一致认为她很漂亮。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌdebə'ner] [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

She	**is**	**debonair**	**and**	**sweet**	**,**	**and**	**when**	**I**	**think**	**of**	**you**	**she**	**is**	**nothing**	**to**	**me**
她	是	风度翩翩	和	甜的	,	和	什么时候	我	思考	的	你	她	是	没有什么	到	我

— ['nʌθɪŋ] !

— nothing !
— 没有什么 !

她风度翩翩，甜美可人，但当我想到你时，她对我来说什么都不是——什么都不是！

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][dʒʌst][ɪn] ['lʌvz] [dɪ'spaɪt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]

But	**I**	**tried**	**to**	**love**	**her**	**just**	**in**	**love's**	**despite**	**;**	**and**	**she**	**was**	**happy**	**in**	**the**
但	我	尝试	到	爱	她	只是	在	爱的	尽管	;	和	她	曾是	快乐的	在	这

[meɪn] ,

main	**,**
主要的	,

但我试着不顾一切地爱她；而她总体上也挺开心的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hæf] - [rɪ'zaɪnd] .

and	**I**	**was**	**half**	**-**	**resigned**	**.**
和	我	曾是	一半	-	辞职	.

我当时半信半疑。

[aɪ]['staɪf(ə)l] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	stifle	when	I	think	of	that	.
我	窒息	什么时候	我	思考	的	那	.

—想到这件事我就感到窒息。

[haʊ] ['pɪtɪf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] !

How	pitiful	it	all	was	!
如何	可怜	它	全部	曾是	!

这一切真是太可悲了!

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [liːnd] , [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] : —

Often	she	leaned	,	touched	my	shoulder	,	and	spoke	with	downcast	eyes	:	—
经常	她	倾斜	,	感动	我的	肩膀	,	和	辐	和	沮丧	眼睛	:	—

她常常俯身靠近，轻轻碰碰我的肩膀，低着头说：——

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ”

“	Do	you	really	love	me	?	”
“	做	你	真的	爱	我	?	”

你真的爱我吗?

“ ['veri] ['tendərli] . ”

“	Very	tenderly	.	”
“	非常	温柔地	.	”

“非常温柔地。”

“ ['pæʃənətli] ? ”

“	Passionately	?	”
“	热情地	?	”

“热情地？”

“ ['pæʃənətli] . ”

“	Passionately	.	”
“	热情地	.	”

“热情地。”

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] ? ”

“	With	all	your	heart	?	”
“	和	全部	你的	心	?	”

“全心全意吗？”

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . ”

“	With	all	my	heart	.	”
“	和	全部	我的	心	.	”

“全心全意地。”

“ [fər'evər] ? ”

“	Forever	?	”
“	永远	?	”

“永远？ ”

“ [fər'evər] .

“	Forever	.
“	永远	.

“永远。

” [ʃiː; ʃi] [mɪs'trʌstid] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [mɪs'trʌsts] [ðə; ði] [sʌn] .

”	She	mistrusted	me	no	more	than	the	day	mistrusts	the	sun	.
”	她	不信任	我	不	更多的	比	这	天	不信任	这	太阳	.

“她对我的不信任，就像白昼对太阳的不信任一样。”

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [aɪ][sæt] [leɪt] [ɪn][maɪ] [ruːm] , ['θɪŋkɪŋ] .

And	one	night	I	sat	late	in	my	room	,	thinking	.
和	一	夜晚	我	卫星	晚的	在	我的	房间	,	思维	.

一天晚上，我坐在房间里，陷入沉思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] ; [ðə; ði][waɪld][wɪnd] [ə'roʊz] , [hɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɑːrk] [triːz] .

It	was	cold	;	the	wild	wind	arose	,	hissing	in	the	stark	trees	.
它	曾是	寒冷的	;	这	荒野	风	出现	,	嘶嘶声	在	这	斯塔克	树木	.

天气寒冷；狂风呼啸，吹过光秃秃的树木。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld][skaɪ][ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [waɪt] [ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] .

Out	in	the	cold	sky	the	stars	shone	white	and	multitudinous	.
出去	在	这	寒冷的	天空	这	明星	闪耀	白色的	和	众多	.

寒冷的夜空中，繁星闪烁，洁白无瑕。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['wɑːntən] [muːd] ; [aɪ] ['floʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['pensɪv] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] .

There	came	to	me	a	wanton	mood	;	I	floated	with	it	,	pensive	and	relaxed	.
那里	来了	到	我	一个	放肆	情绪	;	我	漂浮	和	它	,	沉思的	和	轻松	.

:

我心中涌起一股放荡不羁的情绪；我顺其自然，沉思而放松。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	no	wish	to	change	it	,
我	有	不	希望	到	改变	它	,

我并不想改变它。

[bʌt; bət] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli][tuː; tə][sɪt] ['piːsfəli] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ʌn'tɪl] [sliːp] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

but	desired	only	to	sit	peacefully	through	the	midnight	until	sleep	should	come	,
但	想要的	仅有的	到	坐	和平地	通过	这	午夜	直到	睡觉	应该	来	,

但他只想安安静静地坐到午夜，直到睡意袭来。

[tuː; tə] ['laɪtli] [kən'dʒektʃər][ænd; ənd]['maɪldli] [rɪ'flekt] ,

to	lightly	conjecture	and	mildly	reflect	,
到	轻轻	推测	和	轻微地	反映	,

稍作推测，稍作思考

[tuː; tə][klæsp][maɪ] [niːz] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

to	clasp	my	knees	by	the	fire	and	await	the	fortunes	of	the	hour	.
到	搭扣	我的	膝盖	经过	这	火	和	等待	这	财富	的	这	小时	.

我蜷缩在火堆旁，双膝紧贴，静待命运的安排。

[laɪf] [hæd; həd] [groʊn] ['trɪviəl] .

Life	had	grown	trivial	.
生活	有	生长	琐碎的	.

生活变得琐碎乏味。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn'tensli] [ænd; ənd] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

And	by	degrees	the	thoughts	of	you	came	intensely	and	possessed	me	.
和	经过	学位	这	想法	的	你	来了	强烈地	和	拥有	我	.

渐渐地，对你的思念变得强烈而难以自拔。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [mæd] [lɔːŋ] ['letər] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

That	was	the	night	I	wrote	you	that	mad	long	letter	of	adoration	and	despair	.
那	曾是	这	夜晚	我	写道	你	那	疯狂的	长的	信	的	崇拜	和	绝望	.

:

那天晚上，我给你写了那封疯狂的、充满爱慕和绝望的长信。

[ɑː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Ah	,	you	were	to	me	impossible	!
啊	,	你	是	到	我	不可能的	!

啊，你对我来说简直不可理喻！

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hæf] - [rɪ'zaɪnd] .

I	had	been	half	-	resigned	.
我	有	到过	一半	-	辞职	.

我当时已经半认命了。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] ['pæʃ(ə)n] ['reɪnd] .

But	that	night	passion	reigned	.
但	那	夜晚	热情	统治	.

但那一夜，激情主宰了一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['dɪrɪst] ['trɪbjuːt] [dʒʌst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It	was	my	dearest	tribute	just	to	tell	you	of	the	love	I	had	for	you	.
它	曾是	我的	亲爱的	贡	只是	到	告诉	你	的	这	爱	我	有	为了	你	.

我最真挚的表达方式，就是告诉你我对你的爱。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['mædnəs] .

If	it	was	madness	,	it	was	a	sweet	madness	.
如果	它	曾是	疯狂	,	它	曾是	一个	甜的	疯狂	.

如果说这是疯狂，那也是甜蜜的疯狂。

[aɪ] [θɔːt] [wen] [jʊr; jər] ['letər] [wʊd] [kʌm] [aɪ] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]

I	thought	when	your	letter	would	come	I	would	sit	for	a	while	with	it	in	my
我	想法	什么时候	你的	信	会	来	我	会	坐	为了	一个	尽管	和	它	在	我的

[hænd] ,

hand	,
手	,

我原以为等你的信到了，我会捧在手里好好读一会儿。

[ænd; ənd] [driːm] [ðə; ði] [swiːt] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] , [ðə; ði] [ɪm'prɑːbəbl] , — [bɪ'fɔːr]

and	dream	the	sweet	,	the	terrible	,	the	improbable	,	—	before
和	梦	这	甜的	,	这	糟糕的	,	这	不太可能	,	—	前

梦见甜蜜的、可怕的、不可思议的——在……之前

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər][kaɪnd] ['wɜːrdɪŋ] ([aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd]) [ʌv; əv] [wʌt]

I	opened	it	to	read	your	kind	wording	(	I	knew	it	would	be	kind	)	of	what
我	打开	它	到	读	你的	种类	措辞	(	我	知道	它	会	是	种类	)	的	什么

[maɪ] [dɪ'sper] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt] .

my	despair	taught	me	to	expect	.
我的	绝望	教授	我	到	预计	.

我打开信，读到你温暖的话语（我知道你会很温暖），信中讲述了我的绝望教会我该如何面对现实。

[ðen] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ʃɑːt] ['stuːpɪfaɪɪŋ] [dʒɔɪ] .

Then	the	wires	shot	stupefying	joy	.
然后	这	电线	射击	令人震惊	喜悦	.

然后，电线喷射出令人瞠目结舌的喜悦。

“ ['evriθɪŋ] !

“	Everything	!
“	一切	!

“一切!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] ?

Why	did	you	wait	so	long	?
为什么	做过	你	等待	所以	长的	?

你为什么等了这么久?

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] — [æt; ət] [wʌns] !

Come	to	me	now	—	at	once	!
来	到	我	现在	—	在	一次	!

现在就到我这里来——马上!

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] !
I give you all !
我 给 你 全部 !

我把一切都给你!

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ðɪ] [striːt] .
" I had the message there at the street .
" 我 有 这 信息 那里 在 这 街道 .

“我在街上看到了这条信息。”

[aɪ] [geɪzd] ['blæŋkli] .
I gazed blankly .
我 凝视 茫然地 .

我茫然地望着前方。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː'mʌltʃuəs] ['swiːtnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][peɪn] .
Then with realization came tumultuous sweetness that was pain .
然后 和 实现 来了 动荡的 甜味 那 曾是 疼痛 .

然后，随着领悟的到来，随之而来的是痛苦交织的甜蜜。

['dɔːrɪs] , [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [stɑːpt] ['sɪŋɪŋ] .
Doris , across the way , stopped singing .
多丽丝 , 穿过 这 方式 , 停止 歌唱 .

对面的朵丽丝停止了歌唱。

“ [gʊd] [nuːz] , ['rɑːdʒər] ? "
“ Good news , Roger ? "
" 好的 消息 , 罗杰 ? "

“好消息，罗杰？”

“ [ðə; ðɪ] [best] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːrst] ! "
“ The best , and the worst ! "
" 这 最好的 , 和 这 最差 ! "

“最好的，也是最差的！”

“ [oʊ] ! [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [kʌm] .
“ Oh ! Tell me about it , when I come .
" 哦 ! 告诉 我 关于 它 , 什么时候 我 来 .

“哦！等我来了再告诉我吧。”

" . . . [duː][jʊr; jər] ['aɪˌbraʊz] [sloʊp] , [ænd; ənd][jʊr; jər][lɪps] [ʌp'k\\:l] ?
" . . . Do your eyebrows slope , and your lips upcurl ?
" . . . 做 你的 眉毛 坡 , 和 你的 嘴唇 上卷 ?

“……你的眉毛是上扬的，嘴唇是微微上翘的吗？”

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .
I have written it all out .
我 有 书面 它 全部 出去 .

我已经全部写下来了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ([ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [suːn])
When she comes (she is coming soon)
什么时候 她 来 (她 是 未来 很快)

她来的时候（她很快就要来了）

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .
I shall tell her all , as I have told you .
我 将 告诉 她 全部 , 作为 我 有 讲述 你 .

我会把一切都告诉她，就像我告诉过你的那样。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['blækɪst] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
This is to be the blackest hour of my life .
这 是 到 是 这 最黑的 小时 的 我的 生活 .

这将是我生命中最黑暗的时刻。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] .

I	have	made	up	my	mind	to	tell	her	the	truth	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	告诉	她	这	真相	.

我已下定决心要告诉她真相。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [raɪt] .

It	is	her	right	.
它	是	她	正确的	.

这是她的权利。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [feɪld] [ˌem 'iː] .

But	my	heart	has	so	often	failed	me	.
但	我的	心	有	所以	经常	失败的	我	.

但我的心却一次又一次地辜负了我。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['tendərnəs] , [waɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [fɔːls] ['tendərnəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

If	this	is	tenderness	,	why	what	a	false	tenderness	it	is	!
如果	这	是	压痛	,	为什么	什么	一个	错误的	压痛	它	是	!

如果这就是温柔，那也太虚伪了！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [hoʊps] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [wen] [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] .

I	have	no	more	hopes	of	you	now	than	I	had	when	I	wrote	you	.
我	有	不	更多的	希望	的	你	现在	比	我	有	什么时候	我	写道	你	.

我现在对你的期望和写信给你时一样，已经没有任何提升。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][jʊr; jər][wʌns] ['lʌvɪŋ] ,

But	I	belong	to	you	,	and	will	always	belong	to	you	,	just	for	your	once	loving	,
但	我	属于	到	你	,	和	将要	总是	属于	到	你	,	只是	为了	你的	一次	爱	,

但我属于你，也将永远属于你，只因为你曾经爱过我。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] .

even	though	you	despise	me	,	now	and	forever	.
甚至	尽管	你	鄙视	我	,	现在	和	永远	.

即使你现在和永远都憎恨我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] ['fræŋkli] , [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

I	shall	tell	her	frankly	,	extenuating	nothing	.
我	将	告诉	她	坦率地说	,	减轻	没有什么	.

我会坦诚地告诉她，不加任何辩解。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [laɪz] .

For	I	will	have	no	more	lies	.
为了	我	将要	有	不	更多的	谎言	.

因为我再也容不得谎言。

[ɑːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] .

On	that	I	am	resolved	.
在	那	我	是	已解决	.

对此我已下定决心。

[æn] , [aɪ][duː][nɑːt]['truːli][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [kreɪv] [ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] ['lɪvɪŋ] .

Anne	,	I	do	not	truly	live	without	you	,	and	I	crave	the	intensest	living	.
安妮	,	我	做	不是	真的	居住	没有	你	,	和	我	渴望	这	最激烈	活的	.

安妮，没有你，我无法真正地活着，我渴望最精彩的生活。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːrst] — [tɔːl] [ænd; ənd] [fer] ,

I	think	of	you	always	as	I	saw	you	first	—	tall	and	fair	,
我	思考	的	你	总是	作为	我	锯	你	第一的	—	高的	和	公平的	,

我脑海中浮现的总是我初见你时的模样——高挑白皙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːzful] ,

with	the	gold	across	your	temples	,	and	the	museful	,
和	这	金子	穿过	你的	寺庙	,	和	这	沉思的	,

太阳穴上戴着金饰，沉思默想，

['wɪstf(ə)l] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪrɪəs] ['θɪŋkɪŋ] ['saɪlənsɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [sɔːft] ['ræpɪd] [spiːtʃ] ,

wistful	mouth	with	its	serious	thinking	silences	and	then	its	soft	rapid	speech	,
怅惘	嘴	和	它是	严肃的	思维	沉默	和	然后	它是柔软的	迅速的	演讲	,	

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ,

and	the	eyes	,
和	这	眼睛	,

那张略带忧伤的嘴，时而陷入沉思的沉默，时而又轻柔而快速地说话，还有那双眼睛，

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] , [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['læŋgwɪdʒ] .

the	blue	eyes	,	that	had	for	me	such	exquisite	language	.
这	蓝色的	眼睛	,	那	有	为了	我	这样的	精美的	语言	.

那双蓝眼睛，对我来说，蕴含着如此精妙的语言。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'poʊz] — ['hev(ə)n] !

You	are	repose	—	Heaven	!
你	是	休息	—	天堂	!

你是安息——天堂!

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] , ['dɪrɪst] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

And	I	am	in	a	hell	of	my	own	making	,	and	,	dearest	,	I	could	not	help	it	!
和	我	是	在	一个	地狱	的	我的	自己的	制作	,	和	,	亲爱的	,	我	可以	不是	帮助	它	!

我身处自己一手造成的地狱之中，亲爱的，我对此无能为力!

[ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pliːdɪŋ] !

Ah	,	I	am	pleading	!
啊	,	我	是	恳求	!

啊，我恳求你!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [pliːd] .

I	did	not	mean	to	plead	.
我	做过	不是	意思是	到	恳求	.

我无意求饶。

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz]['noʊb(ə)l] , [seɪ] ?

Did	you	have	a	dream	of	me	,	as	noble	,	say	?
做过	你	有	一个	梦	的	我	,	作为	高贵	,	说	?

你是否梦见我，像个高贵的人?

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [huː] [lʌv] [laɪf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Here	am	I	,	who	love	life	because	of	you	,
这里	是	我	,	WHO	爱	生活	因为	的	你	,

我因你而热爱生命，

[huː] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [laɪf] [ɔːr][maɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

who	love	you	more	than	that	life	or	my	hope	of	heaven	.
WHO	爱	你	更多的	比	那	生活	或者	我的	希望	的	天堂	.

谁爱你胜过生命，胜过我对天堂的希望。

[bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] ?

But	what	to	you	is	such	a	love	?
但	什么	到	你	是	这样的	一个	爱	?

但对你而言，这样的爱又是什么呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [suːn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] .

She	is	coming	soon	,	and	I	shall	tell	her	.
她	是	未来	很快	,	和	我	将	告诉	她	.

她很快就要来了，我会告诉她。

[aɪ] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

I	say	I	shall	have	no	more	deception	.
我	说	我	将	有	不	更多的	欺骗	.

我声明，我绝不再受欺骗。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] — [jɔːrz] !

I	am	yours	—	yours	!
我	是	你的	—	你的	!

我是你的——你的!

[aɪ] [der] [nɑːt] [raɪt] [ðə; ði] [prer] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

I	dare	not	write	the	prayer	that	is	in	my	heart	.
我	敢	不是	写	这	祷告	那	是	在	我的	心	.

我不敢写下我心中的祈祷。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ˌfer'wel] .

I	cannot	say	farewell	.
我	不能	说	告别	.

我无法说再见。

[rɪ'membər] , [wen] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [wɜːrst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] !

Remember	,	when	you	despise	me	worst	,	I	am	yours	!
记住	,	什么时候	你	鄙视	我	最差	,	我	是	你的	!

记住，当你最憎恨我的时候，我才是你的!

[iː] — [frʌm; frəm] ['dɔːrɪs]

II	—	FROM	DORIS
二	—	从	多丽丝

二——来自多丽丝

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['letər] [sent] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [siːld] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd]

he	letter	sent	with	this	was	found	sealed	and	bearing	your	name	and
他	信	发送	和	这	曾是	成立	密封	和	轴承	你的	姓名	和

[ə'dres] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['rɑːdʒər][daɪd] ['jestərdeɪ] .

address	in	the	room	where	Roger	died	yesterday	.
地址	在	这	房间	在哪里	罗杰	死亡	昨天	.

昨天在罗杰去世的房间里，发现了随信寄出的密封信件，上面写着你的姓名和地址。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

He	had	spoken	of	you	so	often	that	I	came	almost	to	know	you	.
他	有	说	的	你	所以	经常	那	我	来了	几乎	到	知道	你	.

他经常提起你，以至于我几乎都认识你了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [noʊt] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frend] ,

That	is	why	I	am	writing	this	note	;	you	were	his	friend	,
那	是	为什么	我	是	写作	这	笔记	;	你	是	他的	朋友	,

这就是我写这封信的原因；你是他的朋友。

[ænd; ənd][wʌn][soʊ]['noʊb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['noʊb(ə)l] [frendz] .

and	one	so	noble	as	he	must	have	noble	friends	.
和	一	所以	高贵	作为	他	必须	有	高贵	朋友们	.

像他这样高尚的人，必然会结交高尚的朋友。

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ;

I	thought	for	a	moment	I	would	ask	you	to	let	me	read	the	letter	;
我	想法	为了	一个	片刻	我	会	问	你	到	让	我	读	这	信	;

我曾想过要不要请你让我读一下这封信;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] ,

but	I	could	not	bear	to	see	it	and	know	that	it	was	his	last	,
但	我	可以	不是	熊	到	看	它	和	知道	那	它	曾是	他的	最后的	,

但我无法忍受看到它，也无法接受那是他的最后一张照片。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] . — [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	written	to	another	.	—	The	trouble	was	his	heart	.
和	书面	到	其他	.	—	这	麻烦	曾是	他的	心	.

并写信给另一个人——问题出在他的心脏上。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['prez(ə)nt] ?

Will	you	be	present	?
将要	你	是	展示	?

你会出席吗?

[aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['kraɪɪŋ] .

I	cannot	write	any	more	for	crying	.
我	不能	写	任何	更多的	为了	哭泣	.

我哭得写不下去了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn]

III	—	THE	TWO	WOMEN
三、	一	这	二	女性

第三章——两位女性

[es]

S
S

S

[eɪd]['dɔːrɪs] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['piktʃəd] [juː; jʊ] .

aid	Doris	:	“	You	are	just	as	I	pictured	you	.
援助	多丽丝	:	“	你	是	只是	作为	我	如图所示	你	.

多丽丝说：“你和我想象中的一模一样。”

[meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][dʒʌst] [æn] ?

May	I	call	you	just	Anne	?
可能	我	称呼	你	只是	安妮	?

我可以叫你安妮吗?

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [preɪd] !

How	long	they	prayed	!
如何	长的	他们	祈祷	!

他们祈祷了多久啊!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .

I	did	not	know	you	would	come	.
我	做过	不是	知道	你	会	来	.

我不知道你会来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [greɪv] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

I	could	not	think	who	you	were	,	standing	beside	his	grave	so	beautiful	and
我	可以	不是	思考	WHO	你	是	,	常设	旁	他的	严重	所以	美丽的	和

['tɪrlɪs] .

tearless	.
无泪	.

我无法想象你是谁，静静地站在他的墓旁，如此美丽，如此平静。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wel] [fɔːr; fər] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][maɪ] [hed]
I could not see well for weeping , and the wind was cold , and my head
我 可以 不是 看 出色地 为了 哭泣 , 和 这 风 曾是 寒冷的 , 和 我的 头
[eɪkt] .
ached .
疼痛 .

我哭得视线模糊，风又冷，头也疼。

[oʊ] , [ðə; ði][wɑːn] [feɪs] !
Oh , the wan face !
哦 , 这 万 脸 !

哦，那张憔悴的脸!

[ðə; ði] [blæk] [kloʊðz] — [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [blæk] .
The black clothes — I did not like the black .
这 黑色的 衣服 — 我 做过 不是 喜欢 这 黑色的 .

黑色的衣服——我不喜欢黑色。

[aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi] ['kʌvərd] [ʌp] .
I wanted to lie down there with him and be covered up .
我 通缉 到 说谎 向下 那里 和 他 和 是 涵盖 向上 .

我想和他一起躺在那里，被他盖住。

[ðə; ði] [kleɪ] [wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ænd; ənd] [wet] .
The clay was so cold and wet .
这 黏土 曾是 所以 寒冷的 和 湿的 .

黏土又冷又湿。

[oʊ] , [haʊ] [koʊld][maɪ] [hɑːrt] [gruː] !
Oh , how cold my heart grew !
哦 , 如何 寒冷的 我的 心 生长 !

我的心变得多么冰冷啊!

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [preɪd] [lɔːŋ] ?
Did you think they prayed long ?
做过 你 思考 他们 祈祷 长的 ?

你觉得他们祈祷的时间很长吗?

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] ! ”
I was so cold ! ”
我 曾是 所以 寒冷的 ! ”

我当时冷极了!

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [toʊld] [haʊ] [hiː; hi][daɪd] , ” [sed] [æn] .
“ I have never been told how he died , ” said Anne .
“ 我 有 绝不 到过 讲述 如何 他 死亡 , ” 说 安妮 .

“我一直不知道他是怎么死的，”安妮说。

“ [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” ['dɔːrɪs] [rɪ'plaɪd] .
“ I entered the library , where he was waiting for me , ” Doris replied .
“ 我 进入 这 图书馆 , 在哪里 他 曾是 等待 为了 我 , ” 多丽丝 回复 .

“我走进图书馆，他正在那里等我，”多丽丝回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['twaɪlaɪt] .
“ It was near twilight .
“ 它 曾是 靠近 暮 .

“当时已接近黄昏。”

[hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
He sat by the window , looking out .
他 卫星 经过 这 窗户 , 寻找 出去 .

他坐在窗边，向外望去。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] .

When	I	came	in	he	turned	and	his	face	was	pale	.
什么时候	我	来了	在	他	转向	和	他的	脸	曾是	苍白	.

我进来的时候，他转过身来，脸色苍白。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][koʊld] .

The	room	was	cold	.
这	房间	曾是	寒冷的	.

房间很冷。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

The	fire	had	gone	out	.
这	火	有	已消失	出去	.

火已经熄灭了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [peɪl] [bɪ'fɔːr] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] .

I	never	saw	him	pale	before	;	I	was	frightened	and	cried	out	.
我	绝不	锯	他	苍白	前	;	我	曾是	害怕	和	哭	出去	.

我以前从未见过他脸色苍白；我吓坏了，大声喊了出来。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] !

He	came	to	re	-	assure	me	,	and	his	face	was	so	pale	!
他	来了	到	关于	-	保证	我	,	和	他的	脸	曾是	所以	苍白	!

他过来安慰我，但他脸色苍白！

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] — [soʊ] ['æŋkʃəsli] .

He	looked	at	me	long	and	anxiously	—	so	anxiously	.
他	看起来	在	我	长的	和	焦虑地	—	所以	焦虑地	.

他长时间地、焦虑地看着我——非常焦虑。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [lʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] .

I	did	not	understand	this	look	,	it	was	so	strange	.
我	做过	不是	理解	这	看	,	它	曾是	所以	奇怪的	.

我无法理解这种眼神，它太奇怪了。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	hurt	me	because	I	did	not	understand	it	.
它	伤害	我	因为	我	做过	不是	理解	它	.

因为我不理解，所以感到很受伤。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .

Now	I	know	it	was	physical	suffering	.
现在	我	知道	它	曾是	身体的	痛苦	.

现在我知道那是身体上的痛苦。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

He	went	back	to	the	window	and	sank	into	his	chair	.
他	去	后退	到	这	窗户	和	沉没	进入	他的	椅子	.

他回到窗边，瘫坐在椅子上。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ɪl] ?

'	Are	you	not	ill	?
-	是	你	不是	患病的	?

你不是生病了吗?

- [aɪ] [æskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] ['ænsər] , - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [ænd; ənd] ['ædɪd] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] .

He	answered	,	'	A	little	,	'	and	added	,	'	It	will	pass	.
他	回答	,	-	一个	小的	,	-	和	额外	,	-	它	将要	经过	.

他回答说："有点儿，"并补充道，"这会过去的。"

- [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl][ɔːr] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] ,

'	But	he	did	not	speak	at	all	or	touch	me	,
-	但	他	做过	不是	说话	在	全部或者		触碰	我	,

但他一句话也没说，也没有碰我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [hiː; hi] [liːnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

and	when	I	stroked	his	forehead	he	leaned	suddenly	forward	,	his	face	in	his	arms	,
和	什么时候	我	抚摸	他的	前额	他	倾斜	突然	向前	,	他的	脸	在	他的	武器	,

当我抚摸他的额头时，他突然向前倾身，脸埋在臂弯里。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] .

on	the	window	-	sill	,	and	would	not	answer	me	.
在	这	窗户	-	窗台	,	和	会	不是	回答	我	.

它趴在窗台上，不肯回答我。

[aɪ][ræn] [aʊt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .

I	ran	out	to	tell	them	he	was	ill	.
我	跑	出去	到	告诉	他们	他	曾是	患病的	.

我跑出去告诉他们他生病了。

[wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

When	the	doctor	came	I	was	told	he	was	dead	.
什么时候	这	医生	来了	我	曾是	讲述	他	曾是	死的	.

医生来的时候，我被告知他已经去世了。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈletər] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] . ”

They	gave	me	his	letter	to	send	you	,	and	tell	you	.	”
他们	给予	我	他的	信	到	发送	你	,	和	告诉	你	.	”

他们把他的信交给我，让我转交给你，并告诉你。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] , ” [sed] [æn] , “ [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] ?

“	You	do	not	wish	,	”	said	Anne	,	“	to	read	the	letter	?
“	你	做	不是	希望	,	”	说	安妮	,	“	到	读	这	信	?

安妮说：“你不想读这封信吗？”

” [ˈdɔːrɪs][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .

”	Doris	did	not	reply	.
”	多丽丝	做过	不是	回复	.

多丽丝没有回答。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [les] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] — [gɔːn] , ” [sed] [æn] , [ˈdʒentli] .

“	It	would	make	you	less	able	to	realize	that	he	is	—	gone	,	”	said	Anne	,	gently	.
“	它	会	制作	你	较少的	有能力的	到	意识到	那	他	是	—	已消失	,	”	说	安妮	,	轻轻地	.

:
.

“那样你就会更难意识到他已经——走了，”安妮温柔地说。

“ [jes] , ” [sed] [ˈdɔːrɪs] , “ [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] , — [nɑːt][ˌem ˈiː] .

“	Yes	,	”	said	Doris	,	“	and	then	it	was	to	you	,	—	not	me	.
“	是的	,	”	说	多丽丝	,	“	和	然后	它	曾是	到	你	,	—	不是	我	.

“是的，”多丽丝说，“然后是给你的，而不是给我的。”

” [ðə; ði] [ˈʌðɝz] [feɪs] [wʌz; wəz] [səfˈjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [ˈpɪti] .

”	The	other's	face	was	suffused	with	tender	pity	.
”	这	其他的	脸	曾是	弥漫	和	投标	遗憾	.

对方脸上满是温柔的怜悯。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪmərəs] ['boʊldnəs] ,

She	spoke	impulsively	,	and	yet	with	a	timorous	boldness	,
她	辐	冲动地	,	和	然而	和	一个	胆怯的	大胆	,

她说话冲动，却又带着一丝胆怯的大胆。

[æz; əz][wʌn] [huː] ['ventʃərz] [ə'pɑːn] ['hæzərdəs] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l] [weɪz] : —

as	one	who	ventures	upon	hazardous	and	novel	ways	:	—
作为	一	WHO	风险投资	之上	危险	和	小说	方式	:	—

如同一个勇于尝试危险新奇道路的人：——

“ ['dɔːrɪs] , [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ! ”

“	Doris	,	he	loved	you	with	all	his	heart	!	”
“	多丽丝	,	他	喜爱	你	和	全部	他的	心	!	”

“多丽丝，他全心全意地爱你！”

“ [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ? ”

“	He	told	you	?	”
“	他	讲述	你	?	”

“他告诉你了？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [æn] .

“	He	spoke	of	you	so	often	,	Anne	.
“	他	辐	的	你	所以	经常	,	安妮	.

“他经常提起你，安妮。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [frendz] . ”

We	shall	always	be	friends	.	”
我们	将	总是	是	朋友们	.	”

我们永远都是朋友。

“ [jes] , ['ɔːlweɪz] . ”

“	Yes	,	always	.	”
“	是的	,	总是	.	”

“是的，一直都是。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][soʊ] ?

“	You	are	sure	he	loved	me	so	?
“	你	是	当然	他	喜爱	我	所以	?

你确定他那么爱我吗?

” [ðə; ði]['gɝːlz] [maʊθ] [trɛmɝd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

”	The	girl's	mouth	tremored	at	the	corners	.
”	这	女孩们	嘴	颤抖	在	这	角落	.

女孩的嘴角微微颤抖。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] . ”

“	He	did	not	tell	me	often	enough	.	”
“	他	做过	不是	告诉	我	经常	足够的	.	”

“他没有经常告诉我。”

“ [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] ['dɪrli] , ” [sed] [æn] .

“	He	loved	you	dearly	,	”	said	Anne	.
“	他	喜爱	你	亲爱的	,	”	说	安妮	.

“他非常爱你，”安妮说。

“ [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [swiːt] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [gɪv] !

“	Ah	,	if	you	knew	what	sweet	comfort	you	give	!
“	啊	,	如果	你	知道	什么	甜的	舒适	你	给	!

“啊，如果你知道你给予了多么甜蜜的安慰！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ? — [kwaɪt] [ʃʊr] ? ”

You	are	sure	?	—	quite	sure	?	”
你	是	当然	?	—	相当	当然	?	”

你确定吗？——非常确定？

“ [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ” [rɪ'piːtɪd] [æn] .

“	He	loved	you	with	all	his	heart	,	”	repeated	Anne	.
”	他	喜爱	你	和	全部	他的	心	,	”	重复	安妮	.

“他全心全意地爱你，”安妮重复道。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [æn] .

“	I	will	go	,	Anne	.
”	我	将要	去	,	安妮	.

“我会去的，安妮。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] !

I	thank	you	so	much	!
我	感谢	你	所以	很多	!

非常感谢！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [wiːp] [ə'gen] , [naʊ] .

I	think	I	can	weep	again	,	now	.
我	思考	我	能	哭泣	再次	,	现在	.

我觉得我现在又能哭了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌgʊd'baɪ] .

For	a	while	,	goodbye	.
为了	一个	尽管	,	再见	.

暂时告别。

[gɪv] [ˌem 'iː][bəuθ][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] .

Give	me	both	your	hands	,	and	kiss	me	.
给	我	两个都	你的	双手	,	和	吻	我	.

把你的双手给我，吻我。

” [ðə; ði] [ded] [oʊk]

”	THE	DEAD	OAK
”	这	死的	橡木

《枯死的橡树》

[baɪ] ['ʌnə] ['vəːnən] ['dɔrsi]

By	Anna	Vernon	Dorsey
经过	安娜	弗农	多尔西

作者：安娜·弗农·多尔西

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [noʊ'vembər] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

HE	November	day	was	drawing	to	a	close	.
他	十一月	天	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

十一月的这一天即将结束。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['diːpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][paɪn] ['fɔːrɪst] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sændi]

The	shadows	were	deepening	in	the	pine	forest	that	lay	on	one	side	of	the	sandy
这	阴影	是	加深	在	这	松树	森林	那	躺	在	一	边	的	这	沙

[roʊd] .

road	.
路	.

沙路一侧的松树林里，阴影越来越深。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði][kɔːrn] - [stɔːks] [stʊd] [ɪn]['levə)l]['roʊz; 'raʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ʌv; əv]

On	the	other	side	,	the	corn	-	stalks	stood	in	level	rows	against	the	yellow	of
在	这	其他	边	,	这	玉米	-	茎	站立	在	等级	行	反对	这	黄色的	的

[ðə; ði] ['sʌnset] .

the	sunset	.
这	日落	.

另一边，玉米秆整齐地排列成行，与落日的金色背景形成鲜明对比。

[maɪ] [hɔːrs] [limpt] ['peɪnfəli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [ʃuː] ['sevrəl] ['aʊərz] [sɪns] ,

My	horse	limped	painfully	,	for	he	had	cast	a	shoe	several	hours	since	,
我的	马	跛行	痛苦地	,	为了	他	有	投掷	一个	鞋	一些	小时	自从	,

我的马一瘸一拐地走着，很痛苦，因为几个小时前它掉了蹄铁。

[ænd; ənd][maɪ] ['hɜːrid] [raɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['θɪnli] [ɪn'hæbɪtɪd] [pɑːrt][ʌv; əv] ['loʊər] ['meriləndˌ] , [wɪð; wɪθ]

and	my	hurried	ride	through	a	thinly	inhabited	part	of	lower	Maryland	,	with
和	我的	慌忙	骑	通过	一个	薄薄的	有人居住的	部分	的	降低	马里兰州	,	和

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] ,

which	I	was	unfamiliar	,
哪个	我	曾是	陌生	,

我匆匆驾车穿过马里兰州南部人烟稀少的地区，那里我并不熟悉。

[hæd; həd][soʊ][fɑːr] [brɔːt] [ˌem 'iː] [nɪr] [noʊ] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] .

had	so	far	brought	me	near	no	blacksmith's	shop	.
有	所以	远的	带来	我	靠近	不	铁匠	店铺	.

到目前为止，我还没找到过一家铁匠铺。

[greɪt] , [ðen] , [wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'liːf] , [ɑːn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [θriː] - [krɔːs] -

Great	,	then	,	was	my	relief	,	on	passing	the	wood	,	to	find	a	three	-	cross	-
伟大的	,	然后	,	曾是	我的	宽慰	,	在	通过	这	木头	,	到	寻找	一个	三	-	叉	-

[roʊdz] ,

roads	,
道路	,

因此，穿过树林后，我发现了一个三岔路口，我顿时如释重负。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃed] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ræŋ] [ðə; ði] ['meʒərd] [stroʊk] [ʌv; əv]

and	a	small	house	with	a	shed	from	which	rang	the	measured	stroke	of
和	一个	小的	房子	和	一个	棚	从	哪个	响铃	这	测量	中风	的

[ðə; ði]['ænvɪl] ,

the	anvil	,
这	砧	,

还有一间小屋，小屋旁传来铁砧有节奏的敲击声。

[waɪl] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['rʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrdʒ]['faɪər] .

while	the	square	of	the	door	was	ruddy	with	the	forge	fire	.
尽管	这	正方形	的	这	门	曾是	红润	和	这	锻造	火	.

门板的方形部分被锻炉的火焰染成了红色。

['æftər] ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [aɪ] [dɪs'maʊntid] .

After	calling	loudly	and	waiting	in	vain	for	a	reply	,	I	dismounted	.
后	呼叫	高声	和	等待	在	徒劳	为了	一个	回复	,	我	下马	.

我大声呼喊，却始终没有得到回应，于是下了马。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , — [ə; eɪ][bɪg] , [loʊ] - [b'raʊd] , [lɔːŋ] - ['herd]

Just	then	the	blacksmith	came	to	the	door	,	—	a	big	,	low	-	browed	,	long	-	haired
只是	然后	这	铁匠	来了	到	这	门	,	—	一个	大的	,	低的	-	眉毛	,	长的	-	头发

['feloʊ] , [ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] .

fellow	,	of	few	words	.
同伴	,	的	很少	字	.

就在这时，铁匠来到了门口——他身材高大，眉毛低垂，头发很长，是个沉默寡言的人。

['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] ['hɔrsəz] [fiːt] ,
After examining my horse's feet ,
后 检查 我的 马匹 脚 ,

检查完马蹄后，

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ʃuː] ,
he announced that it would be necessary to replace not only the missing shoe ,
他 宣布 那 它 会 是 必要的 到 代替 不是 仅有的 这 丢失的 鞋 ,

他宣布，不仅需要更换丢失的那只鞋，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [θriː] ['ʌðər] .
but also three others .
但 还 三 其他的 .

但还有其他三人。

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] ['sloʊli] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
As he proceeded slowly to work ,
作为 他 继续 缓慢地 到 工作 ,

他缓缓地开始工作，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]
I saw that there was before me the prospect of a long wait which did not
我 锯 那 那里 曾是 前 我 这 前景 的 一个 长的 等待 哪个 做过 不是
['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] ,
promise to be agreeable ,
承诺 到 是 同意 ,

我意识到摆在我面前的是一段漫长的等待，而且这段等待看起来并不愉快。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['iːðər] ['sɜːrli] [ɔːr]['stuːpɪd] ,
for the man was either surly or stupid ,
为了 这 男人 曾是 任何一个 粗鲁 或者 愚蠢的 ,

这个人要么脾气暴躁，要么愚蠢。

[ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and gave out monosyllabic replies in answer to my questions about the
和 给予 出去 单音 回复 在 回答 到 我的 问题 关于 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

对于我提出的有关该国的问题，他只给出了单音节的回答。

[ə; eɪ] ['drɪri] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , — [flæt] , ['sændi] ,
A dreary country it was , that through which I was passing , — flat , sandy ,
一个 凄凉 国家 它 曾是 , 那 通过 哪个 我 曾是 通过 , — 平坦的 , 沙 ,
[ɪm'pɑːvərɪʃt] ,
impoverished ,
贫困 ,

我途经的那个国家真是荒凉——地势平坦，沙质遍布，贫瘠不堪。

[ðə; ði]['vɜːrtʃuː] ['hævɪŋ] [bɪn] [tɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
the virtue having been tilled out of the soil for two hundred years .
这 美德 拥有 到过 平铺 出去 的 这 土壤 为了 二 百 年 .

这种美德已经从土壤中耕耘了两百年。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['lændɪd] [prəp'raɪətəz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] ,
Now that the old landed proprietors had departed to the cities ,
现在 那 这 老的 登陆 业主 有 已离开 到 这 城市 ,

现在，那些老地主们都已迁往城市，

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][wɜːr; wər]['mɪzrəb(ə)l] [pʊr] [waɪts] [ænd; ənd]['niːgrəuz] ,

the	majority	of	the	inhabitants	were	miserable	poor	whites	and	negroes	,
这	多数	的	这	居民	是	悲惨的	贫穷的	白人	和	黑人	,

['prɪnsəpli] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd]['ɔɪstərˌmen] .

principally	fishermen	and	oystermen	.
主要	渔民	和	牡蛎养殖户	.

当地居民大多是生活困苦的白人和黑人，主要以捕鱼和养牡蛎为生。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , — [æn; ən][oʊld]['mænər] -

Here	and	there	one	came	across	a	relic	of	the	past	,	—	an	old	manor	-
这里	和	那里	一	来了	穿过	一个	遗迹	的	这	过去的	,	—	一个	老的	庄园	-

[haʊs] , ['ruːɪnd] [ɔːr] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

house	,	ruined	or	deserted	,
房子	,	毁坏	或者	荒凉的	,

这里那里偶尔会发现一些过去的遗迹——比如一座古老的庄园，有的已经破败，有的则被废弃了。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] ['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][wʌn][mæn] , [ə; eɪ]['fɔːrmər] ['oʊvərsɪr] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [oʊn] [moʊst]

the	property	generally	of	one	man	,	a	former	overseer	,	who	seemed	to	own	most
这	财产	一般来说	的	一	男人	,	一个	以前的	监工	,	WHO	似乎	到	自己的	最多

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

这些财产通常属于一个人，他以前是监工，似乎拥有该国的大部分土地。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['oʊvər] [ðɪs] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [lænd] ,

And	yet	there	was	a	charm	of	the	past	over	this	low	-	lying	land	,
和	然而	那里	曾是	一个	魅力	的	这	过去的	超过	这	低的	-	说谎	土地	,

然而，这片低洼的土地却散发着一种昔日的魅力。

— [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

—	a	blaze	of	glory	in	the	west	,
—	一个	火焰	的	荣耀	在	这	西方	,

—西方的一场辉煌之战，

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvər] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [læpt] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][paɪn] ['fɔrists]

reflected	in	the	broad	river	that	almost	lapped	the	roots	of	the	huge	pine	forests
反映	在	这	广阔	河	那	几乎	圈速	这	根	的	这	巨大的	松树	森林

[ðæt] [gruː] [ə'lɔːŋ] [ɪts][bæŋks] .

that	grew	along	its	banks	.
那	生长	沿着	它是	银行	.

宽阔的河面倒映着这一切，河水几乎漫过两岸生长的巨大松树林的根部。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɪθi] , ['lʊkɪŋ] ['iːstwərd] ,

As	I	stood	at	the	door	of	the	smithy	,	looking	eastward	,
作为	我	站立	在	这	门	的	这	铁匠铺	,	寻找	向东	,

我站在铁匠铺门口，向东望去，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][wʌn] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːmbər] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [paɪnz] .

I	could	see	only	one	exception	to	this	sombre	monotony	of	pines	.
我	可以	看	仅有的	一	例外	到	这	阴沉	单调	的	松树	.

在这片阴郁单调的松树林中，我只看到一处例外。

[ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dens] [swiːp] [ʌv; əv] [medəuz] , [ɪn'taɪərli] ['aɪsəleɪtɪd] ,

On	the	roadside	,	in	the	middle	of	a	dense	sweep	of	meadows	,	entirely	isolated	,
在	这	路边	,	在	这	中间	的	一个	稠密	扫	的	草地	,	完全	孤立	,

在路边，在一片茂密的草地中央，完全与世隔绝，

[stʊd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][oʊk] - [triː] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər] [maɪlz]

stood	**a**	**huge**	**oak**	**-**	**tree**	**,**	**the**	**only**	**one**	**of**	**its**	**kind**	**to**	**be**	**seen**	**for**	**miles**
站立	一个	巨大的	橡木	-	树	,	这	仅有的	一	的	它是	种类	到	是	已见	为了	英里

[ə'raʊnd] .

around	**.**
大约	.

一棵巨大的橡树耸立在那里，方圆几英里内都看不到这种树。

“ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [oʊld] [triː] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .

“	**That**	**must**	**be**	**a**	**pretty**	**old**	**tree**	**,**	**”**	**I**	**remarked**	**.**
”	那	必须	是	一个	漂亮的	老的	树	,	”	我	评论	.

“那一定是棵很老的树了，”我说道。

“ [ðə; ði] [ded] [oʊk] ?

“	**The**	**Dead**	**Oak**	**?**
”	这	死的	橡木	?

“枯死的橡树？”

['meni] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [aɪ] ['rekən] . ”

Many	**a**	**hundred**	**years**	**old**	**,**	**I**	**reckon**	**.**	**”**
许多	一个	百	年	老的	,	我	估计	.	”

我估计它至少有几百年历史了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [aɪ] ['ænsər] ; “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [dens] ['foʊliɪdʒ] . ”

“	**It**	**doesn't**	**look**	**dead**	**to**	**me**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**;**	**“**	**it**	**has**	**a**	**dense**	**foliage**	**.**	**”**
”	它	不	看	死的	到	我	,	”	我	回答	;	“	它	有	一个	稠密	叶子	.	”

“我看它不像死了，”我回答说，“它的枝叶很茂密。”

“ [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði] [ded] [oʊk] .

“	**That's**	**what**	**they**	**call**	**it**	**,**	**—**	**the**	**Dead**	**Oak**	**.**
”	那就是	什么	他们	称呼	它	,	—	这	死的	橡木	.

“他们都叫它‘枯橡树’。”

[ə; eɪ][mæn] [hʌŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [smɪθ] ,

A	**man**	**hung**	**himself**	**to**	**it**	**three**	**years**	**ago**	**,**	**”**	**said**	**the**	**smith**	**,**
一个	男人	悬挂	他自己	到	它	三	年	前	,	”	说	这	史密斯	,

“三年前有个男人在这上面上吊自杀了，”铁匠说。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

with	**some**	**show**	**of**	**animation**	**.**
和	一些	展示	的	动画片	.

并伴有一些动画效果。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ? ”

“	**One**	**of**	**the**	**neighborhood**	**?**	**”**
”	一	的	这	邻里	?	”

“是附近居民吗？”

“ [noʊ] ; [ə; eɪ]['streɪndʒər] [raʊnd] [hɪr] .

“	**No**	**;**	**a**	**stranger**	**round**	**here**	**.**
”	不	;	一个	陌生人	圆形的	这里	.

“不，他是这里的陌生人。”

['noʊbɑːdi]['evər][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [wer] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] , — ['wɑːʃɪŋtən] ['laɪkli] .

Nobody	**ever**	**could**	**find**	**out**	**where**	**he**	**come**	**from**	**,**	**—**	**Washington**	**likely**	**.**
无人	曾经	可以	寻找	出去	在哪里	他	来	从	,	—	华盛顿	可能	.

没有人能查明他来自哪里——华盛顿很可能就是这么认为的。

[ðə; ði] ['nɪgər] [seɪ] [its] - . ”

The	**niggers**	**say**	**it's**	**ha'nted**	**.**	**”**
这	黑鬼	说	它是	-	.	”

黑鬼们说它被诅咒了。

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
“ How is that ?
” 如何 是 那 ?

“那怎么样？”

” [aɪ] [æskt] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
” I asked , much interested .
” 我 问 , 很多 感兴趣的 .

我饶有兴趣地问道。

“ [dəunt] [noʊ] ; [dʒʌst] - , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['grʌfli] , ['ri:læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntu:] ['saɪləns] [ə'mɪd]
“ Don't know ; just ha'nted , ” said the man gruffly , relapsing into silence amid
” 不 知道 ; 只是 - , ” 说 这 男人 粗声粗气地 , 复发 进入 沉默 之中
[ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv][spɑ:rks] .
a fire of sparks .
一个 火 的 火花 .

“不知道；只是……”男人粗声粗气地说，在火花四溅的火焰中再次陷入沉默。

['li:vɪŋ] [maɪ]['tæsɪtɜ:rn] [kəm'pænjən] , [aɪ] ['sɔ:ntəd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd] ,
Leaving my taciturn companion , I sauntered down to the road ,
离开 我的 沉默寡言 伴侣 , 我 漫步 向下 到 这 路 ,

告别沉默寡言的同伴，我漫步走到路边。

[maɪ] [steps] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tri:] .
my steps turning intuitively in the direction of the old tree .
我的 步骤 转弯 直觉上 在 这 方向 的 这 老的 树 .

我的脚步不由自主地朝着那棵老树的方向走去。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,
A chill wind came from the river ,
一个 寒意 风 来了 从 这 河 ,

一阵寒风从河面吹来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][krəuz][wɪð; wɪθ] [hɑ:rʃ] [kraɪz] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ɪts] ['bræntʃɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
and a flight of crows with harsh cries arose from its branches , as it
和 一个 航班 的 乌鸦 和 残酷的 哭泣 出现 从 它是 分支 , 作为 它
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

它伫立在那里，一群乌鸦从树枝上飞起，发出刺耳的叫声。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['lændmɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [medəuz] .
the central landmark in the stretch of meadows .
这 中央 地标 在 这 拉紧 的 草地 .

草地上的中心地标。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['zɪgzæg][reɪl] [fens] ,
On one side of the road was a zigzag rail fence ,
在 一 边 的 这 路 曾是 一个 之字形 轨 栅栏 ,

道路一侧是之字形的木栅栏，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst][reɪl][ʌv; əv] [ðɪs] , ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:] , [aɪ] ['si:tɪd] [maɪ'self] .
and on the topmost rail of this , under the tree , I seated myself .
和 在 这 最顶层 轨 的 这 , 在下面 这 树 , 我 坐着 我 .

于是，我在树下的最顶端的栏杆上坐了下来。

[ðə; ði] ['loʊɪst] ['bræntʃɪz] ['ɔ:lmoʊst] [tʌtʃt] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] [dens] ['foʊliɪdʒ]
The lowest branches almost touched my head , and the dry and dense foliage
这 最低 分支 几乎 感动 我的 头 , 和 这 干燥 和 稠密 叶子
['rʌsld] [wɪð; wɪθ] ['evri] [bri:z] .
rustled with every breeze .
沙沙作响 和 每一个 微风 .

最低的树枝几乎碰到了我的头，干燥而茂密的树叶在微风中沙沙作响。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər] [tuː] ['wʊd(ə)n] [poʊsts] ,

Just	beyond	were	two	wooden	posts	,
只是	超过	是	二	木制的	帖子	,

再往前走一点就是两根木柱，

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [wei] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][kɔːrn] - [fiːld] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ]

the	entrance	of	a	carriage	-	way	leading	through	a	corn	-	field	to	what	I
这	入口	的	一个	运输	-	方式	领导	通过	一个	玉米	-	场地	到	什么	我

[hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] ,

had	not	noticed	before	,
有	不是	注意到	前	,

一条车道的入口穿过玉米地，通往我之前没有注意到的地方。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [fɑːr] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .

a	large	house	far	back	from	the	road	.
一个	大的	房子	远的	后退	从	这	路	.

一栋远离公路的大房子。

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['æftərgloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ,

As	I	sat	there	,	facing	the	afterglow	of	the	sunset	,
作为	我	卫星	那里	,	面向	这	余辉	的	这	日落	,

我坐在那里，面对着落日余晖，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['niːgroʊ] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði][kɔːrn] -

I	became	aware	of	the	figure	of	an	old	negro	coming	slowly	through	the	corn	-
我	成为	意识到的	的	这	数字	的	一个	老的	黑人	未来	缓慢地	通过	这	玉米	-

['roʊz; 'raʊz] ,

rows	,
行	,

我注意到一个老黑人的身影正缓缓穿过玉米地。

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] , — [ə; eɪ] [bent] ['niːgroʊ][wɪð; wɪθ] ['bʊʃi] [waɪt] [her] .

through	the	gate	,	—	a	bent	negro	with	bushy	white	hair	.
通过	这	门	,	—	一个	弯曲	黑人	和	茂密的	白色的	头发	.

穿过大门，——一个弯着腰、头发蓬乱的白黑人。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ræbɪt] - [skɪn] [kæp] ,

Taking	off	his	rabbit	-	skin	cap	,
采取	离开	他的	兔子	-	皮肤	帽	,

他摘下兔皮帽，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [baʊ; boʊ][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

with	a	courtly	bow	he	seated	himself	on	the	roots	of	the	tree	.
和	一个	宫廷式	弓	他	坐着	他自己	在	这	根	的	这	树	.

他行了一个庄重的鞠躬，然后坐在了树根上。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][wiː; wi][sæt][ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

For	some	moments	we	sat	there	in	silence	,	the	old	man	,	with	his	hands
为了	一些	时刻	我们	卫星	那里	在	沉默	,	这	老的	男人	,	和	他的	双手

['foʊldɪd] ,

folded	,
折叠	,

我们静静地坐了一会儿，老人双手抱胸。

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] .

gazing	into	the	west	.
凝视	进入	这	西方	.

凝视西方。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] .

“	Good	evening	,	uncle	,	”	I	ventured	to	remark	.
“	好的	晚上	,	叔叔	,	”	我	冒险	到	评论	.

“晚上好，叔叔。”我试探性地说道。

“ [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [nɪr] [hɪr] ? ”
“ Do you live near here ? ”
” 做 你 居住 靠近 这里 ? ”

你住在这附近吗?

“ [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , — [ʌp][dæt][ə; eɪ] - [wei] ,
“ Not far away , — up dat a - way ,
” 不是 远的 离开 , — 向上 数据 一个 - 方式 ,

“不远，——就在上方，

” ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'defɪnətli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['mænʃ(ə)n] .
” waving his hand indefinitely in the direction of the shadowy mansion .
” 挥手 他的 手 无限期 在 这 方向 的 这 阴暗的 大厦 .

他朝着那座阴森森的宅邸方向挥了挥手，漫无目的地晃动着。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] [lɔːŋ] ?
“ Have you lived here long ?
” 有 你 居住地 这里 长的 ?

你在这里住了很久了吗?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ ['meni] [æn; ən] - ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] , ” [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['wɪrəli] .
“ Many an - many a year , ” he responded wearily .
” 许多 一个 - 许多 一个 年 , ” 他 回应 疲劳 .

“很多很多年了，”他疲惫地回答道。

“ [ɛbɜˠ] [sɛns] [aɪ] [kʌm] [ɪn'tɜːr][diː] [wɜːrld] .
“ Ebber sence I cum inter de world .
” 潮汐 感觉 我 精液 间 德 世界 .

“埃伯感觉我是世界上的一员。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][mɑːrz] - [brʊk] [ʌp] ['jɑːndər] . ”
I belonged to Mars - Brooke up yonder . ”
我 属于 到 火星 - 布鲁克 向上 远处 . ”

我属于那边的火星溪。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] [huː] [hʌŋ] [hɪm'self] [hɪr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? ”
“ Then you must know about the man who hung himself here three years ago ? ”
” 然后 你 必须 知道 关于 这 男人 WHO 悬挂 他自己 这里 三 年 前 ? ”

“那么，你一定知道三年前在这里上吊自杀的那个人吧? ”

“ [hiː; hi][wɔːr] [nt] [noʊ][mæn] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dɑːki] ['stɜːrnli] .
“ He war n't no man , ” said the old darky sternly .
” 他 战争 不 不 男人 , ” 说 这 老的 黑人 严厉地 .

“他根本不是人，”老黑鬼严厉地说。

“ [hiː; hi] [wəz] [fɜːrst]['kwɑːləti] , [maɪ] [jʌŋ] - .
“ He wuz first quality , my young gen'leman .
” 他 伍兹 第一的 质量 , 我的 年轻的 - .

“他是个一流的人才，我的年轻将军。”

[aɪ] [ɔːt] [ter] [noʊ] , ['keɪz] [aɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] [boʊf] [taɪmz] .
I ought ter know , kase I buried him bofe times .
我 应该 特尔 知道 , 卡塞 我 埋葬 他 波菲 时代 .

我应该知道，因为我埋葬过他两次。

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θrɪl] [ræn]['oʊvər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
” At these words , suddenly a thrill ran over me , a sense of mystery ,
” 在 这些 字 , 突然 一个 刺激 跑 超过 我 , 一个 感觉 的 神秘 ,

听到这些话，我突然感到一阵激动，一种神秘感油然而生。

['sʌmθɪŋ] [ə'kɜ:rsɪd] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['desələt] [spɑ:t] .
something accursed brooding over this desolate spot .
某物 被诅咒的 沉思 超过 这 荒凉 点 .

某种邪恶的东西笼罩着这片荒凉之地。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ What do you mean ?
〃 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

〃 [aɪ] [di'mɑ:ndid] .
〃 I demanded .
〃 我 要求 .

我要求道。

“ [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ? 〃
“ Who was he ? 〃
〃 WHO 曾是 他 ? 〃

“他是谁? 〃

“ [bɪ'foʊ] - [di:] [lɔ:rd] , [bɔ:s] , [aɪ] [dɑ:n] - [noʊ] , [æn; ən] - ['noʊbɑ:di] [els] [dʌz] .
“ Befo ' de Lord , boss , I don ' know , an ' nobody else does .
〃 之前 - 德 主 , 老板 , 我 大学教师 - 知道 , 一个 - 无人 别的 做 .

“在上帝面前，老板，我不知道，其他人也不知道。”

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [dɪs] - [ɜ:r; ər] - [wei] : [di:][fɜ:rst][taɪm] [wəz] ['jɪrz] [æn; ən] - ['jɪrz] [ə'goʊ] .
It came about dis ' er ' way : De first time wuz years an ' years ago .
它 来了 关于 迪斯 - 呃 - 方式 : 德 第一的 时间 伍兹 年 一个 - 年 前 .

事情是这样的：第一次发生在很多很多年前。

['dɑ:r] [wəz] [gʊd] [taɪmz] [ɪn][di:] ['kʌntri] [den] .
Dar wuz good times in de country den .
达尔 伍兹 好的 时代 在 德 国家 丹 .

在乡下的时候，日子过得真好。

[di:] ['kwɑ:ləti][hæd; həd] [nt] [ɔ:l] [gɔ:n] [ə'weɪ] [æn; ən] - [soʊl] - [di:] [oʊl] ['pleɪsɪz] [tu:; tə] - [æn; ən] -
De quality had n't all gone away an ' sol ' de ole places to oberseers an '
德 质量 有 不 全部 已消失 离开 一个 - 索尔 - 德 奥莱 地方 到 - 一个 -
[ˌpi: 'oʊ] - [waɪt] [træʃ] .
po ' white trash .
波 - 白色的 垃圾 .

质量并没有完全消失，老地方也并没有沦落到那些上流人士和贫穷的白人垃圾手中。

[mɑ:rz] - ['hæri] [brʊk] [wəz] ['ki:pɪn] - ['bætʃələz, 'bætʃləz] [hɔ:l] [ʌp] ['dɑ:r] ,
Mars ' Harry Brooke wuz keepin ' bachelor's hall up dar ,
火星 - 哈里 布鲁克 伍兹 保持 - 学士 大厅 向上 达尔 ,

Mars乐队的Harry Brooke把单身汉大厅都搞定了，

[æn; ən] - ['mɛni:z] [di:] [haɪ] [oʊl] - [taɪmz] [ænd; ənd] [deɪ] [hæd; həd] .
an ' many's de high ol ' times and junketings dey had .
一个 - 许多人 德 高的 ol - 时代 和 公款旅游 戴 有 .

他们有很多美好的旧时光和旅行经历。

[wel] , [wʌn] [naɪt] [deɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][græn] - [taɪm] , [ə; eɪ] - ['drɪŋkɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['kæriɪn] - [ɑ:n] ,
Well , one night dey had a gran ' time , a - drinkin ' an ' a - carryin ' on ,
出色地 , 一 夜晚 戴 有 一个 奶奶 - 时间 , 一个 - 喝酒 - 一个 - 一个 - 携带 - 在 ,

那天晚上，他们玩得很开心，喝酒玩乐，

[hi:; hi][æn; ən] - [di:] ['ʌdər] [jʌŋ] - .
he an ' de udder young gemlemens .
他 一个 - 德 乳房 年轻的 - .

他和两个年轻的宝石人。

- [baʊt] [deɪ] [diː] ['pɑːrti] [brʊk] [ʌp] , ['keɪz] [diː] [wəz] ['soʊbər] [ɪ'nʌf] [den] [ter] [raɪd] [hoʊm] .

'	**Bout**	**day**	**de**	**party**	**bruk**	**up**	,	**kase**	**de**	**wuz**	**sober**	**enuff**	**den**	**ter**	**ride**	**home**	.
-	回合	天	德	派对	布鲁克	向上	,	卡塞	德	伍兹	清醒	足够	丹	特尔	骑	家	.

派对结束那天，因为大家都清醒了，所以才开车回家。

[aɪ] [wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] [den] , [æn; ən] - [aɪ] [wəz] ['rʌnɪn] - [ɑːn] [ɪn] [frʌnt] [ter] ['oʊpən] [diː] [geɪt] ,

I	**wuz**	**a**	**young**	**chap**	**den**	**,**	**an**	**'**	**I**	**wuz**	**runnin**	**'**	**on**	**in**	**front**	**ter**	**open**	**de**	**gate**	**,**
我	伍兹	一个	年轻的	小伙子	丹	,	一个	-	我	伍兹	跑步	-	在	在	正面	特尔	打开	德	门	,

我当时还是个小伙子，跑到前面去开大门。

- , [frʌm; frəm] [diː] [dɔːr] , ['keɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [hɑːt] ['weðər] [den] , [laɪk] - ['sʌmər] .

bar'footed	**,**	**from**	**de**	**door**	**,**	**kase**	**it**	**war**	**hot**	**weather**	**den**	**,**	**like**	**Injum**	**summer**	**.**
-	,	从	德	门	,	卡塞	它	战争	热的	天气	丹	,	喜欢	-	夏天	.

赤脚，从门外，因为天气炎热，就像 Injum 的夏天一样。

[wen] [aɪ] ['oʊpən] - [diː] [geɪt] [aɪ] - [aʊt] - [oʊ] [gɔːrd] !

When	**I**	**open**	**'**	**de**	**gate**	**I**	**scrich**	**out**	**'**	**O**	**Gord**	**!**
什么时候	我	打开	-	德	门	我	-	出去	-	哦	戈尔德	!

当我打开大门时，我尖叫着说：“哦，上帝！”

- [æn; ən] - [aɪ] [laɪk] [ter] [fɔːl] [ter] [diː] [graʊn] - , ['keɪz] ['dɑːr] ,

'	**an**	'	**I**	**like**	**ter**	**fall**	**ter**	**de**	**groun**	'	**,**	**kase**	**dar**	**,**
-	一个	-	我	喜欢	特尔	落下	特尔	德	地面	-	,	卡塞	达尔	,

“我喜欢 terfall ter de groun”，kase dar，

[wɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [waɪt] [æn; ən] - - [genst] [diː] [red] - , [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn] [diː]

wid	**his**	**face**	**all**	**white**	**an**	**'**	**orful**	**'**	**gainst**	**de**	**red**	**leabes**	**,**	**a**	**-**	**lookin**	**'**	**me**	**right**	**in**	**de**
宽	他的	脸	全部	白色的	一个	-	奥弗尔	-	对抗	德	红色的	-	,	一个	-	在看	-	我	正确的	在	德

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

他脸色苍白，在红色的树叶映衬下显得格外凶狠，直直地盯着我的眼睛。

[wəz] [ə; eɪ] [mæn] [taɪd] [tuː; tə] ['dɝː] [bræntʃ] , [wɪd] [ə; eɪ] [waɪt] - [ə'raʊn] - [hɪz; ɪz] [nek] .

wuz	**a**	**man**	**tied**	**to**	**der**	**branch**	**,**	**wid**	**a**	**white**	**han'chif**	**aroun**	**'**	**his**	**neck**	**.**
伍兹	一个	男人	系	到	德尔	分支	,	宽	一个	白色的	-	周围	-	他的	脖子	.

一个男人被绑在树枝上，脖子上缠着一根白手巾。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ter] [dʒʌmp] - [æn; ən] - [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

It	**didn't**	**take**	**me**	**long**	**ter**	**jump**	**fo'ward**	**an**	**'**	**take**	**him**	**down**	**,**
它	没有	拿	我	长的	特尔	跳	-	一个	-	拿	他	向下	,

我没花多少时间就跳上前去把他扑倒在地。

[æn; ən] - [wen] [diː] - [rɪd] [ʌp] ['dɑːr] [hiː; hi] [wəz] [ə; eɪ] - ['laɪɪn] - [ɑːn] [diː] [graʊn] - [æn; ən] - [ˌem 'iː]

an	**'**	**when**	**de**	**gemlemen**	**rid**	**up**	**dar**	**he**	**wuz**	**a**	**-**	**lyin**	**'**	**on**	**de**	**groun**	**'**	**an**	**'**	**me**
一个	-	什么时候	德	-	摆脱	向上	达尔	他	伍兹	一个	-	躺着	-	在	德	地面	-	一个	-	我

[ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [raɪt] [haɪɝ] [ɑːn] [dɪs] [seɪm] [stʌmp] [wɪd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] [ɑːn] [maɪ] [niːz] .

a	**-**	**settin**	**'**	**right**	**hyar**	**on**	**dis**	**same**	**stump**	**wid**	**his**	**curly**	**head**	**on**	**my**	**knees**	**.**
一个	-	塞廷	-	正确的	hyar	在	迪斯	相同的	树桩	宽	他的	卷曲	头	在	我的	膝盖	.

当骑兵骑上来的时候，他躺在地上，而我则坐在那棵树桩上，他的卷发脑袋枕在我的膝盖上。

[hiː; hi] [wɔːr] [nt] [kwaɪt] [ded] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [hæn] - ['kɑːtʃ] [maɪn] ,

He	**war**	**n't**	**quite**	**dead**	**an**	**'**	**his**	**han**	**'**	**kotch**	**mine**	**,**
他	战争	不	相当	死的	一个	-	他的	汉	-	科奇	矿	,

他还没完全死透，他的手就在我的手上。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] [kloʊzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æn; ən] - [hiː; hi] [gɑːspt] [laɪk] [æn; ən] -

an	**'**	**his**	**beautiful**	**brown**	**eyes**	**closed**	**a**	**minute**	**,**	**an**	**'**	**he**	**gasped**	**like**	**an**	**'**
一个	-	他的	美丽的	棕色的	眼睛	关闭	一个	分钟	,	一个	-	他	倒吸一口气	喜欢	一个	-

[daɪd] .

died	**.**
死亡	.

他那双美丽的棕色眼睛闭上了一会儿，然后他喘了口气，仿佛死去了。

[ɔːl] [diː] - [dæt] [keɪm] [ʌp] [æn; ən] - [stæn] -
All de gemlemen dat came up an ' stan '
全部 德 - 数据 来了 向上 一个 - 斯坦 -

所有的人都出现了并且站了起来

- [raʊn] - , [deɪ] [seɪ] [deɪ] [siː]
' roun ' , dey say dey nebber see
- 圆 - , 戴 说 戴 内伯 看

“轮”，他们说他们看不到

['eni] [wʌn] [soʊ] ['hændsəm] - [ɛz] [maɪ] [jʌŋ] [mæn] [wəz] ,
any one so handsom ' ez my young man wuz ,
任何 一 所以 英俊 - 易 我的 年轻的 男人 伍兹 ,

任何像我年轻小伙子那样英俊的人，

[dʒɛs] [laɪk] [wʌn] [ɜːr; ər] [diː] ['mɑːrb(ə)l] ['stætʃuːz] [ɪn] [diː] ['pɑːrlər] , [wɪd] [ə; eɪ] ['iːg(ə)l] [noʊz] ,
jes like one er de marble statues in de parlor , wid a eagle nose ,
杰斯 喜欢 一 呃 德 大理石 雕像 在 德 客厅 , 宽 一个 鹰 鼻子 ,

就像客厅里那尊长着鹰鼻子的大理石雕像一样，

[æn; ən] - [ə; eɪ] [maʊθ] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [kɪst] .
an ' a mouth many a young lady must ' a ' kissed .
一个 - 一个 嘴 许多 一个 年轻的 女士 必须 - 一个 - 亲吻 .

很多年轻女士都亲吻过这张嘴。

[bʌt; bət] [doʊs] [deɪz] [wəz] ['oʊbɝ] [fɜːr] [hɪm; ɪm] [fɑːr] [ɛbɝ] , — [jes] , [mɒn] .
But dose days wuz ober fur him far ebber , — yes , mon .
但 剂量 天 伍兹 奥伯 毛皮 他 远的 潮汐 , — 是的 , 星期一 .

但那些日子对他来说太遥远了，——是的，伙计。

“ [diː] [θɪŋ] [wəz] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæb] ['nʌθin] - [ɑːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] ,
“ De quarest thing wuz , he didn't hab nuthin ' on but a shirt ,
“ 德 街区 事物 伍兹 , 他 没有 哈布 什么也没有 - 在 但 一个 衬衫 ,

“最奇怪的是，他身上除了衬衫什么都没穿。”

[æn; ən] - [dæt] [wəz] [diː] [faɪnz] - ['kwɑːləti] , ['riːəl] ['laɪnɪn] , [im'brɔɪdəd] ,
an ' dat wuz de fines ' quality , real linin , embroidered ,
一个 - 数据 伍兹 德 罚款 - 质量 , 真实的 亚麻因 , 绣花 ,

那是上等的品质，真正的衬里，刺绣的，

[bʌt; bət] [noʊ] [mɑːrk] [ɔːr] [saɪn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ter] [tel] [wɔːr] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] .
but no mark or sign on it ter tell whar he cum from .
但 不 标记 或者 符号 在 它 特尔 告诉 码头 他 精液 从 .

但上面没有任何标记或符号表明他来自哪里。

['noʊbɑːdi] [eint] [siːd] [hɪm; ɪm] [bɪ'foʊ] - [ɪn] [dɪs] [pɑːrt] [ɔb] [diː] - .
Nobody ain't nebber seed him befo ' in dis part ob de kentry .
无人 不是 内伯 种子 他 之前 - 在 迪斯 部分 奥布 德 - .

肯特郡这片区域以前没人见过他。

[mɑːrz] - ['hæri] [sɒnt] [ɔːl] ['oʊbɝ] [ðə; ði] - , ['klɑːr] [ʌp] [ter] - [æn; ən] - [bɔltɪmɔr] - ,
Mars ' Harry sont all ober the kentry , clar up ter Washin'ton an ' Baltimor ' ,
火星 - 哈里 儿子 全部 奥伯 这 - , 克拉尔 向上 特尔 - 一个 - 巴尔的摩 - ,

Mars' Harry sont all ober the kentry, clar up ter Washington an' Baltimor',

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [kʌm] - [ter] [kleɪm] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [hiː; hi] [wəz] ['berid] .
but nobody cum fo'ward ter claim him , so he wuz buried .
但 无人 精液 - 特尔 宣称 他 , 所以 他 伍兹 埋葬 .

但没有人前来认领他，所以他就被埋葬了。

[diː] ['pɑːrsn] [seɪ] [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [diː] - [graʊn] - , ['kʌs] [hiː; hi] [mʌs] -
De parson say he can't be buried in de cons'crated groun ' , kus he mus '
德 牧师 说 他 不能 是 埋葬 在 德 - 地面 - , 库斯 他 音乐 -

牧师说他不能葬在圣地里，因为他必须……

- [ə; eɪ] - [kɪl] [hi'self] ,
' a ' kill hisself ,
- 一个 - 杀 他自己 ,

'a'自杀了，

[soʊ][ˌem 'iː][æn; ən] - [mæn] ['berid] [hɪm; ɪm][ɪn][diː] - , ['ʌndər] [dɪs] [triː] ,
so me an ' anudder man buried him in de medder , under dis tree ,
所以 我 一个 - 另一个 男人 埋葬 他 在 德 - , 在下面 迪斯 树 ,

于是我和另一个人把他埋在了泥土里，就在这棵树下。

[raɪt] [naɪ] [wɔːr] [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - .
right nigh whar you is a - settin ' .
正确的 夜 码头 你 是 一个 - 塞廷 - .

就在你附近。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['nærətɪv] [ræn][ɑːn] [mə'nɑːtənəsli] .
" The old man's narrative ran on monotonously .
" 这 老的 男人的 叙述 跑 在 单调地 .

老人的叙述单调乏味。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
It seemed as natural , as much a part of the scene ,
它 似乎 作为 自然的 , 作为 很多 一个 部分 的 这 场景 ,

它看起来如此自然，仿佛是场景的一部分。

[æz; əz][ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːgz][ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,
as the croaking of the frogs in the deepening twilight ,
作为 这 呱呱叫 的 这 青蛙 在 这 加深 暮 ,

如同暮色渐浓时蛙鸣声一般，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðæt] [waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['ækwɪlaɪn] [noʊz]
in which it seemed that I could almost see that white face with its aquiline nose
在 哪个 它 似乎 那 我 可以 几乎 看 那 白色的 脸 和 它是 鹰嘴豆 鼻子
[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] .
and large brown eyes .
和 大的 棕色的 眼睛 .

我仿佛能看到那张白皙的脸，鹰钩鼻，棕色的大眼睛。

“ [dæt] [wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [ri'zjuːmd] , “ [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
“ Dat wuz long ago , long ago , " the old man resumed , “ long ago .
“ 数据 伍兹 长的 前 , 长的 前 , " 这 老的 男人 恢复 , “ 长的 前 .

“那是很久以前的事了，很久以前的事了，”老人继续说道，“很久以前的事了。”

[diː] [wɔːr] [kʌm] [æn; ən] - [went] , [æn; ən] - [mɑːrz] - ['hæri] [wəz] [kɪld] ,
De War come an ' went , an ' Mars ' Harry wuz killed ,
德 战争 来 一个 - 去 , 一个 - 火星 - 哈里 伍兹 被杀 ,

战争来了又走了，哈里战死沙场。

[æn; ən] - [diː]['fɜːz] - ['piːp(ə)l] ['lef] - [diː] - [ænd; ənd][diː] - [wəz] [laɪk] [nuː] - [meɪd] [sɑːd] , [dɜːrt]
an ' de firs ' people lef ' de kentry and de kentry wuz like new - made sod , dirt
一个 - 德 杉树 - 人们 左 - 德 - 和 德 - 伍兹 喜欢 新的 - 制成 草皮 , 污垢
- ;
up'ards ;
- ;

第一批人离开了肯特里，肯特里就像新铺的草皮，到处都是泥土；

[bʌt; bət][aɪ] -
but I nebber fo'got
但 我 内伯 -

但我从未忘记

[maɪ] [jʌŋ] - , ['riːəl]['kwɑːləti] , ['hæŋɪŋ] - [haɪɚ][ɪn][dɪs] [triː] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz]
my young gemleman , real quality , hangin ' hyar in dis tree , away from all his
我的 年轻的 - , 真实的 质量 , 悬挂 - hyar 在 迪斯 树 , 离开 从 全部 他的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

我年轻的宝石人，真正的品质，挂在这棵树上，远离他的所有人。

[wel] , [bɔːs] , ['meni] ['jɪrz] [pɑːrs] , [æn; ən] - [mɑːrz] - ['hɛriːz] - [dʌn] [bɔːt] [diː][oʊl] [pleɪs]
Well , boss , many years parse , an ' Mars ' Harry's oberseer done bought de ole place
出色地 , 老板 , 许多 年 解析 , 一个 - 火星 - 哈利的 - 完毕 买 德 奥莱 地方
[ʌp]['dɑːr] .
up dar .
向上 达尔 .

嗯，老板，多年过去了，Mars Harry 的上司已经把那地方买下来了。

[wʌn] [naɪt] - [baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [deɪ] [gɪb][wʌn][ɜːr; ər] ['dɛsi] [haɪɚ] [bɪg] - ['sʌpəz] ,
One night ' bout three years ago dey gib one er dese hyar big abricultural suppers ,
一 夜晚 - 回合 三 年 前 戴 吉布 一 呃 这些 hyar 大的 - 晚餐 ,

大约三年前的一个晚上，他们举办了一场盛大的农业晚宴。

[æn; ən] - [deɪ] [set] [der] [ɔːl] [naɪt] ['iːtɪn] - [æn; ən] - ['drɪŋkɪn] - [laɪk] [dɪr] ['bɛtɚz] [juːst] [ter][duː] .
an ' dey set dare all night eatin ' an ' drinkin ' like dere betters used ter do .
一个 - 戴 放 敢 全部 夜晚 吃 - 一个 - 喝酒 - 喜欢 德雷 博彩公司 用过的 特尔 做 .

他们整夜肆意吃喝，就像上流社会人士过去那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wəz] [diː] [seɪm] [taɪm] [ɜːr; ər] [jɪr] ,
It wuz de same time er year ,
它 伍兹 德 相同的 时间 呃 年 ,

那是每年的这个时候。

[bʌt; bət] ['mɪsti] [æn; ən] - [dæmp][æn; ən] - [ɪn][diː] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪn] - [aɪ] [wəz] ['kʌmɪn] - [lɔːŋ] [diː][roʊd][æn; ən] -
but misty an ' damp an ' in de early mornin ' I wuz comin ' long de road an '
但 蒙蒙 一个 - 潮湿 一个 - 在 德 早期的 早晨 - 我 伍兹 即将到来 - 长的 德 路 一个 -
[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [kraʊd] - [ə'raʊn] - [diː] [triː] ,
I see a crowd gaddered aroun ' de tree ,
我 看 一个 人群 - 周围 - 德 树 ,

但清晨时分，雾气弥漫，空气潮湿，我沿着路走来，看到一群人围在树旁。

[ʒuːˌdʒuːs] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]
jus ' like it
果汁 - 喜欢 它

就喜欢这样

[wəz] [dæt] ['ʌdər] ['mɔːrnɪn] - [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .
wuz dat udder mornin ' long time ago .
伍兹 数据 乳房 早晨 - 长的 时间 前 .

那是很久以前的一个早晨。

[wen] [aɪ] [kʌm] [ʌp] , [bɔːs] , [fɔːr; fər][gɔːrd] ! ['dɑːr] [wəz] [maɪ] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] - [ə; eɪ] - ['laɪɪn]
When I come up , boss , for Gord ! dar wuz my young , beautiful gemleman a - lyin
什么时候 我 来 向上 , 老板 , 为了 戈尔德 ! 达尔 伍兹 我的 年轻的 , 美丽的 - 一个 - 躺着
- [ɑːn][diː] [graʊn] - ,
' on de groun ' ,
- 在 德 地面 - ,

当我上来的时候，老板，为了戈德！我年轻英俊的宝石人躺在地上，

[stɪf] [æn; ən] - [stɑːrk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [wɪd][dæt] ['hæŋkərˌʧiːf] - [raʊn] - [hɪz; ɪz] [nek] .
stiff an ' stark , in his shirt , wid dat hankerchief ' roun ' his neck .
僵硬的 一个 - 斯塔克 , 在 他的 衬衫 , 宽 数据 手帕 - 圆 - 他的 脖子 .

他穿着衬衫，脖子上围着手帕，显得僵硬而冷峻。

[aɪ] [wəz] [glæd] [ter] [siː] [hɪm; ɪm] [-] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɔːr] [nt] ['nɪrli] [ə'laɪv] , [laɪk] [hiː; hi] [wəz] [bɪ'foʊ] - .

I	wuz	glad	ter	see	him	ag'in	,	but	he	war	n't	nearly	alive	,	like	he	wuz	befo	'	.
我	伍兹	高兴的	特尔	看	他	再次	,	但	他	战争	不	几乎	活	,	喜欢	他	伍兹	之前	-	.

我很高兴再次见到他，但他远不如以前那么健壮了。

[diː] ['dɑːktər] [wəz] [dɪr] , [æn; ən] - [hiː; hi] [felt] [hɪm; ɪm] [æn; ən] - [hiː; hi] [seɪ] , - [dɪs] [mæn] [bɪn] [ded] [ˌɛf'oʊ] - [deɪz] .

De	doctor	wuz	dere	,	an	'	he	felt	him	an	'	he	say	,	'	Dis	man	bin	dead	fo	'	days	.
德	医生	伍兹	德雷	,	一个	-	他	毛毡	他	一个	-	他	说	,	-	迪斯	男人	垃圾桶	死的	fo	-	天	.

医生在那里，他摸了摸他，然后说：“这个人已经死了四天了。”

[huː] [hæz; həz] [hæŋ] [dɪs] [kɔːrps] [tuː; tə] [dɪs] [triː] ?

Who	has	hang	dis	corpse	to	dis	tree	?
WHO	有	悬挂	迪斯	尸体	到	迪斯	树	?

谁把这具尸体挂在这棵树上?

[huː] [ɪz] [diː] [mæn] ?

Who	is	de	man	?
WHO	是	德	男人	?

这个人是谁?

- [dʒɛs] - [laɪk] [deɪ] [seɪ] [bɪ'foʊ] - , - [huː] [ɪz] [diː] [mæn] ?

'	Jes	'	like	dey	say	befo	'	,	'	Who	is	de	man	?
-	杰斯	-	喜欢	戴	说	之前	-	,	-	WHO	是	德	男人	?

‘天啊’就像他们之前说的‘，‘这个人是谁?

- ['noʊbɑːdi] [rɪ'membər] - [hɪm; ɪm] - [sɛptən] - [ˌem 'iː] .

'	Nobody	remember	'	him	'	cept'n	'	me	.
-	无人	记住	-	他	-	cept'n	-	我	.

除了我，没人记得他了。

[diː] [oʊl] [kraʊd] [dæt] [wəz] [dɪr] [bɪ'fɔːr] - , [diː] ['kwɑːləti] , [deɪ] [ɔːl] [pɑːst] - [wei] ,

De	ole	crowd	dat	wuz	dere	befor	'	,	de	quality	,	dey	all	parsed	'	way	,
德	奥莱	人群	数据	伍兹	德雷	之前	-	,	德	质量	,	戴	全部	已解析	-	方式	,

De ole crowd dat wuz dere bence', de quality, dey all parsed 'way,

[wʌt] [wɪd] [diː] [wɔːr] [æn; ən] - [wʌn] [θɪŋ] [ʊr] [nʌdɚ] , [ɔːl] [gɔːn] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

what	wid	de	War	an	'	one	thing	ur	nudder	,	all	gone	but	me	.
什么	宽	德	战争	一个	-	一	事物	你的	努德	,	全部	已消失	但	我	.

战争结束了，还有一件事，你的兄弟，除了我以外，所有人都走了。

[bʌt; bət] [aɪ] [sed] ['nʌθin] - [ter] [biː; bi] [kɔːld] [oʊl] ['kreɪzi] ['nɪgər] , — [noʊ] , [mɒn] .

But	I	nebber	said	nuthin	'	ter	be	called	ole	crazy	nigger	,	—	no	,	mon	.
但	我	内伯	说	什么也没有	-	特尔	是	称为	奥莱	疯狂的	黑鬼	,	—	不	,	星期一	.

但我从未说过任何会被人叫做老疯黑鬼的话——不，伙计。

[der] [hiː; hi] [wəz] , [ʃɔːr] - [nʌf] , [diː] [seɪm] ['iːg(ə)l] [noʊz] [æn; ən] - [braʊn] [aɪz] [æn; ən] - [kəːlz] ,

Dare	he	wuz	,	shore	'	nuff	,	de	same	eagle	nose	an	'	brown	eyes	an	'	curls	,
敢	他	伍兹	,	支撑	-	足够	,	德	相同的	鹰	鼻子	一个	-	棕色的	眼睛	一个	-	卷发	,

他敢肯定，确实如此，有着同样的鹰钩鼻、棕色的眼睛和卷发。

[diː] [seɪm] ['liːtl] [skrætʃ] , [laɪk] [diː] ['reɪzər] [dʌn] [skrætʃ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [diː] [tʃɪn] .

de	same	leetle	scratch	,	like	de	razor	done	scratch	him	on	de	chin	.
德	相同的	小精灵	划痕	,	喜欢	德	剃刀	完毕	划痕	他	在	德	下巴	.

同样的小划痕，就像剃刀划过他的下巴一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《小册子故事集》是一部汇(Stories from the Chap-Book Being a)
第4/8页

[aɪ] ['noʊd] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [aɪ] - [hɪm; ɪm] ; [nʌn] [ɜːr; ər] [dem] ['kɑːmən] [foʊks] [eint] [fetʃt]
I knowed him , an ' I cyarried him ; none er dem common folks ain't fetched
我 已知 他 , 一个 - 我 - 他 ; 没有任何 呃 民主 常见的 各位 不是 已获取
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我认识他，也认识他；那些普通人都没把他弄到手。

[deɪ] - - , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [eint] ['ænsər] . -
Dey abertised eberywhar , but nobody ain't answer . '
戴伊 - - , 但 无人 不是 回答 . -

他们到处乱跑，但没人回应。

- [keɪs] [deɪ] [kɑːnt] .
' Case dey can't .
- 案件 戴 不能 .

如果他们做不到的话。

[deɪ] [wɔːr] [nt] ['noʊbɑːdi]['lef] - [ter] ['ænsər] - [sɛpt] [ˌem 'iː] ,
Dey war n't nobody lef ' ter answer ' cept me ,
戴伊 战争 不 无人 左 - 特尔 回答 - 除外 我 ,

除了我以外，没有人留下来回答了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv] [æn; ən] ['ɪri] ['tʃʌk(ə)l] .
" and the old man gave an eerie chuckle .
" 和 这 老的 男人 给予 一个 怪异 轻笑 .

“然后，老人发出了一声诡异的轻笑。”

“ [diː] ['dɑːktɚz] [æn; ən] - [diː]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊbɚ] , [bʌt; bət] [deɪ] [keɪ; kiː] [nt] [ə'griː] , [æn; ən] - [diː]
“ De doctors an ' de lawyers talk it all ober , but dey cay n't agree , an ' de
“ 德 医生 一个 - 德 律师 讲话 它 全部 奥伯 , 但 戴 礁岛 不 同意 , 一个 - 德
['pɑːrsn] ,
parson ,
牧师 ,

“医生和律师们把一切都说得清清楚楚，但他们无法达成一致，牧师们……”

[wʌn][ɜːr; ər] ['dɛsi] [haɪɚ] [nuː] [kaɪnd] , [hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [kɪn] [biː; bi] ['berid] [ɪn][diː] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
one er dese hyar new kind , he say he kin be buried in de churchyard ,
一 呃 这些 hyar 新的 种类 , 他 说 他 亲属 是 埋葬 在 德 墓地 ,

其中一位是这种新型的，他说他可能会被埋在教堂墓地里。

[bʌt; bət][diː] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , ['keɪz] [hiː; hi] [maʊt] [ɜːr; ər] [bɪn] [ə; eɪ] - .
but de people make a fuss , kase he mought er bin a su'cide .
但 德 人们 制作 一个 大惊小怪 , 卡塞 他 应该 呃 垃圾桶 一个 - .

但人们却大惊小怪，因为他可能是自杀的。

[soʊ][aɪ] [helpt] ['beri] [hɪm; ɪm] [-] .
So I helped bury him ag'in .
所以 我 帮助 埋葬 他 再次 .

于是我又帮着把他埋葬了。

[siːmz] [laɪk] [aɪ] [wəz] ['speʃəli] - - [ter] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] - - ; [dɪs] [taɪm] [its] [raɪt] [ˌaʊt'saɪd]
Seems like I wuz specially ' pinted ter be his body - sarvant ; dis time it's right outside
似乎 喜欢 我 伍兹 特别 - - 特尔 是 他的 身体 - - ; 迪斯 时间 它是 正确的 外部
[diː] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
de churchyard ,
德 墓地 ,

看来我被特别选中做他的贴身侍从；这次就在教堂墓地外面。

[æn; ən] - ['noʊbɑːdi] [dəunt] [noʊ] [its] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] , ['keɪz] [deɪ] [ɔːl] [pæst] [ə'weɪ] .
an ' nobody don't know it's him but me , kase dey all passed away .
一个 - 无人 不 知道 它是 他 但 我 , 卡塞 戴 全部 通过了 离开 .

除了我以外，没人知道是他，因为他们都去世了。

" [ə; eɪ] [peɪl] , ['wɔːtəri] [muːn] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] , [ðə; ði] [wɪnd] [saud] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] ,
" A pale , watery moon had emerged , the wind soughed among the pine - trees ,
" 一个 苍白 , 水状的 月亮 有 出现 , 这 风 松动 之中 这 松树 - 树木 ,

一轮苍白如水的月亮升起，微风拂过松林。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɔːf] [æn; ən] [aʊl] [huːtid] .
and away off an owl hooted .
和 离开 离开 一个 猫头鹰 发出嘘声 .

一只猫头鹰鸣叫着飞走了。

" [diː] ['nɛks] - [taɪm] ['aɪz] [^wain] [tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪn] [diː] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
" De nex ' time I's gwine to bury him right in de churchyard .
" 德 下一个 - 时间 是 格温 到 埋葬 他 正确的 在 德 墓地 .

“下次我一定要把他埋在教堂墓地里。”

[hiː; hi] [^wain] [ter] [kʌm] [wʌns] [moʊ] - , [æn; ən] - [aɪ] [eint] [^wain] [ter] [daɪ] [tɪl] [den] ,
He gwine ter come once mo ' , an ' I ain't gwine ter die till den ,
他 格温 特尔 来 一次 莫 - , 一个 - 我 不是 格温 特尔 死 直到 丹 ,

他还会再来一次，而我不到那时绝不死去。

[æn; ən] - [dæt] [taɪm] ['hiːz] [^wain] [ter] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [diː] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm]
an ' dat time he's gwine ter be buried in de churchyard , and he won't come
一个 - 数据 时间 他是 格温 特尔 是 埋葬 在 德 墓地 , 和 他 惯于 来
[noʊ] [moʊ] - ,
no mo ' ,
不 莫 - ,

到那时他将被埋葬在教堂墓地里，他再也不会来了。

[æn; ən] - [den] [aɪl] [pæs] [ə'weɪ] .
an ' den I'll pass away .
一个 - 丹 患病的 经过 离开 .

然后我就会死去。

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['smɪθi] :
" A shout came through the dusk from the smithy :
" 一个 喊 来了 通过 这 黄昏 从 这 铁匠铺 :

“暮色中，铁匠铺里传来一声喊叫：

“ [seɪ] , ['mɪstər] , [kʌm] ; [hɪəz] [jʊr; jər] [hɔːrs] .
“ Say , mister , come ; here's your horse .
" 说 , 先生 , 来 ; 这里是 你的 马 .

“先生，过来，您的马在这儿。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] .
" The other words were indistinguishable .
" 这 其他 字 是 无法区分的 .

其他词语无法区分。

[aɪ] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [rɪ'lʌktəntli] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	arose	and	started	up	the	road	reluctantly	,	longing	to	know	more	of	the
我	出现	和	开始	向上	这	路	勉强	,	渴望	到	知道	更多的	的	这

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

我起身，不情愿地沿着道路走去，渴望了解更多关于这个谜团的信息。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ə'gen] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [kæp] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , ['moʊʃnləs] , ['siːtɪd] [ɪn]

The	old	man	again	removed	his	cap	,	and	so	I	left	him	,	motionless	,	seated	in
这	老的	男人	再次	已移除	他的	帽	,	和	所以	我	左边	他	,	静止不动	,	坐着	在

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

the	shadows	,
这	阴影	,

老人再次摘下帽子，于是我离开了，只见他一动不动地坐在阴影里。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [gloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

facing	the	faint	glow	in	the	west	.
面向	这	头晕的	辉光	在	这	西方	.

面向西方微弱的光芒。

[maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['redi] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] ,

My	horse	was	ready	when	I	reached	the	forge	,
我的	马	曾是	准备好	什么时候	我	达到	这	锻造	,

我到达铁匠铺时，我的马已经准备好了。

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['stændɪŋ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

the	blacksmith	standing	dark	and	massive	in	the	doorway	.
这	铁匠	常设	黑暗的	和	大量的	在	这	门口	.

铁匠魁梧的身躯，身形阴沉地站在门口。

“ [æn; ən] [oʊld] ['niːgroʊ] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['stɔːri] , ” [aɪ] [sed] ['æftər]

“	An	old	negro	has	just	been	telling	me	a	remarkable	story	,	”	I	said	after
“	一个	老的	黑人	有	只是	到过	讲述	我	一个	卓越	故事	,	”	我	说	后

['maʊntɪŋ] ;

mounting	;
安装	;

“一位老黑人刚才给我讲了一个非同寻常的故事，”我上车后说道；

“ [ðæt] [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['sjuisaidz] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [oʊk] , [wʌn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

“	that	there	have	been	two	suicides	found	hanging	to	the	old	oak	,	one	long	ago	.
“	那	那里	有	到过	二	自杀	成立	绞刑	到	这	老的	橡木	,	一	长的	前	.

”

”

”

“据说曾有两具自杀者的尸体被发现吊死在那棵老橡树上，其中一具是很久以前的事了。”

“ [kɑːnt] [seɪ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [ɪm'pæsɪvli] [ænd; ənd] ['stɑːlɪdli] .

“	Can't	say	,	”	answered	the	blacksmith	,	impassively	and	stolidly	.
“	不能	说	,	”	回答	这	铁匠	,	面无表情地	和	沉稳地	.

“说不准，”铁匠面无表情、语气平静地回答道。

“ [eint] [lɪvd] [hɪr] ['veri] [lɔːŋ] [maɪ'self] .

“	Ain't	lived	here	very	long	myself	.
“	不是	居住地	这里	非常	长的	我	.

“我本人在这里居住的时间也不长。”

['ɔːlweɪz] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] - [ded] [oʊk] - ['evər] [sɪns] [aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Always	been	called	the	'	Dead	Oak	'	ever	since	I	knowed	it	.	”
总是	到过	称为	这	-	死的	橡木	-	曾经	自从	我	已知	它	.	”

从我认识它以来，它一直被叫做“枯橡树”。

“ [wel] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [æn; ən][oʊld]['niːgroʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊʃi] [waɪt] [hed] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

“	**Well**	,	**do**	**you**	**know**	**an**	**old**	**negro**	**with**	**a**	**bushy**	**white**	**head**	**and**	**beard**	,
”	出色地	,	做	你	知道	一个	老的	黑人	和	一个	茂密的	白色的	头	和	胡须	,

“你认识一个头发和胡须都蓬松的白发老黑人吗？”

[huː] [laɪvz; lɪvz] [nɪr] [ðə; ði] [brʊk] [haʊs] ?

who	**lives**	**near**	**the**	**Brooke**	**House**	**?**
WHO	生活	靠近	这	布鲁克	房子	?

谁住在布鲁克楼附近?

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”

Who	**is**	**he**	**?**	**”**
WHO	是	他	?	”

他是谁?

“ [maɪt] [biː; bi][oʊld][sæm] , [ɔːr] [laɪʒ] , [ɔːr] [kæʃ] .

“	**Might**	**be**	**old**	**Sam**	**,**	**or**	**Lige**	**,**	**or**	**Cash**	**.**
”	可能	是	老的	山姆	, 或者		lige	, 或者		现金	.

“可能是老萨姆，也可能是莱奇，或者卡什。”

[lɑːts][ʌv; əv] - [ɪm] [raʊnd] [hɪr] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [seɪ]

Lots	**of**	**'**	**em**	**round**	**here**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**man**	**,**	**and**	**that**	**was**	**all**	**he**	**would**	**say**
很多	的	-	呃	圆形的	这里	,	”	回答	这	男人	,	和	那	曾是	全部	他	会	说

.

:
.

“这附近有很多，”那人回答道，然后就只说了这些。

[aɪ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] ['ræpɪdli] ,

I	**mounted**	**and**	**rode**	**off**	**rapidly**	**,**
我	安装	和	骑	离开	快速	,

我翻身上马，迅速扬长而去。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [sɪks] ['aʊərz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

for	**there**	**were**	**still**	**six**	**hours**	**of**	**travel**	**before**	**reaching**	**my**	**destination**	**.**
为了	那里	是	仍然	六	小时	的	旅行	前	到达	我的	目的地	.

因为距离目的地还有六个小时的路程。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [tʃɪl] , ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði][draɪ]['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triː] .

The	**moonlight**	**was**	**faint**	**and**	**chill**	**,**	**silvering**	**the**	**dry**	**foliage**	**of**	**the**	**old**	**tree**	**.**
这	月光	曾是	头晕的	和	寒意	,	镀银	这	干燥	叶子	的	这	老的	树	.

月光微弱而寒冷，将老树枯黄的树叶染成银色。

[aɪ] [druː] [reɪn] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**drew**	**rein**	**under**	**it**	**,**
我	画	缰绳	在下面	它	,

我勒住了缰绳，

[ænd; ənd] [piəd] ['veɪnli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːrkər] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] ;

and	**peered**	**vainly**	**into**	**the**	**shadows**	**for**	**the**	**darker**	**outlines**	**of**	**the**	**old**	**negro**	**;**
和	窥视	徒劳地	进入	这	阴影	为了	这	较暗	概述	的	这	老的	黑人	;

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

he	**had**	**disappeared**	**,**
他	有	消失	,

他徒劳地向阴影中张望，想寻找那个老黑人的深色轮廓；但他已经消失了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['prez(ə)nt] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nɑːrld] [ruːt] ,

but	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**he**	**was**	**still**	**present**	**,**	**sitting**	**on**	**the**	**gnarled**	**root**	**,**
但	它	似乎	到	我	他	曾是	仍然	展示	,	坐着	在	这	盘根错节的	根	,

但我觉得他仍然在那里，坐在那根盘根错节的树根上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [oʊld] [kɔːrps] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niː] , ['weɪtɪŋ] .

with	the	pallid	face	of	that	young	old	corpse	against	his	knee	,	waiting	.
和	这	苍白	脸	的	那	年轻的	老的	尸体	反对	他的	膝盖	,	等待	.

他膝上趴着那具年轻老尸苍白的脸，静静地等待着。

[ðə; ði] [aʊl] [huːtid] .

The	owl	hooted	.
这	猫头鹰	发出嘘声	.

猫头鹰发出鸣叫声。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪm] ['mænʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

A	faint	light	shone	from	the	dim	mansion	in	the	fields	,
一个	头晕的	光	闪耀	从	这	暗淡	大厦	在	这	字段	,

田野中那座昏暗的宅邸透出微弱的灯光。

[ænd; ənd][aɪ] [prest] [ɑːn] [θruː] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [loʊ] [paɪnz] .

and	I	pressed	on	through	a	belt	of	low	pines	.
和	我	按下	在	通过	一个	腰带	的	低的	松树	.

我继续穿过一片低矮的松树林。

[wen] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɑːn][maɪ] [wei] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

When	some	distance	on	my	way	I	turned	and	looked	back	.
什么时候	一些	距离	在	我的	方式	我	转向	和	看起来	后退	.

走了一段路后，我转身回头看了一眼。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɪθi] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

The	glow	of	the	smithy	was	hidden	.
这	辉光	的	这	铁匠铺	曾是	隐	.

铁匠铺的灯光被遮蔽了。

[ɔːl][ðə; ði] [loʊ] [stretʃ] [ʌv; əv][lænd][wʌz; wəz]['foʊldɪd][ɪn] ['twaɪlaɪt] ,

All	the	low	stretch	of	land	was	folded	in	twilight	,
全部	这	低的	拉紧	的	土地	曾是	折叠	在	暮	,

暮色笼罩着大地，低洼的平原尽收眼底。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [skaɪ][ðə; ði] [ded] [oʊk] [stʊd] ['spektrəl] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

and	against	the	pale	sky	the	Dead	Oak	stood	spectral	and	alone	.
和	反对	这	苍白	天空	这	死的	橡木	站立	光谱	和	独自的	.

在苍白的天空映衬下，枯死的橡树孤零零地矗立着，显得格外凄凉。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - ['bæləd]

THE	MAKING	OF	MONSIEUR	LESCARBOT'S	BALLAD
这	制作	的	先生	-	民谣

《莱斯卡博先生的歌谣》的创作

[baɪ] ['wɪljəm] ['hɑːloʊˌweɪ] , ['dʒunjɜ] .

By	William	Holloway	,	Jr	.
经过	威廉	霍洛威	,	小	.

作者：小威廉·霍洛威

[tiː]

T
T

T

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - .

was	a	stormy	evening	of	March	,	1611	.
曾是	一个	暴风雨	晚上	的	行进	,	-	.

那是1611年3月一个暴风雨的夜晚。

[ɔːl] [deɪ] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['wɜːrlwɪnd] [ɑːn][pɔːrt] ['rɔɪəl] ,

All	day	snow	had	fallen	in	a	white	whirlwind	on	Port	Royal	,
全部	天	雪	有	倒下	在	一个	白色的	旋风	在	港口	皇家	,

整整一天，雪花如白色旋风般飘落在皇家港上空。

['wɪnɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪts] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] , [ænd; ənd] [səb'mə:dʒɪŋ] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] [rɪ'lentləsli] ,

winning	one	by	one	its	points	of	vantage	,	and	submerging	each	in	turn	relentlessly	,
获胜	一	经过	一	它是	积分	的	优势	,	和	沉没	每个	在	转动	毫不留情	,

逐一夺取有利位置，并毫不留情地逐一将其淹没。

[tɪl] [naʊ] [ðə; ði]['taɪni] ['kɑ:ləni] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [drɪfts] .

till	now	the	tiny	colony	had	almost	vanished	in	the	drifts	.
直到	现在	这	微小的	殖民地	有	几乎	消失了	在	这	漂移	.

到现在为止，这群小家伙几乎已经消失在雪堆里了。

[saɪnz] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] .

Signs	of	outline	there	were	none	.
标志	的	大纲	那里	是	没有任何	.

那里没有任何轮廓。

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['geɪtweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsaʊθ'i:st] , ['kɑ:vən] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɜ:r] - [di:] - [li:; li:s]

The	great	stone	gateway	at	the	southeast	,	carven	above	with	the	fleur	-	de	-	lis
这	伟大的	石头	网关	在	这	东南	,	卡文	多于	和	这	花朵	-	德	-	列表

,

,

,

东南方向巨大的石门，上方雕刻着鸢尾花图案，

[wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['sentri] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rd] - [ru:m] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

was	dim	and	shapeless	even	to	the	sentry	in	the	guard	-	room	beside	it	;
曾是	暗淡	和	无形	甚至	到	这	哨兵	在	这	警卫	-	房间	旁	它	;

即使对于旁边警卫室里的哨兵来说，那东西也显得昏暗模糊；

[ðə; ði]['bæstʃən][tu:; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] , [ɪts] [fɔ:r] ['kænən] [kwaɪt] ['berid] , [meltid] ['veɪgli] ['ɪntu:][ðə; ði]

the	bastion	to	the	southwest	,	its	four	cannon	quite	buried	,	melted	vaguely	into	the
这	堡垒	到	这	西南	,	它是	四	大炮	相当	埋葬	,	融化	依稀	进入	这

['dɑ:rknəs] .

darkness	.
黑暗	.

西南方向的堡垒，其四门大炮完全埋入地下，隐约融入黑暗之中。

[snoʊ] [leɪ] ['evriwer] .

Snow	lay	everywhere	.
雪	躺	到处	.

到处都是积雪。

[ðə; ði] ['geɪbld] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [waɪt] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['mɒnstəz] , [ænd; ənd] [streɪndʒ]

The	gabled	houses	were	turned	into	white	misshapen	monsters	,	and	strange
这	山墙	房屋	是	转向	进入	白色的	畸形	怪物	,	和	奇怪的

[fæn'tæstɪk] [maʊndz] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [skwer] .

fantastic	mounds	stretched	across	the	Square	.
极好的	土堆	拉伸	穿过	这	正方形	.

山墙房屋变成了白色的畸形怪物，奇异的土堆横跨广场。

['i:v(ə)n][ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [fræns] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

Even	the	flag	of	France	in	the	centre	,
甚至	这	旗帜	的	法国	在	这	中心	,

甚至连中央的法国国旗也是如此。

[bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [ʌv; əv][pɔ:rt] ['rɔɪəl] [stʊd] [i:tʃ] [jɪr] [tu:; tə] [gri:t] [hɪz; ɪz] ['væsl] ,

beneath	which	the	Seigneur	of	Port	Royal	stood	each	year	to	greet	his	vassals	,
下面	哪个	这	领主	的	港口	皇家	站立	每个	年	到	迎接	他的	附庸	,

每年，皇家港领主都会站在这座塔下迎接他的封臣。

[hæd; həd] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [ðə; ði][wɪnd] ['hævɪŋ] [ræpt] [ˌaɪ 'ti:] ['taɪtli] [ə'baʊt] [ɪts] [stɑ:f] ,

had	suffered	with	the	rest	,	the	wind	having	wrapped	it	tightly	about	its	staff	,
有	遭受	和	这	休息	,	这	风	拥有	包装	它	紧紧	关于	它是	职员	,

它也和其他树木一样遭受了风的侵袭，狂风紧紧地裹住了它的枝干。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [fleɪks] [blɔtid] [aʊt] [ɪts] ['liliz] .

and	the	interminable	flakes	blotted	out	its	lilies	.
和	这	没完没了	薄片	印迹	出去	它是	百合花	.

无尽的雪花遮蔽了百合花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][baɪ][ðə; ði][klɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔlənɪsts] [lɔːŋ] [sɪns] [ə'bed] , [soʊ][ðæt] ,

It	was	ten	by	the	clock	,	and	the	colonists	long	since	abed	,	so	that	,
它	曾是	十	经过	这	钟	,	和	这	殖民者	长的	自从	阿贝德	,	所以	那	,

当时已经十点了，殖民者们早已入睡，因此，

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛntriz] ['kænd(ə)l] ,

save	for	the	blink	of	the	sentry's	candle	,
节省	为了	这	眨	的	这	哨兵的	蜡烛	,

除了哨兵蜡烛闪烁的那一瞬间，

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] .

a	stranger	passing	by	the	guard	-	room	would	have	seen	no	sign	of	life	.
一个	陌生人	通过	经过	这	警卫	-	房间	会	有	已见	不	符号	的	生活	.

一个路过警卫室的陌生人不会看到任何生命迹象。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [drɪft] [hɪd][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

But	that	was	only	because	a	giant	drift	hid	the	great	hall	of	the
但	那	曾是	仅有的	因为	一个	巨大的	漂移	隐藏	这	伟大的	大厅	的	这

[ˌseɪnjʊ'riː] [frʌm; frəm] [saɪt] ,

seigneurie	from	sight	,
领地	从	视线	,

但这仅仅是因为一大片积雪遮蔽了领主的宏伟大厅，使人无法看见。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [diːp] ,

for	there	a	few	of	them	were	still	awake	and	drinking	deep	,
为了	那里	一个	很少	的	他们	是	仍然	醒	和	喝	深的	,

因为还有一些人醒着，正在痛饮。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə'keɪdiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌk] [diː] [mɑːnt'piːljər] , ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

in	honor	of	the	coming	to	Acadie	of	the	Duc	de	Montpelier	,	cousin	of	the
在	荣誉	的	这	未来	到	阿卡迪	的	这	杜克	德	蒙彼利埃	,	表哥	的	这

[kɪŋ] .

king	.
国王	.

为庆祝国王的表弟蒙彼利埃公爵莅临阿卡迪亚。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['weɪnskətid] [ruːm] , - , ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][pɔːrt] ['rɔɪəl] , [sæt] ['mjuːzɪŋ]

Within	the	long	wainscoted	room	,	Poutrincourt	,	Seigneur	of	Port	Royal	,	sat	musing
之内	这	长的	护墙板	房间	,	-	,	领主	的	港口	皇家	,	卫星	沉思

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][hjuːdʒ][lɔːg]['faɪər] ,

before	a	huge	log	fire	,
前	一个	巨大的	日志	火	,

在装饰着护墙板的长房间里，皇家港领主普特兰库尔坐在巨大的壁炉前沉思。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [hændz] [spred] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['meloʊ] [hiːt] .

with	his	thin	white	hands	spread	out	to	the	mellow	heat	.
和	他的	薄的	白色的	双手	传播	出去	到	这	醇厚	热	.

他那双纤细白皙的手摊开，感受着温暖的阳光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['delɪkətli] ['kɑːntʊrd] [ænd; ənd] [krɔːst] [baɪ] ['meni] [laɪnz] ,

His	face	,	delicately	contoured	and	crossed	by	many	lines	,
他的	脸	,	轻柔地	轮廓	和	交叉	经过	许多	线条	,

他那张轮廓分明、布满皱纹的脸，

[gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌdi] [hjuː] [waɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [rɔːrd] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] - [ɑːrtʃt] ['tʃɪmni] ;

gleamed	with	a	ruddy	hue	while	the	flames	roared	up	the	high	-	arched	chimney	;
闪闪发光	和	一个	红润	色调	尽管	这	火焰	咆哮	向上	这	高的	-	拱形	烟囱	;

火焰沿着高高的拱形烟囱熊熊燃烧，烟囱闪耀着红光；

[wen] [ðeɪ] [sæŋk] [loʊ] [ə'gen] ,
when they sank low again ,
什么时候 他们 沉没 低的 再次 ,

当他们再次跌入谷底时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['æʃ(ə)n] [mæsk] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪlkən] ['dʌblət] .
it had the likeness of an ashen mask against the blackness of his silken doublet .
它 有 这 相似 的 一个 铁青 面具 反对 这 黑 的 他的 丝 双联体 .

在他黑色丝绸紧身衣的映衬下，它就像一张灰烬般的面具。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [blæk] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rʌflz] .
He was clad entirely in black , even to his ruffles .
他 曾是 覆膜 完全 在 黑色的 , 甚至 到 他的 褶边 .

他全身都是黑色的，连领口的褶边也是黑色的。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['sʌŋkən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
His head was sunken on his breast .
他的 头 曾是 凹陷 在 他的 胸部 .

他头埋在胸前。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,
And thus he sat gazing at the fire ,
和 因此 他 卫星 凝视 在 这 火 ,

于是他便坐着，凝视着火焰。

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [groʊ'teskli] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] .
his shadow on the wall behind keeping time grotesquely to the leaping flames .
他的 阴影 在 这 墙 在后面 保持 时间 怪诞地 到 这 跳跃 火焰 .

他的影子投射在身后的墙上，与跳跃的火焰形成怪诞的节奏。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [mɑːrk] - , [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] ,
To his left Marc Lescarbot , the poet of the colony ,
到 他的 左边 马克 - , 这 诗人 的 这 殖民地 ,

在他左边的是殖民地诗人马克·莱斯卡博特，

['lisnd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['mʌskæt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] - ['endləs] ['stɔːriz] .
listened across a bowl of muscat to one of Imbert's endless stories .
听着 穿过 一个 碗 的 马斯喀特 到 一 的 - 无尽的 故事 .

我一边喝着一碗麝香葡萄酒，一边听伊姆伯特讲他没完没了的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð; wɪθ] ['driːmi] [greɪ] [aɪz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['gɜːrlɪʃ] ['dɪmplz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
He was tall and thin , with dreamy gray eyes ; there were girlish dimples on his cheeks .
他 曾是 高的 和 薄的 , 和 梦幻般的 灰色的 眼睛 ; 那里 是 少女 酒窝 在 他的 脸颊 .

他身材高挑纤瘦，有着梦幻般的灰色眼睛；脸颊上还有少女般的酒窝。

[dʒʌst] [naʊ] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [pleɪd] ['nɜːrvəsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] ,
Just now , however , his face was flushed and his fingers played nervously about his girdle ,
只是 现在 , 然而 , 他的 脸 曾是 酡 和 他的 手指 玩 紧张地 关于 他的 腰带 ,

然而刚才，他却满脸通红，手指紧张地在腰带上不安地摆弄着。

[fɔːr; fər][ɪm'bɜːrt] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
for Imbert , after a fashion of his own ,
为了 伊姆伯特 , 后 一个 时尚 的 他的 自己的 ,

对于伊姆伯特来说，这是他自己独有的方式：

[wʌz; wəz] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] ['flʌrɪʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [sɔ:rd] .

was	emphasizing	the	narrative	with	reckless	flourishings	of	his	naked	sword	.
曾是	强调	这	叙述	和	鲁莽	繁荣	的	他的	裸	剑	.

他挥舞着赤裸的剑，肆意地强调着故事情节。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɔ:lmoʊst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] ,

But	even	then	,	with	the	point	almost	upon	his	breast	,
但	甚至	然后	,	和	这	观点	几乎	之上	他的	胸部	,

但即便如此，当枪尖几乎抵到他胸口时，

[mə'sjɜ:r] - [baɪ][noʊ] [mi:nz] [lɔ:st][hɪz; ɪz][ɜ:r'bænəti] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ˌɔ:l'bi:ɪt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['æŋkʃəs] ,

Monsieur	Lescarbot	by	no	means	lost	his	urbanity	,	for	his	smile	,	albeit	a	trifle	anxious	,
先生	-	经过	不	方法	丢失的	他的	城市化	,	为了	他的	微笑	,	尽管	一个	琐事	焦虑的	,

莱斯卡博先生丝毫没有失去他的文雅风度，因为他的笑容虽然略带一丝焦虑，却依然保持着。

[wʌz; wəz] [stɪl] [moʊst] ['wʌndrəs] [swi:t] .

was	still	most	wondrous	sweet	.
曾是	仍然	最多	奇妙的	甜的	.

依然是最美妙的甜点。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ɪm'bɜ:rt] , [ðə; ði]['stɔ:ri][hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd][hɪm; ɪm] [bɪ'jɑ:nd] [kən'troʊl] .

As	for	Imbert	,	the	story	he	was	telling	had	excited	him	beyond	control	.
作为	为了	伊姆伯特	,	这	故事	他	曾是	讲述	有	兴奋的	他	超过	控制	.

至于伊姆伯特，他所讲述的故事让他兴奋不已，难以自控。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][waɪld] [si:] - ['roʊvɪŋ] [deɪz] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .

It	was	as	if	his	wild	sea	-	roving	days	had	returned	.
它	曾是	作为	如果	他的	荒野	海	-	漫游	天	有	返回	.

仿佛他昔日在海上漂泊的岁月又回来了。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [flæʃt] ['fɪrsli] [frʌm; frəm][aʊt][hɪz; ɪz] [red] , ['ska:d] [feɪs] ; [hɪz; ɪz]['ru:bɪkənd][lɪps] [wɜ:r; wər][prəʊ'tru:did] ;

His	black	eyes	flashed	fiercely	from	out	his	red	,	scarred	face	;	his	rubicund	lips	were	protruded	;
他的	黑色的	眼睛	闪光灯	激烈地	从	出去	他的	红色的	,	疤痕	脸	;	他的	红润的	嘴唇	是	突出	;

他那双黑色的眼睛从他那张满是伤疤的红脸上闪过，目光凶狠；他那红润的嘴唇向外突出；

[hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [left] [hænd][wʌz; wəz] [twaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [blæk] [her] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

his	massive	left	hand	was	twined	in	the	coarse	black	hair	that	overhung	his	forehead	.
他的	大量的	左边	手	曾是	缠绕	在	这	粗	黑色的	头发	那	悬垂	他的	前额	.

他那只粗壮的左手缠绕在垂在额前的浓密黑发中。

[æz; əz][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [dɑ:nst] [ə'θwɔ:rt] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] - , ['ɔ:lweɪz] ['fænsɪf(ə)l] ,

As	the	firelight	danced	athwart	him	he	seemed	to	Lescarbot	,	always	fanciful	,
作为	这	火光	跳舞	横穿	他	他	似乎	到	-	,	总是	奇幻的	,

火光在他身上跳跃，在莱斯卡博看来，他总是那么爱幻想。

[mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][gɔdz][ɑ:n][ðə; ði] [boʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['lɑ:bstər] - [klɔ:] [paɪps] , [soʊ] [brɔ:d] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ,

much	like	the	gods	on	the	bowls	of	the	Indian	lobster	-	claw	pipes	,	so	broad	was	his	short	,
很多	喜欢	这	神	在	这	碗	的	这	印度	龙虾	-	爪	管道	,	所以	广阔	曾是	他的	短的	,

就像印度龙虾爪烟斗碗上的神像一样，他的短小精悍却又如此宽广。

[skwɑːt]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊ] ['fleɪmɪŋ] [red] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

squat	body	and	so	flaming	red	his	face	.
蹲	身体	和	所以	炽盛	红色的	他的	脸	.

他身材矮胖，脸涨得通红。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ðə; ði] - [sʌn] , - ,

On	the	right	at	a	small	table	the	Seigneur's	son	,	Biencourt	,
在	这	正确的	在	一个	小的	桌子	这	-	儿子	,	-	,

右边一张小桌子旁坐着领主的儿子比安库尔，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʌk][diː] [mɑːnt'piːljər] [pleɪd] [æt; ət][daɪs] ; [ðə; ði][wʌn] ['iːgərli] ,

and	the	Duc	de	Montpelier	played	at	dice	;	the	one	eagerly	,
和	这	杜克	德	蒙彼利埃	玩	在	骰子	;	这	一	急切地	,

蒙彼利埃公爵玩骰子；其中一个兴致勃勃，

[æz; əz] [ɪf] ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [paɪl][ʌv; əv] [pɪs'toʊl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['lɪstləs] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

as	if	mindful	of	his	growing	pile	of	pistoles	,	the	other	in	listless	unconcern	.
作为	如果	正念	的	他的	生长	桩	的	手枪	,	这	其他	在	蔫	漠不关心	.

仿佛有人注意到自己身上越来越多的手枪，而另一个人则显得漫不经心，漠不关心。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪn'hænst] , [fɔːr; fər] [waɪl] -

And	this	difference	the	appearance	of	the	two	enhanced	,	for	while	Biencourt
和	这	不同之处	这	外貌	的	这	二	增强型	,	为了	尽管	-

[wʌz; wəz] [tɔːl] , [bluː] - [aɪd] ,

was	tall	,	blue	-	eyed	,
曾是	高的	,	蓝色的	-	眼睛	,

而这种差异也凸显了两人外貌上的差异，因为比安库尔身材高大，蓝眼睛，

[ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] [freʃ] [ʌv; əv] [feɪs] , [ðə; ði]['dʌk][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

and	smooth	and	fresh	of	face	,	the	duc	was	short	and	dark	,
和	光滑的	和	新鲜的	的	脸	,	这	杜克	曾是	短的	和	黑暗的	,

公爵面容光滑清爽，头发又短又黑。

[wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] , ['wɪrid] ['kaʊntənəns] .

with	glittering	black	eyes	and	a	pale	,	wearied	countenance	.
和	闪闪发光	黑色的	眼睛	和	一个	苍白	,	疲惫	面容	.

她有着闪亮的黑眼睛和苍白疲惫的面容。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] - [wʌz; wəz] ['breɪvli] [drest] [ɪn] ['dʌblət] [ænd; ənd][hoʊz][ʌv; əv][sɔːft] [bluː]

And	whereas	Biencourt	was	bravely	dressed	in	doublet	and	hose	of	soft	blue
和	然而	-	曾是	勇敢地	穿着	在	双联体	和	软管	的	柔软的	蓝色的

['sætn] ,

satin	,
缎	,

而比安库尔则勇敢地穿着一件柔软的蓝色缎子紧身衣和长袜，

[ðə; ði]['dʌk] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [ðæt] ['hɑːməˌnaɪzd] ['sɑːmbərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['peɪlnəs] [ænd; ənd]

the	duc	wore	a	black	velvet	that	harmonized	sombrely	with	his	paleness	and
这	杜克	穿着	一个	黑色的	天鹅绒	那	协调	忧郁地	和	他的	苍白	和

[hɪz; ɪz] ['lɪstləsnəs] .

his	listlessness	.
他的	倦怠	.

公爵身穿黑色天鹅绒长袍，与他苍白的肤色和萎靡不振的神情形成了阴郁的对比。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [riːtʃt] [ə'keɪdiː] [frʌm; frəm] [fræns] ,

He	had	but	that	day	reached	Acadie	from	France	,
他	有	但	那	天	达到	阿卡迪	从	法国	,

他当天才从法国抵达阿卡迪亚。

[jet] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [laɪf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][fɜːr] - [klæd] ['læki] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

yet	the	sight	of	the	forest	life	about	him	,	the	fur	-	clad	lackeys	and	strange
然而	这	视线	的	这	森林	生活	关于	他	,	这	毛皮	-	覆膜	喽啰	和	奇怪的

['ɪndiən] ['relɪks] ,

Indian	relics	,
印度	遗物	,

然而，他周围的森林景象，身穿皮毛的仆从和奇异的印第安遗物，

[siːmd] ['skersli] [tuː; tə][stɜːr][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] .

seemed	scarcely	to	stir	his	pulses	.
似乎	几乎	到	搅拌	他的	脉冲	.

似乎几乎无法激起他的脉搏。

[ɪn'sted] [hiː; hi][sæt][ɪn] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , ['kerləsli] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] , [rɪŋd]

Instead	he	sat	in	silence	by	the	table	,	carelessly	toying	with	his	white	,	ringed
反而	他	卫星	在	沉默	经过	这	桌子	,	粗心大意	玩具	和	他的	白色的	,	环状

[hændz] .

hands	.
双手	.

他却默默地坐在桌旁，漫不经心地摆弄着他那双戴着戒指的白皙的手。

[ðə; ði] [raʊnd] ['endɪd] [ænd; ənd] - [swept] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪnz] .

The	round	ended	and	Biencourt	swept	in	his	gains	.
这	圆形的	结束	和	-	扫荡	在	他的	收益	.

回合结束，比安库尔巩固了自己的优势。

“ ['dʌbəlz] ?

“	Doubles	?
“	双打	?

双打?

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

[ðə; ði]['dʌk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [steɪk] .

The	duc	nodded	and	pushed	forward	his	stake	.
这	杜克	点头	和	推动	向前	他的	赌注	.

公爵点点头，将木桩向前推进去。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [keɪm] [ə'bɔːrd] [juː 'es] , [mə'sjɜːr] - , ” [rɔːrd] [ɪm'bɜːrt] ,

“	It	was	then	the	English	came	aboard	us	,	Monsieur	Lescarbot	,	”	roared	Imbert	,
“	它	曾是	然后	这	英语	来了	船上	我们	,	先生	-	,	”	咆哮	伊姆伯特	,

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

waving	his	sword	,
挥手	他的	剑	,

“就在那时，英国人登上了我们的船，莱斯卡博先生，”伊姆贝尔挥舞着剑咆哮道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] [fɪrs] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hæf]['aʊər; ɑːr]

“	and	I	leave	you	to	judge	how	fierce	the	fighting	was	with	half	our
“	和	我	离开	你	到	法官	如何	凶猛的	这	斗争	曾是	和	一半	我们的

[men] [ɔːl'redi] [ded] .

men	already	dead	.
男人	已经	死的	.

“至于战斗有多么激烈，就留给你们来评判吧，当时我们已经有一半的士兵阵亡了。”

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] ['ʃæmblz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [stʊd] [pi(ː)'ɛə] ['juːstən] ,

The	deck	was	a	red	shambles	,	and	in	the	midst	stood	Pierre	Euston	,
这	甲板	曾是	一个	红色的	一片混乱	,	和	在	这	中间	站立	皮埃尔	尤斯顿	,

甲板上一片血迹斑斑，皮埃尔·尤斯顿就站在正中央。

[blʌd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] . ”

blood	from	head	to	heel	.	”
血	从	头	到	脚跟	.	”

从头到脚都是血。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbæləd] , ” [ˈmɝːmɝd] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] .

“	It	is	worthy	of	a	ballad	,	”	murmured	his	hearer	.
”	它	是	值得	的	一个	民谣	,	”	低声说道	他的	听者	.

“这值得谱成一首民谣，”听者低声说道。

[ðə; ði][ˈdʌk] [ˈʃivəd] [ænd; ənd] [druː] [ˈnɪrər] [ðə; ði][ˈfaɪər] .

The	duc	shivered	and	drew	nearer	the	fire	.
这	杜克	瑟瑟发抖	和	画	更近	这	火	.

公爵打了个寒颤，走近了火堆。

“ [duː][ˈbæləʤ] [ˈflɜːrɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [ˈfroʊz(ə)n][lænd] ?

“	Do	ballads	flourish	in	this	frozen	land	?
”	做	民谣	繁荣	在	这	冷冻	土地	?

“在这片冰封的土地上，民谣是否依然盛行？ ”

” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæŋgwɪd][lɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈaɪˌbraʊz] .

”	he	asked	,	with	a	languid	lift	of	his	black	eyebrows	.
”	他	问	,	和	一个	慵懒的	举起	的	他的	黑色的	眉毛	.

“他问道，同时懒洋洋地挑了挑黑眉毛。”

- [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .

Poutrincourt	started	from	his	reverie	.
-	开始	从	他的	遐想	.

普特兰库尔从沉思中回过神来。

“ - [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈpoʊət] , [məˈsjɜːr] [lə][ˈdʌk] .

“	Lescarbot	is	a	famous	poet	,	monsieur	le	duc	.
”	-	是	一个	著名的	诗人	,	先生	勒	杜克	.

“莱斯卡博特是一位著名的诗人，勒杜克先生。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbæləd][ɔːr] [lʌv] - [sɔːŋ] [aɪ] [noʊ] [fjuː][tuː; tə][ˈiːkwəl][hɪm; ɪm] .

For	a	ballad	or	love	-	song	I	know	few	to	equal	him	.
为了	一个	民谣	或者	爱	-	歌曲	我	知道	很少	到	平等的	他	.

论情歌或爱情歌曲，我认识的人中很少有人能与他媲美。

” [ə; eɪ] [blʌʃ] [ˈrednd] [ðə; ði][ˈpoʊəts] [ˈdɪmpld] [tʃiːks] .

”	A	blush	reddened	the	poet's	dimpled	cheeks	.
”	一个	脸红	发红	这	诗人的	凹陷的	脸颊	.

诗人的脸颊泛起了红晕，露出了酒窝。

“ [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈmɑːdɪstli] .

“	The	wilderness	is	full	of	subjects	,	”	said	he	,	modestly	.
”	这	荒野	是	满的	的	主题	,	”	说	他	,	谦虚地	.

“荒野里到处都是臣民，”他谦虚地说。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] [ˈoʊkən] [dɔːr] [ˈrætld] [ˈklæmərəsli] [tuː; tə]

The	wind	was	rising	higher	and	the	stout	oaken	door	rattled	clamorously	to
这	风	曾是	上升	更高	和	这	肥硕	橡木	门	摇晃	喧闹地	到

[ðə; ði] [waɪt] [gʌsts] .

the	white	gusts	.
这	白色的	阵风	.

风越刮越大，厚重的橡木门在凛冽的狂风中发出刺耳的嘎嘎声。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['dʌk] [di:] [mɑ:nt'pi:ljər] ['ʃivəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

His	highness	the	Duc	de	Montpelier	shivered	again	and	looked	about	him
他的	高度	这	杜克	德	蒙彼利埃	瑟瑟发抖	再次	和	看起来	关于	他

['sʌmwʌt] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kweɪntli] ['kɑ:vən] [dɔ:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['berskɪn] [ænd; ənd] ['hedz]

somewhat	curiously	at	the	quaintly	carven	doors	and	the	bearskins	and	heads
有些	奇怪的是	在	这	古雅地	卡文	门	和	这	熊皮	和	头部

[ʌv; əv] [dɪr] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['weɪnskətid] [wɔ:lz] .

of	deer	that	hung	upon	the	dark	wainscoted	walls	.
的	鹿	那	悬挂	之上	这	黑暗的	护墙板	墙壁	.

蒙彼利埃公爵殿下又打了个寒颤，有些好奇地环顾四周，看着那些古色古香的雕花门，以及挂在深色护墙板上的熊皮和鹿头。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊər] [dek] , " [went] [ɑ:n] [ɪm'bɜ:rt] ,

"	It	was	then	I	came	up	from	the	lower	deck	,	"	went	on	Imbert	,
"	它	曾是	然后	我	来了	向上	从	这	降低	甲板	,	"	去	在	伊姆伯特	,

"就在那时，我从下层甲板上来了，"伊姆伯特继续说道。

" [ænd; ənd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [pi(:)'ɛə] ['ju:stən] [ænd; ənd] [aɪ] [tʃɑ:rdʒd] [tə'geðər] .

"	and	side	by	side	Pierre	Euston	and	I	charged	together	.
"	和	边	经过	边	皮埃尔	尤斯顿	和	我	带电	一起	.

"我和皮埃尔·尤斯顿并肩冲锋陷阵。"

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[pi(:)'ɛə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] ['faɪtər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] ,

Pierre	was	a	brave	fighter	in	those	days	,	I	warrant	you	,
皮埃尔	曾是	一个	勇敢的	战斗机	在	那些	天	,	我	保证	你	,

我敢保证，皮埃尔当年是个勇敢的战士。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:; wi] [swept] [ðə; ði] [deks] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

and	together	we	swept	the	decks	before	us	.
和	一起	我们	扫荡	这	甲板	前	我们	.

我们一起清扫了眼前的甲板。

[ænd; ənd] [droʊl] [ɪ'nʌf] [wɜ:rk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,

And	droll	enough	work	it	was	,
和	滑稽	足够的	工作	它	曾是	,

而且这项工作还挺滑稽的，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [dɔ:gz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] [swɔ:dz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [hi:lz] [æz; əz]

with	the	wounded	dogs	of	English	laying	their	swords	about	our	heels	as
和	这	受伤	狗	的	英语	躺下	他们的	剑	关于	我们的	高跟鞋	作为

[wi:; wi] [pæst] . "

we	passed	.	"
我们	通过了	.	"

我们经过时，英国那些受伤的恶犬把剑搭在我们的脚后跟上。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['skaʊndrəli] [wɜ:rk] , " [broʊk] [ɪn] - , ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [daɪs] - [bɑ:ks] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

"	It	was	scoundrelly	work	,	"	broke	in	Biencourt	,	balancing	his	dice	-	box	on	his
"	它	曾是	无赖	工作	,	"	打破	在	-	,	平衡	他的	骰子	-	盒子	在	他的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

"这是卑鄙无耻的勾当，"比安库尔插嘴道，一边用手指托着他的骰子盒。

“ ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [droʊl]['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs]
“ Nothing would please me better than a meeting with this droll gentleman , this
” 没有什么 会 请 我 更好的 比 一个 会议 和 这 滑稽 绅士 , 这
[piː)'ɛə] ['juːstən] .
Pierre Euston .
皮埃尔 尤斯顿 .

“没有什么比见到这位风趣幽默的绅士——皮埃尔·尤斯顿——更让我高兴的了。”

” [hæf] ['sɪrɪəsli] , [hæf] [ə'mjuːzidli] , [ðə; ði]['kwɑːndəm] ['paɪrət] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃəuldəz] .
” Half seriously , half amusedly , the quondam pirate shrugged his great shoulders .
” 一半 严重地 , 一半 饶有兴致地 , 这 quondam 海盗 耸了耸肩 他的 伟大的 肩膀 .

“这位昔日的海盗半认真半开玩笑地耸了耸他宽阔的肩膀。”

“ [tʊʃ] !
“ Tush !
” 屁股 !

“屁股!

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] ,
I was but a lad , ” he said in a tone of apology ,
我 曾是 但 一个 小伙子 , ” 他 说 在 一个 语气 的 道歉 ,

“我当时只是个毛头小子,”他带着歉意的语气说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [noʊ] [ʃer] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .
“ and I took no share beyond the fighting .
” 和 我 采取 不 分享 超过 这 斗争 .

“除了战斗之外，我没有得到任何其他好处。”

” [ðə; ði] ['daɪsɪŋ] [went] [ɑːn] .
” The dicing went on .
” 这 切丁 去 在 .

掷骰子的游戏继续进行。

[ðə; ði]['dʌk] [θruː] [ænd; ənd] [lɔːst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪvli] [æz; əz]['evər] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['flægən]
The duc threw and lost again and impassively as ever filled his silver flagon
这 杜克 扔 和 丢失的 再次 和 面无表情地 作为 曾经 已填 他的 银 酒壶
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['oʊkən] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
from the pitcher on the long oaken table behind him .
从 这 投手 在 这 长的 橡木 桌子 在后面 他 .

公爵再次投掷，又一次失败了，他像往常一样面无表情地从身后长长的橡木桌上的水罐里向他的银酒壶里倒满了酒。

“ [tuː; tə][jʊr; jər][nekst]['bæləd] , [mə'sjɜːr] - , ” [hiː; hi] [sed] , [pə'laɪtli] .
“ To your next ballad , Monsieur Lescarbot , ” he said , politely .
” 到 你的 下一个 民谣 , 先生 - , ” 他 说 , 礼貌地 .

“接下来请您演唱下一首民谣，莱斯卡博先生,”他礼貌地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [skers] [hæf] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [er]
But the wine was scarce half way to his lips ere
但 这 葡萄酒 曾是 稀少 一半 方式 到 他的 嘴唇 埃雷

但酒还没喝到他嘴边就几乎没流下来了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
there came a strange interruption .
那里 来了 一个 奇怪的 中断 .

突然，一阵奇怪的打断出现了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['entərd] , [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn]
The door opened slowly from without , and a woman entered , an infant in
这 门 打开 缓慢地 从 没有 , 和 一个 女士 进入 , 一个 婴儿 在
[hɜːr; hər][ɑːrmz] .
her arms .
她 武器 .

门从外面缓缓打开，一个女人抱着一个婴儿走了进来。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ɪm'bɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] [fɔːrt] ,
In after years , when alone with Imbert in the ruined fort ,
在 后 年 , 什么时候 独自的 和 伊姆伯特 在 这 毁坏 堡 ,

多年以后，当他独自一人和伊姆伯特待在废弃的堡垒里时，

[ðæt] [siːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['vɪvɪdnəs] .
that scene came back to Biencourt with startling vividness .
那 场景 来了 后退 到 - 和 令人震惊 生动性 .

那一幕场景在比安库尔脑海中清晰地浮现出来，栩栩如生。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [daɪd] [red] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ;
Once again he beheld the long room dyed red in the glow of the fire ;
一次 再次 他 观看 这 长的 房间 染色 红色的 在 这 辉光 的 这 火 ;

他再次看到长长的房间在火光的映照下染成了红色；

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ]
once more he saw them as they started to their feet and stood staring
['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] .
blankly at the stranger .
茫然地 在 这 陌生人 .

他又一次看到他们站起身来，茫然地盯着那个陌生人。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [kɔːz] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [ster] , [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ɪn][pɔːrt] ['rɔɪəl] [ðɪs] ['wɪntər]
And much cause was there to stare , for women in Port Royal this winter
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] ,
there were none ,
那里 是 没有任何 ,

有很多理由让人侧目，因为今年冬天皇家港一个女人都没有。

— [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][grænd] ['leɪdiz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [iːtʃ] ['muːvmənt] [ʃoʊd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] ,
— least of all grand ladies , such as each movement showed this to be ,
— 至少 的 全部 盛大 女士们 , 这样的 作为 每个 移动 显示 这 到 是 ,

——尤其是那些高贵的女士们，正如每一场运动所展现的那样，

— [waɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɔːrt] [leɪ] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , [ʌn'broʊkən] ['wɪldərnəs] .
— while beyond the fort lay naught but a savage , unbroken wilderness .
— 尽管 超过 这 堡 躺 零 但 一个 野蛮的 , 未破 荒野 .

而堡垒之外，则是一片蛮荒、未开发的荒野。

[ænd; ənd] - [rɪ'membər] ['stændɪŋ] [ðʌs] [waɪl] [wʌn] [maɪt] ['sloʊli] [kaʊnt] [ten] .
And Biencourt remembered standing thus while one might slowly count ten .
和 - 记得 常设 因此 尽管 一 可能 缓慢地 数数 十 .

比安库尔记得自己当时就是这样站着，慢慢地数到十。

[ðə; ði]['dʌk][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
The duc was the first to speak .
这 杜克 曾是 这 第一的 到 说话 .

公爵第一个发言。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
“ You are cold , madame , ” he said softly .
“ 你 是 寒冷的 , 夫人 , ” 他 说 轻轻 .

“夫人，您很冷。”他轻声说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] [sʌm; səm] [waɪn] .
“ You must drink some wine .
“ 你 必须 喝 一些 葡萄酒 .

你应该喝点酒。

" [ænd; ənd] , ['flægən][ɪn][hænd] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

"	And	,	flagon	in	hand	,	he	approached	her	.
"	和	,	酒壶	在	手	,	他	接近	她	.

“然后，他手里拿着酒壶，走向她。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [huː] [wʌz; wəz] [bluː] - [aɪd] [ænd; ənd][moʊst] ['mɑːrvələsli] [fer] [ʌv; əv] [feɪs] ,

But	the	newcomer	,	who	was	blue	-	eyed	and	most	marvellously	fair	of	face	,
但	这	新人	,	WHO	曾是	蓝色的	-	眼睛	和	最多	奇妙地	公平的	的	脸	,

[weɪvd] [hɪm; ɪm] ['kɜːrtli] [bæk] .

waved	him	curtly	back	.
挥手	他	简短地	后退	.

但这位新来者有着蓝色的眼睛和极其白皙的脸庞，他冷冷地挥手让他退下。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd] [beɪb] , [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]

"	I	have	come	to	ask	shelter	for	myself	and	babe	,	from	the	lord	of
"	我	有	来	到	问	庇护所	为了	我	和	宝贝	,	从	这	主	的

[ðə; ði] [ˌseɪnjʊ'riː] ,

the	seigneurie	,
这	领地	,

“我前来向领主请求庇护我和我的孩子，

[mə'sjɜːr] , [nɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] [waɪn] .

monsieur	,	not	to	drink	wine	.
先生	,	不是	到	喝	葡萄酒	.

先生，请勿饮酒。

" [ðen] , ['pɔːzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['slendər] [ænd; ənd]

"	Then	,	pausing	as	if	for	breath	,	she	stood	erect	beside	the	door	,	slender	and
"	然后	,	暂停	作为	如果	为了	气息	,	她	站立	直立	旁	这	门	,	苗条	和

['lɪsəm] ,

lissome	,
轻盈	,

“然后，她停顿了一下，仿佛要喘口气，挺直身子站在门边，身形纤细而轻盈。”

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [snoʊ] - [fleɪks] ['sloʊli] ['meltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] - [goʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

a	multitude	of	snow	-	flakes	slowly	melting	in	the	red	-	gold	of	her	hair	.
一个	民众	的	雪	-	薄片	缓慢地	融化	在	这	红色的	-	金子	的	她	头发	.

无数雪花在她红金色的头发上缓缓融化。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] - [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

For	a	moment	Poutrincourt	was	silent	.
为了	一个	片刻	-	曾是	沉默的	.

普特兰库尔沉默了一会儿。

['aɪdli][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['trævld] [ðə; ði] ['endləs] ['fɔːrɪst] [weɪsts] [ʌv; əv] [ə'keɪdiː] , [snoʊ] - [klæd][ænd; ənd]

Idly	his	thoughts	travelled	the	endless	forest	wastes	of	Acadie	,	snow	-	clad	and
闲散地	他的	想法	旅行	这	无尽的	森林	废物	的	阿卡迪	,	雪	-	覆膜	和

[ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] , [wer] ,

inhospitable	,	where	,
不宜居住的	,	在哪里	,

他的思绪漫无目的地游荡在阿卡迪亚无尽的森林荒漠中，那里白雪皑皑，荒凉不堪，

[ðɪs] ['wɪntər] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz][noʊ] [waɪt] ['set(ə)lmənt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

this	winter	of	1611	,	was	no	white	settlement	beside	his	own	.
这	冬天	的	-	,	曾是	不	白色的	沉降	旁	他的	自己的	.

1611 年的那个冬天，除了他自己的定居点之外，没有其他白人定居点。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər][tuː; tə] [kə'bek] ,

He	had	even	passed	up	the	great	river	to	Quebec	,
他	有	甚至	通过了	向上	这	伟大的	河	到	魁北克	,

他甚至溯大河而上，到达了魁北克。

[wer] [hɪz; ɪz] [frend] ['kæptɪn] ['sæmjuəl] [ʃæm'plein] [hæd; həd] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [plaːntid][ðə; ði]

where	his	friend	Captain	Samuel	Champlain	had	three	years	before	planted	the
在哪里	他的	朋友	队长	塞缪尔	尚普兰	有	三	年	前	已种植	这

['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] ,

banner	of	the	fleur	-	de	-	lis	,
横幅	的	这	花朵	-	德	-	列表	,

三年前，他的朋友塞缪尔·尚普兰上尉在那里插上了鸢尾花旗。

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['hɔːtɪli] [ə'pɑːn]

when	with	a	start	he	became	aware	the	woman's	eyes	were	fixed	haughtily	upon
什么时候	和	一个	开始	他	成为	意识到的	这	女性的	眼睛	是	固定的	傲慢地	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他猛然意识到，那女人的目光正傲慢地盯着他。

[ðen] , ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] , [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , ['bəuiŋ] [loʊ] ,

Then	,	mindful	of	his	duty	,	he	stepped	forward	,	bowing	low	,
然后	,	正念	的	他的	责任	,	他	步	向前	,	鞠躬	低的	,

然后，他谨记自己的职责，上前一步，深深鞠躬。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌseɪnjʊ'riː] [ʌv; əv][pɔːrt] ['rɔɪəl] ,

and	bade	her	welcome	to	his	seigneurie	of	Port	Royal	,
和	巴德	她	欢迎	到	他的	领地	的	港口	皇家	,

并热情欢迎她来到他的皇家港领地。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [fɜːr]['mænt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪt] [hændz] .

brushing	the	snow	from	her	long	fur	mantle	with	his	own	white	hands	.
刷牙	这	雪	从	她	长的	毛皮	地幔	和	他的	自己的	白色的	双手	.

他用自己白皙的双手拂去她长毛披风上的积雪。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [en'skɔnst] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

And	in	an	instant	more	the	stranger	was	ensconced	in	a	chair	before	the
和	在	一个	立即的	更多的	这	陌生人	曾是	安顿下来	在	一个	椅子	前	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

转眼间，陌生人已在火炉前的椅子上坐了下来。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['dʌk] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] ['geɪmɪŋ] , [məˈsjɜːr] - [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]

Biencourt	-	and	the	duc	resumed	their	gaming	,	Monsieur	Lescarbot	took	out	his
-		和	这	杜克	恢复	他们的	赌博	,	先生	-	采取	出去	他的

['tæblɪts] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] ,

tablets	preparatory	to	verse	-	making	,
片剂	预备	到	诗	-	制作	,

比安库尔和公爵继续赌博，莱斯卡博先生拿出他的写字板，准备写诗。

[ænd; ənd] [ɪm'bɜːrt] ['bizid] [hɪm'self] ['mʌlɪŋ] [waɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]

and	Imbert	busied	himself	mulling	wine	for	the	conclusion	of	the	evening's
和	伊姆伯特	忙碌	他自己	思考	葡萄酒	为了	这	结论	的	这	晚上

[poʊ'teɪʃən] ,

potations	,
饮料	,

伊姆伯特忙着斟酒，准备在晚宴的最后享用。

[wɪtʃ] [ɪn][pɔːrt] ['rɔɪəl] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] .

which	in	Port	Royal	were	wont	to	be	of	the	deepest	.
哪个	在	港口	皇家	是	惯于	到	是	的	这	最深处	.

在皇家港，这些地方通常是最深的。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ventʃərd] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][pɔːrt] ['rɔɪəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

But	no	one	ventured	to	mar	the	hospitality	of	Port	Royal	with	a	question	,
但	不	一	冒险	到	马尔	这	热情好客	的	港口	皇家	和	一个	问题	,

但没有人胆敢用问题破坏皇家港的热情好客。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [pruːvd] [mɔːr] ['tæsɪtɜːrn][ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd]

and	the	newcomer	proved	more	taciturn	than	would	have	been	expected
和	这	新人	已证实	更多的	沉默寡言	比	会	有	到过	预期的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['kɜːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ,

from	the	laughing	curves	of	her	lips	,
从	这	笑	曲线	的	她	嘴唇	,

这位新来者比她那略带笑意的嘴唇所预想的要沉默寡言得多。

['sɪtɪŋ] ['moʊmənt]['æftər]['moʊmənt]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

sitting	moment	after	moment	silent	in	the	glow	of	the	fire	.
坐着	片刻	后	片刻	沉默的	在	这	辉光	的	这	火	.

在火光中静静地坐了一会儿。

[ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] ['bætərd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['æŋgrəli][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

The	wind	still	battered	at	the	door	and	muttered	angrily	in	the	chimney	,
这	风	仍然	伤痕累累	在	这	门	和	低声说道	愤怒地	在	这	烟囱	,

风依旧拍打着门，在烟囱里发出愤怒的低语。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] — [ə; eɪ] [streɪndʒ]

but	to	Biencourt	-	the	room	was	filled	with	a	new	light	—	a	strange
但	到	-		这	房间	曾是	已填	和	一个	新的	光	—	一个	奇怪的

['reɪdiəns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['emənеɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['goʊldən] [hed] [ɔːr][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]

radiance	that	seemed	to	emanate	from	the	stranger's	golden	head	or	the	crimson
辐射	那	似乎	到	发出	从	这	陌生人的	金的	头	或者	这	赤红

['kɜːrtl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

kirtle	which	she	wore	.
柯特尔	哪个	她	穿着	.

但比安库尔却觉得房间里充满了新的光芒——一种奇异的光芒，似乎是从陌生人的金色头发或她穿的深红色短裙中散发出来的。

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [geɪm] .

He	forgot	his	game	.
他	忘了	他的	游戏	.

他忘了自己要玩什么游戏。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] ['læʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] [suːn] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

He	watched	only	her	drooping	lashes	,	with	a	vague	hope	that	soon	she	might
他	观看	仅有的	她	下垂	睫毛	,	和	一个	模糊的	希望	那	很快	她	可能

[reɪz] [ðem; ðəm] .

raise	them	.
增加	他们	.

他只顾着看着她下垂的睫毛，隐隐希望她很快就能抬起头来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['lesnd] ['ræpɪdli] .

And	as	he	watched	,	the	pile	of	money	before	him	lessened	rapidly	.
和	作为	他	观看	,	这	桩	的	钱	前	他	减少	快速	.

他眼睁睁地看着眼前的钱堆迅速减少。

“ [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪl] - [lʌk] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] , ['ruːfəli] ['smaɪlɪŋ]

“	I	fear	you	bring	me	ill	-	luck	,	madame	,	”	he	cried	at	last	,	ruefully	smiling
“	我	害怕	你	带来	我	患病的	-	运气	,	夫人	,	”	他	哭	在	最后的	,	懊悔地	微笑

[tɔːrd] [hɜːr; hər] .

toward	her	.
朝向	她	.

“夫人，恐怕您给我带来了厄运。”他最后喊道，苦笑着看向她。

“ [ðiːz] [pɪs'toʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɑːri] [trɪk] [ʌv; əv] ['vænɪʃɪŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] .
“ These pistoles have a sorry trick of vanishing since you came .
” 这些 手枪 有 一个 对不起 诡计 的 消失 自从 你 来了 .

“自从你来了之后，这些手枪就莫名其妙地消失了。”

” [ðə; ði]['streɪndʒər] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .
” The stranger raised her lashes , as he had hoped .
” 这 陌生人 提高 她 睫毛 , 作为 他 有 希望 .

正如他所希望的那样，陌生人抬起了睫毛。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [rɪ'spɑːnsɪvli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] [æn; ən]['æmbər] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She smiled back responsively , and her eyes caught an amber light from the
她 微笑 后退 积极响应 , 和 她 眼睛 捕捉 一个 琥珀色 光 从 这
['liːpɪŋ] [fleɪmz] .
leaping flames .
跳跃 火焰 .

她回以微笑，目光捕捉到跃动的火焰中闪烁的琥珀色光芒。

“ [wʊd] [juː; jʊ][tɜːrn][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] ?
“ Would you turn me into the night again ?
” 会 你 转动 我 进入 这 夜晚 再次 ?

“你会再次将我变成黑夜吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['dʒestɪŋli] ,
” she asked , jestingly ,
” 她 问 , 开玩笑地 ,

她开玩笑地问道：“

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'flekʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [ðoʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]
yet with a strange inflection in her voice as though speaking to some one
然而 和 一个 奇怪的 拐点 在 她 嗓音 作为 尽管 请讲 到 一些 一
[fɑːr] [ə'weɪ] .
far away .
远的 离开 .

但她的声音却带着一种奇怪的语调，仿佛在和远方的人说话。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Biencourt shook his head .
- 摇晃 他的 头 .

比安库尔摇了摇头。

“ [ðɪs] [meɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɔːrtʃən] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['iːgər] [toʊnz] .
“ This may bring me fortune , ” he said , in eager tones .
“ 这 可能 带来 我 财富 , ” 他 说 , 在 渴望的 音调 .

“这或许会给我带来财富，”他急切地说。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [straɪdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,
And rising and striding to her side ,
和 上升 和 大步走 到 她 边 ,

然后起身，大步走到她身边，

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ə'bʌv] [ðə; ði]['beɪbiːz] ['fɔːrhed] —
he stooped down and made the sign of the cross above the baby's forehead —
他 弯腰 向下 和 制成 这 符号 的 这 叉 多于 这 婴儿的 前额 —
[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
a simple superstition ,
一个 简单的 迷信 ,

他弯下腰，在婴儿的额头上画了个十字——这是一种简单的迷信。

[bʌt; bət] ['evɪdəntlɪ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] ['laɪkɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hɔː'tɜːr] ,

but	evidently	not	to	the	newcomer's	liking	,	for	she	said	with	some	hauteur	,
但	显然	不是	到	这	新人的	喜欢	,	为了	她	说	和	一些	高	,

“ [aɪ] , [mə'sjɜːr] ,

“	I	,	monsieur	,
”	我	,	先生	,

但显然这并非这位新来者所喜欢的，因为她带着几分傲慢说道：“我，先生，

[ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [feɪθ] , ” [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] ['koʊldlɪ][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

am	of	the	reformed	faith	,	”	and	leaned	back	coldly	in	her	chair	.
是	的	这	改革后的	信仰	,	”	和	倾斜	后退	冷冷地	在	她	椅子	.

“我是改革宗信徒，”说完，她冷冷地向后靠在椅子上。

“ [mɪ'θɪŋks] , ['mædəm] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['dʒɝːniːd] [fɑːr] , ” [broʊk] [ɪn] - ,

“	Methinks	,	madame	,	you	cannot	have	journeyed	far	,	”	broke	in	Poutrincourt	,
”	我觉得	,	夫人	,	你	不能	有	旅程	远的	,	”	打破	在	-	,

“夫人，我想您一定没走远，”普特兰库尔插话道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

who	had	been	staring	into	the	fire	.
WHO	有	到过	凝视	进入	这	火	.

一直盯着火看的人。

“ [jʊr; jər] [kloʊk] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [snoʊ] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['træv(ə)l] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

“	Your	cloak	had	little	snow	for	much	travel	,	and	,	besides	,	there	was
”	你的	披风	有	小的	雪	为了	很多	旅行	,	和	,	除了	,	那里	曾是

[ðə; ði] [beɪb] .

the	babe	.
这	宝贝	.

“你的斗篷上几乎没有雪，不适合长途旅行，而且，还有个孩子。”

” [mə'dæmz] [feɪs] [lɔːst] [ɪts] ['hɔːtinəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wʌns] [mɔːr] .

”	Madame's	face	lost	its	haughtiness	,	and	she	smiled	once	more	.
”	夫人的	脸	丢失的它是		傲气	,	和	她	微笑	一次	更多的	.

夫人脸上的傲慢消失了，她又笑了。

- [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['slendər] [hændz] ['sɔːftlɪ] [tə'geðər] .

Poutrincourt	rubbed	his	slender	hands	softly	together	.
-	摩擦	他的	苗条	双手	轻轻	一起	.

普特兰库尔轻轻地搓了搓他那双修长的双手。

“ [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] ['endləs] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][loʊ] !

“	All	about	us	is	the	endless	forest	,	and	lo	!
”	全部	关于	我们	是	这	无尽的	森林	,	和	洛	!

“我们周围都是无尽的森林，瞧!

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][juː; jʊ] [ə'pɪr] !

as	if	by	magic	you	appear	!
作为	如果	经过	魔法	你	出现	!

你仿佛凭魔法出现一般!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['wɪtʃkræft] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Are	you	sure	there	be	no	witchcraft	in	it	?
是	你	当然	那里	是	不	巫术	在	它	?

你确定里面没有巫术吗?

” [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [læf] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , ['daɪɪŋ] ['feɪntlɪ] [ə'mɪd][ðə; ði]['ɑːrmər][ɪn][ðə; ði][fɑːr]

”	The	stranger's	laugh	rang	through	the	hall	,	dying	faintly	amid	the	armor	in	the	far
”	这	陌生人的	笑	响铃	通过	这	大厅	,	垂死	淡淡的	之中	这	盔甲	在	这	远的

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

陌生人的笑声响彻大厅，渐渐消失在角落里的盔甲之中。

“ ['meihæp][aɪ] [seɪld] [ˈhɪðər] [ɪn][sʌm; səm] [siː] - [ˈroʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [lændz] ,

“	Mayhap	I	sailed	hither	in	some	sea	-	rover	from	the	Spanish	lands	,
“	或许	我	航行	这里	在	一些	海	-	探测车	从	这	西班牙语	土地	,

“或许我是从西班牙的某个海上流浪者航行到这里来的。”

[ɔːr][pərˈhæps] ” — [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [dɪˈmjʊrli] — “ [aɪ][hɪd][maɪˈself][ɪn] [ˈjɑːndər] [ˈves(ə)l] [ðæt]

or	perhaps	”	—	and	here	she	smiled	demurely	—	“	I	hid	myself	in	yonder	vessel	that
或者	也许	”	—	和	这里	她	微笑	端庄地	—	“	我	隐藏	我	在	远处	血管	那

[ðɪs] [deɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [fræns] .

this	day	came	from	France	.
这	天	来了	从	法国	.

或者”——说到这里，她羞涩地笑了笑——“我把自己藏在那艘今天从法国来的船上。”

[pərˈtʃæns] [aɪ] [derd] [ðə; ði] [drɪfts] [əˈloʊn] ,

Perchance	I	dared	the	drifts	alone	,
或许	我	敢于	这	漂移	独自的	,

或许我胆敢独自一人漂流，

[ɔːr][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [braibd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['sævidʒiz][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] .

or	I	may	have	bribed	some	of	the	red	savages	to	carry	me	.
或者	我	可能	有	受贿	一些	的	这	红色的	野蛮人	到	携带	我	.

或者我可能贿赂了一些赤色野蛮人让我背他们。

[bʌt; bət][(h)weərˈeə][aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ðə; ði] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .

But	where'er	I	came	from	,	the	sentry	at	the	gate	is	not	to	blame	.
但	哪里	我	来了	从	,	这	哨兵	在	这	门	是	不是	到	责备	.

但无论我来自哪里，守门的哨兵都无可指摘。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz] [hiːpt] [æn; ən] ['iːzi] [roʊd][frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd]

The	night	is	dark	,	and	the	snow	has	heaped	an	easy	road	from	outside
这	夜晚	是	黑暗的	,	和	这	雪	有	堆积如山	一个	简单的	路	从	外部

['oʊvər][ðə; ði]['bæstʃən] . ”

over	the	bastion	.	”
超过	这	堡垒	.	”

夜色漆黑，积雪从堡垒外堆积成一条平坦的道路。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , [məˈsjɜːr] - , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['dʌk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]

“	I	am	waiting	,	Monsieur	Biencourt	,	”	broke	in	the	duc	,	with	an	impatient
“	我	是	等待	,	先生	-	,	”	打破	在	这	杜克	,	和	一个	不耐烦

[glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənt] ,

glance	at	his	opponent	,
瞥一眼	在	他的	对手	,

“我正在等，比安库尔先生，”公爵打断道，不耐烦地瞥了对方一眼。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər]['leɪdiːz] [saɪd] .

who	was	still	standing	by	the	stranger	lady's	side	.
WHO	曾是	仍然	常设	经过	这	陌生人	女士的	边	.

他仍然站在那位陌生女士身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] , [rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

There	was	such	anger	in	his	tone	that	the	other	men	,	remembering	his	former
那里	曾是	这样的	愤怒	在	他的	语气	那	这	其他	男人	,	记住	他的	以前的

['lɪstləsnəs] ,

listlessness	,
倦怠	,

他语气中的愤怒让其他男人想起他以前无精打采的样子，

[glɑːnst] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

glanced	curiously	at	him	.
瞥了一眼	奇怪的是	在	他	.

他好奇地看了他一眼。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ; ['taɪni] [drɑ:ps] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] ['glitəd] [ɑ:n]

His	pale	face	was	even	paler	than	before	;	tiny	drops	of	moisture	glittered	on
他的	苍白	脸	曾是	甚至	肤色较浅	比	前	;	微小的	滴	的	水分	闪闪发光	在

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ;

his	forehead	;
他的	前额	;

他苍白的脸色比之前更加苍白了；额头上闪烁着细小的水珠；

[wʌn] [hænd] [wʌz; wəz] [klentʃt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] [daɪs] - [bɑ:ks] ['trembld] .

one	hand	was	clenched	above	his	winnings	,	in	the	other	his	dice	-	box	trembled	.
一	手	曾是	紧握	多于	他的	奖金	,	在	这	其他	他的	骰子	-	盒子	颤抖	.

一只手紧紧攥着赢来的钱，另一只手拿着骰子盒，骰子盒微微颤抖。

“ [dʌz] [hi:; hi] [lʌv] [hɪz; ɪz] [pɪs'toʊl] ['æftər] [ɔ:l] ? ” [θɔ:t] [ðə; ði] ['poʊət] , ['pɔ:zɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['poʊəm] .

“	Does	he	love	his	pistoles	after	all	?	”	thought	the	poet	,	pausing	in	his	poem	.
“	做	他	爱	他的	手枪	后	全部	?	”	想法	这	诗人	,	暂停	在	他的	诗	.

“他终究还是喜欢他的手枪吗？”诗人心想，诗句戛然而止。

[ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [mʌld] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑ:blət] [fɪld] .

The	wine	was	mulled	at	last	and	the	goblets	filled	.
这	葡萄酒	曾是	仔细考虑	在	最后的	和	这	高脚杯	已填	.

葡萄酒终于被热透，酒杯也斟满了。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [ʌv; əv] [pɔ:rt] ['rɔɪəl] [dræŋk] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪvli] , [ɪn] [smɔ:l] [sips] ,

The	Seigneur	of	Port	Royal	drank	slowly	and	reflectively	,	in	small	sips	,
这	领主	的	港口	皇家	喝	缓慢地	和	反思地	,	在	小的	啜饮	,

皇家港的领主缓缓地、若有所思地小口啜饮着。

['glænsɪŋ] ['ɔ:ltərnətli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fer] - ['herd] ['mʌðər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] - [aɪd] , ['ku:ɪŋ] [tʃaɪld] .

glancing	alternately	from	the	fair	-	haired	mother	to	her	dark	-	eyed	,	cooing	child	.
瞥了一眼	交替	从	这	公平的	-	头发	母亲	到	她	黑暗的	-	眼睛	,	咕咕	孩子	.

目光在金发碧眼的母亲和她咿咿呀呀说话的黑眼睛孩子之间来回移动。

“ [aɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['lɑ:dʒɪŋ] , ['mædəm] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

“	I	have	thought	about	your	lodging	,	madame	,	”	he	said	at	last	,
“	我	有	想法	关于	你的	住宿	,	夫人	,	”	他	说	在	最后的	,

“夫人，我已经考虑过您的住宿问题了，”他最后说道。

['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑ:blət] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

tilting	his	goblet	to	and	fro	.
倾斜	他的	高脚杯	到	和	弗	.

他左右倾斜着酒杯。

“ [hɪr] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [rest] , [els] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] .

“	Here	you	would	have	no	rest	,	else	I	would	give	you	my	own	apartments	.
“	这里	你	会	有	不	休息	,	别的	我	会	给	你	我的	自己的	公寓	.

“在这里你将永无宁日，否则我会把我的公寓给你。”

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['sʌmθɪŋ] ['kwaɪətər] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] ,

This	evening	we	are	something	quieter	than	usual	,
这	晚上	我们	是	某物	更安静	比	通常	,

今晚比平时安静一些。

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['revəlɪŋ] [di'stɜ:bz] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [fɑ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] .

but	oftener	the	noise	of	revelling	disturbs	the	forest	far	into	the	night	.
但	更频繁	这	噪音	的	狂欢	扰乱	这	森林	远的	进入	这	夜晚	.

但更常见的是，狂欢的喧闹声会一直持续到深夜，扰乱森林的宁静。

[ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [men] [ɪn] ['leðərn] ['hʌntɪŋ] ['suːts] ,

The	hall	is	full	of	men	in	leathern	hunting	suits	,
这	大厅	是	满的	的	男人	在	皮革	打猎	西装	,

大厅里挤满了身穿皮质猎装的男人们，

[ðə; ði] [red] ['sævidʒiz] [sɪt] ['smoʊkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] , [ðer; ðər] [ɪz] ['geɪmɪŋ] [ænd; ənd] [waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] ,

the	red	savages	sit	smoking	by	the	fire	,	there	is	gaming	and	wine	-	drinking	,
这	红色的	野蛮人	坐	吸烟	经过	这	火	,	那里	是	赌博	和	葡萄酒	-	喝	,

红种野蛮人围坐在篝火旁抽烟，他们玩游戏、喝酒。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wiː; wi] [sɪŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [fræns] .

and	in	the	intervals	we	sing	the	songs	of	France	.
和	在	这	间隔	我们	唱歌	这	歌曲	的	法国	.

间隙我们会唱法国歌曲。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɔːrt] , [ə; eɪ] [hæf] - [maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪt] , [ɑːr; ər] [tuː] [ˌdɪs'juːzd] [hʌt] .

But	without	the	fort	,	a	half	-	mile	beyond	the	gate	,	are	two	disused	huts	.
但	没有	这	堡	,	一个	一半	-	英里	超过	这	门	,	是	二	废弃的	小屋	.

但是，在堡垒之外，城门外半英里处，有两间废弃的小屋。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪn'hæbɪt] .

One	of	these	I	give	you	to	inhabit	.
一	的	这些	我	给	你	到	居住	.

其中之一我交给你居住。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [frʌm; frəm] [nʌn] , [ə; eɪ] [prə'tektər] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

And	that	you	suffer	insult	from	none	,	a	protector	shall	go	with	you	,
和	那	你	遭受	侮辱	从	没有任何	,	一个	保护者	将	去	和	你	,

愿你免受任何人的侮辱，将有一位护卫与你同行。

[huː] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

who	shall	answer	for	your	honor	with	his	own	.
WHO	将	回答	为了	你的	荣誉	和	他的	自己的	.

他将以自己的荣誉来捍卫你的荣誉。

[ðer; ðər] [biː; bi] [tuː] [hʌt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wʌn] .

There	be	two	huts	,	and	each	shall	have	one	.
那里	是	二	小屋	,	和	每个	将	有	一	.

共有两间小屋，每间小屋将配备一个。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [lɑːdʒ] [hɪr] .

But	this	night	you	will	lodge	here	.
但	这	夜晚	你	将要	小屋	这里	.

但今晚你将留宿于此。

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

"	The	stranger	leaned	forward	.
"	这	陌生人	倾斜	向前	.

陌生人向前倾身。

[hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

Her	slender	fingers	touched	his	arm	.
她	苗条	手指	感动	他的	手臂	.

她纤细的手指触碰到了他的手臂。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] ,

"	You	have	forgotten	to	name	the	one	who	is	to	guard	me	,	"	she	said	hastily	,
"	你	有	被遗忘的	到	姓名	这	一	WHO	是	到	警卫	我	,	"	她	说	草草	,

“你忘了说出谁来保护我，”她急忙说道。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θrɪl] ['vaɪbret] [θruː] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

a	curious	thrill	vibrating	through	her	voice	.
一个	好奇的	刺激	振动	通过	她	嗓音	.

她声音里透着一股奇妙的兴奋感。

[ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd]

The	Seigneur	pointed	at	Biencourt	,	and	her	face	,	which	had	seemed
这	领主	尖	在	-	,	和	她	脸	,	哪个	有	似乎

[streɪnd] [ænd; ənd] ['iːgər] , [rɪ'lækst] [ə'gen] .

strained	and	eager	,	relaxed	again	.
紧张	和	渴望的	,	轻松	再次	.

领主指着比安库尔，她原本紧张而急切的表情又放松了下来。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [breɪv] ['ælaɪz] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz]

“	We	shall	be	brave	allies	,	shall	we	not	?	”	she	cried	,	turning	her	blue	eyes
“	我们	将	是	勇敢的	盟国	,	将	我们	不是	?	”	她	哭	,	转弯	她	蓝色的	眼睛

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

toward	him	.
朝向	他	.

“我们一定会成为勇敢的盟友，对吧？”她喊道，蓝色的眼睛转向他。

- [læft] .

Biencourt	laughed	.
-	笑了	.

比安库尔笑了。

“ [nʌn] ['betər] , ” [hiː; hi] [riˈspɔndid] [ɪn] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːmər] .

“	None	better	,	”	he	responded	in	great	good	-	humor	.
“	没有任何	更好的	,	”	他	回应	在	伟大的	好的	-	幽默	.

“没有比这更好的了，”他幽默地回答道。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['fɪrsər] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [went] [ɑːn] .

The	storm	was	growing	fiercer	as	the	night	went	on	.
这	风暴	曾是	生长	更凶猛	作为	这	夜晚	去	在	.

随着夜色渐深，暴风雨愈演愈烈。

[ðə; ði] [dɔːr] ['rætld] [mɔːr] ['nɔɪzɪli] ,

The	door	rattled	more	noisily	,
这	门	摇晃	更多的	喧闹地	,

门发出更响亮的嘎嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪmni] [weɪvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gʌsts] .

and	the	flames	in	the	great	chimney	waved	to	and	fro	in	the	sudden	gusts	.
和	这	火焰	在	这	伟大的	烟囱	挥手	到	和	弗	在	这	突然	阵风	.

大烟囱里的火焰在阵阵狂风中摇曳不定。

[ðə; ði] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['fiːbli] [lɪt] [baɪ] [tuː] ['kændlz] [ɪn]['breɪz(ə)n]

The	space	on	the	other	side	of	the	table	,	feebly	lit	by	two	candles	in	brazen
这	空间	在	这	其他	边	的	这	桌子	,	虚弱地	点燃	经过	二	蜡烛	在	厚颜无耻

['kændlˌstɪks] ,

candlesticks	,
烛台	,

桌子另一侧的空间，由两根放在粗犷烛台上的蜡烛微弱地照亮。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bætlgraund] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

became	a	battleground	of	shadows	from	the	group	before	the	fire	.
成为	一个	战场	的	阴影	从	这	团体	前	这	火	.

火灾发生前，这里就成了这群人阴影交锋的战场。

[ðə; ði]['streɪndʒər]['leɪdi] , ['siːmɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][stɔːrm] ,

The	stranger	lady	,	seeming	not	to	mind	the	storm	,
这	陌生人	女士	,	似乎	不是	到	头脑	这	风暴	,

那位陌生的女士似乎并不在意这场暴风雨，

[lʊkt] ['driːmɪli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['æntləz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

looked	dreamily	about	her	at	the	strange	antlers	on	the	walls	,
看起来	梦幻般地	关于	她	在	这	奇怪的	鹿角	在	这	墙壁	,

她眼神迷离地环顾四周，看着墙上那些奇特的鹿角。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][pɔːrt] ['rɔɪəl] , [kaːvd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['oʊkən]

and	at	the	motto	of	the	lords	of	Port	Royal	,	carved	above	the	oaken
和	在	这	座右铭	的	这	领主们	的	港口	皇家	,	雕刻	多于	这	橡木

['mæntl] ,

mantel	,
壁炉架	,

橡木壁炉架上方刻着皇家港领主们的座右铭，

['ʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbiːz] [feɪs] [ðə; ði] [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gleɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .

shielding	her	baby's	face	the	while	from	the	glare	of	the	flames	.
屏蔽	她	婴儿的	脸	这	尽管	从	这	强光	的	这	火焰	.

她一边用手遮挡着婴儿的脸，不让它被火焰灼伤。

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] - .

Presently	her	eyes	met	Biencourt's	.
目前	她	眼睛	遇见	-	.

这时，她的目光与比安库尔的目光相遇了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

“	You	are	brave	;	is	it	not	so	?
“	你	是	勇敢的	;	是	它	不是	所以	?

你很勇敢，不是吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

”	she	asked	,
”	她	问	,

她问道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [spred] [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [ɪn]

with	a	laugh	and	a	toss	of	her	head	that	spread	her	golden	hair	in
和	一个	笑	和	一个	折腾	的	她	头	那	传播	她	金的	头发	在

['sʌnʃaɪn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

sunshine	over	her	shoulders	.
阳光	超过	她	肩膀	.

她笑着甩了甩头，金色的秀发在阳光下披散在肩上。

[ɪm'bɜːrt] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Imbert	answered	in	his	place	.
伊姆伯特	回答	在	他的	地方	.

伊姆伯特代替他回答了这个问题。

“ ['veri] [breɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['sɔːrdzmən] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['paɪrət] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz]

“	Very	brave	,	and	a	fine	swordsman	!	”	cried	the	old	pirate	,	while	his	black	eyes
“	非常	勇敢的	,	和	一个	美好的	剑客	!	”	哭	这	老的	海盗	,	尽管	他的	黑色的	眼睛

[flæʃt] .

flashed	.
闪光灯	.

“非常勇敢，而且剑术高超！”老海盗喊道，他的黑眼睛闪着光。

“ [ɔːl] [pɔːrt] ['rɔɪəl] [noʊz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ædmərəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [rɪst] - [pleɪ] . ”

“	All	Port	Royal	knows	the	young	admiral	and	his	famous	wrist	-	play	.	”
“	全部	港口	皇家	知道	这	年轻的	上将	和	他的	著名的	手腕	-	玩	.	”

“整个皇家港都知道这位年轻的海军上将和他著名的手腕技巧。”

“ ['ædmərəl] !

“	Admiral	!
“	上将	!

“上将!

" [ə'gen] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] - [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm]
" Again the blue eyes looked into his , and again Biencourt had the same
" 再次 这 蓝色的 眼睛 看起来 进入 他的 , 和 再次 - 有 这 相同的
[streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] ,
strange feeling ,
奇怪的 感觉 ,

"那双蓝眼睛再次与他对视，比安库尔再次感到那种奇怪的感觉。"

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['mɪrli] [tɒɪ]
as if the speaker's thoughts were far away , and she were merely toying
作为 如果 这 演讲者的 想法 是 远的 离开 , 和 她 是 仅仅 玩具
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] .
with the words .
和 这 字 .

仿佛说话者的思绪飘到了遥远的地方，她只是在玩弄这些词语。

" [aɪ] ! " [went] [ɑːn][ɪm'bɜːrt] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] [hændz][ə'pɑːn]
" Aye ! " went on Imbert , coming nearer , and laying his monstrous hands upon
" 是的 ! " 去 在 伊姆伯特 , 未来 更近 , 和 躺下 他的 滔天 双手 之上
[ðə; ði] ['mæntl] ,
the mantel ,
这 壁炉架 ,

"是啊！"伊姆伯特说着，走近了一些，将他那双巨大的手放在了壁炉架上。

" [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ['henri] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ædmərəl][fɔːr; fər] [ðiːz] ['wɔːtərz] [mʌnθs] [er] [hɪz; ɪz]
" the late King Henry made him an admiral for these waters months ere his
" 这 晚的 国王 亨利 制成 他 一个 上将 为了 这些 水 几个月 埃雷 他的
['mɑːrtərdəm] ,
martyrdom ,
殉道 ,

"已故的亨利国王在他殉难前几个月任命他为这片水域的海军上将，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [swept] [ðə; ði] ['friː͵buːtərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] .
and since then he has swept the freebooters from the coast .
和 自从 然后 他 有 扫荡 这 自由掠夺者 从 这 海岸 .

从那时起，他就将沿海地区的非法劫掠者全部清除。

" [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði]['dʌk] [diː] [mɑːnt'piːljər] [liːnd] ['leɪzɪli] ['bækwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]
" His highness the Duc de Montpelier leaned lazily backward in his chair , raising his
" 他的 高度 这 杜克 德 蒙彼利埃 倾斜 懒洋洋 落后 在 他的 椅子 , 提高 他的
[blæk] ['aɪ͵breʊz] .
black eyebrows .
黑色的 眉毛 .

蒙彼利埃公爵殿下懒洋洋地向后靠在椅子上，扬起了他浓密的黑眉毛。

" [soʊ][maɪ] [gʊd] ['kʌz(ə)n] , ['henri] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] , [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ædmərəlz] ['biədlis] [bɔɪz] !
" So my good cousin , Henry of Navarre , chose for his admirals beardless boys !
" 所以 我的 好的 表哥 , 亨利 的 纳瓦拉 , 选择 为了 他的 海军上将 无胡须 男孩们 !

"所以我的好表兄纳瓦拉的亨利为他的海军上将选择了没有胡子的男孩！"

" [hiː; hi] [sed] ['veri] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['veri] ['læŋgwɪdli] .
" he said very softly and very languidly .
" 他 说 非常 轻轻 和 非常 懒洋洋地 .

"他语气轻柔而慵懒地说。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [hʌʃ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
There was an instant hush throughout the room ,
那里 曾是 一个 立即的 嘘 自始至终 这 房间 ,

房间里瞬间鸦雀无声。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [roʊz]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ] [skri:m] .

in	which	the	clatter	of	the	door	rose	almost	to	a	scream	.
在	哪个	这	哒	的	这	门	玫瑰	几乎	到	一个	尖叫	.

门砰的一声关上，发出近乎尖叫般的巨响。

[ɪm'bɜ:rt] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [hɪsɪŋ] [saʊnd] ; [ðə; ði]['poʊət] [lʊkt] [ʌp]

Imbert	drew	in	his	breath	with	a	sharp	,	hissing	sound	;	the	poet	looked	up
伊姆伯特	画	在	他的	气息	和	一个	锋利的	,	嘶嘶声	声音	;	这	诗人	看起来	向上

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tæblɪts] ,

from	his	tablets	,
从	他的	片剂	,

伊姆伯特倒吸一口凉气，发出了一声急促的嘶嘶声；诗人从写字板上抬起头来。

[ænd; ənd] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

and	Poutrincourt	from	the	fire	.
和	-	从	这	火	.

以及从火灾中幸存的普特兰库尔。

[ði:z] ['lætər] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] - [li:p] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [drɔ:]

These	latter	were	just	in	time	to	see	Biencourt	leap	to	his	feet	and	draw
这些	后者	是	只是	在	时间	到	看	-	飞跃	到	他的	脚	和	画

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,

his	sword	,
他的	剑	,

这些人恰好赶到，看到比安库尔跃起拔剑。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

and	almost	before	they	understood	the	cause	the	fight	had	begun	.
和	几乎	前	他们	理解	这	原因	这	斗争	有	开始	.

几乎在他们还没弄明白原因之前，战斗就已经开始了。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] - ['feɪvər] .

The	first	of	the	encounter	was	much	in	the	duc's	favor	.
这	第一的	的	这	遇到	曾是	很多	在	这	-	偏爱	.

第一次交锋对公爵非常有利。

[hi:; hi] [fenst] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrʌsts]

He	fenced	so	strongly	behind	a	certain	affectation	of	disdain	,	and	his	thrusts
他	围栏	所以	强烈	在后面	一个	肯定	做作	的	蔑视	,	和	他的	推力

[keɪm] [soʊ] ['sʌtəli] [hoʊm] ,

came	so	subtly	home	,
来了	所以	微妙地	家	,

他表面上装出一副不屑一顾的样子，实则防守严密，他的攻击却又如此巧妙地击中要害。

[ðæt] , [er] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] , - [wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn]

that	,	ere	five	minutes	had	passed	,	Biencourt	was	bleeding	from	a	wound	in
那	,	埃雷	五	分钟	有	通过了	,	-	曾是	出血	从	一个	伤口	在

[hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] .

his	left	shoulder	.
他的	左边	肩膀	.

不到五分钟，比安库尔的左肩就流血了。

[ðə; ði]['dʌk] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

The	duc	lowered	his	sword	and	surveyed	his	opponent	.
这	杜克	降低	他的	剑	和	调查	他的	对手	.

公爵放下剑，打量着他的对手。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['sætɪsfaɪd] , [mə'sjɜ:r] ?

“	Are	you	satisfied	,	monsieur	?
“	是	你	使满意	,	先生	?

“先生，您满意吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['plæsɪdli] .
" he asked placidly .
" 他 问 平静地 .

他平静地问道。

" [nɑːt] [jet] !
" Not yet !
" 不是 然而 !

“还没有!

" [kraɪd] - , ['æŋgrəli] .
" cried Biencourt , angrily .
" 哭 - , 愤怒地 .

“比安库尔愤怒地喊道。”

[ɪm'bɜːrt] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wuːnd] .
Imbert drew near and examined the wound .
伊姆伯特 画 靠近 和 检查 这 伤口 .

伊姆伯特走近伤口，仔细查看。

" [ə; eɪ] [skrætʃ] !
" A scratch !
" 一个 划痕 !

“擦伤！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [kən'temptʃuəsli] .
" he called , contemptuously .
" 他 称为 , 轻蔑地 .

他轻蔑地喊道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [lʊk] , [hiː; hi] [laʊndʒd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['mæntl] .
Then , with a warning look , he lounged back to his position by the mantel .
然后 , 和 一个 警告 看 , 他 休闲 后退 到 他的 位置 经过 这 壁炉架 .

然后，他带着警告的眼神，懒洋洋地靠回壁炉旁的姿势。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] , — [ðə; ði]['dʌk] , [dɑːrk]
The room was very still as the two faced each other again , — the duc , dark
这 房间 曾是 非常 仍然 作为 这 二 面对 每个 其他 再次 , — 这 杜克 , 黑暗的
[ænd; ənd] [peɪl] ;
and pale ;
和 苍白 ;

房间里一片寂静，两人再次面对面站着——公爵面色阴沉，脸色苍白；

- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
Biencourt , with a crimson flush upon his cheeks .
- , 和 一个 赤红 冲洗 之上 他的 脸颊 .

比安库尔双颊泛起红晕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['raɪðɪŋ] [ʌv; əv][swɔːdz] , [ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪli] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] [stiːl] ,
There was the same writhing of swords , the same chilly music of steel ,
那里 曾是 这 相同的 扭动 的 剑 , 这 相同的 寒冷 音乐 的 钢 ,

刀剑交错的嘶嘶声依旧，钢铁的冰冷乐章依旧响起。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [d'juəlɪst] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
and once again the duellists swayed to and fro .
和 一次 再次 这 决斗者 摇摆 到 和 弗 .

于是，决斗者们再次左右摇摆。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] - [sɔːrd] [faʊnd] [ɪts][mɑːrk] ;
Then for the second time the duc's sword found its mark ;
然后 为了 这 第二 时间 这 - 剑 成立 它是 标记 ;

然后，公爵的剑第二次击中了目标；

[ðɪs] [taɪm] [nɑːt][fɑːr] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] .
this time not far below the heart .
这 时间 不是 远的 以下 这 心 .

这次的位置离心脏不远。

- [liːnd] [bæk] , [ˈæʃ(ə)n] [waɪt] , [əˈpɑːn] - [ˈʃoʊldər] .
Biencourt leaned back , ashen white , upon Lescarbot's shoulder .
- 倾斜 后退 , 铁青 白色的 , 之上 - 肩膀 .

比安库尔脸色苍白地靠在莱斯卡博的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [floʊd] [fæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .
His blood flowed fast and his eyes were closed as if in pain .
他的 血 流动 快速地 和 他的 眼睛 是 关闭 作为 如果 在 疼痛 .

他血液奔涌，双眼紧闭，似乎很痛苦。

[ðə; ði]['dʌk] [hɪm'self] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] , ['liːnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
The duc himself approached and surveyed him , leaning the while a trifle
这 杜克 他自己 接近 和 调查 他 , 倾斜 这 尽管 一个 琐事
['wɪrəli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
wearily upon his sword ,
疲劳 之上 他的 剑 ,

公爵本人走上前去，打量着他，同时略显疲惫地将剑倚在剑柄上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [baʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fɪrs] [wʌn] .
for the last bout had been a fierce one .
为了 这 最后的 回合 有 到过 一个 凶猛的 一 .

因为上一场比赛非常激烈。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [faɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
“ It was a brave fight , ” he said slowly .
“ 它 曾是 一个 勇敢的 斗争 , ” 他 说 缓慢地 .

“这是一场勇敢的战斗，”他缓缓说道。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] - [bluː] [aɪz] ['oʊpənd] .
At the sound of his voice Biencourt's blue eyes opened .
在 这 声音 的 他的 嗓音 - 蓝色的 眼睛 打开 .

听到他的声音，比安库尔睁开了蓝色的眼睛。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [steɪ] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ?
“ Can you stay the bleeding ?
“ 能 你 停留 这 出血 ?

你能止住血吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['hʌskɪli] [ʌv; əv][ɪm'bɜːrt] ,
” he asked huskily of Imbert ,
” 他 问 沙哑地 的 伊姆伯特 ,

他沙哑地问伊姆伯特：“

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deftnəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kæm'peɪnər] [wʌz; wəz] ['baɪndɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][sɔːft]
who with the deftness of an old campaigner was binding a mass of soft
WHO 和 这 灵巧 的 一个 老的 活动家 曾是 结合 一个 大量的 的 柔软的
[klɔːðz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wuːnd] .
cloths about the wound .
布料 关于 这 伤口 .

他像一位经验丰富的战士那样，熟练地用一大团柔软的布料包扎伤口。

[ɪm'bɜːrt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Imbert nodded .
伊姆伯特 点头 .

伊姆伯特点了点头。

“ [ðen] [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] . ”

“	**Then**	**a**	**moment**	**more**	**and**	**I**	**am**	**ready**	**. ”**
”	然后	一个	片刻	更多的	和	我	是	准备好	. ”

“再等一会儿我就准备好了。”

“ [bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] , ” [ðə; ði]['dʌk] ['kɜːrtiəsli] [ˌɪntər'poʊzd] ,

“	**But**	**,**	**monsieur**	**,**	**”**	**the**	**duc**	**courteously**	**interposed**	**,**
”	但	,	先生	,	”	这	杜克	礼貌地	插入	,

“但是，先生，”公爵礼貌地插话道，

“ [jʊr; jər] [wuːnd] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] .

“	**your**	**wound**	**is**	**deep**	**and**	**you**	**have**	**already**	**done**	**enough**	**for**	**honor**	**.**
”	你的	伤口	是	深的	和	你	有	已经	完毕	足够的	为了	荣誉	.

“你的伤口很深，你已经为荣誉做了足够的事。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [naɪt] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['sɔːrdzmənʃɪp] [aɪ]['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] — [aɪ]

Believe	**me**	**you**	**have**	**this**	**night**	**shown**	**a**	**swordsmanship**	**I**	**never**	**saw**	**before**	**—**	**I**
相信	我	你	有	这	夜晚	所示	一个	剑术	我	绝不	锯	前	—	我

[huː] [hæv; həv] [met] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] ['evri] ['meɪtrə] [dɑːrmz] [ɪn] [fræns] .

who	**have**	**met**	**and**	**conquered**	**every**	**maître**	**d'armes**	**in**	**France**	**.**
WHO	有	遇见	和	征服	每一个	师傅	武器	在	法国	.

相信我，你今晚展现出的剑术是我从未见过的——而我，曾与法国所有的剑术大师交手并战胜过他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][baɪ]['juːzɪŋ] [ɔːl][maɪ] [skɪl] [aɪ] [tʌtʃt] [juː; jʊ] .

It	**was**	**but**	**by**	**using**	**all**	**my**	**skill**	**I**	**touched**	**you**	**.**
它	曾是	但	经过	使用	全部	我的	技能	我	感动	你	.

但我运用了所有技巧才触碰到了你。

” [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [stɪl] ['ræŋkəlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [wʌz; wəz][ɪn][noʊ]

”	**But**	**with**	**the**	**duc's**	**insult**	**still**	**rankling**	**at**	**his**	**heart**	**Biencourt**	**was**	**in**	**no**
”	但	和	这	-	侮辱	仍然	恼人的	在	他的	心	-	曾是	在	不

[muːd] [fɔːr; fər] [faɪn] ['spiːtʃɪz] .

mood	**for**	**fine**	**speeches**	**.**
情绪	为了	美好的	演讲	.

“但是，由于公爵的侮辱仍然让他耿耿于怀，比安库尔没有心情发表精彩的演说。

“ [aɪ][kæn; kən][traɪ][wʌns] [mɔːr] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['ræðər] ['grɪmli] ,

“	**I**	**can**	**try**	**once**	**more**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**rather**	**grimly**	**,**
”	我	能	尝试	一次	更多的	,	”	他	回答	相当	阴沉地	,

“我可以再试一次，”他语气沉重地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] .

“	**and**	**I**	**warn**	**you**	**to**	**be**	**on**	**your**	**guard**	**.**
”	和	我	警告	你	到	是	在	你的	警卫	.

“我警告你们要提高警惕。”

[let] [noʊ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] ['goʊldən] [her] [tempt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['wɑːtʃflnəs] ,

Let	**no**	**gleam**	**of**	**the**	**stranger's**	**golden**	**hair**	**tempt**	**you**	**from**	**your**	**watchfulness**	**,**
让	不	闪耀	的	这	陌生人的	金的	头发	诱惑	你	从	你的	警惕	,

不要让陌生人的金色头发的光泽诱惑你放松警惕。

[ɔːr] [ɪl] [meɪ] [wel] [bɪ'taɪd] [juː; jʊ] .

or	**ill**	**may**	**well**	**betide**	**you**	**.**
或者患病的		可能	出色地	贝特迪	你	.

否则，你很可能会遭遇不幸。

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] - [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['fɪrsəst] ['æŋgər] .

”	**At**	**this**	**the**	**duc's**	**pale**	**face**	**flushed**	**and**	**he**	**shook**	**his**	**head**	**in**	**fiercest**	**anger**	**.**
”	在	这	这	-	苍白	脸	酡	和	他	摇晃	他的	头	在	最凶猛	愤怒	.

“这时，公爵苍白的脸涨得通红，他愤怒地摇了摇头。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd] .
But **he** **spoke** **no** **word** **.**
但 他 辐 不 单词 .

但他一句话也没说。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .
Then **the** **two** **faced** **each** **other** **again** **.**
然后 这 二 面对 每个 其他 再次 .

然后两人再次面对面站着。

- ['oʊv(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['hægərd] ; - [lʊkt] [ɑːn] [hæf] ['iːgərli] ,
Poutrincourt's **oval** **face** **was** **gray** **and** **haggard** **;** **Lescarbot** **looked** **on** **half** **eagerly** **,**
- 椭圆形 脸 曾是 灰色的 和 枯槁 ; - 看起来 在 一半 急切地 ,
[hæf] ['sʌlənli] ; [ɪm'bɜːrt] ,
half **sullenly** **;** **Imbert** **,**
一半 闷闷不乐地 ; 伊姆伯特 ,

普特兰库尔的椭圆形脸庞灰白憔悴；莱斯卡博半是热切地看着，半是闷闷不乐；伊姆贝尔，

[hɪz; ɪz][hændz] [twaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [blæk] [her] , [ə'loʊn][wʌz; wəz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] .
his **hands** **twined** **in** **his** **shaggy** **black** **hair** **,** **alone** **was** **imperturbable** **.**
他的 双手 缠绕 在 他的 毛茸茸 黑色的 头发 , 独自的 曾是 沉着冷静 .

他双手缠绕在蓬乱的黑发中，独自一人显得镇定自若。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ə'vəːtid] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [liːnd] ['aɪdli][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
And **at** **one** **side** **,** **with** **head** **averted** **,** **the** **stranger** **leaned** **idly** **in** **her** **chair** **,**
和 在 一 边 , 和 头 避免了 , 这 陌生人 倾斜 闲散地 在 她 椅子 ,

一旁，陌生人侧着头，懒散地倚在椅子上。

['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbiːz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .
smoothing **her** **baby's** **forehead** **with** **her** **hand** **.**
平滑 她 婴儿的 前额 和 她 手 .

她用手轻轻抚摸着宝宝的额头。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['respɪt] .
This **time** **there** **was** **no** **respite** **.**
这 时间 那里 曾是 不 喘息 .

这一次，他们没有丝毫喘息的机会。

[ðə; ði] [tuː] [prest] [iːtʃ] ['ʌðər] ['fɪrsli] , [ðer; ðər] [swɔːdz] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kændllaɪt] [laɪk] [twɪn]
The **two** **pressed** **each** **other** **fiercely** **,** **their** **swords** **flashing** **in** **the** **candlelight** **like** **twin**
这 二 按下 每个 其他 激烈地 , 他们的 剑 闪烁 在 这 烛光 喜欢 双
['twaɪnɪŋ] [sneɪks] .
twining **snakes** **.**
缠绕 蛇 .

两人激烈地对峙着，烛光下，他们的剑闪着寒光，如同两条缠绕在一起的蛇。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ðeɪ] [swei] ; [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [iːtʃ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] [baɪ][ə; eɪ]
To **and** **fro** **they** **swayed** **;** **a** **dozen** **times** **each** **saved** **his** **life** **as** **by** **a**
到 和 弗 他们 摇摆 ; 一个 打 时代 每个 已保存 他的 生活 作为 经过 一个
['mɪrək(ə)l] ;
miracle **;**
奇迹 ;

它们来回摇晃；十几次，每次都像奇迹般地救了他的命；

[ðer; ðər] [breθ] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] [ænd; ənd] ['kwɪkər] [gɑːsps] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [fɔːt] [ɑːn] .
their **breath** **came** **in** **quick** **and** **quicker** **gasps** **,** **and** **still** **they** **fought** **on** **.**
他们的 气息 来了 在 快的 和 更快 喘息 , 和 仍然 他们 战斗 在 .

他们呼吸越来越急促，但仍然奋力战斗。

[ðə; ði] - [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['faɪəri] [red] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
The **duc's** **face** **was** **now** **fiery** **red** **with** **passion** **,**
这 - 脸 曾是 现在 火热 红色的 和 热情 ,

公爵的脸因激动而涨得通红。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ['liŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	it	was	evident	no	thought	of	mercy	lingered	in	his	mind	.
和	它	曾是	明显	不	想法	的	怜悯	徘徊不去	在	他的	头脑	.

很明显，他的心中没有一丝怜悯之心。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

And	for	the	first	time	he	became	uncertain	of	the	result	,
和	为了	这	第一的	时间	他	成为	不确定	的	这	结果	,

他第一次对结果产生了不确定感。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [pər'sɪstəns] [ðæt] [bəʊdid] [ɪl] .

for	Biencourt	was	fighting	with	a	dogged	persistence	that	boded	ill	.
为了	-	曾是	斗争	和	一个	顽强	持久性	那	预兆	患病的	.

比安库尔的顽强抵抗预示着不祥之兆。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,

Try	as	he	would	,
尝试	作为	他	会	,

尽管他竭尽全力，

[hɪz; ɪz] [θrʌsts] [wɜːr; wər] ['pæriːd] [soʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][bɪ'gæn] [hæf] ['daʊtfəli] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf]

his	thrusts	were	parried	so	that	presently	he	began	half	doubtfully	to	wonder	if
他的	推力	是	招架	所以	那	目前	他	开始	一半	怀疑地	到	想知道	如果

[æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd][met][hɪz; ɪz]['iːkwəl] .

at	last	he	had	met	his	equal	.
在	最后的	他	有	遇见	他的	平等的	.

他的进攻都被化解了，以至于他开始半信半疑地想，自己是不是终于遇到了势均力敌的对手。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðiːz] [θɔːts] ['liŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

And	while	these	thoughts	lingered	in	his	mind	,
和	尽管	这些	想法	徘徊不去	在	他的	头脑	,

当这些念头在他脑海中萦绕不去时，

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['ædvərˌsɛriz] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪl] [fɔːr'boʊdɪŋ] ,

giving	to	his	wounded	adversary's	face	a	look	of	pale	foreboding	,
给予	到	他的	受伤	敌方的	脸	一个	看	的	苍白	不祥的预感	,

他用一种苍白而充满不祥预感的眼神注视着受伤的对手。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [ɑːrmz][bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ] ['ʃrɪlli] .

the	infant	in	the	stranger's	arms	began	crying	shrilly	.
这	婴儿	在	这	陌生人的	武器	开始	哭泣	尖锐地	.

陌生人怀里的婴儿开始发出尖锐的哭声。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['dʌk] [glɑːnst] ['heɪstɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] , [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [feɪld] ,

For	an	instant	the	duc	glanced	hastily	toward	the	chair	in	which	she	sat	,	his	guard	failed	,
为了	一个	立即的	这	杜克	瞥了一眼	草草	朝向	这	椅子	在	哪个	她	卫星	,	他的	警卫	失败的	,

公爵的目光瞬间匆匆扫过她所坐的椅子，他的警惕性下降了。

[ænd; ənd] - , ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] , [ræn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [tʃest] .

and	Biencourt	,	fainting	from	loss	of	blood	,	ran	him	through	the	chest	.
和	-	,	昏厥	从	损失	的	血	,	跑	他	通过	这	胸部	.

比安库尔因失血过多昏厥过去，用枪刺穿了他的胸膛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌnθs] [er]

It	was	months	ere
它	曾是	几个月	埃雷

那是几个月前的事了

- [ænd; ənd][ðə; ði]['dʌk][di:][mɑ:nt'pi:ljər][met][ə'gen] .

Biencourt	**and**	**the**	**Duc**	**de**	**Montpelier**	**met**	**again**	**.**
-	和	这	杜克	德	蒙彼利埃	遇见	再次	.

比安库尔和蒙彼利埃公爵再次相遇。

[ðen][wʌn][dʒu:n][ˌæftər'nu:n] , [wen] [ə'keɪdi:] [leɪ][ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [swu:n] ,

Then	**one**	**June**	**afternoon**	**,**	**when**	**Acadie**	**lay**	**in**	**a**	**yellow**	**swoon**	**,**
然后	一	六月	下午	,	什么时候	阿卡迪	躺	在	一个	黄色的	昏厥	,

六月的一个下午，阿卡迪昏迷不醒，奄奄一息。

[ðə; ði]['dʌk] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tu:] ['sɑ:ləteri] [hʌt] , ['li:nɪŋ] ['hevɪli] [ɑ:n][ə; eɪ] [stɪk] .

the	**duc**	**appeared**	**before**	**the**	**two**	**solitary**	**huts**	**,**	**leaning**	**heavily**	**on**	**a**	**stick**	**.**
这	杜克	出现	前	这	二	孤	小屋	,	倾斜	重度	在	一个	戳	.

公爵出现在两间孤零零的小屋前，拄着一根棍子，步履沉重。

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['kwɑ:rəl][ə'gen] , [aɪ][hoʊp] , ” [hi:; hi][sed] ['geili] , ['bəuiŋ][tu:; tə] - ,

“	**We**	**shall**	**not**	**quarrel**	**again**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**”**	**he**	**said**	**gayly**	**,**	**bowing**	**to**	**Biencourt**	**,**
“	我们	将	不是	争吵	再次	,	我	希望	,	”	他	说	同性恋地	,	鞠躬	到	-	,

“我希望我们以后不会再吵架了，”他愉快地说着，向比安库尔鞠了一躬。

[hu:] [wʌz; wəz]['laʊndʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

who	**was**	**lounging**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**forest**	**.**
WHO	曾是	休闲	在	这	阴影	的	这	森林	.

他正懒洋洋地躺在森林的阴影里。

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][tu:; tə] [steɪ] [lɔ:ŋgər][ɪn][bed] .

“	**Of**	**a**	**truth**	**I**	**have**	**no**	**mind**	**to**	**stay**	**longer**	**in**	**bed**	**.**
”	的	一个	真相	我	有	不	头脑	到	停留	更长	在	床	.

“说实话，我并不想继续待在床上。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [mə'sjɜ:r] ,

And	**I**	**have**	**come**	**,**	**monsieur**	**,**
和	我	有	来	,	先生	,

我来了，先生。

[bəuθ][tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][maɪ] [dɪs'kɜ:rtəsi] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] ,

both	**to**	**make**	**amends**	**for**	**my**	**discourtesy**	**on**	**the**	**evening**	**of**	**our**	**meeting**	**,**
两个都	到	制作	修改	为了	我的	失礼	在	这	晚上	的	我们的	会议	,

既是为了弥补我们见面当晚我的失礼行为，

[ænd; ənd][tu:; tə][beg][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] .

and	**to**	**beg**	**the**	**honor**	**of**	**your**	**friendship**	**.**
和	到	求	这	荣誉	的	你的	友谊	.

并恳请您给予我友谊的荣幸。

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spoʊkən] , [hi:; hi] [boʊd] [loʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

”	**And**	**having**	**thus**	**spoken**	**,**	**he**	**bowed**	**low**	**again**	**and**	**waited**	**,**
”	和	拥有	因此	说	,	他	鞠躬	低的	再次	和	等待	,

“说完这些话，他又深深鞠了一躬，静静地等待着。”

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [jet] ['steɪtli] ['fɪgjər] [set] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [di:p] [gri:n] [spru:s] .

a	**short**	**yet**	**stately**	**figure**	**set**	**against**	**a**	**background**	**of**	**deep**	**green**	**spruce**	**.**
一个	短的	然而	庄严	数字	放	反对	一个	背景	的	深的	绿色的	云杉	.

一个身材矮小但姿态端庄的人物，背景是一片深绿色的云杉林。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] - [spræŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][græsp][hɪz; ɪz][hænd] ,

But	**his**	**face**	**,**	**as**	**Biencourt**	**sprang**	**forward**	**to**	**grasp**	**his**	**hand**	**,**
但	他的	脸	,	作为	-	弹簧	向前	到	抓牢	他的	手	,

但当比安库尔猛地扑上前去抓住他的手时，他的脸上却露出了这样的表情：

[ʃoʊd] ['hægərd] [ænd; ənd] [drɔ:n] [æz; əz] [ɪf] [θru:] [peɪn] .

showed	**haggard**	**and**	**drawn**	**as**	**if**	**through**	**pain**	**.**
显示	枯槁	和	绘制	作为	如果	通过	疼痛	.

他面容憔悴，神情痛苦。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['frendʃɪp] .

This	was	the	beginning	of	a	strange	friendship	.
这	曾是	这	开始	的	一个	奇怪的	友谊	.

这是一段奇特友谊的开始。

- [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['duːəl]['ɪntuː][ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv][hoʊ'merɪk] [prə'pɔːʃəns] ,

Lescarbot	had	turned	the	duel	into	a	ballad	of	Homeric	proportions	,
-	有	转向	这	决斗	进入	一个	民谣	的	荷马史诗	比例	,

莱斯卡博特把这场决斗变成了一出堪比荷马史诗的史诗。

['verɪgeɪtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['lɪstləs] ['leɪdi][baɪ][ðə; ði]

variegated	here	and	there	with	choice	allusions	to	the	“	listless	lady	by	the
斑	这里	和	那里	和	选择	暗示	到	这	“	蔫	女士	经过	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

文中不时穿插着对“火炉旁无精打采的女士”的巧妙引用。

” [ðɪs] [ðə; ði] [tuː] [riːd] [tə'geðər] ,

”	This	the	two	read	together	,
”	这	这	二	读	一起	,

“两人一起读了这句话。”

['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] [ɪm'bɜːrt][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] — [ɔːl]

seated	side	by	side	on	a	rustic	seat	Imbert	had	arranged	in	the	shadow	—	all
坐着	边	经过	边	在	一个	乡村	座位	伊姆伯特	有	安排	在	这	阴影	—	全部

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['endɪŋ] ,

except	the	ending	,
除了	这	结束	,

他们并排坐在伊姆伯特在阴影处布置的一张简朴的椅子上——除了结尾之外，一切都如此。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [skɪl] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

which	the	poet	,	despite	his	skill	,	had	not	yet	been	able	to	fashion	to	his
哪个	这	诗人	,	尽管	他的	技能	,	有	不是	然而	到过	有能力的	到	时尚	到	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

尽管诗人才华横溢，却仍未能将其塑造成自己理想中的样子。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [beɪ] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [leɪ] [ðə; ði][fɔːrt] ,

Beneath	them	the	bay	sparkled	in	the	sunshine	;	to	the	right	lay	the	fort	,
下面	他们	这	湾	闪闪发光	在	这	阳光	;	到	这	正确的	躺	这	堡	,

在他们脚下，海湾在阳光下波光粼粼；右侧是堡垒。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['gliːmɪŋ] ['kænən] ; [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [rɪdʒ] [riəd] [ɪt'self] ['sɔːftli]

with	its	gleaming	cannon	;	in	the	distance	a	purple	mountain	ridge	reared	itself	softly
和	它是	闪闪发光	大炮	;	在	这	距离	一个	紫色的	山	岭	饲养	本身	轻轻

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

against	the	sky	.
反对	这	天空	.

远处，一座紫色的山脊在天空的映衬下，缓缓升起，闪耀着大炮的光芒。

[ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [ðə; ði]['dʌk] [siːmd] ['nevər][tuː; tə] ['wɪri] .

Of	this	scene	the	duc	seemed	never	to	weary	.
的	这	场景	这	杜克	似乎	绝不	到	厌倦	.

公爵似乎对这番景象百看不厌。

['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [laʊndʒd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌstɪk] [siːt] , ['aɪdli] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ɪts]

Morning	**after**	**morning**	**he**	**lounged**	**for**	**hours**	**on**	**the**	**rustic**	**seat**	**,**	**idly**	**drinking**	**in**	**its**
早晨	后	早晨	他	休闲	为了	小时	在	这	乡村	座位	,	闲散地	喝	在	它是

['bjuːti] .

beauty	**.**
美丽	.

他每天早晨都懒洋洋地躺在那张简陋的椅子上几个小时，悠闲地欣赏着它的美景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['miːtiŋz] [hiː; hi] [æskt] ['biːn] - [kɔːrt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

It	**was**	**at**	**the**	**second**	**of**	**these**	**meetings**	**he**	**asked**	**Bien**	**-**	**court**	**about**	**his**
它	曾是	在	这	第二	的	这些	会议	他	问	比恩	-	法庭	关于	他的

[tʃɑːrdʒ] .

charge	**.**
收费	.

在第二次会面中，他向比安库尔询问了他的指控。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [pɔːrt] ['rɔɪəl] ['gælən(t)s] ?

“	**You**	**have**	**no**	**trouble**	**with**	**these**	**Port**	**Royal**	**gallants**	**?**
“	你	有	不	麻烦	和	这些	港口	皇家	豪侠	?

“你和这些皇家港的绅士们相处得没有问题吗？”

” [hiː; hi] ['kwiərid] .

”	**he**	**queried**	**.**
”	他	查询	.

他问道。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Biencourt	**shook**	**his**	**head**	**.**
-	摇晃	他的	头	.

比安库尔摇了摇头。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] ['mædəm] — [mə'nɛt] , [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] —

“	**And**	**how**	**does**	**madame**	**—**	**Manette**	**,**	**the**	**Seigneur**	**told**	**me**	**was**	**her**	**name**	**—**
“	和	如何	做	夫人	—	马内特	,	这	领主	讲述	我	曾是	她	姓名	—

[haʊ] [dʌz] ['mædəm] ['relɪʃ] [hɜːr; hər] ['fɔːrɪst] [laɪf] ? ”

how	**does**	**madame**	**relish**	**her**	**forest**	**life**	**?**	**”**
如何	做	夫人	尽情享用	她	森林	生活	?	”

“那么，这位夫人——领主告诉我她名叫玛内特——她是如何享受她在森林里的生活的呢？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɪnər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [peɪl] .

“	**She**	**is**	**thinner**	**and**	**her**	**cheeks**	**are**	**pale**	**.**
“	她	是	更薄	和	她	脸颊	是	苍白	.

她瘦了很多，脸色也苍白了。

[sɪns] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [daɪd] , [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [griːvz] .

Since	**her**	**child**	**died**	**,**	**I**	**fear**	**she**	**grieves**	**.**
自从	她	孩子	死亡	,	我	害怕	她	悲伤	.

自从她的孩子去世后，恐怕她一直沉浸在悲痛之中。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['dʌk] [sæt] ['saɪlənt] , ['kerləsli] [dɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['skæbərd] [ɪn] [ðə; ði]

”	**For**	**a**	**time**	**the**	**duc**	**sat**	**silent**	**,**	**carelessly**	**digging**	**with**	**his**	**scabbard**	**in**	**the**
”	为了	一个	时间	这	杜克	卫星	沉默的	,	粗心大意	挖掘	和	他的	刀鞘	在	这

[mɔɪst] , [blæk] [ɜːrθ] .

moist	**,**	**black**	**earth**	**.**
潮湿	,	黑色的	地球	.

“公爵沉默地坐了一会儿，漫不经心地用剑鞘在潮湿的黑土里挖来挖去。

“ [wʌn] [meɪ] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ?

“	**One**	**may**	**not**	**see**	**her**	**?**
“	一	可能	不是	看	她	?

“可能看不到她？”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['daʊtfəli] .
" he said at last , doubtfully .
" 他 说 在 最后的 , 怀疑地 .

“他最后犹豫着说道。”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmz] ['loʊnli] .
Without doubt you will respect her honor , and she seems lonely .
没有 怀疑 你 将要 尊重 她 荣誉 , 和 她 似乎 孤独 .

毫无疑问，你会尊重她的品格，而且她看起来很孤独。

" [ɑːn] [ðə; ði] - [lɪps] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['trembld] .
" On the duc's lips a faint smile trembled .
" 在 这 - 嘴唇 一个 头晕的 微笑 颤抖 .

公爵嘴角浮现出一丝不易察觉的微笑。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [læf] .
For a moment he seemed about to laugh .
为了 一个 片刻 他 似乎 关于 到 笑 .

他似乎有一瞬间要笑出来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [rɪ'piːtɪd] , “ [soʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] ['loʊnli] .
But he only repeated , “ So she seems lonely .
但 他 仅有的 重复 , “ 所以 她 似乎 孤独 .

但他只是重复道：“看来她很孤独。”

" - [roʊz] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hʌt] .
" Biencourt rose and knocked at the door of the adjoining hut .
" - 玫瑰 和 敲门 在 这 门 的 这 相邻的 小屋 .

比安库尔起身敲了敲隔壁小屋的门。

“ [dʌz] ['mædəm] [pliːz] [tuː; tə] [wɔːk] ? " [hiː; hi] [kɔːld] .
“ Does madame please to walk ? " he called .
“ 做 夫人 请 到 走 ? " 他 称为 .

“夫人，请您走吧？”他喊道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ɪrz] ,
There was a reply from within , inaudible to the duc's ears ,
那里 曾是 一个 回复 从 之内 , 听不清 到 这 - 耳朵 ,

里面传来一个回答，但公爵听不见。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['leɪdi] ,
and in another moment the stranger lady ,
和 在 其他 片刻 这 陌生人 女士 ,

片刻之后，那位陌生的女士

[huːz] [pleɪn] [neɪm] [ʌv; əv] ['mædəm] [mə'nɛt] [ɪl] ['kɔnˌsɔːtid] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['steɪtli] [er] ,
whose plain name of Madame Manette ill consorted with her stately air ,
谁 清楚的 姓名 的 夫人 马内特 患病的 同伙 和 她 庄严 空气 ,
[ə'pɪrd] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] .
appeared equipped for walking .
出现 配备 为了 步行 .

她那平淡无奇的名字“玛内特夫人”与她高贵的气质格格不入，看起来像是穿着步行服。

[ðə; ði] ['dʌk] ['sɔːntəd] [nɪr] .
The duc sauntered near .
这 杜克 漫步 靠近 .

公爵踱步走近。

“ ['mædəm] [mə'nɛt] , ” [sed] - ,
“ Madame Manette , ” said Biencourt ,
“ 夫人 马内特 , ” 说 - ,

“马内特夫人，”比安库尔说道。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][jʊr; jər]['noʊtɪs][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [mə'sjɜːr] [lə]['dʌk][diː]
“ I have the honor to present to your notice his highness Monsieur le Duc de
“ 我 有 这 荣誉 到 展示 到 你的 注意 他的 高度 先生 勒 杜克 德
[mɑːnt'piːljər] .
Montpelier .
蒙彼利埃 .

“我荣幸地向各位介绍蒙彼利埃公爵殿下。”

” [ðə; ði] - [pluːmd] [hæt] [swept] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['griːtɪŋ] .
” The duc's plumed hat swept the earth in greeting .
” 这 - 羽毛 帽子 扫荡 这 地球 在 问候 .

公爵的羽毛帽扫过大地，仿佛在向大家致意。

“ [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['klaɪmət] ['suːts][ˌjuː 'es][st'reɪndʒəz] [ɪl] , ” [hiː; hi] [sed] , ['geili] .
“ Methinks the climate suits us strangers ill , ” he said , gayly .
“ 我觉得 这 气候 西装 我们 陌生人 患病的 , ” 他 说 , 同性恋地 .

“我觉得这种气候不太适合我们这些陌生人，”他兴高采烈地说。

“ [frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [stiːlz] [ðə; ði]['roʊziz] ; [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['hindəz] [tuː] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] .
“ From your face it steals the roses ; me it hinders too long of recovery .
“ 从 你的 脸 它 偷窃 这 玫瑰 ; 我 它 阻碍 也 长的 的 恢复 .

“它夺走了你脸上的玫瑰；它让我的康复之路变得漫长。”

” ['mædəm] [mə'nɛt] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [faɪn] ['ʃəuldəz] .
” Madame Manette shrugged her fine shoulders .
” 夫人 马内特 耸了耸肩 她 美好的 肩膀 .

曼内特夫人耸了耸她优美的肩膀。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn]['deɪndʒər] ?
“ Are you in danger ?
“ 是 你 在 危险 ?

你身处危险之中吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [pə'laɪtli] .
” she asked politely .
” 她 问 礼貌地 .

她礼貌地问道。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
The subject was evidently uninteresting .
这 主题 曾是 显然 无聊 .

显然，这个话题很无趣。

[ðə; ði]['dʌk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
The duc shook his head and smiled .
这 杜克 摇晃 他的 头 和 微笑 .

公爵摇了摇头，笑了笑。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] [soʊ] [ðæt]
His black eyes were full of a strange light , and his lips quivered so that
他的 黑色的 眼睛 是 满的 的 一个 奇怪的 光 , 和 他的 嘴唇 颤抖 所以 那
- ,
Biencourt ,
- ,

他的黑眼睛里闪烁着奇异的光芒，嘴唇微微颤抖，以至于比安库尔.....

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌəuvə'tæksɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd]

watching	him	,	feared	he	might	be	in	danger	of	overtaxing	his	new	-	found
观看	他	,	害怕	他	可能	是	在	危险	的	过度征税	他的	新的	-	成立

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

看着他，担心他可能会过度使用自己新获得的力量。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [set] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['lɔɪtərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [kweɪnt] ['fʊtˌpæθs] [braʊn] [wɪð; wɪθ]

Then	the	three	set	out	through	the	forest	,	loitering	along	quaint	footpaths	brown	with
然后	这	三	放	出去	通过	这	森林	,	游荡	沿着	古雅	人行道	棕色的	和

['fɔːlən] [paɪn] ['niːdlz] ,

fallen	pine	needles	,
倒下	松树	针	,

然后三人出发穿过森林，沿着铺满棕色松针的古朴小径闲逛。

[ɔːr] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [waɪld] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['eɪnʃəntli] ['bɪrdɪd] [triːz] ,

or	stooping	to	gather	wild	flowers	in	the	shelter	of	anciently	bearded	trees	,
或者	弯腰	到	收集	荒野	花朵	在	这	庇护所	的	古代	留着胡子的	树木	,

或者弯腰在古老的胡须树荫下采摘野花，

[wer] [wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət][praɪ'miːv(ə)l] ['stɪlnəs] .

where	was	naught	but	primeval	stillness	.
在哪里	曾是	零	但	原始	寂静	.

那里只有原始的寂静。

[ðə; ði] [wɔːk] [ðæt] [deɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , [fɔːr; fər] ['mædəm] [mə'nɛt] [wʌz; wəz]

The	walk	that	day	,	however	,	was	a	short	one	,	for	Madame	Manette	was
这	走	那	天	,	然而	,	曾是	一个	短的	一	,	为了	夫人	马内特	曾是

['wɪri] ,

weary	,
厌倦	,

然而，那天散步的时间很短，因为马内特夫人已经很疲惫了。

[soʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɔːg] [hʌt] ,

so	that	presently	they	found	themselves	again	before	the	log	hut	,
所以	那	目前	他们	成立	他们自己	再次	前	这	日志	小屋	,

于是，他们很快又回到了小木屋前。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [θætʃt] [ruːf] [ænd; ənd] ['mɔːsi] [wɔːlz] .

with	its	thatched	roof	and	mossy	walls	.
和	它是	茅草屋顶	屋顶	和	苔藓	墙壁	.

它有着茅草屋顶和长满青苔的墙壁。

[vaɪnz] [ʌv; əv] - ['plæntɪŋ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [twaɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Vines	of	Imbert's	planting	were	beginning	to	twine	about	the	doorway	,
藤蔓	的	-	种植	是	开始	到	缠绕	关于	这	门口	,

伊姆伯特种植的藤蔓开始缠绕在门口。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] ['floʊtɪd] [ðə; ði] ['driːmi] [sent] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [paɪn] [bʌdz] .

and	in	the	air	floated	the	dreamy	scent	of	bursting	pine	buds	.
和	在	这	空气	漂浮	这	梦幻般的	香味	的	爆发	松树	花蕾	.

空气中弥漫着松芽绽放的梦幻香气。

[ə; eɪ][hæf] [maɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [fɔːr] ['kænən] [ɑːn][ðə; ði]['bæstʃən][ʌv; əv][pɔːrt] ['rɔɪəl] [flæʃt]

A	half	mile	in	the	distance	the	four	cannon	on	the	bastion	of	Port	Royal	flashed
一个	一半	英里	在	这	距离	这	四	大炮	在	这	堡垒	的	港口	皇家	闪光灯

['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

brightly	in	the	sunshine	,
明亮地	在	这	阳光	,

半英里外，皇家港堡垒上的四门大炮在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [fræns] [flɔ:ntid] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['prɑ:gres] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	flag	of	France	flaunted	civilization	and	progress	in	the	face	of	the
和	这	旗帜	的	法国	炫耀	文明	和	进步	在	这	脸	的	这

['hɔ:ri] ['fɔ:rɪst] ;

hoary	forest	;
苍老	森林	;

法国国旗在苍茫的森林中高高飘扬，象征着文明与进步；

[ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [gleɪd] [ðə; ði] ['kɑ:nɪkl] ['wigwæmz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [kæmp] [stʊd] [braʊn]

in	a	neighboring	glade	the	conical	wigwams	of	an	Indian	camp	stood	brown
在	一个	邻接	林间空地	这	锥	印第安圆锥形帐篷	的	一个	印度	营	站立	棕色的

[ænd; ənd] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

and	lonely	in	the	shadow	.
和	孤独	在	这	阴影	.

在邻近的林间空地上，印第安人营地的圆锥形帐篷孤零零地矗立在阴影中，呈棕色。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['mædəm] [mə'nɛt] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ['seɪɪŋ] [ə'du:] ;

At	the	doorway	Madame	Manette	paused	a	moment	before	saying	adieu	;
在	这	门口	夫人	马内特	暂停	一个	片刻	前	说	再见	;

在门口，玛内特夫人停顿了一会儿，然后说了声再见；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] ['lɪstləsli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]

and	as	she	leaned	listlessly	against	the	door	,	with	her	eyes	fixed	on	the
和	作为	她	倾斜	百无聊赖地	反对	这	门	,	和	她	眼睛	固定的	在	这

['dɪstənt] [fɔ:rt] ,

distant	fort	,
遥远	堡	,

她无精打采地倚在门上，目光凝视着远处的堡垒，

[ðə; ði]['dʌk] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

the	duc	asked	a	question	.
这	杜克	问	一个	问题	.

公爵问了一个问题。

“ [jʊr; jər]['beɪbi] !

“	Your	baby	!
“	你的	婴儿	!

“你的宝宝！”

” [hi:; hi] [kraɪd] , [ə'brʌptli] ; “ [wer] [meɪ] [ɪts] [greɪv] [bi:; bi] ?

”	he	cried	,	abruptly	;	“	where	may	its	grave	be	?
”	他	哭	,	突然	;	“	在哪里	可能	它是	严重	是	?

“它在哪里？”他突然喊道，“它的坟墓在哪里？”

” ['mædəm] - [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['geɪtweɪ] ,

”	Madame	Manette's	blue	eyes	were	scanning	the	great	stone	gateway	,
”	夫人	-	蓝色的	眼睛	是	扫描	这	伟大的	石头	网关	,

曼内特夫人湛蓝的眼睛扫视着那座巨大的石门。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] .

and	for	a	moment	it	seemed	she	had	not	heard	.
和	为了	一个	片刻	它	似乎	她	有	不是	听到	.

有一瞬间，她似乎没听见。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['sloʊli] : “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['berid] [wer] [ju:; jʊ][stænd] .

Then	,	without	turning	her	head	,	she	said	slowly	:	“	It	is	buried	where	you	stand	.
然后	,	没有	转弯	她	头	,	她	说	缓慢地	:	“	它	是	埋葬	在哪里	你	站立	.

然后，她头也不回地缓缓说道：“它就埋在你站的地方。”

[jʊr; jər] [fi:t] , [mə'sjɜ:r] , [ɑ:r; ər] [ə'bʌv] [ɪts] [hɑ:rt] .

Your	feet	,	monsieur	,	are	above	its	heart	.
你的	脚	,	先生	,	是	多于	它是	心	.

先生，您的脚位于它的心脏上方。

" [hɜːr; hər] ['kwestʃənər] [muːvd] ['heɪstɪli] [ə'saɪd] , [ə; eɪ] [diːp] ['pælər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd]

"	Her	questioner	moved	hastily	aside	,	a	deep	pallor	on	his	cheeks	,	and
"	她	提问者	已搬	草草	旁边	,	一个	深的	苍白	在	他的	脸颊	,	和

['mædəm] [mə'nɛt] [went] [ɑːn] ['kɑːmli] :

Madame	Manette	went	on	calmly	:
夫人	马内特	去	在	平静地	:

提问者慌忙让到一边，脸色苍白，马内特夫人平静地继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [tʃɔɪs] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [laɪ][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][maɪ] [fiːt] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

"	It	was	my	own	choice	it	should	lie	there	;	and	my	feet	,	passing	over	it
"	它	曾是	我的	自己的	选择	它	应该	说谎	那里	;	和	我的	脚	,	通过	超过	它

[iːtʃ] [deɪ] ,

each	day	,
每个	天	,

“这是我自己的选择，让它躺在那里；而我的双脚每天都从它上面走过，

[duː][bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [ðə; ði] [swiːtər] .

do	but	make	it	rest	the	sweeter	.
做	但	制作	它	休息	这	更甜	.

但这样做只会让它更加甜蜜。

" [ðen] , ['bəuiŋ] ['slaɪtli] , [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd] [wɪ'ðɪn] .

"	Then	,	bowing	slightly	,	she	retired	within	.
"	然后	,	鞠躬	轻微地	,	她	退休	之内	.

然后，她微微鞠躬，退到了里面。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði]['dʌk] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɑːn] ['meni] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] ,

Next	day	the	duc	joined	in	the	walk	again	,	and	on	many	succeeding	days	,
下一个	天	这	杜克	加入	在	这	走	再次	,	和	在	许多	成功	天	,

第二天，公爵再次加入散步队伍，此后许多天也都如此。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [tə'geðər] .

which	was	very	natural	,	since	he	and	Biencourt	were	constantly	together	.
哪个	曾是	非常	自然的	,	自从	他	和	-	是	不断地	一起	.

这很自然，因为他和比安库尔一直形影不离。

[ɪn'diːd] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['lɪstləsnəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

Indeed	,	now	that	he	had	shaken	off	his	listlessness	,	he	had	become	a
的确	,	现在	那	他	有	摇晃	离开	他的	倦怠	,	他	有	变得	一个

[moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [kəm'pænjən] .

most	fascinating	companion	.
最多	迷人	伴侣	.

事实上，他现在已经摆脱了倦怠，变成了一个非常有趣的伙伴。

[tuː; tə] - [hiː; hi] [tɔːkt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ɪts] [ə'ferz] ;

To	Biencourt	he	talked	for	hours	of	the	court	and	its	affairs	;
到	-	他	谈话	为了	小时	的	这	法庭	和	它是	事务	;

他向比安库尔滔滔不绝地谈了几个小时宫廷及其事务；

[ɪm'bɜːrt] [hiː; hi] [held] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [spel] [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peinz] [ɪn][ðə; ði]

Imbert	he	held	under	a	respectful	spell	with	stories	of	his	campaigns	in	the
伊姆伯特	他	握住	在下面	一个	尊重	拼写	和	故事	的	他的	竞选活动	在	这

['froʊz(ə)n] [nɔːrθ] ,

frozen	north	,
冷冻	北	,

他用自己在冰天雪地的北方征战的故事，让伊姆伯特对他肃然起敬。

[wer] [men] ['perɪʃt] [baɪ] ['skwɔdrənz] [ɪn][ðə; ði] ['snəʊˌstɔːmz] .

where	men	perished	by	squadrons	in	the	snowstorms	.
在哪里	男人	遇难	经过	中队	在	这	暴风雪	.

暴风雪中，士兵们成群结队地丧生。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə] ['mædəm] [mə'nɛt] ,

But	his	fascinations	could	hardly	be	said	to	extend	to	Madame	Manette	,
但	他的	魅力	可以	几乎	是	说	到	延长	到	夫人	马内特	,

但要说他对玛内特夫人感兴趣，恐怕就很难说了。

[huː] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃɪlɪŋ] [dɪs'deɪn] .

who	treated	him	throughout	with	a	certain	chilling	disdain	.
WHO	治疗	他	自始至终	和	一个	肯定	令人不寒而栗	蔑视	.

他们始终对他抱有一种令人不寒而栗的蔑视。

[hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ;

His	remarks	she	answered	in	monosyllables	;
他的	评论	她	回答	在	单音节词	;

她用单音节词回答了他的话语；

[ðə; ði] ['flaʊərz] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['læŋgwɪdli] [let] [fɔːl] [er] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] .

the	flowers	he	gave	her	she	languidly	let	fall	ere	five	minutes	had	passed	.
这	花朵	他	给予	她	她	懒洋洋地	让	落下	埃雷	五	分钟	有	通过了	.

他送给她的花，不到五分钟，她就懒洋洋地让它飘落下来。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [hiː; hi][nekst] [deɪ] ['gæðərd] [mɔːr] [ænd; ənd] [tɔːkt]

But	,	without	a	sign	of	discomfiture	,	he	next	day	gathered	more	and	talked
但	,	没有	一个	符号	的	沮丧	,	他	下一个	天	聚集	更多的	和	谈话

[ɑːn] , [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

on	,	unconcerned	.
在	,	漠不关心	.

但是，第二天他却丝毫没有表现出不安，继续聚集了更多的人，毫不在意地谈论着。

['veri] ['friːkwəntli] , [tuː] , [hiː; hi] [meɪd] [iks'kjuːziz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn] , [wen] [ðə; ði]

Very	frequently	,	too	,	he	made	excuses	to	speak	to	her	alone	,	when	the
非常	频繁地	,	也	,	他	制成	借口	到	说话	到	她	独自的	,	什么时候	这

['mɔːrnɪŋ] [stroʊl][wʌz; wəz] ['endɪd] ,

morning	stroll	was	ended	,
早晨	漫步	曾是	结束	,

而且，他经常在晨间散步结束后找借口单独和她说话。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] .

and	before	she	had	entered	the	hut	.
和	前	她	有	进入	这	小屋	.

在她进入小屋之前。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] ['endɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'brʌpt] [wɪð'drɔːəl] ,

On	these	occasions	,	which	generally	ended	in	her	abrupt	withdrawal	,
在	这些	场合	,	哪个	一般来说	结束	在	她	突然	退出	,

在这些情况下，她通常都会突然退出。

[hiː; hi] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dred] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'mɑːrkt] [greɪv] , ['stændɪŋ]

he	betrayed	a	curious	dread	of	stepping	upon	the	unmarked	grave	,	standing
他	背叛	一个	好奇的	恐惧	的	步进	之上	这	未标记	严重	,	常设

['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

always	much	to	one	side	.
总是	很多	到	一	边	.

他流露出一种对踏上无名坟墓的奇怪恐惧，总是站在一旁。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

The	summer	waxed	and	waned	upon	the	hillside	,
这	夏天	打蜡	和	减弱	之上	这	山坡	,

山坡上的夏日时光时而浓烈，时而消逝。

['daɪɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn] [blʌd] - [red] [spɑːts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːrdwʊd] [triːz] ,

dying	day	by	day	in	blood	-	red	spots	among	the	hardwood	trees	,
垂死	天	经过	天	在	血	-	红色的	地点	之中	这	硬木	树木	,

在阔叶树间，它们像血红色的斑点一样，日渐凋零。

[ænd; ənd] [stɪl] ['mædəm] [mə'nɛt] ['lɪŋgə] [ɪn] [ə'keɪdi:] .

and	still	Madame	Manette	lingered	in	Acadie	.
和	仍然	夫人	马内特	徘徊不去	在	阿卡迪	.

而玛内特夫人仍然留在阿卡迪亚。

[hɜ:r; hər] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['rɪdʒɪd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ; [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

Her	seclusion	was	more	rigid	than	before	;	it	might	be	that	she	was
她	隔离	曾是	更多的	死板的	比	前	;	它	可能	是	那	她	曾是

['θɪnər] ,

thinner	,
更薄	,

她比以前更加封闭自己了；或许是因为她瘦了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .

but	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [æz; əz] ['ves(ə)lz] [left] [fɔ:r; fər] [fræns] , [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər]

At	intervals	,	as	vessels	left	for	France	,	the	Seigneur	called	to	offer	her
在	间隔	,	作为	船只	左边	为了	法国	,	这	领主	称为	到	提供	她

['pæsɪdʒ] [hoʊm] ,

passage	home	,
通道	家	,

每隔一段时间，当船只驶往法国时，领主就会打电话来邀请她搭船回家。

[wɪtʃ] [i:tʃ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'fju:z(ə)l] , [haʊ'evər] ,

which	each	time	she	smilingly	refused	,	accompanying	her	refusal	,	however	,
哪个	每个	时间	她	微笑着	拒绝	,	随同	她	拒绝	,	然而	,

然而，每次她都面带微笑地拒绝，并且在拒绝的同时，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lɪbərəl] [gɪfts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:ləni:z] [pʊr] [æz; əz] [sent] - [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz]

with	such	liberal	gifts	to	the	colony's	poor	as	sent	Poutrincourt	away	in	a	maze
和	这样的	自由主义	礼物	到	这	殖民地的	贫穷的	作为	发送	-	离开	在	一个	迷宫

[ʌv; əv] ['wʌndər] .

of	wonder	.
的	想知道	.

如此慷慨地向殖民地的穷人赠送礼物，让普特兰库尔惊叹不已。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [toʊld] - [wʌn] [deɪ] ,

She	took	pleasure	in	her	seclusion	,	she	told	Biencourt	one	day	,
她	采取	乐趣	在	她	隔离	,	她	讲述	-	一	天	,

她有一天告诉比安库尔，她很享受独处的生活。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['deɪli] ['ræmblɪŋz] [θru:]

when	they	were	for	an	instant	alone	,	and	in	their	daily	ramblings	through
什么时候	他们	是	为了	一个	立即的	独自的	,	和	在	他们的	日常的	胡言乱语	通过

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

当他们短暂独处时，以及在他们日常漫步森林中时。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spɪrɪəns] , [ðɪs] ['sʌmər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [skɜ:rt] [ʌv; əv] ['sævɪdʒri] ,

It	had	been	a	strange	experience	,	this	summer	on	the	very	skirt	of	savagery	,
它	有	到过	一个	奇怪的	经验	,	这	夏天	在	这	非常	裙子	的	野蛮	,

今年夏天，我经历了一段游走在野蛮边缘的奇特体验。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['beɪbi:z] [greɪv] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	her	baby's	grave	had	bound	her	to	the	place	.
和	她	婴儿的	严重	有	边界	她	到	这	地方	.

她孩子的坟墓将她永远束缚在了那里。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [fræns] .

But	with	the	first	snow	she	would	return	to	France	.
但	和	这	第一的	雪	她	会	返回	到	法国	.

但随着第一场雪的到来，她将返回法国。

[ænd; ənd][soʊ] [taɪm] [went] [ɑːn] .

And	so	time	went	on	.
和	所以	时间	去	在	.

时间就这样过去了。

[bʌt; bət]['æftər] ['meni] ['mɔːrnɪŋz] , [ðer; ðər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['tʃænst] [wʌn] [wen] ['mædəm] [məˈnɛt]

But	after	many	mornings	,	there	at	length	chanced	one	when	Madame	Manette
但	后	许多	早晨	,	那里	在	长度	偶然	一	什么时候	夫人	马内特

[wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈspoʊzd] ,

was	indisposed	,
曾是	不适	,

但经过许多个早晨，终于有一天马内特夫人身体不适，她有机会去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɔːkɪŋ] .

and	there	was	no	walking	.
和	那里	曾是	不	步行	.

而且没有步行。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdənt] [əˈnɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌk] ,

Next	day	the	same	thing	happened	,	to	the	evident	annoyance	of	the	duc	,
下一个	天	这	相同的	事物	发生	,	到	这	明显	烦恼	的	这	杜克	,

第二天同样的事情再次发生，这显然令公爵非常恼火。

[huː] [peɪst] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

who	paced	for	hours	up	and	down	before	her	door	.
WHO	踱步	为了	小时	向上	和	向下	前	她	门	.

她在她家门口来回踱步了好几个小时。

[ɑːn][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [əˈgen] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd]

On	the	succeeding	morning	,	however	,	she	appeared	again	,	looking	very	white	and
在	这	成功	早晨	,	然而	,	她	出现	再次	,	寻找	非常	白色的	和

[freɪl] .

frail	.
脆弱	.

然而，第二天早上，她又出现了，脸色苍白，身体虚弱。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd] [spent] [æn; ən] ['aʊər] ['aɪdli][ɪn]

She	declined	to	walk	,	on	account	of	weariness	,	and	spent	an	hour	idly	in
她	拒绝	到	走	,	在	帐户	的	疲劳	,	和	花费	一个	小时	闲散地	在

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [tʃer] .

the	rustic	chair	.
这	乡村	椅子	.

她因疲惫而拒绝行走，便在简陋的椅子上闲坐了一个小时。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wiːk] , ['mædəm] , ” [kraɪd] - , ['iːgərli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə]

“	You	are	weak	,	madame	,	”	cried	Biencourt	,	eagerly	,	as	they	walked	back	to
“	你	是	虚弱的	,	夫人	,	”	哭	-	,	急切地	,	作为	他们	步行	后退	到

[hɜːr; hər] [hʌt] .

her	hut	.
她	小屋	.

“夫人，您太虚弱了，”比安库尔急切地喊道，他们一起走回了她的小屋。

“ [juː; jʊ] [niːd] [eɪd] .

“	You	need	aid	.
“	你	需要	援助	.

你需要帮助。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] ['evər] [freɪlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɪri] .

Indeed	**,**	**you**	**seem**	**to**	**grow**	**ever**	**frailer**	**and**	**more**	**weary**	**.**
的确	,	你	似乎	到	生长	曾经	更脆弱	和	更多的	厌倦	.

的确，你似乎越来越虚弱，越来越疲惫。

" ['mædəm] [mə'nɛt] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər][doʊ'meɪnz][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd]

"	**Madame**	**Manette**	**turned**	**on**	**the**	**threshold**	**of**	**her**	**domains**	**and**	**surveyed**
"	夫人	马内特	转向	在	这	临界点	的	她	域名	和	调查

[hɜːr; hər] [tuː] ['ɛskɔrts] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

her	**two**	**escorts**	**with**	**deliberation**	**.**
她	二	伴游	和	审议	.

“马内特夫人转身来到她的领地门口，若有所思地打量着她的两个护卫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃædoʊi] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

There	**was**	**a**	**faint**	**shadowy**	**smile**	**upon**	**her**	**lips**	**,**
那里	曾是	一个	头晕的	阴暗的	微笑	之上	她	嘴唇	,

她唇边浮现出一抹淡淡的微笑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] [her] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [bleɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv]

and	**her**	**marvellous**	**hair**	**lay**	**in**	**a**	**golden**	**blaze**	**against**	**the**	**white**	**hollow**	**of**
和	她	奇妙	头发	躺	在	一个	金的	火焰	反对	这	白色的	空洞的	的

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	**cheeks**	**.**
她	脸颊	.

她那令人惊艳的秀发在白皙的脸颊上闪耀着金色的光芒。

“ [hiː; hi] [driːmz] — [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['dʌk] .

“	**He**	**dreams**	**—**	**does**	**he**	**not**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**,**	**addressing**	**the**	**duc**	**.**
“	他	梦境	—	做	他	不是	?	”	她	问	,	解决	这	杜克	.

“他会做梦，对吧？”她问公爵。

“ [aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ɑːr; ər] [truː] .

“	**I**	**fear**	**his**	**dreams**	**are**	**true**	**.**
“	我	害怕	他的	梦境	是	真的	.

我担心他的梦境会成真。

” [ænd; ənd] - , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['gæstli]

”	**And**	**Biencourt**	**,**	**glancing**	**at**	**him**	**,**	**thought**	**he**	**had**	**never**	**looked**	**so**	**ghastly**
”	和	-	,	瞥了一眼	在	他	,	想法	他	有	绝不	看起来	所以	阴森

[sɪns] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .

since	**his**	**wound**	**.**
自从	他的	伤口	.

“比安库尔瞥了他一眼，心想自从他受伤以来，他从未看起来如此可怕过。”

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][ə'kwɪvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]

His	**lips**	**were**	**aquiver**	**and**	**his**	**words**	**came**	**from**	**them**	**with**	**a**	**strange**
他的	嘴唇	是	箭筒	和	他的	字	来了	从	他们	和	一个	奇怪的

['tremər] .

tremor	**.**
震颤	.

他的嘴唇颤抖，说话时带着一种奇怪的颤抖。

[bʌt; bət] ['mædəm] [mə'nɛt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

But	**Madame**	**Manette**	**shook**	**her**	**head**	**.**
但	夫人	马内特	摇晃	她	头	.

但曼内特夫人摇了摇头。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ]['oʊvər] ['æŋkʃəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] ,

“	**You**	**are**	**both**	**over**	**anxious**	**,**	**”**	**she**	**said**	**lightly**	**,**
“	你	是	两个都	超过	焦虑的	,	”	她	说	轻轻	,

“你们俩都太焦虑了，”她轻松地说。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ['wɪrəli] .

though	even	as	she	spoke	her	voice	faltered	wearily	.
尽管	甚至	作为	她	辐	她	嗓音	犹豫不决	疲劳	.

但她说话时声音却疲惫地颤抖着。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][sʌm; səm][waɪld] - [faʊl] ['flaɪɪŋ] [nɪr] ,

Then	,	with	a	bow	and	a	glance	at	some	wild	-	fowl	flying	near	,
然后	,	和	一个	弓	和	一个	瞥一眼	在	一些	荒野	-	鸡	飞行	靠近	,

然后，他鞠了一躬，瞥了一眼附近飞过的野禽，

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	closed	the	door	behind	her	,	leaving	the	two	gazing	at	each	other	with	a
她	关闭	这	门	在后面	她	,	离开	这	二	凝视	在	每个	其他	和	一个

[mjuːt] ,

mute	,
沉默的	,

她关上身后的门，留下两人无声地对视着。

['fɪrf(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] .

fearful	questioning	.
可怕	提问	.

恐惧的质问。

[ðæt] [naɪt] - ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] - .

That	night	Biencourt	chanced	to	be	favored	by	a	visit	from	Lescarbot	.
那	夜晚	-	偶然	到	是	受青睐	经过	一个	访问	从	-	.

当晚，比安库尔碰巧受到了莱斯卡博的拜访。

[ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

The	poet	had	been	wandering	about	the	forest	,
这	诗人	有	到过	漫游	关于	这	森林	,

诗人一直在森林里漫步，

['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [æn; ən] ['endɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['bæləd] ,

vainly	striving	to	fashion	an	ending	to	his	famous	ballad	,
徒劳地	努力	到	时尚	一个	结束	到	他的	著名的	民谣	,

他徒劳地试图为他那首著名的民谣写一个结尾，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] .

and	was	consequently	in	a	state	of	great	depression	.
和	曾是	最后	在	一个	状态	的	伟大的	沮丧	.

因此，他陷入了极度抑郁的状态。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [druːpt] ; [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [stɛərd] ['muːdɪli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

His	figure	drooped	;	his	gray	eyes	stared	moodily	before	him	.
他的	数字	下垂	;	他的	灰色的	眼睛	凝视	情绪低落地	前	他	.

他身子耷拉着，灰色的眼睛阴郁地望着前方。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [hiː; hi][sæt] ,

And	thus	for	hours	he	sat	,
和	因此	为了	小时	他	卫星	,

就这样，他一坐就是几个小时。

[waɪl] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [peɪld] [ðə; ði]['sɑːlətəri]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

while	the	moon	rose	above	the	trees	and	paled	the	solitary	candle	with	her
尽管	这	月亮	玫瑰	多于	这	树木	和	苍白	这	孤	蜡烛	和	她

['reɪz] .

rays	.
射线	.

月亮升起在树梢之上，月光洒在孤零零的蜡烛上，使它显得黯淡无光。

“ [ðer; ðər] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][æn; ən][end] , ” [hiː; hi][kraɪd][æt; ət][læst] ,

“	There	will	never	be	an	end	,	”	he	cried	at	last	,
”	那里	将要	绝不	是	一个	结尾	,	”	他	哭	在	最后的	,

“永远不会结束，”他最后喊道。

['raɪzɪŋ] ['petɪʃli] [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [waɪd] .

rising	pettishly	and	flinging	the	door	open	wide	.
上升	斤斤计较	和	投掷	这	门	打开	宽的	.

他恼怒地站起身，猛地把门敞开。

“ [fɔːr; fər] [mʌnθs] [hæv; həv][aɪ] [θɔːt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði][waɪld][stɔːrm] , [ðə; ði]['daɪsɪŋ] , [ðə; ði]

“	For	months	have	I	thought	upon	it	—	the	wild	storm	,	the	dicing	,	the
”	为了	几个月	有	我	想法	之上	它	—	这	荒野	风暴	,	这	切丁	,	这

['nuːkʌmər] ,

newcomer	,
新人	,

“几个月来，我一直在思考这件事——那场狂风暴雨，那场赌博，那个新来者，

[ænd; ənd][ðə; ði]['duːəl] — [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [riːl] [bæk] ,

and	the	duel	—	and	each	time	I	reel	back	,
和	这	决斗	—	和	每个	时间	我	卷轴	后退	,

以及那场决斗——而每次我退缩，

['bæfəld] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gluːmi] ['fɔːrɪst] .

baffled	like	a	child	at	the	entrance	of	a	gloomy	forest	.
困惑	喜欢	一个	孩子	在	这	入口	的	一个	阴沉	森林	.

像个孩子站在阴森森林的入口处一样困惑。

[fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən] [peɪnt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ðæt] ['deɪli] [fɔːrmz] [ɪt'self] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ?

For	who	can	paint	the	motive	that	daily	forms	itself	beneath	his	gaze	?
为了	WHO	能	画	这	动机	那	日常的	表格	本身	下面	他的	目光	?

谁能描绘出每日在他注视下自然形成的动机呢?

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [pər'hæps][frʌm; frəm][fɑːr] .

And	here	is	that	which	came	perhaps	from	far	.
和	这里	是	那	哪个	来了	也许	从	远的	.

而这，或许来自遥远的地方。

” [mə'sjɜːr] - ['trʌbld] [feɪs] [rɪ'lækst] .

”	Monsieur	Lescarbot's	troubled	face	relaxed	.
”	先生	-	麻烦	脸	轻松	.

”莱斯卡伯特先生忧郁的脸放松了。

[hɪz; ɪz][ə'næləsɪs] ['evɪdəntli] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [wel] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stept] ['brɪskli] ['ɪntuː][ðə; ði]

His	analysis	evidently	pleased	him	well	,	for	he	stepped	briskly	into	the
他的	分析	显然	高兴	他	出色地	,	为了	他	步	轻快地	进入	这

['muːnlaɪt] [flʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

moonlight	flung	across	the	doorway	.
月光	扔	穿过	这	门口	.

他的分析显然让他很满意，因为他轻快地走进了洒在门口的月光下。

- [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

Biencourt	made	no	answer	.
-	制成	不	回答	.

比安库尔没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪ'pɪsl] ,

He	was	busy	with	a	long	epistle	,
他	曾是	忙碌的	和	一个	长的	书信	,

他当时正忙着写一封长信，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʊd] ['kæri] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [blæk] - [aɪd] [meɪd] [ʌv; əv]

which	a	vessel	on	the	morrow	would	carry	to	a	certain	black	-	eyed	maid	of
哪个	一个	血管	在	这	明天	会	携带	到	一个	肯定	黑色的	-	眼睛	女佣	的

['ɑːnər] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [fræns] ,

honor	at	the	court	of	France	,
荣誉	在	这	法庭	的	法国	,

明天，一艘船会将它送到法国宫廷一位黑眼睛的女侍官那里。

[ænd; ənd] ['skersli] [hiːdid] [wʌt] [ðə; ði]['poʊət] [sed] .

and	scarcely	heeded	what	the	poet	said	.
和	几乎	听从了	什么	这	诗人	说	.

他们几乎没有理会诗人所说的话。

“ [frʌm; frəm][fɑːr] !

“	From	far	!
“	从	远的	!

“从远处！”

[huː] [noʊz] [haʊ] [fɑːr] ?

Who	knows	how	far	?
WHO	知道	如何	远的	?

谁知道会走多远?

” [lɛskɑːr] - [bɑːt] [went] [ɑːn] ['driːmɪli] .

”	Lescar	-	bot	went	on	dreamily	.
”	莱斯卡	-	机器人	去	在	梦幻般地	.

“莱斯卡机器人继续梦呓般地说道。”

“ [pər'tʃæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ” — [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] ['heɪstɪli] ,

“	Perchance	from	the	royal	”	—	here	he	paused	and	crossed	himself	hastily	,
”	或许	从	这	皇家	”	—	这里	他	暂停	和	交叉	他自己	草草	,

[æz; əz] ['hevi] ['futsteps] ['saʊndɪd] [nɪr] [baɪ] .

as	heavy	footsteps	sounded	near	by	.
作为	重的	脚步声	听起来	靠近	经过	.

“或许是皇室的使者”——说到这里，他停顿了一下，匆匆地划了个十字，因为附近传来沉重的脚步声。

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] [druː] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

They	came	nearer	still	,	and	the	poet	drew	in	from	the	doorway	,
他们	来了	更近	仍然	,	和	这	诗人	画	在	从	这	门口	,

他们走得更近了，诗人从门口走了进来。

['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [prer] .

falling	upon	his	knees	in	prayer	.
坠落	之上	他的	膝盖	在	祷告	.

他跪下祈祷。

- [spræŋ] [ɪn] ['wʌndər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] ,

Biencourt	sprang	in	wonder	to	his	feet	,	and	there	,	in	the	brilliant	moonlight	,
-	弹簧	在	想知道	到	他的	脚	,	和	那里	,	在	这	杰出的	月光	,

比安库尔惊奇地跳了起来，在那里，在皎洁的月光下，

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] , [sɔː] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] [træns'fɪgjəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

a	few	feet	from	the	hut	,	saw	what	had	so	transfigured	his	companion	,
一个	很少	脚	从	这	小屋	,	锯	什么	有	所以	变形	他的	伴侣	,

离小屋几英尺远的地方，他看到了是什么让他的同伴发生了如此巨大的变化。

[ə; eɪ][mæn] ['bendɪŋ] [lə'bɔːriəsli] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] — [ə; eɪ] [loʊd] [wɪð; wɪθ] ['laɪfləs] [lɪmz] ,

a	man	bending	laboriously	beneath	a	heavy	load	—	a	load	with	lifeless	limbs	,
一个	男人	弯曲	费力地	下面	一个	重的	加载	—	一个	加载	和	无生命	四肢	,

一个男人费力地弯腰扛着沉重的担子——担子上扛着已经失去生命的肢体。

[ænd; ənd] [luːs] [her] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .

and	**loose**	**hair**	**waving**	**in**	**the**	**night**	**wind**	**.**
和	松动的	头发	挥手	在	这	夜晚	风	.

长发在夜风中飘动。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] [noʊn] ,

Then	**he**	**knew**	**,**	**as**	**the**	**poet**	**had**	**known**	**,**
然后	他	知道	,	作为	这	诗人	有	已知	,

然后他明白了，就像诗人明白的那样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《小册子故事集》是一部汇(Stories from the Chap-Book Being a)

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʌk][diː] [mɑːntˈpiːljər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [fɔːrm][ʌv; əv] ['mædəm] [məˈnɛt] [əˈpɑːn]

it	was	the	Duc	de	Montpelier	with	the	dead	form	of	Madame	Manette	upon
它	曾是	这	杜克	德	蒙彼利埃	和	这	死的	形式	的	夫人	马内特	之上

[hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

his	shoulders	.
他的	肩膀	.

那是蒙彼利埃公爵，肩上扛着玛内特夫人的遗体。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli][ðə; ði]['dʌk] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] ['stægərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] ,

A	moment	only	the	duc	paused	before	he	staggered	across	the	threshold	,	and	,
一个	片刻	仅有的	这	杜克	暂停	前	他	交错	穿过	这	临界点	,	和	,

[ˈʃivəriŋ] ['vaɪələntli] ,

shivering	violently	,
瑟瑟发抖	暴力	,

公爵只停顿了片刻，便踉跄着跨过门槛，浑身颤抖不已。

[leɪd][ðə; ði]['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

laid	the	body	on	the	floor	.
铺设	这	身体	在	这	地面	.

将尸体放在地板上。

[jet] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['broʊkən] [trʌst] [stʌŋ] - [laɪk][ə; eɪ] [læʃ] ,

Yet	in	that	moment	the	thought	of	his	broken	trust	stung	Biencourt	like	a	lash	,
然而	在	那	片刻	这	想法	的	他的	破碎的	相信	被蜇了	-	喜欢	一个	睫毛	,

然而，在那一刻，他信任被辜负的念头像鞭子一样抽打着比安库尔。

[ænd; ənd][hæf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	half	unconsciously	his	sword	flashed	in	the	moonlight	.
和	一半	不知不觉	他的	剑	闪光灯	在	这	月光	.

他的剑在月光下闪了一下，这几乎是下意识的。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [freɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['sɜːrdʒɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ænsər]

But	ere	he	could	frame	the	question	surging	to	his	lips	,	it	was	answered
但	埃雷	他	可以	框架	这	问题	滔滔	到	他的	嘴唇	,	它	曾是	回答

.

:
.

但他还没来得及问出涌上心头的问题，答案就已揭晓。

[ðə; ði]['dʌk][sæŋk] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['bɑːdi] , [hɪz; ɪz][left][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['æʃ(ə)n] [feɪs] .

The	duc	sank	down	beside	the	body	,	his	left	hand	resting	on	the	ashen	face	.
这	杜克	沉没	向下	旁	这	身体	,	他的	左边	手	休息	在	这	铁青	脸	.

公爵瘫坐在尸体旁，左手抚摸着那张灰白的脸。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪd(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] [məˈkænɪkli] ,

“	You	will	seek	to	know	the	meaning	of	the	riddle	,	”	he	said	mechanically	,
“	你	将要	寻找	到	知道	这	意义	的	这	谜语	,	”	他	说	机械地	,

“你会努力弄明白这个谜语的含义，”他机械地说。

[wɪˈðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ɔːf][hɜːr; hər]['rɪdʒɪd][fɔːrm] .

without	lifting	his	eyes	from	off	her	rigid	form	.
没有	举重	他的	眼睛	从	离开	她	死板的	形式	.

他的眼睛始终没有离开她僵硬的身体。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

“	**It**	**is**	**very**	**simple**	**.**
”	它	是	非常	简单的	.

“这很简单。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] .

She	**was**	**my**	**wife**	**.**
她	曾是	我的	妻子	.

她是我妻子。

[neɪ] , [duː][nɑːt][stɑːrt] , [mə'sjɜːr] ” — [æz; əz] - [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .

Nay	**,**	**do**	**not**	**start**	**,**	**monsieur**	**”**	**—**	**as**	**Biencourt**	**made**	**a**	**gesture**	**of**	**amazement**	**.**
不	,	做	不是	开始	,	先生	”	—	作为	-	制成	一个	手势	的	惊愕	.

“不，先生，别开始。”——比安库尔做出惊讶的手势说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː]['bɑːdi][ʌv; əv] ['mædəm] [lɑː] [dʊ'ʃes] [diː] [mɑːnt'piːljər] ,

“	**It**	**is**	**as**	**I**	**say**	**,**	**and**	**this**	**is**	**the**	**body**	**of**	**Madame**	**la**	**Duchesse**	**de**	**Montpelier**	**,**
“	它	是	作为	我	说	,	和	这	是	这	身体	的	夫人	拉	公爵夫人	德	蒙彼利埃	,

正如我所说，这就是蒙彼利埃公爵夫人的遗体。

[waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [blʌd] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ] ['hjuːgənɑːt] .

wife	**of**	**a**	**prince**	**of**	**the**	**blood**	**,**	**and**	**—**	**a**	**Huguenot**	**.**
妻子	的	一个	王子	的	这	血	,	和	—	一个	胡格诺派	.

她是出身高贵的王子的妻子，而且是一位胡格诺教徒。

[ænd; ənd] [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] ” — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðiː]['dʌk] [spoʊk] ['loʊər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm]

And	**know**	**you**	**not**	**”**	**—**	**and**	**here**	**the**	**duc**	**spoke**	**lower**	**and**	**his**	**words**	**came**
和	知道	你	不是	”	—	和	这里	这	杜克	辐	降低	和	他的	字	来了

['sloʊli] ,

slowly	**,**
缓慢地	,

“你难道不知道吗？”——说到这里，公爵的声音低了下来，语速也慢了下来。

[waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðiː] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [krɔːs] — “ [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt][ðə; ðiː]['hoʊli] ['fɑːðər] [kæn; kən]

while	**he**	**made**	**the**	**sign**	**of**	**the**	**cross**	**—**	**“**	**know**	**you**	**not**	**the**	**Holy**	**Father**	**can**
尽管	他	制成	这	符号	的	这	叉	—	”	知道	你	不是	这	圣	父亲	能

[ˌdɪsə'nʌl] [sʌtʃ] ['mæridʒz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ðiː] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [truːθ] ?

disannul	**such**	**marriages**	**if**	**it**	**be**	**the**	**interest**	**of**	**the**	**Truth**	**?**
取消	这样的	婚姻	如果	它	是	这	兴趣	的	这	真相	?

他一边划着十字一边说：“难道你们不知道，如果为了真理的利益，教宗可以宣布这样的婚姻无效吗？”

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ðiː]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts][ʌv; əv] [fræns] — [fɪrs] [ænd; ənd] ['bɪtər] [æz; əz] [ðeɪ]

And	**among**	**all**	**the**	**Huguenots**	**of**	**France**	**—**	**fierce**	**and**	**bitter**	**as**	**they**
和	之中	全部	这	胡格诺派教徒	的	法国	—	凶猛的	和	苦的	作为	他们

[hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] — [ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [mɔːr] [rɪ'lentləs] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [kuŋt] ,

have	**been**	**and**	**are**	**—**	**is**	**there**	**none**	**more**	**relentless**	**than**	**the**	**comte**	**,**
有	到过	和	是	—	是	那里	没有任何	更多的	狠	比	这	孔特	,

在法国所有的胡格诺教徒中——尽管他们过去和现在都凶狠残暴——也没有比伯爵更冷酷无情的了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	**father**	**.**
她	父亲	.

她的父亲。

” [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ðə; ðiː]['dʌk] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd] [mɔːr] .

”	**For**	**an**	**hour**	**the**	**duc**	**spoke**	**no**	**word**	**more**	**.**
”	为了	一个	小时	这	杜克	辐	不	单词	更多的	.

“整整一个小时，公爵一句话也没说。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['taɪtli] [klɑːspt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['stɪfnɪŋ] [fɔːrm] , [hiː; hi] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd]

With	his	arms	tightly	clasped	about	his	wife's	stiffening	form	,	he	crouched	beside
和	他的	武器	紧紧	紧握	关于	他的	妻子的	刚度	形式	,	他	蹲着	旁

[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

her	on	the	floor	.
她	在	这	地面	.

他双臂紧紧环抱着妻子僵硬的身体，蹲在她身旁的地板上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ʌn'wɪlɪŋ] [spek'teitəs] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] .

And	at	the	table	near	by	the	two	unwilling	spectators	sat	watching	.
和	在	这	桌子	靠近	经过	这	二	不情愿	观众	卫星	观看	.

而就在附近的一张桌子旁，坐着两位不情愿的旁观者。

['faɪnəli] [ðə; ði]['dʌk] [spoʊk] [ə'gen] ,

Finally	the	duc	spoke	again	,
最后	这	杜克	辐	再次	,

最后，公爵再次开口了。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mə'kænɪk(ə)l] [toʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɜːr; hər]

still	with	the	same	mechanical	tone	and	with	his	eyes	still	fastened	on	her
仍然	和	这	相同的	机械的	语气	和	和	他的	眼睛	仍然	系紧	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

他的语气依然机械，目光也依然紧紧地盯着她的脸。

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'keɪdiː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

“	She	came	to	Acadie	without	my	knowledge	,
“	她	来了	到	阿卡迪	没有	我的	知识	,

“她未经我允许就来到了阿卡迪亚，

[baɪ][ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪθ] [æt; ət] [rəu'ʃel] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self]

by	the	connivance	of	some	of	her	own	faith	at	Rochelle	,	as	she	herself
经过	这	共谋	的	一些	的	她	自己的	信仰	在	罗谢尔	,	作为	她	她自己

[toʊld][ˌem 'iː] ,

told	me	,
讲述	我	,

正如她自己告诉我的那样，这其中也包括她在罗谢尔的一些教友的默许。

['haɪərɪŋ][ə; eɪ] [swɪft] ['treɪdɪŋ] [bɑːrk] [ðæt] ['dɔːgɪd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

hiring	a	swift	trading	bark	that	dogged	our	course	all	the	way	,
招聘	一个	迅速	贸易	吠	那	顽强	我们的	课程	全部	这	方式	,

雇佣了一位行动迅速的交易员，他一路紧追不舍。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][fɔːrt] .

and	landed	her	in	the	darkness	below	the	fort	.
和	登陆	她	在	这	黑暗	以下	这	堡	.

然后把她送到了堡垒下方的黑暗中。

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [hɪr] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [moʊst] ['bɪtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	ever	since	our	meeting	here	has	she	been	most	bitter	to	me	.
和	曾经	自从	我们的	会议	这里	有	她	到过	最多	苦的	到	我	.

自从我们在这里相遇以来，她就一直对我充满怨恨。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [ri'prəutʃiz] .

She	gave	me	no	reproaches	.
她	给予	我	不	责备	.

她没有责备我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd]

She	was	too	proud	,	if	you	understand	,	but	each	morning	her	eyes	rested
她	曾是	也	自豪的	,	如果	你	理解	,	但	每个	早晨	她	眼睛	休息

['skɔːrnfəli] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

scornfully	on	me	,
轻蔑地	在	我	,

她太骄傲了，如果你明白的话，每天早上她都会用轻蔑的目光打量我。

[æz; əz][wiː; wi] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

as	we	left	her	at	the	door	.
作为	我们	左边	她	在	这	门	.

我们把她留在门口时，她就在那里。

['ɔːf(ə)n] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [wʊd] [aɪ]['wɑːndər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hʌt] ,

Often	,	too	,	in	the	evenings	,	would	I	wander	about	her	hut	,
经常	,	也	,	在	这	晚上	,	会	我	漫步	关于	她	小屋	,

晚上，我也常常会在她的小屋附近闲逛。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] [pæs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

watching	her	shadow	pass	to	and	fro	across	the	window	.
观看	她	阴影	经过	到	和	弗	穿过	这	窗户	.

看着她的影子在窗户上来回移动。

[wʌns] [aɪ] [tæpt] ['laɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Once	I	tapped	lightly	at	the	door	,
一次	我	轻敲	轻轻	在	这	门	,

我轻轻敲了敲门，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɪgnəl] [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['aɪdli] [juːst] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː]

giving	a	secret	signal	we	had	often	idly	used	in	France	,	and	she	bade	me
给予	一个	秘密	信号	我们	有	经常	闲散地	用过的	在	法国	,	和	她	巴德	我

[dɪ'pɑːrt]

depart
离开

她给了我一个我们在法国经常随意使用的秘密信号，然后示意我离开。

[soʊ] ['stɜːrnli] [aɪ] ['nevər] ['ventʃərd] ['sɪgnəl] [mɔːr] .

so	sternly	I	never	ventured	signal	more	.
所以	严厉地	我	绝不	冒险	信号	更多的	.

所以我态度非常坚决，再也没有尝试发出更多信号。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wen]

To	-	night	it	chanced	I	was	standing	not	far	from	the	window	,	when
到	-	夜晚	它	偶然	我	曾是	常设	不是	远的	从	这	窗户	,	什么时候

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [fɔːl] .

suddenly	I	heard	her	fall	.
突然	我	听到	她	落下	.

今晚我碰巧站在离窗户不远的地方，突然听到她摔倒的声音。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət] [mə'nɛt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] .

In	an	instant	I	was	within	,	but	Manette	was	already	dead	.
在	一个	立即的	我	曾是	之内	,	但	马内特	曾是	已经	死的	.

我瞬间就到了里面，但马内特已经死了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [mə'sjɜːr] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði]['dʌk] ,

And	now	she	is	dead	,	monsieur	,	”	went	on	the	duc	,
和	现在	她	是	死的	,	先生	,	”	去	在	这	杜克	,

“现在她死了，先生，”公爵继续说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði]['goʊldən] [her] [kə'resɪŋli] [tuː; tə][ænd; ənd]

his	eyes	glittering	feverishly	as	he	tossed	the	golden	hair	caressingly	to	and
他的	眼睛	闪闪发光	狂热地	作为	他	抛掷	这	金的	头发	温柔地抚摸	到	和

[froʊ] ,

fro	,
弗	,

他双眼闪烁着炽热的光芒，一边爱抚地甩动着金色的头发。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] [ə'gen] .

"	now	she	is	dead	,	she	is	mine	again	.
"	现在	她	是	死的	,	她	是	矿	再次	.

“现在她死了，她又属于我了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['beri] [hɜːr; hər] [ðɪs] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [pleɪs] [aɪ][læst] [wiːk] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] ,

And	I	will	bury	her	this	night	in	a	secret	place	I	last	week	learned	of	,
和	我	将要	埋葬	她	这	夜晚	在	一个	秘密	地方	我	最后的	星期	学习	的	,

今晚我将把她埋葬在我上周才得知的一个秘密地方。

[soʊ] [ðæt] ['eɪliən]['feɪsɪz][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] ,

so	that	alien	faces	shall	look	on	her	no	more	,
所以	那	外星人	面孔	将	看	在	她	不	更多的	,

这样，陌生人的目光将不再注视她。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['slʌmbər] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ded] ['ɪndiən] [tʃiːfs] ,

and	where	she	shall	slumber	by	the	dust	of	dead	Indian	chiefs	,
和	在哪里	她	将	睡眠	经过	这	灰尘	的	死的	印度	酋长们	,

她将长眠于已故印第安酋长的尘土之下。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [striːm] .

and	near	the	noise	of	a	rushing	stream	.
和	靠近	这	噪音	的	一个	匆忙	溪流	.

附近还有潺潺溪流的轰鸣声。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['brɔːlɪŋ] [brʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɪ'steɪt] [ðæt] [wiː; wi][fɜːrst][met] ,

For	it	was	by	a	brawling	brook	on	her	father's	estate	that	we	first	met	,
为了	它	曾是	经过	一个	争吵	溪	在	她	父亲的	财产	那	我们	第一的	遇见	,

我们初次相遇，正是在她父亲庄园里一条湍急的小溪旁。

[ænd; ənd]['evər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪts] ['nɔɪzɪz] [wel] .

and	ever	she	loved	its	noises	well	.
和	曾经	她	喜爱	它是	噪音	出色地	.

她一直都很喜欢它的声音。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - [fər'gɑːtn] [driːm] .

"	The	rest	of	the	night	to	Biencourt	was	always	like	a	half	-	forgotten	dream	.
"	这	休息	的	这	夜晚	到	-	曾是	总是	喜欢	一个	一半	-	被遗忘的	梦	.

“对于比安库尔来说，剩下的夜晚就像一场半梦半醒的梦。”

[tə'geðər] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] ['aɪsi] ['bɑːdi][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Together	he	remembered	they	had	borne	the	icy	body	the	distance	of	a
一起	他	记得	他们	有	出生	这	冰冷的	身体	这	距离	的	一个

['hʌndrəd] [jaːdz] ,

hundred	yards	,
百	码	,

他记得他们一起抬着那具冰冷的尸体走了百码远。

[wen] , ['wɪrid] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['riːs(ə)nt] ['wuːndz] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['dʌk][hæd; həd] [kʌm]

when	,	wearied	from	their	recent	wounds	,	he	and	the	duc	had	come
什么时候	,	疲惫	从	他们的	最近的	伤口	,	他	和	这	杜克	有	来

[pər'fɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] .

perforce	to	a	sudden	stop	.
强制	到	一个	突然	停止	.

由于最近受了伤，他和公爵疲惫不堪，不得不突然停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði]['dʌk][ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] ,

It	was	then	he	had	left	the	duc	and	Lescarbot	with	their	burden	,
它	曾是	然后	他	有	左边	这	杜克	和	-	和	他们的	负担	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

那时，他把公爵和莱斯卡博留下来独自承担重担，然后，

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] , [brɔːt] [ɪm'bɜːrt] , [jɔːnɪŋ] , [tuː; tə][ðer; ðər][eɪd] .

running	to	the	fort	,	brought	Imbert	,	yawning	,	to	their	aid	.
跑步	到	这	堡	,	带来	伊姆伯特	,	打哈欠	,	到	他们的	援助	.

跑到堡垒后，伊姆伯特打着哈欠前来支援。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['iːzi] , [fɔːr; fər][ɪm'bɜːrt] [pɔɪzd] ['mædəm] - ['bɑːdi][ɑːn]

After	that	the	journey	was	easy	,	for	Imbert	poised	Madame	Manette's	body	on
后	那	这	旅行	曾是	简单的	,	为了	伊姆伯特	准备	夫人	-	身体	在

[hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] ['ʃəuldəz] ,

his	giant	shoulders	,
他的	巨大的	肩膀	,

此后的路程就轻松多了，因为伊姆贝尔把玛内特夫人的遗体稳稳地扛在了他宽阔的肩膀上。

['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [maɪt] [reɪz] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

easily	as	a	mother	might	raise	her	child	,
容易地	作为	一个	母亲	可能	增加	她	孩子	,

就像母亲抚养孩子一样轻松自如。

[ænd; ənd][maɪl]['æftər][maɪl] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['fɔːrɪst] .

and	mile	after	mile	bore	it	on	through	the	waving	forest	.
和	英里	后	英里	钻孔	它	在	通过	这	挥手	森林	.

就这样，它一英里又一英里地穿过摇曳的森林。

[pɔːrt] ['rɔɪəl] , [ɪts]['bæstʃən][ænd; ənd][ˌpæli'seidz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['jeloʊ] ['muːnlaɪt] , [wʌz; wəz][left]

Port	Royal	,	its	bastion	and	palisades	swimming	in	yellow	moonlight	,	was	left
港口	皇家	, 它是		堡垒	和	栅栏	游泳	在	黄色的	月光	,	曾是	左边

[bɪ'haɪnd] ;

behind	;
在后面	;

皇家港，它的堡垒和栅栏沐浴在金色的月光下，被留在了身后；

[ðə; ði]['fɔːrɪst] [kloʊzd]['oʊvər][ðem; ðəm] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['sʌlən] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [prest] [ɑːn] .

the	forest	closed	over	them	,	dark	and	sullen	,	and	still	they	pressed	on	.
这	森林	关闭	超过	他们	,	黑暗的	和	忧郁	,	和	仍然	他们	按下	在	.

森林笼罩着他们，黑暗而阴沉，但他们仍然继续前进。

[ðə; ði]['dʌk] [went] [fɜːrst] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [wel]

The	duc	went	first	,	leading	the	way	without	hesitation	,	for	the	path	was	well
这	杜克	去	第一的	,	领导	这	方式	没有	犹豫	,	为了	这	小路	曾是	出色地

[mɑːrkt] ,

marked	,
标记	,

公爵走在最前面，毫不犹豫地开路，因为道路标识清晰。

[ðoʊ] [ɪn] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [mɪs] .

though	in	shadow	,	and	even	to	a	stranger	impossible	to	miss	.
尽管	在	阴影	,	和	甚至	到	一个	陌生人	不可能的	到	错过	.

虽然身处阴影之中，但即使是陌生人也很难忽略它。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['seplkər] [ʌv; əv]

And	by	this	the	others	knew	they	were	going	to	the	ancient	sepulchre	of
和	经过	这	这	其他的	知道	他们	是	去	到	这	古老的	坟墓	的

[ðə; ði] ['ɪndiən] [tʃiːfs] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['mistəriz] ,

the	Indian	chiefs	—	a	place	of	mysteries	,
这	印度	酋长们	—	一个	地方	的	谜团	,

由此，其他人就知道他们要去的是印第安酋长的古老陵墓——一个充满神秘色彩的地方。

[wer] [streɪndʒ] ['ɪnfluənsiz] [hæd; həd][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

where	strange	influences	had	their	hiding	-	places	.
在哪里	奇怪的	影响	有	他们的	隐藏	-	地方	.

那里是神秘力量的藏身之处。

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['fɪltərɪŋ] ['koʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɑːki] [wel] [ʌv; əv] ['seplkər] [wen]

The	gray	light	of	dawn	was	filtering	coldly	into	the	rocky	well	of	sepulchre	when
这	灰色的	光	的	黎明	曾是	过滤	冷冷地	进入	这	岩石	出色地	的	坟墓	什么时候

[ðeɪ] [ə'raɪvd] .

they	arrived	.
他们	到达的	.

他们到达时，黎明的灰光正冷冷地洒进这座岩石砌成的墓穴里。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [wɜːr; wər] [nɪtʃiz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] , [iːtʃ] [niːʃ] [ə; eɪ] [greɪv] ; [ænd; ənd] ,

On	all	sides	were	niches	in	the	walls	,	each	niche	a	grave	;	and	,
在	全部	侧面	是	利基市场	在	这	墙壁	,	每个	小众市场	一个	严重	;	和	,

墙壁四周都有壁龛，每个壁龛都是一座坟墓；

['draʊnɪŋ] [ɔːl] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['klæmər] ,

drowning	all	voices	in	a	hoarse	clamor	,
溺水	全部	声音	在	一个	嘶哑	叫嚣	,

淹没所有声音，只剩下沙哑的喧闹声。

[ə; eɪ]['taɪni] [striːm] [fel] ['θɜːrti] [fiːt] [ə'daʊn] [ðə; ði] [rɑːk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɜːrki] [puːl] [bɪ'loʊ] ,

a	tiny	stream	fell	thirty	feet	adown	the	rock	into	a	murky	pool	below	,
一个	微小的	溪流	跌倒	三十	脚	向下	这	岩石	进入	一个	浑浊的	水池	以下	,

一条细小的溪流从三十英尺高的岩石上倾泻而下，流入下方浑浊的水潭中。

[wens] [ə; eɪ]['kæzəm][ɪn][ðə; ði] [klɪf] [led][ˌaɪ 'tiː] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

whence	a	chasm	in	the	cliff	led	it	downward	to	the	sea	.
何处	一个	深渊	在	这	悬崖	引领	它	向下	到	这	海	.

悬崖上的一道裂缝通向大海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðeɪ] ['berid] ['mædəm] [mə'nɛt] , ['ɜːrstwaɪl] [dʊ'ʃes] [diː] [mɑːnt'piːljər] , [ðə; ði]

It	was	here	they	buried	Madame	Manette	,	erstwhile	Duchesse	de	Montpelier	,	the
它	曾是	这里	他们	埋葬	夫人	马内特	,	昔日	公爵夫人	德	蒙彼利埃	,	这

['dʌk] [preɪɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] .

duc	praying	long	and	fervently	.
杜克	祈祷	长的	和	热切地	.

他们把前蒙彼利埃公爵夫人玛内特埋葬在这里，公爵在墓前虔诚地祈祷了很久。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] , [ɪm'bɜːrt] , ['goʊɪŋ] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði]

And	that	none	might	look	upon	her	face	again	,	Imbert	,	going	higher	up	the
和	那	没有任何	可能	看	之上	她	脸	再次	,	伊姆伯特	,	去	更高	向上	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

为了不让任何人再看到她的脸，伊姆伯特继续向上游走去。

[tʃeɪndʒd] [ɪts] [kɔːrs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['mæsɪv] ['rɑːks] ,

changed	its	course	by	means	of	massive	rocks	,
已更改	它是	课程	经过	方法	的	大量的	岩石	,

它借助巨石改变了航向。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] [ðæt] ['brɔ:lɪŋ] [stri:m] [floʊz] [daʊn] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [greɪv] .

so	that	now	and	forever	that	brawling	stream	flows	down	across	her	grave	.
所以	那	现在	和	永远	那	争吵	溪流	流量	向下	穿过	她	严重	.

所以，从今往后，那条喧闹的溪流将永远流淌在她的坟墓上。

[ænd; ənd] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['veɪgrənt] [spreɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['θɪkli] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

And	here	,	with	the	vagrant	spray	falling	thickly	upon	their	faces	,
和	这里	,	和	这	流浪汉	喷	坠落	浓密	之上	他们的	面孔	,

而在这里，芬芳的花香浓密地洒在他们的脸上，

[dɪd][ðə; ðɪ]['dʌk][baɪnd][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [oʊθ] [tu:; tə] [gɑ:rd] [hɪz; ɪz]['si:krət] [wel] [frʌm; frəm][ɔ:l]

did	the	duc	bind	them	by	a	fearful	oath	to	guard	his	secret	well	from	all
做过	这	杜克	绑定	他们	经过	一个	可怕	誓言	到	警卫	他的	秘密	出色地	从	全部

[seɪv] - .

save	Poutrincourt	.
节省	-	.

公爵是否曾用可怕的誓言约束他们，让他们除了普特兰库尔之外，对所有人严守他的秘密?

[ðen] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [roʊz] , [ðeɪ] [went] ['sloʊli] [bæk] [tu:; tə][pɔ:rt] ['rɔɪəl] [θru:] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ]

Then	,	while	the	sun	rose	,	they	went	slowly	back	to	Port	Royal	through	the	lightening
然后	,	尽管	这	太阳	玫瑰	,	他们	去	缓慢地	后退	到	港口	皇家	通过	这	闪电

['fɔ:rɪst] .

forest	.
森林	.

然后，当太阳升起时，他们缓缓穿过闪电般的森林，返回皇家港。

[ðə; ðɪ]['dʌk] ['stægərd] ['wi:kli] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sʌŋkən] ;

The	duc	staggered	weakly	;	his	eyes	were	sunken	;
这	杜克	交错	弱	;	他的	眼睛	是	凹陷	;

公爵步履蹒跚，双眼凹陷；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪnəs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ðɪ] ['greɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [feɪs]

there	was	a	grayness	upon	his	face	much	like	the	grayness	of	the	dead	face
那里	曾是	一个	灰色	之上	他的	脸	很多	喜欢	这	灰色	的	这	死的	脸

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][soʊ] [lɔ:ŋ] .

he	had	looked	at	so	long	.
他	有	看起来	在	所以	长的	.

他的脸上带着灰蒙蒙的神色，就像他凝视已久的那张死者的脸一样灰暗。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [spi:k] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [greɪt] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɔ:rt] [lu:md] [ɪn] [saɪt] , [wen] ,

Nor	did	he	speak	until	the	great	gate	of	the	fort	loomed	in	sight	,	when	,
也不	做过	他	说话	直到	这	伟大的	门	的	这	堡	迫近	在	视线	,	什么时候	,

直到堡垒的大门出现在眼前，他才开口说话。

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] , [hi:; hi] [sed] ['mju:ziŋli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] ['endɪŋ] [ʌv; əv]

rousing	himself	as	if	from	slumber	,	he	said	musingly	,	"	It	is	the	ending	of
振奋人心的	他自己	作为	如果	从	睡眠	,	他	说	若有所思地	,	"	它	是	这	结束	的

— [ə; eɪ]['bæləd] , [mə'sjɜ:r] - .

—	a	ballad	,	Monsieur	Lescarbot	.
—	一个	民谣	,	先生	-	.

他仿佛从睡梦中醒来，若有所思地说："这是一首民谣的结尾，莱斯卡博先生。"

" [ɑ:n][ðə; ðɪ] [brɪŋk]

"	ON	THE	BRINK
"	在	这	边缘

"濒临崩溃"

[baɪ]['edwɪn] [lə'feɪvɝ]

By	Edwin	Lefevre
经过	埃德温	勒费弗尔

作者：埃德温·勒费弗尔

[aɪ]
I
我

我

[es]
S
S

S

[ʌdənli] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] .
UDDENLY **it** **dawned** **upon** **them** **that** **they** **loved** **one** **another** **.**
突然 它 黎明 之上 他们 那 他们 喜爱 一 其他 .

他们突然意识到，他们彼此相爱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪnd] - ['riːdɪŋ] ,
They **had** **been** **talking** **about** **mind** **-** **reading** **,**
他们 有 到过 说 关于 头脑 - 阅读 ,

他们一直在谈论读心术，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and **he** **had** **looked** **long** **and** **steadily** **into** **her** **eyes** **when** **she** **had**
和 他 有 看起来 长的 和 稳步 进入 她 眼睛 什么时候 她 有

['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
challenged **him** **to** **read** **her** **thoughts** **.**
挑战 他 到 读 她 想法 .

当她挑战他读懂她的心思时，他长时间地、专注地凝视着她的眼睛。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
They **realized** **simultaneously** **what** **had** **happened** **.**
他们 已实现 同时地 什么 有 发生 .

他们同时意识到发生了什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
She **had** **known** **that** **she** **loved** **him** **,** **and** **he** **,** **that** **he** **loved** **her** **.**
她 有 已知 那 她 喜爱 他 , 和 他 , 那 他 喜爱 她 .

她一直都知道自己爱他，而他也一直都知道自己爱她。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
But **each** **had** **sought** **to** **keep** **that** **knowledge** **from** **the** **other** **.**
但 每个 有 寻求 到 保持 那 知识 从 这 其他 .

但双方都试图对对方隐瞒这件事。

[naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] .
Now **they** **could** **hide** **it** **no** **longer** **.**
现在 他们 可以 隐藏 它 不 更长 .

现在他们再也隐瞒不住了。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ə'vɔɪdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [geɪz] .
They **remained** **silent** **for** **a** **long** **time** **,** **avoiding** **each** **other's** **gaze** **.**
他们 剩余 沉默的 为了 一个 长的 时间 , 避免 每个 其他的 目光 .

他们沉默了很久，彼此避免眼神交流。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [aɪz] [met] .
At **last** **their** **eyes** **met** **.**
在 最后的 他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光终于相遇了。

[hiː; hi] [sed] , “ [wel] ?
He **said** **,** **“** **Well** **?**
他 说 , “ 出色地 ?

他说：“嗯？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] — [hoʊp] !

"	His	voice	expressed	nothing	;	in	his	eyes	there	was	sorrow	and	—	hope	!
"	他的	嗓音	表达	没有什么	;	在	他的	眼睛	那里	曾是	悲哀	和	—	希望	!

"他的声音里没有任何情绪；他的眼中充满了悲伤和——希望！"

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

She	shook	her	head	,	and	he	turned	away	his	eyes	;
她	摇晃	她	头	,	和	他	转向	离开	他的	眼睛	;

她摇了摇头，他别过脸去；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] .

there	was	disappointment	in	them	that	he	would	not	show	.
那里	曾是	失望	在	他们	那	他	会	不是	展示	.

他们对他不肯露面感到失望。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ] [θɔːts] ? "

Then	she	said	,	very	quietly	,	"	You	have	read	my	thoughts	?	"
然后	她	说	,	非常	悄悄	,	"	你	有	读	我的	想法	?	"

然后她轻声说道："你读懂了我的心思？"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] — "

"	Yes	,	"	he	said	,	still	without	looking	at	her	;	"	and	you	—	"
"	是的	,	"	他	说	,	仍然	没有	寻找	在	她	;	"	和	你	—	"

"是的，"他头也不抬地说，"而你——"

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [jɔːrz] .

"	I	have	read	yours	.
"	我	有	读	你的	.

我读过你的文章。

" [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Tears	were	in	her	eyes	.
"	眼泪	是	在	她	眼睛	.

她眼里噙满了泪水。

[ɪf] [hɪz; ɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [wet] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,

If	his	,	too	,	were	wet	,	she	could	not	see	,
如果	他的	,	也	,	是	湿的	,	她	可以	不是	看	,

如果他的眼睛也湿了，她就看不见了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peb(ə)l] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

for	he	was	looking	fixedly	at	a	little	pebble	at	her	feet	.
为了	他	曾是	寻找	固定地	在	一个	小的	卵石	在	她	脚	.

因为他的目光一直盯着她脚边的一颗小石子。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , ['pæʃənətli] , " [oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [miːt] [juː; jʊ] !

At	last	he	said	,	passionately	,	"	Oh	,	why	did	I	meet	you	!
在	最后的	他	说	,	热情地	,	"	哦	,	为什么	做过	我	见面	你	!

最后他激动地说："哦，我为什么会遇见你！"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['sʌfər] [soʊ] ? "

Why	should	I	suffer	so	?	"
为什么	应该	我	遭受	所以	?	"

我为什么要遭受这样的痛苦?

" [ænd; ənd][aɪ] ?

"	And	I	?
"	和	我	?

"那我呢？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

“	Is	it	not	worse	for	me	?
”	是	它	不是	更糟	为了	我	?

“难道对我来说不是更糟吗？”

[ɪz][nɑːt][maɪ][sɪn] ['greɪtər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] ['hevɪərðən'er] , [ðæn; ðən] [jɔːrz] ?

Is	not	my	sin	greater	,	and	therefore	my	punishment	heavier	,	than	yours	?
是	不是	我的	罪	更大的	,	和	所以	我的	惩罚	较重	,	比	你的	?

我的罪孽难道不比你的更大，因此我的惩罚也不比你的更重吗?

[oʊ] , ” — [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][dɪ'naɪəl] ,

Oh	,	”	—	in	answer	to	an	impatient	gesture	of	denial	,
哦	,	”	—	在	回答	到	一个	不耐烦	手势	的	拒绝	,

哦，”——面对对方不耐烦的否认，

— “ [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [sʌm; səm] ['wʊmən] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd]

—	“	you	will	meet	some	woman	whom	it	will	not	be	a	sin	to	love	,	and
—	“	你	将要	见面	一些	女士	谁	它	将要	不是	是	一个	罪	到	爱	,	和

[juː; jʊ] [wɪl] — ”

you	will	—	”
你	将要	—	”

“你会遇到一个女人，爱上她并非罪过，你会——”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	You	know	I	will	not	,	”	he	interrupted	.
“	你	知道	我	将要	不是	,	”	他	中断	.

“你知道我不会的，”他打断道。

“ [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] ; “ [ænd; ənd] [ðen] —

“	Yes	,	you	will	,	”	she	said	,	very	gently	;	“	and	then	—
“	是的	,	你	将要	,	”	她	说	,	非常	轻轻地	;	“	和	然后	—

“是的，你会的，”她温柔地说；“然后——”

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

”	He	raised	his	head	and	gazed	steadily	at	her	.
”	他	提高	他的	头	和	凝视	稳步	在	她	.

他抬起头，目光坚定地注视着她。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['tʃælɪndʒɪŋli] , “ [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [ə'nʌðər] ?

Then	he	said	,	challengingly	,	“	You	wish	me	to	love	another	?
然后	他	说	,	具有挑战性	,	“	你	希望	我	到	爱	其他	?

然后他挑衅地说：“你想让我爱上别人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

”	She	looked	away	from	him	and	was	silent	.
”	她	看起来	离开	从	他	和	曾是	沉默的	.

她别过脸去，沉默不语。

['grædʒuəli] [ðer; ðər] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [hoʊp] ;

Gradually	there	crept	into	his	eyes	a	look	of	hope	;
逐步地	那里	悄悄地爬	进入	他的	眼睛	一个	看	的	希望	;

渐渐地，他的眼中闪过一丝希望;

[ænd; ənd] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

and	hope	was	slowly	turning	into	exultation	when	she	spoke	,
和	希望	曾是	缓慢地	转弯	进入	大喜	什么时候	她	辐	,

她开口说话时，希望渐渐变成了欣喜若狂。

[soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [hiː; hi] ['berli] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] , “ [jes] .

so	softly	that	he	barely	could	hear	her	,	“	Yes	.
所以	轻轻	那	他	仅仅	可以	听到	她	,	“	是的	.

她的声音很轻，他几乎听不见：“是的。”

" [ðen] [hiː; hi] [sed] , [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['kɑːmli] , [ɪn] [tuː] ['kɑːmənpleɪs] [ə; eɪ] ['mænər] , " [oʊ] , ['veri]
" Then he said , altogether too calmly , in too commonplace a manner , " Oh , very
" 然后 他 说 , 共 也 平静地 , 在 也 平凡 一个 方式 , " 哦 , 非常
[wel] ,
well ,
出色地 ,

然后他用一种过于平静、过于普通的语气说道："哦，很好，

[sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] —
since you wish it —
自从 你 希望 它 —

既然你希望如此——

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['fɜːrmli] , " [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
" And she said , very firmly , " I wish it !
" 和 她 说 , 非常 牢牢 , " 我 希望 它 !

她非常坚定地说："我希望如此！"

" ['sloʊli] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" Slowly they returned to the house .
" 缓慢地 他们 返回 到 这 房子 .

他们慢慢地回到了房子里。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][goʊld][ænd; ənd]['neɪkər][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ]
The sun was setting , and there was gold and nacre and glowing
这 太阳 曾是 环境 , 和 那里 曾是 金子 和 珍珠层 和 发光
[blʌd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
blood in the sky .
血 在 这 天空 .

太阳正在落山，天空中出现了金色、珍珠色和闪闪发光的血红色。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] [wɪnd] [stɜːrd] [ðə; ði] [liːvz] ['dʒentli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] [ɪn]
In the garden the wind stirred the leaves gently , and there was sorrow in
在 这 花园 这 风 搅拌 这 树叶 轻轻地 , 和 那里 曾是 悲哀 在
[ðer; ðər] [sɔːŋ] .
their song .
他们的 歌曲 .

花园里，微风轻轻吹拂着树叶，树叶的沙沙声中带着一丝悲伤。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .
Her husband awaited them .
她 丈夫 等待中 他们 .

她的丈夫在那里等着他们。

" [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnset] ?
" Is n't it a beautiful sunset ?
" 是 不 它 一个 美丽的 日落 ?

"日落真美啊！"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pi'ɑːzə] .
" he said to them from the piazza .
" 他 说 到 他们 从 这 广场 .

"他从广场上对他们说。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" I suppose you've been looking at it .
" 我 认为 你已经 到过 寻找 在 它 .

我想你一直在关注它。

[juː; jʊ] [maɪt] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] .
You might write a sonnet about it , my boy .
你 可能 写 一个 十四行诗 关于 它 , 我的 男生 .

孩子，你可以为此写一首十四行诗。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] , [ænd; ənd]

"	She	went	up	to	the	gray	-	haired	man	and	kissed	him	on	the	lips	,	and
"	她	去	向上	到	这	灰色的	-	头发	男人	和	亲吻	他	在	这	嘴唇	,	和

[liːnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

leaned	against	him	,
倾斜	反对	他	,

她走到那位白发老人面前，吻了他的嘴唇，然后靠在他身上。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

until	he	wound	his	arm	about	her	waist	,	and	she	rested	her	head	on	his
直到	他	伤口	他的	手臂	关于	她	腰部	,	和	她	休息	她	头	在	他的

['ʃoʊldər] [kə'resɪŋli] ;

shoulder	caressingly	;
肩膀	温柔地抚摸	;

直到他将手臂环住她的腰，她温柔地将头靠在他的肩膀上；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] .

and	then	she	looked	defiantly	at	the	young	man	,	who	had	drawn	near	.
和	然后	她	看起来	公然挑衅	在	这	年轻的	男人	,	WHO	有	绘制	靠近	.

然后她挑衅地看了一眼走近的年轻人。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hændz] [kloʊzd] ['taɪtli] ,

The	young	man's	hands	closed	tightly	,
这	年轻的	男人的	双手	关闭	紧紧	,

年轻人的双手紧紧地握在一起。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['æŋgər] [ænd; ənd] [sʌm; səm]

and	in	his	eyes	there	was	disappointment	and	anger	and	some
和	在	他的	眼睛	那里	曾是	失望	和	愤怒	和	一些

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

他的眼中充满了失望、愤怒和轻蔑。

" [jes] , [dʒɑːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['elədʒiːz] [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌn] ,

"	Yes	,	John	,	I	believe	I	could	write	a	few	elegies	on	the	death	of	this	Sun	,
"	是的	,	约翰	,	我	相信	我	可以	写	一个	很少	挽歌	在	这	死亡	的	这	太阳	,

“是的，约翰，我相信我可以为这片太阳的消亡写几首挽歌。”

[huː] [hæz; həz] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [naɪt] ,

who	has	shed	his	blood	in	his	fight	with	Night	,
WHO	有	棚	他的	血	在	他的	斗争	和	夜晚	,

他曾在与黑夜的战斗中流过鲜血，

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['spætəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [skaɪ] ,

and	has	spattered	it	all	over	the	sky	,
和	有	溅射	它	全部	超过	这	天空	,

并把它溅洒到整个天空。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [terz] .

so	that	the	angels	will	have	to	wash	it	off	with	their	tears	.
所以	那	这	天使	将要	有	到	洗	它	离开	和	他们的	眼泪	.

这样，天使们就只能用眼泪把它洗净了。

['sʌnsets] [ɑːr; ər] [maɪ] [fɔːrt] , ['eniweɪ] — "

Sunsets	are	my	forte	,	anyway	—	"
日落	是	我的	长处	,	反正	—	"

反正日落是我的强项——”

“ [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [vəːsiz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	have	never	seen	any	of	your	verses	,	"	she	said	.
"	我	有	绝不	已见	任何	的	你的	诗句	,	"	她	说	.

“我从未见过你的任何诗作，”她说。

“ [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [jɔːr'self] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['lʌki] [ɪ'skeɪp] .
“ **Then you may congratulate yourself upon your lucky escape .**
“ 然后 你 可能 祝贺 你自己 之上 你的 幸运的 逃脱 .

“那么，你可以为自己幸运逃脱而感到欣慰了。”

” [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] [smaɪld] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ; [ænd; ənd]
” **The gray - haired man smiled good - naturedly and patted her cheek ; and**
” 这 灰色的 - 头发 男人 微笑 好的 - 自然地 和 轻拍 她 脸颊 ; 和
[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] ,
she held it up to be kissed ,
她 握住 它 向上 到 是 亲吻 ,

“那位白发苍苍的老人和蔼地笑着，轻轻拍了拍她的脸颊；她抬起脸颊让他亲吻。”

[ænd; ənd] ['nesəld] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and nestled closer to him .
和 依偎 更近 到 他 .

于是她依偎在他身边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl]
Then she looked at the young man , and in her eyes there was still
然后 她 看起来 在 这 年轻的 男人 , 和 在 她 眼睛 那里 曾是 仍然
[dɪ'faɪəns] ,
defiance ,
蔑视 ,

然后她看向那个年轻人，眼神中依然带着一丝不屈。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
and , though she would not have shown it , some interest .
和 , 尽管 她 会 不是 有 所示 它 , 一些 兴趣 .

而且，尽管她不会表现出来，但她确实对此有些兴趣。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm]
She said , “ I have heard so much about them that I should like to read them
她 说 , “ 我 有 听到 所以 很多 关于 他们 那 我 应该 喜欢 到 读 他们
. ”
: ”
. ”

她说：“我听说过很多关于它们的事，我很想读读它们。”

“ ['riːəli] ? ”
“ Really ? ”
“ 真的 ? ”

“真的吗？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['rekləs] .
“ You are reckless .
“ 你 是 鲁莽 .

你太鲁莽了。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæntərɪŋ] [toʊn] [dɪd] [nɑːt] [haɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [leɪ]
” And the bantering tone did not hide from her the significance that lay
” 和 这 玩笑 语气 做过 不是 隐藏 从 她 这 意义 那 躺
[bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
behind his words .
在后面 他的 字 .

“而他玩笑般的语气并没有掩盖他话语背后的深意。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn]
“ You must show some of them to her , ” said the gray - haired man
“ 你 必须 展示 一些 的 他们 到 她 , ” 说 这 灰色的 - 头发 男人
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“你一定要把其中一些给她看看，”白发苍苍的男人对他说。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [hʌnt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I'll hunt them up , some time , and send them to you ,
患病的 打猎 他们 向上 , 一些 时间 , 和 发送 他们 到 你 ,

我会找时间把它们找出来寄给你。

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][hɜːr; hər] .
” said the young man to her .
” 说 这 年轻的 男人 到 她 .

“年轻人对她说。”

“ [hæv; həv] [nt] [juː; jʊ] ['eni] [hɪr] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Have n't you any here ? ” she asked .
“ 有 不 你 任何 这里 ? ” 她 问 .

“你们这里没有吗？”她问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [lʌv] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði]
“ Yes , ” he replied ; “ but they are all love songs , and therefore not worth the
“ 是的 , ” 他 回复 ; “ 但 他们 是 全部 爱 歌曲 , 和 所以 不是 值得 这
['riːdɪŋ] . ”
reading . ”
阅读 . ”

“是的，”他回答说，“但它们都是情歌，因此不值得一读。”

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɪn'dʌldʒəntli] .
The gray - haired man patted her cheek indulgently .
这 灰色的 - 头发 男人 轻拍 她 脸颊 纵容地 .

头发花白的男人宠溺地拍了拍她的脸颊。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ʌptɜːrn] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] .
This time she did not upturn her face for a kiss .
这 时间 她 做过 不是 上升 她 脸 为了 一个 吻 .

这一次她没有抬起头来要吻我。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nesəseri] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]
And in her voice there was an unnecessary indifference as she said to
和 在 她 嗓音 那里 曾是 一个 不必要 漠不关心 作为 她 说 到
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
the young man ,
这 年轻的 男人 ,

她对那个年轻人说的话里，带着一种不必要的冷漠：

“ [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [riːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

“	**Will**	**you**	**let**	**me**	**read**	**them**	**to**	**-**	**night**	**?**	**”**
”	将要	你	让	我	读	他们	到	-	夜晚	?	”

“今晚可以让我读一下吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlæfɪŋli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsɪrɪəs] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**	**laughingly**	**,**	**though**	**his**	**eyes**	**were**	**serious**	**.**
”	哦	,	不	,	”	他	回复	,	笑着	,	尽管	他的	眼睛	是	严肃的	.

“哦，不，”他笑着回答，尽管他的眼神很严肃。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [ʃiː; ʃi] [pəˈsistid] .

“	**Why**	**not**	**?**	**”**	**she**	**persisted**	**.**
”	为什么	不是	?	”	她	持续	.

“为什么不行？”她坚持问道。

“ [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wɜːrθ] [ˈeniθɪŋ] ;

“	**In**	**the**	**first**	**place**	**,**	**because**	**they**	**are**	**not**	**worth**	**anything**	**;**
”	在	这	第一的	地方	,	因为	他们	是	不是	值得	任何事物	;

首先，因为它们一文不值；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [get] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [ment] [wʌt] [aɪ] [roʊt] ,

and	**then**	**you**	**might**	**get**	**an**	**impression**	**that**	**I**	**really**	**meant**	**what**	**I**	**wrote**	**,**
和	然后	你	可能	得到	一个	印象	那	我	真的	意思是	什么	我	写道	,

这样一来，你可能会觉得我写的东西都是真心话。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈdiːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn] . ”

and	**that**	**I**	**am**	**deeply**	**in**	**love**	**with**	**some**	**one**	**.**	**”**
和	那	我	是	深	在	爱	和	一些	一	.	”

而且我深深地爱着某个人。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [lʌv] ?

“	**And**	**you**	**are**	**not**	**in**	**love**	**?**
”	和	你	是	不是	在	爱	?

“难道你没有恋爱吗？”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

”	**There**	**was**	**a**	**challenge**	**in**	**her**	**voice**	**.**
”	那里	曾是	一个	挑战	在	她	嗓音	.

“她的声音里带着挑战的意味。”

[ðə; ði] [greɪ] - [ˈherd] [mæn] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈgɜːrlɪʃ] , [ˈɑːrtləs] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

The	**gray**	**-**	**haired**	**man**	**smiled**	**at**	**her**	**girlish**	**,**	**artless**	**curiosity**	**.**
这	灰色的	-	头发	男人	微笑	在	她	少女	,	不矫揉造作	好奇心	.

这位白发苍苍的老人微笑着看着她少女般天真的好奇心。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

“	**Certainly**	**not**	**!**
”	当然	不是	!

“当然不是！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [dɪˈsaɪdɪdli] .

”	**the**	**young**	**man**	**said**	**decidedly**	**.**
”	这	年轻的	男人	说	绝对地	.

“年轻人斩钉截铁地说。”

“ [bʌt; bət] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ɪn] [lʌv] [wen] [juː; jʊ] [roʊt] [ðem; ðəm] ? ”

“	**But**	**were**	**you**	**in**	**love**	**when**	**you**	**wrote**	**them**	**?**	**”**
”	但	是	你	在	爱	什么时候	你	写道	他们	?	”

“但你写这些歌的时候是恋爱中的人吗？”

“ [aɪ] [ˈriːəli] [dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .

“	**I**	**really**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
”	我	真的	不	知道	,	”	他	回答	.

“我真的不知道，”他回答道。

“ [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] . ”

“	**Perhaps**	**I**	**was**	**.**	**”**
”	也许	我	曾是	.	”

“或许我是吧。”

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .

“	**Well**	**,**	**I**	**am**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**looking**	**at**	**him**	**steadily**	**.**
”	出色地	,	我	是	,	”	她	说	,	寻找	在	他	稳步	.

“嗯，我是，”她一边说着，一边目光坚定地看着他。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ʃaɪn]

And	**when**	**his**	**eyes**	**had**	**shown**	**astonishment**	**and**	**had**	**begun**	**to**	**shine**
和	什么时候	他的	眼睛	有	所示	惊讶	和	有	开始	到	闪耀

[wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [hoʊp] ,

with	**irrepressible**	**hope**	**,**
和	不可抑制的	希望	,

当他的眼中先是流露出惊讶，随后又闪烁着无法抑制的希望之光时，

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] : “ [ɪn'di:d] [aɪ][ˌeɪ 'em] , — [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['dɪrɪst] ['hʌzbənd] , [hu:] [ɪz][soʊ] [gʊd]

she	**continued**	**:**	**“**	**Indeed**	**I**	**am**	**,**	**—**	**with**	**my**	**own**	**dearest**	**husband**	**,**	**who**	**is**	**so**	**good**
她	持续	:	“	的确	我	是	,	—	和	我的	自己的	亲爱的	丈夫	,	WHO	是	所以	好的

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	**me**	**.**
到	我	.

她接着说：“的确如此，——和我最亲爱的丈夫在一起，他对我很好。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] , ['dɑ:rlɪŋ] ?

Am	**I**	**not**	**,**	**darling**	**?**
是	我	不是	,	亲爱的	?

难道不是吗，亲爱的?

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪn'twaɪn] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['mænz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst]

”	**And**	**she**	**entwined**	**her**	**arms**	**about**	**the**	**gray**	**-**	**haired**	**man's**	**neck**	**and**	**kissed**
”	和	她	交织	她	武器	关于	这	灰色的	-	头发	男人的	脖子	和	亲吻

[hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][lɪps] [twaɪs] .

him	**on**	**the**	**lips**	**twice**	**.**
他	在	这	嘴唇	两次	.

“她用双臂环住这位白发男子的脖子，在他嘴唇上吻了两下。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] [læft] [ænd; ənd] [lʊkt] [pli:zd] .

And	**the**	**gray**	**-**	**haired**	**man**	**laughed**	**and**	**looked**	**pleased**	**.**
和	这	灰色的	-	头发	男人	笑了	和	看起来	高兴	.

那位白发老人笑了，看起来很满意。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['veri] [peɪl] .

The	**young**	**man's**	**face**	**was**	**rigid**	**and**	**very**	**pale**	**.**
这	年轻的	男人的	脸	曾是	死板的	和	非常	苍白	.

年轻男子的脸色僵硬苍白。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] ['twɪtʃɪŋ] .

In	**the**	**dusk**	**they**	**could**	**not**	**see**	**that**	**his**	**lips**	**were**	**twitching**	**.**
在	这	黄昏	他们	可以	不是	看	那	他的	嘴唇	是	抽搐	.

暮色中，他们看不清他的嘴唇在抽搐。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] .

But	**she**	**had**	**grown**	**strangely**	**quiet**	**.**
但	她	有	生长	奇怪的	安静的	.

但她变得异常沉默。

[ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rld] .

A	**great**	**stillness**	**had**	**fallen**	**upon**	**the**	**world**	**.**
一个	伟大的	寂静	有	倒下	之上	这	世界	.

世界陷入了深深的寂静之中。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] ['braɪtli] [naʊ] ,

The	evening	star	was	shining	very	brightly	now	,
这	晚上	星星	曾是	灼灼	非常	明亮地	现在	,

晨星此刻闪耀着明亮的光芒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [i:st] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊn] [stɑ:r][wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] ['tremjələsli] .

and	in	the	east	a	little	lone	star	was	blinking	tremulously	.
和	在	这	东方	一个	小的	孤独	星星	曾是	眨眼	颤抖地	.

东方，一颗孤星颤抖地闪烁着。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ” [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .

Presently	she	said	,	“	I	am	afraid	,	”	and	shivered	.
目前	她	说	,	“	我	是	害怕的	,	”	和	瑟瑟发抖	.

她随即说道：“我害怕。”说着，她浑身颤抖起来。

[ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] [dru:] [hɜ:r; hər]['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [kɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sed] : “

The	gray	-	haired	man	drew	her	closer	to	him	,	kissed	her	,	and	said	:	“
这	灰色的	-	头发	男人	画	她	更近	到	他	,	亲吻	她	,	和	说	:	“

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] , ['lɪt(ə)l] ['kaʊərd] ?

Afraid	of	what	,	little	coward	?
害怕的	的	什么	,	小的	懦夫	?

灰发男子将她拉近，吻了她，说道：“怕什么，小胆小鬼？”

[bʌt; bət] [kʌm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə][goʊ][ɪn] , [maɪ] [tʃaɪld] .

But	come	,	it	is	time	to	go	in	,	my	child	.
但	来	,	它	是	时间	到	去	在	,	我的	孩子	.

孩子，该进去了。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [θɔ:ts] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] [spel] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ðæt]

”	The	young	man's	thoughts	had	been	many	during	the	brief	spell	of	silence	that
”	这	年轻的	男人的	想法	有	到过	许多	期间	这	简短的	拼写	的	沉默	那

[hæd; həd] [ˌpri'si:did] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] ,

had	preceded	her	words	,
有	之前	她	字	,

在她开口说话前的短暂沉默中，年轻人思绪万千。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [sed] : “ [jes] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][ɪn] [naʊ] .

and	now	he	said	:	“	Yes	,	little	sister	,	you	ought	to	go	in	now	.
和	现在	他	说	:	“	是的	,	小的	姐姐	,	你	应该	到	去	在	现在	.

然后他说：“是的，小妹妹，你现在应该进去了。”

” [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] [læft] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [æt; ət] [ðɪs] [dʒest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

”	The	gray	-	haired	man	laughed	good	-	naturedly	at	this	jest	of	his	young
”	这	灰色的	-	头发	男人	笑了	好的	-	自然地	在	这	笑话	的	他的	年轻的

['brʌðɝz] .

brother's	.
兄弟	.

“这位白发苍苍的老人被弟弟的玩笑逗笑了。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ['hɜ:rɪdli] .

But	she	drew	a	quick	breath	and	went	into	the	house	hurriedly	.
但	她	画	一个	快的	气息	和	去	进入	这	房子	匆匆	.

但她深吸一口气，匆匆走进了屋子。

[i:]

II
二

二

[ti:]

T
T

T

[hiː; hi] [greɪ] - ['herd] [mæn][wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

he	**gray**	**-**	**haired**	**man**	**was**	**nodding**	**over**	**his**	**newspaper**	**in**	**the**	**library**	**.**
他	灰色的	-	头发	男人	曾是	点头	超过	他的	报纸	在	这	图书馆	.

这位头发花白的老人在图书馆里一边看报纸一边点头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['siːst] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nɑːv(ə)l] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

She	**had**	**just**	**ceased**	**to**	**hold**	**the**	**latest**	**novel**	**upside**	**down**	**in**	**her**	**hands**	**.**
她	有	只是	停止	到	抓住	这	最新的	小说	上行	向下	在	她	双手	.

她刚刚停止将手中那本最新出版的小说倒置着。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][ə'roʊz] , ['seɪɪŋ] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɔːrm] [hɪr] ;

She	**hesitated**	**for**	**a**	**moment**	**;**	**then**	**she**	**arose**	**,**	**saying**	**:**	**"**	**It**	**is**	**so**	**warm**	**here**	**;**
她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	;	然后	她	出现	,	说	:	"	它	是	所以	温暖的	这里	;

她犹豫了一会儿，然后站起来说："这里真暖和；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .

I	**am**	**going**	**on**	**the**	**piazza**	**.**
我	是	去	在	这	广场	.

我要去广场。

" [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] ['stɑːrtɪd] .

"	**The**	**gray**	**-**	**haired**	**man**	**started**	**.**
"	这	灰色的	-	头发	男人	开始	.

"那位白发老人开口了。"

" [wʌt] - [es] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .

"	**What**	**'**	**s**	**that**	**,**	**my**	**dear**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**shamefacedly**	**.**
"	什么	-	s	那	,	我的	亲爱的	?	"	他	问	,	羞愧地	.

"那是什么，亲爱的？"他不好意思地问道。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈsliːp] .

He	**feared**	**that**	**she**	**might**	**think**	**he**	**had**	**been**	**asleep**	**.**
他	害怕	那	她	可能	思考	他	有	到过	睡着了	.

他担心她会以为他睡着了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [bʌt; bət] [fɔːr] [mʌnθs] .

They	**had**	**been**	**married**	**but**	**four**	**months**	**.**
他们	有	到过	已婚	但	四	几个月	.

他们结婚才四个月。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ; [its] ['kuːlər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**sit**	**on**	**the**	**piazza**	**;**	**it's**	**cooler**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	是	去	到	坐	在	这	广场	;	它是	冷却器	,	"	她	说	.

"我打算坐在广场上，那里比较凉快，"她说。

" [ɪz] [dɪk] [ðer; ðər] ? "

"	**Is**	**Dick**	**there**	**?**	**"**
"	是	迪克	那里	?	"

迪克在吗？

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

"是的。"

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .

"	**All**	**right**	**,**	**then**	**.**
"	全部	正确的	,	然后	.

"好吧。"

[bʌt; bət][dəunt] [steɪ] [tuː] [lɔːŋ] ; [ðə; ði] [naɪt] [er] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

But	don't	stay	too	long	;	the	night	air	is	not	good	for	you	.
但	不	停留	也	长的	;	这	夜晚	空气	是	不是	好的	为了	你	.

但不要待太久；夜里的空气对你不好。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['nɑːdɪŋ]

"	It	certainly	was	not	good	for	him	,	so	he	remained	in	the	library	nodding
"	它	当然	曾是	不是	好的	为了	他	,	所以	他	剩余	在	这	图书馆	点头

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

over	his	newspaper	.
超过	他的	报纸	.

"这对他的身体肯定不好，所以他一直待在图书馆里，一边看报纸一边点头。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pi'ɑːzə] .

She	went	to	the	piazza	.
她	去	到	这	广场	.

她去了广场。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] - [reɪl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] .

Sitting	on	the	veranda	-	rail	,	the	young	man	was	smoking	.
坐着	在	这	阳台	-	轨	,	这	年轻的	男人	曾是	吸烟	.

年轻人坐在阳台栏杆上抽烟。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steps] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['iːgərli] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr]

At	the	sound	of	her	steps	he	started	up	eagerly	;	but	when	she	was	near
在	这	声音	的	她	步骤	他	开始	向上	急切地	;	但	什么时候	她	曾是	靠近

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

听到她的脚步声，他急忙起身；但当她走近他时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kɑːm] .

his	eyes	showed	nothing	,	his	face	was	calm	.
他的	眼睛	显示	没有什么	,	他的	脸	曾是	冷静的	.

他眼神平静，面无表情。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	A	beautiful	night	,	is	n't	it	?	"	said	she	.
"	一个	美丽的	夜晚	,	是	不	它	?	"	说	她	.

"今晚真美，不是吗？"她说道。

" [jes] , " [hiː; hi] [ˌækwɪ'es] .

"	Yes	,	"	he	acquiesced	.
"	是的	,	"	他	默许	.

"是的，"他顺从地应道。

[hiː; hi]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔːn] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] .

He	stifled	a	yawn	ostentatiously	.
他	窒息	一个	打哈欠	炫耀地	.

他故意压抑住一个哈欠。

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [hɪm; ɪm] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]

Then	,	as	though	the	thought	had	just	struck	him	,	"	Shall	I	fetch	you	a
然后	,	作为	尽管	这	想法	有	只是	击	他	,	"	将	我	拿来	你	一个

[tʃer] ? "

chair	?	"
椅子	?	"

然后，仿佛突然想到什么似的，他问道："要我给你拿把椅子吗？"

" [oʊ] , [noʊ] , [θæŋks] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] ['ʃɔːrtli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .

"	Oh	,	no	,	thanks	;	I	am	going	upstairs	shortly	,	"	she	said	,	with	indifference	.
"	哦	,	不	,	谢谢	;	我	是	去	楼上	不久	,	"	她	说	,	和	漠不关心	.

"哦，不用了，谢谢；我马上就上楼去，"她漠然地说。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃer] ?
“ Shall I fetch you a chair ?
” 将 我 拿来 你 一个 椅子 ?

“要我给你拿把椅子吗？”

” [ðɪs] [ɪn] [ə'nʌðər] [toʊn] .
” This in another tone .
” 这 在 其他 语气 .

“换个语气来说。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ Yes , ” she answered .
” 是的 , ” 她 回答 .

“是的，”她回答道。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] [smoʊkt] [ɪn] ['saɪləns]
He did so , and then resumed his seat on the veranda and smoked in silence
他 做过 所以 , 和 然后 恢复 他的 座位 在 这 阳台 和 熏制 在 沉默
.
:
.

他照做了，然后回到阳台上坐下，默默地抽起了烟。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['moʊltən] ['sæfaɪər] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [siːmd] [mɔːr]
Overhead , the sky was as molten sapphire and the stars seemed more
开销 , 这 天空 曾是 作为 熔融的 蓝宝石 和 这 明星 似乎 更多的
['nuːmərəs] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] ,
numerous than ever before ,
很多的 比 曾经 前 ,

头顶上，天空如同熔化的蓝宝石般湛蓝，繁星似乎比以往任何时候都更加繁多。

[ænd; ənd] [braitə] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
and brighter and nearer to the earth .
和 更亮 和 更近 到 这 地球 .

而且更亮，离地球更近。

“ ['lʌvli] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Lovely , is n't it ?
” 迷人的 , 是 不 它 ?

“很漂亮，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
” she said at last .
” 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

“ [wʌt] [ɪz] ? ”
“ What is ? ”
” 什么 是 ? ”

“是什么？”

“ [ðə; ði][skaɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ The sky , of course . ”
” 这 天空 , 的 课程 . ”

“当然是天空。”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

" ['æftər][ə; eɪ]['saɪləns][ʃiː; ʃi][sed] : " [aɪv] ['nevər] [siːn] [soʊ]['meni][stɑːrz] [bɪ'fɔːr] ; [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" After a silence she said : " I've never seen so many stars before ; have you ? "
" 后 一个 沉默 她 说 : " 我已经 绝不 已见 所以 许多 明星 前 ; 有 你 ? "

沉默片刻后，她说道："我以前从未见过这么多星星；你见过吗？"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] [læst] [naɪt] , — [maɪn] ! "
" Yes , " he said , slowly , " there was one more last night , — mine ! "
" 是的 , " 他 说 , 缓慢地 , " 那里 曾是 一 更多的 最后的 夜晚 , — 矿 ! "

"是的，"他缓缓说道，"昨晚还有一个——是我的！"

" [jɔːrz] ? "
" Yours ? "
" 此致 ? "

"你的呢？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] , — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
" There was another pause , — a long one .
" 那里 曾是 其他 暂停 , — 一个 长的 一 .

"又是一阵长时间的沉默。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] ['feɪntli] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
She was looking at a little star that was shining very faintly low in the sky .
她 曾是 寻找 在 一个 小的 星星 那 曾是 灼灼 非常 淡淡的 低的 在 这 天空 .

她正望着天空中一颗微弱地闪烁着光芒的小星星，它低垂在夜空中。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] , " [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [vəːsiz] . "
Finally she said , softly , " Show me your verses . "
最后 她 说 , 轻轻 , " 展示 我 你的 诗句 . "

最后她轻声说道："把你的诗给我看看。"

" [aɪ]['kænɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" I cannot , " he said , almost in a whisper .
" 我 不能 , " 他 说 , 几乎 在 一个 耳语 .

"我不能，"他几乎是低声说道。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
" She avoided his gaze .
" 她 避免 他的 目光 .

她避开了他的目光。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" You know very well , " he answered .
" 你 知道 非常 出色地 , " 他 回答 .

"你很清楚，"他回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] — "
" But if I ask you as a great favor — "
" 但 如果 我 问 你 作为 一个 伟大的 偏爱 — "

"但是，如果我请求你帮个大忙——"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪ'fjuːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪrəli] .
" I should still refuse , " he said , wearily .
" 我 应该 仍然 拒绝 , " 他 说 , 疲劳 .

"我还是应该拒绝，"他疲惫地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ruːd] . ”

“	You	are	very	rude	.	”
”	你	是	非常	粗鲁的	.	”

“你太没礼貌了。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['kruːəl] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [mə'nɑːtənəsli] .

“	And	you	are	very	cruel	,	”	he	returned	,	monotonously	.
”	和	你	是	非常	残忍的	,	”	他	返回	,	单调地	.

“而你却非常残忍，”他单调地回答道。

“ [bʌt; bət][nɑːt][soʊ]['kruːəl][æz; əz][juː; jʊ] , — [tuː; tə] [ə'raʊz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [ðen]

“	But	not	so	cruel	as	you	,	—	to	arouse	a	woman's	curiosity	,	and	then
”	但	不是	所以	残忍的	作为	你	,	—	到	引起	一个	女性的	好奇心	,	和	然后

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

to	refuse	,
到	拒绝	,

“但你没有我这么残忍——先激起女人的好奇心，然后又拒绝她，

[ˌæbsə'luːtli] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ! ”

absolutely	,	to	gratify	it	!	”
绝对地	,	到	满足	它	!	”

当然，为了满足它！”

“ [oʊ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ?

“	Oh	,	so	it	is	merely	curiosity	?
”	哦	,	所以	它	是	仅仅	好奇心	?

“哦，原来只是出于好奇？”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] ['slaɪtli] .

”	His	voice	trembled	slightly	.
”	他的	嗓音	颤抖	轻微地	.

他的声音微微颤抖。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [hɜːr; hər] [fʊt] [wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['nɜːrvəsli] .

She	hesitated	;	her	foot	was	tapping	on	the	ground	nervously	.
她	犹豫了一下	;	她	脚	曾是	窃听	在	这	地面	紧张地	.

她犹豫了，脚不由自主地轻轻敲着地面。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weid] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪrli]

Then	,	as	if	she	had	weighed	the	consequences	,	she	said	:	“	Of	course	,	merely
然后	,	作为	如果	她	有	称重	这	结果	,	她	说	:	“	的	课程	,	仅仅

[ˌkjʊri'ɑːsəti] . ”

curiosity	.	”
好奇心	.	”

然后，仿佛权衡了后果似的，她说：“当然，只是好奇而已。”

“ [ðen] [juː; jʊ][laɪd; liːd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [koʊ'ket] ?

“	Then	you	lied	this	afternoon	,	and	you	are	only	a	coquette	?
”	然后	你	撒谎了	这	下午	,	和	你	是	仅有的	一个	卖弄风情的人	?

“那么你今天下午撒谎了，你只是个卖弄风情的女人？”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] !

I	might	have	known	it	!
我	可能	有	已知	它	!

我可能早就知道了！

” [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [klɪntʃt] ['taɪtli] .

”	He	spoke	with	difficulty	for	his	teeth	were	clinched	tightly	.
”	他	辐	和	困难	为了	他的	牙齿	是	锁定	紧紧	.

他说话很困难，因为他的牙齿紧紧咬着。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ?
“ How dare you speak to me so ?
“ 如何 敢 你 说话 到 我 所以 ?

你竟敢这样跟我说话?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋgrəli] .
” she said , angrily .
” 她 说 , 愤怒地 .

她生气地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] :
And then he answered in a low voice , as if fearful of being overheard :
和 然后 他 回答 在 一个 低的 嗓音 , 作为 如果 可怕 的 存在 无意中听到 :

然后他压低声音回答，仿佛害怕被人听到：

“ [ænd; ənd] [haʊ] [der] [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['brʌðɝz] [waɪf] ?
“ And how dare you forget that you are my brother's wife ?
“ 和 如何 敢 你 忘记 那 你 是 我的 兄弟 妻子 ?

“你竟敢忘记你是我的哥哥的妻子？”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][hæf] - ['smʌðəd] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] .
” She gave a half - smothered cry of pain , as though he had struck her .
” 她 给予 一个 一半 - 窒息 哭 的 疼痛 , 作为 尽管 他 有 击 她 .

她发出了一声被压抑的痛苦呻吟，仿佛他打了她一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['sɒbd] ['sɔːftli] .
Then she buried her head in her hands and sobbed softly .
然后 她 埋葬 她 头 在 她 双手 和 啜泣 轻轻 .

然后她双手捂住头，轻轻啜泣起来。

“ [dəunt] ! — [pliːz] [dəunt] — [oʊ] , [dəunt] — ['glædɪs] — ” [hiː; hi] [sed] .
“ Don't ! — Please don't — Oh , don't — Gladys — ” he said .
“ 不 ! — 请 不 — 哦 , 不 — 格拉迪斯 — ” 他 说 .

“别！——求求你别——哦，别——格拉迪斯——”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,
It was the first time he had called her thus , by name , and she said ,
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 称为 她 因此 , 经过 姓名 , 和 她 说 ,

这是他第一次这样叫她的名字，她回答说：

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz] : “ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'hæpi] , [soʊ] [ʌn'hæpi] !
between her sobs : “ Oh , I am so unhappy , so unhappy !
之间 她 啜泣 : ” 哦 , 我 是 所以 不开心 , 所以 不开心 !

她抽泣着说：“哦，我好不开心，好不开心！”

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” She raised her head and looked at him .
” 她 提高 她 头 和 看起来 在 他 .

她抬起头看着他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Her eyes were filled with tears .
她 眼睛 是 已填 和 眼泪 .

她眼里噙满了泪水。

[hiː; hi] [went] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
He went toward her hesitatingly .
他 去 朝向 她 犹豫地 .

他犹豫着走向她。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd][hiː; hi] [pɔːzd] ; [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klɪntʃt] [ænd; ənd][held] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
By **her** **side** **he** **paused** **;** **his** **hands** **were** **clinched** **and** **held** **close** **to** **his**
经过 她 边 他 暂停 ; 他的 双手 是 锁定 和 握住 关闭 到 他的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

他停在她身边，双手紧握，捂着脸。

[hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] : “ [dəunt] .
He **said** **hoarsely** **:** **“** **Don't** **.**
他 说 沙哑地 : “ 不 .

他沙哑地说：“不要。”

[dəunt] [meɪk] — [ˌem 'iː] — [fər'get] — ” [hiː; hi] [druː] ['nɪrər] ; [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf]
Don't **make** **—** **me** **—** **forget** **—** **”** **He** **drew** **nearer** **;** **she** **held** **up** **her** **arms** **as** **if**
不 制作 — 我 — 忘记 — ” 他 画 更近 ; 她 握住 向上 她 武器 作为 如果
[tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ə; eɪ] [bloʊ] ,
to **ward** **off** **a** **blow** **,**
到 病房 离开 一个 吹 ,

“别让我忘记——”他走近她；她举起双臂，仿佛要抵挡他的攻击，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['mænz] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] ['sliːpɪli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn]
and **then** **the** **gray** **-** **haired** **man's** **voice** **called** **out** **sleepily** **from** **a** **window** **on**
和 然后 这 灰色的 - 头发 男人的 嗓音 称为 出去 昏昏欲睡地 从 一个 窗户 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] :
the **other** **side** **of** **the** **cottage** **:**
这 其他 边 的 这 小屋 :

然后，从小屋另一侧的窗户里传来一个白发男人睡眼惺忪的声音：

“ ['glædɪs] ! [dɪk] ! ”
“ **Gladys** **!** **Dick** **!** **”**
“ 格拉迪斯 ! 迪克 ! ”

“格拉迪斯！迪克！”

“ [jes] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ **Yes** **?** **”** **said** **the** **young** **man** **.**
“ 是的 ? ” 说 这 年轻的 男人 .

“是的？”年轻人说道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ɪn] [naʊ] . ”
“ **You** **had** **better** **come** **in** **now** **.** **”**
“ 你 有 更好的 来 在 现在 . ”

你最好现在就进来。

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

['kʌmɪŋ] .
Coming **.**
未来 .

未来。

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
” **III**
” 三、

“III

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] :

t	breakfast	the	next	morning	the	young	man	said	:
t	早餐	这	下一个	早晨	这	年轻的	男人	说	:

第二天早上吃早餐时，年轻人说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒɑːn] . ”

“	I	am	going	back	to	the	city	this	morning	,	John	.	”
”	我	是	去	后退	到	这	城市	这	早晨	,	约翰	.	”

“约翰，我今天早上要回城里。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Are	you	?
”	是	你	?

“你是?

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ? ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] .

When	will	you	return	?	”	said	the	gray	-	haired	man	.
什么时候	将要	你	返回	?	”	说	这	灰色的	-	头发	男人	.

“你什么时候回来？”白发老人问道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn] [hæd; həd] [weɪnd] [jet] ;

He	did	not	think	his	honeymoon	had	waned	yet	;
他	做过	不是	思考	他的	蜜月	有	减弱	然而	;

他并不认为蜜月期已经过去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ʃaɪnz] ['veri] ['braɪtli] [ɑːn] [θriː] ['piːp(ə)l] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] —

but	it	never	shines	very	brightly	on	three	people	at	once	,	and	—
但	它	绝不	闪耀	非常	明亮地	在	三	人们	在	一次	,	和	—

但它永远不可能同时照亮三个人，而且——

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	I	don't	know	,	”	answered	the	young	man	.
”	我	不	知道	,	”	回答	这	年轻的	男人	.

“我不知道，”年轻人回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][dʒæk] ['lɪvɪŋstənz] [fɜːrst] ; [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	I	shall	go	to	Jack	Livingston's	first	;	I	promised	to	spend	a	week	or	two	with	him	.
”	我	将	去	到	杰克	利文斯顿的	第一的	;	我	承诺	到	花费	一个	星期	或者	二	和	他	.

“我先去杰克·利文斯顿家；我答应和他待上一两个星期。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [meɪn] .

And	then	I	think	I'll	go	to	Maine	.
和	然后	我	思考	患病的	去	到	缅因州	.

然后我想我会去缅因州。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɪz] [ɪk'sepʃənəli] [gʊd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

I	am	told	the	fishing	is	exceptionally	good	this	season	.
我	是	讲述	这	钓鱼	是	非常	好的	这	季节	.

据说今年的渔获量特别大。

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	She	said	nothing	.
”	她	说	没有什么	.

她什么也没说。

[ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['kɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌflɔːri'kʌltʃərist] .

The	gray	-	haired	man	began	to	talk	about	the	anxious	cares	of	a	floriculturist	.
这	灰色的	-	头发	男人	开始	到	讲话	关于	这	焦虑的	关心	的	一个	花匠	.

这位头发花白的老人开始谈论起一位花卉种植者的焦虑和担忧。

['æftər] ['brekfəst] [ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

After	breakfast	she	disappeared	.
后	早餐	她	消失	.

早餐后她就消失了。

[ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi]

The	gray	-	haired	man	said	good	-	bye	to	his	younger	brother	,	to	whom	he
这	灰色的	-	头发	男人	说	好的	-	再见	到	他的	年轻	兄弟	,	到	谁	他

[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ,

had	been	as	a	father	,
有	到过	作为	一个	父亲	,

这位白发苍苍的老人向他视如父的弟弟道别。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['gɑ:rdnər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nu:] [və'raɪəti] [ʌv; əv]

and	went	out	to	consult	with	his	head	gardener	about	a	new	variety	of
和	去	出去	到	咨询	和	他的	头	园丁	关于	一个	新的	种类	的

['ɔ:kɪdz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪsməs] [ʌv; əv]['pænəmɑ:] .

orchids	which	he	had	just	received	from	the	Isthmus	of	Panama	.
兰花	哪个	他	有	只是	已收到	从	这	地峡	的	巴拿马	.

他出去向他的首席园丁请教他刚从巴拿马地峡收到的一种新品种兰花。

[ɔ:l] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bɪd][hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] .

All	that	morning	the	young	man	wondered	if	she	would	not	bid	him	farewell	.
全部	那	早晨	这	年轻的	男人	想知道	如果	她	会	不是	出价	他	告别	.

整个上午，这个年轻人都在想，她会不会向他道别。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [gru:m] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:rt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

At	last	the	groom	came	to	tell	him	that	the	cart	awaited	him	.
在	最后的	这	新郎	来了	到	告诉	他	那	这	大车	等待中	他	.

最后，新郎来告诉他，马车已经等着他了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] , [di'libəritɪŋ] ['weðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [hɜ:r; hər] ,

He	was	in	the	hallway	,	deliberating	whether	he	should	seek	her	,
他	曾是	在	这	门厅	,	深思熟虑	无论	他	应该	寻找	她	,

他站在走廊里，犹豫着是否应该去找她。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['sloʊli] .

when	she	came	down	the	stairs	slowly	.
什么时候	她	来了	向下	这	楼梯	缓慢地	.

她缓缓走下楼梯。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] .

Her	face	wore	a	look	it	had	never	known	before	.
她	脸	穿着	一个	看	它	有	绝不	已知	前	.

她的脸上露出了从未有过的神情。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [si:n] [ɑ:n][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wen] [ðeɪ] [wer] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [gɑ:rb][fɔ:r; fər]

Occasionally	it	is	seen	on	some	women	when	they	wear	the	widow's	garb	for
偶尔	它	是	已见	在	一些	女性	什么时候	他们	穿	这	寡妇的	外衣	为了

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

有时在一些女性第一次穿寡妇装时会看到这种情况。

— [ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['jɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

—	a	blending	of	sorrow	and	yearning	,	and	,	withal	,	resignation	.
—	一个	混合	的	悲哀	和	渴望	,	和	,	此外	,	辞职	.

——悲伤、渴望和无奈交织在一起。

[ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [hɜ:r; hər][hænd] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɑ:vd] [poʊst] .

She	halted	at	the	foot	of	the	stairs	,	her	hand	resting	upon	the	carved	post	.
她	停止	在	这	脚	的	这	楼梯	,	她	手	休息	之上	这	雕刻	邮政	.

她停在楼梯脚下，手扶着雕花柱子。

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ?
“ So you are going ?
” 所以 你 是 去 ?

所以你要去吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [mə'nɑːtənəsli] .
” she said , monotonously .
” 她 说 , 单调地 .

“她单调地说。”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] .
” His voice was low .
” 他的 嗓音 曾是 低的 .

他的声音很低。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ? ”
“ For a long time ? ”
” 为了 一个 长的 时间 ? ”

“许久？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

” [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” He dared not look at her .
” 他 敢于 不是 看 在 她 .

他不敢看她。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [best] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It is for the best , ” she said .
” 它 是 为了 这 最好的 , ” 她 说 .

“这是最好的结果，”她说。

[hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .
He answered nothing .
他 回答 没有什么 .

他什么也没回答。

[ðə; ðɪ] [gruːm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] : “ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ,
The groom came to the door and said : “ I beg your pardon , sir ,
这 新郎 来了 到 这 门 和 说 : ” 我 求 你的 赦免 , 先生 ,

新郎走到门口说：“先生，请您原谅。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [treɪn] [ɪz] [duː] [naʊ] , [sɜːr] . ”
but the train is due now , sir . ”
但 这 火车 是 到期的 现在 , 先生 . ”

“但是火车马上就到站了，先生。”

“ ['veri] [wel] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
“ Very well , I'm coming .
” 非常 出色地 , 我是 未来 .

“好的，我这就来。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [ˌɪn'drɔːn] [gɑːsps] .
” She gave two sharp little indrawn gasps .
” 她 给予 二 锋利的 小的 内嵌 喘息 .

她倒吸了两声短促的喘息。

[ðen] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [wer] [ðɪs] .
Then , speaking very quickly , she said : “ Wear this .
然后 , 请讲 非常 迅速地 , 她 说 : ” 穿 这 .

然后，她语速飞快地说：“穿这个。”

[maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] .
My mother gave it to me when I was confirmed .
我的 母亲 给予 它 到 我 什么时候 我 曾是 确认的 .

我母亲在我接受坚信礼时把它送给了我。

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
When she died I took it off because it reminded me of her and it
什么时候 她 死亡 我 采取 它 离开 因为 它 提醒 我 的 她 和 它
[meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] .
made me cry .
制成 我 哭 .

她去世后，我摘下了那条项链，因为它让我想起她，让我哭了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It is sacred to me .
它 是 神圣 到 我 .

它对我来说是神圣的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] .
It is all I can give you .
它 是 全部 我 能 给 你 .

我只能给你这些了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
I am sure she would not blame me — ” She paused and looked at him
我 是 当然 她 会 不是 责备 我 — ” 她 暂停 和 看起来 在 他
['kwestʃənɪŋli] .
questioningly .
质疑地 .

“我相信她不会怪我的——”她顿了顿，疑惑地看着他。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['revərəntli] .
“ No , ” he answered , reverently .
“ 不 , ” 他 回答 , 虔诚地 .

“不，”他恭敬地回答道。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Take it !
“ 拿 它 !

“拿去吧！”

” [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] , [ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld] [bænd] , [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
” She held a little ring , a plain gold band , toward him ,
” 她 握住 一个 小的 戒指 , 一个 清楚的 金子 乐队 , 朝向 他 ,

她举起一枚小戒指，一枚素净的金戒指，朝他走去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
and he took it and with some difficulty placed it on his little finger .
和 他 采取 它 和 和 一些 困难 放置 它 在 他的 小的 手指 .

他接过戒指，费力地戴在了自己的小指上。

“ [gʊd] - [baɪ] !
“ Good - bye !
“ 好的 - 再见 !

“再见！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [im'plɔːriŋli] .
He looked at her imploringly .
他 看起来 在 她 恳求地 .

他用恳求的眼神望着她。

[hɪz; ɪz][lɪps] [derd] [nɑːt] ['ʌtər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [toʊld][soʊ] ['pleɪnli] .
His lips dared not utter what his eyes told so plainly .
他的 嘴唇 敢于 不是 说出 什么 他的 眼睛 讲述 所以 显然 .

他不敢说出他眼神中已经清晰表达的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
It was a request , nothing more , but she shook her head .
它 曾是 一个 要求 , 没有什么 更多的 , 但 她 摇晃 她 头 .

那只是一个请求，仅此而已，但她摇了摇头。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" Good - bye , " she repeated , extending her hand .
" 好的 - 再见 , " 她 重复 , 扩展 她 手 .

"再见，"她重复道，同时伸出手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] .
He took it and held it tightly .
他 采取 它 和 握住 它 紧紧 .

他接过它，紧紧地攥在手里。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good - bye , " he said .
" 好的 - 再见 , " 他 说 .

"再见，"他说。

[hɜːr; hər][hænd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] .
Her hand remained in his .
她 手 剩余 在 他的 .

她的手还握在他的手中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
She could not withdraw it and there were tears in her eyes as she said ,
她 可以 不是 提取 它 和 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 作为 她 说 ,

她无法收回这句话，说着说着，眼里噙满了泪水。

['dʒentli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] : " [gʊd] - [baɪ] . "
gently , for the last time : " Good - bye . "
轻轻地 , 为了 这 最后的 时间 : " 好的 - 再见 . "

轻轻地，最后一次说道："再见。"

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" Good - bye , " he said again .
" 好的 - 再见 , " 他 说 再次 .

"再见，"他又说了一遍。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['kwɪkli] .
He bent over to kiss her hand , but she drew it back quickly .
他 弯曲 超过 到 吻 她 手 , 但 她 画 它 后退 迅速地 .

他俯身想吻她的手，但她迅速缩回了手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ['sloʊli] .
Then she went up the stairs slowly .
然后 她 去 向上 这 楼梯 缓慢地 .

然后她缓缓地走上楼梯。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [bæk] ,

He	had	resolved	not	to	look	back	,
他	有	已解决	不是	到	看	后退	,

他决心不再回头看。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːrt][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

but	before	the	little	cart	had	gone	two	hundred	yards	he	turned	his	head	.
但	前	这	小的	大车	有	已消失	二	百	码	他	转向	他的	头	.

但小车还没开出两百码，他就转过头来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

There	was	no	one	on	the	piazza	,
那里	曾是	不	一	在	这	广场	,

广场上空无一人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] ['biːɪŋ] ['kɜːtənd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

and	her	windows	being	curtained	he	could	not	tell	whether	she	was	looking
和	她	视窗	存在	帘幕	他	可以	不是	告诉	无论	她	曾是	寻找

[æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] .

at	him	from	her	room	.
在	他	从	她	房间	.

由于她的窗户拉着窗帘，他无法判断她是否在房间里看着他。

[hiː; hi] [geɪzd] [lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .

He	gazed	long	towards	the	little	cottage	.
他	凝视	长的	向	这	小的	小屋	.

他凝视着那间小屋良久。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [treɪn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Then	,	as	he	heard	the	whistle	of	the	approaching	train	,	he	turned	his	eyes
然后	,	作为	他	听到	这	哨	的	这	接近	火车	,	他	转向	他的	眼睛

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

to	the	front	,
到	这	正面	,

这时，他听到火车鸣笛声，便将目光转向前方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːm] , ['rezəluːt] [lʊk] .

and	his	face	took	on	a	calm	,	resolute	look	.
和	他的	脸	采取	在	一个	冷静的	,	坚决	看	.

他的脸上露出了平静而坚定的神情。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf]

A	WOMAN'S	LIFE
一个	女性的	生活

女人的生活

[baɪ] ['æntəni] ['liːlənd]

By	Anthony	Leland
经过	安东尼	利兰

作者：安东尼·利兰

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː][ɪz] [ded] ！ ”

E	is	dead	!	”
E	是	死的	！	”

E死了！

“ [oʊ] ！ [mɪs] - ['lizbəθ] ！

“	Oh	！	Miss	'	Lizbeth	！
”	哦	！	错过	-	莉兹贝斯	！

“哦！莉兹贝丝小姐！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ？ ”

and	you	alone	with	him	?	”
和	你	独自的	和	他	？	”

你和他单独待在一起吗?

“ [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	Yes	,	I	was	alone	with	him	.
”	是的	,	我	曾是	独自的	和	他	.

“是的，当时我和他单独在一起。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

”	She	said	this	in	a	manner	which	seemed	to	imply	that	there	was	nothing
”	她	说	这	在	一个	方式	哪个	似乎	到	意味着	那	那里	曾是	没有什么

[streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

strange	in	the	fact	that	she	was	alone	with	him	.
奇怪的	在	这	事实	那	她	曾是	独自的	和	他	.

她说这话的语气似乎暗示，她和他单独待在一起这件事并没有什么奇怪的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

She	was	always	alone	with	him	,	was	she	not	?
她	曾是	总是	独自的	和	他	,	曾是	她	不是	?

她总是单独和他在一起，不是吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Was	it	necessary	that	she	open	the	doors	and	call	them	all	in	because
曾是	它	必要的	那	她	打开	这	门	和	称呼	他们	全部	在	因为

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ?

he	was	dying	?
他	曾是	垂死	?

因为他快要死了，她有必要打开门把他们都叫进来吗?

[ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] - ['peɪpər]

They	passed	from	the	narrow	hall	into	the	front	room	with	its	green	-	paper
他们	通过了	从	这	狭窄的	大厅	进入	这	正面	房间	和	它是	绿色的	-	纸

['wɪndoʊ] - [ʃeɪdz] ,

window	-	shades	,
窗户	-	色调	,

他们穿过狭窄的走廊，来到前面的房间，房间里挂着绿色的纸质窗帘。

[ɪts] [wɔːrn] ['kɑːrpɪt] [ænd; ənd] ['miːgər] ['fɜːrnɪtʃər] .

its	worn	carpet	and	meagre	furniture	.
它是	磨损	地毯	和	微薄	家具	.

它那破旧的地毯和简陋的家具。

[hɪz; ɪz][bed][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] [wen] [hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs]

His	bed	had	been	moved	down	from	the	floor	above	when	his	last	illness
他的	床	有	到过	已搬	向下	从	这	地面	多于	什么时候	他的	最后的	疾病

[hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

had	seized	him	,
有	查获	他	,

他最后一次生病时，床是从楼上搬下来的。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] , [ə; eɪ] [blæk] [ˈwɔːlnʌt] [ˈbedsted] , [wɪð; wɪθ] [ˈtaʊərɪŋ] [hed] -
and **here** **it** **had** **remained** **,** **a** **black** **walnut** **bedstead** **,** **with** **towering** **head** **-**
和 这里 它 有 剩余 , 一个 黑色的 核桃 床架 , 和 参天 头 -
[bɔːrd] ,
board **,**
木板 ,

于是，一张黑胡桃木床架，高耸的床头板，就一直摆放在这里。

[wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
which **shut** **out** **the** **light** **from** **one** **of** **the** **two** **windows** **in** **the** **room** **.**
哪个 关闭 出去 这 光 从 一 的 这 二 视窗 在 这 房间 .

这样就挡住了房间里两扇窗户中的一扇的光线。

[ðɪs] [ˈbedsted] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [fjuː] , [ɪkˈstrævəgənsiz] [ɪn] [ˈjɪrz]
This **bedstead** **had** **been** **one** **of** **his** **few** **,** **his** **very** **few** **,** **extravagances** **in** **years**
这 床架 有 到过 一 的 他的 很少 , 他的 非常 很少 , 奢侈 在 年
[gɔːn] [baɪ] ,
gone **by** **,**
已消失 经过 ,

这张床是他过去几年里为数不多的奢侈品之一，真的非常少。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts][dɑːrk] [ˈʃædoʊ] [hiː; hi] [leɪ] [naʊ] [ˈrɪdʒɪd] .
and **in** **its** **dark** **shadow** **he** **lay** **now** **rigid** **.**
和 在 它是 黑暗的 阴影 他 躺 现在 死板的 .

他僵硬地躺在它的阴影里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][stɜːrn] , [ˈgrɪzld] [mæn][ɪn][laɪf] ,
He **had** **been** **a** **stern** **,** **grizzled** **man** **in** **life** **,**
他 有 到过 一个 船尾 , 斑白 男人 在 生活 ,

他生前是个严厉、饱经风霜的人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstɜːrnnəs] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˈveri] [ˈsɔːftnəs] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] ,
but **the** **sternness** **then** **had** **been** **as** **very** **softness** **compared** **with** **the** **hard** **,**
但 这 严厉 然后 有 到过 作为 非常 柔软 比较的 和 这 难的 ,

但当时的严厉与后来的强硬相比，简直是小巫见大巫。

[koʊld] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs] [naʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊɝd]
cold **outline** **of** **the** **lace** **now** **upon** **the** **pillow** **in** **the** **green** **light** **of** **the** **lowered**
寒冷的 大纲 的 这 蕾丝 现在 之上 这 枕头 在 这 绿色的 光 的 这 降低
[ˈwɪndoʊ] - [ʃeɪd] .
window **-** **shade** **.**
窗户 - 阴影 .

冰冷的蕾丝轮廓在放下的窗帘透出的绿光中，映照在枕头上。

[ðeɪ] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] ,
They **moved** **about** **the** **room** **on** **tip** **-** **toe** **,**
他们 已搬 关于 这 房间 在 提示 - 脚趾 ,

他们踮着脚尖在房间里走动，

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ˈhwispəz] [kənˈsɪdərd] [əˈproʊpriət] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
speaking **in** **the** **hissing** **whispers** **considered** **appropriate** **by** **them** **in** **the** **presence** **of**
请讲 在 这 嘶嘶声 低语 经过考虑的 合适的 经过 他们 在 这 在场 的
[deθ] .
death **.**
死亡 .

他们用嘶嘶作响的低语声说话，他们认为在死亡面前这种声音是合适的。

“ [wen] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ?
“ **When** **did** **it** **happen** **?**
“ 什么时候 做过 它 发生 ?

“什么时候发生的?

" [sʌm; səm][wʌn] [æskt] .
" **some** **one** **asked** **.**
" 一些 一 问 .

有人问道。

" [hæf] - ['aʊər]['əgoʊ] . "
" **Half** **-** **hour** **ago** **.** **"**
" 一半 - 小时 前 . "

"半小时前。"

" [hæd; həd] [nt] [aɪ] ['betər] [kɔːl][ðə; ði]['dɑːktər][ɔːr][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ? "
" **Had** **n't** **I** **better** **call** **the** **doctor** **or** **the** **minister** **?** **"**
" 有 不 我 更好的 称呼 这 医生 或者 这 部长 ? "

我难道不应该给医生或牧师打个电话吗?

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [gʊd] [ðeid] [biː; bi] .
" **I** **don't** **see** **what** **good** **they'd** **be** **.**
" 我 不 看 什么 好的 他们会 是 .

"我看不出它们有什么用。"

" [ə'nʌðər] ['wʊmən] [krept] [ɪn]['saɪləntli] , [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['hʌdld] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [hed] .
" **Another** **woman** **crept** **in** **silently** **,** **a** **shawl** **huddled** **about** **her** **head** **.**
" 其他 女士 悄悄地爬 在 默默 , 一个 披肩 蜷缩着 关于 她 头 .

"又一个女人悄悄地走了进来，披肩裹在头上。

" [aɪ][dʒest] [hɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **I** **jest** **heard** **,** **"** **she** **whispered** **.**
" 我 笑话 听到 , " 她 低声说道 .

"我刚才听到了，"她低声说道。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
They **waited** **in** **silence** **for** **her** **to** **go** **on** **.**
他们 等待 在 沉默 为了 她 到 去 在 .

他们静静地等着她继续说下去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] ['ɔːlweɪz] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət][ðə; ði] " ['leɪɪŋ] [aʊt] "
She **was** **the** **woman** **of** **the** **village** **who** **always** **officiated** **at** **the** **"** **laying** **out** **"**
她 曾是 这 女士 的 这 村庄 WHO 总是 裁判 在 这 " 躺下 出去 "
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] .
of **their** **dead** **.**
的 他们的 死的 .

她是村里负责主持死者"安葬"仪式的女人。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [sɔːt] .
The **reason** **for** **this** **no** **one** **had** **ever** **sought** **.**
这 原因 为了 这 不 一 有 曾经 寻求 .

没有人探究过其中的原因。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][hɜːrz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][soʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['^ruːsəm] ['prɪvəlɪdʒ] .
Possibly **the** **right** **was** **hers** **because** **she** **so** **enjoyed** **the** **grewsome** **privilege** **.**
可能 这 正确的 曾是 她的 因为 她 所以 享受 这 生长 特权 .

或许她拥有这项权利，是因为她非常享受这种令人艳羡的特权。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tə'neɪʃəsli] .
At **least** **she** **clung** **to** **it** **tenaciously** **.**
在 至少 她 紧紧抓住 到 它 顽强地 .

至少她一直紧紧抓住它不放。

" [naʊ] , [mɪs] - ['lizbəθ] , [juː; jʊ][dʒest][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [aɪl] [tend][tuː; tə] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Now** **,** **Miss** **'** **Lizbeth** **,** **you** **jest** **go** **upstairs** **and** **I'll** **tend** **to** **things** **,** **"** **she** **said** **,**
" 现在 , 错过 - 莉兹贝斯 , 你 笑话 去 楼上 和 患病的 趋向 到 事物 , " 她 说 ,

"莉兹贝丝小姐，您先上楼去吧，我来处理一些事情。"她说。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ə'weitid] [hɜːr; hər] [kə'mændz] , [hæf] [ri'zentɪŋ] [hɜːr; hər] [kuːl] [ə'sʌmpʃ(ə)n]

while	the	other	women	awaited	her	commands	,	half	resenting	her	cool	assumption
尽管	这	其他	女性	等待中	她	命令	,	一半	怨恨	她	凉爽的	假设

[ʌv; əv][kən'troʊl] ,

of	control	,
的	控制	,

其他女人都在等待她的命令，心里一半是不满她冷酷的掌控姿态。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkeɪpə'bɪləti][ɪn] “ ['tendɪŋ] ” [tuː; tə] [sʌtʃ] “

but	with	a	full	consciousness	of	her	capability	in	“	tending	”	to	such	“
但	和	一个	满的	意识	的	她	能力	在	“	倾向于	”	到	这样的	“

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

但她完全意识到自己有能力“处理”这些“事情”。

” [ðə; ði] [ber] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['wɪndoʊz] ,

”	The	bare	little	church	,	with	its	white	walls	and	staring	windows	,
”	这	裸	小的	教会	,	和	它是	白色的	墙壁	和	凝视	视窗	,

“那座简陋的小教堂，有着白色的墙壁和明亮的窗户，

[ɪts] [stɪf] [paɪn] ['pʊlpɪt] ['peɪntɪd] [ə; eɪ]['dɪndʒi] ['jeloʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [griːn] [ʌp'hoʊlstərd]

its	stiff	pine	pulpit	painted	a	dingy	yellow	,	with	the	minister's	green	upholstered
它是僵硬的	松树	讲坛	绘	一个	昏暗的	黄色的	,	和	这	部长	绿色的	软垫	

[tʃer] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

chair	behind	it	,
椅子	在后面	它	,

它那僵硬的松木讲坛被漆成了暗黄色，讲坛后面是牧师的绿色软垫椅子。

[wʌz; wəz] [wel] - [fɪld] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

was	well	-	filled	the	day	of	the	funeral	.
曾是	出色地	-	已填	这	天	的	这	葬礼	.

葬礼当天，房间里挤满了人。

[ə; eɪ] “ ['beriɪŋ] ” [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [wɪ'ðaʊt] [greɪv] [kɔːz] .

A	“	burying	”	was	not	a	thing	to	miss	without	grave	cause	.
一个	“	埋葬	”	曾是	不是	一个	事物	到	错过	没有	严重	原因	.

无非重大原因，绝不可错过“葬礼”。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld][men][ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [mɪst]

There	were	old	men	and	old	women	in	the	congregation	who	had	not	missed
那里	是	老的	男人	和	老的	女性	在	这	会众	WHO	有	不是	错过

[ə; eɪ]['fjuːnərəl] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] .

a	funeral	within	ten	miles	of	them	for	fifty	years	.
一个	葬礼	之内	十	英里	的	他们	为了	五十	年	.

教会里有一些上了年纪的老人，五十年来，方圆十英里内的任何一场葬礼他们都没有错过。

[ðeɪ] [sæt] ['sɑːləmli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] ,

They	sat	solemnly	waiting	for	the	minister	to	begin	the	services	,
他们	卫星	庄严地	等待	为了	这	部长	到	开始	这	服务	,

他们肃立静坐，等待牧师开始仪式。

['teɪkɪŋ] [kloʊz] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɪts][kɔːst] .

taking	close	notice	of	the	coffin	and	calculating	its	cost	.
采取	关闭	注意	的	这	棺材	和	计算	它是	成本	.

仔细观察棺材并计算其价值。

[nɑːt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm][fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] .

Not	a	difficult	problem	for	them	with	their	long	experience	.
不是	一个	难的	问题	为了	他们	和	他们的	长的	经验	.

以他们丰富的经验来说，这并不是什么难题。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ]['noʊtɪd] ['kloʊsli] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['mɔːrnər] [huː] [sæt][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn]

They	also	noted	closely	the	appearance	of	the	one	mourner	who	sat	directly	in
他们	还	著名的	密切	这	外貌	的	这	一	哀悼者	WHO	卫星	直接地	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

front	of	the	pulpit	,
正面	的	这	讲坛	,

他们还仔细观察了坐在讲坛正前方的那位哀悼者的外貌。

[ə'loʊn] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər] [pjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

alone	save	for	the	presence	in	her	pew	of	the	woman	who	had	come	to
独自的	节省	为了	这	在场	在	她	座位	的	这	女士	WHO	有	来	到

[hɜːr; hər] ['hʌdld] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃɔːl] .

her	huddled	under	a	shawl	.
她	蜷缩着	在下面	一个	披肩	.

除了坐在她长椅上的那位裹着披肩来到她身边的女人之外，她孤身一人。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːnəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn]

This	strange	woman	always	sat	with	the	mourners	as	though	she	felt	a	claim	upon
这	奇怪的	女士	总是	卫星	和	这	哀悼者	作为	尽管	她	毛毡	一个	宣称	之上

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [sə'rendər] [tuː; tə] ['mʌðər] [ɜːrθ] .

the	bodies	of	the	dead	until	their	final	surrender	to	mother	earth	.
这	身体	的	这	死的	直到	他们的	最终的	投降	到	母亲	地球	.

这个古怪的女人总是和哀悼者坐在一起，仿佛她对死者的遗体有某种所有权，直到他们最终回归大地母亲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['dɔːtər] [sæt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði]

But	the	dead	man's	daughter	sat	away	from	her	companion	quite	at	the
但	这	死的	男人的	女儿	卫星	离开	从	她	伴侣	相当	在	这

['fɑːrðɪst] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ,

farthest	end	of	the	seat	,
最远	结尾	的	这	座位	,

但死者的女儿却坐在远离同伴的座位最远端。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]

as	if	she	would	be	as	much	apart	from	them	all	in	her	present
作为	如果	她	会	是	作为	很多	除	从	他们	全部	在	她	展示

['loʊnlinəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

loneliness	as	she	had	been	before	.
孤独	作为	她	有	到过	前	.

仿佛她现在的孤独会让她和以前一样与他们所有人疏远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

It	was	fifteen	years	since	she	had	sat	with	them	in	the	church	,
它	曾是	十五	年	自从	她	有	卫星	和	他们	在	这	教会	,

距离她上次和他们一起坐在教堂里已经十五年了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	they	looked	at	her	now	with	curiosity	.
和	他们	看起来	在	她	现在	和	好奇心	.

他们好奇地看着她。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ]['taɪərd] [aɪz] [ænd; ənd] [dʌl] [braʊn] [her] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] !

A	slight	little	woman	,	with	tired	eyes	and	dull	brown	hair	streaked	with	gray	!
一个	轻微	小的	女士	,	和	疲劳的	眼睛	和	乏味的	棕色的	头发	条纹	和	灰色的	!

一位身材娇小的女子，眼神疲惫，棕色的头发中夹杂着些许灰白！

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə'roʊz][ænd; ənd]['foʊldɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən]['baɪb(ə)l][hɪz; ɪz] [liːn] [hændz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

The	minister	arose	and	folded	upon	the	open	Bible	his	lean	hands	with	their
这	部长	出现	和	折叠	之上	这	打开	圣经	他的	倾斜	双手	和	他们的

[greɪt] [veɪnz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [dʒɔɪnts] .

great	veins	and	yellow	joints	.
伟大的	静脉	和	黄色的	关节	.

牧师站起身，将他那双青筋暴起、关节泛黄的瘦削双手按在摊开的圣经上。

[hiː; hi] [preɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəsli] ,

He	prayed	long	and	laboriously	,
他	祈祷	长的	和	费力地	,

他长时间、费力地祈祷，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdoʊlf(ə)l] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [drɔːl] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ðen]

his	voice	rising	from	a	doleful	sing	-	song	drawl	into	a	shout	and	then
他的	嗓音	上升	从	一个	悲伤的	唱歌	-	歌曲	拖长音	进入	一个	喊	和	然后

[ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

sinking	into	a	whisper	.
下沉	进入	一个	耳语	.

他的声音从忧郁的吟唱声逐渐变成一声呐喊，然后又变成耳语。

[ðeɪ] [wægd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈnoʊɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] [pjuː] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər]

They	wagged	their	heads	knowingly	in	the	pews	and	whispered	to	one	another
他们	摇晃	他们的	头部	明知	在	这	教堂长椅	和	低声说道	到	一	其他

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] “ - [ˈefərt] .

that	it	was	a	“	pow'ful	effort	.
那	它	曾是	一个	“	-	努力	.

他们坐在长椅上，心照不宣地摇着头，互相低声说这是一次“了不起的努力”。

” [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prer] [ˈmeni] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪkˈspektəntli] [tɔːrd] [ðə; ði]

”	Toward	the	close	of	his	prayer	many	eyes	were	turned	expectantly	toward	the
”	朝向	这	关闭	的	他的	祷告	许多	眼睛	是	转向	满怀期待地	朝向	这

[ˈwʊmən] [huː] [sæt] [əˈloʊn] .

woman	who	sat	alone	.
女士	WHO	卫星	独自的	.

“在他祷告即将结束时，许多人的目光都充满期待地转向了独自坐着的那位女士。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈlaʊdli] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði] [lɔːst] [ʃiːp] [huː] [ɪz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] [seɪf] [ɪn]

The	minister	was	calling	loudly	for	“	the	lost	sheep	who	is	not	with	us	safe	in
这	部长	曾是	呼叫	高声	为了	“	这	丢失的	羊	WHO	是	不是	和	我们	安全的	在

[ðə; ði] [ˈʃeltə] - [ʌv; əv] [ˈzaɪənz] [wɔːlz] .

the	shelta	'	of	Zion's	walls	.
这	谢尔塔	-	的	锡安的	墙壁	.

这位部长大声呼喊着要找回“那些迷失的羊，它们没有和我们一起安全地待在锡安城墙的庇护所里”。

[oʊ] [lɔːrd] !

O	Lord	!
哦	主	!

主啊！

” [hiː; hi] [weɪld] ,

”	he	wailed	,
”	他	哀嚎	,

他哀嚎道：“

“ [meɪk] [ˈjoʊ] - - [pleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] - - [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siːk] [ˈseɪfti] [frʌm; frəm]

“	make	yoh	wahnin	'	plain	to	her	onseein	'	eyes	that	she	may	seek	safety	from
“	制作	哟	-	-	清楚的	到	她	-	-	眼睛	那	她	可能	寻找	安全	从

[ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] .

the	wrath	to	come	.
这	愤怒	到	来	.

“让你的愿望清晰地传达给她，让她能够躲避即将到来的愤怒。

” [ɪf] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hɜːrd] [ɔːr] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [noʊ] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt]

”	If	the	woman	heard	or	understood	his	words	no	acknowledgment	of	that	fact
”	如果	这	女士	听到	或者	理解	他的	字	不	致谢	的	那	事实

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] .

touched	her	thin	face	.
感动	她	薄的	脸	.

“如果那女人听到或听懂了他的话，她瘦削的脸上也没有流露出丝毫的表情。”

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [laɪk]
She **sat** **with** **folded** **hands** **,** **her** **eyes** **upon** **the** **narrow** **front** **of** **the** **box** **like**
她 卫星 和 折叠 双手 , 她 眼睛 之上 这 狭窄的 正面 的 这 盒子 喜欢
['pʊlpɪt] .
pulpit **.**
讲坛 .

她双手合十，目光落在箱子像讲坛一样狭窄的前面。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] .
Then **the** **minister** **began** **his** **sermon** **.**
然后 这 部长 开始 他的 讲道 .

然后牧师开始布道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz][laɪf] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [juːθ] ,
From **the** **earliest** **dawn** **of** **the** **dead** **man's** **life** **,** **through** **his** **childhood** **,** **youth** **,**
从 这 最早 黎明 的 这 死的 男人的 生活 , 通过 他的 童年 , 青年 ,

从死者生命的最初时刻，到他的童年、青年时期，

[ænd; ənd] ['mænhʊd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][ðə; ði] ['spiːkər] ['dʒɝːniːd] ,
and **manhood** **unto** **the** **last** **moment** **of** **his** **old** **age** **the** **speaker** **journeyed** **,**
和 男子气概 到 这 最后的 片刻 的 他的 老的 年龄 这 扬声器 旅程 ,

演讲者从成年到暮年，始终走在人生的旅途中。

['goʊɪŋ] ['ʌŋktʃuəsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['drɪri] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːgər] , ['kɑːmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
going **unctuously** **over** **the** **dreary** **details** **of** **the** **meagre** **,** **common** **history** **.**
去 假惺惺 超过 这 凄凉 细节 的 这 微薄 , 常见的 历史 .

谄媚地讲述单薄、普通的历史中那些枯燥乏味的细节。

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['lisnd] ['griːdɪli] ,
They **all** **knew** **it** **well** **enough** **,** **but** **they** **listened** **greedily** **,**
他们 全部 知道 它 出色地 足够的 , 但 他们 听着 贪婪地 ,

他们其实都心知肚明，但还是贪婪地听着。

['dʒeləsli] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] [maɪt] [ˌoʊvər'lʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [dʌl]
jealously **fearful** **that** **the** **speaker** **might** **overlook** **a** **single** **incident** **in** **the** **man's** **dull**
嫉妒 可怕 那 这 扬声器 可能 俯瞰 一个 单身的 事件 在 这 男人的 乏味的
['stɔːri] .
story **.**
故事 .

他嫉妒地担心说话者会忽略这个人枯燥故事中的任何一个细节。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkts] [laɪf] ,
When **he** **had** **exhausted** **every** **period** **of** **his** **subject's** **life** **,**
什么时候 他 有 筋疲力尽的 每一个 时期 的 他的 主题的 生活 ,

当他穷尽了研究对象生命中的每一个阶段之后，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [bɪ'gæn][ðə; ði][əˌpɑːθi'oʊsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
the **minister** **began** **the** **apotheosis** **of** **the** **man** **.**
这 部长 开始 这 神化 的 这 男人 .

部长开始了对这个人的神化。

[hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] , [hɪz; ɪz] ['ʌpraɪtnəs] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
His **goodness** **,** **his** **charity** **,** **his** **uprightness** **,** **and** **,** **above** **all** **,**
他的 善良 , 他的 慈善机构 , 他的 正直 , 和 , 多于 全部 ,

他的善良、他的仁慈、他的正直，以及最重要的，

[hɪz; ɪz] “ ['taɪərləs] ['leibəz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪnjərd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ” [wɜːr; wər] [dwelt] [ə'pɑːn] .
his **“** **tireless** **labors** **in** **the** **vineyard** **of** **the** **Lord** **”** **were** **dwelt** **upon** **.**
他的 “ 不知疲倦 劳动 在 这 葡萄园 的 这 主 ” 是 居住 之上 .

人们着重讲述了他“在主的葡萄园里辛勤劳作”的事迹。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [truːθ] [bɪn] ['kruːəl][ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd] [miːn] .

He	had	in	truth	been	cruel	and	hard	and	mean	.
他	有	在	真相	到过	残忍的	和	难的	和	意思是	.

他实际上一直都很残忍、冷酷、卑鄙。

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] “ [ə; eɪ] ['membər] [ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ]

They	all	knew	this	,	but	he	had	lived	and	died	“	a	member	in	good	standing
他们	全部	知道	这	,	但	他	有	居住地	和	死亡	“	一个	成员	在	好的	常设

,

,

,

他们都知道这一点，但他生前死后都是“一名信誉良好的成员”。

” [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [baɪ][ðə; ðɪ] ['priːtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

”	and	any	other	treatment	of	his	character	by	the	preacher	would	have	been
”	和	任何	其他	治疗	的	他的	特点	经过	这	牧师	会	有	到过

[ə; eɪ] ['skændələs] [θɪŋ] ,

a	scandalous	thing	,
一个	丑闻	事物	,

“而牧师若以其他任何方式对待他的人格，都将是件令人愤慨的事。”

[ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .

unheard	of	and	not	to	be	forgiven	.
闻所未闻	的	和	不是	到	是	已原谅	.

闻所未闻，不可饶恕。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

At	the	close	of	his	discourse	the	minister	turned	his	colorless	eyes	upon	the
在	这	关闭	的	他的	话语	这	部长	转向	他的	无色	眼睛	之上	这

['wʊmən] [huː] [sæt][ə'pɑːrt] .

woman	who	sat	apart	.
女士	WHO	卫星	除	.

演讲结束时，部长将他那双毫无生气的眼睛转向了坐在一旁的女人。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [drɔːl] ,

“	There	was	,	”	he	said	,	his	voice	falling	into	a	slow	and	solemn	drawl	,
“	那里	曾是	,	”	他	说	,	他的	嗓音	坠落	进入	一个	慢的	和	庄严	拖长音	,

“确实有，”他说道，声音变得缓慢而庄重。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [krɔːs] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd]['mæstər] [siːn] [fɪt] [tuː; tə][baɪnd][ə'pɑːn]

“	there	was	one	cross	which	our	Lord	and	Master	seen	fit	to	bind	upon
“	那里	曾是	一	叉	哪个	我们的	主	和	掌握	已见	合身	到	绑定	之上

[ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brʌðər] [huː] [hæz; həz][dʒest] [gɔːn] - [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['glɔːri] [ʌv; əv]

the	shoulders	of	the	brother	who	has	jest	gone	befoh	us	into	the	glory	of
这	肩膀	的	这	兄弟	WHO	有	笑话	已消失	-	我们	进入	这	荣耀	的

[ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] - .

the	Heavenly	Kingdum	.
这	天上	-	.

“我们的主和夫子认为，应该把一个十字架绑在先我们一步进入天国荣耀的弟兄的肩上。

[ə; eɪ] [krɔːs] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] ,

A	cross	hard	to	bear	,
一个	叉	难的	到	熊	,

难以承受的十字架

[ə; eɪ] [krɔːs] [huːz] ['lɪftɪn] - [hiː; hi][hæd; həd] ['resld] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]

a	cross	whose	liftin	'	he	had	wrestled	for	with	the	Lord	Jesus	often	and
一个	叉	谁	举重	-	他	有	摔跤	为了	和	这	主	耶稣	经常	和

['maɪtɪli] [ɪn] [prer] .

mightily	in	prayer	.
非常	在	祷告	.

他曾多次在祷告中与主耶稣激烈争辩，才得以举起这十字架。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪn] ['prɑ:vɪdəns] [si:n] [fɪt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]

But	**which**	**Divine**	**Providence**	**seen**	**fit**	**to**	**allow**	**to**	**remain**	**upon**	**the**	**shoulders**	**of**
但	哪个	神圣的	普罗维登斯	已见	合身	到	允许	到	保持	之上	这	肩膀	的

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [sʌn] .

his	**faithful**	**son**	**.**
他的	忠实	儿子	.

但天意使之更适合由他忠实的儿子来承担。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

It	**was**	**,**	**my**	**brothers**	**and**	**sisters**	**,**
它	曾是	,	我的	兄弟	和	姐妹	,

那是，我的兄弟姐妹们，

[ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɪn][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][lɔ:rd] ,

the	**refusal**	**of**	**the**	**only**	**one**	**of**	**his**	**kin**	**to**	**accept**	**the**	**Lord**	**,**
这	拒绝	的	这	仅有的	一	的	他的	亲属	到	接受	这	主	,

他家族中唯一一个不信主的人拒绝接受上帝。

[tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] ,

to	**wash**	**herself**	**in**	**the**	**blood**	**of**	**the**	**Lamb**	**,**
到	洗	她自己	在	这	血	的	这	羊肉	,

用羔羊的血洗净自己，

[tu:; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] ['dʒɜ:rni] ['ɑ:nwərd] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]['dʒi:zəs]['ɪntu:][ðə; ði]['glɔ:ri]

to	**join**	**with**	**those**	**who**	**journey**	**onward**	**safe**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**Jesus**	**into**	**the**	**glory**
到	加入	和	那些	WHO	旅行	向前	安全的	在	这	武器	的	耶稣	进入	这	荣耀

[ʌv; əv] - ,

of	**everlastin**	**,**
的	-	,

与那些在耶稣的怀抱中安然前行，进入永恒荣耀的人们一同前行。

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

生活。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

"	**His**	**voice**	**had**	**risen**	**into**	**a**	**shout**	**.**
"	他的	嗓音	有	升起	进入	一个	喊	.

他的声音变成了喊叫。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['kʌmɪn] - , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [dʌn] .

"	**The**	**night**	**is**	**comin**	**'**	**,**	**the**	**day**	**is**	**almost**	**done**	**.**
"	这	夜晚	是	即将到来	-	,	这	天	是	几乎	完毕	.

“夜幕降临，白昼即将结束。”

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[let] [ˌju: 'es] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [hu:] ['fɔ:ltəz] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]

let	**us**	**pray**	**for**	**them**	**who**	**falters**	**and**	**will**	**not**	**turn**	**from**	**the**	**wrath**	**of**
让	我们	祈祷	为了	他们	WHO	犹豫不决	和	将要	不是	转动	从	这	愤怒	的

[gɑ:d] - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] .

God	**befoh**	**it**	**is**	**too**	**late**	**.**
上帝	-	它	是	也	晚的	.

让我们为那些动摇不前、不愿悔改，以免为时过晚而遭受上帝愤怒的人祈祷。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	**His**	**voice**	**sank**	**suddenly**	**into**	**a**	**whisper**	**,**
"	他的	嗓音	沉没	突然	进入	一个	耳语	,

他的声音突然变得低沉，几乎听不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] “ [tuː] [leɪt] ” [went] [hɪsɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː]

and	the	words	“	too	late	”	went	hissing	out	over	the	heads	of	the	people	who
和	这	字	“	也	晚的	”	去	嘶嘶声	出去	超过	这	头部	的	这	人们	WHO

[sæt][wɪð; wɪθ] ['kreɪnɪŋ] [neks] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['feɪsɪz] ['kruːəli] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

sat	with	craning	necks	and	knowing	faces	cruelly	turned	toward	the	woman	,
卫星	和	起重机	脖子	和	会心	面孔	残酷地	转向	朝向	这	女士	,

“太迟了”这几个字从那些伸长脖子、一脸无情地看着那个女人的人们头顶上方嘶嘶地传了出来。

[huːz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [hæd; həd][nɑːt] [left] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi] ['jeloʊ]

whose	eyes	for	a	single	instant	had	not	left	the	front	of	the	dingy	yellow
谁	眼睛	为了	一个	单身的	立即的	有	不是	左边	这	正面	的	这	昏暗的	黄色的

['pʊlpɪt] .

pulpit	.
讲坛	.

他的目光一刻也没有离开过那昏暗的黄色讲坛。

[ðə; ði] [hɜːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['boʊstɪd] ,

The	hearse	,	with	the	one	closed	carriage	of	which	the	village	boasted	,
这	灵车	,	和	这	一	关闭	运输	的	哪个	这	村庄	吹嘘	,

那辆灵车，是村里引以为傲的唯一一辆封闭式车厢，

[muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] [roʊd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]

moved	slowly	away	from	the	church	along	the	muddy	road	,	followed	by	a
已搬	缓慢地	离开	从	这	教会	沿着	这	浑	路	,	随后	经过	一个

['stræglɪŋ] [laɪn][ʌv; əv]['wægənz] .

straggling	line	of	wagons	.
零散的	线	的	马车	.

沿着泥泞的道路，队伍缓缓地远离教堂，后面跟着一长串稀疏的马车。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['liŋgə] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən]

The	majority	of	the	people	lingered	about	the	church	door	watching	the	woman
这	多数	的	这	人们	徘徊不去	关于	这	教会	门	观看	这	女士

[huː] [sæt] ['stɪfli] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

who	sat	stiffly	erect	in	the	carriage	,
WHO	卫星	僵硬地	直立	在	这	运输	,

大多数人聚集在教堂门口，注视着坐在马车里笔直坐着的女人。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

the	minister	facing	her	,
这	部长	面向	她	,

她对面的部长

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]

at	her	side	the	woman	who	seemed	to	have	so	strange	a	love	for	the
在	她	边	这	女士	WHO	似乎	到	有	所以	奇怪的	一个	爱	为了	这

[ded] .

dead	.
死的	.

在她身边的是一位似乎对死者有着奇怪迷恋的女人。

[ðɪs] ['wʊmən] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

This	woman	sat	with	her	handkerchief	pressed	to	her	eyes	as	if	she
这	女士	卫星	和	她	手帕	按下	到	她	眼睛	作为	如果	她

[mʌst; məst] [niːdz] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['stoʊni] [kəm'poʊʒər] .

must	needs	make	amends	for	the	other's	stony	composure	.
必须	需求	制作	修改	为了	这	其他的	石质的	镇定	.

这位女士用手帕捂着眼睛坐着，仿佛要弥补对方冷若冰霜的镇定。

[ðə; ði][roʊd] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [lændz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,

The	road	,	after	leaving	the	village	in	the	bottom	lands	along	the	river	,
这	路	,	后	离开	这	村庄	在	这	底部	土地	沿着	这	河	,

离开村庄后，道路沿着河流延伸到低洼地带。

[wuːnd] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌf] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈberiɪŋ] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .

wound	up	the	side	of	the	bluff	upon	which	the	burying	ground	was	situated	.
伤口	向上	这	边	的	这	虚张声势	之上	哪个	这	埋葬	地面	曾是	位于	.

沿着墓地所在的悬崖边蜿蜒而上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːtəm] [deɪ] ,

It	was	an	autumn	day	,
它	曾是	一个	秋天	天	,

那是一个秋日，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [heɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ˈglɔːriəs] [ʌv; əv] [ˈsiːznz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪˈzʊri] [ˈvæli]

and	the	golden	haze	of	that	most	glorious	of	seasons	in	the	Missouri	valley
和	这	金的	阴霾	的	那	最多	辉煌	的	季节	在	这	密苏里州	谷

[beɪðd] [ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈseməteri] [lʊkt] [daʊn] .

bathed	the	wide	stretch	of	country	upon	which	the	cemetery	looked	down	.
洗澡	这	宽的	拉紧	的	国家	之上	哪个	这	公墓	看起来	向下	.

密苏里河谷最辉煌的季节里，金色的薄雾笼罩着墓地俯瞰的广阔乡村。

[ə; eɪ] [skaɪ] [ʌv; əv] [ˈmɑːrvələs] [bluː] [spred] [ɪts] [ˈkænəpi] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,

A	sky	of	marvellous	blue	spread	its	canopy	above	them	,
一个	天空	的	奇妙	蓝色的	传播	它是	树冠	多于	他们	,

一片蔚蓝的天空在他们头顶铺展开来，美不胜收。

[waɪl] [ðə; ði] [braɪt] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwestərn] [sʌn] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] [ˈpɪtiləs] [ˈdiːteɪl] [ðə; ði] [ˈdrɪri]

while	the	bright	glow	of	the	western	sun	brought	out	in	pitiless	detail	the	dreary
尽管	这	明亮的	辉光	的	这	西	太阳	带来	出去	在	无情	细节	这	凄凉

[ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kruːd] - [ˈmɔnjumənts] [ænd; ənd] [ˈskætərd] ,

little	home	of	the	dead	with	its	crude	tiptilted	monuments	and	scattered	,
小的	家	的	这	死的	和	它是	原油	-	纪念碑	和	疏散	,

西边耀眼的阳光无情地映照出死者阴森简陋的居所，简陋的倾斜墓碑和散落的墓地，

[ˈsʌŋkən] [greɪvz; grɑːvz] ,

sunken	graves	,
凹陷	坟墓	,

下沉式坟墓，

[ɪts] [ˈreɪz] [enˈfəʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈmeləurɪŋ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈsæloʊ] - [feɪst] [men] [ænd; ənd]

its	rays	enfolding	with	no	mellowing	touch	the	group	of	sallow	-	faced	men	and
它是	射线	包含	和	不	柔和	触碰	这	团体	的	黄褐色	-	面对	男人	和

[ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈrʌsti] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpləs] [gɑːrb] [huː] [ˈklʌstərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnuːli] [meɪd] [greɪv] .

women	in	rusty	and	shapeless	garb	who	clustered	about	the	newly	made	grave	.
女性	在	生锈的	和	无形	外衣	WHO	聚类	关于	这	新	制成	严重	.

阳光毫不柔和地笼罩着一群面色蜡黄、身穿锈迹斑斑、形状不规则的衣服的男男女女，他们聚集在新挖的坟墓周围。

[ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [sæŋ] [ˈkweivəriŋli] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [deθ] - [laɪk] [ˈstɪlnəs]

They	lifted	their	voices	and	sang	quaveringly	amid	the	strangely	death	-	like	stillness
他们	抬起	他们的	声音	和	唱	颤抖地	之中	这	奇怪的	死亡	-	喜欢	寂静

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈklaɪnɪŋ] [deɪ] .

of	the	declining	day	.
的	这	下降	天	.

在日暮西沉、死寂般的寂静中，他们放声歌唱，声音颤抖。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [tuːn] [ɪn] [ˈpleɪntɪv] [ˈmaɪnɚz] ,

It	was	a	dismal	tune	in	plaintive	minors	,
它	曾是	一个	惨淡	调	在	哀怨	未成年人	,

这是一首哀怨的小调，用的是低沉的音调。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ˌʌn'mjuːzɪkl] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [toʊnz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]

and	as	they	dragged	it	out	in	unmusical	and	uncertain	tones	it	seemed	a
和	作为	他们	拖拽	它	出去	在	不音乐的	和	不确定	音调	它	似乎	一个

['fɪtɪŋ] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nærəʊ] ,

fitting	symbol	of	their	narrow	,
配件	象征	的	他们的	狭窄的	,

当他们用不和谐、不确定的语气拖长音调时，这似乎恰如其分地象征着他们狭隘的.....

[ˌʌn'lʌvli] [laɪvz; lɪvz] .

unlovely	lives	.
不可爱	生活	.

不美好的生活。

[wen] [ðə; ði] [læst] [klɑːd][ʌv; əv] ['redɪʃ] [kleɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːblɔːŋ] [maʊnd] ,

When	the	last	clod	of	reddish	clay	had	fallen	upon	the	oblong	mound	,
什么时候	这	最后的	泥块	的	微红	黏土	有	倒下	之上	这	长方形	冢	,

当最后一块红色的黏土落在长方形土堆上时，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [ded] [ˌʌn'noʊtɪst] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	turned	and	walked	away	to	leave	their	dead	unnoticed	until	another	of	the
他们	转向	和	步行	离开	到	离开	他们的	死的	未被察觉	直到	其他	的	这

['lɪvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grɪmnəs] [ʌv; əv][laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] — [tuː; tə][ðem; ðəm] — ['greɪtər]

living	should	pass	from	the	grimness	of	life	into	the	—	to	them	—	greater
活的	应该	经过	从	这	阴郁	的	生活	进入	这	—	到	他们	—	更大的

['grɪmnəs] [ʌv; əv] [deθ] .

grimness	of	death	.
阴郁	的	死亡	.

他们转身离去，不留死者，直到另一个活人从生活的残酷走向——在他们看来——更加残酷的死亡。

[æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hevi] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ə'pɑːn]

As	the	procession	crawled	along	the	heavy	road	toward	the	cluster	of	houses	upon
作为	这	游行	爬行	沿着	这	重的	路	朝向	这	簇	的	房屋	之上

[ðə; ði] ['rɪvɚz] [bæŋk] ,

the	river's	bank	,
这	河流的	银行	,

队伍沿着崎岖的道路缓缓向河岸边的那片房屋群移动。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ]

the	minister	,	his	great	hands	resting	upon	his	knees	,	his	pale	eyes	blinking
这	部长	,	他的	伟大的	双手	休息	之上	他的	膝盖	,	他的	苍白	眼睛	眨眼

['sɑːləmli] , [bɪ'gæn] : —

solemnly	,	began	:	—
庄严地	,	开始	:	—

部长双手撑在膝盖上，苍白的眼睛严肃地眨着，开口说道：

“ [iː] - - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [left] [ə'loʊn] [naʊ] .

“	E	-	eliz'beth	,	you	are	left	alone	now	.
“	E	-	-	,	你	是	左边	独自的	现在	.

“伊丽莎白，现在只剩下你一个人了。”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] .

”	She	nodded	her	head	in	affirmation	.
”	她	点头	她	头	在	肯定	.

她点头表示同意。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝːldz] [gʊdz] . ”

“	You	haven't	much	of	this	world's	goods	.	”
“	你	还没有	很多	的	这	世界的	商品	.	”

“你没有多少世上的财富。”

“ [aɪv] [kept] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][frʌm; frəm]['stɑːrvɪn] - [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] .

“	I've	kept	two	of	us	from	starvin	'	for	five	years	.
“	我已经	保留	二	的	我们	从	饥饿	-	为了	五	年	.

“我让两个人五年没挨饿了。”

[aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['stɪfli] .

I	reckon	I	can	keep	myself	,	”	she	replied	stiffly	.
我	估计	我	能	保持	我	,	”	她	回复	僵硬地	.

“我想我能保住自己，”她生硬地回答道。

“ ['joʊ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [wel] - [fɪkst] [wʌns] ,

“	Yoh	father	was	well	-	fixed	once	,
“	哟	父亲	曾是	出色地	-	固定的	一次	,

“你父亲曾经安顿得很好，

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['treʒərz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

but	the	Lord	seen	fit	to	deprive	him	of	his	earthly	treasures	that	he	might
但	这	主	已见	合身	到	剥夺	他	的	他的	尘世的	宝藏	那	他	可能

[leɪ] [mɔːr] [stɔːr] [baɪ][ðem; ðəm] [gɪfts] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] ['ɜːrθli] [praɪs] . ”

lay	more	store	by	them	gifts	which	is	above	earthly	price	.	”
躺	更多的	店铺	经过	他们	礼物	哪个	是	多于	尘世的	价格	.	”

但主认为应该剥夺他世上的财富，以便他能将更多无价之宝积攒起来。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - [mæn][ænd; ənd]['oʊvər] - [riːtʃt] [hɪm'self] .

“	He	was	a	graspin	'	man	and	over	-	reached	himself	.
“	他	曾是	一个	-	-	男人	和	超过	-	达到	他自己	.

“他是个贪婪的人，而且野心太大，得不偿失。”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [snɪft] [rɪ'proʊtʃfəli] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstər]

”	The	woman	beside	her	sniffed	reproachfully	and	glanced	at	the	minister
”	这	女士	旁	她	嗅了嗅	责备地	和	瞥了一眼	在	这	部长

[wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] [er] .

with	sorrowful	air	.
和	悲伤	空气	.

“她身旁的女人责备地吸了吸鼻子，带着悲伤的神情看了部长一眼。

[ðə; ði][mæn] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .

The	man	stirred	uneasily	and	lifted	a	hand	in	expostulation	.
这	男人	搅拌	不安地	和	抬起	一个	手	在	解释	.

那人不安地动了动，举起一只手表示抗议。

“ [ə; eɪ] ['dɔːtər] ['ʃʊdənt] [dʒɛdʒ] .

“	A	daughter	shouldn't	jedge	.
“	一个	女儿	不应该	边缘	.

女儿不应该冒险。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][juː; jʊ] [wʊd] [nt] [biː; bi][soʊ] ['lækɪn] - [ɪn] ['krɪstʃən]

If	you	was	enlightened	by	the	spirit	you	would	n't	be	so	lackin	'	in	Christian
如果	你	曾是	开明	经过	这	精神	你	会	不	是	所以	缺乏	-	在	基督教

['tʃærəti] .

charity	.
慈善机构	.

如果你蒙受圣灵的启迪，就不会如此缺乏基督徒的仁爱之心。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [mʌtʃ] [ðæt] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ]

”	She	had	endured	much	that	long	afternoon	,	and	she	raised	her	eyes	now
”	她	有	忍受	很多	那	长的	下午	,	和	她	提高	她	眼睛	现在

[dɪ'faɪəntli] .

defiantly	.
公然挑衅	.

“那个漫长的下午她承受了很多，现在她昂首挺胸，充满挑衅地看着我。”

“ [aɪv] [dʌn] [maɪ]['duːti][baɪ][hɪm; ɪm] — [aɪv] [dʌn] [maɪ]['duːti][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt]

“	I've	done	my	duty	by	him	—	I've	done	my	duty	for	twenty	years	without
“	我已经	完毕	我的	责任	经过	他	—	我已经	完毕	我的	责任	为了	二十	年	没有

[kəm'pleɪnɪn] - . ”

complainin	'	.	”
抱怨	-	.	”

“我尽到了对他的义务——二十年来我一直尽职尽责，从未抱怨过。”

“ [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [mʌst; məst][biː; bi] ['hʌmbld] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

“	The	pride	of	the	onregenerate	must	be	humbled	,	”	returned	the	minister	.
“	这	自豪	的	这	-	必须	是	谦卑	,	”	返回	这	部长	.

“未悔改之人的骄傲必须被挫败，”部长回答道。

[ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] ,

She	vouchsafed	no	reply	,	and	they	went	on	in	silence	,
她	担保	不	回复	,	和	他们	去	在	在	沉默	,

她没有回答，两人继续沉默地走着。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɔfənd] [laɪt] [hɜːr; hər][wɔːrn] [feɪs] [ænd; ənd]['taɪərd] [aɪz] .

the	setting	sun	touching	with	softened	light	her	worn	face	and	tired	eyes	.
这	环境	太阳	接触	和	软化	光	她	磨损	脸	和	疲劳的	眼睛	.

夕阳柔和地洒在她饱经风霜的脸上和疲惫的双眼上。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [riːtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [haʊs]

The	sun	was	low	in	the	western	sky	when	the	two	women	reached	the	small	house
这	太阳	曾是	低的	在	这	西	天空	什么时候	这	二	女性	达到	这	小的	房子

,

,

,

当两位女士到达那间小屋时，太阳已经西斜，西沉在天际。

[wʌns] [waɪt] [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['dɜːrti] [greɪ] ,

once	white	but	now	a	dirty	gray	,
一次	白色的	但	现在	一个	肮脏的	灰色的	,

曾经是白色的，现在却变成了脏灰色。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['jeloʊ] [striːks] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'læpɪŋ] ['klæbərd] .

with	great	yellow	streaks	following	the	lines	of	the	overlapping	clapboards	.
和	伟大的	黄色的	连胜	下列的	这	线条	的	这	重叠	护墙板	.

沿着重叠的木板缝隙，可以看到大片的黄色条纹。

[ðə; ði] [blæk] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪftli] ['floʊɪŋ] ['rɪvər] [wɜːr; wər] [flekt] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd][goʊld]

The	black	waters	of	the	swiftly	flowing	river	were	flecked	with	red	and	gold
这	黑色的	水	的	这	迅速地	流动	河	是	有斑点的	和	红色的	和	金子

['ʌndər] [ðə; ði]['lev(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

under	the	level	rays	of	the	sun	,
在下面	这	等级	射线	的	这	太阳	,

在阳光的照射下，湍急的河水泛着红光和金光。

[ðə; ði] ['raʊndɪd] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wɜːr; wər] ['sɔːftli] [bluː] ,

the	rounded	hills	on	the	other	side	of	the	stream	were	softly	blue	,
这	圆润	丘陵	在	这	其他	边	的	这	溪流	是	轻轻	蓝色的	,

溪流对岸的圆润山丘呈现出柔和的蓝色。

[tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] [waɪt] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

toward	the	east	a	white	fog	was	rising	.
朝向	这	东方	一个	白色的	多雾路段	曾是	上升	.

东方升起了一团白雾。

[ə; eɪ] [flaːk] [ʌv; əv][waɪld] [giːs] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] - [bluː] [skaɪ][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['swɪftli] ['saʊθwərd] ,

A	flock	of	wild	geese	high	in	the	gray	-	blue	sky	was	flying	swiftly	southward	,
一个	群	的	荒野	鹅	高的	在	这	灰色的	-	蓝色的	天空	曾是	飞行	迅速地	向南	,

一群野鹅在灰蓝色的天空中快速向南飞去。

[spred] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['stræglɪŋ] [viː] .

spread	out	in	a	great	straggling	V	.
传播	出去	在	一个	伟大的	零散的	V	.

呈巨大的V字形散开。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːdər] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] ['feɪntli] ,

The	mournful	cry	of	their	leader	reached	the	two	women	faintly	,
这	悲哀	哭	的	他们的	领导者	达到	这	二	女性	淡淡的	,

她们首领悲恸的呼喊声隐约传到了两个女人耳中。

[ðə; ðɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪld] [giːs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [saɪn][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['wɪntər] ,

the	flight	of	the	wild	geese	was	an	unfailing	sign	of	approaching	winter	,
这	航班	的	这	荒野	鹅	曾是	一个	永不失败	符号	的	接近	冬天	,

野雁的迁徙是冬天临近的可靠标志。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [blæk] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [faʊlz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	they	watched	the	black	lines	of	the	flying	fowls	until	they	vanished	in	the
和	他们	观看	这	黑色的	线条	的	这	飞行	家禽	直到	他们	消失了	在	这

['sʌðərn] [skaɪ] ,

southern	sky	,
南部	天空	,

他们注视着飞鸟的黑色轨迹，直到它们消失在南方的天空中。

[ðer; ðər] [wɪrd] [kraɪ] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['sædɚ] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ,

their	weird	cry	growing	fainter	and	sadder	and	finally	dying	away	,
他们的	诡异的	哭	生长	较暗	和	更悲伤	和	最后	垂死	离开	,

它们怪异的叫声越来越微弱、越来越悲伤，最终消失不见。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] [ə'genst] [ɪts] ['mʌdi] [bæŋk][ðə; ðɪ]['oʊnli] [saʊnd] [wɪtʃ] ['trʌbld]

leaving	the	swish	of	the	river	against	its	muddy	bank	the	only	sound	which	troubled
离开	这	嗖嗖	的	这	河	反对	它是	浑	银行	这	仅有的	声音	哪个	麻烦

[ðə; ðɪ]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] ['twaɪlaɪt] .

the	quiet	of	the	autumn	twilight	.
这	安静的	的	这	秋天	暮	.

秋日黄昏的宁静中，只剩下河水拍打泥泞河岸的沙沙声。

[tuː] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [fju'nɪriəl] ['feɪsɪz] ['weɪtɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ]['dɪndʒi] [frʌnt]

Two	women	with	hushed	voices	and	funereal	faces	waited	inside	the	dingy	front
二	女性	和	静静地	声音	和	葬礼	面孔	等待	里面	这	昏暗的	正面

[ruːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

room	of	the	house	.
房间	的	这	房子	.

两名女子压低声音，面容肃穆，在房子昏暗的前厅里等候着。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [smɑːrt] ['gæðərɪŋ] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	It	was	a	right	smart	gathering	,	”	said	one	of	them	.
“	它	曾是	一个	正确的	聪明的	采集	,	”	说	一	的	他们	.

“这是一次非常精彩的聚会，”其中一人说道。

“ [aɪ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ]['faɪnər] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

“	I	never	see	a	finer	,	”	said	the	other	.
“	我	绝不	看	一个	更精细	,	”	说	这	其他	.

“我从没见过比这更好的，”另一个人说。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['maɪti] - , ” ['ventʃərd] [ðə; ðɪ][θɜːrd][ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] [toʊn] .

“	And	the	minister	was	mighty	pow'ful	,	”	ventured	the	third	in	mournful	tone	.
“	和	这	部长	曾是	强大的	-	,	”	冒险	这	第三	在	悲哀	语气	.

“而且这位部长权力极大，”第三个人用悲伤的语气说道。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ded] ['mænz] ['dɔːtər] [ɪk'spektəntli] .

They	looked	at	the	dead	man's	daughter	expectantly	.
他们	看起来	在	这	死的	男人的	女儿	满怀期待地	.

他们满怀期待地看着死者的女儿。

['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi] ['ʃʊrli] [rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['grætɪfaɪd] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Common	**decency**	**surely**	**required**	**some**	**expression**	**of**	**gratified**	**approval**	**of**	**the**
常见的	体面	一定	必需的	一些	表达	的	满意	赞同	的	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrmən] .

congregation	**and**	**the**	**sermon**	**.**
会众	和	这	讲道	.

出于基本的礼貌，人们理应表达对会众和布道的欣喜和赞赏。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['foʊldɪŋ][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['kerfəli] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] [əˌlɔːŋ'saɪd]

But	**she**	**was**	**folding**	**her**	**shawl**	**carefully**	**,**	**laying**	**it**	**upon**	**the**	**bed**	**alongside**
但	她	曾是	折叠式的	她	披肩	小心	,	躺下	它	之上	这	床	旁边

[hɜːr; hər] ['rʌsti] ['bɑːnɪt] .

her	**rusty**	**bonnet**	**.**
她	生锈的	引擎盖	.

但她正小心翼翼地叠好披肩，把它放在床上，旁边是她那顶生锈的帽子。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

She	**seemed**	**not**	**to**	**have**	**heard**	**their**	**voices**	**.**
她	似乎	不是	到	有	听到	他们的	声音	.

她似乎没有听到他们的声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] ['stɪfli] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][mʌd] - [klɔgd] [roʊd] .

Then	**she**	**sat**	**stiffly**	**by**	**the**	**window**	**looking**	**out**	**at**	**the**	**mud**	**-**	**clogged**	**road**	**.**
然后	她	卫星	僵硬地	经过	这	窗户	寻找	出去	在	这	泥	-	堵塞	路	.

然后她僵硬地坐在窗边，望着外面泥泞不堪的道路。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [fiːl] ['rekənsaild] , [mɪs] - ['lizbəθ] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn] .

“	**I**	**hope**	**you**	**feel**	**reconciled**	**,**	**Miss**	**'**	**Lizbeth**	**,**	**”**	**one**	**of**	**the**	**women**	**began**	**.**
“	我	希望	你	感觉	和解	,	错过	-	莉兹贝斯	,	”	一	的	这	女性	开始	.

“我希望您能释怀，莉兹贝丝小姐，”其中一位女士开口说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [aɪ] ['rekən] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ I reckon I am .
“ 我 估计 我 是 .

“我想我是的。”

['hiːz] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] [hɑːrd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɑːrd] ['ɑːnəsti] .
He's been awful hard to take care of , ” she replied with her hard honesty .
他是 到过 可怕 难的 到 拿 关心 的 , ” 她 回复 和 她 难的 诚实 .

“他真的很难照顾，”她坦率地回答道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪrəli] [æt; ət][hɜːr; hər]
She turned her eyes away from the window and looked wearily at her
她 转向 她 眼睛 离开 从 这 窗户 和 看起来 疲劳 在 她
['vɪzɪtər] .
visitors .
访客 .

她将目光从窗外移开，疲惫地看着来访者。

“ [ɪts] ['sʌpər] [taɪm] .
“ It's supper time .
“ 它是 晚餐 时间 .

“晚饭时间到了。”

[ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] [juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [steɪɪn] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
There ain't any use of your stayin ' with me .
那里 不是 任何 使用 的 你的 待在 - 和 我 .

你留在我身边没有任何用处。

” [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [ə'roʊz] , ['æŋgri][æt; ət][ðer; ðər] [dɪs'mɪs(ə)l] .
” The three women arose , angry at their dismissal .
” 这 三 女性 出现 , 生气的 在 他们的 解雇 .

“三名女子站了起来，对她们被解雇感到愤怒。”

“ [aɪ] - [loʊd] [juːd] [wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ,
“ I ' lowed you'd want some one to stay with you the first night ,
“ 我 - 低 你会 想 一些 一 到 停留 和 你 这 第一的 夜晚 ,

“我想你肯定希望第一晚有人陪着你。”

” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lə'guːbriəs] [snɪf] .
” said one of them with a lugubrious sniff .
” 说 一 的 他们 和 一个 忧郁的 嗅 .

其中一人沮丧地抽泣着说。

“ [aɪ] - ['viː][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [steɪ] [ə'loʊn][ɪn] .
“ I ' ve got all the nights of my life to stay alone in .
“ 我 - ve 得到 全部 这 夜晚 的 我的 生活 到 停留 独自的 在 .

“我余生有的是时间独自度过。”

[aɪ] - [baʊt] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [naʊ] .
I ' bout as well begin now .
我 - 回合 作为 出色地 开始 现在 .

我最好现在就开始。

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [gluːm] , [ðer; ðər] [ˈhedz]
" She watched them as they went away through the deepening gloom , their heads
" 她 观看 他们 作为 他们 去 离开 通过 这 加深 愁云 , 他们的 头部
[təˈgeðər] [ˈnɑːdɪŋ] [ˈwaɪzli] .
together nodding wisely .
一起 点头 明智地 .

她看着他们消失在越来越深的暮色中，他们一起点头，意味深长。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
They were talking about her , of course .
他们 是 说 关于 她 , 的 课程 .

他们当然是在谈论她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
She knew well enough what they said .
她 知道 出色地 足够的 什么 他们 说 .

她很清楚他们说了些什么。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [hɑːrd][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈfiːlɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] .
She knew how hard and strange and unfeeling they were calling her .
她 知道 如何 难的 和 奇怪的 和 冷漠无情 他们 是 呼叫 她 .

她知道他们叫她的时候语气有多么生硬、多么怪异、多么冷漠。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][əˈloʊn][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ðiːz] .
And as she sat alone by the window she wondered whether she was all these .
和 作为 她 卫星 独自的 经过 这 窗户 她 想知道 无论 她 曾是 全部 这些 .

她独自坐在窗边，不禁怀疑自己是否具备所有这些特质。

[ðə; ði][bed][ɪn][ɪts][dɑːrk][ˈkɔːrnər] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]
The bed in its dark corner brought to her mind the picture of the man who
这 床 在 它是 黑暗的 角落 带来 到 她 头脑 这 图片 的 这 男人 WHO
[hæd; həd][fɜːrst][kwɪt][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [bed][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] .
had first quit it for his narrow bed upon the hillside .
有 第一的 辞职 它 为了 他的 狭窄的 床 之上 这 山坡 .

角落里那张昏暗的床让她想起了当初放弃这张床，搬到山坡上那张狭窄床铺的那个男人。

[ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][hɑːrd] , [θɪn] , [ˈjeloʊ] [feɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [naʊ] ;
She fancied that she saw his hard , thin , yellow face upon the pillow now ;
她 幻想 那 她 锯 他的 难的 , 薄的 , 黄色的 脸 之上 这 枕头 现在 ;

她仿佛看到他那张又硬又瘦又黄的脸躺在枕头上；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈkwerələs] [vɔɪs] [dɪˈmændɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] , [ʌpˈbreidiŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
that she heard his querulous voice demanding her attention , upbraiding her for
那 她 听到 他的 抱怨的 嗓音 要求 她 注意力 , 责骂 她 为了
[sʌm; səm] [ˈfænsɪd] [fərˈgetflnəs] ,
some fancied forgetfulness ,
一些 幻想 健忘 ,

她听到他抱怨的声音，要求她注意他，责备她莫名其妙地健忘。

[ˈfɪrsli] [diˈnaunsɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] " [rɪˈlɪdʒən] .
fiercely denouncing her for her lack of " religion .
激烈地 谴责 她 为了 她 缺少 的 " 宗教 .

强烈谴责她缺乏"宗教信仰"。

" [haʊ] [hɑːrd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !
" How hard he had been !
" 如何 难的 他 有 到过 !

他真是太辛苦了！

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊmənz] [θɔ:ts] ['trævld] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [wʌn]

As	the	woman's	thoughts	travelled	back	along	the	years	she	could	not	recall	one
作为	这	女性的	想法	旅行	后退	沿着	这	年	她	可以	不是	记起	一

[kaɪnd][wɜ:rd] ,

kind	word	,
种类	单词	,

女人的思绪回到了过去，她想不起有人说过一句好话。

[wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ker] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['æbsəlu:t]

one	touch	of	thankfulness	for	her	unremitting	care	,	for	her	absolute
一	触碰	的	感恩	为了	她	不懈	关心	,	为了	她	绝对

[ˌɪmə'leɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] , [hoʊp] ,

immolation	of	life	,	hope	,
献祭	的	生活	,	希望	,

一丝感激之情，感谢她不懈的照顾，感谢她为生命和希望所做出的彻底牺牲。

[lʌv] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv] “ ['du:ti] .

love	upon	the	altar	of	“	duty	.
爱	之上	这	坛	的	“	责任	.

在“责任”的祭坛上献上爱。

” ['twenti] ['jɪrz] !

”	Twenty	years	!
”	二十	年	!

“二十年了！”

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] !

what	a	long	time	it	seemed	!
什么	一个	长的	时间	它	似乎	!

感觉时间过得好漫长啊！

[ʃi:; ʃi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [ænd; ənd] [prest] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] ['lʊkɪŋ] -

She	passed	into	the	back	room	and	pressed	close	to	the	little	square	looking	-
她	通过了	进入	这	后退	房间	和	按下	关闭	到	这	小的	正方形	寻找	-

[glæs] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'genst] [ɪts] [wɔ:l] .

glass	which	hung	against	its	wall	.
玻璃	哪个	悬挂	反对	它是	墙	.

她走进后面的房间，紧紧地贴在挂在墙上的小方镜前。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [gɔ:n] ,

The	daylight	was	well	-	nigh	gone	,
这	日光	曾是	出色地	-	夜	已消失	,

天色已近黄昏，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [jet] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd]

but	she	could	yet	discern	the	reflection	of	her	face	against	the	background
但	她	可以	然而	辨别	这	反射	的	她	脸	反对	这	背景

[ʌv; əv] [greɪ] ['twaɪlaɪt] .

of	gray	twilight	.
的	灰色的	暮	.

但她仍然能够辨认出自己脸庞在灰蒙蒙的暮色背景下的倒影。

[haʊ] [oʊld][ʃi:; ʃi] [lʊkt] !

How	old	she	looked	!
如何	老的	她	看起来	!

她看起来好老啊！

[haʊ] ['sæloʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] !

How	sallow	she	had	grown	!
如何	黄褐色	她	有	生长	!

她脸色变得多么苍白啊！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [laɪnz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [diːp] [ˈfɜːrəʊz] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [aɪz]

There	were	great	lines	about	her	mouth	and	deep	furrows	between	her	eyes
那里	是	伟大的	线条	关于	她	嘴	和	深的	沟壑	之间	她	眼睛

.

:

.

她嘴角有很深的皱纹，眉间也有很深的沟壑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] , — [haʊ] [ˈdɪndʒi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɪts] [striːks] [ʌv; əv] [ˈjeloʊɪʃ] [greɪ] !

And	her	hair	,	—	how	dingy	it	was	with	its	streaks	of	yellowish	gray	!
和	她	头发	,	—	如何	昏暗的	它	曾是	和	它是	连胜	的	淡黄色	灰色的	!

她的头发，——多么脏兮兮的，夹杂着黄灰色的发丝！

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

Twenty	years	ago	she	had	been	proud	of	her	hair	.
二十	年	前	她	有	到过	自豪的	的	她	头发	.

二十年前，她曾为自己的头发感到自豪。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [braɪt] [ænd; ənd][sɔːft] .

It	had	been	bright	and	soft	.
它	有	到过	明亮的	和	柔软的	.

它曾经明亮而柔和。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [oʊld] [ðen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈroʊziz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

She	was	twenty	years	old	then	,	and	there	were	roses	in	her	cheeks	,
她	曾是	二十	年	老的	然后	,	和	那里	是	玫瑰	在	她	脸颊	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	her	eyes	,
和	她	眼睛	,

她当时二十岁，脸颊泛着红晕，眼睛里闪着光。

[soʊ] [peɪl] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] [naʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [bluː] [ænd; ənd] [freʃ] [ðen] .

so	pale	and	tired	now	,	had	been	blue	and	fresh	then	.
所以	苍白	和	疲劳的	现在	,	有	到过	蓝色的	和	新鲜的	然后	.

现在脸色苍白，疲惫不堪，而那时却是面色红润，神采奕奕。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] [ðer; ðər] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈbraɪtnəs] [əˈweɪ] .

She	wondered	if	she	had	wept	their	color	and	their	brightness	away	.
她	想知道	如果	她	有	哭泣	他们的	颜色	和	他们的	亮度	离开	.

她想知道自己是否已经用眼泪抹去了他们的色彩和光彩。

[pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [noʊ] [terz] [wɜːr; wər] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

Perhaps	that	was	the	reason	no	tears	were	left	for	her	father	.
也许	那	曾是	这	原因	不	眼泪	是	左边	为了	她	父亲	.

或许正因如此，她才没有为父亲流下一滴眼泪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [ðem; ðəm][ɔːl] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd]

She	had	shed	them	all	long	ago	for	the	man	whom	she	had	loved	and
她	有	棚	他们	全部	长的	前	为了	这	男人	谁	她	有	喜爱	和

['gɪv(ə)n] [ʌp] .

given	up	.
给定	向上	.

她很久以前就为了她爱过又放弃的那个男人抛弃了这一切。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [bed] [luːmd] [soʊ] [ˈwɪrdli] [ɪn][ðə; ði]

She	did	not	return	to	the	front	room	where	the	great	bed	loomed	so	weirdly	in	the
她	做过	不是	返回	到	这	正面	房间	在哪里	这	伟大的	床	迫近	所以	奇怪的	在	这

[gluːm] ,

gloom	,
愁云	,

她没有回到前厅，那里的大床在昏暗的光线下显得格外怪异。

[bʌt; bət][sæt][baɪ][ðə; ði]['wʌn] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] , [hæf] ['kɪtʃɪn] , [hæf] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

but	sat	by	the	one	window	in	the	little	back	room	,	half	kitchen	,	half	dining	-	room	,
但	卫星	经过	这	一	窗户	在	这	小的	后退	房间	,	一半	厨房	,	一半	用餐	-	房间	,

但他坐在后屋那间小房间里唯一的窗户边，那间小屋一半是厨房，一半是餐厅。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ['groʊɪŋ] [blækər] [ænd; ənd]['koʊldɚ][ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [naɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

looking	out	upon	the	river	growing	blacker	and	colder	in	the	falling	night	as	it
寻找	出去	之上	这	河	生长	更黑	和	更冷	在	这	坠落	夜晚	作为	它

[floʊd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wer] [ə; eɪ] ['ræpɪdli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,

flowed	from	out	of	the	west	where	a	rapidly	diminishing	,
流动	从	出去	的	这	西方	在哪里	一个	快速	减少	,

望着河水，夜色渐深，河面变得越来越黑，越来越冷，它从西边流淌而来，那里水位正在迅速下降。

[dʌl] [red] [striːk] [mɑːrkt] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [sʌn] .

dull	red	streak	marked	the	track	of	the	vanished	sun	.
乏味的红色的		条纹	标记	这	追踪	的	这	消失了	太阳	.

一道暗红色的痕迹标志着太阳消失的轨迹。

['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] , ['selfɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf]

Twenty	years	since	her	mother	died	and	her	sister	,	selfish	in	her	new	life
二十	年	自从	她	母亲	死亡	和	她	姐姐	,	自私	在	她	新的	生活

[æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ,

as	a	wife	,
作为	一个	妻子	,

母亲去世已经二十年了，而她的姐姐，在新婚生活中变得自私自利，

[hæd; həd] [sed] [ðæt] - - ['duːti] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

had	said	that	'	Lizbeth's	duty	lay	in	their	father's	house	.
有	说	那	-	-	责任	躺	在	他们的	父亲的	房子	.

曾说过“伊丽莎白的职责在于她们父亲的家”。

[hiː; hi] [maɪt] ['mæri] [ə'gen] [ɔːr][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .

He	might	marry	again	or	die	in	a	few	years	.
他	可能	结婚	再次	或者	死	在	一个	很少	年	.

他可能再婚，也可能几年后去世。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə] [weɪt] .

Surely	it	was	not	so	hard	for	a	young	girl	to	wait	.
一定	它	曾是	不是	所以	难的	为了	一个	年轻的	女孩	到	等待	.

对一个年轻女孩来说，等待肯定不是什么难事。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] , [hɜːr; hər] ['lʌvər] ['fretɪŋ] [æz; əz] ['lʌvəz] [wɪl] ,

So	she	had	waited	,	her	lover	fretting	as	lovers	will	,
所以	她	有	等待	,	她	情人	烦躁	作为	恋人	将要	,

所以她一直等待着，她的爱人像所有恋人一样焦急万分。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mænz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][nɑːt][laɪk] [ə; eɪ]

until	one	day	she	had	awakened	to	the	fact	that	a	man's	patience	is	not	like	a
直到	一	天	她	有	觉醒	到	这	事实	那	一个	男人的	耐心	是	不是	喜欢	一个

['wʊmənz] .

woman's	.
女性的	.

直到有一天，她才意识到男人的耐心和女人的耐心是不一样的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ]

There	had	been	one	awful	night	which	she	remembered	after	all	these	years	with
那里	有	到过	一	可怕	夜晚	哪个	她	记得	后	全部	这些	年	和

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

a	shudder	.
一个	不寒而栗	.

多年以后，她想起那个可怕的夜晚，仍然会不寒而栗。

[ə; eɪ] [naɪt] [wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][hɑːrd][laɪf] ,

A	night	when	,	for	the	first	and	only	time	in	her	hard	life	,
一个	夜晚	什么时候	,	为了	这	第一的	和	仅有的	时间	在	她	难的	生活	,

那是一个夜晚，在她坎坷的人生中，这是第一次也是唯一一次，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['hɑːtli][ə'pɑːn][ðə; ði][stɜːrn][oʊld][mæn][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv]

she	had	turned	hotly	upon	the	stern	old	man	and	told	him	of	her	love
她	有	转向	热	之上	这	船尾	老的	男人	和	讲述	他	的	她	爱

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rekt] ['gɜːrlhʊd] ,

and	of	her	wrecked	girlhood	,
和	的	她	损毁	少女时代	,

她情绪激动地转向那位严厉的老人，向他倾诉了自己的爱情和她破碎的少女时代。

[preɪɪŋ] ['waɪldli][fɔːr; fər][sʌm; səm][help] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] .

praying	wildly	for	some	help	,	for	some	sympathy	.
祈祷	疯狂地	为了	一些	帮助	,	为了	一些	同情	.

拼命祈祷能得到一些帮助，一些同情。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ['ʃɑːrpli] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['bɪtər] [wɜːrdz] .

She	caught	her	breath	sharply	now	as	she	recalled	her	father's	bitter	words	.
她	捕捉	她	气息	尖锐地	现在	作为	她	召回	她	父亲的	苦的	字	.

她回想起父亲那些伤人的话语，不禁倒吸了一口凉气。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [left] .

That	same	night	her	lover	left	.
那	相同的	夜晚	她	情人	左边	.

当晚，她的情人就离开了。

[ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [sɪns] [ðen] .

Fifteen	years	had	come	and	gone	since	then	.
十五	年	有	来	和	已消失	自从	然后	.

十五年过去了。

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] ,

The	great	world	had	taken	him	,
这	伟大的	世界	有	已采取	他	,

广阔的世界吞噬了他，

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [kleɪmd] [ə'gen] [baɪ] ['mʌðər] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['wʊmən]

and	whether	he	lived	or	had	been	claimed	again	by	mother	earth	the	woman
和	无论	他	居住地	或者	有	到过	声称	再次	经过	母亲	地球	这	女士

[huː] [sæt][ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

who	sat	and	dreamed	of	the	past	alone	in	the	dusk	knew	naught	of	him	.
WHO	卫星	和	梦见	的	这	过去的	独自的	在	这	黄昏	知道	零	的	他	.

至于他是否还活着，或者是否已被大地母亲重新收回，那个独自坐在黄昏中回忆往事的女人对他一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['præktɪst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['feɪθflnəs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːpt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrd] [rɪ'wɔːrd] .

She	had	practised	a	woman's	faithfulness	;	she	had	reaped	a	woman's	hard	reward	.
她	有	已实践	一个	女性的	忠诚	;	她	有	收获	一个	女性的	难的	报酬	.

她践行了女人的忠贞；她收获了女人应得的辛勤回报。

['æftərwərdz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] [ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [beɪb] .

Afterwards	her	sister	died	and	left	to	her	care	a	blue	-	eyed	babe	.
然后	她	姐姐	死亡	和	左边	到	她	关心	一个	蓝色的	-	眼睛	宝贝	.

后来她的姐姐去世了，留下一个蓝眼睛的婴儿由她抚养。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt][əˈpɑːn] [ðæt] ['beɪbi] [bɔɪ] [ðə; ði] [pent] [ʌp] ['mʌðər] - [lʌv] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]

How	she	had	poured	out	upon	that	baby	boy	the	pent	up	mother	-	love	within	her
如何	她	有	倾倒	出去	之上	那	婴儿	男生	这	五角星	向上	母亲	-	爱	之内	她

.

:

.

她将内心深处积压已久的母爱倾注在了那个男婴身上。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɔdz][ɪn][ðer; ðər] ['wɪzdəm] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [tuː] .

But	the	gods	in	their	wisdom	had	taken	him	too	.
但	这	神	在	他们的	智慧	有	已采取	他	也	.

但众神以他们的智慧，也把他带走了。

[ɪn] [ðɪs] [stɪl] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

In	this	still	night	as	she	lived	over	again	the	years	which	were	gone	,
在	这	仍然	夜晚	作为	她	居住地	超过	再次	这	年	哪个	是	已消失	,

在这寂静的夜晚，她仿佛又经历了一遍逝去的岁月。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv] [ðoʊz] ['beɪbi][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][tuː; tə]

she	seemed	to	feel	the	clasp	of	those	baby	arms	about	her	neck	and	to
她	似乎	到	感觉	这	搭扣	的	那些	婴儿	武器	关于	她	脖子	和	到

[hɪr] [ðə; ði] [kruːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːft] ['beɪbi] [vɔɪs] .

hear	the	crooning	of	that	soft	baby	voice	.
听到	这	低吟浅唱	的	那	柔软的	婴儿	嗓音	.

她似乎感觉到了婴儿的手臂环住了她的脖子，听到了婴儿温柔的咿呀声。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ɪlnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ]

And	then	came	the	long	years	of	her	father's	illness	when	she	knew	no
和	然后	来了	这	长的	年	的	她	父亲的	疾病	什么时候	她	知道	不

['moʊmənt][ʌv; əv][rest][ɔːr] [piːs] .

moment	of	rest	or	peace	.
片刻	的	休息	或者	和平	.

然后，她父亲患病的漫长岁月到来了，她没有一刻安宁。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['lʌvləs] ['wʊmən] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd]

It	had	been	a	long	struggle	between	a	loveless	woman	on	one	side	and
它	有	到过	一个	长的	斗争	之间	一个	无爱	女士	在	一	边	和

[gɔːnt] [stɑːr'veɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɜːr; hər]

gaunt	starvation	upon	the	other	without	one	word	of	gratitude	to	strengthen	her
瘦削	饥饿	之上	这	其他	没有	一	单词	的	感激	到	加强	她

.

:

.

一边是缺乏爱的女人，一边是骨瘦如柴的饥饿，两人之间进行了一场漫长的斗争，却没有一句感激的话语来鼓励她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɑːrd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wiːp] !

And	they	called	her	hard	because	she	could	not	weep	!
和	他们	称为	她	难的	因为	她	可以	不是	哭泣	!

他们说她冷酷无情，因为她哭不出来！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] , ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

She	looked	at	her	hands	,	holding	them	up	close	to	her	face	.
她	看起来	在	她	双手	,	保持	他们	向上	关闭	到	她	脸	.

她看着自己的双手，把它们举到脸前。

[haʊ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [ænd; ənd] ['ʌgli] [frʌm; frəm] [tɔɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

How	misshapen	and	ugly	from	toil	they	were	!
如何	畸形	和	丑陋的	从	辛劳	他们	是	!

他们因劳作而变得多么畸形丑陋啊！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] ['mɝːmɝd] ['streɪndʒli] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ]

It	was	quite	dark	now	and	the	river	murmured	strangely	under	the	wind	which
它	曾是	相当	黑暗的	现在	和	这	河	低声说道	奇怪的	在下面	这	风	哪个

[wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

was	creeping	down	from	the	north	.
曾是	爬行	向下	从	这	北	.

天色已晚，河水在从北方缓缓吹来的风中发出奇异的低语声。

[hɜːr; hər][hændz] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [tuː] [greɪt] [terz] [kɔːrst] ['sloʊli] [daʊn]

Her	hands	fell	back	into	her	lap	and	two	great	tears	coursed	slowly	down
她	双手	跌倒	后退	进入	她	膝	和	二	伟大的	眼泪	课程	缓慢地	向下

[hɜːr; hər][wɔːrn] [feɪs] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['seməteri]

her	worn	face	—	not	for	the	man	who	lay	under	the	stars	in	the	little	cemetery
她	磨损	脸	—	不是	为了	这	男人	WHO	躺	在下面	这	明星	在	这	小的	公墓

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

on	the	hill	,
在	这	爬坡道	,

她的双手垂落回膝上，两滴大泪缓缓顺着她饱经风霜的脸颊滑落——不是为了躺在山顶小墓园星空下的那个人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['vænɪʃt] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] .

but	for	her	own	vanished	youth	and	love	and	hope	.
但	为了	她	自己的	消失了	青年	和	爱	和	希望	.

但她却为自己逝去的青春、爱情和希望而留恋。

“ [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] [ɪn]

“	WHEN	THE	KING	COMES	IN
“	什么时候	这	国王	来	在

“当国王进来时”

” [baɪ] ['æntəni] ['liːlənd]

”	By	Anthony	Leland
”	经过	安东尼	利兰

作者：安东尼·利兰

[es]

S
S

S

[hiː; hi] [slʌŋk] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['lɪstləsli] ,

HE	slunk	along	in	the	shadows	listlessly	,
他	斯伦克	沿着	在	这	阴影	百无聊赖地	,

他无精打采地在阴影中溜达，

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'hidɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [kraʊdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [æt; ət][ðə; ði]

staring	with	unheeding	eyes	at	the	shuffling	crowds	upon	the	sidewalks	,	at	the
凝视	和	不理会	眼睛	在	这	洗牌	人群	之上	这	人行道	,	在	这

[flai] - [bloʊn] ,

fly	-	blown	,
飞	-	吹	,

目光冷漠地盯着人行道上熙熙攘攘的人群，盯着苍蝇乱飞的.....

['tɔːdri] ['splɛndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['jeloʊ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

tawdry	splendors	of	the	shop	windows	,	and	at	the	yellow	gloom	of	the
庸俗的	辉煌	的	这	店铺	视窗	,	和	在	这	黄色的	愁云	的	这

[pɑːn] - [ʃɑːp] .

pawn	-	shop	.
典当	-	店铺	.

商店橱窗里俗艳的商品，以及当铺昏黄的灯光。

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [wɪnd] [swept] ['ʃɑ:rpli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

The	autumn	wind	swept	sharply	up	from	the	river	,
这	秋天	风	扫荡	尖锐地	向上	从	这	河	,

秋风从河面上凛冽地刮来，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər][oʊld] [plæd] [ʃɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['taɪtli] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

and	she	drew	her	old	plaid	shawl	about	her	tightly	with	one	hand	,
和	她	画	她	老的	格子图案	披肩	关于	她	紧紧	和	一	手	,

她用一只手把旧格子披肩紧紧地裹在身上。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃi:; ʃi] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər]['swoʊlən][ænd; ənd] [dis'kʌlərd] [tʃi:k] .

while	with	the	other	she	covered	her	swollen	and	discolored	cheek	.
尽管	和	这	其他	她	涵盖	她	肿	和	变色	脸颊	.

她用另一只手捂住自己肿胀变色的脸颊。

[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] ['roʊdweɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] , ['slɪpəri] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv]

The	sidewalks	and	roadway	were	covered	with	a	thin	,	slippery	coating	of
这	人行道	和	道路	是	涵盖	和	一个	薄的	,	滑	涂层	的

['mɪŋgld] [fɪlθ] [ænd; ənd] [mʌd] .

mingled	filth	and	mud	.
混合	污秽	和	泥	.

人行道和马路上覆盖着一层薄薄的、湿滑的污垢和泥浆混合物。

[æn; ən] ['ɔ:təm] [mɪst] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [prest] [ɪt'self] ['taɪtli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ,

An	autumn	mist	,	heavy	with	smoke	,	pressed	itself	tightly	down	upon	the	street	,
一个	秋天	薄雾	,	重的	和	抽烟	,	按下	本身	紧紧	向下	之上	这	街道	,

秋日的薄雾，夹杂着浓重的烟雾，紧紧地笼罩着街道。

['dednɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmps][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz]['ɪntu:] [mɪr] [splɔtʃiz] [ʌv; əv]

deadening	the	light	of	the	electric	lamps	at	the	corners	into	mere	splotches	of
麻木	这	光	的	这	电的	灯	在	这	角落	进入	仅仅	斑点	的

[ə; eɪ] ['dʌlli] - ['lu:mɪnəs] [greɪ] .

a	dully	-	luminous	gray	.
一个	沉闷地	-	发光的	灰色的	.

角落里的电灯光线黯淡无光，只剩下点点暗淡的灰色光斑。

['fraʊzi] , [pæləfeɪst] ['gɜ:lz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [dɑ:rk] ['dɔ:ˌweɪz] [wer] [ðeɪ] ['bændid] ['mɜ:rθləs] [dʒests]

Frowsy	,	palefaced	girls	hung	about	dark	doorways	where	they	bandied	mirthless	jests
邋遢	,	面色苍白	女孩们	悬挂	关于	黑暗的	门口	在哪里	他们	班迪	无趣	笑话

[wɪð; wɪθ] ['laʊndʒɪŋ] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] .

with	lounging	men	and	boys	.
和	休闲	男人	和	男孩们	.

衣衫褴褛、面色苍白的女孩们在昏暗的门口闲逛，与懒散的男人和男孩们开着毫无乐趣的玩笑。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:r] - [ru:m] ,

In	front	of	a	bar	-	room	,
在	正面	的	一个	酒吧	-	房间	,

在酒吧房间前，

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [fæŋgəlɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] -

whence	came	the	fangling	notes	of	a	piano	and	the	scream	of	a	high	-
何处	来了	这	芳龄	笔记	的	一个	钢琴	和	这	尖叫	的	一个	高的	-

[pɪtʃt] [səˈprænoʊ] [vɔɪs] ,

pitched	soprano	voice	,
投球	女高音	嗓音	,

钢琴的尖锐音符和高亢的女高音尖叫声从何而来?

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] ['wɪtnəs] “ [ðə; ði] ['dɪzɪɪst]

a	man	stood	and	urged	the	passers	-	by	to	go	in	and	witness	“	the	dizziest
一个	男人	站立	和	敦促	这	过路人	-	经过	到	去	在	和	证人	“	这	最晕眩的

- - - [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

'	vawdyville	'	in	the	city	.
-	-	-	在	这	城市	.

一名男子站在那里，热情地招呼路人进去看看“城里最令人眼花缭乱的‘低俗场所’”。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [plæd] [ʃɔːl] [pæst] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['bleɪt(ə)nt] [vɔɪs] .

”	The	woman	in	the	old	plaid	shawl	passed	him	without	heeding	his	blatant	voice	.
”	这	女士	在	这	老的	格子图案	披肩	通过了	他	没有	听从	他的	明目张胆	嗓音	.

“披着旧格子披肩的女人从他身边走过，对他的大声呵斥置若罔闻。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [ʃaʊt] ['meni] [taɪmz] ; [ðə; ði] “ ['dɪzi] - ” [wʌz; wəz]

She	had	heard	his	sing	-	song	shout	many	times	;	the	“	dizzy	vawdyville	”	was
她	有	听到	他的	唱歌	-	歌曲	喊	许多	时代	;	这	“	晕眩的	-	”	曾是

['nʌθɪŋ] [nuː] .

nothing	new	.
没有什么	新的	.

她听过他那抑扬顿挫的叫喊声很多次了；这种“令人眼花缭乱的喧闹”对她来说并不新鲜。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [nuː] [ɪn] ['mɜːrtl] [striːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] [seɪm] ['ʌgli] ,

There	never	was	anything	new	in	Myrtle	Street	;	it	was	ever	the	same	ugly	,
那里	绝不	曾是	任何事物	新的	在	桃金娘	街道	;	它	曾是	曾经	这	相同的	丑陋的	,

['sɔːrdɪd] ,

sordid	,
肮脏的	,

默特尔街从来没有什么新鲜事；它始终是那么丑陋、肮脏。

['dʒɔɪləs] [pleɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [wiːk] [ɪn][ænd; ənd] [wiːk] [aʊt] .

joyless	place	day	and	night	,	week	in	and	week	out	.
悁	地方	天	和	夜晚	,	星期	在	和	星期	出去	.

日日夜夜，周周如此，这里毫无乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['streɪndʒli] ['sʌlən]

It	was	always	crowded	with	people	,	but	it	was	always	strangely	sullen
它	曾是	总是	挤	和	人们	,	但	它	曾是	总是	奇怪的	忧郁

[ænd; ənd] ['mɜːrθləs] .

and	mirthless	.
和	无趣	.

那里总是人山人海，但却总是透着一股诡异的阴郁和冷漠。

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] [wʌn] [læf] [ðer; ðər] .

You	never	heard	any	one	laugh	there	.
你	绝不	听到	任何	一	笑	那里	.

你从来没在那里听到过任何人的笑声。

[æt; ət] [taɪmz] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [slaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

At	times	when	some	one	slipped	and	fell	upon	the	slime	of	the	pavement	,
在	时代	什么时候	一些	一	滑倒了	和	跌倒	之上	这	粘液	的	这	路面	,

有时，当有人滑倒在人行道上的泥泞中时，

[ɔːr] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ['gɜːlz] [həːld] [ʃrɪl] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ɔːr][æt; ət]

or	when	one	of	the	white	-	faced	girls	hurled	shrill	defiance	at	a	man	or	at
或者	什么时候	一	的	这	白色的	-	面对	女孩们	投掷	尖锐	蔑视	在	一个	男人	或者	在

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,

her	companions	,
她	同伴	,

或者当其中一个白脸女孩对某个男人或她的同伴发出尖锐的挑衅时，

[ə; eɪ] [hɔːrs] ['hjuːmən][bɑːrk][rent][ðə; ði][er] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [læf] .

a	hoarse	human	bark	rent	the	air	,	but	it	was	not	a	laugh	.
一个	嘶哑	人类	吠	租	这	空气	,	但	它	曾是	不是	一个	笑	.

一声沙哑的人类咆哮划破空气，但那不是笑声。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] ['skræmbld] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtərs] [ænd; ənd] [krept] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

Even	the	children	,	who	scrambled	in	the	gutters	and	crept	in	and	out	of
甚至	这	孩子们	,	WHO	打乱	在	这	排水沟	和	悄悄地爬	在	和	出去	的

[ðə; ði][dɑːrk] ['æliz] ,

the	dark	alleys	,
这	黑暗的	小巷	,

就连那些在水沟里爬来爬去、在黑暗的小巷里偷偷摸摸进出的孩子们，

[fər'gɑːt][tuː; tə] [læf] .

forgot	to	laugh	.
忘了	到	笑	.

忘了笑。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]['swoʊlən][ænd; ənd] [dis'kʌlərd] [tʃiːk] , [huː] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	woman	with	swollen	and	discolored	cheek	,	who	was	crawling	along	in	the
这	女士	和	肿	和	变色	脸颊	,	WHO	曾是	爬行	沿着	在	这

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

那个脸颊肿胀、肤色发红的女人，正匍匐在阴影中。

['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dræm] - [ʃɑːp] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['daʊtfəli] , ['lɔːŋɪŋli] ,

halted	in	front	of	a	dram	-	shop	on	a	corner	,	and	gazed	doubtfully	,	longingly	,
停止	在	正面	的	一个	德拉姆	-	店铺	在	一个	角落	,	和	凝视	怀疑地	,	渴望地	,

[æt; ət][ɪts] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] .

at	its	swinging	door	.
在	它是	摇摆	门	.

她停在街角一家小酒馆前，疑惑而又渴望地望着它旋转的大门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [pər'tʃæns] [red] [maɪk] [wʊd] [trʌst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .

She	was	wondering	if	perchance	Red	Mike	would	trust	her	for	a	drink	.
她	曾是	好奇	如果	或许	红色的	麦克风	会	相信	她	为了	一个	喝	.

她心想，红迈克会不会信任她，让她给她倒杯酒呢?

[ʃiː; ʃi] [felt] ['kiːnli] [ðə; ði] [tʃɪl] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

She	felt	keenly	the	chill	air	from	the	river	.
她	毛毡	敏锐地	这	寒意	空气	从	这	河	.

她清晰地感受到了来自河面的寒气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['wɪri] [ænd; ənd] [daʊn] - ['hɑrtɪd] , [tuː] .

She	was	strangely	weary	and	down	-	hearted	,	too	.
她	曾是	奇怪的	厌倦	和	向下	-	心地	,	也	.

她也显得异常疲惫和沮丧。

['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][mæn][hæd; həd] ['kwɑːrəld] .

Earlier	in	the	evening	she	and	her	man	had	quarrelled	.
早些时候	在	这	晚上	她	和	她	男人	有	争吵	.

当天傍晚早些时候，她和她的男友吵架了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] ,

He	was	drunk	,	as	usual	,	and	had	struck	her	,
他	曾是	醉	,	作为	通常	,	和	有	击	她	,

他像往常一样喝醉了，并且打了她。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [skriːtʃ] [ænd; ənd] [strʌk] [bæk]

but	for	some	unaccountable	reason	she	had	not	screeched	and	struck	back
但	为了	一些	无法解释	原因	她	有	不是	尖叫	和	击	后退

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [klɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	tried	to	claw	his	face	.
和	尝试	到	爪	他的	脸	.

但不知何故，她没有尖叫着反击，也没有试图抓伤他的脸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] [græbd] [hɜːr; hər][oʊld] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

She	had	simply	grabbed	her	old	shawl	and	escaped	into	the	street	,
她	有	简单地	抓住	她	老的	披肩	和	逃脱	进入	这	街道	,

她只是抓起旧披肩就逃到了街上。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .

where	she	had	wandered	about	for	an	hour	.
在哪里	她	有	漫步	关于	为了	一个	小时	.

她在那里闲逛了一个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] [ðʌs] ,

It	was	very	odd	that	she	had	acted	thus	,
它	曾是	非常	奇怪的	那	她	有	行动	因此	,

她这样做非常奇怪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʃeɪm'feɪst] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [red] [maɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪski]

and	now	she	was	shamefaced	about	asking	Red	Mike	for	a	drink	of	whiskey
和	现在	她	曾是	羞愧	关于	问	红色的	麦克风	为了	一个	喝	的	威士忌酒

!

!

!

现在她羞于启齿向红迈克要了一杯威士忌!

[hiː; hi][gɑːt][ɔːl][ðer; ðər] ['miːgər] ['ɜːrnɪŋz] , ['eniweɪ] , [dɪd] [red] [maɪk] ,

He	got	all	their	meagre	earnings	,	anyway	,	did	Red	Mike	,
他	得到	全部	他们的	微薄	收益	,	反正	,	做过	红色的	麦克风	,

反正他把他们那点微薄的收入都拿走了，雷德·迈克确实如此。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [dəu'neitɪŋ] [ə; eɪ][dræm][ɔːr] [tuː] [wen] [ðeɪ]

and	he	was	usually	easy	enough	about	donating	a	dram	or	two	when	they
和	他	曾是	通常	简单的	足够的	关于	捐赠	一个	德拉姆	或者	二	什么时候	他们

[wɜːr; wər] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] [lʌk] ,

were	down	in	their	luck	,
是	向下	在	他们的	运气	,

而且当他们境况不佳时，他通常也很乐意捐出一两杯威士忌。

[ænd; ənd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nt] ['maɪndɪd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	heretofore	she	had	n't	minded	asking	him	.
和	此前	她	有	不	有思想	问	他	.

此前她并不介意问他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [ʃiː; ʃi] [iːzd] [hɜːr; hər][maɪnd][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]

And	if	he	chanced	to	refuse	,	she	eased	her	mind	by	a	good	mouthful	of
和	如果	他	偶然	到	拒绝	,	她	缓解	她	头脑	经过	一个	好的	一口气	的

[kɜːrs] ,

curses	,
诅咒	,

如果他碰巧拒绝，她就用一连串的咒骂来平复心情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][spæt][æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] .

which	she	spat	at	him	like	a	cat	.
哪个	她	争吵	在	他	喜欢	一个	猫	.

她像猫一样朝他吐了口唾沫。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃli] ['skwi:mɪʃ] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

But	tonight	she	was	foolishly	squeamish	about	asking	him	;
但	今晚	她	曾是	愚蠢地	胆小的	关于	问	他	;

但今晚她却愚蠢地犹豫不决，不敢问他这个问题；

[ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] ['ləʊfəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑ:r] [wʊd] [dʒɪr] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪf] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ;

she	feared	the	loafers	about	the	bar	would	jeer	at	her	if	he	refused	;
她	害怕	这	乐福鞋	关于	这	酒吧	会	嘲笑	在	她	如果	他	拒绝	;

她担心如果他拒绝，酒吧里的那些游手好闲的人会嘲笑她；

[hɜ:r; hər] [feɪs] [peɪnd] [hɜ:r; hər] [wer] [kɑ:nz] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][koʊld]

her	face	pained	her	where	Con's	blow	had	fallen	,	and	she	was	cold
她	脸	痛苦	她	在哪里	骗局	吹	有	倒下	,	和	她	曾是	寒冷的

[ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] ,

and	shivering	,
和	瑟瑟发抖	,

康恩打在她脸上的地方很疼，她又冷又抖。

[ænd; ənd] — [wel] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [nɜ:rv] .

and	—	well	,	she	was	losing	her	nerve	.
和	—	出色地	,	她	曾是	输	她	神经	.

而且——她开始失去勇气。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:t] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] - [ru:m] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n]

So	she	turned	away	from	the	hot	glow	of	the	bar	-	room	door	and	passed	on
所以	她	转向	离开	从	这	热的	辉光	的	这	酒吧	-	房间	门	和	通过了	在

['ɪntu:][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

into	the	mists	of	the	street	.
进入	这	薄雾	的	这	街道	.

于是她转身离开酒吧门口灼热的灯光，走进了街道的薄雾中。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:ld] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪrz] [ə; eɪ] [kwɪk] [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] -

As	she	crawled	along	there	came	to	her	ears	a	quick	thud	of	a	drum	-
作为	她	爬行	沿着	那里	来了	到	她	耳朵	一个	快的	砰的一声	的	一个	鼓	-

[bi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] .

beat	and	the	sound	of	men	and	women's	voices	singing	.
打	和	这	声音	的	男人	和	女性的	声音	歌唱	.

她爬行的时候，耳朵里传来一阵急促的鼓声，还有男女的歌声。

[ma:tʃiŋ] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] [ðeɪ] [keɪm] , [ə; eɪ] ['flæpɪŋ] ['bænər] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

Marching	through	the	gloom	they	came	,	a	flapping	banner	above	their	heads	,
行军	通过	这	愁云	他们	来了	,	一个	扑	横幅	多于	他们的	头部	,

他们穿过昏暗的夜色而来，头顶上飘扬着旗帜。

[ðə; ði] [red] ['ʃɜ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] ,

the	red	shirts	of	the	men	and	the	blue	,
这	红色的	衬衫	的	这	男人	和	这	蓝色的	,

男人们的红色衬衫和蓝色衬衫，

['skɑ:rlət] - ['bændɪd] ['bɔnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['lendɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər]

scarlet	-	banded	bonnets	of	the	women	lending	for	a	moment	a	patch	of	color
猩红	-	带状	引擎盖	的	这	女性	贷款	为了	一个	片刻	一个	修补	的	颜色

[tu:; tə][ðə; ði][dɪm] ['dɪndʒɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

to	the	dim	dinginess	of	the	street	.
到	这	暗淡	昏暗	的	这	街道	.

妇女们头戴的猩红色帽带软帽，为昏暗阴沉的街道增添了一抹亮色。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

Suddenly	they	paused	and	fell	upon	their	knees	in	the	road	,
突然	他们	暂停	和	跌倒	之上	他们的	膝盖	在	这	路	,

他们突然停了下来，跪倒在路边。

[waɪl] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [weɪld] [aʊt][ə; eɪ] [prer] .

while	a	man's	voice	wailed	out	a	prayer	.
尽管	一个	男人的	嗓音	哀嚎	出去	一个	祷告	.

与此同时，一个男人的声音哀婉地祈祷着。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] ['mɜːrtl] [striːt] [dʒaɪbd][æt; ət][ðə; ði] [sæl'veʃənɪst] [ænd; ənd] [θruː] ['rɑːks] [æt; ət]

Time	was	when	Myrtle	Street	gibed	at	the	Salvationists	and	threw	rocks	at
时间	曾是	什么时候	桃金娘	街道	嘲讽	在	这	救世军	和	扔	岩石	在

[ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hʌsəld] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] .

them	and	hustled	them	about	.
他们	和	匆忙	他们	关于	.

曾几何时，默特尔街嘲笑救世军，向他们扔石头，驱赶他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [red] ['ʃɜːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæpɪŋ] ['bænər] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ]

But	that	was	when	the	red	shirts	and	the	flapping	banner	were	something
但	那	曾是	什么时候	这	红色的	衬衫	和	这	扑	横幅	是	某物

[nuː] .

new	.
新的	.

但那时，红衫军和飘扬的旗帜还是新鲜事物。

[ðə; ði] ['nuːnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd] ['mɜːrtl] [striːt] ['mɪrli] ['ʃʌfəld] [ɪn'dɪfrəntli] [pæst] ,

The	newness	was	gone	now	,	and	Myrtle	Street	merely	shuffled	indifferently	past	,
这	新奇	曾是	已消失	现在	,	和	桃金娘	街道	仅仅	洗牌	漠不关心	过去的	,

新鲜感已然消失，默特尔街也只是冷漠地流逝而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [drʌm] ,

and	the	beat	of	the	big	drum	,
和	这	打	的	这	大的	鼓	,

还有大鼓的节奏，

[ðə; ði]['straɪd(ə)nt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔːrtərz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

the	strident	voices	of	the	exhorters	were	quite	as	much	a	part	of	the
这	刺耳的	声音	的	这	劝诫者	是	相当	作为	很多	一个	部分	的	这

[naɪt] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊmən] [ɔːr][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv]

night	sounds	of	the	place	as	the	bawling	of	the	showman	or	the	chatter	of
夜晚	声音	的	这	地方	作为	这	嚎啕大哭	的	这	表演者	或者	这	喋喋不休	的

[ðə; ði] ['fraʊzi] ['gɜːlz] .

the	frowsy	girls	.
这	邋遢	女孩们	.

叫卖者刺耳的声音与表演者的叫卖声或衣衫褴褛的女孩们的闲聊声一样，都是这个地方夜晚声音的一部分。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['ʃivəriŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['fɑːndlɪŋ] [hɜːr; hər] [bruːzd] [tʃiːk] ,

The	woman	,	shivering	under	her	shawl	and	fondling	her	bruised	cheek	,
这	女士	,	瑟瑟发抖	在下面	她	披肩	和	爱抚	她	瘀伤	脸颊	,

女人裹着披肩瑟瑟发抖，抚摸着自己淤青的脸颊。

[glɑːnst] [ˌæpə'θetɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

glanced	apathetically	at	the	kneeling	men	and	women	,
瞥了一眼	冷漠地	在	这	跪着	男人	和	女性	,

他冷漠地瞥了一眼跪着的男男女女，

[wen] ['kwɪkli] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huːm] [ʃiː; ʃi]

when	quickly	her	eyes	became	fixed	upon	the	face	of	one	of	them	whom	she
什么时候	迅速地	她	眼睛	成为	固定的	之上	这	脸	的	一	的	他们	谁	她

[nuː] .

knew	.
知道	.

很快，她的目光就落在了其中一个她认识的人的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mægi] ,
It **was** **Maggie** **,**
它 曾是 玛吉 ,

是玛吉。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌns] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][dɑːrk]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [nekst][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn][ðə; ði]
the **girl** **who** **once** **occupied** **a** **dark** **little** **hole** **of** **a** **room** **next** **her** **own** **in** **the**
这 女孩 WHO 一次 占领 一个 黑暗的 小的 洞 的 一个 房间 下一个 她 自己的 在 这
[bɪg] ['tenəmənt] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [jet] [lɪvd] .
big **tenement** **house** **where** **she** **yet** **lived** **.**
大的 廉租公寓 房子 在哪里 她 然而 居住地 .

那个女孩曾经住在她现在居住的那栋大公寓楼里，她自己的房间隔壁是一个阴暗狭小的房间。

['mægi] !
Maggie **!**
玛吉 !

玛吉！

[ə; eɪ][fər'lɔːrn] , ['stɑːrvɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] [træk] [ɪn'taɪərli] — [ɪn] [truːθ] ,
a **forlorn** **,** **starving** **thing** **of** **whom** **she** **had** **lost** **track** **entirely** **—** **in** **truth** **,**
一个 绝望 , 饥饿 事物 的 谁 她 有 丢失的 追踪 完全 — 在 真相 ,

一个孤苦伶仃、饥肠辘辘的家伙，她完全失去了他的踪迹——事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [pʊr] , ['snɪv(ə)l] ,
she **had** **not** **thought** **of** **her** **since** **the** **day** **when** **the** **poor** **,** **sniveling** **,**
她 有 不是 想法 的 她 自从 这 天 什么时候 这 贫穷的 , 哭泣 ,

自从那天可怜的、哭泣的……之后，她就再也没有想起过她。

[peɪl] - [feɪst] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər][nɑːt] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] [rent] .
pale **-** **faced** **creature** **had** **been** **turned** **into** **the** **street** **for** **not** **paying** **her** **rent** **.**
苍白 - 面对 生物 有 到过 转向 进入 这 街道 为了 不是 付费 她 租 .

这个面色苍白的女子因为交不起房租而被赶到了街头。

['mɜːrtl] [striːt] [dʌz] [nɑːt] [weɪst] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət]
Myrtle **Street** **does** **not** **waste** **much** **time** **in** **tracing** **the** **whereabouts** **of** **unfortunate**
桃金娘 街道 做 不是 浪费 很多 时间 在 追踪 这 下落 的 不幸
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintances **,**
熟人 ,

默特尔街不会浪费太多时间去追踪那些不幸熟人的下落。

[nɔːr][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['æftər] [ðeɪ] [drɪft] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]['evər] - ['maʊntɪŋ]
nor **in** **thinking** **of** **them** **after** **they** **drift** **out** **of** **sight** **under** **the** **ever** **-** **mounting**
也不 在 思维 的 他们 后 他们 漂移 出去 的 视线 在下面 这 曾经 - 安装
[weɪv] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [læps] ['hʌŋgrəli] [ˌðerə'baʊt] .
wave **of** **disaster** **which** **laps** **hungrily** **thereabout** **.**
海浪 的 灾难 哪个 圈数 饥饿地 大约 .

也不会在灾难的巨浪吞噬他们，让他们消失在视线之外之后，想起他们。

[bʌt; bət] ['mægi] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['bɑːnɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd][ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd]
But **Maggie** **in** **a** **big** **bonnet** **,** **with** **her** **eyes** **closed** **and** **kneeling** **in** **the** **mud**
但 玛吉 在 一个 大的 引擎盖 , 和 她 眼睛 关闭 和 跪着 在 这 泥
,
,
,

但玛吉戴着一顶大帽子，闭着眼睛跪在泥泞里，

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['mɜːrtl] ['striːts] [bɪ'nʌmd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
was **enough** **to** **arouse** **Myrtle** **Street's** **benumbed** **curiosity** **.**
曾是 足够的 到 引起 桃金娘 街道的 麻木 好奇心 .

足以唤起默特尔街麻木的好奇心。

[soʊ][ðə; ði] [bɪ'dræg(ə)ld] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [prest] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd]

So	the	bedraggled	woman	on	the	sidewalk	pressed	quite	close	to	the	curb	and
所以	这	邋遢的	女士	在	这	人行道	按下	相当	关闭	到	这	抑制	和

[stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ,

stared	at	her	,
凝视	在	她	,

于是，人行道上那个衣衫褴褛的女人紧贴着路沿，盯着她看。

['wʌndərɪŋ] ['veɪgli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

wondering	vaguely	at	the	transformation	.
好奇	依稀	在	这	转型	.

我对这种变化感到有些疑惑。

[ðə; ði][mæn] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [prer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [bɪ'gæn]

The	man	ended	his	prayer	,	and	his	companions	,	rising	to	their	feet	,	began
这	男人	结束	他的	祷告	,	和	他的	同伴	,	上升	到	他们的	脚	,	开始

[tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] .

to	sing	again	.
到	唱歌	再次	.

那人结束了祷告，他的同伴们站起身来，又开始唱歌。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæŋ] .

The	woman	on	the	curb	took	no	heed	of	the	words	which	they	sang	.
这	女士	在	这	抑制	采取	不	注意	的	这	字	哪个	他们	唱	.

路边的女人对他们唱的歌词充耳不闻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ['vɪvɪdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [æt; ət][ɔːl] ;

She	was	not	for	some	moments	vividly	conscious	of	the	song	at	all	;
她	曾是	不是	为了	一些	时刻	生动地	有意识的	的	这	歌曲	在	全部	;

有那么一会儿，她完全没有意识到这首歌的存在；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['taɪərd][ænd; ənd][koʊld] .

she	was	conscious	only	of	being	tired	and	cold	.
她	曾是	有意识的	仅有的	的	存在	疲劳的	和	寒冷的	.

她当时只觉得又累又冷。

[hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mægi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

Her	curiosity	regarding	Maggie	was	dying	,
她	好奇心	关于	玛吉	曾是	垂死	,

她对玛吉的好奇心渐渐消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɔɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [wɪtʃ] ['hʌdld] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɜːrb] ,

and	she	loitered	with	the	little	group	which	huddled	upon	the	curb	,
和	她	徘徊	和	这	小的	团体	哪个	蜷缩着	之上	这	抑制	,

她和那群挤在路边的小伙伴们一起闲逛。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊwer] [els] [tuː; tə][goʊ] .

simply	because	she	had	nowhere	else	to	go	.
简单地	因为	她	有	无处	别的	到	去	.

因为她无处可去。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɪst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [aɪz] ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] ['ɪntuː]

But	as	she	stood	there	in	the	mist	with	her	sunken	eyes	staring	vacantly	into
但	作为	她	站立	那里	在	这	薄雾	和	她	凹陷	眼睛	凝视	空洞地	进入

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

但当她站在雾中，双眼凹陷，茫然地凝视着夜空时，

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər] ['ɑːdli] .

the	music	which	touched	her	ears	began	to	affect	her	oddly	.
这	音乐	哪个	感动	她	耳朵	开始	到	影响	她	奇怪	.

那触动她耳朵的音乐开始对她产生一种奇特的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['weɪlɪŋ] ['meləɖi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːr'bærɪk] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv]

It	was	a	curious	,	wailing	melody	,	with	a	barbaric	accompaniment	of
它	曾是	一个	好奇的	,	哀嚎	旋律	,	和	一个	野蛮	伴奏	的

['dʒɪŋglɪŋ] [ˌtæmbə'riːnz] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪts] [mə'nɑːtənəs] ,

jingling	tambourines	,	and	as	its	monotonous	,
叮当	铃鼓	,	和	作为	它是	单调	,

那是一首奇特的、哀怨的旋律，伴着野蛮的铃鼓声，而且单调乏味，

[ɪn'sɪstənt] [swɪŋ] [biːt] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr][hɜːr; hər]

insistent	swing	beat	the	air	a	strange	feeling	of	awakening	began	to	stir	her
坚持	摇摆	打	这	空气	一个	奇怪的	感觉	的	唤醒	开始	到	搅拌	她

[dʌl] [veɪnz] .

dull	veins	.
乏味的	静脉	.

持续不断的挥杆击打着空气，一种奇特的觉醒感开始在她迟钝的血管中涌动。

[ʃiː; ʃi] [wiːv] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

She	weaved	to	and	fro	a	little	in	unison	with	the	measure	of	the	song	.
她	编织	到	和	弗	一个	小的	在	齐声	和	这	措施	的	这	歌曲	.

她随着歌曲的节奏轻轻地来回踱步。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['taitniŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

She	closed	her	eyes	and	felt	a	tightening	in	her	throat	.
她	关闭	她	眼睛	和	毛毡	一个	收紧	在	她	喉	.

她闭上眼睛，感到喉咙一阵紧缩。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] .

She	clutched	her	shawl	.
她	紧握	她	披肩	.

她紧紧抓住披肩。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ɔːr][ˌes oʊ 'biː] .

She	felt	a	wild	desire	to	cry	out	or	sob	.
她	毛毡	一个	荒野	欲望	到	哭	出去	或者	哭泣	.

她感到一种强烈的想要放声大哭或痛哭的冲动。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

Suddenly	they	ceased	to	sing	,	and	she	opened	her	eyes	with	a	start	.
突然	他们	停止	到	唱歌	,	和	她	打开	她	眼睛	和	一个	开始	.

他们突然停止了歌唱，她猛地睁开了眼睛。

['mægi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['semi] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] ,

Maggie	stepped	into	the	little	semi	-	circle	of	men	and	women	,	and	in	high	,
玛吉	步	进入	这	小的	半	-	圆圈	的	男人	和	女性	,	和	在	高的	,

玛吉走进了由男男女女组成的小半圈中，高声说道：

[hɑːrd] [toʊnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

hard	tones	began	to	speak	.
难的	音调	开始	到	说话	.

说话的语气变得生硬起来。

“ [oʊ] ! [ðoʊz] [ɪz] [greɪt] , [greɪt] [wɜːrdz] , [maɪ] [frendz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [sʌŋ] , ” [ʃiː; ʃi]

“	Oh	!	Those	is	great	,	great	words	,	my	friends	,	which	we	have	just	sung	,	”	she
“	哦	!	那些	是	伟大的	,	伟大的	字	,	我的	朋友们	,	哪个	我们	有	只是	唱	,	”	她

[sed] ;

said	;
说	;

“哦！我的朋友们，我们刚才唱的歌词真是太棒了！”她说；

“ ['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz] !

“	awful	words	!
“	可怕	字	!

“太可怕了！”

- - [wɜːrdz] !
Terrifyin ' words !
- - 字 !

可怕的话语!

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] - [ɪm] ?
Did you hear ' em ?
做过 你 听到 - 呃 ?

你听到了吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] - [ɪm] ?
Did you understand ' em ?
做过 你 理解 - 呃 ?

你听懂了吗?

[dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? “
Did they come home to you ? “
做过 他们 来 家 到 你 ? “

他们回家了吗?

- [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] [ɪn] ,
' When the King comes in ,
- 什么时候 这 国王 来 在 ,

“当国王进来时,

[laɪk] ["laɪtnɪŋz] [flæʃ] [wɪl] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʃoʊ]
Like lightning's flash will that instant show
喜欢 闪电 闪光 将要 那 立即的 展示

就像闪电会瞬间展现出来一样

[θɪŋz] ['hɪd(ə)n] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] [frend] [ænd; ənd] [foʊ] .
Things hidden long from friend and foe .
事物 隐 长的 从 朋友 和 敌人 .

长期以来,连朋友和敌人都不知道的事情。

[dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [wɪl] [iːtʃ] [wʌn] [noʊ] ,
Just what he is will each one know ,
只是 什么 他 是 将要 每个 一 知道 ,

他究竟是什么样的人,每个人都会知道。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] [ɪn] . -
When the King comes in . '
什么时候 这 国王 来 在 . -

当国王进来的时候。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Think of it !
“ 思考 的 它 !

想想看!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看!

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,
Like a flash will it be ,
喜欢 一个 闪光 将要 它 是 ,

就像闪电一样,转瞬即逝。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [noʊ] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi]

and	you	will	know	and	I	will	know	—	everybody	will	know	just	what	we
和	你	将要	知道	和	我	将要	知道	—	大家	将要	知道	只是	什么	我们

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

你将会知道，我也会知道——所有人都会知道我们究竟是什么样的人。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] !

It	is	awful	!
它	是	可怕	!

太糟糕了!

[laɪk] ["laɪtnɪŋz] [flæʃ] [wɪl] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [biː; bi] — [rɪ'membər] [ðæt] !

Like	lightning's	flash	will	that	coming	be	—	remember	that	!
喜欢	闪电	闪光	将要	那	未来	是	—	记住	那	!

那事情的到来将如同闪电一般——记住这一点!

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][ɔːf] .

Don't	try	to	believe	it	is	far	off	.
不	尝试	到	相信	它	是	远的	离开	.

不要试图认为它还很遥远。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

It	isn't	.
它	不是	.

并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] .

It	may	be	to	-	night	.
它	可能	是	到	-	夜晚	.

或许就是今晚。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] — [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ə; eɪ] ['sekənd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

It	may	be	within	an	hour	—	a	minute	—	a	second	,	for	you	and	me	.
它	可能	是	之内	一个	小时	—	一个	分钟	—	一个	第二	,	为了	你	和	我	.

对你我而言，可能只需一小时、一分钟甚至一秒钟。

[bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ɔːr][fɑːr] , [its] ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] !

But	be	it	near	or	far	,	it's	coming	,	coming	,	coming	!
但	是	它	靠近	或者	远的	,	它是	未来	,	未来	,	未来	!

但无论远近，它都要来了，来了，来了!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃrɪld] ['pɪrsɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , ['lɪsnɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	Her	voice	shrilled	piercingly	,	and	the	woman	,	listening	so	intently	upon	the
"	她	嗓音	尖锐的	刺痛地	,	和	这	女士	,	聆听	所以	专注地	之上	这

[kɜːrb] ,

curb	,
抑制	,

她的声音尖锐刺耳，而坐在路边认真倾听的女人，

[felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

felt	a	thrill	of	excitement	at	the	sound	.
毛毡	一个	刺激	的	激动	在	这	声音	.

听到这个声音，我感到一阵兴奋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ment] ,

It	was	not	clear	to	her	what	it	all	meant	,
它	曾是	不是	清除	到	她	什么	它	全部	意思是	,

她并不清楚这一切意味着什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['mæˌgiːz] [drɔːn] [feɪs]

but	she	had	a	queer	feeling	of	awe	as	she	looked	at	Maggie's	drawn	face
但	她	有	一个	酷儿	感觉	的	敬畏	作为	她	看起来	在	玛吉的	绘制	脸

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [streɪnd] ,

and	listened	to	her	strained	,
和	听着	到	她	紧张	,

但当她看着玛吉憔悴的脸，听着她紧张的说话声时，她心中涌起一股莫名的敬畏之情。

[ʃɑːrp] [vɔɪs] .

sharp	voice	.
锋利的	嗓音	.

尖锐的声音。

“ [maɪ][gɑːd] !

“	My	God	!
”	我的	上帝	!

“我的上帝!

” [ðə; ði][gɜːrl] [kən'tɪnjuːd] , “ [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

”	the	girl	continued	,	“	think	of	it	!
”	这	女孩	持续	,	“	思考	的	它	!

女孩继续说道：“想想看！”

[θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][faɪndz][juː; jʊ][ɪn][ɔːl][jʊr; jər][sɪn][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs]

Think	if	He	comes	to	-	night	and	finds	you	in	all	your	sin	and	wickedness
思考	如果	他	来	到	-	夜晚	和	发现	你	在	全部	你的	罪	和	邪恶

[ænd; ənd] [fɪlθ] .

and	filth	.
和	污秽	.

想想看，如果祂今晚来，发现你满身罪恶、邪恶和污秽，你会作何感想?

[θɪŋk] , [θɪŋk] [ænd; ənd][biː; bi][əˈfreɪd] .

Think	,	think	and	be	afraid	.
思考	,	思考	和	是	害怕的	.

思考，思考，然后感到恐惧。

[θɪŋk] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [its] [tuː] [leɪt] , [get] [seɪvd] !

Think	,	and	before	it's	too	late	,	get	saved	!
思考	,	和	前	它是	也	晚的	,	得到	已保存	!

想想吧，趁现在还来得及，赶紧得救!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [seɪvd] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd][tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !

I	am	saved	,	and	I	thank	God	to	-	night	for	it	!
我	是	已保存	,	和	我	感谢	上帝	到	-	夜晚	为了	它	!

我得救了，今晚我为此感谢上帝!

” [ə; eɪ] [loʊ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] “ ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd] ! ”

”	A	low	chorus	of	“	Glory	to	God	!	”
”	一个	低的	合唱	的	“	荣耀	到	上帝	!	”

“低声齐声高呼：‘荣耀归于上帝！’”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] ! ”

“	I	believe	!	”
”	我	相信	!	”

“我相信！”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] ！ ” [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
“ I believe ! ” came from her companions .
” 我 相信 ！ ” 来了 从 她 同伴 .

“我相信！”她的同伴们说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][stænd] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪvd] [ænd; ənd]
“ I am glad to - night to stand here to tell you that I am saved and
” 我 是 高兴的 到 - 夜晚 到 站立 这里 到 告诉 你 那 我 是 已保存 和
['hæpi] — [oʊ] !
happy — oh !
快乐的 — 哦 !

“今晚我很高兴站在这里告诉你们，我得救了，我很快乐——哦!

[soʊ] ['hæpi] !
so happy !
所以 快乐的 !

太开心了!

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [weɪt] ?
Why do you wait ?
为什么 做 你 等待 ?

你为什么还在等?

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪnfl] [ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] [ə'freɪd] [wʌns] , [bʌt; bət]
Some of you know me — I was sinful and tired and afraid once , but
一些 的 你 知道 我 — 我 曾是 罪恶的 和 疲劳的 和 害怕的 一次 , 但
[nɑːt] [naʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !
not now , thank God !
不是 现在 , 感谢 上帝 !

你们当中有些人认识我——我曾经是一个有罪、疲惫、恐惧的人，但感谢上帝，现在不是了!

[nɑːt] [naʊ] .
not now .
不是 现在 .

现在不要。

[aɪm] [seɪvd] , [seɪvd] , [seɪvd] !
I'm saved , saved , saved !
我是 已保存 , 已保存 , 已保存 !

我得救了，得救了，得救了!

” ['laʊdər] [ænd; ənd] ['wɪldər] [gruː] [ðə; ði]['gɝːlz][kraɪ] .
” Louder and wilder grew the girl's cry .
” 更大声 和 更狂野 生长 这 女孩们 哭 .

女孩的哭声越来越大，越来越凄厉。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [peɪst] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
She waved her arms violently , and paced rapidly to and fro .
她 挥手 她 武器 暴力 , 和 踱步 快速 到 和 弗 .

她剧烈地挥舞着手臂，快速地来回踱步。

[ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['wʊmən] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌtər] .
The listening woman shifted her position from the sidewalk to the gutter .
这 聆听 女士 转移 她 位置 从 这 人行道 到 这 排水沟 .

那位倾听的女士从人行道挪到了路边排水沟。

[hɜːr; hər][hændz] ['luːsnd] [ðer; ðər] [klʌtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ;
Her hands loosened their clutch upon her shawl ;
她 双手 松动 他们的 离合器 之上 她 披肩 ;

她松开了抓着披肩的手;

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [ðem; ðəm] ['kɑːnstəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [æt; ət] ['mægi] —

she	wrung	them	constantly	as	she	looked	with	wondering	eyes	at	Maggie	—
她	拧干	他们	不断地	作为	她	看起来	和	好奇	眼睛	在	玛吉	—

['mægi] [huː] [wʌz; wəz] [nt] ['taɪərd][nɔːr] [ə'freɪd] ['eni] [mɔːr] ,

Maggie	who	was	n't	tired	nor	afraid	any	more	,
玛吉	WHO	曾是	不	疲劳的	也不	害怕的	任何	更多的	,

她一边不停地拧着它们，一边用疑惑的眼神看着玛吉——玛吉不再感到疲倦，也不再感到害怕了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [seɪvd] ” !

and	was	happy	,	and	all	because	she	was	“	saved	”	!
和	曾是	快乐的	,	和	全部	因为	她	曾是	“	已保存	”	!

她很高兴，这一切都是因为她“得救了”!

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What	did	it	all	mean	?
什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ?

How	had	it	happened	?
如何	有	它	发生	?

事情是怎么发生的?

[ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['ænsər] [hɜːr; hər]

The	girl	stopped	abruptly	in	her	walk	,	and	,	as	though	answering	her
这	女孩	停止	突然	在	她	走	,	和	,	作为	尽管	回答	她

[θɔːt] , [kraɪd] ,

thought	,	cried	,
想法	,	哭	,

女孩突然停下脚步，仿佛在回应自己的想法，哭了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][get] [seɪvd] , [tuː] .

“	It	is	so	easy	to	get	saved	,	too	.
“	它	是	所以	简单的	到	得到	已保存	,	也	.

“得救也很容易。”

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [θroʊ] [jɔːr'self] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [ænd; ənd][kɔːl][ɑːn]['dʒiːzəs] ,

All	you	have	to	do	is	to	throw	yourself	on	your	knees	and	call	on	Jesus	,
全部	你	有	到	做	是	到	扔	你自己	在	你的	膝盖	和	称呼	在	耶稣	,

你只需要跪下来呼求耶稣的名字，

[ænd; ənd] [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	give	yourself	up	to	Him	,
和	给	你自己	向上	到	他	,

把自己完全交给祂，

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][sɪnz][ænd; ənd] [fɪrz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['bəːdənz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

and	all	your	sins	and	fears	and	troubles	and	burdens	are	gone	,
和	全部	你的	罪孽	和	恐惧	和	麻烦	和	负担	是	已消失	,

你所有的罪孽、恐惧、烦恼和重担都将消失。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][glæd][ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd] [seɪvd] [fər'evər] !

and	you'll	be	happy	and	glad	and	free	and	saved	forever	!
和	你会	是	快乐的	和	高兴的	和	自由的	和	已保存	永远	!

你会永远快乐、幸福、自由、得救!

” [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [bɪ'fɔːr] ;

”	Without	a	pause	her	voice	shot	into	the	song	which	they	had	sung	before	;
”	没有	一个	暂停	她	嗓音	射击	进入	这	歌曲	哪个	他们	有	唱	前	;

“她的声音没有丝毫停顿，立刻唱起了他们之前唱过的歌；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] ['meʒər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] , [kwɪk] [tʃænt] ,

but	now	its	measure	was	changed	to	a	clear	,	quick	chant	,
但	现在	它是	措施	曾是	已更改	到	一个	清除	,	快的	呗	,

但现在它的节奏改为清晰、快速的吟唱，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːft] ['pætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

with	which	she	kept	time	by	a	soft	patting	with	her	hands	.
和	哪个	她	保留	时间	经过	一个	柔软的	轻拍	和	她	双手	.

她用手轻轻拍打着节拍。

['klɪrər] [ænd; ənd] ['haɪər] [gruː] [hɜːr; hər] [toʊnz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə]

Clearer	and	higher	grew	her	tones	,	and	her	companions	,	sinking	to
更清晰	和	更高	生长	她	音调	,	和	她	同伴	,	下沉	到

[ðer; ðər] [niːz] ,

their	knees	,
他们的	膝盖	,

她的嗓音越来越清晰、越来越高亢，她的同伴们则跪倒在地。

[moʊn] [ɪn] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] [ə; eɪ] [wɪrd] [ə'kʌmpənimənt] ,

moaned	in	hushed	voices	a	weird	accompaniment	,
呻吟	在	静静地	声音	一个	诡异的	伴奏	,

伴随着低沉的呻吟声，还有一种奇怪的伴奏，

[waɪl] [ðə; ðɪ]['dʒentlɪ] ['ʃeɪkən] [ˌtæmbə'riːnz] [lent] [ə'gen] [ðer; ðər] [streɪndʒ] [bɑːr'bærɪk] ['rɪðəm] ,

while	the	gently	shaken	tambourines	lent	again	their	strange	barbaric	rhythm	,
尽管	这	轻轻地	摇晃	铃鼓	借出的	再次	他们的	奇怪的	野蛮	韵律	,

轻轻摇晃的铃鼓再次奏响了它们奇异而野蛮的节奏。

[mɑːrkt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] [drʌmz] ['mʌfld] [biːt] .

marked	from	time	to	time	by	the	great	drum's	muffled	beat	.
标记	从	时间	到	时间	经过	这	伟大的	鼓的	闷音	打	.

不时传来大鼓沉闷的敲击声。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['semi] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['niːlɪŋ] ['fɪgjərz] [stoʊl][ðə; ðɪ] ['lɪsnɪŋ]

Nearer	and	nearer	to	the	semi	-	circle	of	kneeling	figures	stole	the	listening
更近	和	更近	到	这	半	-	圆圈	的	跪着	数据	偷窃	这	聆听

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

偷听的女人越来越靠近跪着的半圆形人影。

[terz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [bluː] [lɪps] ['kwivəd] ,

Tears	were	streaming	from	her	eyes	,	her	blue	lips	quivered	,
眼泪	是	流媒体	从	她	眼睛	,	她	蓝色的	嘴唇	颤抖	,

她泪流满面，嘴唇发紫，微微颤抖。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] [tɔːr] [ɪt'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [taɪt] [θroʊt] .

a	great	sob	tore	itself	from	her	tight	throat	.
一个	伟大的	哭泣	撕裂	本身	从	她	紧的	喉	.

她紧绷的喉咙里迸发出一声响亮的抽泣。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪŋərz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]

At	length	she	stood	quite	within	the	lines	of	the	singers	,	and	then	,	with
在	长度	她	站立	相当	之内	这	线条	的	这	歌手	,	和	然后	,	和

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

a	strange	,
一个	奇怪的	,

最后她完全站在了歌手们的队伍里，然后，带着一种奇怪的.....

[waɪld][kraɪ] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [slaɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] .

wild	cry	,	she	,	too	,	fell	upon	her	knees	in	the	slime	of	the	street	.
荒野	哭	,	她	,	也	,	跌倒	之上	她	膝盖	在	这	粘液	的	这	街道	.

她发出一声凄厉的尖叫，也跪倒在了街道的污泥中。

[hɜːr; hər][oʊld] [ʃɔːl] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [drʌm] ,

Her	old	shawl	fell	from	her	head	,	her	arms	rested	upon	the	drum	,
她	老的	披肩	跌倒	从	她	头	,	她	武器	休息	之上	这	鼓	,

她头上的旧披肩滑落，双臂搭在鼓上。

[hɜːr; hər]['swoʊlən] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðem; ðəm] .

her	swollen	face	was	buried	in	them	.
她	肿	脸	曾是	埋葬	在	他们	.

她肿胀的脸埋在里面。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] “ ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd] ! ” [went] [ʌp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

A	great	shout	of	“	Glory	to	God	!	”	went	up	about	her	,
一个	伟大的	喊	的	“	荣耀	到	上帝	!	”	去	向上	关于	她	,

她周围响起了一阵“荣耀归于神！”的欢呼声。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði][kɜːrb][kraɪd] [ə'meɪzɪdli] , “ [waɪ] , [its] [oʊld] [kɪt] !

and	some	one	on	the	curb	cried	amazedly	,	“	Why	,	it's	old	Kit	!
和	一些	一	在	这	抑制	哭	令人惊讶地	,	“	为什么	,	它是	老的	成套工具	!

路边有人惊呼：“哎呀，是老基特！”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['oʊnli] [ðæt] [mə'nɑːtənəs] ['weɪlɪŋ] [vɔɪs] ['tʃæntɪŋ] ['straɪdntli] “ [wen] [ðə; ði] [kɪŋ]

”	But	she	heard	only	that	monotonous	wailing	voice	chanting	stridently	“	When	the	King
”	但	她	听到	仅有的	那	单调	哀嚎	嗓音	吟唱	大声地	“	什么时候	这	国王

[kʌmz] [ɪn] .

Comes	In	.
来	在	.

但她只听到那单调的哀鸣声，尖锐地吟唱着“当国王进来的时候”。

” ['æftərwərdz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʌnz] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

”	Afterwards	there	came	a	knowledge	of	some	one's	arm	across	her	shoulders	,
”	然后	那里	来了	一个	知识	的	一些	一个人的	手臂	穿过	她	肩膀	,

“随后她感觉到有人将手臂搭在她的肩膀上，

[ʌv; əv] ['wɪspəd] [wɜːrdz][ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] ['vɔɪsɪz] ,

of	whispered	words	and	urgent	voices	,
的	低声说道	字	和	紧迫的	声音	,

低语声和急促的呼喊声，

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [helpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

a	sensation	of	being	lifted	to	her	feet	and	helped	along	the	street	,
一个	感觉	的	存在	抬起	到	她	脚	和	帮助	沿着	这	街道	,

她感觉自己被人扶起来，搀扶着沿着街道走。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kən'fjuːzɪŋ] [blɜːr][ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [frʌm; frəm][ɔɪl] [læmps][ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi][hɔːl] .

and	then	a	confusing	blur	of	yellow	light	from	oil	lamps	in	a	dingy	hall	.
和	然后	一个	令人困惑	模糊	的	黄色的	光	从	油	灯	在	一个	昏暗的	大厅	.

然后，昏暗大厅里油灯发出模糊的黄色光芒。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] , [dʌl] ['fə'tiːg] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər]

And	at	length	full	consciousness	,	dull	fatigue	,	and	an	overwhelming	desire
和	在	长度	满的	意识	,	乏味的	疲劳	,	和	一个	压倒	欲望

[fɔːr; fər] [sliːp] .

for	sleep	.
为了	睡觉	.

最终，意识完全清醒，感到一阵乏力，并强烈渴望入睡。

['mægi] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [ɪn] [red] ['dʒɜːrzi][ænd; ənd]['dʒɑːnti][kæp] [wɔːkt] [hoʊm]

Maggie	and	one	of	the	brothers	in	red	jersey	and	jaunty	cap	walked	home
玛吉	和	一	的	这	兄弟	在	红色的	球衣	和	轻快的	帽	步行	家

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

玛吉和其中一个穿着红色运动衫、戴着俏皮帽子的兄弟陪她一起回家了。

['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [əd'vaɪs] [ɪn] [streɪndʒ] , [kænt] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [hæf]

pouring	into	her	ears	encouraging	advice	in	strange	,	cant	words	,	which	she	but	half
浇注	进入	她	耳朵	鼓励	建议	在	奇怪的	,	不能	字	,	哪个	她	但	一半

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

那些鼓励性的建议，用奇怪的、晦涩难懂的语言灌入她的耳朵，她只听懂了一半。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [haɪv] [wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][kɑːn] [slept] [ænd; ənd] [fɔːt]

At	the	doorway	of	the	human	hive	where	she	and	Con	slept	and	fought
在	这	门口	的	这	人类	蜂巢	在哪里	她	和	康	睡着了	和	战斗

[ænd; ənd] [stɑːrvd] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] ['mægi] .

and	starved	the	man	looked	sharply	at	Maggie	.
和	饥饿	这	男人	看起来	尖锐地	在	玛吉	.

在她和康恩睡觉、争吵、挨饿的人类巢穴门口，那个男人锐利地看着玛吉。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] !

“	You	are	sure	!
”	你	是	当然	!

“你确定吗！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

”	he	whispered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [jes] — [ðeə(r)] ['mærid] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	Yes	—	they're	married	,	”	replied	the	girl	.
”	是的	—	它们是	已婚	,	”	回复	这	女孩	.

“是的，他们结婚了。”女孩回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	You	will	come	to	the	barracks	early	to	-	morrow	morning	?
”	你	将要	来	到	这	兵营	早期的	到	-	明天	早晨	?

“你明天一早会到营房来吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kɪt] .

”	he	asked	,	turning	to	Kit	.
”	他	问	,	转弯	到	成套工具	.

他转向基特问道。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][hɔːl] ,

She	promised	to	do	so	,	and	,	passing	into	the	dark	hall	,
她	承诺	到	做	所以	,	和	,	通过	进入	这	黑暗的	大厅	,

她答应了，然后走进了黑暗的走廊。

[klaɪmd] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [wer] [kɑːn] [leɪ] [ɪn] ['drʌŋkən] ['stuːpər] .

climbed	upward	to	where	Con	lay	in	drunken	stupor	.
攀登	向上	到	在哪里	康	躺	在	醉	昏迷	.

爬上去，看到康恩醉得不省人事地躺在那里。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [kɪt] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] — [ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] ['frendli] [wɜːrdz]

The	following	morning	Kit	stepped	into	a	new	world	—	a	world	of	friendly	words
这	下列的	早晨	成套工具	步	进入	一个	新的	世界	—	一个	世界	的	友好的	字

[ænd; ənd] [kloʊz] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	close	companionship	.
和	关闭	友谊	.

第二天早上，基特步入了一个全新的世界——一个充满友善言语和亲密陪伴的世界。

[ðə; ði] ['skwɑːlɪdli] [pʊr] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌkʃəri] [kɔːld] ['frendʃɪp] .

The	squalidly	poor	know	nothing	of	that	luxury	called	friendship	.
这	肮脏地	贫穷的	知道	没有什么	的	那	奢华	称为	友谊	.

赤贫之人对友谊这种奢侈品一无所知。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][væst] [kraʊdz] , [skwiːzd] [ænd; ənd] [pækt] [baɪ] [skɔːrz] [wɪ'ðɪn]

They	are	huddled	together	in	vast	crowds	,	squeezed	and	packed	by	scores	within
他们	是	蜷缩着	一起	在	广阔的	人群	,	挤压	和	包装	经过	得分	之内

['nærəʊ] ['limits] ,

narrow	limits	,
狭窄的	限制	,

他们挤在一起，人山人海，数十人被挤压在狭小的空间里。

['dʒɔsəld][ænd; ənd] ['elbəud] [baɪ][ðer; ðər][kaɪnd][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

jostled	and	elbowed	by	their	kind	at	every	turn	.
推搡	和	肘击	经过	他们的	种类	在	每一个	转动	.

处处受到同类的推搡和挤压。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ] [kloʊz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

They	are	suffocated	by	close	association	.
他们	是	窒息	经过	关闭	协会	.

他们因关系过于密切而感到窒息。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] , [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɚz] [eɪmz] , [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][wʌn]

But	of	fellowship	,	of	interest	in	one	another's	aims	,	of	sympathy	with	one
但	的	奖学金	,	的	兴趣	在	一	另一个的	目标	,	的	同情	和	一

[ə'nʌðɚz] ['hɑːdʃɪps] ,

another's	hardships	,
另一个的	艰辛	,

但是，在友谊、对彼此目标的兴趣、对彼此困境的同情方面，

[ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

they	know	nothing	.
他们	知道	没有什么	.

他们什么都不知道。

[laɪk] ['stɑːrvɪŋ] [dɔːgz]['oʊvər][ə; eɪ][boʊn] , [ðeɪ] [graʊl] [ænd; ənd][snɑːrl][ænd; ənd][flai] [streɪt] [æt; ət]

Like	starving	dogs	over	a	bone	,	they	growl	and	snarl	and	fly	straight	at
喜欢	饥饿	狗	超过	一个	骨	,	他们	咆哮	和	咆哮	和	飞	直的	在

[θroʊt] .

throats	.
喉咙	.

它们就像饿狗扑向骨头一样，咆哮嘶吼，径直扑向喉咙。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[wen] [kɪt] [krept] [hæf] ['sʌlənli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəks] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd]

when	Kit	crept	half	sullenly	into	the	barracks	and	was	greeted	by	a	loud
什么时候	成套工具	悄悄地爬	一半	闷闷不乐地	进入	这	兵营	和	曾是	问候	经过	一个	大声

['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][baɪ] [ʌn'stɪntɪd] [preɪz] ,

chorus	of	interested	questions	and	by	unstinted	praise	,
合唱	的	感兴趣的	问题	和	经过	毫不吝啬	称赞	,

当基特半闷闷不乐地溜进营房时，迎接他的是一阵热烈的询问声和毫不吝啬的赞扬。

[ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['frendli] [wɜːrdz] [θɔːd] ['ɪntuː][laɪf][hɜːr; hər] ['slʌgɪʃ] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .

the	unfamiliar	warmth	of	friendly	words	thawed	into	life	her	sluggish	sensibilities	.
这	陌生	温暖	的	友好的	字	解冻	进入	生活	她	迟缓	感性	.

陌生的温暖话语融化了她迟钝的心灵。

[ænd; ənd] , [tuː] ,

And	,	too	,
和	,	也	,

而且，

[æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [tuː; tə]

an	entirely	new	view	of	herself	and	the	world	was	suddenly	opened	to
一个	完全	新的	看法	的	她自己	和	这	世界	曾是	突然	打开	到

[hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərd] [geɪz] ,

her	bewildered	gaze	,
她	困惑	目光	,

她茫然地看着眼前的一切，突然间，她对自己和世界有了全新的认识。

— [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrd] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmən]

—	for	the	first	time	in	her	hard	life	she	was	looked	upon	as	a	human
—	为了	这	第一的	时间	在	她	难的	生活	她	曾是	看起来	之上	作为	一个	人类

['biːɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

being	of	some	importance	.
存在	的	一些	重要性	.

在她坎坷的一生中，她第一次被视为一个重要的人。

[ðeɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kaɪnd] , [ʃiː; ʃi]

They	told	her	that	she	was	suddenly	become	different	from	her	kind	,	she
他们	讲述	她	那	她	曾是	突然	变得	不同的	从	她	种类	,	她

[wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

was	better	than	they	,
曾是	更好的	比	他们	,

他们告诉她，她突然变得和同类不一样了，她比他们更优秀。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] “ [seɪvd] .

she	was	“	saved	.
她	曾是	“	已保存	.

她“得救了”。

” [nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] “ [seɪv] ” ['ʌðər] .

”	Not	only	that	,	but	she	must	“	save	”	others	.
”	不是	仅有的	那	,	但	她	必须	“	节省	”	其他的	.

不仅如此，她还必须“拯救”其他人。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kwɪt] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːmən] [gʊd] .

She	must	quit	the	old	life	,	and	work	for	the	common	good	.
她	必须	辞职	这	老的	生活	,	和	工作	为了	这	常见的	好的	.

她必须放弃过去的生活，为公共利益而工作。

[hɜːr; hər] [nuː] [frendz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] [æz; əz] [pʊr] [ænd; ənd] [æz; əz] [hɑːrd] [prest]

Her	new	friends	were	as	uncouth	and	as	poor	and	as	hard	pressed
她	新的	朋友们	是	作为	粗野	和	作为	贫穷的	和	作为	难的	按下

[æz; əz] [hɜːr'self] .

as	herself	.
作为	她自己	.

她的新朋友和她一样粗鲁、贫穷、生活困苦。

[ɪn] [ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædnɪŋ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

In	their	attitude	there	was	none	of	that	maddening	condescension	,
在	他们的	态度	那里	曾是	没有任何	的	那	令人抓狂	居高临下	,

他们的态度中丝毫没有那种令人恼火的居高临下之感。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsuːpər'sɪliəs] ['kæstɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːrplʌs] ['kʌmfəts] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

none	of	that	supercilious	casting	of	surplus	comforts	at	her	feet	,
没有任何	的	那	傲慢	铸件	的	剩余	舒适	在	她	脚	,

她丝毫没有那种傲慢地将多余的舒适物摆在自己脚下的态度，

[æz; əz] [wʌn] [wʊd] [tɔːs] [ə; eɪ] [hæf] - ['iːtn] ['ɔrɪndʒ] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] - [aɪd] ['begər] [bræt] ,

as	one	would	toss	a	half	-	eaten	orange	toward	a	hungry	-	eyed	beggar	brat	,
作为	一	会	折腾	一个	一半	-	吃	橙子	朝向	一个	饥饿的	-	眼睛	乞丐	小子	,

就像把吃了一半的橘子扔给一个眼神饥饿的乞丐小孩一样，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [kɪt] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [ˌhɪðər'tuː] .

which	was	the	only	sort	of	charity	Kit	had	known	of	hitherto	.
哪个	曾是	这	仅有的	种类	的	慈善机构	成套工具	有	已知	的	迄今为止	.

这是基特此前唯一了解的慈善类型。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæl'veʃənɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði][fræŋk] ['kɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv] [pleɪn] [men]

The	friendship	of	the	Salvationists	was	the	frank	comradeship	of	plain	men
这	友谊	的	这	救世军	曾是	这	坦率	同志情谊	的	清楚的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;

and	women	;
和	女性	;

救世军成员之间的友谊是普通男女之间坦诚的同志情谊;

[ðer; ðər] ['tʃærəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kruːd] , [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] , [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diːə] .

their	charity	was	the	outcome	of	a	crude	,	but	living	,	religious	idea	.
他们的	慈善机构	曾是	这	结果	的	一个	原油	,	但	活的	,	宗教	主意	.

他们的慈善行为源于一种粗糙但却鲜活的宗教理念。

[ænd; ənd][ðer; ðər][waɪld][ɪn'θuːziæzəm] [kɔːt] [hɜːr; hər] [dʌl] [soʊl][ɪn][ɪts] [swiːp] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]

And	their	wild	enthusiasm	caught	her	dull	soul	in	its	sweep	and	lifted	it
和	他们的	荒野	热情	捕捉	她	乏味的	灵魂	在	它是	扫	和	抬起	它

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]['fetɪd] [mɪsts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrld] .

a	little	above	the	fetid	mists	of	her	world	.
一个	小的	多于	这	恶臭	薄雾	的	她	世界	.

他们狂野的热情感染了她迟钝的灵魂，使她从她那污浊世界的迷雾中稍微振作起来。

[sʌm; səm]['leɪt(ə)nt][spɑːrk][ʌv; əv] ['wʊmənli] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɜːrd] ['ɪntuː][laɪf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Some	latent	spark	of	womanly	ambition	was	stirred	into	life	,	and	with
一些	潜	火花	的	女性	志向	曾是	搅拌	进入	生活	,	和	和

['hɔːltɪŋ] ,

halting	,
停止	,

某种潜藏的女性抱负之火被唤醒，她磕磕绊绊地.....

['dɔːgɪd] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dæŋk] ['væli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] .

dogged	feet	she	tried	to	climb	out	of	the	dank	valley	of	her	past	.
顽强	脚	她	尝试	到	爬	出去	的	这	dank	谷	的	她	过去的	.

她用顽强的双脚试图爬出她过去那阴暗潮湿的山谷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪrisəm] [tæsk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn]

It	was	a	wearisome	task	,	but	the	exhilarating	sense	of	friendly	interest	in
它	曾是	一个	令人厌倦的	任务	,	但	这	令人振奋	感觉	的	友好的	兴趣	在

[hɜːr; hər] [sək'ses] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər] .

her	success	sustained	her	.
她	成功	持续	她	.

这是一项令人疲惫的任务，但人们对她成功的友好关注所带来的振奋感支撑着她。

[ðə; ði][oʊld] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [strɔːŋ] [drɪŋk] [stʌŋ] [hɜːr; hər] ,

The	old	appetite	for	strong	drink	stung	her	,
这	老的	食欲	为了	强的	喝	被蜇了	她	,

她对烈酒的旧嗜好再次袭来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [helpt] [tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] .

but	the	excitement	of	the	new	life	helped	to	dull	the	craving	.
但	这	激动	的	这	新的	生活	帮助	到	乏味的	这	渴望	.

但新生活的兴奋感有助于抑制这种渴望。

[ʃiː; ʃi] [træmp] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [hɜːr; hər] [krækt] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ]

She	tramped	the	streets	with	her	companions	,	her	cracked	voice	shouting
她	践踏	这	街道	和	她	同伴	,	她	裂纹	嗓音	喊叫

['kweivəriŋli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] .

quaveringly	with	them	as	they	sang	.
颤抖地	和	他们	作为	他们	唱	.

她和同伴们走在街上，一边唱歌一边用沙哑颤抖的声音喊叫。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['semisɜːrk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz][tuː; tə] [tel]

She	stepped	sometimes	into	the	little	semicircle	at	the	street	corners	to	tell
她	步	有时	进入	这	小的	半圆	在	这	街道	角落	到	告诉

[ɪk'saɪtɪdli] “ [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪvd] .

excitedly	“	how	glad	she	was	that	she	was	saved	.
兴奋地	“	如何	高兴的	她	曾是	那	她	曾是	已保存	.

她有时会走到街角的小半圆形区域，兴奋地讲述她获救的喜悦。

” [ʃiː; ʃi] [nelt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [preɪd] [ə'laʊd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz]

”	She	knelt	with	the	others	and	prayed	aloud	for	those	who	were	not	as
”	她	跪下	和	这	其他的	和	祈祷	大声	为了	那些	WHO	是	不是	作为

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

她和其他人一起跪下，大声为那些不像她一样的人祈祷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['ɑːrmi] ,

She	was	one	of	a	great	,	enthusiastic	army	,
她	曾是	一	的	一个	伟大的	,	热情的	军队	,

她是一支充满热情、英勇无畏的军队中的一员。

[held] [ʌp] [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [streŋθ] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv] [kloʊz] ['feloʊʃɪp]

held	up	and	aided	by	the	superficial	strength	which	comes	of	close	fellowship
握住	向上	和	协助	经过	这	浅	力量	哪个	来	的	关闭	奖学金

[ænd; ənd] ['kɑːmən] [eɪmz] .

and	common	aims	.
和	常见的	目标	.

依靠亲密友谊和共同目标所带来的表面力量来支撑和帮助。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [groʊθ] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn][wʌn] ['kwɔːrtər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wiːknəs]

But	with	that	growth	of	strength	in	one	quarter	there	came	a	strange	weakness
但	和	那	生长	的	力量	在	一	四分之一	那里	来了	一个	奇怪的	弱点

[ɪn] [ə'nʌðər] .

in	another	.
在	其他	.

但是，随着一个领域的实力增强，另一个领域却出现了奇怪的弱点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['tʃaɪldɪʃli] [ə'freɪd][ʌv; əv][kɑːn] ,

She	was	growing	childishly	afraid	of	Con	,
她	曾是	生长	幼稚地	害怕的	的	康	,

她像个孩子一样越来越害怕康恩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪr] [ðer; ðər] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd] [wækst] [strɔːŋ]

and	with	the	growth	of	that	fear	there	started	into	life	and	waxed	strong
和	和	这	生长	的	那	害怕	那里	开始	进入	生活	和	打蜡	强的

[ə; eɪ] [nuː] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rʌm] - [soʊkt] ['pɜːrs(ə)n] .

a	new	loathing	and	hatred	for	his	rum	-	soaked	person	.
一个	新的	厌恶	和	仇恨	为了	他的	朗姆酒	-	浸泡过	人	.

随着恐惧的增长，一种新的厌恶和憎恨开始萌生，并且对他这个浑身酒气的人越来越强烈。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

She	would	have	fled	from	him	,
她	会	有	逃亡	从	他	,

她本会逃离他。

['oʊnli] [ðæt] [hɜːr; hər] [nuː] ['mæstərz] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

only	that	her	new	masters	told	her	she	must	stick	to	him	.
仅有的	那	她	新的	大师	讲述	她	她	必须	戳	到	他	.

只是她的新主人告诉她，她必须对他言听计从。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['duːti] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] “ [seɪv] ” [hɪm; ɪm] .

It	was	her	duty	to	cling	to	him	and	to	“	save	”	him	.
它	曾是	她	责任	到	黏着	到	他	和	到	“	节省	”	他	.

她有责任紧紧抓住他，拯救他。

[ðer; ðər] [fɜːrst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] ['miːkli] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sekənd] [kə'mænd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

Their	first	injunction	she	obeyed	meekly	;	but	to	their	second	command	she	turned
他们的	第一的	禁令	她	服从	温顺地	;	但	到	他们的	第二	命令	她	转向

[ə; eɪ] [def] [ɪr] .

a	deaf	ear	.
一个	聋	耳朵	.

她对他们的第一条命令温顺地服从了；但对他们的第二条命令，她却充耳不闻。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [kɑːn] [wʌz; wəz] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] .

She	knew	what	Con	was	;	they	did	not	.
她	知道	什么	康	曾是	;	他们	做过	不是	.

她知道Con是什么；他们不知道。

['evri] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] — [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Every	human	creature	in	the	wide	world	might	be	saved	—	except	her	husband	.
每一个	人类	生物	在	这	宽的	世界	可能	是	已保存	—	除了	她	丈夫	.

世界上所有的人都有可能得救——除了她的丈夫。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] .

He	was	beyond	the	pale	of	humanity	.
他	曾是	超过	这	苍白	的	人类	.

他已经丧失了人性。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋz]

So	long	as	she	did	not	bother	him	,	he	paid	little	attention	to	her	goings
所以	长的	作为	她	做过	不是	打扰	他	,	他	有薪酬的	小的	注意力	到	她	行进

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] .

and	comings	.
和	来访	.

只要她不打扰他，他就不太在意她的行踪。

['oʊnli] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['proʊtest] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['wiːks] ['ɜːrnɪŋz] [fɔːr; fər]

Only	once	she	ventured	to	protest	when	he	had	spent	a	week's	earnings	for
仅有的	一次	她	冒险	到	反对	什么时候	他	有	花费	一个	本周	收益	为了

[drɪŋk] ([kɑːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] “ [pʊl] ” [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔːrd] “ [bɔːs] ,

drink	(	Con	had	a	“	pull	”	with	the	ward	“	boss	,
喝	(	康	有	一个	“	拉	”	和	这	病房	“	老板	,

她只在一次他把一周的收入都花在喝酒上时提出过抗议（康恩和病房的“老大”有“关系”，

” [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [drɪŋk] [hiː; hi]

”	and	when	there	were	no	other	means	of	getting	money	for	drink	he
”	和	什么时候	那里	是	不	其他	方法	的	获得	钱	为了	喝	他

[faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [striːt] - ['klinərz]) ,

found	employment	with	the	street	-	cleaners	)	,
成立	就业	和	这	街道	-	清洁工	)	,

（当他没有其他途径获得买酒的钱时，他就去当了清洁工。）

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [daʊn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tə'merəti] ,

and	he	had	knocked	her	down	for	her	temerity	,
和	他	有	敲门	她	向下	为了	她	鲁莽	,

他因为她的鲁莽而将她击倒在地。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [pi:s] [ænd; ənd] [wɪʃt] ['dʌmli] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [daɪ] .

and	after	that	she	held	her	peace	and	wished	dumbly	that	he	might	die	.
和	后	那	她	握住	她	和平	和	希望	默默地	那	他	可能	死	.

之后她便沉默不语，默默地希望他去死。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [wen] [kɪt] , ['æftər] [ʌn'woʊntɪd] ['leɪbər]['oʊvər][hɜ:r; hər]

At	length	there	came	a	proud	day	when	Kit	,	after	unwonted	labor	over	her
在	长度	那里	来了	一个	自豪的	天	什么时候	成套工具	,	后	不寻常的	劳动	超过	她

[wɑ:ʃ] - [tʌb] ,

wash	-	tub	,
洗	-	浴缸	,

终于，值得骄傲的一天到来了，基特在洗衣盆旁辛勤劳作之后，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['di:snt] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['kʌvətɪd] [poʊk]

was	the	possessor	of	a	decent	black	gown	and	of	the	long	-	coveted	poke
曾是	这	拥有者	的	一个	体面的	黑色的	袍	和	的	这	长的	-	令人垂涎的	戳

['bɑ:nɪt] .

bonnet	.
引擎盖	.

她拥有一件体面的黑色长袍和一顶梦寐以求的遮阳帽。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ræli] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] ,

It	was	the	eve	of	a	great	rally	at	the	barracks	,
它	曾是	这	前夕	的	一个	伟大的	集会	在	这	兵营	,

那是军营即将举行大型集会的前夜，

[wen] [sʌm; səm] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'gri:] [frʌm; frəm] “ ['hedkwɔ:rtərz] ” [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðə; ði]

when	some	officer	of	high	degree	from	“	headquarters	”	was	to	review	the
什么时候	一些	官	的	高的	程度	从	“	总部	”	曾是	到	审查	这

[ræŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi] .

ranks	of	his	army	.
排名	的	他的	军队	.

当“总部”的高级军官检阅军队时。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] ,

At	the	close	of	day	,
在	这	关闭	的	天	,

一天结束时，

[wen] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ber] ['lɪt(ə)l] [ru:m] , [wɪð; wɪθ]

when	the	long	shadows	were	beginning	to	steal	across	the	bare	little	room	,	with
什么时候	这	长的	阴影	是	开始	到	偷	穿过	这	裸	小的	房间	,	和

[ɪts] ['mʌsti] [bed] ,

its	musty	bed	,
它是	发霉的	床	,

当长长的影子开始悄悄地掠过那间简陋的小房间，房间里只有一张散发着霉味的床时，

[ɪts] [wʌn] [tʃer] , [ænd; ənd][ɪts] ['rɪkəti] ['teɪbl] [pʊʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,

its	one	chair	,	and	its	rickety	table	pushed	into	a	corner	,
它是	一	椅子	,	和	它是摇摇晃晃的		桌子	推动	进入	一个	角落	,

它只有一把椅子，还有一张摇摇晃晃的桌子，被推到角落里。

[kɪt] [kraʊtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [kloʊz] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] ,

Kit	crouched	upon	the	floor	close	up	under	the	gray	light	of	her	window	,
成套工具	蹲着	之上	这	地面	关闭	向上	在下面	这	灰色的	光	的	她	窗户	,

基特蹲在地板上，近距离地望着窗外灰蒙蒙的灯光。

[ɪn'tent] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .

intent	upon	her	work	.
意图	之上	她	工作	.

她全神贯注于工作。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['stɪtʃɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] [gaʊn] ,

There	were	but	a	few	stitches	needed	to	complete	her	gown	,
那里	是	但	一个	很少	针脚	需要	到	完全的	她	袍	,

她的礼服只需要再缝几针就能完成了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [stɪf] ['fɪŋgərz] ['fʌmbld] ['iːgərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['niːd(ə)l] .

and	her	stiff	fingers	fumbled	eagerly	with	the	unfamiliar	needle	.
和	她	僵硬的	手指	笨手笨脚	急切地	和	这	陌生	针	.

她僵硬的手指急切地摆弄着那根陌生的针头。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

Her	thoughts	were	busy	with	the	glories	of	the	morrow	,
她	想法	是	忙碌的	和	这	荣耀	的	这	明天	,

她满脑子都是明天的美好景象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kruːnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sæl'veʃənɪst] [hɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['soʊd] .

and	she	crooned	one	of	the	Salvationist	hymns	as	she	sewed	.
和	她	低吟浅唱	一	的	这	救世军	赞美诗	作为	她	缝制的	.

她一边缝纫一边哼唱着救世军的赞美诗。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʌflɪŋ]

And	to	her	singing	in	the	twilight	there	came	the	sound	of	shuffling
和	到	她	歌唱	在	这	暮	那里	来了	这	声音	的	洗牌

['futsteps] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

footsteps	outside	her	door	.
脚步声	外部	她	门	.

暮色中，她的歌声传来，门外传来拖沓的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][tuː; tə][æd'mɪt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	looked	up	apprehensively	as	the	door	flew	open	to	admit	her	husband	.
她	看起来	向上	忧心忡忡地	作为	这	门	飞翔	打开	到	承认	她	丈夫	.

她忐忑不安地抬头，只见门猛地打开，她的丈夫走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] , ['sʌlənli] , ['bruːtəli] [drʌŋk] .

He	was	drunk	,	sullenly	,	brutally	drunk	.
他	曾是	醉	,	闷闷不乐地	,	残酷地	醉	.

他喝醉了，闷闷不乐，醉得一塌糊涂。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['sʌpər] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] .

“	Where's	my	supper	?	”	he	demanded	,	falling	heavily	into	the	chair	.
“	在哪里?	我的	晚餐	?	”	他	要求	,	坠落	重度	进入	这	椅子	.

“我的晚饭呢？”他质问道，重重地跌坐在椅子上。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['sʌpər] , [aɪ] [seɪ] ?

“	Where's	my	supper	,	I	say	?
“	在哪里?	我的	晚餐	,	我	说	?

“我的晚饭呢？”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['fɪksɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

”	he	repeated	,	fixing	an	evil	eye	upon	her	.
”	他	重复	,	定影	一个	邪恶的	眼睛	之上	她	.

他重复道，同时恶狠狠地瞪着她。

“ [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [kɑːn] .

“	I'll	get	it	now	,	Con	.
“	患病的	得到	它	现在	,	康	.

“我现在就去拿，康。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['wə:kin] - [ɑ:n][maɪ] [dres] , [æn; ən] - [aɪ] [kli:n] [fər'gɑ:t][jʊr; jər] ['sʌpər] , " [ʃi:; ʃi]

I	was	busy	workin	'	on	my	dress	,	an	'	I	clean	forgot	your	supper	,	"	she
我	曾是	忙碌的	工作	-	在	我的	裙子	,	一个	-	我	干净的	忘了	你的	晚餐	,	"	她

[ɪk'spleɪnd] , ['hʌmbli] .

explained	,	humbly	.
解释	,	谦卑地	.

"我忙着做我的裙子，完全忘记给你做晚饭了，"她谦卑地解释道。

" [jər] [dres] ?

"	Yer	dress	?
"	你的	裙子	?

你的裙子?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wʌt] ['raɪts] [ə; eɪ] ['mi:zli] [fu:l] [laɪk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['dresɪz] ?

"	What	right's	a	measly	fool	like	you	with	dresses	?
"	什么	权利	一个	微不足道的	傻子	喜欢	你	和	连衣裙	?

"你这种可怜的傻瓜有什么资格穿裙子？"

[lɛz] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

Le's	see	it	.
le's	看	它	.

让我们看看。

" [hi:; hi] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	stretched	forth	his	hand	.
"	他	拉伸	前进	他的	手	.

他伸出了手。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [blæk] ['gɑ:rmənt] ['ʃɑ:rpli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She	caught	the	black	garment	sharply	away	from	him	.
她	捕捉	这	黑色的	服装	尖锐地	离开	从	他	.

她猛地一把夺过他手中的黑色衣物。

" [noʊ] , [ju:l] [spɔɪl] [ˌaɪ 'ti:] !

"	No	,	you'll	spoil	it	!
"	不	,	你会	剧透	它	!

"不，你会把它搞砸的！"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [dres] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bed] .

"	she	cried	,	tossing	the	dress	into	a	corner	behind	the	bed	.
"	她	哭	,	抛掷	这	裙子	进入	一个	角落	在后面	这	床	.

她哭着把裙子扔到床后的角落里。

" [ju:; jʊ][dʒʌst][set] [stɪl] [ðer; ðər] , [æn; ən] - [aɪl] [get][ju:; jʊ] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə] [i:t] . "

"	You	just	set	still	there	,	an	'	I'll	get	you	somethin	'	to	eat	.	"
"	你	只是	放	仍然	那里	,	一个	-	患病的	得到	你	某物	-	到	吃	.	"

"你就在那儿别动，我去给你弄点吃的。"

" ['i:tɪn] - [bi:; bi] [dæmd] !

"	Eatin	'	be	damned	!
"	吃	-	是	该死的	!

"管他什么吃的！"

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sə:ləli] .

"	he	replied	,	surlily	.
"	他	回复	,	暴躁地	.

他粗声粗气地回答道。

“ [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [drɪŋk] .
“ I want somethin ' to drink .
“ 我 想 某物 - 到 喝 .

“我想喝点东西。”

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][kæn; kən][æn; ən] - [get] ['sʌmθɪn] - [frʌm; frəm] ['maɪks] .
you take the can an ' get somethin ' from Mike's .
你 拿 这 能 一个 - 得到 某物 - 从 迈克的 .

你拿着罐子去迈克那里买点东西。

- [ef][juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [kloʊðz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [drɪŋks] . ”
' F you can buy clothes , you can buy drinks . ”
- F 你 能 买 衣服 , 你 能 买 饮料 . ”

“既然能买得起衣服，就能买得起酒。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [kɑːn] , [nɑːt] [naʊ] .
“ No , no , Con , not now .
“ 不 , 不 , 康 , 不是 现在 .

“不，不，康，现在不行。”

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] ['sʌpər] . ”
Wait till I get supper . ”
等待 直到 我 得到 晚餐 . ”

“等我吃完晚饭再说。”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] ['sʌpər] !
“ I don't want no supper !
“ 我 不 想 不 晚餐 !

“我不要晚饭！”

[juː; jʊ] [rʌʃ] [diː][kæn; kən] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! ”
You rush de can , I tell you ! ”
你 匆忙 德 能 , 我 告诉 你 ! ”

你冲进罐子里去，我告诉你!

“ [aɪ][wəʊnt] ! ”
“ I won't ! ”
“ 我 惯于 ! ”

“我不会！”

“ [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ][wəʊnt] !
“ The hell you won't !
“ 这 地狱 你 惯于 !

你休想!

” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
” He started from his chair and went towards her ,
” 他 开始 从 他的 椅子 和 去 向 她 ,

他从椅子上站起来，朝她走去。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [meɪd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['sɑːd(ə)n] ['sensɪz] [rɪ'kɔɪl] .
but something in her eyes made even his sodden senses recoil .
但 某物 在 她 眼睛 制成 甚至 他的 烂 感官 畏缩 .

但她眼神中的某种东西，甚至让他那早已麻木的感官都感到一阵眩晕。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['duːbiəsli] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['stʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	looked	at	her	dubiously	a	moment	,	and	then	stumbled	out	of	the
他	看起来	在	她	可疑地	一个	片刻	,	和	然后	踉跄	出去	的	这

[ruːm] , ['mʌtərɪŋ] ['θɪkli] .

room	,	muttering	thickly	.
房间	,	喃喃自语	浓密	.

他怀疑地看了她一会儿，然后跌跌撞撞地走出了房间，嘴里含糊不清地嘟囔着。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['wʊmən] [spræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gaʊn] , [ænd; ənd] ,

As	the	door	closed	behind	him	,	the	woman	sprang	for	her	gown	,	and	,
作为	这	门	关闭	在后面	他	,	这	女士	弹簧	为了	她	袍	,	和	,

门在他身后关上后，女人猛地抓起裙子，然后，

['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] , [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

dragging	it	from	the	corner	,	slipped	it	on	.
拖拽	它	从	这	角落	,	滑倒了	它	在	.

从角落里拖出来，套在了身上。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['stɪtʃɪz] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [teɪk]

A	few	more	stitches	were	needed	in	it	,	but	she	dared	not	wait	to	take
一个	很少	更多的	针脚	是	需要	在	它	,	但	她	敢于	不是	等待	到	拿

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

伤口还需要缝几针，但她不敢等。

[ə; eɪ] [greɪt] ['terər] [fɪld] [hɜːr; hər] [soʊl] .

A	great	terror	filled	her	soul	.
一个	伟大的	恐怖	已填	她	灵魂	.

她心中充满了恐惧。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ['kwɪkli] , ['ʌgliːɝ] [ænd; ənd] ['wɪldər] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [dræmz]

She	felt	that	her	husband	would	return	quickly	,	uglier	and	wilder	by	a	few	drams
她	毛毡	那	她	丈夫	会	返回	迅速地	,	更丑	和	更狂野	经过	一个	很少	戏剧

.

:
.

她觉得丈夫很快就会回来，喝上几杯酒后会变得更丑陋、更狂野。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [hɜːr; hər] [gaʊn] [tə'geðər] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .

With	shaking	fingers	she	pinned	her	gown	together	as	best	she	might	.
和	摇晃	手指	她	已置顶	她	袍	一起	作为	最好的	她	可能	.

她颤抖着手指，尽力将长袍别好。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɜːr; hər] ['skænti] , [draɪ] , [ded] [her] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,

She	smoothed	her	scanty	,	dry	,	dead	hair	with	her	hands	,
她	平滑	她	稀少	,	干燥	,	死的	头发	和	她	双手	,

她用手捋了捋稀疏、干枯、毫无生气的头发。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

and	then	she	lifted	her	bonnet	from	the	bed	.
和	然后	她	抬起	她	引擎盖	从	这	床	.

然后她从床上拿起帽子。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] [əd'maɪərɪŋli] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['sɔːftli] ['oʊvər][ɪts] ['trɪmɪŋz]

She	held	it	a	moment	admiringly	,	drawing	her	fingers	softly	over	its	trimmings
她	握住	它	一个	片刻	钦佩地	,	绘画	她	手指	轻轻	超过	它是	装饰

[ʌv; əv][dɑːrk] - [bluː] [sɪlk] ,

of	dark	-	blue	silk	,
的	黑暗的	-	蓝色的	丝绸	,

她欣赏地捧着它看了片刻，手指轻轻抚过它深蓝色丝绸的滚边。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['nærəʊ] [bænd][ʌv; əv]['skɑːrlət] ['rɪbən] , [wer] [ðə; ðɪ] [braɪt] [gɪlt] ['letərz] [ʃoʊn] .

and	along	its	narrow	band	of	scarlet	ribbon	,	where	the	bright	gilt	letters	shone	.
和	沿着	它是	狭窄的	乐队	的	猩红	丝带	,	在哪里	这	明亮的	镀金	信件	闪耀	.

沿着它那条狭窄的猩红色丝带，闪亮的金色字母熠熠生辉。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [strɪŋz] ['kerfəli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

She	put	it	on	her	head	and	tied	the	soft	strings	carefully	under	her	chin	.
她	放	它	在	她	头	和	系	这	柔软的	字符串	小心	在下面	她	下巴	.

她把它戴在头上，小心翼翼地把柔软的绳子系在下巴底下。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] ['hezəˌteɪtɪŋli] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld] [plæd] [ʃɔːl] , ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] ,

She	glanced	hesitatingly	at	the	old	plaid	shawl	,	wishing	that	she	had	a	better	one	,
她	瞥了一眼	犹豫地	在	这	老的	格子图案	披肩	,	祝	那	她	有	一个	更好的	一	,

她犹豫地瞥了一眼那条旧格子披肩，心想自己要是能有条更好的就好了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

but	the	night	was	cold	,	and	she	drew	it	about	her	shoulders	.
但	这	夜晚	曾是	寒冷的	,	和	她	画	它	关于	她	肩膀	.

但夜里很冷，她把它披在了肩上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

With	a	little	sigh	of	relief	she	turned	to	leave	the	room	.
和	一个	小的	叹	的	宽慰	她	转向	到	离开	这	房间	.

她轻轻叹了口气，转身离开了房间。

[æz; əz][hɜːr; hər][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] - [lætʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [kɑːnz] ['hevi] [tred] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] .

As	her	hand	touched	the	door	-	latch	she	heard	Con's	heavy	tread	upon	the	stairs	.
作为	她	手	感动	这	门	-	闩锁	她	听到	骗局	重的	踏	之上	这	楼梯	.

当她的手碰到门闩时，她听到了康恩沉重的脚步声在楼梯上响起。

[ʃiː; ʃɪ]['noʊtɪd] [ðæt] [hiː; hɪ] ['stægərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	noted	that	he	staggered	a	little	,
她	著名的	那	他	交错	一个	小的	,

她注意到他踉跄了一下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [in'drɔːiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜːr'self] [flæt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] .

and	with	a	quick	indrawing	of	her	breath	she	drew	herself	flat	against	the	wall	in	the	shadows	.
和	和	一个	快的	内绘图	的	她	气息	她	画	她自己	平坦的	反对	这	墙	在	这	阴影	.

她迅速吸了一口气，然后紧贴着墙壁，缩进了阴影里。

[ðə; ðɪ][mæn] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpən] ['fɪrsli] ,

The	man	threw	the	door	open	fiercely	,
这	男人	扔	这	门	打开	激烈地	,

那人猛地推开门，动作十分粗暴。

['stediŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ][dʒæm][æz; əz][hiː; hɪ] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɪm] [ruːm] .

steadying	himself	against	the	jamb	as	he	peered	into	the	dim	room	.
稳定	他自己	反对	这	大排	作为	他	窥视	进入	这	暗淡	房间	.

他扶着门框稳住身子，向昏暗的房间望去。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃiː; ʃɪ] - ['dev(ə)l] ?

“	Where	are	you	,	you	she	-	devil	?
“	在哪里	是	你	,	你	她	-	魔鬼	?

“你这女魔头在哪里？”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd]
The woman made no sound , and he stepped inside the room , with his broad
这 女士 制成 不 声音 , 和 他 步 里面 这 房间 , 和 他的 广阔
[bæk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
back towards her .
后退 向 她 .

女人没有发出任何声音，他背对着她，走进了房间。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ʃiː; ʃi] [krept] [ə'lɔːŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Inch by inch she crept along against the wall towards the door ,
英寸 经过 英寸 她 悄悄地爬 沿着 反对 这 墙 向 这 门 ,

她一寸一寸地沿着墙壁向门口爬去，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːdlɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
as he stood turning from side to side in his maudlin search for her ,
作为 他 站立 转弯 从 边 到 边 在 他的 感伤 搜索 为了 她 ,

他站在那里，左右转身，伤感地寻找着她。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] .
and as her feet touched the threshold he turned and saw her .
和 作为 她 脚 感动 这 临界点 他 转向 和 锯 她 .

当她的脚触碰到门槛时，他转过身看到了她。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [græbd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
He rushed forward and grabbed her arms .
他 匆忙 向前 和 抓住 她 武器 .

他冲上前去，抓住了她的胳膊。

" ['gɪvɪn] - [ˌem 'iː][ðə; ði]['dɜːrti] [sniːk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Givin ' me the dirty sneak , are you ?
" 给予 - 我 这 肮脏的 潜行 , 是 你 ?

“你这是在耍阴招吗？”

" [hiː; hi] [grauld] , ['ʃʌvɪŋ] [hɜːr; hər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
" he growled , shoving her inside the room and closing the door .
" 他 咆哮 , 推搡 她 里面 这 房间 和 结束 这 门 .

他咆哮着，把她推进房间，然后关上了门。

" [wʌt] [diː] - [jər] [miːn] ?
" What d ' yer mean ?
" 什么 d - 你的 意思是 ?

“你什么意思？”

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

" [kɪt] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Kit made no answer .
" 成套工具 制成 不 回答 .

基特没有回答。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [ɔːf] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər][bɪg] ['bɑːnɪt] .
She backed off , her face gleaming white inside her big bonnet .
她 支持的 离开 , 她 脸 闪闪发光 白色的 里面 她 大的 引擎盖 .

她后退了几步，大帽子里的脸泛着白光。

“ [jər] [ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] , [eint] [juː; jʊ] ?
“ Yer a nice one , ain't you ?
“ 你的 一个 好的 一 , 不是 你 ?

你人挺好的，不是吗?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
” he continued .
” 他 持续 .

他继续说道。

“ [wəʊnt] [get] [ˌem 'iː] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] , [æn; ən] - ['spɛndɪn] - [jər] ['mʌni] [fɜːr] [kloʊðz] ,
“ Won't get me nothin ' to eat or drink , an ' spendin ' yer money fur clothes ,
“ 惯于 得到 我 什么也没有 - 到 吃 或者 喝 , 一个 - 花费 - 你的 钱 毛皮 衣服 ,

“这样我什么吃的喝的都没有，还要把钱花在买衣服上，

[æn; ən] - [ðen] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sniːk] !
an ' then tryin ' to make a sneak !
一个 - 然后 尝试 - 到 制作 一个 潜行 !

然后试图偷偷摸摸地溜进去!

[oʊ] ! [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɑːntə] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] !
Oh ! I was onto you all the time !
哦 ! 我 曾是 到 你 全部 这 时间 !

哦！我早就看穿你了!

[juː; jʊ] [waɪt] - [feɪst] [fuːl] !
You white - faced fool !
你 白色的 - 面对 傻子 !

你这个白脸傻瓜!

[wʌt] [diː] - [jər] [miːn] ?
What d ' yer mean ?
什么 d - 你的 意思是 ?

你什么意思?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[dæm] [juː; jʊ] , [wʌt] [diː] - [jər] [miːn] ? ”
Damn you , what d ' yer mean ? ”
该死 你 , 什么 d - 你的 意思是 ? ”

你这混蛋，你什么意思?

“ [stɑːp] , [kɑːn] !
“ Stop , Con !
” 停止 , 康 !

“住手，康！”

[dəunt] [hɪt] [ˌem 'iː] !
Don't hit me !
不 打 我 !

别打我!

” [hiː; hi] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .
” He stumbled forward deliberately and struck her upturned face .
” 他 踉跄 向前 故意地 和 击 她 翻转 脸 .

他故意踉跄上前，打在了她仰起的脸上。

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
She staggered into the corner by the table , and faced him again .
她 交错 进入 这 角落 经过 这 桌子 , 和 面对 他 再次 .

她踉跄地走到桌边的角落，再次面对着他。

[ə; eɪ]['taɪni] [striːm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [red] ['trikld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

A	**tiny**	**stream**	**of**	**something**	**red**	**trickled**	**down**	**her**	**cheek**	**.**
一个	微小的	溪流	的	某物	红色的	涓涓细流	向下	她	脸颊	.

一小股红色液体顺着她的脸颊缓缓流下。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'bleɪz] .

Her	**eyes**	**were**	**suddenly**	**ablaze**	**.**
她	眼睛	是	突然	燃烧	.

她双眼突然燃起熊熊怒火。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] !

“	**Let**	**me**	**go**	**!**
”	让	我	去	!

“放开我！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .

”	**she**	**shrieked**	**.**
”	她	尖叫	.

她尖叫道。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] ! ”

“	**Let**	**me**	**go**	**!**	**”**
”	让	我	去	!	”

“放开我！”

“ - [goʊ][æn; ən] - [get][diː][kæn; kən] [fɪld] , [ðæts] [wer] - [goʊ] ! ”

“	**Yer'll**	**go**	**an**	**'**	**get**	**de**	**can**	**filled**	**,**	**that's**	**where**	**yer'll**	**go**	**!**	**”**
”	-	去	一个	-	得到	德	能	已填	,	那就是	在哪里	-	去	!	”

“你就去把罐子装满，你就去那儿！”

“ [aɪ][wəʊnt] — ['nevər] !

“	**I**	**won't**	**—**	**never**	**!**
”	我	惯于	—	绝不	!

“我不会——永远不会！”

” [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd][reɪdʒ][ænd; ənd] ['terər] [raɪðd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

”	**A**	**spasm**	**of**	**hate**	**and**	**rage**	**and**	**terror**	**writhed**	**in**	**her**	**face**	**.**
”	一个	痉挛	的	恨	和	愤怒	和	恐怖	扭动	在	她	脸	.

“仇恨、愤怒和恐惧在她脸上交织爆发。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]

With	**the**	**quickness**	**of**	**desperation**	**she**	**caught**	**a**	**knife**	**from**	**the**	**table**	**and**
和	这	速度	的	绝望	她	捕捉	一个	刀	从	这	桌子	和

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

waited	**for**	**him**	**.**
等待	为了	他	.

绝望之下，她迅速从桌上抓起一把刀，等着他。

[hiː; hi] [lʌndʒd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [ɑːrm] .

He	**lunged**	**towards**	**her**	**with**	**uplifted**	**arm**	**.**
他	猛扑	向	她	和	提升	手臂	.

他举起手臂，猛地扑向她。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [bloʊ] [fel] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [swɪft] [θrʌst] ,

Before	**his**	**blow**	**fell**	**she**	**gave**	**one**	**swift**	**thrust**	**,**
前	他的	吹	跌倒	她	给予	一	迅速	推力	,

在他挥拳之前，她迅速地反击了一次。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [keɪm] [daʊn] ['sɪmpli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

and	**his**	**arm**	**came**	**down**	**simply**	**upon**	**her**	**shoulder**	**.**
和	他的	手臂	来了	向下	简单地	之上	她	肩膀	.

他的手臂自然地搭在了她的肩膀上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['streɪndʒli] [stɪl] .

For	a	moment	he	stood	strangely	still	.
为了	一个	片刻	他	站立	奇怪的	仍然	.

他愣愣地站了一会儿，一动不动。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst] ; [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [taɪt] ; [hiː; hi] [briːðd] [hɑːrd] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz]

He	clenched	his	fist	;	his	teeth	were	tight	;	he	breathed	hard	through	his	nose
他	紧握	他的	拳头	;	他的	牙齿	是	紧的	;	他	呼吸	难的	通过	他的	鼻子

.

:

.

他紧握拳头，咬紧牙关，用鼻子急促地喘着气。

“ [dæm] [juː; jʊ] — — ” [ðen] [hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd] [fel] .

“	Damn	you	—	—	”	Then	he	reeled	and	fell	.
“	该死	你	—	—	”	然后	他	卷曲	和	跌倒	.

“该死的——”然后他踉跄了一下，倒下了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] ,

And	as	the	woman	stood	there	in	the	gathering	gloom	,
和	作为	这	女士	站立	那里	在	这	采集	愁云	,

女人站在那里，暮色渐浓。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] ['krɔːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	his	blood	crawling	towards	her	on	the	floor	,	she	heard	the	beat	of	a
和	他的	血	爬行	向	她	在	这	地面	,	她	听到	这	打	的	一个

[drʌm] ,

drum	,
鼓	,

他的鲜血顺着地板向她蔓延，这时她听到了鼓声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] ['ʃrɪlli] , [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	the	sound	of	voices	singing	shrilly	,	far	down	the	street	.
和	这	声音	的	声音	歌唱	尖锐地	,	远的	向下	这	街道	.

街对面远处传来尖锐的歌声。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] [ɪrz] [hɜːrd] [ðə; ði] [θrʌm] [ʌv; əv]

On	they	came	,	nearer	and	louder	,	until	her	listening	ears	heard	the	thrum	of
在	他们	来了	,	更近	和	更大声	,	直到	她	聆听	耳朵	听到	这	嗡嗡声	的

[ðə; ði] [ˌtæmbə'riːnz] .

the	tambourines	.
这	铃鼓	.

他们来了，越来越近，声音越来越大，直到她竖起耳朵听见了铃鼓的嗡嗡声。

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

Under	her	window	they	passed	,	and	away	into	the	night	,
在下面	她	窗户	他们	通过了	,	和	离开	进入	这	夜晚	,

他们从她窗下经过，消失在夜色中。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [saʊnd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['siːsləs] , ['sʌlən] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['mɜːrtl]

until	at	last	their	sound	was	lost	in	the	ceaseless	,	sullen	tumult	of	Myrtle
直到	在	最后的	他们的	声音	曾是	丢失的	在	这	不停歇	,	忧郁	骚乱	的	桃金娘

[striːt] .

Street	.
街道	.

直到最后，他们的声音被默特尔街无休止的、沉闷的喧嚣所淹没。

- [fuːl]

MANDANY'S	FOOL
-	傻子

曼达尼的弄臣

[baɪ][məˈriːə] [ˈluːɪs] [puːl]
By **Maria** **Louise** **Pool**
经过 玛丽亚 路易丝 水池

玛丽亚·路易斯·普尔

[waɪ]
Y
是

是

[iː] [eint] [gɑːt] [ˈhʌŋgri] [fɔːr; fər] - , [biː; bi][jiː; ji] ?
E **ain't** **got** **hungry** **for** **termarters** **,** **be** **ye** **?**
E 不是 得到 饥饿的 为了 - , 是 是的 ?

对 Termaters 不感兴趣，对吧?

" [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
" **Some** **one** **had** **knocked** **at** **the** **screen** **door** **,** **and** **as** **there** **was** **no**
" 一些 一 有 敲门 在 这 屏幕 门 , 和 作为 那里 曾是 不
[rɪˈspɑːns] , [ə; eɪ]['mænz]['straɪd(ə)nt] ,
response **,** **a** **man's** **strident** **,**
回复 , 一个 男人的 刺耳的 ,

“有人敲了敲纱门，但无人应答，于是一个男人用刺耳的嗓音……”

[gʊd] - [ˈhjuːməd] [vɔɪs] [pʊt][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈkwestʃən] [kənˈsɜːrnɪŋ] [təˈmeɪtoʊz] .
good **-** **humored** **voice** **put** **the** **above** **question** **concerning** **tomatoes** **.**
好的 - 幽默 嗓音 放 这 多于 问题 有关 西红柿 .

一个语气和蔼的声音提出了上述关于西红柿的问题。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [hɜːrd] .
But **somebody** **had** **heard** **.**
但 某人 有 听到 .

但有人听到了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] [siːk] - [noʊ] - ['fɜːrðər]
A **woman** **had** **been** **sitting** **in** **the** **kitchen** **with** **a** **pan** **of** **seek** **-** **no** **-** **further**
一个 女士 有 到过 坐着 在 这 厨房 和 一个 平底锅 的 寻找 - 不 - 更远
['æplz] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
apples **in** **her** **lap** **.**
苹果 在 她 膝 .

一位女士坐在厨房里，膝上放着一盘“别再犹豫”牌苹果。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['perɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərɪŋ] [ðiːz] [ænd; ənd] [ðen] ['stæbɪŋ] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [θruː]
She **was** **paring** **and** **quartering** **these** **and** **then** **stabbing** **the** **quarters** **through**
她 曾是 削皮 和 四分之一 这些 和 然后 刺 这 四分之一 通过
[ænd; ənd] ['strɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][jaːdz][ʌv; əv] [waɪt] [twaɪn] ,
and **stringing** **them** **on** **yards** **of** **white** **twine** **,**
和 串 他们 在 码 的 白色的 缠绕 ,

她将这些水果削皮、切成四块，然后将切好的四块水果串起来，用几码长的白色细绳串好。

[prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə] [fesˈtuːnɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [kloʊðz] - [hɔːrs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
preparatory **to** **festooning** **them** **on** **the** **clothes** **-** **horse** **which** **stood** **in** **the** **yard** **.**
预备 到 装饰 他们 在 这 衣服 - 马 哪个 站立 在 这 院子 .

准备将它们挂在院子里的晾衣架上。

[ðɪs] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['dekəreɪtɪd] [prəˈfjuːsli] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
This **horse** **was** **already** **decorated** **profusely** **in** **this** **way** **.**
这 马 曾是 已经 装饰 大量地 在 这 方式 .

这匹马之前已经用这种方式进行了大量的装饰。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['wɒsps] [hæd; həd] [floʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['draɪɪŋ] [fruːt] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [wɔːkt] [ʌp]

A	cloud	of	wasps	had	flown	from	the	drying	fruit	as	the	man	walked	up
一个	云	的	黄蜂	有	飞行	从	这	烘干	水果	作为	这	男人	步行	向上

[ðə; ði] [pæθ] .

the	path	.
这	小路	.

当男人沿着小路走上去时，一群黄蜂从晾晒的水果中飞了出来。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] ['ɪnsekts] [ə'weɪ] .

He	swung	off	his	hat	and	waved	the	insects	away	.
他	摇摆	离开	他的	帽子	和	挥手	这	昆虫	离开	.

他摘下帽子，挥手赶走了昆虫。

“ [aɪ] [seɪ] , [hæv; həv] [jiː; ji] [gɑːt] ['hʌŋgri] [ə'^in] [fɔːr; fər] - ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	I	say	,	have	ye	got	hungry	agin	for	termarters	?	”	he	repeated	.
“	我	说	,	有	是的	得到	饥饿的	再次	为了	-	?	”	他	重复	.

“我说，你们又想吃馅饼了吗？”他重复道。

[ðen] [hiː; hi] ['rætld] [ðə; ði] [skriːn] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] .

Then	he	rattled	the	screen	;	but	it	was	hooked	on	the	inside	.
然后	他	摇晃	这	屏幕	;	但	它	曾是	钩子	在	这	里面	.

然后他摇晃纱窗；但纱窗内侧有钩子。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [θriː] ['wɪndoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	turned	and	surveyed	the	three	windows	that	were	visible	in	the	bit	of	a
他	转向	和	调查	这	三	视窗	那	是	可见的	在	这	少量	的	一个

[haʊs] .

house	.
房子	.

他转过身，环顾了一下这间小屋里露出的三扇窗户。

“ [ðeɪ] ['wʊdnt] [bəuθ] [biː; bi] [gɔːn] , - [en] - [left] [ðem; ðəm] ['æplz] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	They	wouldn't	both	be	gone	,	'	n	'	left	them	apples	out	,	”	he	said	to	himself	.
“	他们	不会	两个都	是	已消失	,	-	n	-	左边	他们	苹果	出去	,	”	他	说	到	他自己	.

“他们两个不可能都走了，还留下苹果给他们，”他自言自语道。

“ [aɪm] - [baʊt] [ʃʊr] ['ænz] [tuː; tə] [hoʊm] ; - [en] - [ʃiːz] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] .

“	I'm	'	bout	sure	Ann's	to	home	;	'	n	'	she's	the	one	I	want	to	see	.
“	我是	-	回合	当然	安妮的	到	家	;	-	n	-	她是	这	一	我	想	到	看	.

“我几乎可以肯定安已经回家了；而且她正是我想见的人。”

” [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [bed] - [ruːm] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli]

”	A	woman	in	the	bed	-	room	which	opened	from	the	kitchen	was	hurriedly
”	一个	女士	在	这	床	-	房间	哪个	打开	从	这	厨房	曾是	匆匆

['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [glæs] .

smoothing	her	hair	and	peering	into	the	glass	.
平滑	她	头发	和	窥视	进入	这	玻璃	.

“卧室里，一个女人正匆匆地捋着头发，透过玻璃往外看。卧室与厨房相连。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] ['kɑːnstəntli] [tɔːks] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

She	was	speaking	aloud	with	the	air	of	one	who	constantly	talks	to	herself	.
她	曾是	请讲	大声	和	这	空气	的	一	WHO	不断地	会谈	到	她自己	.

她自言自语，一副经常自言自语的样子。

“ [dʒest] [æz; əz] - [aɪ] [dəunt] [koʊm] [maɪ] [her] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] , ['sʌmbɑːdi] [kʌmz] .

“	Jest	as	sure's	I	don't	comb	my	hair	the	first	thing	,	somebody	comes	.
“	笑话	作为	-	我	不	梳子	我的	头发	这	第一的	事物	,	某人	来	.

“我敢肯定，我早上起来第一件事就是梳头，然后就有人来了。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [læst] [pæt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	She	gave	a	last	pat	and	went	to	the	door	.
”	她	给予	一个	最后的	拍	和	去	到	这	门	.

她最后拍了拍她的背，然后走向门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt][smɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][feɪs] .

There	was	a	faint	smirk	on	her	lips	and	a	flush	on	her	face	.
那里	曾是	一个	头晕的	傻笑	在	她	嘴唇	和	一个	冲洗	在	她	脸	.

她嘴角带着一丝不易察觉的微笑，脸上泛起一丝红晕。

[hɜːr; hər][tɔːl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [swei] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] , ['iːgər] ['tremər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [wʌz; wəz]

Her	tall	figure	was	swayed	by	a	slight	,	eager	tremor	as	she	saw	who	was
她	高的	数字	曾是	摇摆	经过	一个	轻微	,	渴望的	震颤	作为	她	锯	WHO	曾是

['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

standing	there	.
常设	那里	.

当她看到站在那里的人是谁时，她高挑的身躯微微颤抖了一下，那是急切的颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : —

She	exclaimed	:	—
她	惊呼	:	—

她惊呼道：——

“ ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

“	Goodness	me	!
”	善良	我	!

“我的天哪!

- [tiː] [eɪnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['beɪkər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	T	ain't	you	,	Mr	.	Baker	,	is	it	?
-	T	不是	你	,	先生	.	贝克	,	是	它	?

是你吗，贝克先生?

[wəʊnt] [jiː; ji] [wɔːk] [raɪt] [ɪn] ?

Won't	ye	walk	right	in	?
惯于	是的	走	正确的	在	?

你难道不直接走进去吗?

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] - ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [ə'gɪnst] [ˌem 'iː] .

But	I	don't	want	no	termarters	;	they	always	go	aginst	me	.
但	我	不	想	不	-	;	他们	总是	去	反对	我	.

但我不想遇到任何叛徒；他们总是与我作对。

[ænt] - [eɪnt] [tuː; tə] [hoʊm] . ”

Aunt	Mandany	ain't	to	home	.	”
阿姨	-	不是	到	家	.	”

曼达尼阿姨不在家。

“ [oʊ] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪsk] [rɪ'spɑːns] .

“	Oh	,	ain't	she	?	”	was	the	brisk	response	.
”	哦	,	不是	她	?	”	曾是	这	轻快	回复	.

“哦，是吧？”对方干脆利落地回答道。

“ [ðen] [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] .

“	Then	I	guess	I	will	come	in	.
”	然后	我	猜测	我	将要	来	在	.

“那我想我就进去吧。”

” [ðə; ði] ['spiːkər] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [naʊ] [ʌn'fæsənd] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .

”	The	speaker	pushed	open	the	now	unfastened	door	and	entered	.
”	这	扬声器	推动	打开	这	现在	解开	门	和	进入	.

“说话者推开那扇已经松开的门走了进去。”

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [tə'meɪtoʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌmp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [rʌg] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]

He	set	his	basket	of	tomatoes	with	a	thump	on	the	rug	,	and	wiped	his
他	放	他的	篮子	的	西红柿	和	一个	扑通	在	这	小地毯	,	和	擦拭	他的

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

他把那篮西红柿重重地放在地毯上，然后擦了擦他那宽阔的.....

[red] [feɪs] .

red	face	.
红色的	脸	.

脸涨得通红。

“ [fækt] [ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] , “ [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

“	Fact	is	,	”	he	said	with	a	grin	,	“	I	knew	she	was	gone	.
“	事实	是	,	”	他	说	和	一个	咧嘴笑	,	“	我	知道	她	曾是	已消失	.

“事实上，”他笑着说，“我知道她已经走了。”

[aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] ['gɔɪn] - [krɔst] [ðə; ðɪ] - - .

I	seen	her	goin	'	crosst	the	pastur	'	.
我	已见	她	去	-	十字路口	这	-	-	.

我看见她穿过牧场。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kʌm] [naʊ] .

That's	why	I	come	now	.
那就是	为什么	我	来	现在	.

这就是我来的原因。

[aɪ] [eint] [gɑːt] [noʊ] ['lɔːŋgɪn] - [tuː; tə] [siː] [ænt] - — [noʊ] , [sɜːr] - [iː] ,

I	ain't	got	no	longin	'	to	see	Aunt	Mandany	—	no	,	sir	-	ee	,
我	不是	得到	不	长因	-	到	看	阿姨	-	—	不	,	先生	-	ee	,

我一点也不想见曼达尼阿姨——绝对不想。

[nɑːt] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['lɔːŋgɪn] - [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

not	a	grain	of	longin	'	to	see	her	.
不是	一个	粮食	的	长因	-	到	看	她	.

没有一丝想见她的念头。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] - [tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [klæp] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

But	I	thought	'	t	would	be	agreeable	to	me	to	clap	my	eyes	on	to	you	.
但	我	想法	-	t	会	是	同意	到	我	到	拍	我的	眼睛	在	到	你	.

但我认为，能亲眼见到你，我会很开心。

” [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['sɪmpəd] , [meɪd] [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [riː'zjuːmd] [hɜːr; hər]

”	The	woman	simpered	,	made	an	inarticulate	sound	,	and	hurriedly	resumed	her
”	这	女士	谄媚地	,	制成	一个	不善言辞	声音	,	和	匆匆	恢复	她

[siːt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['æp(ə)l] - ['kʌtɪŋ] .

seat	and	her	apple	-	cutting	.
座位	和	她	苹果	-	切割	.

“那女人傻笑着，发出含糊不清的声音，匆匆坐回座位，继续切苹果。”

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [ˌes 'iː] - [daʊn] , ['mɪstər] . ['beɪkər] ?

“	Won't	you	se	'	down	,	Mr	.	Baker	?
“	惯于	你	塞	-	向下	,	先生	.	贝克	?

“贝克先生，您不下来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['dɑːrnɪŋ] - ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [dʒæbd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]

Her	**fingers**	**trembled**	**as**	**she**	**took**	**the**	**darning**	**-**	**needle**	**and**	**jabbed**	**it**	**through**
她	手指	颤抖	作为	她	采取	这	织补	-	针	和	刺伤	它	通过

[æn; ən]['æp(ə)l]['kwɔːrtər] .

an	**apple**	**quarter**	**.**
一个	苹果	四分之一	.

她拿起缝衣针，手指颤抖着，扎进了一块苹果里。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [fleʃ] ['ɔːlsoʊ] .

The	**needle**	**went**	**into**	**her**	**flesh**	**also**	**.**
这	针	去	进入	她	肉	还	.

针头也扎进了她的肉里。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr; hər]['fɪŋgər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] .

She	**gave**	**a**	**little**	**cry**	**and**	**thrust**	**her**	**finger**	**into**	**her**	**mouth**	**.**
她	给予	一个	小的	哭	和	推力	她	手指	进入	她	嘴	.

她轻呼一声，把手指伸进嘴里。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [peɪl] [aɪz] [tɜːrnd] ['wɪstfəli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

Her	**large**	**,**	**pale**	**eyes**	**turned**	**wistfully**	**towards**	**her**	**companion**	**.**
她	大的	,	苍白	眼睛	转向	怅然地	向	她	伴侣	.

她那双又大又浅的眼睛，带着一丝惆怅的神情，转向了她的同伴。

[ðə; ði]['feɪdɪd] , [ɔːl'redi] ['eldərli] [maʊθ] ['kwivəd] .

The	**faded**	**,**	**already**	**elderly**	**mouth**	**quivered**	**.**
这	褪色	,	已经	老年	嘴	颤抖	.

那张苍老的嘴唇微微颤抖。

“ [aɪm][dʒest][æz; əz] - - [es]

“	**I'm**	**jest**	**as**	**scar't**	**'**	**s**
“	我是	笑话	作为	-	-	s

“我只是个笑话，就像疤痕一样。”

[aɪ][siː ən][biː; bi] [ɪf] [aɪ] [siː] [blʌd] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

I	**c'n**	**be**	**if**	**I**	**see**	**blood**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**.**
我	c'n	是	如果	我	看	血	,	”	她	低声说道	.

“如果我看到血，我可能会害怕，”她低声说道。

['mɪstər] . ['beɪkɚz] ['hevi] ['ʌndər] [lɪp] [twɪtʃt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] .

Mr	**.**	**Baker's**	**heavy**	**under**	**lip**	**twitched**	**;**	**his**	**face**	**softened**	**.**
先生	.	面包师的	重的	在下面	唇	抽搐	;	他的	脸	软化	.

贝克先生厚重的下唇抽搐了一下；他的表情柔和了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] ['rʌfli] .

But	**he**	**spoke**	**roughly**	**.**
但	他	辐	大致	.

但他说话很粗鲁。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd] [ðæt] [bɪt][ɜːr; ər] [blʌd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [wəʊnt][hɜːrt] ['nɑːθɪn] - .

“	**You**	**needn't**	**mind**	**that**	**bit**	**er**	**blood**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**that**	**won't**	**hurt**	**nothin**	**'**	**.**
“	你	不必	头脑	那	少量	呃	血	,	”	他	说	,	“	那	惯于	伤害	什么也没有	-	.

“你不必在意那点血，”他说，“那不会造成任何伤害。”

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː][ˌes 'iː] - [daʊn] .

I	**don't**	**care**	**if**	**I**	**do**	**se**	**'**	**down**	**.**
我	不	关心	如果	我	做	塞	-	向下	.

我不在乎我是否会倒下。

[aɪ] [eint] [droʊv] ['eni] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .

I	**ain't**	**drove**	**any**	**this**	**mornin**	**'**	**.**
我	不是	驾驶	任何	这	早晨	-	.

我今天早上没开车。

[aɪ][siː ən][dʒest][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] [teɪk] [hoʊld] - [en] - [help] [jiː; ji] .

I	c'n	jest	as	well	as	not	take	hold	'	n	'	help	ye	.
我	c'n	笑话	作为	出色地	作为	不是	拿	抓住	-	n	-	帮助	是的	.

我既可以开玩笑，也可以不去帮助你们。

[aɪ] [spoʊ̯z]

I	s'pose
我	假设

我想

- [left] [ə; eɪ] - - [lɑːt][fɔːr; fər][jiː; ji][tuː; tə][duː] [waɪl] [ʃiːz] [gɔːn] ? ”

Mandany	left	a	thunderin	'	lot	for	ye	to	do	while	she's	gone	?	”
-	左边	一个	-	-	很多	为了	是的	到	做	尽管	她是	已消失	?	”

曼达尼走了之后，给你留下了一大堆活儿要干?

“ [tuː] ['bʊʃəlz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	Two	bushels	,	”	was	the	answer	.
“	二	蒲式耳	,	”	曾是	这	回答	.

答案是“两蒲式耳”。

“ [ðə; ði][oʊld][kæt] !

“	The	old	cat	!
“	这	老的	猫	!

“老猫！”

[ðæts] [tuː] [mʌtʃ] .

That's	too	much	.
那就是	也	很多	.

这太过分了。

[bʌt; bət] - [tiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [æn] ?

But	'	t	won't	be	for	both	of	us	,	will	it	,	Ann	?
但	-	t	惯于	是	为了	两个都	的	我们	,	将要	它	,	安	?

但这不会对我们两个都适用，对吧，安?

” [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , “ [noʊ] .

”	The	woman	said	,	“	No	.
”	这	女士	说	,	“	不	.

那女人说：“不。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [tʃer]

”	She	looked	for	an	instant	intently	at	the	man	who	had	drawn	his	chair
”	她	看起来	为了	一个	立即的	专注地	在	这	男人	WHO	有	绘制	他的	椅子

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .

directly	opposite	her	.
直接地	对面的	她	.

她目不转睛地看了一眼坐在她正对面的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['perɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] .

He	was	already	paring	an	apple	.
他	曾是	已经	削皮	一个	苹果	.

他已经在削苹果皮了。

“ [aɪ][diː] - [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	I	d	'	know	what	to	make	of	it	,	”	she	said	,	still	in	a	whisper	.
“	我	d	-	知道	什么	到	制作	的	它	,	”	她	说	,	仍然	在	一个	耳语	.

“我不知道该如何看待这件事，”她低声说道。

“ [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [wʌt] ? ” ['brɪskli] .

“	To	make	of	what	?	”	briskly	.
“	到	制作	的	什么	?	”	轻快地	.

“用来做什么？”他干脆利落地问道。

“ [waɪ] , [wen] [foʊks][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] - [es][juː; jʊ][biː; bi] . ”
“ Why , when folks are so good to me ' s you be . ”
“ 为什么，什么时候 各位 是 所以 好的 到 我 - s 你 是 . ”

“为什么？当大家对我这么好的时候，你却这样对我。”

“ [oʊ] , [ʃoʊ] - , [naʊ] !
“ Oh , sho ' , now !
“ 哦 , 鞋子 - , 现在 !

“哦，当然！

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [eint] [laɪk] [jʊr; jər] [ænt] - . ” “
Everybody ain't like your Aunt Mandany . ” “
大家 不是 喜欢 你的 阿姨 - . ” “

不是每个人都像你曼达尼阿姨那样。

- [ʃ] ! [dəunt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] !
' Sh ! Don't speak so loud !
- 什 ! 不 说话 所以 大声 !

嘘！别那么大声说话！

[mɛbi] [ʃiːl] [biː; bi] [ˈkʌmɪn] - [bæk] . ”
Mebby she'll be comin ' back . ”
梅比 壳 是 即将到来 - 后退 . ”

也许她会回来的。

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] .
“ No , she won't .
“ 不 , 她 惯于 .

“不，她不会。”

- [en] - [noʊ] [ˈmætər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
' N ' no matter if she is .
- N - 不 事情 如果 她 是 .

“N”不管她是不是。

” [ðə; ði] [laʊd] , [ˈkɑːnfɪdənt] [toʊn] [ræŋ] [ˈtʃɪrəli] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
” The loud , confident tone rang cheerily in the room .
” 这 大声 , 自信的 语气 响铃 兴高采烈地 在 这 房间 .

“那洪亮、自信的声音欢快地回荡在房间里。”

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ˈmɪstər] . [ˈbeɪkər] [wɑːtʃt] [ˈænz] [deft] [ˈfɪŋgərz] .
During the silence that followed Mr . Baker watched Ann's deft fingers .
期间 这 沉默 那 随后 先生 . 贝克 观看 安妮的 麻利 手指 .

在随后的沉默中，贝克先生注视着安灵巧的手指。

“ [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [sez] [jʊə(r)] [ˈriːəl] [ˈkeɪpəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
“ Everybody says you're real capable , ” he remarked .
” 大家 说道 你是 真实的 有能力的 , ” 他 评论 .

“大家都说你很有能力，”他说道。

[ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [red] [ˈkʌvərd] [ˈænz] [feɪs] .
A joyous red covered Ann's face .
一个 欢乐 红色的 涵盖 安妮的 脸 .

安的脸上泛起了喜悦的红晕。

“ [aɪ][dʒest] [əˈbaʊt] [duː][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrk] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I jest about do all the work here , ” she said .
” 我 笑话 关于 做 全部 这 工作 这里 , ” 她 说 .

“我开玩笑说要把这里所有的工作都做完，”她说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [əˈgen] .
She looked at the man again .
她 看起来 在 这 男人 再次 .

她又看了看那个男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊriəsli] [swiːt] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪs] .

There	**was**	**something**	**curiously**	**sweet**	**in**	**the**	**simple**	**face**	**.**
那里	曾是	某物	奇怪的是	甜的	在	这	简单的	脸	.

那张朴素的脸上有一种奇特的甜美。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][laɪn][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz] ,

The	**patient**	**line**	**at**	**each**	**side**	**of**	**the**	**close**	**,**
这	病人	线	在	每个	边	的	这	关闭	,

收银台两侧的病人排队，

[peɪl] [maʊθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['beɪkər] .

pale	**mouth**	**had**	**a**	**strange**	**effect**	**upon**	**Mr**	**.**	**Baker**	**.**
苍白	嘴	有	一个	奇怪的	影响	之上	先生	.	贝克	.

苍白的嘴唇对贝克先生产生了一种奇怪的影响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《小册子故事集》是一部汇(Stories from the Chap-Book Being a)
第7/8页

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [seɪ] ['vaɪələntli] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [ðæt] [hiː; hi] “
He **had** **been** **known** **to** **say** **violently** **in** **conversation** **at** **the** **store** **that** **he** **“**
他 有 到过 已知 到 说 暴力 在 对话 在 这 店铺 那 他 “
['nevər] [siːn] [æn] ['treɪsi] - [θaʊt] ['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [θræʃ] [hɜːr; hər] [ænt] - . ”
never **seen** **Ann** **Tracy** **'** **thout** **wantin** **'** **to** **thrash** **her** **Aunt** **Mandany** **.** **”**
绝不 已见 安 特蕾西 - 空 想要 - 到 鞭挞 她 阿姨 - . ”

据说他曾在商店里激烈地谈论过，他说他“从未见过安·特雷西不想揍她曼达尼阿姨一顿”。

“ [wʌt] [ɪn] [taɪm] [biː; bi][juː; jʊ] - - [siːk] - [noʊ] - ['fɜːrðər] [fɔːr; fər] ? ” [hiː; hi] [naʊ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ]
“ **What** **in** **time** **be** **you** **dryin** **'** **seek** **-** **no** **-** **further** **for** **?** **”** **he** **now** **exclaimed** **with**
“ 什么 在 时间 是 你 - - 寻找 - 不 - 更远 为了 ? ” 他 现在 惊呼 和
[sʌm; səm] ['fɪrsnəs] .
some **fierceness** **.**
一些 凶猛 .

“你究竟在苦苦寻觅什么？”他带着几分凶狠地喊道。

“ [ðeə(r)] [ðə; ði] ['flætɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] ['æplz] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . ”
“ **They're** **the** **flattest** **kind** **of** **apples** **I** **know** **of** **.** **”**
“ 它们是 这 最平坦 种类 的 苹果 我 知道 的 . ”

“它们是我见过的最扁平的苹果。”

“ [ðæts] [wʌt] [ænt] [sez] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; “ [ʃiː; ʃi] [sez] [ðeə(r)] [moʊst][æz; əz] [flæts] [æz; əz][aɪ]
“ **That's** **what** **Aunt** **says** **,** **”** **was** **the** **reply** **;** **“** **she** **says** **they're** **most** **as** **flat's** **as** **I**
“ 那就是 什么 阿姨 说道 , ” 曾是 这 回复 ; “ 她 说道 它们是 最多 作为 公寓 作为 我
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

“姨妈是这么说的，”对方回答道；“她说他们大多和我一样扁平。”

- [en] - [ðæts] [flæt] - ['nɔː] .
' **n** **'** **that's** **flat** **'** **nough** **.**
- n - 那就是 平坦的 - 足够了 .

这就足够平坦了。

” [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wel] -
” **These** **words** **were** **pronounced** **as** **if** **the** **speaker** **were** **merely** **stating** **a** **well** **-**
” 这些 字 是 发音 作为 如果 这 扬声器 是 仅仅 声明 一个 出色地 -
[noʊn] [fækt] .
known **fact** **.**
已知 事实 .

说话者的语气仿佛只是在陈述一个众所周知的事实。

“ [ðen] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː][ʌm; əm][fɔːr; fər] ? ” [pə'sistid] ['mɪstər] . ['beɪkər] .
“ **Then** **what** **does** **she** **do** **um** **for** **?** **”** **persisted** **Mr** **.** **Baker** **.**
“ 然后 什么 做 她 做 嗯 为了 ? ” 持续 先生 . 贝克 .

“那她到底是做什么的呢？”贝克先生追问道。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ðeə(r)] [gʊd] - ['nɔː] [tuː; tə][swɑːp][fɔːr; fər] ['groʊsəriz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
“ **She** **says** **they're** **good** **'** **nough** **to** **swop** **for** **groceries** **in** **the** **spring** **.**
“ 她 说道 它们是 好的 - 足够了 到 串换 为了 杂货 在 这 春天 .

“她说，春天的时候，这些东西足够好，可以用来换取食品杂货。”

” ['mɪstər] . ['beɪkər] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [gæʃ] [ɪn][æn; ən]['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
” **Mr** **.** **Baker** **made** **a** **deep** **gash** **in** **an** **apple** **,** **and** **held** **his** **tongue** **.**
” 先生 . 贝克 制成 一个 深的 伤口 在 一个 苹果 , 和 握住 他的 舌头 .

“贝克先生在苹果上划了一道深口子，然后保持沉默。”

[æn] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
Ann continued her work ,
安 持续 她 工作 ,

安妮继续她的工作，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [siːk] - [noʊ] - ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [skɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt]
but she took a good deal of seek - no - further with the skin in a way that
但 她 采取 一个 好的 交易 的 寻找 - 不 - 更远 和 这 皮肤 在 一个 方式 那
[wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːkt] [ænt] - .
would have shocked Aunt Mandany .
会 有 震惊 阿姨 - .

但她对皮肤的处理方式却十分克制，这种克制方式会让曼达尼阿姨感到震惊。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['stɜːrdi] [feɪs] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sed] : —
Suddenly she raised her eyes to the sturdy face opposite her and said : —
突然 她 提高 她 眼睛 到 这 结实的 脸 对面的 她 和 说 : —

她突然抬起头，看向对面那张坚实的脸，说道：

“ [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [waɪf] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] [taɪm] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] , ['mɪstər] . ['beɪkər] , [wen] [ʃiː; ʃi]
“ I guess your wife had a real good time , didn't she , Mr . Baker , when she
“ 我 猜测 你的 妻子 有 一个 真实的 好的 时间 , 没有 她 , 先生 . 贝克 , 什么时候 她
[wʌz; wəz] ['lɪvɪn] - ?
was livin ' ?
曾是 生活 - ?

“我想你妻子生前一定过得很开心，对吧，贝克先生？”

” ['mɪstər] . ['beɪkər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] .
” Mr . Baker dropped his knife .
” 先生 . 贝克 掉落 他的 刀 .

贝克先生的刀掉了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [ðə; ðɪ] ['wɪstf(ə)l] [geɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
He glanced up and met the wistful gaze upon him .
他 瞥了一眼 向上 和 遇见 这 怅惘 目光 之上 他 .

他抬起头，与那双充满渴望的眼睛相遇。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [lɔːŋ] [ded] [stɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .
Something that he had thought long dead stirred in his consciousness .
某物 那 他 有 想法 长的 死的 搅拌 在 他的 意识 .

他以为早已消失的某种东西在他的意识中重新浮现。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
“ I hope so , ” he said gently .
“ 我 希望 所以 , ” 他 说 轻轻地 .

“但愿如此，”他温和地说。

“ [aɪ] [duː] [dɪ'kler] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . ”
“ I do declare I tried to make her have a good time . ”
“ 我 做 宣布 我 尝试 到 制作 她 有 一个 好的 时间 . ”

“我承认我尽力让她玩得开心了。”

“ [haʊ] ['lɔŋz] [ʃiː; ʃi] [-] [ded] ? ” “
“ How long's she be'n dead ? ” “
“ 如何 朗的 她 贝恩 死的 ? ” “

她死了多久了？

- [moʊst] [ten] [jɪr] .
' Most ten year .
- 最多 十 年 .

“大多数十年。”

[wiː; wi][wʌz; wəz]['lɪvɪn] - [daʊn] [tuː; tə] ['nɔːrɪs] ['kɔːrnərz] [ðen] .

We	was	livin	'	down	to	Norris	Corners	then	.
我们	曾是	生活	-	向下	到	诺里斯	角落	然后	.

那时我们住在诺里斯角附近。

" [ðə; ði][mæn] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] ['æbsəntli] [traɪd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][bɔːl]

"	The	man	picked	up	his	knife	and	absently	tried	the	edge	of	it	on	the	ball
"	这	男人	挑选	向上	他的	刀	和	心不在焉地	尝试	这	边缘	的	它	在	这	球

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] .

of	his	thumb	.
的	他的	拇指	.

“那人拿起刀，漫不经心地用刀刃试了试自己的拇指球。”

“ [aɪ] [spoʊz] , " [sed] [æn] , “ [ðæt] [foʊks][ɑːr; ər] ['sɑːri] [wen] [ðer; ðər] [waɪvz] [daɪ] .

“	I	s'pose	,	"	said	Ann	,	“	that	folks	are	sorry	when	their	wives	die	.
"	我	假设	,	"	说	安	,	“	那	各位	是	对不起	什么时候	他们的	妻子们	死	.

“我想，”安说，“人们在妻子去世时都会感到难过。”

" ['mɪstər] . ['beɪkər] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

"	Mr	.	Baker	gave	a	short	laugh	.
"	先生	.	贝克	给予	一个	短的	笑	.

贝克先生轻笑了一声。

“ [wɔːl] , [ðæt] [dɪ'pendz] . "

“	Wall	,	that	depends	.	"
"	墙	,	那	取决于	.	"

“墙，那要看情况。”

“ [oʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Oh	,	does	it	?
"	哦	,	做	它	?

“哦，是吗？”

[aɪ] [θɔːt] [foʊks][hæd; həd][tuː; tə] [lʌv] [ðer; ðər] [waɪvz] , - [en] - [biː; bi] ['sɑːri] [wen] [ðeɪ] [daɪd] .

I	thought	folks	had	to	love	their	wives	,	'	n	'	be	sorry	when	they	died	.
我	想法	各位	有	到	爱	他们的	妻子们	,	-	n	-	是	对不起	什么时候	他们	死亡	.

我以为人们都应该爱自己的妻子，并在她们去世时感到悲伤。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['beɪkər] [læft] [ə'gen] .

"	Here	Mr	.	Baker	laughed	again	.
"	这里	先生	.	贝克	笑了	再次	.

贝克先生又笑了。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

He	made	no	other	answer	for	several	minutes	.
他	制成	不	其他	回答	为了	一些	分钟	.

几分钟之内，他都没有给出其他回答。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] :

At	last	he	said	:
在	最后的	他	说	:

最后他说道：

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] [wen] [maɪ] [waɪf] [daɪd] .

“	I	was	sorry	enough	when	my	wife	died	.
"	我	曾是	对不起	足够的	什么时候	我的	妻子	死亡	.

“妻子去世时，我已十分悲痛。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [paɪl] [ʌv; əv] ['kwɔ:rtərd] ['æplz] [wʌz; wəz] [hi:pt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [boʊl] [bɪ'fɔ:r]
" A great pile of quartered apples was heaped up in the wooden bowl before
" 一个 伟大的 桩 的 四分 苹果 曾是 堆积如山 向上 在 这 木制的 碗 前
['i:ðər] [spoʊk] [ə'gen] .
either spoke again .
任何一个 辐 再次 .

"两人再次开口之前，木碗里堆满了切成四瓣的苹果。"

[ðen] [æn] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ɪn'tensəti] :
Then Ann exclaimed with a piteous intensity :
然后 安 惊呼 和 一个 可怜的 强度 :

然后，安妮用一种悲恸的语气惊呼道：

" [oʊ] , [aɪm] ['ɔ:f(ə)l] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['bi:n] - [ænt] - [fu:l] !
" Oh , I'm awful tired of bein ' Aunt Mandany's fool !
" 哦 , 我是 可怕 疲劳的 的 是 - 阿姨 - 傻子 !

"哦，我真是受够了当曼达尼阿姨的傻瓜！"

" ['mɪstər] . ['beɪkər] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn,vɑ:lən'terəli] .
" Mr . Baker stamped his foot involuntarily .
" 先生 . 贝克 盖章 他的 脚 不由自主 .

贝克先生不由自主地跺了跺脚。

" [haʊ] [dʒu:] [noʊ] [ðeɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ðæt] ? " [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] .
" How jew know they call you that ? " he cried in a great voice .
" 如何 犹 知道 他们 称呼 你 那 ? " 他 哭 在 一个 伟大的 嗓音 .

"犹太人怎么知道他们这么叫你？"他大声喊道。

" [aɪ] [hɜ:rd] [dʒeɪn] ['lɪtəl,fi:ld] [tel] [,em aɪ 'es] - [mʌŋk] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] ['noʊ,bɑ:,di:d, 'noʊbədi:d] [æsk] -
" I heard Jane Littlefield tell Mis ' Monk she hoped nobody'd ask Mandany's
" 我 听到 简 利特菲尔德 告诉 误 - 僧 她 希望 没人会 问 -
[fu:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['soʊʃəb(ə)l] .
fool to the sociable .
傻子 到 这 善于交际的 .

"我听简·利特菲尔德告诉蒙克小姐，她希望没有人会邀请曼达尼的弄臣去参加社交活动。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['fletʃərz] [bɔɪ] [toʊld] [,em 'i:] [ðæts] [wʌt] [foʊks] [kɔ:ld] [,em 'i:] . "
And Mr . Fletcher's boy told me that's what folks called me . "
和 先生 . 弗莱彻的 男生 讲述 我 那就是 什么 各位 称为 我 . "

弗莱彻先生的儿子告诉我，人们都这么叫我。

" [dæm] [dʒeɪn] ['lɪtəl,fi:ld] !
" Damn Jane Littlefield !
" 该死 简 利特菲尔德 !

"该死的简·利特菲尔德！"

[dæm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] !
Damn that little devil of a boy !
该死 那 小的 魔鬼 的 一个 男生 !

该死的那个小恶魔！

" [ði:z] ['dredf(ə)l] [wɜ:rdz] [bɜ:rst] [aʊt] ['fjʊriəsli] .
" These dreadful words burst out furiously .
" 这些 可怕 字 爆裂 出去 愤怒地 .

"这些可怕的话语愤怒地脱口而出。"

[pər'hæps] [æn] [dɪd] [nɑ:t] [lʊk] [æz; əz] [ʃɑ:kt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] .
Perhaps Ann did not look as shocked as she ought .
也许 安 做过 不是 看 作为 震惊 作为 她 应该 .

或许安妮看起来并没有像她应该的那样震惊。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [hɜ:r; hər] [ˌɪmə'tʃʊr] , ['sɪmp(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ]

In	a	moment	she	smiled	her	immature	,	simple	smile	that	had	a	touching
在	一个	片刻	她	微笑	她	不成熟	,	简单的	微笑	那	有	一个	接触

[ə'pi:l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . “

appeal	in	it	.	“
上诉	在	它	.	“

片刻后，她露出了稚嫩而纯真的笑容，那笑容令人动容。

- [ti:] [eint] [noʊ][ju:z]['di:ˌnaɪɪn] - [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [eint] [dʒɛs] - [laɪk] ['ʌðər] [foʊks] ,

'	T	ain't	no	use	denyin	'	it	,	”	she	said	;	“	I	ain't	jes	'	like	other	folks	,
-	T	不是	不	使用	否认	-	它	,	”	她	说	;	“	我	不是	杰斯	-	喜欢	其他	各位	,

“否认也没用，”她说；“我跟其他人不一样。”

- [en] - [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

'	n	'	that's	a	fact	.
-	n	-	那就是	一个	事实	.

这是事实。

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] ['stɪdi] [mɔ:r] - [en][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	can't	think	stiddy	more	'	n	a	minute	.
我	不能	思考	斯蒂迪	更多的	-	n	一个	分钟	.

我一分钟都无法集中精神思考了。

[θɪŋz] [ɔ:l] [rʌn] [tə'geðər] , ['sʌmhaʊ] .

Things	all	run	together	,	somehow	.
事物	全部	跑步	一起	,	不知何故	.

事情不知怎的都混杂在一起了。

- [en] - [ðə; ði] [bæk] [ɜ:r; ər][maɪ] ['hɛdz] [ɑ:dz] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] . ”

'	N	'	the	back	er	my	head's	odd's	it	can	be	.	”
-	N	-	这	后退	呃	我的	头部	赔率	它	能	是	.	”

“N”在我脑后，奇怪的是，它可能是。

“ [pu:] !

“	Pooh	!
“	呸	!

“呸!

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

What	of	it	?
什么	的	它	?

那又怎样?

[ðer; ðər] [kɑ:nt] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [θɪŋk] ['stɪdi] ; - [en] - [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'maʊnt]

There	can't	any	of	us	think	stiddy	;	'	n	'	if	we	could	what	would	it	amount
那里	不能	任何	的	我们	思考	斯蒂迪	;	-	n	-	如果	我们	可以	什么	会	它	数量

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

我们谁都不可能思想僵化；即便可以，那又会变成什么样呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?

I	should	like	to	know	?
我	应该	喜欢	到	知道	?

我想知道?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nt] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pɪnz] .

It	would	n't	amount	to	a	row	of	pins	.
它	会	不	数量	到	一个	排	的	别针	.

它不会变成一排别针。

" [æn] [drɑːpt] [hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Ann	dropped	her	work	and	clasped	her	hands	.
"	安	掉落	她	工作	和	紧握	她	双手	.

安妮放下手中的东西，双手紧紧地握在一起。

['mɪstər] . ['beɪkər] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][hɑːrd] ,

Mr	.	Baker	saw	that	her	hands	were	hard	,
先生	.	贝克	锯	那	她	双手	是	难的	,

贝克先生看到她的手很硬，

[ænd; ənd] [steɪnd] ['ɔːlmoʊst] [blæk] [ɑːn] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [θʌmz] [baɪ] [mʌtʃ] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv] ['æplz] .

and	stained	almost	black	on	fingers	and	thumbs	by	much	cutting	of	apples	.
和	染色	几乎	黑色的	在	手指	和	拇指	经过	很多	切割	的	苹果	.

由于经常切苹果，手指和拇指几乎都被染成了黑色。

" [jiː; ji] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] ,

"	Ye	see	,	"	she	said	,	in	a	tremulous	voice	,
"	叶	看	,	"	她	说	,	在	一个	颤抖的	嗓音	,

“你看，”她颤抖着声音说，

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] [ʃiːd] [ɜːr; ər] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][soʊ] - [tiː][aɪ][kʊd; kəd]

"	sometimes	I	think	if	mother	had	lived	she'd	er	treated	me	so	'	t	I	could
"	有时	我	思考	如果	母亲	有	居住地	棚	呃	治疗	我	所以	-	t	我	可以

[θɪŋk] .

think	stiddier	.
思考	更厚重	.

“有时我想，如果母亲还活着，她会好好对待我，让我能更聪明地思考。”

[aɪ] [spoʊ̯z] - [ɜːr; ər] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

I	s'pose	mother'd	er	loved	me	.
我	假设	-	呃	喜爱	我	.

我想母亲应该是爱我的。

[ðeɪ] [seɪ] ['mʌðərz] [duː] .

They	say	mothers	do	.
他们	说	母亲们	做	.

他们说母亲们会这么做。

[bʌt; bət] [ænt] - [toʊld][ˌem 'iː] ['mʌðər] [daɪd][ðə; ði] [jɪr] [aɪ][gɑːt][maɪ][fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeri]

But	Aunt	Mandany	told	me	mother	died	the	year	I	got	my	fall	from	the	cherry
但	阿姨	-	讲述	我	母亲	死亡	这	年	我	得到	我的	落下	从	这	樱桃

- [triː] .

-	tree	.
-	树	.

但曼达尼阿姨告诉我，我从樱桃树上摔下来的那一年，我母亲去世了。

[aɪ][wʌz; wəz] [eɪt] [ðen] .

I	was	eight	then	.
我	曾是	八	然后	.

我当时八岁。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['nɑːθɪn] -

I	don't	remember	nothin	'
我	不	记住	什么也没有	-

我什么都不记得了。

- [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] - [baʊt] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] .

'	bout	it	,	nor	'	bout	anything	much	.
-	回合	它	,	也不	-	回合	任何事物	很多	.

对此我不太在意，对其他很多事情也不太在意。

['mɪstər] . ['beɪkər] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?

Mr	.	Baker	,	do	you	remember	your	mother	?
先生	.	贝克	,	做	你	记住	你的	母亲	?

贝克先生，您还记得您的母亲吗?

" ['mɪstər] . ['beɪkər] [sed] " [jes] , " [ə'brʌptli] .

"	Mr	.	Baker	said	"	Yes	,	"	abruptly	.
"	先生	.	贝克	说	"	是的	,	"	突然	.

贝克先生突然说道："是的。"

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

Something	made	it	impossible	for	him	to	say	more	.
某物	制成	它	不可能的	为了	他	到	说	更多的	.

他感觉有什么东西让他无法再说下去了。

" [aɪ][diː] - [noʊ] [haʊ] - [tɪz] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [θɪn] , ['maɪnər] [vɔɪs] ,

"	I	d	'	know	how	'	tis	,	"	went	on	the	thin	,	minor	voice	,
"	我	d	-	知道	如何	-	的	,	"	去	在	这	薄的	,	次要的	嗓音	,

"我知道是怎么回事，"那个细弱的声音继续说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [es] [ðoʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [maɪ] ['mʌðər] [aɪ]

"	but	it	always	did	seem	to	me	'	s	though	if	I	could	remember	my	mother	I
"	但	它	总是	做过	似乎	到	我	-	s	尽管	如果	我	可以	记住	我的	母亲	我

[kʊd; kəd] [θɪŋk] ,

could	think	stiddier	,
可以	思考	更厚重	,

"但我总是觉得，如果我能记起我的母亲，我的思维就会更清晰。"

['sʌmhaʊ] .

somehow	.
不知何故	.

不知怎么的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ?

Do	you	think	I	could	?
做	你	思考	我	可以	?

你觉得我能做到吗?

" ['mɪstər] . ['beɪkər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Mr	.	Baker	started	to	his	feet	.
"	先生	.	贝克	开始	到	他的	脚	.

贝克先生站了起来。

" [aɪl] [biː; bi] [dʌmd] - [ef][aɪ][siː ən][stæn] - [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	I'll	be	dumbed	'	f	I	c'n	stan	'	it	,	"	he	shouted	.
"	患病的	是	愚蠢	-	f	我	c'n	斯坦	-	它	,	"	他	喊叫	.

"如果我能支持它，我就疯了，"他喊道。

" [noʊ] , [nɔːr][aɪ][wəʊnt][stæn] - [ˌaɪ 'tiː] , ['nʌðər] !

"	No	,	nor	I	won't	stan	'	it	,	nuther	!
"	不	,	也不	我	惯于	斯坦	-	它	,	另一个	!

"不，我也不会支持它，绝对不会！"

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['nɔɪzɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	walked	noisily	across	the	room	.
"	他	步行	喧闹地	穿过	这	房间	.

他大声地穿过房间。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [æn] , [huː] [hæd; həd] ['peɪʃntli] [ri'zjuːmd] [wɜːrk] .

He	came	back	and	stood	in	front	of	Ann	,	who	had	patiently	resumed	work	.
他	来了	后退	和	站立	在	正面	的	安	,	WHO	有	耐心	恢复	工作	.

他回来后站在安妮面前，安妮已经耐心地继续工作了。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][jiː; ji] .

“	**Come**	,	”	**he**	**said**	,	“	**I**	**think**	**a**	**lot**	**of**	**ye**	.
”	来	,	”	他	说	,	”	我	思考	一个	很多	的	是的	.

“来吧,”他说，“我很欣赏你们中的很多人。”

[lɛz] [gɪt] ['mærid] .

Le's	**git**	**married**	.
le's	git	已婚	.

我们结婚了。

” [æn] [lʊkt] [ʌp] .

”	**Ann**	**looked**	**up**	.
”	安	看起来	向上	.

安妮抬起头。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [naɪf] .

She	**dropped**	**her**	**knife**	.
她	掉落	她	刀	.

她手里的刀掉在了地上。

“ [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

“	**Then**	**I**	**should**	**live**	**with**	**you**	**?**
”	然后	我	应该	居住	和	你	?

“那我应该和你一起生活吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	**she**	**asked**	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	**Of**	**course**	.
”	的	课程	.

“当然。

” [ʃiː; ʃi] [læft] .

”	**She**	**laughed**	.
”	她	笑了	.

她笑了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdənt] ['hæpinəs] [ɪn] [ðæt] [læf] [ðæt] [ðə; ði] ['mænz] [hɑːrt]

There	**was**	**so**	**much**	**of**	**confident**	**happiness**	**in**	**that**	**laugh**	**that**	**the**	**man's**	**heart**
那里	曾是	所以	很多	的	自信的	幸福	在	那	笑	那	这	男人的	心

[gləud] ['juːθfəli] .

glowed	**youthfully**	.
发光	青春洋溢	.

那笑声中充满了自信和快乐，让男人的内心也焕发出青春的光芒。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['riːəl][glæd][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['beɪkər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**shall**	**be**	**real**	**glad**	**to**	**marry**	**you**	,	**Mr**	.	**Baker**	,	**”**	**she**	**said**	.
”	我	将	是	真实的	高兴的	到	结婚	你	,	先生	.	贝克	,	”	她	说	.

“我非常乐意嫁给你，贝克先生,”她说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [praɪd] , “

Then	,	**with**	**pride**	,	**“**
然后	,	和	自豪	,	“

然后，他自豪地说：“

- [en] - [aɪ][siː ən] [kʊk] , - [en] - [aɪ] [noʊ] [fɜːrst] [reɪt] [haʊ] [tuː; tə][duː] ['haʊswɜːrk] .

'	**N**	**'**	**I**	**c'n**	**cook**	,	**'**	**n**	**'**	**I**	**know**	**first**	**rate**	**how**	**to**	**do**	**housework**	.
-	N	-	我	c'n	厨师	,	-	n	-	我	知道	第一的	速度	如何	到	做	家务	.

我会做饭，而且我做家务也很厉害。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] .

"	She	rose	to	her	feet	;	her	eyes	shone	.
"	她	玫瑰	到	她	脚	;	她	眼睛	闪耀	.

她站起身来，双眼闪闪发光。

['mɪstər] . ['beɪkər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Mr	.	Baker	put	his	arm	about	her	.
先生	.	贝克	放	他的	手臂	关于	她	.

贝克先生把胳膊搭在了她肩上。

" [lɛz] [goʊ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] ['spoʊkən] .

"	Le's	go	right	along	now	,	"	he	said	,	more	quickly	than	he	had	yet	spoken	.
"	le's	去	正确的	沿着	现在	,	"	他	说	,	更多的	迅速地	比	他	有	然而	说	.

“我们现在就走吧，”他说道，语速比他之前说话的速度快得多。

" [wiːl] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] - [en] - [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

"	We'll	call	to	the	minister's	'	n	'	engage	him	.
"	出色地	称呼	到	这	部长	-	n	-	从事	他	.

“我们会打电话给部长，和他谈谈。”

[juː; jʊ] [siː ən] [stɑːp] [ðer; ðər] .

You	c'n	stop	there	.
你	c'n	停止	那里	.

你可以就此打住。

[wiːl] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - [deɪ] . "

We'll	be	married	to	-	day	.	"
出色地	是	已婚	到	-	天	.	"

我们今天就要结婚了。

" [kɑːnt] [jiː; ji] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [siː ən] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] - - [en] - [ʃɔːl] ?

"	Can't	ye	wait	till	I	c'n	put	on	my	bunnit	'	n	'	shawl	?
"	不能	是的	等待	直到	我	c'n	放	在	我的	-	-	n	-	披肩	?

“你们就不能等我穿上我的毛衣和披肩吗？”

" [æn] [æskt] .

"	Ann	asked	.
"	安	问	.

安问道。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

She	left	the	room	.
她	左边	这	房间	.

她离开了房间。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [drest] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] .

In	a	few	moments	she	returned	dressed	for	going	.
在	一个	很少	时刻	她	返回	穿着	为了	去	.

过了一会儿，她穿戴整齐回来了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər] , [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pen] [ɪn] [hɜːr; hər]

She	had	a	sheet	of	note	-	paper	,	a	bottle	of	ink	,	and	a	pen	in	her
她	有	一个	床单	的	笔记	-	纸	,	一个	瓶子	的	墨水	,	和	一个	笔	在	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

她手里拿着一张便笺纸、一瓶墨水和一支钢笔。

“ [aɪ] [siː ən] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːnfɪdəntli] , “

“	I	c'n	write	,	"	she	said	confidently	,	“
“	我	c'n	写	,	"	她	说	自信地	,	“

“我会写作，”她自信地说，“

- [en] - [aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ['fɛrɚ] [tuː; tə] [liːv] [wɜːrd][fɔːr; fər] [ænt] - . ”
' n ' I call it fairer to leave word for Aunt Mandany . ”
- n - 我 称呼 它 更公平 到 离开 单词 为了 阿姨 - . ”

“我觉得最好还是留给曼达尼阿姨留个口信。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈspɑːns] ; “ [goʊ] [əˈhed] .
“ All right , ” was the response ; “ go ahead .
“ 全部 正确的 , ” 曾是 这 回复 ; “ 去 前方 .

“好的，”对方回答说，“请便。”

” [ˈmɪstər] . [ˈbeɪkər] [sed] [ˈæftərwərd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [gɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈnɜːrvəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæn; ðən]
” Mr . Baker said afterward that he never got much more nervous in his life than
” 先生 . 贝克 说 之后 那 他 绝不 得到 很多 更多的 紧张的 在 他的 生活 比
[waɪl] [æn] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [noʊt] .
while Ann was writing that note .
尽管 安 曾是 写作 那 笔记 .

贝克先生后来表示，安写那张纸条的时候，他是他一生中最紧张的时刻。

[wʌt] [ɪf] - [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] !
What if Mandany should appear !
什么 如果 - 应该 出现 !

如果曼达尼出现呢!

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [bæk] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈwʊmən] .
He wasn't going to back out , but he didn't want to see that woman .
他 不是 去 到 后退 出去 , 但 他 没有 想 到 看 那 女士 .

他不会反悔，但他不想见到那个女人。

[ðə; ði][ɪŋk][wʌz; wəz] [θɪk] , [ðə; ði][pen][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][pɪn] ,
The ink was thick , the pen was like a pin ,
这 墨水 曾是 厚的 , 这 笔 曾是 喜欢 一个 别针 ,

墨水很浓稠，笔尖像针一样细。

[ænd; ənd] [æn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ˈmeɪkɪŋ] [iːtʃ] [ˈletər] , [bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][æt; ət][læst]
and Ann was a good while making each letter , but the task was at last
和 安 曾是 一个 好的 尽管 制作 每个 信 , 但 这 任务 曾是 在 最后的
[əˈkɑːmplɪʃt] .
accomplished .
完成 .

安妮写每封信都花了不少时间，但最终还是完成了这项任务。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ʃiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
She held out the sheet to her companion .
她 握住 出去 这 床单 到 她 伴侣 .

她把床单递给了同伴。

“ [eɪnt] [ðæt] [raɪt] ?
“ Ain't that right ?
“ 不是 那 正确的 ?

难道不是吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[ˈmɪstər] . [ˈbeɪkər] [druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [ˈsɑːləmli] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] : —
Mr . Baker drew his face down solemnly as he read : —
先生 . 贝克 画 他的 脸 向下 庄严地 作为 他 读 : —

贝克先生神情肃穆地低下头，读道：——

[dɪr] [ænt] - : —
Dere Aunt Mandane : —
德雷 阿姨 - : —

德雷阿姨曼丹：——

[aɪm][soʊ] - ['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jʊə(r)] [fuːl] [ðæt] ['aɪ'em'iː] ['goʊɪŋ]
I'm so dretfull Tired of beeing youre fool that ime going
我是 所以 - 疲劳的 的 是 你是 傻子 那 时间 去

我好后悔，厌倦了做你的傻瓜，我要走了

[tuː] [biː; bi]['mɪstər] . ['beɪkɚz] .
too be Mr . Baker's .
也 是 先生 . 面包师的 .

也是贝克先生的。

[hiː; hi][æskt][ˌem 'iː] .
He askt me .
他 问 我 .

他问我。

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

“ [ðæts] [dʒest][ðə; ði] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] .
“ That's jest the thing , ” he said explosively .
“ 那就是 笑话 这 事物 , ” 他 说 爆炸性地 .

“问题就在这里，”他怒气冲冲地说。

“ [naʊ] , [kʌm] [ɑːn] .
“ Now , come on .
“ 现在 , 来 在 .

“好了，快点。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt][fɔːl] ['sʌnʃaɪn] ['mɪstər] . ['beɪkər] [sed] ['ɜːrnɪstli] : —
” As they walked along in the hot fall sunshine Mr . Baker said earnestly : —
” 作为 他们 步行 沿着 在 这 热的 落下 阳光 先生 . 贝克 说 切实 : —

“他们沐浴在秋日温暖的阳光下，贝克先生认真地说：——

“ [aɪm]['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] [wiː; wi] - [biː; bi]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] . ”
“ I'm certain sure we sh'll be ever so much happier . ”
“ 我是 肯定 当然 我们 - 是 曾经 所以 很多 更快乐 . ”

“我确信我们会更加幸福。”

“ [soʊ] - [em][aɪ] , ” [æn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] .
“ So ' m I , ” Ann replied , with cheerful confidence .
“ 所以 - 米 我 , ” 安 回复 , 和 快乐 信心 .

“我也是，”安妮自信满满地回答道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd] .
They were on a lonely road , and they walked hand in hand .
他们 是 在 一个 孤独 路 , 和 他们 步行 手 在 手 .

他们走在一条偏僻的路上，手牵着手。

“ [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][jiː; ji] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] [mɔːr] ['ɜːrnɪstnəs] .
“ I'm goin ' to be good to ye , ” said the man , with still more earnestness .
“ 我是 去 - 到 是 好的 到 是的 , ” 说 这 男人 , 和 仍然 更多的 认真 .

“我会好好待你的，”那人更加认真地说。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [toʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] ,
Then , in a challenging tone , as if addressing the world at large ,
然后 , 在 一个 具有挑战性的 语气 , 作为 如果 解决 这 世界 在 大的 ,

然后，他以一种挑战的语气，仿佛在对全世界讲话一样，

“ [aɪ] [ges] - [tiː] [eint] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] [bʌt; bət][aʊərn] .

“	I	guess	'	t	ain't	nobody's	business	but	our'n	.
”	我	猜测	-	t	不是	没有人	商业	但	我们的	.

“我想这不关别人的事，只关乎我们自己。”

” [æn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] ['trʌstfəli] .

”	Ann	looked	at	him	and	smiled	trustfully	.
”	安	看起来	在	他	和	微笑	值得信赖地	.

安妮看着他，露出信任的笑容。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

After	a	while	he	began	to	laugh	.
后	一个	尽管	他	开始	到	笑	.

过了一会儿，他开始笑了起来。

“ [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] - [wen] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ðæt] ['letər] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	I'm	thinkin	'	of	your	Aunt	Mandany	when	she	reads	that	letter	,	”	he	explained	.
“	我是	思考	-	的	你的	阿姨	-	什么时候	她	阅读	那	信	,	”	他	解释	.

“我想到你曼达尼阿姨读到那封信时的感受，”他解释道。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl]

THE	WAY	TO	CONSTANTINOPLE
这	方式	到	君士坦丁堡

通往君士坦丁堡之路

[baɪ] ['klɪntən] [rɑːs]

By	Clinton	Ross
经过	克林顿	罗斯

克林顿·罗斯

[em]

M
M

M

[ɑːz] .

RS	.
RS	.

RS。

['dɛnbi] [pɔːd] [ðə; ði] [tiː] .

DENBY	poured	the	tea	.
丹比	倾倒	这	茶	.

丹比倒了茶。

“ [naʊ] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

“	Now	,	speaking	of	Constantinople	.
“	现在	,	请讲	的	君士坦丁堡	.

“现在，让我们来谈谈君士坦丁堡。”

” ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] [blʌʃt] .

”	Mrs	.	Denby	blushed	.
”	太太	.	丹比	脸红了	.

丹比太太脸红了。

[aɪ] ['envid] ['dɛnbi] .

I	envied	Denby	.
我	令人羡慕	丹比	.

我羡慕丹比。

“ [ɑː] , [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] [riːd] ['gaʊtiːɜ] ,

“	Ah	,	yes	,	”	said	I	,	“	I	have	read	Gautier	,
“	啊	,	是的	,	”	说	我	,	“	我	有	读	戈蒂埃	,

“啊，是的，”我说，“我读过戈蒂埃的作品。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɑːnəgræf] [ʌv; əv]['meəriən, 'mæriən] ['krɔfɜ·dz] .

and	that	is	a	very	good	monograph	of	Marion	Crawford's	.
和	那	是	一个	非常	好的	专著	的	玛丽昂	克劳福德的	.

这是玛丽昂·克劳福德的一部非常优秀的专著。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌns][maɪ'self] . ”

I	was	there	once	myself	.	”
我	曾是	那里	一次	我	.	”

我本人也曾去过那里。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] , [dɪ'mjʊrli] .

“	Were	you	?	”	said	Mrs	.	Denby	,	demurely	.
“	是	你	?	”	说	太太	.	丹比	,	端庄地	.

“是吗？”丹比太太羞涩地问道。

“ [duː][juː; jʊ] [teɪk] ['ʃʊgər] ? ”

“	Do	you	take	sugar	?	”
“	做	你	拿	糖	?	”

你吃糖吗?

“ [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] !

“	Oh	,	tell	me	!
“	哦	,	告诉	我	!

“哦，告诉我！”

” [aɪ][bɪ'gæn] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] .

”	I	began	,	for	I	saw	I	was	expected	to	show	some	interest	.
”	我	开始	,	为了	我	锯	我	曾是	预期的	到	展示	一些	兴趣	.

“我开始行动，因为我看出大家希望我表现出一些兴趣。”

“ [dəunt] , [dɪk] , ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['dɛnbi] .

“	Don't	,	Dick	,	”	began	Mrs	.	Denby	.
“	不	,	迪克	,	”	开始	太太	.	丹比	.

“别这样，迪克，”丹比太太开口说道。

“ [oʊ] , [its] ['oʊnli][tɑːm] , ” [sed] ['dɛnbi] , ['fɑːndli] ;

“	Oh	,	it's	only	Tom	,	”	said	Denby	,	fondly	;
“	哦	,	它是	仅有的	汤姆	,	”	说	丹比	,	深情地	;

“哦，只是汤姆而已，”丹比亲切地说；

[bʌt; bət][nɑːt][hæf][soʊ]['fɑːndli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

but	not	half	so	fondly	as	he	had	before	he	had	found	her	,	and
但	不是	一半	所以	深情地	作为	他	有	前	他	有	成立	她	,	和

[pə'sweidid] [hɜːr; hər] ,

persuaded	her	,
被说服	她	,

但远不及他找到她并说服她之前那么喜爱她了。

[ænd; ənd] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [bæd] [lʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huːm] [its] [wɜːrθ]

and	—	I	always	have	had	such	bad	luck	with	the	woman	whom	it's	worth
和	—	我	总是	有	有	这样的	坏的	运气	和	这	女士	谁	它是	值得

[waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] !

while	trying	to	marry	!
尽管	尝试	到	结婚	!

而且——我总是运气不好，找不到值得我娶的女人！

“ [juː; jʊ] [siː] , — [its] [ə; eɪ] ['sɪli] ['stɔːri] .

“	You	see	,	—	it's	a	silly	story	.
“	你	看	,	—	它是	一个	愚蠢的	故事	.

你看，——这是一个很荒谬的故事。

['dɪks] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] , ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['dɛnbi] .

Dick's	usually	are	,	”	began	Mrs	.	Denby	.
迪克的	通常	是	,	”	开始	太太	.	丹比	.

“迪克的店通常都是这样，”丹比太太说道。

“ [oʊ] , ['fɪdlstɪks] ! ” [sed] ['dɛnbi] .

“	Oh	,	fiddlesticks	!	”	said	Denby	.
“	哦	,	胡说八道	!	”	说	丹比	.

“哦，胡说八道！”丹比说道。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] — ”

“	Now	,	you	know	—	”
“	现在	,	你	知道	—	”

“现在，你知道——”

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] , [dɪ'spɛrfəli] .

“	Oh	,	if	you	must	,	”	said	Mrs	.	Denby	,	despairfully	.
“	哦	,	如果	你	必须	,	”	说	太太	.	丹比	,	绝望地	.

“哦，如果你非要这样的话，”丹比太太绝望地说。

“ ['pærɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] ['splendər] [ðæt] ['februeri] , — ['æftər][ðə; ði] [nɔːrθ] [ət'læntɪk] , ”

“	Paris	was	a	glare	of	splendor	that	February	,	—	after	the	North	Atlantic	,	”
“	巴黎	曾是	一个	强光	的	辉煌	那	二月	,	—	后	这	北	大西洋	,	”

['dɛnbi] [went] [ɑːn] .

Denby	went	on	.
丹比	去	在	.

“那年二月，巴黎在北大西洋之后，呈现出一片璀璨夺目的景象，”丹比继续说道。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [liːv] [nuː] [jɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪzməl] [deɪ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [fɑːg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk]

“	Did	you	ever	leave	New	York	of	a	dismal	day	of	winter	fog	and	a	week
“	做过	你	曾经	离开	新的	约克	的	一个	惨淡	天	的	冬天	多雾路段	和	一个	星期

['æftər][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn]['hɑːvrə; 'hɑːvə] ?

after	find	yourself	in	Havre	?
后	寻找	你自己	在	勒阿弗尔	?

“你有没有过这样的经历：在冬日雾气弥漫的阴沉日子里离开纽约，一周后却发现自己身处勒阿弗尔？”

[ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ɑːr; ər] [geɪ] , [ðə; ði] [ʃɑːps] [rɪ'splendənt] .

The	boulevards	are	gay	,	the	shops	resplendent	.
这	林荫大道	是	同性恋	,	这	商店	灿烂	.

林荫大道灯火辉煌，商店琳琅满目。

['pærɪs][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] [frʌm; frəm]['pærɪs][ɪn][dʒʊ'laɪ] ,

Paris	is	a	different	place	from	Paris	in	July	,
巴黎	是	一个	不同的	地方	从	巴黎	在	七月	,

七月的巴黎和现在的巴黎截然不同。

— [wen] ['hɔːdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] [swuːp] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [hʌnz] .

—	when	hordes	of	our	countrymen	swoop	down	on	it	like	the	Huns	.
—	什么时候	成群结队	的	我们的	同胞们	俯冲	向下	在	它	喜欢	这	匈奴人	.

——就像匈奴人一样，成群结队的同胞向它猛扑过来。

[its] [laɪk] [ðə; ði] ['rʊrəl] ['vɪzɪtər] ['duːɪŋ] [fɪfθ] ['ævənuː] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

It's	like	the	rural	visitor	doing	Fifth	Avenue	in	August	,
它是	喜欢	这	乡村的	游客	正在做	第五	大街	在	八月	,

这就像一个乡村游客在八月份去逛第五大道一样。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [nuː] [jɔːk] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

and	wondering	why	New	York	is	so	much	talked	about	.
和	好奇	为什么	新的	约克	是	所以	很多	谈话	关于	.

并想知道为什么纽约会成为人们热议的话题。

[bʌt; bət]['pærɪs][ɪn] ['februeri] [ɪz][ðə; ði]['pærɪs][wʌn] [driːmz] [ʌv; əv] [wen] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [prə'naʊnst] ,

But	Paris	in	February	is	the	Paris	one	dreams	of	when	the	word	is	pronounced	,
但	巴黎	在	二月	是	这	巴黎	一	梦境	的	什么时候	这	单词	是	发音	,

但二月的巴黎，才是人们梦寐以求的巴黎。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [sə'dʒɛstɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['^eiəti] .

with	all	its	suggestiveness	of	the	world's	gayety	.
和	全部它是		暗示性	的	这	世界的	同性恋	.

它处处流露出对世界欢乐的暗示。

[jet] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] [ðæt] ['februeri] , — [æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz][ɪn] [nuː] [jɔːk] ;

Yet	,	it	was	cold	that	February	,	—	as	bitter	as	in	New	York	;
然而	,	它	曾是	寒冷的	那	二月	,	—	作为	苦的	作为	在	新的	约克	;

然而，那年二月很冷，和纽约一样寒冷；

[ænd; ənd]['æftər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] [kɑːr'noʊ] ,

and	after	coming	back	one	night	to	my	lodging	on	the	Avenue	Carnot	,
和	后	未来	后退	一	夜晚	到	我的	住宿	在	这	大街	卡诺	,

一天晚上，我回到位于卡诺大街的住处后，

[wer] [ðə; ði][kæb][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [wei] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [sliːt] [ɑːn]

where	the	cab	was	unable	to	make	its	way	because	of	the	frozen	sleet	on
在哪里	这	出租车	曾是	无法	到	制作	它是	方式	因为	的	这	冷冻	霰	在

[ðə; ði] [smuːð] ['peɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['ævənuː] ['di'i'es] [tʃæmps] [e.li'ze] [klaimz] ,

the	smooth	paving	of	the	hill	the	Avenue	des	Champs	Elysées	climbs	,
这	光滑的	铺路	的	这	爬坡道	这	大街	德斯	冠军	爱丽舍宫	攀登	,

由于香榭丽舍大街蜿蜒而上的山坡路面上结满了冰雹，出租车无法通行。

— [ðæt] [naɪt] [aɪ] [kən'kluːdid] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [eks'tʃeindʒɪŋ] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] ['wɪntri]

—	that	night	I	concluded	I	had	not	intended	exchanging	New	York	for	wintry
—	那	夜晚	我	结束	我	有	不是	故意的	交换	新的	约克	为了	冬季

[ʌn'plezntnəs] ,

unpleasantness	,
不愉快	,

那天晚上我意识到，我原本并不打算用纽约来交换寒冷的冬日。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

and	decided	to	go	to	Constantinople	.
和	决定	到	去	到	君士坦丁堡	.

于是决定去君士坦丁堡。

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [wer] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] , [siːmd] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt]

Constantinople	,	where	I	had	never	been	,	seemed	so	far	away	,	and	I	did	not
君士坦丁堡	,	在哪里	我	有	绝不	到过	,	似乎	所以	远的	离开	,	和	我	做过	不是

[noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ,

know	that	it	,
知道	那	它	,

君士坦丁堡，一个我从未去过的地方，似乎那么遥远，而我并不知道它……

[tuː] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['bliːkli] ['dɪzməl] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

too	,	could	be	bleakly	dismal	in	the	spring	.
也	,	可以	是	凄凉地	惨淡	在	这	春天	.

春天的情况也可能非常糟糕。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [bʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːrient] [ɪk'spres] .

The	next	morning	I	booked	on	the	Orient	Express	.
这	下一个	早晨	我	已预订	在	这	东方	表达	.

第二天早上我预订了东方快车的车票。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['snʌgli] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [kəm'pɑːrtmənt] ,

That	evening	I	was	snugly	put	away	in	my	compartment	,
那	晚上	我	曾是	舒适地	放	离开	在	我的	隔间	,

那天晚上，我舒舒服服地待在我的车厢里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bə'veriən] ['lændskeɪp] . ”

and	the	morning	after	was	looking	on	a	Bavarian	landscape	.	”
和	这	早晨	后	曾是	寻找	在	一个	巴伐利亚	景观	.	”

第二天早上，我看到的是巴伐利亚的风景。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] [ɪm'pʌlsɪv] , ” ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	You	always	were	impulsive	,	”	Mrs	.	Denby	interrupted	.
“	你	总是	是	冲动	,	”	太太	.	丹比	中断	.

“你一直都很冲动，”丹比太太打断道。

“ [jes] ; [ˈnʌθɪŋ] [pruːvz] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [kən'dʌkt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn]

“	Yes	;	nothing	proves	that	more	than	my	conduct	the	next	morning	at	breakfast	in
“	是的	;	没有什么	证明	那	更多的	比	我的	执行	这	下一个	早晨	在	早餐	在

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [kɑːr] .

the	dining	-	car	.
这	用餐	-	车	.

“是的；没有什么比我第二天早上在餐车吃早餐时的行为更能证明这一点了。”

[aɪ] [ə'pɪrd] [leɪt] .

I	appeared	late	.
我	出现	晚的	.

我迟到了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .

The	place	was	crowded	.
这	地方	曾是	挤	.

那里人很多。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] — ”

A	very	pretty	girl	—	”
一个	非常	漂亮的	女孩	—	”

一个非常漂亮的女孩——”

“ [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] [ðen] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] .

“	Did	you	really	think	so	then	?	”	said	Mrs	.	Denby	.
“	做过	你	真的	思考	所以	然后	?	”	说	太太	.	丹比	.

“你当时真的这么想吗？”丹比太太问道。

“ [oʊ] , [aɪ][dɪd] ,

“	Oh	,	I	did	,
“	哦	,	我	做过	,

“哦，我做了。”

[ɔːr] [els] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [huː] [wʌz; wəz]

or	else	I	shouldn't	have	taken	the	seat	opposite	beside	a	little	chap	who	was
或者	别的	我	不应该	有	已采取	这	座位	对面的	旁	一个	小的	小伙子	WHO	曾是

['əʊgəlɪŋ][ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] [hɜːr; hər] ['dredfəli] . ”

ogling	and	embarrassing	her	dreadfully	.	”
盯着看	和	尴尬的	她	极其糟糕	.	”

否则我就不该坐在她对面，旁边那个小家伙一直盯着她看，让她非常难堪。”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænz] ['hɔːrɪd] , ” ['kɑːmɛntəd] ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] .

“	Such	a	man's	horrid	,	”	commented	Mrs	.	Denby	.
“	这样的	一个	男人的	可怕的	,	”	评论	太太	.	丹比	.

“这样的人真可怕，”丹比太太评论道。

“ [aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [pə'rizjənz] , [huːz] [kaɪnd][aɪ] [noʊ] [wel] ,

“	I	saw	at	once	he	was	one	of	those	little	Parisians	,	whose	kind	I	know	well	,
“	我	锯	在	一次	他	曾是	一	的	那些	小的	巴黎人	,	谁	种类	我	知道	出色地	,

“我一眼就看出他是那种小巴黎人，我很了解这类人。”

[huː] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [luːz] [ðer; ðər] [əˈproʊpriətnəs] [wen] [trænˈsplæntɪd] .
who in some way lose their appropriateness when transplanted .
WHO 在 一些 方式 失去 他们的 恰当性 什么时候 移植 .

移植后，它们在某种程度上会失去其适用性。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈkweɪntəns] .
For I knew at once they were not acquaintances .
为了 我 知道 在 一次 他们 是 不是 熟人 .

因为我立刻就知道他们不是熟人。

[ðə; ði][gɜːrl] [əˈpɪrd] [əˈloʊn] , [ˈɪŋglɪʃ] [ɔːr] [əˈmerɪkən] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] .
The girl appeared alone , English or American — I could not be certain .
这 女孩 出现 独自的 , 英语 或者 美国人 — 我 可以 不是 是 肯定 .

女孩独自一人出现，可能是英国人，也可能是美国人——我无法确定。

[naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [əbˈdʒekʃənəbl] , — [nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , — [ɔːr] ,
Now , I was sure the man was objectionable , — not quite a gentleman , — or ,
现在 , 我 曾是 当然 这 男人 曾是 令人反感的 , — 不是 相当 一个 绅士 , — 或者 ,
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
if he had been ,
如果 他 有 到过 ,

现在，我确信这个人令人反感——根本算不上绅士——或者，即便他曾经是，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈstɔːrtɪd] [ðə; ði]['kwɑːləti] . ”
he had distorted the quality . ”
他 有 扭曲 这 质量 . ”

他歪曲了质量。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [niːd] [nt] [ɪkˈspleɪn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] .
“ Now you need n't explain , ” said Mrs . Denby .
“ 现在 你 需要 不 解释 , ” 说 太太 . 丹比 .

“现在你不用解释了，”丹比太太说。

“ [maɪ] ['ɑːnɪst] [əˈpɪnjən] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [fɔːr; fər][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [æz; əz]
“ My honest opinion is that you took the seat for exactly the same reason as
“ 我的 诚实的 观点 是 那 你 采取 这 座位 为了 确切地 这 相同的 原因 作为
[hiː; hi] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — — ”
he , because — — ”
他 , 因为 — — ”

“我的真实想法是，你和他坐上这个位置的原因完全一样，因为——”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['prɪti] ? ” [sed] ['dɛnbi] .
“ Because the girl was pretty ? ” said Denby .
“ 因为 这 女孩 曾是 漂亮的 ? ” 说 丹比 .

“因为那女孩长得漂亮吗？”丹比说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ” ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] . “
“ I didn't say she was , ” Mrs . Denby hastened to add . “
“ 我 没有 说 她 曾是 , ” 太太 . 丹比 加快 到 添加 . “

“我没说她是，”丹比太太赶紧补充道。

- [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [wen] [hiː; hi] [glɛəd] .
' I beg pardon , Monsieur , ' said I to the man , when he glared .
- 我 求 赦免 , 先生 , - 说 我 到 这 男人 , 什么时候 他 怒目而视 .

“对不起，先生，”我向那人说道，他怒目而视。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [swɪs] [brɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [bɪl] , [wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [əˈpɪrd]
Presently the Swiss brought the young lady's bill , when a strange agitation appeared
目前 这 瑞士 带来 这 年轻的 女士的 账单 , 什么时候 一个 奇怪的 搅动 出现
[ɪn][maɪ][vɪs] - - - [vɪs] .
in my vis - à - vis .
在 我的 视觉 - - - 视觉 .

这时，瑞士人带来了那位年轻女士的账单，我的脸上却出现了一种奇怪的激动。

[aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

I	saw	and	felt	for	her	.
我	锯	和	毛毡	为了	她	.

我看到了她，也为她感到难过。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] .

She	had	no	money	.
她	有	不	钱	.

她身无分文。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['tɪkɪt] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [pɜːrs] .

She	probably	had	her	ticket	,	but	had	lost	her	purse	.
她	大概	有	她	票	,	但	有	丢失的	她	钱包	.

她可能带了票，但是钱包丢了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wægən] [lɪt] . “

She	did	not	attempt	to	go	back	to	the	Wagon	Lit	.	“
她	做过	不是	试图	到	去	后退	到	这	车皮	点燃	.	“

她没有试图回到马车上。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . “

'	I	am	going	to	Constantinople	,	'	she	said	.	“
-	我	是	去	到	君士坦丁堡	,	-	她	说	.	“

“我要去君士坦丁堡，”她说。

- [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , - [bɪ'gæn] [ðə; ði] [swɪs] . “

'	I	beg	pardon	,	Madame	,	'	began	the	Swiss	.	“
-	我	求	赦免	,	夫人	,	-	开始	这	瑞士	.	“

“对不起，夫人，”瑞士人开口说道。

- ['kænɑːt] [ðə; ði] [bɪl] — “

'	Cannot	the	bill	—	“
-	不能	这	账单	—	“

“这项法案不能——”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [mædəmwə'zel] , - [sed] [ðə; ði] [swɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['desəlitid] ,

'	I	am	sorry	,	Mademoiselle	,	'	said	the	Swiss	,	and	he	looked	desolated	,
-	我	是	对不起	,	小姐	,	-	说	这	瑞士	,	和	他	看起来	荒凉的	,

“对不起，小姐，”瑞士人说道，神情沮丧。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] [gliːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

with	a	contrary	gleam	in	his	eye	.
和	一个	相反	闪耀	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝异样的光芒。

“ [hɪr] [ðə; ði] [mæn] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kætəgɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə]

“	Here	the	man	by	my	side	dropped	from	the	category	of	the	gentleman	to
“	这里	这	男人	经过	我的	边	掉落	从	这	类别	的	这	绅士	到

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæd] . “

that	of	the	cad	.	“
那	的	这	CAD	.	“

“我身边的这个人，从绅士变成了无赖。”

- [ɪf] [mædəmwə'zel] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['iːgərli] .

'	If	Mademoiselle	will	allow	me	,	'	he	began	eagerly	.
-	如果	小姐	将要	允许	我	,	-	他	开始	急切地	.

“如果小姐允许的话，”他急切地说道。

“ [aɪ] [liːnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [pɜːrs] ,

“	I	leaned	under	the	table	,	pretending	to	pick	up	a	purse	,
“	我	倾斜	在下面	这	桌子	,	假装	到	挑选	向上	一个	钱包	,

“我弯腰到桌子底下，假装去捡钱包，

[wɪtʃ] [aɪ] ['riːəli] [tʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] . “
which I really took from my pocket . “
哪个 我 真的 采取 从 我的 口袋 . “

那东西确实是我从口袋里拿出来的。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [pɜːrs] , - [aɪ] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
' I think this is your purse , ' I said in English .
- 我 思考 这 是 你的 钱包 , - 我 说 在 英语 .

“我想这是你的钱包，”我用英语说道。

“ [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [skænd] [ˌem 'iː] .
“ For an instant she scanned me .
“ 为了 一个 立即的 她 扫描 我 .

她瞬间扫视了我一眼。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [lʊkt] ['dægəz] .
The Frenchman looked daggers .
这 法国人 看起来 匕首 .

法国人怒目而视。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] . “
She was blushing . “
她 曾是 脸红 . “

她脸红了。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ;
' Thank you , ' said she , and I knew she was an American ;
- 感谢 你 , - 说 她 , 和 我 知道 她 曾是 一个 美国人 ;

“谢谢，”她说，我知道她是个美国人；

- [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' how stupid of me to have dropped it . '
- 如何 愚蠢的 的 我 到 有 掉落 它 . -

“我真蠢，居然把它弄丢了。”

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [pɜːrs] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði]
“ And from my purse she paid the bill , nodded to me , ignoring the
“ 和 从 我的 钱包 她 有薪酬的 这 账单 , 点头 到 我 , 忽略 这
['frentʃmən] ,
Frenchman ,
法国人 ,

“她从我的钱包里付了账，朝我点了点头，完全无视了那个法国人。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrd] [left] [ðə; ði] [bə'feɪ] .
and without further word left the buffet .
和 没有 更远 单词 左边 这 自助餐 .

他一言不发地离开了自助餐台。

“ [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [frentʃ] [kæd] ['evɪdəntli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
“ The particular French cad evidently wanted to pick a quarrel with me ,
“ 这 特别的 法语 CAD 显然 通缉 到 挑选 一个 争吵 和 我 ,

“那个法国无赖显然是想找我茬儿。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ['weðər] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]
and for a moment I was debating with myself whether I might not have
和 为了 一个 片刻 我 曾是 辩论 和 我 无论 我 可能 不是 有
[bɪn] [æn; ən] [æs] .
been an ass .
到过 一个 屁股 .

那一刻，我甚至开始怀疑自己是不是个混蛋。

[ə; eɪ] ['fuːlz] ['mʌni] [goʊz] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['skænti] [wɪt] .

A	fool's	money	goes	the	way	of	his	scanty	wit	.
一个	傻瓜	钱	去	这	方式	的	他的	稀少	有	.

傻瓜的钱财会像他那匮乏的智慧一样白白浪费掉。

[ðə; ði] [gɜːrl] [maɪt] [ə'pɪr] ['prɪti] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ə'træktɪv] — [ænd; ənd] [jet] — [aɪ] ['swɑːloʊd] [maɪ]

The	girl	might	appear	pretty	,	innocent	,	attractive	—	and	yet	—	I	swallowed	my
这	女孩	可能	出现	漂亮的	,	清白的	,	吸引人的	—	和	然而	—	我	吞咽	我的

['kɔːfi] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪ] [kəm'pɑːrtmənt] ,

coffee	,	and	returned	to	my	compartment	,
咖啡	,	和	返回	到	我的	隔间	,

这个女孩看起来或许漂亮、天真、迷人——然而——我还是咽下了咖啡，回到了我的车厢。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [maɪ'self] .

which	I	had	to	myself	.
哪个	我	有	到	我	.

那是我独自拥有的。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] .

The	door	was	open	.
这	门	曾是	打开	.

门是开着的。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

Presently	I	saw	the	young	woman	of	the	breakfast	-	table	walking	up	and	down
目前	我	锯	这	年轻的	女士	的	这	早餐	-	桌子	步行	向上	和	向下

[ðə; ði] [aɪl] .

the	aisle	.
这	走道	.

这时，我看到早餐桌旁的那位年轻女子在过道里来回走动。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] .

I	was	determined	I	should	not	notice	her	.
我	曾是	决定	我	应该	不是	注意	她	.

我下定决心不去注意她。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] . “

Suddenly	I	heard	her	voice	at	the	door	.	“
突然	我	听到	她	嗓音	在	这	门	.	”

突然，我听到她在门口的声音。

- [sɜːr] , [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

'	Sir	,	what	can	you	think	of	me	?
-	先生	,	什么	能	你	思考	的	我	?

先生，您对我有什么看法?

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] , — [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [pɜːrs] .

But	I	couldn't	help	it	,	really	,	—	I	have	lost	my	purse	.
但	我	不能	帮助	它	,	真的	,	—	我	有	丢失的	我的	钱包	.

但我真的无能为力——我的钱包丢了。

[hɪr] [ɪz] [jɔːrz] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [sɪks] [fræŋks] [æt; ət] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] . -

Here	is	yours	;	I	will	return	the	six	francs	at	Constantinople	.	'
这里	是	你的	;	我	将要	返回	这	六	法郎	在	君士坦丁堡	.	-

这是你的；我会把六法郎还到君士坦丁堡。

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] — — ”

“	I	saw	a	tear	;	and	I	was	sure	my	knowledge	of	femininity	—	—	”
“	我	锯	一个	撕	;	和	我	曾是	当然	我的	知识	的	女性气质	—	—	”

“我看到了一滴眼泪；我确信我对女性的了解——”

“ [kən'siːtɪd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] .
“ **Conceited , ” said Mrs . Denby .**
“ 自负 , ” 说 太太 . 丹比 .

“自负，”丹比夫人说。

“ [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æt; ət] [fɔːlt] , ” ['dɛnbi] [kən'tɪnjuːd] .
“ **Could not be at fault , ” Denby continued .**
“ 可以 不是 是 在 过错 , ” 丹比 持续 .

“不可能是我的错，”丹比继续说道。

“ [aɪ] [boʊd] . “
“ **I bowed . “**
“ 我 鞠躬 . “

我鞠了一躬。

- [aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][loʊn] — - [aɪ][bɪ'gæn] . “
' **I'm glad to be able to make the loan — ' I began . “**
- 我是 高兴的 到 是 有能力的 到 制作 这 贷款 — - 我 开始 . “

“我很高兴能够提供这笔贷款——”我开口说道。

- [ɪts] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] . “
' **It's good of you , ' said she . “**
- 它是 好的 的 你 , - 说 她 . “

“你真好，”她说。

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] [ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] , [aɪ][dəunt] [siː] — - “
' **But if you have lost all your money , I don't see — ' “**
- 但 如果 你 有 丢失的全部 你的 钱 , 我 不 看 — - “

“但是如果你已经赔光了所有钱，我看不出——”

- [wʌt] ? - “
' **What ? ' “**
- 什么 ? - “

'什么？ '”

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [əˈvɔɪd] ['bɔːroʊɪŋ] [mɔːr] ? - “
' **How can you avoid borrowing more ? ' “**
- 如何 能 你 避免 借贷 更多的 ? - “

“怎样才能避免借更多钱？”

- [ðæt] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [di'testəbli] , - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] . “
' **That man at the table made me feel so detestably , ' she began . “**
- 那 男人 在 这 桌子 制成 我 感觉 所以 令人厌恶地 , - 她 开始 . “

“餐桌上的那个男人让我感到无比厌恶，”她开口说道。

- [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nt] [maɪnd] ! - “
' **Oh , you must n't mind ! ' “**
- 哦 , 你 必须 不 头脑 ! - “

“哦，你不必介意！”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][soʊ][naɪs] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] ? - “
' **And you really are so nice — What do you know about me ? ' “**
- 和 你 真的 是 所以 好的 — 什么 做 你 知道 关于 我 ? - “

“你人真好——你对我了解多少呢？”

- [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] . - “
' **Oh , I can tell . ' “**
- 哦 , 我 能 告诉 . - “

“哦，我看得出来。”

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][kæn; kən] , - [sed] [ʃiː; ʃi] . “
' **I think you generally can , ' said she . “**
- 我 思考 你 一般来说 能 , - 说 她 . “

“我觉得一般情况下都可以，”她说。

- ['iznt] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ? - [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][sʌm; səm] ['pesnts] [ɪn]
' Isn't that interesting ? ' said I , pointing out of the window at some peasants in
- 不是 那 有趣的 ? - 说 我 , 指向 出去 的 这 窗户 在 一些 农民 在
[ðə; ði] [fiːld] . “
the field . “
这 场地 . ”

“这不是很有趣吗？”我指着窗外田里的几个农民说道。

- [ɑː] , [jes] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] . “
' Ah , yes ! ' said she . “
- 啊 , 是的 ! - 说 她 . ”

“啊，是的！”她说道。

- [meɪ] [aɪ][sɪt] [daʊn] ? - [sed] [aɪ] .
' May I sit down ? ' said I .
- 可能 我 坐 向下 ? - 说 我 .

“我可以坐下吗？”我问道。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [siːt] . “
“ We had reached her seat . “
” 我们 有 达到 她 座位 . ”

我们走到了她的座位旁。

- [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] . - “
' Why , certainly , I shall be glad to have you . ' “
- 为什么 , 当然 , 我 将 是 高兴的 到 有 你 . - ”

“当然，我非常欢迎你。”

- [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] — - [aɪ][bɪ'gæn]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] . “
' How does it happen — ' I began after a moment . “
- 如何 做 它 发生 — - 我 开始 后 一个 片刻 . ”

“这到底是怎么发生的——”我过了一会儿才开口。

- [oʊ] , [hɪəz] [jʊr; jər] [pɜːrs] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] . “
' Oh , here's your purse , ' she interrupted . “
- 哦 , 这里是 你的 钱包 , - 她 中断 . ”

“哦，你的钱包在这儿，”她打断道。

- [naʊ] , ['riːəli] , [pliːz] .
' Now , really , please .
- 现在 , 真的 , 请 .

“现在，真的，拜托了。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ˌɪnkən'viːniəns] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
It won't inconvenience me in the least .
它 惯于 不便 我 在 这 至少 .

这丝毫不会给我带来不便。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][faɪv] ['luːɪs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd]
There are only five louis there , and I have my portemonnaie besides , and
那里 是 仅有的 五 路易斯 那里 , 和 我 有 我的 波特蒙奈 除了 , 和
— - “
— ' “
— - ”

那里只有五块路易银子，而且我还有我的波特蒙奈银子，还有——“

- [ænd; ənd] ? - “
' And ? ' “
- 和 ? - ”

'和？ '”

- [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] . - "
' I believe I said I should be delighted . ' "
- 我 相信 我 说 我 应该 是 高兴极了 . - "

"我想我说过我应该感到高兴。"

- [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] — - "
' Oh , you did , but you began a — ' "
- 哦 , 你 做过 , 但 你 开始 一个 — - "

"哦，你的确这么做了，但你开始了——"

- [wʌt] ? - [sed] [aɪ] , ['fiːlɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "
' What ? ' said I , feeling uncomfortable . "
- 什么 ? - 说 我 , 感觉 不舒服 . "

"什么？"我感到很不自在，问道。

- [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
' A question .
- 一个 问题 .

一个问题。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] . - "
I know what it was . ' "
我 知道 什么 它 曾是 . - "

我知道那是什么。

- [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː] — - "
' Well , if you do — ' "
- 出色地 , 如果 你 做 — - "

"好吧，如果你真的这么做——"

- [aɪm] [frʌm; frəm] [ˌɪlə'nɔɪ] .
' I'm from Illinois .
- 我是 从 伊利诺伊州 .

我来自伊利诺伊州。

[wiː; wi] [dəunt] [rɪ'gɑːrd] ['ʃæpəroʊnz] [æz; əz] [soʊ] ['nesəseri] ; [bɪ'saɪdz] — - "
We don't regard chaperones as so necessary ; besides — ' "
我们 不 看待 监护人 作为 所以 必要的 ; 除了 — - "

我们并不认为监护人是那么必要；此外——"

- [bɪ'saɪdz] ?
' Besides ?
- 除了 ?

'除了？

- [aɪ] [kʊd; kəd] [nt] [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] . "
' I could n't resist saying . "
- 我 可以 不 抵抗 说 . "

我忍不住说了出来。

- [aɪ] [bɪ'liːv] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] . - "
' I believe women should take care of themselves . ' "
- 我 相信 女性 应该 拿 关心 的 他们自己 . - "

"我认为女性应该好好照顾自己。"

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] — ['ɔːlweɪz] . - "
' But they can't — always . ' "
- 但 他们 不能 — 总是 . - "

但他们并非总能做到。

- [juː; jʊ] [miːn] — - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['ræðər] [ɪn'dɪgnəntli] . "
' You mean — ' she began rather indignantly . "
- 你 意思是 — - 她 开始 相当 愤慨地 . "

"你的意思是——"她颇为愤慨地开口道。

- [wel] — [wel] — [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][tuː; tə] ['bɔːroʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . - “
' **Well — well — they sometimes have to borrow , you know . ' “**
- 出色地 — 出色地 — 他们 有时 有 到 借 , 你 知道 . - ”

“嗯——嗯——你知道，他们有时候也得借钱。”

- [ðæts] — [ðæts] [miːn] [ʌv; əv][juː; jʊ] . - “
' **That's — that's mean of you . ' “**
- 那就是 — 那就是 意思是 的 你 . - ”

“你这样……你真刻薄。”

- [oʊ] , [aɪ] — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] . - “
' **Oh , I — I beg pardon . ' “**
- 哦 , 我 — 我 求 赦免 . - ”

“哦，我——我对不起你。”

- [juː; jʊ] ['niːdnt] .
' **You needn't .**
- 你 不必 .

你不必如此。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər][sɪks][fræŋks] .
I wish I could return your six francs .
我 希望 我 可以 返回 你的 六 法郎 .

我真希望能够还给你六法郎。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .
I am going to Constantinople to meet my father , who is up from the east .
我 是 去 到 君士坦丁堡 到 见面 我的 父亲 , WHO 是 向上 从 这 东方 .

我要去君士坦丁堡见我的父亲，他从东方来到这里。

[aɪ] [went] [ɔːl] [ə'loʊn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] . - “
I went all alone — because — there was nobody . ' “
我 去 全部 独自的 — 因为 — 那里 曾是 无人 . - ”

我独自一人前往——因为——那里一个人也没有。

- [aɪm] ['sɑːri] , - [sed] [aɪ] . - [naʊ] [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , [pliːz] . -
' **I'm sorry , ' said I . ' Now don't mind me , please . '**
- 我是 对不起 , - 说 我 . - 现在 不 头脑 我 , 请 . -

“对不起，”我说，“现在请别在意我。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðen] . “
“ She looked at me then . “
” 她 看起来 在 我 然后 . ”

“她当时看着我。”

- [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [juː; jʊ] .
' **I suppose I shall have to tolerate you .**
- 我 认为 我 将 有 到 容忍 你 .

看来我只能容忍你了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [ə'merɪkən] [ɑːn] [ðɪs] [treɪn] . - “
You are the only American on this train . ' “
你 是 这 仅有的 美国人 在 这 火车 . - ”

你是这列火车上唯一的美国人。

- [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] , — [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ˌtestə'mentəri] . - “
' **I consider myself your guardian , — with letters testamentary . ' “**
- 我 考虑 我 你的 监护人 , — 和 信件 遗嘱 . - ”

“我自认为是你的监护人，并持有遗嘱。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] . ”
' **I am forced to it , ' said she , but smiling . ”**
- 我 是 强制 到 它 , - 说 她 , 但 微笑 . ”

“我是被迫的，”她笑着说。

“ [naʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nt] [smaɪl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] . “
“ Now , she did n't smile , ” said Mrs . Denby . “
“ 现在 , 她 做过 不 微笑 , ” 说 太太 . 丹比 . “

“她没有笑,”丹比太太说。

- [oʊ] , - [sed] [aɪ] , - [ðɪs] [ɪz] [dɪ'lɪʃəsli] ['lʌki] .
' Oh , ' said I , ' this is deliciously lucky .
- 哦 , - 说 我 , - 这 是 美味 幸运的 .

“哦,”我说，“这真是太幸运了。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] [raɪd] [ə'loʊn] . -
I thought I should have this ride alone . '
我 想法 我 应该 有 这 骑 独自的 . -

我以为我应该独自一人骑行。

“ [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] — [ðə; ði] [swɪs] [ə'naʊnst]
“ At this moment — for some time had passed — the Swiss announced
“ 在 这 片刻 — 为了 一些 时间 有 通过了 — 这 瑞士 宣布
['lʌntʃən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] — ”
luncheon , which she — ”
午餐 , 哪个 她 — ”

“这时——过了一段时间——瑞士方面宣布午餐时间到了，她——”

“ [haʊ] ['hɔridli] ['fɔːrwərd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [saʊndz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] .
“ How horridly forward it all sounds , ” interrupted Mrs . Denby .
“ 如何 糟糕地 向前 它 全部 声音 , ” 中断 太太 . 丹比 .

“这听起来多么粗鲁无礼啊,”丹比太太打断道。

“ [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
“ Which she took with me . ”
“ 哪个 她 采取 和 我 . ”

“她把它带走了。”

“ [oʊ] , [dɪr] , [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] .
“ Oh , dear , I wonder at it , ” said Mrs . Denby .
“ 哦 , 亲爱的 , 我 想知道 在 它 , ” 说 太太 . 丹比 .

“哦，天哪，我真想知道,”丹比太太说。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] , ” [sed] ['dɛnbi] .
“ She had to , ” said Denby .
“ 她 有 到 , ” 说 丹比 .

“她不得不这么做,”丹比说。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] .
“ Yes , of course , you had the money , ” said Mrs . Denby .
“ 是的 , 的 课程 , 你 有 这 钱 , ” 说 太太 . 丹比 .

“是的，当然，你有钱,”丹比太太说。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] ['tɔləreitid] — ”
“ Well , she tolerated — ”
“ 出色地 , 她 容忍 — ”

“嗯，她容忍了——”

“ [ðæts] [ðə; ði][wɜːrd] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [ə'sentid] ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] .
“ That's the word , I think , ” assented Mrs . Denby .
“ 那就是 这 单词 , 我 思考 , ” 同意 太太 . 丹比 .

“我想就是这个词,”丹比太太赞同道。

“ [wiː; wi] [wɔːkt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [vi'enə] .
“ We walked the station at Vienna .
“ 我们 步行 这 车站 在 维也纳 .

“我们步行游览了维也纳火车站。”

[wiː; wi] [tʊk] [æn; ən][aɪs][æt; ət]['bjuːdə] - .

We	took	an	ice	at	Buda	-	Pesth	.
我们	采取	一个	冰	在	布达	-	佩斯	.

我们在布达佩斯吃过冰淇淋。

[wiː; wi] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [kwiːn] ['nætəli] [æt; ət] ['belgreɪd] .

We	wondered	about	Queen	Nathalie	at	Belgrade	.
我们	想知道	关于	女王	娜塔莉	在	贝尔格莱德	.

我们在贝尔格莱德很想知道娜塔莉王后的近况。

[wiː; wi] [bɔːt] [biːdz] [æt; ət]['səufiə; səu'fiːə] .

We	bought	beads	at	Sofia	.
我们	买	珠子	在	索菲亚	.

我们在索非亚买了珠子。

[wiː; wi] ['ʃivəd] ['oʊvər][ðə; ði] [bʌl'geriən] ['soʊldʒərz] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [ə'genst] ['tɜːrkɪʃ]

We	shivered	over	the	Bulgarian	soldiers	squatting	on	the	platform	against	Turkish
我们	瑟瑟发抖	超过	这	保加利亚语	士兵	蹲姿	在	这	平台	反对	土耳其

['bændɪti] .

banditti	.
强盗	.

我们看到保加利亚士兵蹲在平台上对抗土耳其匪徒，不禁瑟瑟发抖。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [æn; ən] ['ɔːrient] [ɪk'spres] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [bɪ'fɔːr] ,

I	told	her	how	an	Orient	Express	had	been	held	up	the	autumn	before	,
我	讲述	她	如何	一个	东方	表达	有	到过	握住	向上	这	秋天	前	,

我告诉她去年秋天东方快车被劫持的事件。

[ə; eɪ] ['fræŋkfərt] ['bæŋkər] [æb'stræktɪd] ,

a	Frankfort	banker	abstracted	,
一个	法兰克福	银行家	摘要	,

一位法兰克福银行家概括道：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ][goʊld]

and	his	ears	sent	to	his	counting	-	house	with	a	request	for	a	gold
和	他的	耳朵	发送	到	他的	计数	-	房子	和	一个	要求	为了	一个	金子

['peɪmənt] [ɔːr] [els] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʊd] ['fɑːloʊ] . ”

payment	or	else	his	tongue	would	follow	.	”
支付	或者	别的	他的	舌头	会	跟随	.	”

他的耳朵被送到他的财务处，要求支付黄金，否则他的舌头也会跟着遭殃。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] .

“	That	was	horrid	of	you	,	”	said	Mrs	.	Denby	.
“	那	曾是	可怕的	的	你	,	”	说	太太	.	丹比	.

“你这样做太恶劣了，”丹比太太说。

“ [wel] , [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] . ”

“	Well	,	at	Constantinople	,	her	father	was	not	there	.	”
“	出色地	,	在	君士坦丁堡	,	她	父亲	曾是	不是	那里	.	”

“嗯，在君士坦丁堡，她的父亲并不在那里。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] .

“	It	was	terrible	,	”	said	Mrs	.	Denby	.
“	它	曾是	糟糕的	,	”	说	太太	.	丹比	.

“太可怕了，”丹比太太说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːnslz] [waɪf] , [huː] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ”

“	But	I	knew	the	American	Consul's	wife	,	who	took	in	the	situation	.	”
“	但	我	知道	这	美国人	领事的	妻子	,	WHO	采取	在	这	情况	.	”

“但我认识美国领事的妻子，她理解这种情况。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛnbi] .

“	It	was	very	nice	of	her	,	”	said	Mrs	.	Denby	.
”	它	曾是	非常	好的	的	她	,	”	说	太太	.	丹比	.

“她真是太好了，”丹比太太说。

“ [wiː; wi] [rəumd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpɜːrə] ; [ˌsentiˈmentəlaizd] [ɪn][sæn][ˈsəufiə; səuˈfiːə] ; [ˈbɑːgind] — ”

“	We	roamed	about	the	Pera	;	sentimentalized	in	San	Sofia	;	bargained	—	”
”	我们	漫游	关于	这	佩拉	;	感伤的	在	圣	索菲亚	;	讨价还价	—	”

“我们在佩拉区闲逛；在圣索菲亚感伤；讨价还价——”

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌni] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛnbi] .

“	With	your	money	,	”	said	Mrs	.	Denby	.
”	和	你的	钱	,	”	说	太太	.	丹比	.

“用你的钱，”丹比太太说。

“ [ɪn][ðə; ði] [bəˈzɑːz] .

“	In	the	bazaars	.
”	在	这	集市	.

“在集市上。

[wiː; wi] [roʊd] [ɪn][ə; eɪ] [pæˈlənkiːn] , [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ,

We	rode	in	a	palanquin	,	and	drove	to	the	Sweet	Waters	of	Europe	,
我们	骑	在	一个	轿子	,	和	驾驶	到	这	甜的	沃特斯	的	欧洲	,

我们乘坐轿子，驱车前往欧洲的甜水之乡。

[dɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [lɪˈgeɪʃn] , — [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] . ”

danced	at	the	Russian	Legation	,	—	where	she	was	irresistible	.	”
跳舞	在	这	俄语	使馆	,	—	在哪里	她	曾是	无法抗拒	.	”

她曾在俄罗斯公使馆跳舞，——在那里她魅力四射，令人无法抗拒。

“ [jʊr; jər] [aɪz] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛnbi] , [wɪð; wɪθ] [sɪˈvɪr] [ˈsɑːrkæzəm] .

“	Your	eyes	!	”	said	Mrs	.	Denby	,	with	severe	sarcasm	.
”	你的	眼睛	!	”	说	太太	.	丹比	,	和	严重	讽刺	.

“你的眼睛！”丹比太太带着极度的讽刺说道。

“ [wʌn] [deɪ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [əˈpɪrd] .

“	One	day	her	father	appeared	.
”	一	天	她	父亲	出现	.

“有一天，她的父亲出现了。”

[ʃiː; ʃi] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [θriː] [ˈluːɪs] — ”

She	counted	out	three	louis	—	”
她	计数	出去	三	路易斯	—	”

她数出了三个路易——”

“ [ænd; ənd] [faɪv] [fræŋks] [ˈsɪksti] [ˈsenˌtaɪmz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛnbi] . “

“	And	five	francs	sixty	centimes	,	”	said	Mrs	.	Denby	.	“
”	和	五	法郎	六十	厘米	,	”	说	太太	.	丹比	.	”

“还有五法郎六十生丁，”丹比太太说。

- [ðæt] [ˈiznt] [ɔːl] , - [sed] [aɪ] . “

'	That	isn't	all	,	'	said	I	.	“
-	那	不是	全部	,	-	说	我	.	“

“这还不是全部，”我说。

- [waɪ] , [let] [ˌem ˈiː] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] . “

'	Why	,	let	me	see	,	'	she	began	.	“
-	为什么	,	让	我	看	,	-	她	开始	.	“

“让我想想，”她开口道。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ɔːl] , - [sed] [aɪ] . - [ðeəz; ðəz][maɪ] [hɑːrt] . - ”

'	It	isn't	all	,	'	said	I	.	'	There's	my	heart	.	'	”
-	它	不是	全部	,	-	说	我	.	-	有	我的	心	.	-	”

“这还不是全部，”我说，“我的心还在里面。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [spiːtʃ] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə'rɪdʒən(ə)l] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] .

“	It	was	a	very	silly	speech	—	not	at	all	original	,	”	said	Mrs	.	Denby	.
”	它	曾是	一个	非常	愚蠢的	演讲	—	不是	在	全部	原来的	,	”	说	太太	.	丹比	.

“那是一篇非常愚蠢的演讲——一点也不新颖，”丹比夫人说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'fɔːr] ['vɪzɪtər] .

“	I	should	think	you	would	be	ashamed	to	repeat	it	—	before	visitors	.
”	我	应该	思考	你	会	是	羞愧	到	重复	它	—	前	访客	.

“我想你会羞于在访客面前重复这件事。”

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['pɛmbɜːtən] , [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] ['weðər] [juː; jʊ] [teɪk] ['ʃʊgər] ? ”

But	,	Mr	.	Pemberton	,	you	haven't	told	me	whether	you	take	sugar	?	”
但	,	先生	.	彭伯顿	,	你	还没有	讲述	我	无论	你	拿	糖	?	”

但是，彭伯顿先生，您还没告诉我您是否吃糖呢?

“ ['ʃʊgər] , [θæŋks] , ” [sed] [aɪ] . “ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] .

“	Sugar	,	thanks	,	”	said	I	.	“	That's	a	good	story	.
”	糖	,	谢谢	,	”	说	我	.	“	那就是	一个	好的	故事	.

“糖糖，谢谢，”我说。“这真是一个好故事。”

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maɪndz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən] ['epɪsoʊd] [ɪn] ['hʌntɜːz] ['nɑːv(ə)l] — ”

It	reminds	me	of	an	episode	in	Hunter's	novel	—	”
它	提醒	我	的	一个	插曲	在	猎人的	小说	—	”

这让我想起亨特小说里的一个情节——”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['stɔːri] , ” [sed] ['dɛnbi] .

“	This	is	a	better	story	,	”	said	Denby	.
”	这	是	一个	更好的	故事	,	”	说	丹比	.

“这才是更好的故事，”丹比说道。

“ [dɪk] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɜːrnɪstnəs] .

“	Dick	!	”	said	Mrs	.	Denby	,	looking	at	him	with	sudden	earnestness	.
”	迪克	!	”	说	太太	.	丹比	,	寻找	在	他	和	突然	认真	.

“迪克！”丹比太太突然用一种认真的眼神看着他说道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] — [naʊ] !

“	Do	you	mean	that	—	now	!
”	做	你	意思是	那	—	现在	!

“你是说——现在！

” [aɪ] [felt] , [æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] ['leɪtli] , [ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] ['bætʃələr] .

”	I	felt	,	as	is	often	the	case	lately	,	the	superfluous	bachelor	.
”	我	毛毡	,	作为	是	经常	这	案件	最近	,	这	多余	学士	.

“我感觉自己像最近经常发生的那样，成了多余的单身汉。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] ['sæli] ['wɔːtərz] .

I	went	to	call	on	Sally	Waters	.
我	去	到	称呼	在	莎莉	沃特斯	.

我去拜访了莎莉·沃特斯。

[ðə; ði][oʊld] ['pɑːrtəzn]

THE	OLD	PARTISAN
这	老的	党派

老党徒

[baɪ] ['ɑːktɪv] ['θænɪt]

By	Octave	Thanet
经过	八度音阶	萨尼特

作者：奥克塔夫·萨内特

[aɪ]

I
我

我

[sæt][soʊ][fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['delɪgət] [frend] ['dwindld] [wɪð; wɪθ]

SAT	so	far	back	in	the	gallery	that	my	opinion	of	my	delegate	friend	dwindled	with
卫星	所以	远的	后退	在	这	画廊	那	我的	观点	的	我的	代表	朋友	减少	和

['evri] ['seʃ(ə)n] .

every	session	.
每一个	会议	.

由于我坐在旁听席的后排，我对这位代表朋友的印象随着每场会议的进行而每况愈下。

[ˌnevərðə'les] [maɪ][ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [siːt] [hæd; həd][ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] .

Nevertheless	my	unimportant	seat	had	its	advantages	.
尽管如此	我的	不重要	座位	有	它是	优势	.

然而，我这个不起眼的职位也有它的好处。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][væst] [ə'sembli] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [pʌls]

I	could	see	the	vast	assembly	and	watch	the	throbbing	of	the	Republican	pulse
我	可以	看	这	广阔的	集会	和	手表	这	悸动	的	这	共和党人	脉冲

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ɪts] ['hɑːtbiːts] .

if	I	could	not	hear	its	heartbeats	.
如果	我	可以	不是	听到	它是	心跳	.

即使听不到共和党人的心跳，我也能看到庞大的集会和跳动的脉搏。

['ðerfɔːr] , [pər'hæps] , [aɪ] ['stʌdid] [maɪ] ['nebəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] ['stʌdi] [ðem; ðəm] ['ʌndər]

Therefore	,	perhaps	,	I	studied	my	neighbors	more	than	I	might	study	them	under
所以	,	也许	,	我	研究	我的	邻居	更多的	比	我	可能	学习	他们	在下面

['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

different	circumstances	.
不同的	情况	.

因此，或许我比其他情况下更仔细地观察了我的邻居。

[ðə; ði] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [hɔːl][hæd; həd][ɪts]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl]

The	great	wooden	hall	had	its	transient	and	unsubstantial
这	伟大的	木制的	大厅	有	它是	瞬态	和	不实质性的

['kærəktər] [stæmpt] [ɑːn] ['evri] [ber] ['wʊd(ə)n] [dʒɔɪst][ænd; ənd] [ʌn'klɪntʃt] [neɪl] .

character	stamped	on	every	bare	wooden	joist	and	unclinched	nail	.
特点	盖章	在	每一个	裸	木制的	托梁	和	未扣紧	指甲	.

这座宏伟的木制大厅，每一根裸露的木梁和每一颗未拧紧的钉子，都印证了它短暂而不坚固的本质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɔːdi] [wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd] ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd] [tʃiːp] ['pɔːtrɪts] .

It	was	gaudy	with	flags	and	bunting	and	cheap	portraits	.
它	曾是	艳丽的	和	旗帜	和	彩旗	和	便宜的	肖像	.

那里到处都是彩旗、彩带和廉价的肖像画，俗气不堪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tɪn] [bænə'ret] ['krʊkɪdli] ['mɑːrʃəld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['hoʊmz]

There	were	tin	bannerets	crookedly	marshalled	on	the	floor	,	to	indicate	the	homes
那里	是	锡	横幅	歪斜地	集结	在	这	地面	,	到	表明	这	房屋

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [steɪts] .

of	the	different	States	.
的	这	不同的	各州	.

地上歪歪扭扭地插着锡制小旗，用来标示各个邦的所在地。

[ə; eɪ] [fjuː] ['deligits] , ['daʊtləs] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'zeləs] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

A	few	delegates	,	doubtless	new	to	the	business	and	overzealous	,	were	already
一个	很少	代表们	,	毫无疑问	新的	到	这	商业	和	过分热心	,	是	已经

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

一些代表，无疑是初次接触这项业务且过于热情，已经聚集在会场上。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .

but	none	of	the	principals	were	visible	.
但	没有任何	的	这	校长	是	可见的	.

但所有负责人都没有露面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'spaɪr] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːɪŋ][ɪn] [ðoʊz] [kə'mɪti] [ruːmz; rʊmz] ,

They	were	perspiring	and	arguing	in	those	committee	rooms	,
他们	是	出汗	和	争论	在	那些	委员会	房间	,

他们在那些委员会会议室里汗流浃背、争论不休。

[ðoʊz] [hoʊ'tel] ['lɔbiz] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [hoʊ'tel][ruːmz; rʊmz] [wer] [ðə; ði]['riːəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

those	hotel	lobbies	and	crowded	hotel	rooms	where	the	real	business	of	the
那些	酒店	大堂	和	挤	酒店	房间	在哪里	这	真实的	商业	的	这

[kən'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌn] [ænd; ənd] ['niːtli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

convention	was	already	done	and	neatly	prepared	for	presentation	to	the
习俗	曾是	已经	完毕	和	整齐地	准备	为了	推介会	到	这

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

那些酒店大堂和拥挤的酒店房间里，大会的真正事务已经完成，并被精心准备向全国展示。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['stʌdiɪŋ] [maɪ] ['nebəz] .

I	had	nothing	to	keep	me	from	studying	my	neighbors	.
我	有	没有什么	到	保持	我	从	学习	我的	邻居	.

我没有任何东西能阻止我研究我的邻居。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][sæt] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [siːts] [æt; ət] ['evri]

In	front	of	me	sat	two	people	who	had	occupied	the	same	seats	at	every
在	正面	的	我	卫星	二	人们	WHO	有	占领	这	相同的	座位	在	每一个

['seʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

session	that	I	was	present	,
会议	那	我	曾是	展示	,

在我前面坐着两个人，在我参加的每一次会议中，他们都坐在同样的位置上。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] .

a	young	girl	and	an	old	man	.
一个	年轻的	女孩	和	一个	老的	男人	.

一个年轻女孩和一个老人。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɔːr] [ðə; ði][ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt] ['ʃɜːrtˌweɪst] ([ʌv; əv] ['prɪti] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [tɪnts] , [wɪð; wɪθ]

The	girl	wore	the	omnipresent	shirtwaist	(	of	pretty	blue	and	white	tints	,	with
这	女孩	穿着	这	无所不在	衬衫腰	(	的	漂亮的	蓝色的	和	白色的	色调	,	和

['snoʊi] [kʌfs] [ænd; ənd] ['kɑːlər]) ,

snowy	cuffs	and	collar	)	,
下雪的	袖口	和	衣领	)	,

女孩穿着随处可见的衬衫裙（漂亮的蓝白相间，袖口和领口是雪白的），

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [griːn] [strɔː] [hæt][wʌz; wəz] [dekt] [wɪð; wɪθ] [bluː] [kɔːrn] - ['flaʊərz] ,

and	her	green	straw	hat	was	decked	with	blue	corn	-	flowers	,
和	她	绿色的	稻草	帽子	曾是	甲板	和	蓝色的	玉米	-	花朵	,

她头上的绿色草帽上装饰着蓝色矢车菊。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['fæʃənz] .

from	which	I	inferred	that	she	had	an	eye	on	the	fashions	.
从	哪个	我	推断	那	她	有	一个	眼睛	在	这	时尚	.

由此我推断她对时尚很关注。

[hɜːr; hər] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['glɑːsi] ['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] [strɔː] .

Her	black	hair	was	thick	and	glossy	under	the	green	straw	.
她	黑色的	头发	曾是	厚的	和	光滑	在下面	这	绿色的	稻草	.

在绿色稻草的掩映下，她浓密而有光泽的黑发格外引人注目。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [nek] .

I	thought	that	she	had	a	graceful	neck	.
我	想法	那	她	有	一个	优美	脖子	.

我觉得她的脖子很优美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] .

It	was	very	white	.
它	曾是	非常	白色的	.

它非常白。

['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌnbɜːrn] ,

Whiter	than	her	face	,	which	had	a	touch	of	sunburn	,
更白	比	她	脸	,	哪个	有	一个	触碰	的	晒斑	,

比她略带晒伤的脸还要白皙。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

as	if	she	were	often	out	in	the	open	air	.
作为	如果	她	是	经常	出去	在	这	打开	空气	.

就好像她经常在户外一样。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [gɜːrl][ænd; ənd] [roʊd] [ə; eɪ] [wiːl] .

Somehow	I	concluded	that	she	was	a	shop	-	girl	and	rode	a	wheel	.
不知何故	我	结束	那	她	曾是	一个	店铺	-	女孩	和	骑	一个	车轮	.

我当时就认定她是个店员，骑着轮椅。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [noʊ] .

If	I	were	wrong	it	is	not	likely	that	I	shall	ever	know	.
如果	我	是	错误的	它	是	不是	可能	那	我	将	曾经	知道	.

如果我错了，我可能永远也不会知道了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][aɪ] ['fænsɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][oʊld][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ; [hɪz; ɪz] ['delɪkət] ,

The	old	man	I	fancied	was	not	so	old	as	he	looked	;	his	delicate	,
这	老的	男人	我	幻想	曾是	不是	所以	老的	作为	他	看起来	;	他的	精美的	,

我幻想中的那位老人其实并没有他看起来那么老；他体态纤细，

['hægərd] ['proʊfaɪl] [meɪ] [hæv; həv] [oʊd] [ɪts] ['sʌŋkən] [laɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [aɪ] [tuː; tə] ['sɪknəs]

haggard	profile	may	have	owed	its	sunken	lines	and	the	dim	eye	to	sickness
枯槁	轮廓	可能	有	欠款	它是	凹陷	线条	和	这	暗淡	眼睛	到	疾病

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['jɪrz] .

rather	than	to	years	.
相当	比	到	年	.

他憔悴的面容，凹陷的皱纹和黯淡的眼神，或许是疾病而非岁月造成的。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] ['hevi] [blæk] ['brɔːdˌklɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊrəl] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

He	wore	the	heavy	black	broadcloth	of	the	rural	politician	,
他	穿着	这	重的	黑色的	府绸	的	这	乡村的	政治家	,

他穿着乡村政治家常穿的那种厚重的黑色呢子大衣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt] [sægd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [tʃest] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][left] [hɪz; ɪz]

and	his	coat	sagged	over	his	narrow	chest	as	if	he	had	left	his
和	他的	外套	下垂	超过	他的	狭窄的	胸部	作为	如果	他	有	左边	他的

['weskət; 'weɪskoʊt][æt; ət] [hoʊm] .

waistcoat	at	home	.
马甲	在	家	.

他的外套松松垮垮地挂在他瘦削的胸膛上，仿佛把背心忘在了家里。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] [lə'pel] [wɜːr; wər] [fɔːr] [oʊld] - ['fæʃnd] ['bleɪn] ['bædʒɪz] .

On	his	coat	lapel	were	four	old	-	fashioned	Blaine	badges	.
在	他的	外套	翻领	是	四	老的	-	造型	布莱恩	徽章	.

他的外套翻领上别着四枚老式的布莱恩徽章。

[ɪn'ses(ə)ntli] [hiː; hi] [fænd] [hɪm'self] .

Incessantly	he	fanned	himself	.
不已	他	扇形	他自己	.

他不停地扇着扇子。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ðeɪ] [eint] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['nɑːmɪneɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['ræðər]
“ It can't be they ain't going to nominate him to - day ? ” he asked rather
“ 它 不能 是 他们 不是 去 到 提名 他 到 - 天 ? ” 他 问 相当
[ðæn; ðən] [ə'sɜːrtɪd] ,
than asserted ,
比 断言 ,

“难道他们今天不打算提名他吗？”他问道，而不是断言。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪər] [noʊts] , [ðə; ði] [mɪr] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] .
his voice breaking on the higher notes , the mere wreck of a voice .
他的 嗓音 打破 在 这 更高 笔记 , 这 仅仅 破坏 的 一个 嗓音 .

他唱高音时声音嘶哑，嗓音完全崩溃了。

“ [oʊ] , ['meɪbi] ['leɪtər] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
“ Oh , maybe later , ” the girl reassured him .
“ 哦 , 或许 之后 , ” 这 女孩 放心 他 .

“哦，也许晚点吧，”女孩安慰他说。

“ [wel] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [kən'venʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪd] .
“ Well , I wanted to attend a Republican convention once more before I died .
“ 出色地 , 我 通缉 到 出席 一个 共和党人 习俗 一次 更多的 前 我 死亡 .

“嗯，我想在死前再参加一次共和党大会。”

[jʊr; jər][mɑː] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['wɔznt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['betər] ;
Your ma would have it I wasn't strong enough ; but I knew better ;
你的 玛 会 有 它 我 不是 强的 足够的 ; 但 我 知道 更好的 ;

你妈妈会说我不够强壮；但我知道并非如此；

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['betər] ; [dɪd] [nt] [wiː; wi] , ['dʒeni] ?
you and I knew better ; did n't we , Jenny ?
你 和 我 知道 更好的 ; 做过 不 我们 , 珍妮 ?

你我都心知肚明，对吧，珍妮?

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [ɪk'sept] [tuː; tə][pæt][hɪz; ɪz] [θɪn] , [rɪbd] [braʊn] [hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft]
” She made no answer except to pat his thin , ribbed brown hand with her soft
” 她 制成 不 回答 除了 到 拍 他的 薄的 , 罗纹 棕色的 手 和 她 柔软的
,
,
,

她没有回答，只是用她柔软的手指轻轻拍了拍他那只瘦削的、布满皱纹的棕色手。

[waɪt] , [slɪm] [wʌn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði]['dʒestʃər][ænd; ənd]
white , slim one ; but there was a world of sympathy in the gesture and
白色的 , 苗条的 一 ; 但 那里 曾是 一个 世界 的 同情 在 这 手势 和
[hɜːr; hər]['saɪlənt][smaɪl] .
her silent smile .
她 沉默的 微笑 .

她身材苗条，皮肤白皙；但她的举动和无声的微笑中却充满了同情。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [jʊr; jər][mɑː] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['letər] ,
“ I wonder what your ma said when she came downstairs and found the letter ,
“ 我 想知道 什么 你的 玛 说 什么时候 她 来了 楼下 和 成立 这 信 ,
[ænd; ənd][ˌjuː 'es] [gɔːn] ,
and us gone ,
和 我们 已消失 ,

“我想知道你妈妈下楼发现这封信，而我们又不在家时，她说了些什么。”

” [hiː; hi] ['kækld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gærələs] [gliː] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [rɪ'kaʊntɪŋ] [sək'sesf(ə)l] ['mɪstʃɪf] ;
” he cackled with the garrulous glee of a child recounting successful mischief ;
” 他 咯咯笑 和 这 贫嘴 高兴 的 一个 孩子 重新计算 成功的 恶作剧 ;

他咯咯地笑着，像个孩子在讲述自己成功恶作剧时的那种喋喋不休的喜悦；

“ [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] [juː; jʊ] [əˈweɪ]
“ made me think of the times when you was little and I stole you away
“ 制成 我 思考 的 这 时代 什么时候 你 曾是 小的 和 我 偷窃 你 离开
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] .
for the circus .
为了 这 马戏团 .

“这让我想起了你小时候，我把你偷偷带去看马戏团的那些日子。”

[wʌns] , [jʊr; jər][pɑː] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][lɔːst] — - [ˈmembər] ?
Once , your pa thought you was lost — ' member ?
一次 , 你的 帕 想法 你 曾是 丢失的 — - 成员 ?

你爸爸曾经以为你迷路了——还记得吗?

[ænd; ənd][wʌns] , [juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn][jʊr; jər] [skuːl] - [dres] [ænd; ənd] [juːd] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃi][dɪd]
And once , you had on your school - dress and you'd tore it — she did
和 一次 , 你 有 在 你的 学校 - 裙子 和 你会 撕裂 它 — 她 做过
[skoʊld][juː; jʊ] [ðæt] [taɪm] .
scold you that time .
骂 你 那 时间 .

还有一次，你穿着校服，结果把它撕破了——那次她狠狠地训斥了你。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [fʌn] [wen] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv] [ˈmʌni] , [dɪd] [nt] [wiː; wi] ,
But we had fun when they used to let me have money , did n't we ,
但 我们 有 乐趣 什么时候 他们 用过的 到 让 我 有 钱 , 做过 不 我们 ,
[ˈdʒeni] ? ”
Jenny ? ”
珍妮 ? ”

但以前他们让我有钱的时候，我们玩得很开心，对吧，珍妮?

“ [wel] , [naʊ] [aɪ] [ɜːrn] [ˈmʌni] , [wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] [taɪmz] , [tuː] , [ˈgrænpɑː] , ” [sed] [ˈdʒeni] ,
“ Well , now I earn money , we have good times , too , grandpa , ” said Jenny ,
“ 出色地 , 现在 我 赚 钱 , 我们 有 好的 时代 , 也 , 爷爷 , ” 说 珍妮 ,

“嗯，现在我能挣钱了，我们的生活也过得很好，爷爷，”珍妮说。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtendər] , [ˌkɔmpriˈhendɪŋ] [smaɪl] .
smiling the same tender , comprehending smile .
微笑 这 相同的 投标 , 理解 微笑 .

脸上带着同样的温柔、理解的微笑。

“ [wiː; wi][duː] [ðæt] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] - [sɛpt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈlæmbi] ,
“ We do that ; I don't know what I would do ' cept for you , lambie ,
“ 我们 做 那 ; 我 不 知道 什么 我 会 做 - 除外 为了 你 , 兰比 ,

“我们就是这么做的；除了你，我不知道我还能做什么，小羊羔。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][grænd] [taɪm] , [ˈdʒeni] , [juː; jʊ] [lʊk] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] ;
and this is — this is a grand time , Jenny , you look and listen ;
和 这 是 — 这 是 一个 盛大 时间 , 珍妮 , 你 看 和 听 ;

珍妮，这是个好时机，你看看，听听；

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪts][ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ɪts] [ˈprezɪdənt] —
it's a great thing to see a nation making its principles and its president —
它是 一个 伟大的 事物 到 看 一个 国家 制作 它是 原则 和 它是 总统 —
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] !
and such a president !
和 这样的 一个 总统 !

看到一个国家确立自己的原则并选出自己的总统——而且是这样一位总统——真是一件很棒的事情!

” [hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaʊntɪŋ] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
” He half turned his head as he spoke , with a mounting enthusiasm ,
” 他 一半 转向 他的 头 作为 他 辐 , 和 一个 安装 热情 ,

他说话时半侧着头，语气越来越激动。

[ðʌs] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flʌʃɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['i:gər] [aɪz] — [noʊ] [lɔ:ŋgər] [dɪm] — ['ɪntu:] [ðə; ði] ['foʊkəs]

thus	bringing	his	flushing	face	and	eager	eyes	—	no	longer	dim	—	into	the	focus
因此	带来	他的	冲洗	脸	和	渴望的	眼睛	—	不	更长	暗淡	—	进入	这	重点

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nekst] ['neɪbɚz] [braɪt] [greɪ] [aɪz] .

of	his	next	neighbor's	bright	gray	eyes	.
的	他的	下一个	邻居	明亮的	灰色的	眼睛	.

于是，他涨红的脸和渴望的眼神——不再昏暗——便映入了邻座明亮的灰色眼睛的视野。

[ðə; ði] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [nɑ:t] ['veri] [jʌŋ] [bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld]

The	neighbor	was	a	young	man	,	not	very	young	but	hardly	to	be	called
这	邻居	曾是	一个	年轻的	男人	,	不是	非常	年轻的	但	几乎	到	是	称为

['eldərli] ,

elderly	,
老年	,

邻居是个年轻人，不算很年轻，但也算不上年长。

[ʌv; əv] [æn; ən] [ə'lɜ:rt] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [smaɪl] .

of	an	alert	bearing	and	kindly	smile	.
的	一个	警报	轴承	和	亲切地	微笑	.

神态警觉，面带和蔼的微笑。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [mæn] [maɪ'self] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒə'koʊs]

“	I	think	him	a	pretty	fair	man	myself	,	”	said	the	other	with	a	jocose
“	我	思考	他	一个	漂亮的	公平的	男人	我	,	”	说	这	其他	和	一个	滑稽的

['ʌndərsteɪtmənt] ;

understatement	;
轻描淡写	;

“我个人认为他是个相当公正的人，”另一个人用一种玩笑般的轻描淡写说道；

“ [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [taʊn] .

“	I	come	from	his	town	.
“	我	来	从	他的	镇	.

“我来自他的家乡。”

” [wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['æŋkʃəs] [lʊk]

”	What	was	there	in	such	a	simple	statement	to	bring	a	distinctly	anxious	look
”	什么	曾是	那里	在	这样的	一个	简单的	陈述	到	带来	一个	明显地	焦虑的	看

['ɪntu:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝ:lz] [sɔ:ft] [aɪz] ?

into	the	young	girl's	soft	eyes	?
进入	这	年轻的	女孩们	柔软的	眼睛	?

“为什么这样一句简单的话语，会让年轻女孩柔和的眼神中流露出明显的焦虑呢？”

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ; [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [mis'teik] [ˌaɪ 'ti:] .

There	it	was	;	one	could	not	mistake	it	.
那里	它	曾是	;	一	可以	不是	错误	它	.

它就在那里，谁也不会认错。

“ [wel] ! ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['defərəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“	Well	!	”	said	the	old	man	;	there	was	a	flattering	deference	in	his	voice	.
“	出色地	!	”	说	这	老的	男人	;	那里	曾是	一个	奉承	尊重	在	他的	嗓音	.

“好！”老人说道；他的语气中带着奉承的恭敬。

“ [wel] , [wel] .

“	Well	,	well	.
“	出色地	,	出色地	.

“嗯，嗯。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [ju:v] [si:n] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] ?

And	—	and	maybe	you've	seen	him	lately	?
和	—	和	或许	你已经	已见	他	最近	?

而且——或许你最近见过他?

" [ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] [toʊnz] ['ʃa:pənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ki:nər] ['fi:lɪŋ] ;

"	The	quavering	tones	sharpened	with	a	keener	feeling	;
"	这	颤抖	音调	锋利	和	一个	更敏锐	感觉	;

“颤抖的嗓音变得更加尖锐；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wɜ:r; wər][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][ɑ:n] [hu:m]

it	was	almost	as	if	the	man	were	inquiring	for	some	one	on	whom
它	曾是	几乎	作为	如果	这	男人	是	查询	为了	一些	一	在	谁

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [steɪk] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

he	had	a	great	stake	of	affection	.
他	有	一个	伟大的	赌注	的	感情	.

就好像这个人是在打听某个他非常看重的人的下落一样。

“ [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [lʊk] ?

“	How	did	he	look	?
"	如何	做过	他	看	?

他看起来怎么样?

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['betər] , [strɔ:ŋgər] ? ”

Was	he	better	,	stronger	?	”
曾是	他	更好的	,	更强	?	”

他变得更强了吗?

“ [oʊ] , [hi:; hi] [lʊkt] ['elɪgənt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ][mæn] , ['i:zəli] ,

“	Oh	,	he	looked	elegant	,	”	said	the	Ohio	man	,	easily	,
"	哦	,	他	看起来	优雅的	,	”	说	这	俄亥俄州	男人	,	容易地	,

“哦，他看起来很优雅，”这位俄亥俄州男子轻松地说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [saɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔ:rɪŋ]

but	with	a	disconcerted	side	glance	at	the	girl	whose	eyes	were	imploring
但	和	一个	不安	边	瞥一眼	在	这	女孩	谁	眼睛	是	恳求

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他却不安地侧目瞥了一眼那个眼神恳求他的女孩。

“ [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bleɪn] [mæn]['evər] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rʌn] , [ðə; ði] [taɪm] [bɑ:b] ['iŋ^əsɔl]

“	I've	been	a	Blaine	man	ever	since	he	was	run	,	the	time	Bob	Ingersoll
"	我已经	到过	一个	布莱恩	男人	曾经	自从	他	曾是	跑步	,	这	时间	鲍勃	英格索尔

['nɒmɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

nominated	him	,
提名	他	,

“自从布莱恩参选以来，我一直都是他的支持者，当时鲍勃·英格索尔提名他参选。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hu:] [said] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'li:vd] .

"	said	the	old	man	,	who	sighed	as	if	relieved	.
"	说	这	老的	男人	,	WHO	叹了口气	作为	如果	松了口气	.

“老人说道，他如释重负地叹了口气。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [spi:tʃ] — — ”

“	I	was	at	that	convention	and	heard	the	speech	—	—	”
"	我	曾是	在	那	习俗	和	听到	这	演讲	—	—	”

“我当时也在场，听到了那次演讲——”

“ [ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spi:tʃ] [tu:; tə] [hɪr] , ” [sed] [ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd] ,

“	Ah	,	that	was	a	speech	to	hear	,	”	said	a	man	behind	,
"	啊	,	那	曾是	一个	演讲	到	听到	,	”	说	一个	男人	在后面	,

“啊，那真是一场精彩的演讲，”后面一个男人说道。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [men] [edʒd] [ðer; ðər] ['hedz] ['nɪrər] .

and	two	or	three	men	edged	their	heads	nearer	.
和	二	或者	三	男人	边缘	他们的	头部	更近	.

两三个男人把头凑了过来。

[ðə; ði][oʊld] [rɪ'pʌblɪkən] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz][bent] ['ʃəuldəz] ,

The	old	Republican	straightened	his	bent	shoulders	,
这	老的	共和党人	拉直	他的	弯曲	肩膀	,

那位老共和党人挺直了佝偻的肩膀，

[hɪz; ɪz] ['wɪntər] - [stʌŋ] [fitʃər] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [wɔ:md] [æt; ət][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

his	winter	-	stung	features	softened	and	warmed	at	the	manifestation	of
他的	冬天	-	被蜇了	特征	软化	和	温暖	在	这	表现	的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

当他表现出兴趣时，他因严冬而变得柔和温暖起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

his	voice	sank	to	the	confidential	undertone	of	the	narrator	.
他的	嗓音	沉没	到	这	机密的	底色	的	这	旁白	.

他的声音变得低沉，带着叙述者那种神秘的语气。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , [sɜ:r] , [raɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [spi:tʃ] .

“	You're	right	,	sir	,	right	;	it	was	a	magnificent	speech	.
“	你是	正确的	,	先生	,	正确的	;	它	曾是	一个	壮丽	演讲	.

“您说得对，先生，没错；那是一篇精彩绝伦的演讲。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm][dʒest][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['staʊtɪʃ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

I	can	see	him	jest	as	he	stood	there	,	a	stoutish	,	good	-	looking	man	,
我	能	看	他	笑话	作为	他	站立	那里	,	一个	结实的	,	好的	-	寻找	男人	,

[smu:ð] - [feɪst] ,

smooth	-	faced	,
光滑的	-	面对	,

我能看到他站在那里开玩笑，他身材敦实，相貌英俊，面容光滑。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [streɪt] [ə'hed] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:ltərnət] [ðæt] [sæt][nekst][ˌem 'i:] — [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]

his	eye	straight	ahead	,	and	an	alternate	that	sat	next	me	—	I	was	an
他的	眼睛	直的	前方	,	和	一个	备用	那	卫星	下一个	我	—	我	曾是	一个

['ɔ:ltərnət] ;

alternate	;
备用	;

他目不斜视，旁边坐着一位替补队员——我也是替补队员；

[aɪv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔ:ltərnət] [fɔ:r] [taɪmz] ; [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['delɪgət] , [bʌt; bət][aɪ] [sez]

I've	been	an	alternate	four	times	;	I	could	have	been	a	delegate	,	but	I	says
我已经	到过	一个	备用	四	时代	;	我	可以	有	到过	一个	代表	,	但	我	说道

,

,
,

我曾四次担任候补代表；我本来可以成为正式代表，但我说，

- [noʊ] , ['eɪbəlɔ, 'eɪblɔ] [men] [ðæn; ðən][ˌem 'i:][ɑ:r; ər] ['wɑ:ntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]

'	No	,	abler	men	than	me	are	wanting	it	;	I'm	willing	to	fight	in	the
-	不	,	赋能者	男人	比	我	是	想要	它	;	我是	愿意的	到	斗争	在	这

[ræŋks] .

ranks	.
排名	.

“不，比我更有能力的人想要这个职位；我愿意在队伍里战斗。”

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [voʊt] , [ə; eɪ] [fri:] [voʊt] [ðæt] [deɪ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

'	But	I	wished	I	had	a	vote	,	a	free	vote	that	day	,	I	tell	you	.
-	但	我	希望	我	有	一个	投票	,	一个	自由的	投票	那	天	,	我	告诉	你	.

“但我告诉你，我当时多么希望自己能有一次投票机会，一次自由投票的机会。”

[ðə; ði] ['ɔːltərnət] [nɪr] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sez] , - [juː; jʊ] - [əl] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [naʊ] ; [aɪv] [hɜːrd]

The	alternate	near	me	,	he	says	,	'	You	'	ll	hear	something	fine	now	;	I've	heard
这	备用	靠近	我	,	他	说道	,	-	你	-	二	听到	某物	美好的	现在	;	我已经	听到

[hɪm; ɪm] [spiːk] . - ”

him	speak	.	'	”
他	说话	.	-	”

我旁边的另一位议员说：“你现在会听到一些很好听的话；我听到他讲话了。”

“ [juː; jʊ][dɪd] , [tuː] , [aɪ] [ges] . ”

“	You	did	,	too	,	I	guess	.	”
”	你	做过	,	也	,	我	猜测	.	”

“我想你也是吧。”

“ [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] .

“	We	could	hear	from	the	first	minute	.
”	我们	可以	听到	从	这	第一的	分钟	.

“从第一分钟起我们就能听到。”

[ðæt] ['kɪndər] [fɪkst] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

That	kinder	fixed	our	attention	.
那	幼儿园	固定的	我们的	注意力	.

那只小鸟吸引了我们的注意力。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['meloʊ] , [rɪtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [meltid] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

He	had	a	mellow	,	rich	kind	of	voice	that	melted	into	our	ears	.
他	有	一个	醇厚	,	富有的	种类	的	嗓音	那	融化	进入	我们的	耳朵	.

他那醇厚、富有磁性的嗓音，仿佛能融化在我们耳边。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] .

We	found	ourselves	listening	and	liking	him	from	the	first	sentence	.
我们	成立	我们自己	聆听	和	喜欢	他	从	这	第一的	句子	.

从第一句话起，我们就发现自己开始认真听他说话，并且喜欢上了他。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] [briːz] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn]

At	first	he	was	as	quiet	as	a	summer	breeze	,	but	presently	he	began
在	第一的	他	曾是	作为	安静的	作为	一个	夏天	微风	,	但	目前	他	开始

[tuː; tə][wɔːrm] [ʌp] ,

to	warm	up	,
到	温暖的	向上	,

起初他像夏日微风般安静，但很快便开始变得热情起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [floʊd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

and	the	words	flowed	out	like	a	stream	of	jewels	.
和	这	字	流动	出去	喜欢	一个	溪流	的	珠宝	.

话语如宝石般倾泻而出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɔːf]['aʊər; ɑːr] [fiːt]

It	was	electrifying	:	it	was	thrilling	,	sir	;	it	took	us	off	our	feet
它	曾是	令人振奋	:	它	曾是	惊险	,	先生	;	它	采取	我们	离开	我们的	脚

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

before	we	knew	it	,
前	我们	知道	它	,

真是令人兴奋，先生；它让我们在不知不觉中就激动得站都站不稳了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['klaɪmæks] ,

and	when	he	came	to	the	climax	,
和	什么时候	他	来了	到	这	高潮	,

当他达到高潮时，

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [wəːnt, weənt] [jelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] [wɜːr; wər] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn]

those	of	us	that	weren't	yelling	in	the	aisles	were	jumping	up	and	down	on
那些	的	我们	那	不是	大喊	在	这	过道	是	跳	向上	和	向下	在

['aʊər; ɑːr] [tʃerz] !

our	chairs	!
我们的	椅子	!

我们这些没有在过道里大喊大叫的人都在椅子上蹦来蹦去!

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [prænsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

I	know	I	found	myself	prancing	up	and	down	in	my	own	hat	on	a	chair	,
我	知道	我	成立	我	轻快地跳跃	向上	和	向下	在	我的	自己的	帽子	在	一个	椅子	,

我知道我曾戴着自己的帽子，坐在椅子上蹦蹦跳跳。

['swɪŋɪŋ] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [hæt][ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ,

swinging	somebody	else's	hat	and	screaming	at	the	top	of	my	voice	,
摇摆	某人	其他人的	帽子	和	尖叫	在	这	顶部	的	我的	嗓音	,

挥舞着别人的帽子，扯着嗓子大喊大叫，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] .

with	the	tears	running	down	my	cheeks	.
和	这	眼泪	跑步	向下	我的	脸颊	.

泪水顺着我的脸颊流了下来。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

先生，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [ðer; ðər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ['tʃɪrɪŋ] [ðer; ðər] [θroʊt] [aʊt] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə]

there	were	men	there	on	their	feet	cheering	their	throats	out	that	had	to
那里	是	男人	那里	在	他们的	脚	欢呼	他们的	喉咙	出去	那	有	到

[voʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] — [hæd; həd][tuː; tə][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ɪn'strʌktɪd] —

vote	against	him	afterwards	—	had	to	because	they	were	there	instructed	—
投票	反对	他	然后	—	有	到	因为	他们	是	那里	指示	—

[noʊ] [mɔːr] [friː] [wɪl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃekt] [trʌŋk] !

no	more	free	will	than	a	checked	trunk	!
不	更多的	自由的	将要	比	一个	已检查	树干	!

现场有些人站起来大声欢呼，但事后却不得不投票反对他——他们不得不这样做，因为他们是被指示到那里的——他们没有自由意志，就像被锁在行李箱里一样!

" [ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	The	light	died	out	of	his	face	.
"	这	光	死亡	出去	的	他的	脸	.

他脸上的光芒消失了。

“ [jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [greɪt] [spiːtʃ] ; ['nevər] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['evər] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] ['eniwer]

“	Yes	,	sir	,	a	great	speech	;	never	a	greater	ever	made	at	a	convention	anywhere
“	是的	,	先生	,	一个	伟大的	演讲	;	绝不	一个	更大的	曾经	制成	在	一个	习俗	任何地方

,

,
,

“是的，先生，这是一篇精彩的演讲；在任何大会上都从未发表过如此精彩的演讲。”

['nevər] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [huːˈevər] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] : [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][noʊ] [gʊd] , [hiː; hi] ['wɔznt]

never	so	great	a	speech	,	whoever	made	it	:	but	it	did	no	good	,	he	wasn't
绝不	所以	伟大的	一个	演讲	,	谁	制成	它	:	但	它	做过	不	好的	,	他	不是

['nɒmɪneɪtɪd] ,

nominated	,
提名	,

那真是一篇精彩绝伦的演讲，无论演讲者是谁；但这一切都无济于事，他最终没有获得提名。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][dɪd] ['nɑːmɪneɪt] [hɪm; ɪm][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪktəri] .

and	when	we	did	nominate	him	we	were	cheated	out	of	our	victory	.
和	什么时候	我们	做过	提名	他	我们	是	作弊	出去	的	我们的	胜利	.

当我们提名他时，我们却被骗走了胜利。

[wel] , [wiː; wi] - [əl][duː] ['betər] [ðɪs] [deɪ] . ”

Well	,	we	'	ll	do	better	this	day	.	”
出色地	,	我们	-	三	做	更好的	这	天	.	”

“好的，我们今天会做得更好。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , ['hɑːrtɪli] ; “ [məˈkinli] — ”

“	We	will	that	,	”	said	the	other	man	,	heartily	;	“	McKinley	—	”
“	我们	将要	那	,	”	说	这	其他	男人	,	衷心地	;	“	麦金利	—	”

“我们会的，”另一个人热情地说；“麦金利——”

“ [juːl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] — ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [strʌk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [er] ,

“	You'll	excuse	me	—	”	the	old	man	struck	in	with	a	deprecating	air	,
“	你会	原谅	我	—	”	这	老的	男人	击	在	和	一个	弃用	空气	,

“恕我失陪——”老人带着谦卑的语气插嘴道，

[jet] ['ʌndər] [ðə; ði][əˈpɑːlədʒi] ['sʌmθɪŋ] ['fɪrsli] ['iːgər] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ðæt] [gluːd] [ðə; ði] [-]

yet	under	the	apology	something	fiercely	eager	and	anxious	that	glued	the	hearer's
然而	在下面	这	道歉	某物	激烈地	渴望的	和	焦虑的	那	胶合	这	听众的

[aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [oʊld] [feɪs] — “ [juːl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] .

eyes	to	his	quivering	old	face	—	“	you'll	excuse	me	.
眼睛	到	他的	颤抖	老的	脸	—	”	你会	原谅	我	.

然而，在道歉之下，却隐藏着某种强烈的渴望和焦虑，让听者的目光紧紧地盯着他颤抖的老脸——“请原谅我。”

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈvælɪd][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [kiːp] [ðə; ði][rʌn][ʌv; əv]

I	—	I	am	a	considerable	of	an	invalid	and	I	don't	keep	the	run	of
我	—	我	是	一个	大量	的	一个	无效的	和	我	不	保持	这	跑步	的

[θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] .

things	as	I	used	to	.
事物	作为	我	用过的	到	.

我——我身体很虚弱，很多事情都做不了了。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['wɪmɪn] [foʊks][ɑːr; ər] ,

You	see	I	live	with	my	daughter	,	and	you	know	how	women	folks	are	,
你	看	我	居住	和	我的	女儿	,	和	你	知道	如何	女性	各位	是	,

你看，我和我女儿住在一起，你也知道女人都是什么样的人。

['fretɪŋ] [lest] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] , [ænd; ənd][maɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi] ['wʌrɪs] [soʊ] , [ˌem ˈiː] ['riːdɪŋ]

fretting	lest	things	should	make	you	sick	,	and	my	girl	she	worries	so	,	me	reading
烦躁	免得	事物	应该	制作	你	生病的	,	和	我的	女孩	她	担忧	所以	,	我	阅读

[ðə; ði] ['pepərz] .

the	papers	.
这	文件	.

她担心事情会让她生病，我的女孩也很担心，而我则在读报纸。

[fækt] [ɪz][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːk] [wʌns] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ʃɑːk] ,

Fact	is	I	got	a	shock	once	,	an	awful	shock	,
事实	是	我	得到	一个	震惊	一次	,	一个	可怕	震惊	,

事实上，我曾经受到过一次电击，一次非常严重的电击。

" [hiː; hi] ['ʃivəd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] ['klaʊdɪd] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid]

"	he	shivered	involuntarily	and	his	dim	eyes	clouded	,	"	and	it	worried
"	他	瑟瑟发抖	不由自主	和	他的	暗淡	眼睛	阴天	,	"	和	它	担心

[hɜːr; hər] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [riːd] .

her	seeing	me	read	.
她	看到	我	读	.

“他不由自主地打了个寒颤，昏暗的眼神也变得迷离起来，“看到我读书，她很担心。”

['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə] ; [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['wɜːri] ['dʒeni] [hɪr] , [huː] ['ɔːf(ə)n] [gets] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['peɪpər] , ['kwaɪət]

Hadn't	ought	to	;	it	don't	worry	Jenny	here	,	who	often	gets	me	a	paper	,	quiet
之前没有	应该	到	;	它	不	担心	珍妮	这里	,	WHO	经常	获得	我	一个	纸	,	安静的

[laɪk] ;

like	;
喜欢	;

本来不必如此；别担心，珍妮，她经常给我拿报纸，安静得很；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] — [its] ['iziə] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [hed] [ə; eɪ]

but	you	know	how	it	is	with	women	—	it's	easier	giving	them	their	head	a
但	你	知道	如何	它	是	和	女性	—	它是	更轻松	给予	他们	他们的	头	一个

['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dəunt] [siː] ['meni] ['pepərz] ,

little	—	and	so	I	don't	see	many	papers	,
小的	—	和	所以	我	不	看	许多	文件	,

但你知道女人就是这样——稍微顺从她们一点更容易——所以我很少看到相关的论文。

[ænd; ənd][aɪ] ['kɪndər] [drɑːpt] [ɔːf] .

and	I	kinder	dropped	off	.
和	我	幼儿园	掉落	离开	.

我下车后就离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kwɪr] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [sens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðɪs] [mə'kinli] .

It	seems	queer	,	but	I	don't	exactly	sense	it	about	this	McKinley	.
它	似乎	酷儿	,	但	我	不	确切地	感觉	它	关于	这	麦金利	.

这听起来很奇怪，但我并没有在麦金利身上感受到这种奇怪之处。

[ɪz][hiː; hi] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] ['bleɪn] [ɔːr][dʒest][fɔːr; fər] [vaɪs] ?

Is	he	running	against	Blaine	or	jest	for	vice	?
是	他	跑步	反对	布莱恩	或者	笑话	为了	副	?

他是在和布莱恩竞选，还是在为副总统开玩笑?

" [ðə; ði][gɜːrl] , ['ʌndər] [sʌm; səm] ['femənɪn] ['priːtekst][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

"	The	girl	,	under	some	feminine	pretext	of	dropping	and	reaching	for	her
"	这	女孩	,	在下面	一些	女性	借口	的	下降	和	到达	为了	她

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

“女孩假装手帕掉在地上，伸手去捡，以此作为女性化的借口，

[θruː] ['ʌpwərd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ə'piːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'lɑːkjətər] .

threw	upward	a	glance	of	appeal	at	the	interlocutor	.
扔	向上	一个	瞥一眼	的	上诉	在	这	对话者	.

他向上瞥了一眼对话者，表示恳求。

['hɜːrɪdli] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Hurriedly	she	stepped	into	the	conversation	.
匆匆	她	步	进入	这	对话	.

她急忙加入谈话。

“ [maɪ] ['grænfɑːðər] [riːd] [ə; eɪ] [fɔːls] [rɪ'pɔːrt] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['mɪstər] . [bleɪnz] ['sɪknəs] ,

"	My	grandfather	read	a	false	report	about	—	about	Mr	.	Blaine's	sickness	,
"	我的	祖父	读	一个	错误的	报告	关于	—	关于	先生	.	布莱恩的	疾病	,

“我祖父读到了一份关于布莱恩先生病情的虚假报道，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] . ”

and	he	was	not	well	at	the	time	and	it	brought	on	a	bad	attack	.	”
和	他	曾是	不是	出色地	在	这	时间	和	它	带来	在	一个	坏的	攻击	.	”

他当时身体状况不佳，结果引发了一次严重的疾病。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪsənər] ,

“	I	understand	,	”	said	the	listener	,
”	我	理解	,	”	说	这	听众	,

“我明白了，”听者说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz]

with	a	grave	nod	of	his	head	and	movement	of	his	eyes	in	the	girl's
和	一个	严重	点头	的	他的	头	和	移动	的	他的	眼睛	在	这	女孩们

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

他郑重地点了点头，目光转向女孩的方向。

“ [bʌt; bət] [ə'baʊt] [mə'kinli] ? ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [pə'sistid] .

“	But	about	McKinley	?	”	the	old	man	persisted	.
”	但	关于	麦金利	?	”	这	老的	男人	持续	.

“但是麦金利呢？”老人追问道。

“ ['hiːz] [fɔːr; fər] [vaɪs] - ['prezɪdənt] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [ə'naʊnst] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['hɛzəˌteɪtɪŋ]

“	He's	for	vice	-	president	,	”	the	girl	announced	,	her	eyes	fixed	on	the	hesitating
”	他是	为了	副	-	总统	,	”	这	女孩	宣布	,	她	眼睛	固定的	在	这	犹豫不决

[mæn][frʌm; frəm]['kæntənˌ'kæntɑːn] .

man	from	Canton	.
男人	从	广州	.

“他是副总统候选人，”女孩宣布道，目光紧紧盯着那位来自广州、犹豫不决的男子。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [pʊt] [hɜːr; hər]

I	have	often	admired	the	intrepid	fashion	in	which	a	woman	will	put	her
我	有	经常	钦佩	这	强悍	时尚	在	哪个	一个	女士	将要	放	她

['kɑːnʃəns] [æt; ət][ə; eɪ]['mɔːrəl] [hedʒ] ,

conscience	at	a	moral	hedge	,
良心	在	一个	道德	对冲	,

我一直很钦佩女性那种不顾良知、捍卫道德底线的勇气。

[waɪl] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ]['faɪnər]['spɪrɪtʃuəl]['faɪbər] [wɪl] [biː; bi] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

while	a	man	of	no	finer	spiritual	fibre	will	be	straining	his	eyes	to	find	a
尽管	一个	男人	的	不	更精细	精神	纤维	将要	是	紧张	他的	眼睛	到	寻找	一个

[hoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [krɔːl] .

hole	through	which	he	can	crawl	.
洞	通过	哪个	他	能	爬行	.

而一个精神品质再差的人，也会拼命寻找一个可以爬出去的洞。

“ [mə'kinli] [ɪz][nɑːt] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['bleɪn] , [ɪz][hiː; hi] ?

“	McKinley	is	not	opposed	to	Blaine	,	is	he	?
”	麦金利	是	不是	反对	到	布莱恩	,	是	他	?

“麦金利并不反对布莱恩，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði][mæn] .

”	she	asked	the	man	.
”	她	问	这	男人	.

她问那个男人。

“ [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈpɑːrti] [hæz; həz] [noʊ] [neɪm] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [lʌvd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] [dʒiː] .

“	The	Republican	party	has	no	name	that	is	more	loved	than	that	of	James	G	.
”	这	共和党人	派对	有	不	姓名	那	是	更多的	喜爱	比	那	的	詹姆斯	G	.

[ˈbleɪn] ,

Blaine	,
布莱恩	,

“共和党内没有比詹姆斯·G·布莱恩更受爱戴的名字了。”

” [sed] [ðə; ði] [mæn] , [ˈgreɪvli] .

”	said	the	man	,	gravely	.
”	说	这	男人	,	严重地	.

“那人严肃地说。”

“ [ðæts] [soʊ] , [ðæts] [soʊ] !

“	That's	so	,	that's	so	!
”	那就是	所以	,	那就是	所以	!

“就是这样，就是这样！”

” [ðə; ði] [oʊld] [ˈpɑːrtəzn] [əˈsentid] [ˈiːgərli] ; “ [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈkændɪdət] .

”	the	old	partisan	assented	eagerly	;	“	to	my	mind	he's	the	logical	candidate	.
”	这	老的	党派	同意	急切地	;	“	到	我的	头脑	他是	这	逻辑	候选人	.

“老党派人士欣然同意；“在我看来，他是合乎逻辑的候选人。”

” [ðə; ði] [ˈkæntənˌkæntɑːn] [mæn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] [ˈbleɪn] .

”	The	Canton	man	nodded	,	and	asked	if	he	had	ever	seen	Blaine	.
”	这	广州	男人	点头	,	和	问	如果	他	有	曾经	已见	布莱恩	.

“坎顿人点了点头，问他是否见过布莱恩。

“ [wʌns] , [ˈoʊnli] [wʌns] .

“	Once	,	only	once	.
”	一次	,	仅有的	一次	.

“一次，仅此一次。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌdelɪˈgeɪʃn] [sent] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]

I	was	on	a	delegation	sent	to	wait	on	him	and	ask	him	to	our
我	曾是	在	一个	代表团	发送	到	等待	在	他	和	问	他	到	我们的

[taʊn] [tuː; tə] [spiːk] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌsɪnsɪˈnæti] .

town	to	speak	—	he	was	in	Cincinnati	.
镇	到	说话	—	他	曾是	在	辛辛那提	.

我当时是奉命去拜访他并邀请他到我们镇上演讲的代表团成员之一——当时他在辛辛那提。

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ] [hænd] [wen] [maɪ] [tɜːrn] [keɪm] ,

I	held	out	my	hand	when	my	turn	came	,
我	握住	出去	我的	手	什么时候	我的	转动	来了	,

轮到我的时候，我伸出了手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃermən] [ˈnɪrli] [nɑːkt] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] ,

and	the	chairman	nearly	knocked	the	breath	out	of	me	by	saying	,
和	这	主席	几乎	敲门	这	气息	出去	的	我	经过	说	,

主席那句话差点让我喘不过气来：

- [hɪəz] [ðə; ði] [mæn] [geɪv] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [kæmˈpeɪn] [fʌnd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ˈhɑːrdər] [ðæn; ðən]

'	Here's	the	man	gave	more	to	our	campaign	fund	and	worked	harder	than
-	这里是	这	男人	给予	更多的	到	我们的	活动	基金	和	工作	更难	比

[ˈeni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,

any	man	in	the	county	,
任何	男人	在	这	县	,

“这个人为我们的竞选基金捐款最多，而且比全县任何人都更加努力。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [wɜːrkt] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [tuː] .

and	we	all	worked	hard	for	you	,	too	.
和	我们	全部	工作	难的	为了	你	,	也	.

我们也都为了你们努力工作。

- [wel] , ['mɪstər] . ['bleɪn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

'	Well	,	Mr	.	Blaine	looked	at	me	.
-	出色地	,	先生	.	布莱恩	看起来	在	我	.

“布莱恩先生看了我一眼。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ɪn'tent] [wei] [hi:; hi] [lʊks] .

You	know	the	intent	way	he	looks	.
你	知道	这	意图	方式	他	看起来	.

你知道他眼神里那种专注的神情。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [aɪz] ;

He	has	the	most	wonderful	eyes	;
他	有	这	最多	精彩的	眼睛	;

他有一双非常漂亮的眼睛；

[lʊk] [raɪt] [æt; ət][ju:; jʊ][ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [bɔ:r] ['ɪntu:][ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪmlət] .

look	right	at	you	and	seem	to	bore	into	you	like	a	gimlet	.
看	正确的	在	你	和	似乎	到	钻孔	进入	你	喜欢	一个	金利口酒	.

他的目光直直地盯着你，仿佛像一把锥子一样刺穿了你。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [daʊn] ['ɪntu:][maɪ] [soʊl] ,

I	felt	as	if	he	was	looking	right	down	into	my	soul	,
我	毛毡	作为	如果	他	曾是	寻找	正确的	向下	进入	我的	灵魂	,

我感觉他仿佛能看穿我的灵魂。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [fɔ:r; fər][aɪ] [tʃoʊkt] [ʌp][soʊ][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

and	I	tell	you	I	was	glad	,	for	I	choked	up	so	I	couldn't	find	a	word	,
和	我	告诉	你	我	曾是	高兴的	,	为了	我	窒息	向上	所以	我	不能	寻找	一个	单词	,

我告诉你，我当时很庆幸，因为我哽咽了，一个字也说不出来。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd]['flu:ənt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [tu:] ,

not	a	word	,	and	I	was	ready	and	fluent	enough	in	those	days	,	too	,
不是	一个	单词	,	和	我	曾是	准备好	和	流利	足够的	在	那些	天	,	也	,

一句话也没说，而那时候我的口才也很好，说话也很流利。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['fɪlɪŋ] [ʌp] ,

I	can	tell	you	;	but	I	stood	there	filling	up	,
我	能	告诉	你	;	但	我	站立	那里	填充	向上	,

我可以告诉你；但我站在那里，慢慢地，

[ænd; ənd] [skwi:zd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [gʌlpt] [ænd; ənd][gɑ:t] [red] , [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] .

and	squeezed	his	hand	and	gulped	and	got	red	,	like	a	fool	.
和	挤压	他的	手	和	吞咽	和	得到	红色的	,	喜欢	一个	傻子	.

他紧紧握住自己的手，咽了口唾沫，脸涨得通红，像个傻瓜。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

But	he	understood	.
但	他	理解	.

但他理解了。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] [rɪ'pʌblɪkən] ['prɪnsəp(ə)lz] , ['mɪstər] . ['peɪntər] , - [sez]

'	I	have	heard	of	your	loyalty	to	Republican	principles	,	Mr	.	Painter	,	'	says
-	我	有	听到	的	你的	忠诚	到	共和党人	原则	,	先生	.	画家	,	-	说道

[hi:; hi] ,

he	,
他	,

“我听说过你对共和党原则的忠诚，佩恩特先生，”他说。

[ɪn] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ;

in	that	beautiful	voice	of	his	that	was	like	a	violin	;
在	那	美丽的	嗓音	的	他的	那	曾是	喜欢	一个	小提琴	;

他那美妙的嗓音，宛如小提琴一般；

[ænd; ənd][aɪ][bɜːrst][ɪn] — [aɪ][kʊd; kəd][nt] [help][ˌaɪ 'tiː] — - [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [rɪ'pʌblɪkən]

and	I	burst	in	—	I	could	n't	help	it	—	'	It	ain't	loyalty	to	Republican
和	我	爆裂	在	—	我	可以	不	帮助	它	—	-	它	不是	忠诚	到	共和党人

['prɪnsəp(ə)lz] , [ɪts] [tuː; tə][juː; jʊ] .

principles	,	it's	to	you	.
原则	,	它是	到	你	.

我忍不住冲了进去——“这不是对共和党原则的忠诚，而是对你的忠诚。”

- [aɪ] [sed] [ðæt] [raɪt] [aʊt] .

'	I	said	that	right	out	.
-	我	说	那	正确的	出去	.

我直接就说了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] , - [wel] , [ðæts] [rɔːŋ] ,

And	he	smiled	,	and	said	he	,	'	Well	,	that's	wrong	,
和	他	微笑	,	和	说	他	,	-	出色地	,	那就是	错误的	,

他笑了笑，说：“嗯，那不对。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['peɪntər] ,

but	it	isn't	for	me	to	quarrel	with	you	there	,	Mr	.	Painter	,
但	它	不是	为了	我	到	争吵	和	你	那里	,	先生	.	画家	,

但我不该在这件事上和你争论，佩恩特先生。

- [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] :

'	and	then	they	pushed	me	along	:
-	和	然后	他们	推动	我	沿着	:

然后他们推着我往前走：

[bʌt; bət] [twaɪs] [waɪl] [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [maɪ] [weɪ] [ænd; ənd] [kɔːt]

but	twice	while	the	talk	was	going	on	I	saw	him	look	my	way	and	caught
但	两次	尽管	这	讲话	曾是	去	在	我	锯	他	看	我的	方式	和	捕捉

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

但谈话过程中，我两次看到他朝我这边看去，并与他对视。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][fɔːr; fər] [gʊd] -

and	he	smiled	,	and	when	we	were	all	shaking	hands	for	good	-
和	他	微笑	,	和	什么时候	我们	是	全部	摇晃	双手	为了	好的	-

他笑了，当我们都握手道别时——

[baɪ] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [fɜːrm][grɪp] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] , - [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər]

bye	he	shook	hands	with	a	good	firm	grip	,	and	said	he	,	'	Good	-	bye	,	Mr
再见	他	摇晃	双手	和	一个	好的	公司	紧握	,	和	说	他	,	-	好的	-	再见	,	先生

. ['peɪntər] ;

.	Painter	;
.	画家	;

再见，他用力握住对方的手，说道：“再见，佩恩特先生；

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] . -

I	hope	we	shall	meet	again	.	'
我	希望	我们	将	见面	再次	.	-

我希望我们还能再次相遇。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .

”	The	old	man	drew	a	long	sigh	.
”	这	老的	男人	画	一个	长的	叹	.

老人长叹一声。

“ [ðoʊz] [fjuː] ['moʊmənts] [peɪd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Those	few	moments	paid	for	everything	,	”	he	said	.
”	那些	很少	时刻	有薪酬的	为了	一切	,	”	他	说	.

“那短短的几分钟就足以弥补一切，”他说。

“ [aɪv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] .
“	**I've**	**never**	**seen**	**him**	**since** **.**
”	我已经	绝不	已见	他	自从 .

“从那以后我就再也没见过他。”

[aɪv] [bɪn] [sɪk] [ænd; ənd] [lɔːst] ['mʌni] .
I've	**been**	**sick**	**and**	**lost**	**money** **.**
我已经	到过	生病的	和	丢失的	钱 .

我生病了，还赔了钱。

[aɪ] [eint] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [wʌz; wəz] .
I	**ain't**	**the**	**man**	**I**	**was**	**.**
我	不是	这	男人	我	曾是	.

我已不再是以前的我了。

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [pʊt] [ɑːn] ['eni] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ə'gen] , [ɔːr] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [kən'venʃ(ə)n] ;
I	**never**	**shall**	**be**	**put**	**on**	**any**	**delegation**	**again**	**,**	**or**	**be**	**sent**	**to**	**any**	**convention**	**;**
我	绝不	将	是	放	在	任何	代表团	再次	,	或者	是	发送	到	任何	习俗	;

我将不再被派往任何代表团，或被派往任何大会；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [goʊ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd]
but	**I**	**thought**	**if**	**I**	**could**	**only**	**go**	**once**	**more**	**to**	**a**	**Republican**	**convention**	**and**	
但	我	想法	如果	我	可以	仅有的	去	一次	更多的	到	一个	共和党人	习俗	和	

[hɪr] [ðem; ðəm] ['hɑːlər] [fɔːr; fər] ['bleɪn] ,
hear	**them**	**holler**	**for**	**Blaine**	**,**
听到	他们	抱怨	为了	布莱恩	,

但我当时想，如果我还能再去一次共和党大会，再听他们为布莱恩高呼口号，那该多好啊！

[ænd; ənd] ['hɑːlər] [wʌns] [mɔːr] [maɪ'self] , [aɪ'd] [biː; bi] ['wɪlɪŋɚ] [tuː; tə] [daɪ] .
and	**holler**	**once**	**more**	**myself**	**,**	**I'd**	**be**	**willinger**	**to**	**die** **.**
和	抱怨	一次	更多的	我	,	ID	是	更愿意	到	死 .

如果我自己再大声喊叫一次，我宁愿去死。

[ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [tɑːm] [heɪl] [ðæt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dʒeni] [reɪzd] [ðə; ði] ['mʌni] .
And	**I**	**told**	**Tom**	**Hale**	**that**	**,**	**and**	**he**	**and**	**Jenny**	**raised**	**the**	**money** **.**
和	我	讲述	汤姆	黑尔	那	,	和	他	和	珍妮	提高	这	钱 .

我把这件事告诉了汤姆·黑尔，然后他和珍妮筹集了这笔钱。

[jes] , ['dʒeni] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] — [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dʒeni] [pʊt] [ɔːf] ['biːɪŋ] ['mærid] [ə; eɪ] [bɪt]
Yes	**,**	**Jenny**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**tell**	**—**	**he**	**and**	**Jenny**	**put**	**off**	**being**	**married**	**a**	**bit**
是的	,	珍妮	,	我是	去	到	告诉	—	他	和	珍妮	放	离开	存在	已婚	一个	少量

是的，珍妮，我要告诉你们——他和珍妮推迟了一段时间才结婚。

[soʊ] - [es] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] , [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .
so	**'**	**s**	**I**	**could**	**go**	**,**	**and**	**go**	**on**	**plenty**	**of**	**money** **.**
所以	-	s	我	可以	去	,	和	去	在	很多	的	钱 .

所以我可以去，而且有很多钱可以去。

['dʒeni] , [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['plenti] , [ænd; ənd] [tɑːm] ,
Jenny	**,**	**she**	**worked**	**a**	**month**	**longer**	**to**	**have**	**plenty**	**,**	**and**	**Tom**	**,**
珍妮	,	她	工作	一个	月	更长	到	有	很多	,	和	汤姆	,

珍妮为了攒够钱，多工作了一个月；而汤姆，

[hiː; hi] [slɪpt] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] [ˌʌnbɪ'noʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [dʒest] [æz; əz] [wiː; wi]
he	**slipped**	**ten**	**dollars**	**into**	**my**	**hand**	**unbeknown**	**to**	**her**	**,**	**jest**	**as**	**we**	
他	滑倒了	十	美元	进入	我的	手	未知	到	她	,	笑话	作为	我们	

[wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ,
were	**going**	**,**
是	去	,

我们正要离开时，他趁她不注意，悄悄地把十美元塞进了我的手里，开个玩笑。

[soʊ][aɪd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [daɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['weɪtər] [ɔːr][ðə; ði] ['potər] .

so	I'd	always	have	a	dime	to	give	the	waiter	or	the	porter	.
所以	ID	总是	有	一个	一角硬币	到	给	这	服务员	或者	这	搬运工	.

所以我总会带一角钱给服务员或搬运工。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['heɪˌsiːd] ['fɑːrmɝz] [tuː] ['stɪndʒi][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [bɔɪ] [ə; eɪ]

I	was	never	one	of	these	hayseed	farmers	too	stingy	to	give	a	colored	boy	a
我	曾是	绝不	一	的	这些	乡巴佬	农民	也	小气	到	给	一个	有色	男生	一个

[daɪm] [wen] ['hiːd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] .

dime	when	he'd	done	his	best	.
一角硬币	什么时候	他会	完毕	他的	最好的	.

我从来都不是那种吝啬到连黑人男孩尽力干活后一分钱都不肯给的乡巴佬农民。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['bædʒɪz] ; [aɪ][gɑːt][maɪ][oʊld] ['bædʒɪz] — [siː] !

I	didn't	need	no	money	for	badges	;	I	got	my	old	badges	—	see	!
我	没有	需要	不	钱	为了	徽章	;	我	得到	我的	老的	徽章	—	看	!

我不需要花钱买徽章；我拿到了我以前的徽章——看！

" [hiː; hi] [pʊʃt] [aʊt] [ðə; ði] [lə'pel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

"	He	pushed	out	the	lapel	of	his	coat	,
"	他	推动	出去	这	翻领	的	他的	外套	,

他撸了撸外套的翻领，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [oʊld] - ['fæʃnd] [freɪd] ['bɪts] [ʌv; əv] ['tɪnsl] [ænd; ənd] ['rɪbən] , ['smaɪlɪŋ] ['kɑːnfɪdəntli] .

covered	with	those	old	-	fashioned	frayed	bits	of	tinsel	and	ribbon	,	smiling	confidently	.
涵盖	和	那些	老的	-	造型	磨损的	比特	的	箔	和	丝带	,	微笑	自信地	.

她浑身披着老式的、磨损的金属丝和丝带，自信地笑着。

[ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] ['kɑːlər] ;

The	girl	had	flushed	crimson	to	the	rim	of	her	white	collar	;
这	女孩	有	酡	赤红	到	这	轮缘	的	她	白色的	衣领	;

女孩的脸颊泛起了红晕，一直延伸到白色衣领的边缘；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['petʃələns] [ɪn] [hɜːr; hər] [er] ; [ænd; ənd] ,

but	there	was	not	a	trace	of	petulance	in	her	air	;	and	,
但	那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	性急	在	她	空气	;	和	,

但她语气中没有一丝愠怒；而且，

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

all	at	once	looking	at	him	,	her	eyes	filled	with	tears	.
全部	在	一次	寻找	在	他	,	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

她突然看向他，眼中充满了泪水。

" ['tɑːmz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] ['feloʊ] . "

"	Tom's	an	awful	good	fellow	,	"	he	said	,	"	an	awful	good	fellow	.	"
"	汤姆的	一个	可怕	好的	同伴	,	"	他	说	,	"	一个	可怕	好的	同伴	.	"

“汤姆是个非常好的人，”他说，“真是个非常好的人。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæntən,'kæntɑːn] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fræŋk] [ə'merɪkən] ['frendlinəs] ,

"	I'm	sure	of	that	,	"	said	the	Canton	man	,	with	the	frank	American	friendliness	,
"	我是	当然	的	那	,	"	说	这	广州	男人	,	和	这	坦率	美国人	友善	,

“我对此深信不疑，”这位来自坎顿的男子用美国人特有的坦率友善说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baʊ; boʊ] [ɪn] [mɪs] ['dʒɛniːz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; " [bʌt; bət] [siː] [hɪr] , ['mɪstər] . ['peɪntər] ,

making	a	little	bow	in	Miss	Jenny's	direction	;	"	but	see	here	,	Mr	.	Painter
制作	一个	小的	弓	在	错过	珍妮的	方向	;	"	但	看	这里	,	先生	.	画家

,

,

,

他朝珍妮小姐微微鞠躬；“但是你看，佩恩特先生，

[duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪzərd] ?

do	**you**	**come**	**from**	**Izard**	**?**
做	你	来	从	蜥蜴	?

你来自伊扎德吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][mæn] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði] ['kaʊnti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ri'pʌblikənz] ,

Are	**you**	**the**	**man**	**that**	**saved**	**the**	**county**	**for**	**the**	**Republicans**	**,**
是	你	这	男人	那	已保存	这	县	为了	这	共和党人	,

你就是那个为共和党拯救该县的人吗?

[baɪ] ['mɔːgidʒɪŋ] [hɪz; ɪz][fɑːrm][ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ['kænvəs] ? ”

by	**mortgaging**	**his**	**farm**	**and**	**then**	**going**	**on**	**a**	**house**	**to**	**house**	**canvass**	**?**	**”**
经过	抵押贷款	他的	农场	和	然后	去	在	一个	房子	到	房子	帆布	?	”

他抵押了自己的农场，然后挨家挨户地拉票?

“ [ðæts] [ˌem 'iː] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌækwɪ'es] , ['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ; “ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ,

“	**That's**	**me**	**,**	**”**	**the**	**old**	**man**	**acquiesced**	**,**	**blushing**	**with**	**pleasure**	**;**	**“**	**I**	**didn't**	**think**	**,**
“	那就是	我	,	”	这	老的	男人	默许	,	脸红	和	乐趣	;	“	我	没有	思考	,

[ðoʊ] ,

though	**,**
尽管	,

“那是我，”老人欣然应允，脸上泛起红晕；“不过，我当时并没有想到……”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ˌaʊt'saɪd] — — ”

that	**it**	**was**	**known**	**outside**	**—**	**—**	**”**
那	它	曾是	已知	外部	—	—	”

这件事在外面是公开的——”

“ [θɪŋz] [goʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ges] .

“	**Things**	**go**	**further**	**than**	**you**	**guess**	**.**
“	事物	去	更远	比	你	猜测	.

事情的发展比你想象的还要复杂。

[aɪm][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] ,

I'm	**a**	**newspaper**	**man**	**,**
我是	一个	报纸	男人	,

我是一名报社记者，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][maɪ]['peɪpər] .

and	**I**	**can**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**shall**	**speak**	**of**	**it**	**again**	**in**	**my**	**paper**	**.**
和	我	能	告诉	你	那	我	将	说话	的	它	再次	在	我的	纸	.

我可以告诉你，我将在我的论文中再次谈到这个问题。

[wel] , [aɪ] [ges] [ðeɪv] [gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][meɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plætˌfɔrmz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

Well	**,**	**I**	**guess**	**they've**	**got**	**through**	**with**	**their**	**mail**	**,**	**and**	**the**	**platform's**	**coming**	**in**
出色地	,	我	猜测	他们有	得到	通过	和	他们的	邮件	,	和	这	平台的	未来	在

.

:
.

我想他们应该已经处理完邮件了，平台也即将上线。

” [ðʌs] [hiː; hi] [brʌʃt] [ə'saɪd][ðə; ði][oʊld]['mænz]['ædʒɪteɪtɪd] [θæŋks] .

”	**Thus**	**he**	**brushed**	**aside**	**the**	**old**	**man's**	**agitated**	**thanks**	**.**
”	因此	他	刷过	旁边	这	老的	男人的	激动	谢谢	.

于是，他便对老人激动的感谢不予理睬。

“ [wʌn] ['moʊmənt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [huː] — [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['nɑːmɪneɪt] [hɪm; ɪm] ?

“	**One**	**moment**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**“**	**who**	**—**	**who's**	**going**	**to**	**nominate**	**him**	**?**
“	一	片刻	,	”	说	这	老的	男人	,	“	WHO	—	谁是	去	到	提名	他	?

“稍等一下，”老人说，“谁——谁会提名他呢？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪˌblɪŋk] [ðə; ði]['kaɪndli]['kæntənˌkæntɑːn][mæn] [lʊkt] [ɪm'bærəst]

"	For	the	space	of	an	eyeblink	the	kindly	Canton	man	looked	embarrassed
"	为了	这	空间	的	一个	眨眼	这	亲切地	广州	男人	看起来	尴尬的

, [ðen] [hiː; hi] [sed] ,

,	then	he	said	,
,	然后	他	说	,

“那一瞬间，这位和蔼的广州人似乎有些尴尬，然后他说：”

['brɪskli] : “ ['fɔrəkɝ] , ['fɔrəkɝ] [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] — ['hiːz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn] .

briskly	:	“	Foraker	,	Foraker	of	Ohio	—	he's	the	principal	one	.
轻快地	:	“	福雷克	,	福雷克	的	俄亥俄州	—	他是	这	主要的	一	.

干脆利落地说：“俄亥俄州的福雷克，福雷克——他是主要人物。”

[ðæts] [hiː; hi] [naʊ] , ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

That's	he	now	,	chairman	of	the	committee	on	resolutions	.
那就是	他	现在	,	主席	的	这	委员会	在	决议	.

他现在是决议委员会主席了。

['hiːz] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [tɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — "

He's	there	,	the	tall	man	with	the	mustache	—	"
他是	那里	,	这	高的	男人	和	这	胡子	—	"

他就在那里，那个留着胡子的高个子男人——”

“ ['iznt] [ðæt] ['eldərli] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stuːp] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪn] [bɪrd] [ænd; ənd]

“	Isn't	that	elderly	man	,	with	the	stoop	shoulders	and	the	chin	beard	and
“	不是	那	老年	男人	,	和	这	哈腰	肩膀	和	这	下巴	胡须	和

['keɪvd] - [ɪn] [feɪs] , ['telər] ?

caved	-	in	face	,	Teller	?
坍塌	-	在	脸	,	出纳员	?

“那位驼背、留着胡须、脸部凹陷的老人，是不是泰勒？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd] , [huː] [spoʊk] ,

"	It	was	a	man	near	me	,	on	the	seat	behind	,	who	spoke	,
"	它	曾是	一个	男人	靠近	我	,	在	这	座位	在后面	,	WHO	辐	,

“说话的是我身后座位上的一个男人，他离我比较近。”

['tæpɪŋ] [ðə; ði]['kæntənˌkæntɑːn][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæn] , [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ;

tapping	the	Canton	man	with	his	fan	,	to	attract	attention	;
窃听	这	广州	男人	和	他的	扇子	,	到	吸引	注意力	;

他用扇子轻拍坎顿男子，以引起注意；

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][kən'sɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf] ” ([æz; əz][aɪ]

already	the	pitiful	concerns	of	the	old	man	who	was	“	a	little	off	”	(	as	I
已经	这	可怜	担忧	的	这	老的	男人	WHO	曾是	“	一个	小的	离开	”	(	作为	我

[hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [siːt] ['wɪspər]) [wɜːr; wər] [sʌkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [ɪn][ðə; ði]

had	heard	some	one	on	the	seat	whisper	)	were	sucked	out	of	notice	in	the
有	听到	一些	一	在	这	座位	耳语	)	是	真烂	出去	的	注意	在	这

['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [stɔːrm] .

whirlpool	of	the	approaching	political	storm	.
漩涡	的	这	接近	政治的	风暴	.

那个“有点精神不正常”的老人的可怜的担忧（我听到座位上有人低声说）已经被即将到来的政治风暴的漩涡吞噬，无人问津。

“ [jes] , [ðæts] ['telər] , " ['ænsər] [ðə; ði]['kæntənˌkæntɑːn][mæn] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['streitniŋ]

“	Yes	,	that's	Teller	,	"	answered	the	Canton	man	,	his	mouth	straightening
“	是的	,	那就是	出纳员	,	"	回答	这	广州	男人	,	他的	嘴	拉直

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [θɪn] .

and	growing	thin	.
和	生长	薄的	.

“是的，那是泰勒，”坎顿人回答道，他的嘴角挺直，变得瘦削起来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][boʊlt] ?

" Is	**it**	**to**	**be**	**a**	**bolt**	**?**
" 是	它	到	是	一个	螺栓	?

"这是螺栓吗？"

" [ðə; ði]['kæntənˌ'kæntɑːn][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hwɪsld] [ænd; ənd]

" The	**Canton**	**man**	**nodded**	**,**	**at**	**which**	**the**	**other**	**whistled**	**and**
" 这	广州	男人	点头	,	在	哪个	这	其他	吹口哨	和

[kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nebəz] ,

communicated	**the**	**information**	**to**	**his**	**neighbors**	**,**
沟通	这	信息	到	他的	邻居	,

"坎顿人点了点头，另一个人便吹了声口哨，把这个消息告诉了邻居们。"

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ri'mɑːkt] , " [let] - [ɪm] [boʊlt][ænd; ənd][biː; bi][diː] — — — !

one	**of**	**whom**	**remarked**	**,**	**"**	**Let**	**'**	**em**	**bolt**	**and**	**be**	**d**	**—**	**—**	**—**	**!**
一	的	谁	评论	,	"	让	-	呃	螺栓	和	是	d	—	—	—	!

其中一人说道："让他们逃跑去死吧！

" [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪts] [vaɪ'breɪʃnz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['gæləri] .

"	**A**	**subtle**	**excitement**	**seemed**	**to**	**communicate**	**its**	**vibrations**	**to**	**all**	**the**	**gallery**	**.**
"	一个	微妙的	激动	似乎	到	交流	它是	振动	到	全部	这	画廊	.

"一种微妙的兴奋似乎在向整个展厅传递着它的振动。"

[pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld] ['pɑːrtəzn] ; [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

Perhaps	**I**	**should**	**except**	**the**	**old**	**partisan**	**;**	**he**	**questioned**	**the**	**girl**	**in**	**a**	**whisper**	**,**
也许	我	应该	除了	这	老的	党派	;	他	被质问	这	女孩	在	一个	耳语	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

或许我应该原谅那个老党徒；他低声询问了女孩，然后，

['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] [ðæt] [in'sjuːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

seeming	**to**	**be**	**satisfied**	**,**	**watched**	**the**	**strange**	**scene**	**that**	**ensued**	**with**	**an**
似乎	到	是	使满意	,	观看	这	奇怪的	场景	那	随后	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['wɪrinəs] .

expression	**of**	**patient**	**weariness**	**.**
表达	的	病人	疲劳	.

他似乎很满意，带着耐心和疲惫的表情，注视着接下来发生的奇怪场景。

[ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'spleɪnd] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [ə'sentid] ; [ˌaɪ 'tiː]

The	**girl**	**explained**	**parts**	**of**	**the**	**platform**	**to**	**him**	**and**	**he**	**assented**	**;**	**it**
这	女孩	解释	部分	的	这	平台	到	他	和	他	同意	;	它

[wʌz; wəz] [gʊd] [rɪ'pʌblɪkən] ['dɑːktrɪn] ,

was	**good**	**Republican**	**doctrine**	**,**
曾是	好的	共和党人	教义	,

女孩向他解释了政纲的部分内容，他表示赞同；这的确是很好的共和党理论。

[hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [miːn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌni] ;

he	**said**	**,**	**but**	**what**	**did**	**they**	**mean**	**with**	**all**	**this**	**talk**	**against**	**the**	**money**	**;**
他	说	,	但	什么	做过	他们	意思是	和	全部	这	讲话	反对	这	钱	;

他说，但是他们说了这么多反对金钱的话，到底是什么意思呢?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [steɪts] [ə'gen] ?

were	**they**	**having**	**trouble**	**with**	**the**	**mining**	**States**	**again**	**?**
是	他们	拥有	麻烦	和	这	矿业	各州	再次	?

他们是不是又和矿业州发生纠纷了?

[ðə; ði]['kæntənˌ'kæntɑːn][mæn] [stɑːpt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['hjuːməd] .

The	**Canton**	**man**	**stopped**	**to**	**explain**	**—**	**he**	**certainly**	**was**	**good**	**-**	**humored**	**.**
这	广州	男人	停止	到	解释	—	他	当然	曾是	好的	-	幽默	.

这位来自坎顿的男子停下来解释——他确实很有幽默感。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['twenti] ['mɪnɪts] , [fɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [waɪl]

During	the	next	twenty	minutes	,	filled	as	they	were	with	savage	emotion	,	while
期间	这	下一个	二十	分钟	,	已填	作为	他们	是	和	野蛮的	情感	,	尽管

[ðə; ði] ['gæləriz] ,

the	galleries	,
这	画廊	,

接下来的二十分钟里，画廊里充满了强烈的感情，

[laɪk] [ðə; ði] [flɔːr] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [tʃerz] [jelɪŋ] , ['tʃɪrɪŋ] ,

like	the	floor	,	were	on	their	chairs	yelling	,	cheering	,
喜欢	这	地面	,	是	在	他们的	椅子	大喊	,	欢呼	,

就像地板上的人们一样，他们坐在椅子上大喊大叫，欢呼雀跃，

['brændɪʃɪŋ] [flægz][ænd; ənd] [fɪsts] [ænd; ənd][fænz][ænd; ənd]['pæmpəs,'pæmpəz] [pluːmz] [ʌv; əv] [red] ,

brandishing	flags	and	fists	and	fans	and	pampas	plumes	of	red	,
挥舞	旗帜	和	拳头	和	粉丝	和	潘帕斯草原	羽流	的	红色的	,

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

挥舞着旗帜、拳头、扇子和红白相间的芦苇状羽毛，

[ænd; ənd] [bluː] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['sɪlvər] [men] [huː] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]

and	blue	at	the	little	band	of	silver	men	who	marched	through	the	ranks	of
和	蓝色的	在	这	小的	乐队	的	银	男人	WHO	行军	通过	这	排名	的

[ðer; ðər]['fɔːrmər] ['kɒmreɪdz] ,

their	former	comrades	,
他们的	以前的	同志们	,

看着那一小队银发男子列队穿过他们昔日战友的队伍，他们眼中闪烁着忧郁的光芒。

[hiː; hi] [stʊd] , [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][fæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [oʊld][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃɑʊt] .

he	stood	,	he	waved	his	fan	in	his	feeble	old	hand	,	but	he	did	not	shout	.
他	站立	,	他	挥手	他的	扇子	在	他的	微弱	老的	手	,	但	他	做过	不是	喊	.

他站着，挥舞着他那只无力的老手中的扇子，但他没有大声喊叫。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪm][ɔːl] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌni] ['kwestʃən] ,

“	You	must	excuse	me	,	”	said	he	,	“	I'm	all	right	on	the	money	question	,
“	你	必须	原谅	我	,	”	说	他	,	“	我是	全部	正确的	在	这	钱	问题	,

“请原谅，”他说，“关于钱的问题，我完全没问题。”

[bʌt; bət][aɪm] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ʃɑʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! ”

but	I'm	saving	my	voice	to	shout	for	him	!	”
但	我是	保存	我的	嗓音	到	喊	为了	他	!	”

但我要留着嗓子为他呐喊！

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['kæntən,'kæntɑːn][mæn] ;

“	That's	right	,	”	said	the	Canton	man	;
“	那就是	正确的	,	”	说	这	广州	男人	;

“没错，”坎顿人说道；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [wɪtʃ] [aɪ][met] ,

but	he	took	occasion	to	cast	a	backward	glance	which	I	met	,
但	他	采取	场合	到	投掷	一个	落后	瞥一眼	哪个	我	遇见	,

但他回头瞥了我一眼，我迎了上去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [kæn; kən] [spiːk] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][aʊt]

and	it	said	as	plainly	as	a	glance	can	speak	,	“	I	wish	I	were	out
和	它	说	作为	显然	作为	一个	瞥一眼	能	说话	,	“	我	希望	我	是	出去

[ʌv; əv] [ðɪs] !

of	this	!
的	这	!

它用眼神清楚地表达了：“我真希望我能摆脱这一切！”

" ['miːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt][bʌt; bət] ['hæpi] [smaɪl] ,
" **Meanwhile , with an absent but happy smile ,**
" 同时 , 和 一个 缺席的 但 快乐的 微笑 ,

与此同时，他脸上带着一丝茫然却又欣喜的微笑，

[ðə; ði][oʊld] ['bleɪn] [mæn][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][væst] [weɪvz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [roʊz]
the old Blaine man was beating time to the vast waves of sound that rose
这 老的 布莱恩 男人 曾是 殴打 时间 到 这 广阔的 波浪 的 声音 那 玫瑰
[ænd; ənd] [sweld] [ə'bʌv] [ðə; ði][bænd] ,
and swelled above the band ,
和 肿胀 多于 这 乐队 ,

布莱恩老头正随着乐队上方升腾起伏的巨大音浪打着节拍。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][skɔːrn] ,
above the cheering , above the cries of anger and scorn ,
多于 这 欢呼 , 多于 这 哭泣 的 愤怒 和 轻蔑 ,

在欢呼声之上，在愤怒和蔑视的叫喊声之上，

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['kɔːrəs] [ðæt] [hæd; həd] ['stɪfnd] [menz] ['hɑːrts] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [deθ]
the tremendous chorus that had stiffened men's hearts as they marched to death
这 巨大的 合唱 那 有 僵硬 男士 心 作为 他们 行军 到 死亡
[ænd; ənd] [rʌŋ] [θruː] [striːts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmiz] [ænd; ənd] [θrɪld] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['hɑːrts] [æt; ət]
and rung through streets filled with armies and thrilled the waiting hearts at
和 梯子 通过 街道 已填 和 军队 和 激动不已 这 等待 心 在
[hoʊm] :
home :
家 :

那气势磅礴的合唱，曾令走向死亡的士兵们心潮澎湃，响彻军队云集的街道，也令家乡翘首以盼的人们激动不已：

" [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] !
" **Three cheers for the red , white , and blue !**
" 三 干杯 为了 这 红色的 , 白色的 , 和 蓝色的 !

“为红、白、蓝欢呼三声！”

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] !
Three cheers for the red , white , and blue !
三 干杯 为了 这 红色的 , 白色的 , 和 蓝色的 !

为红、白、蓝三色欢呼三声！

[ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] [fər'evər] , [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The army and navy forever , three cheers for the
这 军队 和 海军 永远 , 三 干杯 为了 这

陆军和海军万岁，为他们欢呼三声！

[red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] !
red , white , and blue !
红色的 , 白色的 , 和 蓝色的 !

红色、白色和蓝色！

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['tʃermən] [hæd; həd] ['stɪld] [ðə; ði]['tuːmʌlt][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][grɪm] ['kɑːment]
" **But when the chairman had stilled the tumult and made his grim comment**
" 但 什么时候 这 主席 有 静止 这 骚乱 和 制成 他的 严峻 评论
,
,
,

“但当主席平息了骚动并发表了那番严肃的评论后，

“ [ðer; ðər] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] ['deligits] [left] [tuː; tə][træn'zækt] ['bɪznəs] ,
“ **There appear to be enough delegates left to transact business ,**
“ 那里 出现 到 是 足够的 代表们 左边 到 办理 商业 ,

“目前看来，剩余的代表人数足以进行谈判。”

" [ðə; ði][oʊld] ['pɑːrtəzn] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	the	old	partisan	cast	his	eyes	down	to	the	floor	with	a	chuckle	.
"	这	老的	党派	投掷	他的	眼睛	向下	到	这	地面	和	一个	轻笑	.

这位老党卫军低头看着地板，轻笑了一声。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ðeɪ] [meɪd] , [its] [soʊ] [smɔːl] .

"	I	can't	see	the	hole	they	made	,	it's	so	small	.
"	我	不能	看	这	洞	他们	制成	,	它是	所以	小的	.

"我看不见他们打的洞，它太小了。"

[seɪ] , [eint] [hiː; hi][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['tʃermən] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [sez] ! "

Say	,	ain't	he	a	magnificent	chairman	;	you	can	hear	every	word	he	says	!	"
说	,	不是	他	一个	壮丽	主席	;	你	能	听到	每一个	单词	他	说道	!	"

哎呀，他真是个了不起的主席！他说的每个字都听得清清楚楚！

" ['bʊli] ['tʃermən] , " [sed] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] " ['ruːtər] " [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

"	Bully	chairman	,	"	said	a	cheerful	"	rooter	"	in	the	rear	,
"	欺负	主席	,	"	说	一个	快乐	"	根管	"	在	这	后部	,

"霸道主席！"后方一个兴高采烈的"啦啦队员"说道。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['epɪsoʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz][kæn; kən][seɪ] ,

who	had	enjoyed	the	episode	more	than	words	can	say	,
WHO	有	享受	这	插曲	更多的	比	字	能	说	,

那些对这一集喜爱到无法用语言表达的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃɪrd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tʃɔɪs] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm]

and	had	cheered	the	passing	of	Silver	with	such	choice	quotations	from
和	有	欢呼	这	通过	的	银	和	这样的	选择	引文	从

['pɑːpjələr] ['scŋz] [æz; əz] " [gʊd] - [baɪ] ,

popular	songs	as	"	Good	-	bye	,
受欢迎的	歌曲	作为	"	好的	-	再见	,

并引用流行歌曲中的精选歌词，例如"再见，

[maɪ] ['lʌvər] , [gʊd] - [baɪ] , " [ænd; ənd] " [dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

my	lover	,	good	-	bye	,	"	and	"	Just	tell	them	that	you	saw	me	,
我的	情人	,	好的	-	再见	,	"	和	"	只是	告诉	他们	那	你	锯	我	,

我的爱人，再见。"以及"就告诉他们你见过我，

" [ænd; ənd] ['pleɪnli] [felt] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [ə'dɔrnd] [ðə; ði]['moʊmənt] .

"	and	plainly	felt	that	he	,	too	,	had	adorned	the	moment	.
"	和	显然	毛毡	那	他	,	也	,	有	装饰	这	片刻	.

并明显地感到，他也为这一刻增添了光彩。

" [aɪ] ['nɪrli] [mɪst] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nt] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

"	I	nearly	missed	coming	this	morning	,	and	I	would	n't	have	missed	it	for
"	我	几乎	错过	未来	这	早晨	,	和	我	会	不	有	错过	它	为了

[ə; eɪ] ['tenər] ;

a	tenner	;
一个	十英镑	;

"我今天早上差点就错过了，就算给我十英镑我也不会错过；

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['nɑːmɪneɪt] [naʊ] .

they're	going	to	nominate	now	.
它们是	去	到	提名	现在	.

他们现在就要提名了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .

"	The	old	man	caught	his	breath	;	then	he	smiled	.
"	这	老的	男人	捕捉	他的	气息	;	然后	他	微笑	.

老人喘了口气，然后笑了。

“ [aɪl] [help] [juː; jʊ] [ʃaʊt] ['prɪti] [suːn] , ” [sed] [hiː; hi] , [waɪl] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] ['veri] ['kerəli] .

“	I'll	help	you	shout	pretty	soon	,	”	said	he	,	while	he	sat	down	very	carefully	.
”	患病的	帮助	你	喊	漂亮的	很快	,	”	说	他	,	尽管	他	卫星	向下	非常	小心	.

“我很快就会帮你喊叫，”他一边说着，一边小心翼翼地坐了下来。

[ðə; ði] “ ['ruːtər] ,

The	“	rooter	,
这	”	根管	,

“根管器，

” [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [riːd] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['gɔːdi]

”	a	good	-	looking	young	fellow	with	a	Reed	button	and	three	or	four	gaudy
”	一个	好的	-	寻找	年轻的	同伴	和	一个	芦苇	按钮	和	三	或者	四	艳丽的

['bædʒɪz] ['dekɪŋ] [hɪz; ɪz] [kræʃ] [koʊt] ,

badges	decking	his	crash	coat	,
徽章	甲板	他的	碰撞	外套	,

“一个相貌英俊的年轻人，胸前别着一枚里德学院的纽扣，防风衣上还装饰着三四个花哨的徽章。”

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] ['fɜːrtɪvli] , [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

nodded	and	tapped	his	temple	furtively	,	still	retaining	his	expression	of
点头	和	轻敲	他的	寺庙	偷偷摸摸	,	仍然	保留	他的	表达	的

['reɪdiənt] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

radiant	good	-	nature	.
辐射状	好的	-	自然	.

他点点头，偷偷地轻敲着太阳穴，脸上依然洋溢着和蔼可亲的笑容。

[ðə; ði] ['kæntən,'kæntɑːn] [mæn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [fraund] .

The	Canton	man	nodded	and	frowned	.
这	广州	男人	点头	和	皱眉	.

广州人点了点头，皱起了眉头。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæntən,'kæntɑːn] [mæn] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

I	felt	that	the	Canton	man	need	not	be	afraid	.
我	毛毡	那	这	广州	男人	需要	不是	是	害怕的	.

我觉得广州人不必害怕。

['sʌmhaʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['tæsɪtli] ['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] ,

Somehow	we	were	all	tacitly	taking	care	that	this	poor	,
不知何故	我们	是	全部	默许地	采取	关心	那	这	贫穷的	,

不知怎的，我们都心照不宣地照顾着这个可怜的人，

[bɪ'wɪldərd] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [driːm] [ʌv; əv] ['lɔɪəl] , [ʌn'selfɪʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

bewildered	soul	should	not	have	its	little	dream	of	loyal	,	unselfish	satisfaction
困惑	灵魂	应该	不是	有	它是	小的	梦	的	忠诚	,	无私	满意

[di'speld] .

dispelled	.
驱散	.

迷茫的心灵不应让它忠诚、无私的满足感的渺小梦想破灭。

“ [ɑː] , [maɪ] ['kʌntriːmɪn] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [juː; jʊ] [duː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kreɪzi] [θɪŋz] ,

“	Ah	,	my	countrymen	,	”	I	thought	,	“	you	do	a	hundred	crazy	things	,
“	啊	,	我的	同胞们	,	”	我	想法	,	“	你	做	一个	百	疯狂的	事物	,

“啊，我的同胞们，”我想，“你们做了一百件疯狂的事，

[juː; jʊ] [krʌʃ] [lez] [kən'viːnənsɪz] ['ʌndər] [fʊt] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [fuːld] [baɪ] ['fræntɪk] ['vɪʒəˌneriːz] —

you	crush	les	convenances	under	foot	,	you	can	be	fooled	by	frantic	visionaries	—
你	压碎	莱斯	惯例	在下面	脚	,	你	能	是	被骗了	经过	疯狂的	有远见的人	—

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

but	how	I	love	you	!
但	如何	我	爱	你	!

你践踏了约定俗成的规则，你被疯狂的梦想家所愚弄——但我多么爱你！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bɔːldwɪn][ʌv; əv] ['aɪor] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [spiːtʃ] .

"	It	was	Baldwin	of	Iowa	that	made	the	first	speech	.
"	它	曾是	鲍德温	的	爱荷华州	那	制成	这	第一的	演讲	.

“第一个发表演讲的是来自爱荷华州的鲍德温。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [men] — [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] —

He	was	one	of	the	very	few	men	—	I	had	almost	said	of	the	two	men	—
他	曾是	一	的	这	非常	很少	男人	—	我	有	几乎	说	的	这	二	男人	—

[ðæt] [wiː; wi][ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ;

that	we	in	the	galleries	had	the	pleasure	of	hearing	;
那	我们	在	这	画廊	有	这	乐趣	的	听力	;

他是极少数——我几乎要说是那两个人——我们这些在旁听席上的人有幸聆听其演讲的人之一；

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] .

and	we	could	hear	every	word	.
和	我们	可以	听到	每一个	单词	.

我们能听到每一个字。

[hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['trɪbjuːt][tuː; tə] ['bleɪn] .

He	began	with	a	glowing	tribute	to	Blaine	.
他	开始	和	一个	发光	贡	到	布莱恩	.

他首先对布莱恩给予了高度评价。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] ,

At	the	first	sentence	,
在	这	第一的	句子	,

第一句话，

['aʊər; ɑːr][oʊld][mæn] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]

our	old	man	flung	his	gray	head	in	the	air	with	the	gesture	of	the	war
我们的	老的	男人	扔	他的	灰色的	头	在	这	空气	和	这	手势	的	这	战争

[hɔːrs] [wen] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði][fɜːrst] ,

horse	when	he	catches	the	first	,
马	什么时候	他	捕获物	这	第一的	,

我们的老人像战马抓住第一个球时那样，昂起他灰白的脑袋，昂首阔步。

[fɑːr] - [ɔːf] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] .

far	-	off	scream	of	the	trumpet	.
远的	-	离开	尖叫	的	这	喇叭	.

远处传来嘹亮的号角声。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['twɪtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] ; [ðə; ði][fæn] [drɑːpt] [aʊt]

He	leaned	forward	,	his	features	twitching	,	his	eyes	burning	;	the	fan	dropped	out
他	倾斜	向前	,	他的	特征	抽搐	,	他的	眼睛	燃烧	;	这	扇子	掉落	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪmp][hænd] ;

of	his	limp	hand	;
的	他的	跛行	手	;

他向前倾身，面部抽搐，双眼灼热；扇子从他无力的手中滑落；

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːm] , [klentʃt] [ænd; ənd] ['luːsnd] [ðəm'selvz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn]

his	fingers	,	rapping	his	palm	,	clenched	and	loosened	themselves	unconsciously	in
他的	手指	,	说唱	他的	棕榈	,	紧握	和	松动	他们自己	不知不觉	在

[æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

an	overpowering	agitation	.
一个	压倒性的	搅动	.

他的手指敲击着手掌，在极度激动中无意识地紧握和放松。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz]['mɑ:rb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['ɑ:mɪnəs] [blu:] ['ʃæˌdoʊz] ; [bʌt; bət] ['evri] ['mʌs(ə)l]

His	face	was	white	as	marble	,	with	ominous	blue	shadows	;	but	every	muscle
他的	脸	曾是	白色的	作为	大理石	,	和	不祥的	蓝色的	阴影	;	但	每一个	肌肉

[wʌz; wəz] [ə'streɪn] ;

was	astrain	;
曾是	菌株	;

他的脸色苍白如大理石，带着不祥的蓝色阴影；但每一块肌肉都紧绷着；

[hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪk'spændɪd] ; [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [dru:] [bæk] ;

his	chest	expanded	;	his	shoulders	drew	back	;
他的	胸部	扩展	;	他的	肩膀	画	后退	;

他胸膛挺起，双肩向后耸起；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][fɜ:rm][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

his	mouth	was	as	strong	and	firm	as	a	young	man	.
他的	嘴	曾是	作为	强的	和	公司	作为	一个	年轻的	男人	.

他的嘴唇像年轻男子一样有力而紧实。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [praɪm] .

For	a	second	we	could	see	what	he	had	been	at	his	prime	.
为了	一个	第二	我们	可以	看	什么	他	有	到过	在	他的	主要的	.

那一瞬间，我们仿佛看到了他巅峰时期的模样。

[ðen] [ðə; ði] ['ɔ:rətərz] ['klaɪmæks] [keɪm] ,

Then	the	orator's	climax	came	,
然后	这	演说家的	高潮	来了	,

然后，演说家的演讲达到了高潮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] — [ðə; ði]['mædʒɪk] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪts] [oʊn] [kæm'peɪn] [kraɪ][ɪn][ɪt'self] .

and	the	name	—	the	magic	name	that	was	its	own	campaign	cry	in	itself	.
和	这	姓名	—	这	魔法	姓名	那	曾是	它是	自己的	活动	哭	在	本身	.

还有这个名字——这个神奇的名字本身就是一场竞选的口号。

[ðə; ði][oʊld] ['pɑ:rtəzn] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ; [waɪld]

The	old	partisan	leaped	to	his	feet	;	he	waved	his	hands	above	his	head	;	wild
这	老的	党派	跳跃	到	他的	脚	;	他	挥手	他的	双手	多于	他的	头	;	荒野

,

,

,

老游击队员猛地站起身来；他高举双手；狂野地，

[streɪndʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [fleɪm] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

strange	,	in	his	white	flame	of	excitement	.
奇怪的	,	在	他的	白色的	火焰	的	激动	.

奇怪，他兴奋得像燃烧的白色火焰。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ; [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	shouted	;	and	we	all	shouted	with	him	,
他	喊叫	;	和	我们	全部	喊叫	和	他	,

他大声喊叫，我们也跟着他一起喊叫。

[ðə; ði] [mə'kinli] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ri:d] [mæn] ['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ([aɪ] [hɪr] ['ɔ:fər] [maɪ]

the	McKinley	man	and	the	Reed	man	vying	with	each	other	(	I	here	offer	my
这	麦金利	男人	和	这	芦苇	男人	竞争	和	每个	其他	(	我	这里	提供	我的

['testɪmoʊnɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [skoʊp] [ænd; ənd]['kwɑ:lətɪ][ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ri:d] ['mænz] [vɔɪs]) ,

testimony	to	the	scope	and	quality	of	that	young	Reed	man's	voice	)	,
见证	到	这	范围	和	质量	的	那	年轻的	芦苇	男人的	嗓音	)	,

麦金利和里德的歌声互相较劲（我在此证明，那位年轻的里德歌声的音域和音质都非常出色），

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ræŋ] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] :

and	the	air	rang	about	us	:
和	这	空气	响铃	关于	我们	:

空气中弥漫着嗡嗡声：

“ ['bleɪn] ! ['bleɪn] !
“ Blaine ! Blaine !
“ 布莱恩 ! 布莱恩 !

“布莱恩！布莱恩！”

[dʒeɪmz][dʒiː] . ['bleɪn] !
James G . Blaine !
詹姆斯 G . 布莱恩 !

詹姆斯·G·布莱恩！

" [hiː; hi] [ʃriːkt] [ðə; ði] [neɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [gəʊdɪŋ] ['ɪntuː][laɪf][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ə'plɔːz] .
" He shrieked the name again and again , goading into life the waning applause .
" 他 尖叫 这 姓名 再次 和 再次 , 挑衅 进入 生活 这 减弱 掌声 .

他一遍又一遍地喊着这个名字，激起了逐渐减弱的掌声。

[ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [snæpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] ; [hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪrd] ['tɪltɪd] [ɪn][ðə; ði]
Then in an instant his will snapped under the strain ; his gray beard tilted in the
然后 在 一个 立即的 他的 将要 啪啪 在下面 这 拉紧 ; 他的 灰色的 胡须 斜 在 这
[er] ;
air ;
空气 ;

突然间，他的意志在重压下崩溃了；他灰白的胡须向空中翘起；

[hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [went] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .
his gray head went back on his neck .
他的 灰色的 头 去 后退 在 他的 脖子 .

他灰白的脑袋又回到了脖子上。

[ðə; ði]['kæntən,'kæntɑːn][mæn][ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [fɔːl] .
The Canton man and I caught him in time to ease the fall .
这 广州 男人 和 我 捕捉 他 在 时间 到 舒适 这 落下 .

我和坎顿人及时扶住了他，减轻了他的摔倒力度。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [helpt] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] .
We were helped to pull him into the aisle .
我们 是 帮助 到 拉 他 进入 这 走道 .

我们被人帮忙拉进了过道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [riːd] “
There were four of us by this time , his granddaughter and the Reed “
那里 是 四 的 我们 经过 这 时间 , 他的 孙女 和 这 芦苇 “
['ruːtər] ,
rooter ,
根管 ,

这时我们一共四个人，他的孙女和里德的“支持者”，

" [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['kæntən,'kæntɑːn][mæn][ænd; ənd][maɪ'self] .
" besides the Canton man and myself .
" 除了 这 广州 男人 和 我 .

除了广州人和我自己。

[wiː; wi] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] ['pæsɪdʒweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [siːts] .
We carried him into the wide passageway that led to the seats .
我们 携带 他 进入 这 宽的 通道 那 引领 到 这 座位 .

我们把他抬进了通往座位的宽阔通道。

[ðə; ði] [riːd] [jʌŋ] [mæn][ræn][fɔːr; fər]['wɔːtər] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [nʌn] ,
The Reed young man ran for water , and , finding none ,
这 芦苇 年轻的 男人 跑 为了 水 , 和 , 寻找 没有任何 ,

里德家的年轻人跑去寻找水源，却一无所获。

['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] ['redi] [ɪn]

quickly	returned	with	a	glass	of	lemonade	(	he	was	a	young	fellow	ready	in
迅速地	返回	和	一个	玻璃	的	柠檬水	(	他	曾是	一个	年轻的	同伴	准备好	在

[ʃɪfts]) ,

shifts	)	,
轮班	)	,

他很快端着一杯柠檬水回来了（他是个轮班工作的年轻人），

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [beɪðd] [ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [feɪs] .

and	with	it	we	bathed	the	old	man's	face	.
和	和	它	我们	洗澡	这	老的	男人的	脸	.

我们用它给老人洗了脸。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] ,

Presently	he	came	back	,	by	degrees	,	to	the	world	;	he	was	not	conscious	,
目前	他	来了	后退	,	经过	学位	,	到	这	世界	;	他	曾是	不是	有意识的	,

他渐渐恢复了意识；但他仍然没有意识。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

but	we	could	see	that	he	was	not	going	to	die	.
但	我们	可以	看	那	他	曾是	不是	去	到	死	.

但我们看得出来他不会死。

“ ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][noʊ][taɪm] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ðɪ] [riːd] [mæn] .

“	He'll	be	all	right	in	no	time	,	”	declared	the	Reed	man	.
“	地狱	是	全部	正确的	在	不	时间	,	”	声明	这	芦苇	男人	.

“他很快就会好起来的，”里德先生说道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [siːts] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪn] !

“	You	had	better	go	back	and	get	your	seats	,	and	keep	mine	!
“	你	有	更好的	去	后退	和	得到	你的	座位	,	和	保持	矿	!

“你们最好回去坐下，我的座位就坐这儿吧！”

” [aɪ] [ə'ʃʊrd] [bəuθ] [men] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

”	I	assured	both	men	that	I	could	not	return	for	more	than	a	short	time	,
”	我	保证	两个都	男人	那	我	可以	不是	返回	为了	更多的	比	一个	短的	时间	,

“我向他们两人保证，我不可能回来太久。”

['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

having	an	engagement	for	luncheon	.
拥有	一个	订婚	为了	午餐	.

有个午餐约会。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [riːd] [mæn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæntən,'kæntɑːn][mæn] ,

“	That's	all	right	,	”	said	the	Reed	man	,	turning	to	the	Canton	man	,
“	那就是	全部	正确的	,	”	说	这	芦苇	男人	,	转弯	到	这	广州	男人	,

“没关系，”里德人说着，转向坎顿人。

“ [aɪ] [eint] ['ʃaʊtɪŋ] [wen] ['fɔrəkɝ] [kʌmz] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

“	I	ain't	shouting	when	Foraker	comes	;	you	are	.
“	我	不是	喊叫	什么时候	福雷克	来	;	你	是	.

“福雷克来的时候我没喊，是你喊的。”

[juː; jʊ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [siːt] ; [aɪl] [kʌm] [ɪn]['leɪtər][ɑːn]['hoʊbɑːrt] .

You	go	back	and	keep	my	seat	;	I'll	come	in	later	on	Hobart	.
你	去	后退	和	保持	我的	座位	;	患病的	来	在	之后	在	霍巴特	.

你回去帮我占座吧；我稍后会乘霍巴特号过来。

" [soʊ][ðə; ði]['kaɪndli]['kæntən,kæntɑ:n][mæn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi]

"	So	the	kindly	Canton	man	returned	to	the	convention	for	which	he
"	所以	这	亲切地	广州	男人	返回	到	这	习俗	为了	哪个	他

[wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ] ,

was	longing	,
曾是	渴望	,

于是，这位和蔼可亲的广州人又回到了他梦寐以求的大会上。

[ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['fænɪŋ]

and	we	remained	in	our	little	corner	by	the	window	,	the	young	girl	fanning
和	我们	剩余	在	我们的	小的	角落	经过	这	窗户	,	这	年轻的	女孩	扇形

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,

the	old	man	,
这	老的	男人	,

我们依然待在窗边的小角落里，小女孩给老人扇着扇子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] .

and	the	young	man	on	the	watch	for	a	boy	with	water	.
和	这	年轻的	男人	在	这	手表	为了	一个	男生	和	水	.

还有那个拿着水寻找男孩的年轻人。

[hi:; hi]['dɑ:rtɪd]['æftər][wʌn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

He	darted	after	one	;	and	then	the	girl	turned	to	me	.
他	飞镖	后	一	;	和	然后	这	女孩	转向	到	我	.

他追着其中一个女孩跑去；然后那个女孩转向了我。

[noʊ][wʌn] [dɪ'stɜ:rbd] [ˌju: 'es] .

No	one	disturbed	us	.
不	一	不安	我们	.

没有人打扰我们。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [rɔ:rd] [ʌp] [tu:; tə][ju: 'es][ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] [bænd]

Below	,	the	traffic	of	a	great	city	roared	up	to	us	and	a	brass	band
以下	,	这	交通	的	一个	伟大的	城市	咆哮	向上	到	我们	和	一个	黄铜	乐队

[klæŋd] ['merəli] .

clanged	merrily	.
叮当作响	兴高采烈地	.

下方，大城市的车流呼啸而至，铜管乐队欢快地演奏着。

[ðə; ði] [kraʊd] ['hɜ:rid] [pæst] , [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] " [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n] ,

The	crowd	hurried	past	,	drawn	by	the	tidings	that	"	the	light	was	on	,
这	人群	慌忙	过去的	,	绘制	经过	这	消息	那	"	这	光	曾是	在	,

人群匆匆而过，被"灯亮了"的消息吸引而来。

" [ˌaɪ 'ti:] [tʃoʊkt] [ðə; ði] ['aʊtlets] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪd] [ðə; ði] ['gæləriz] .

"	it	choked	the	outlets	and	suffocated	the	galleries	.
"	它	窒息	这	商店	和	窒息	这	画廊	.

它堵塞了商店，使画廊窒息。

" ['hi:z] [bɪn] [ðæt] [wei] ['evər] [sɪns] [hi:; hi] [ri:d] , ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] ['bleɪn] [wʌz; wəz] [ded] , " [ʃi:; ʃi] [sed]

"	He's	been	that	way	ever	since	he	read	,	suddenly	,	that	Blaine	was	dead	,	"	she	said
"	他是	到过	那	方式	曾经	自从	他	读	,	突然	,	那	布莱恩	曾是	死的	,	"	她	说

,

,
,

"自从他突然得知布莱恩去世的消息后，他就一直这样，"她说。

['laʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [ɪrz] ;

lowering	her	voice	to	keep	it	safe	from	his	failing	ears	;
降低	她	嗓音	到	保持	它	安全的	从	他的	失败	耳朵	;

她压低声音，以免被他日渐衰弱的耳朵听到；

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stroʊk] ,

“	he	had	a	kind	of	a	stroke	,
“	他	有	一个	种类	的	一个	中风	,

他好像中风了，

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [hiː; hi] - [es][hæd; həd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['bleɪn] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	ever	since	he	'	s	had	the	notion	that	Blaine	was	alive	and	was
和	曾经	自从	他	-	s	有	这	概念	那	布莱恩	曾是	活	和	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['nɒmɪneɪtɪd] ,

going	to	be	nominated	,
去	到	是	提名	,

自从他认定布莱恩还活着并且会获得提名以来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ɑːn]['goʊɪŋ] [hɪr] .

and	his	heart	was	set	on	going	here	.
和	他的	心	曾是	放	在	去	这里	.

他一心想来这里。

['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'freɪd] ; [bʌt; bət] [wen] — [wen] [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][goʊ] ,

Mother	was	afraid	;	but	when	—	when	he	cried	to	go	,
母亲	曾是	害怕的	;	但	什么时候	—	什么时候	他	哭	到	去	,

母亲很害怕；但当他哭着要走的时候，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] — [aɪ][dɪd] [nt] [noʊ]

I	could	not	help	taking	him	—	I	did	n't	know
我	可以	不是	帮助	采取	他	—	我	做过	不	知道

我情不自禁地带走了他——我不知道

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smɑːrt][mæn][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	maybe	it	might	help	him	;	he	was	such	a	smart	man	and	such	a
但	或许	它	可能	帮助	他	;	他	曾是	这样的	一个	聪明的	男人	和	这样的	一个

[gʊd] [mæn] ;

good	man	;
好的	男人	;

但也许这对他会有帮助；他那么聪明，那么善良；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['mɔːgɪdʒɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm] ;

and	he	has	had	trouble	about	mortgaging	the	farm	;
和	他	有	有	麻烦	关于	抵押贷款	这	农场	;

他抵押农场时遇到了困难；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [bæk] , [soʊ] ['mʌðər] [wʊd] [fiːl] [raɪt] .

and	he	worked	so	hard	to	get	the	money	back	,	so	mother	would	feel	right	.
和	他	工作	所以	难的	到	得到	这	钱	后退	,	所以	母亲	会	感觉	正确的	.

他非常努力地把钱要回来，这样妈妈就会安心了。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [hiː; hi] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

All	through	the	hot	weather	he	worked	,	and	I	guess	that's	how	it	happened	.
全部	通过	这	热的	天气	他	工作	,	和	我	猜测	那就是	如何	它	发生	.

整个炎热的天气他都在工作，我想这就是事情发生的经过。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [its] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ?

You	don't	think	it's	hurt	him	?
你	不	思考	它是	伤害	他	?

你不觉得这会伤害到他吗?

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] .

The	doctor	said	he	might	go	.
这	医生	说	他	可能	去	.

医生说他可能要走了。

[hiː; hi][toʊld][tiː] — — , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [æskt] [hɪm; ɪm] . ”

He	told	T	—	—	,	a	gentleman	friend	of	mine	who	asked	him	.	”
他	讲述	T	—	—	,	一个	绅士	朋友	的	矿	WHO	问	他	.	”

他告诉了我的一位名叫T——的绅士朋友，T——问了他这个问题。

“ [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	Oh	,	dear	,	no	,	”	said	I	;	“	it	has	been	good	for	him	.
“	哦	,	亲爱的	,	不	,	”	说	我	;	“	它	有	到过	好的	为了	他	.

“哦，天哪，不，”我说；“这对他是件好事。”

” [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'dres] , [wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli] [wʌz; wəz] [nɪr] ,

”	I	asked	for	her	address	,	which	fortunately	was	near	,
”	我	问	为了	她	地址	,	哪个	幸运的是	曾是	靠近	,

“我问她要了地址，幸运的是，她的地址离我家很近。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ði][kæb] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	I	offered	her	the	cab	that	was	waiting	for	me	.
和	我	提供	她	这	出租车	那	曾是	等待	为了	我	.

我把等候着我的出租车给了她。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ə'duː][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	had	some	ado	to	persuade	her	to	accept	it	;
我	有	一些	阿多	到	说服	她	到	接受	它	;

我费了好大劲才说服她接受；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [peɪl] [feɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	when	I	pointed	to	her	grandfather's	pale	face	she	did	accept	it	,
但	什么时候	我	尖	到	她	祖父的	苍白	脸	她	做过	接受	它	,

但当我指着她祖父苍白的脸时，她接受了。

['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [wei] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

thanking	me	in	a	simple	but	touching	way	,	and	,	of	course	,
谢谢	我	在	一个	简单的	但	接触	方式	,	和	,	的	课程	,

他以一种简单却感人的方式向我道谢，当然，还有……

['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][æt; ət]['ɪzərd] , [oʊ'haɪoʊ] .

begging	me	to	visit	her	at	Izard	,	Ohio	.
乞讨	我	到	访问	她	在	蜥蜴	,	俄亥俄州	.

她恳求我去俄亥俄州伊扎德看望她。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sedʒələsli] ['fænɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

All	this	while	we	had	been	sedulously	fanning	the	old	man	,
全部	这	尽管	我们	有	到过	勤奋地	扇形	这	老的	男人	,

与此同时，我们一直在尽心尽力地为老人扇风。

[huː] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [bʌt; bət] [geɪv] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn]

who	would	occasionally	open	his	eyes	for	a	second	,	but	gave	no	other	sign
WHO	会	偶尔	打开	他的	眼睛	为了	一个	第二	,	但	给予	不	其他	符号

[ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .

of	returning	consciousness	.
的	返回	意识	.

他偶尔会睁开眼睛一秒钟，但没有表现出其他恢复意识的迹象。

[ðə; ði] [jʌŋ] [riːd] [mæn] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] .

The	young	Reed	man	came	back	with	the	water	.
这	年轻的	芦苇	男人	来了	后退	和	这	水	.

年轻的里德男子带着水回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['fɔːrhed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [weɪ] ,

He	was	bathing	the	old	man's	forehead	in	a	very	skilful	and	careful	way	,
他	曾是	洗澡	这	老的	男人的	前额	在	一个	非常	熟练	和	小心	方式	,

['juːzɪŋ] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

using	my	handkerchief	,
使用	我的	手帕	,

他用我的手帕，非常熟练、非常小心地擦拭着老人的额头。

[wen] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['veri] [flɔːr] ['ʌndər] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['ræftəz]

when	an	uproar	of	cheering	shook	the	very	floor	under	us	and	the	rafters
什么时候	一个	骚动	的	欢呼	摇晃	这	非常	地面	在下面	我们	和	这	椽子

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

一阵震耳欲聋的欢呼声震动了我们脚下的地板和头顶的屋顶。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Who	is	it	?
”	WHO	是	它	?

“是谁?

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [in'kwaiəd] , ['fiːbli] .

”	the	old	man	inquired	,	feebly	.
”	这	老的	男人	询问	,	虚弱地	.

“老人虚弱地问道。”

“ ['fɔrəkɝ] !

“	Foraker	!
”	福雷克	!

“福雷克！”

['fɔrəkɝ] ! ” [be'ləud] [ðə; ði] [kraʊd] .

Foraker	!	”	bellowed	the	crowd	.
福雷克	!	”	咆哮	这	人群	.

“福雷克！”人群高声喊道。

“ ['hiːz] ['nɒmɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ! ” ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt]

“	He's	nominated	him	!	”	muttered	the	old	man	;	but	this	time	he	did	not	attempt
”	他是	提名	他	!	”	低声说道	这	老的	男人	;	但	这	时间	他	做过	不是	试图

[tuː; tə] [raɪz] .

to	rise	.
到	上升	.

“他提名了他！”老人低声说道；但这一次他没有试图站起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːntent][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['grænˌdɔtɝz] [strɔːŋ]

With	a	smile	of	great	content	he	leaned	against	his	granddaughter's	strong
和	一个	微笑	的	伟大的	内容	他	倾斜	反对	他的	孙女的	强的

[jʌŋ] [freɪm] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

young	frame	and	listened	,
年轻的	框架	和	听着	,

他脸上带着满足的笑容，靠在孙女结实健壮的身躯上，静静地听着。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɪrz] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [dɪn] , [æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

while	the	cheers	swelled	into	a	deafening	din	,	an	immeasurable	tumult	of	sound	,
尽管	这	干杯	肿胀	进入	一个	震耳欲聋	din	,	一个	无法估量的	骚乱	的	声音	,

欢呼声汇聚成震耳欲聋的喧嚣，一片难以估量的嘈杂声。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [strɔːŋ] ['vɔɪsɪz] [ʃeɪpt] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv]

out	of	which	a	few	strong	voices	shaped	the	chorus	of	the	Battle	Cry	of
出去	的	哪个	一个	很少	强的	声音	形状	这	合唱	的	这	战斗	哭	的

['friːdəm] ,

Freedom	,
自由	,

其中少数几个强有力的声音构成了《自由的战斗口号》的合唱。

[tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [ʌp] [baɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [θroʊt] [ænd; ənd] [piːld] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [fɑːr]

to	be	caught	up	by	fifteen	thousand	throats	and	pealed	through	the	walls	far
到	是	捕捉	向上	经过	十五	千	喉咙	和	剥皮	通过	这	墙壁	远的

[daʊn] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [tuː; tə] [ðə; ði] [væst] [kraʊd] [wɪ'ðaʊt] .

down	the	city	streets	to	the	vast	crowd	without	.
向下	这	城市	街道	到	这	广阔的	人群	没有	.

被一万五千人的喉咙吞噬，并被驱赶着穿过城墙，沿着城市街道传到城外的人群中。

[ðə; ði] [jʌŋ] [riːd] “ ['buːmər] , ” ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

The	young	Reed	“	boomer	,	”	carried	away	by	the	moment	,
这	年轻的	芦苇	“	婴儿潮一代	,	”	携带	离开	经过	这	片刻	,

年轻的里德“婴儿潮一代”，被当时的气氛冲昏了头脑。

[flʌŋ] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [jeld] [dɪ'faɪəntli] : “ [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

flung	his	free	hand	above	his	head	and	yelled	defiantly	:	“	Three	cheers	for	the
扔	他的	自由的	手	多于	他的	头	和	大喊	公然挑衅	:	“	三	干杯	为了	这

[mæn] [frʌm; frəm] [meɪn] !

man	from	Maine	!
男人	从	缅因州	!

他高举空着的那只手，高声喊道：“为来自缅因州的英雄欢呼三声！”

” ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [tɜːrnd] ,

”	Instantly	he	caught	at	his	wits	,	his	color	turned	,
”	即刻	他	捕捉	在	他的	智慧	,	他的	颜色	转向	,

他瞬间清醒过来，脸色变了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [æn; ən] [ə'bæʃt] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

and	he	lifted	an	abashed	face	to	the	young	girl	.
和	他	抬起	一个	羞愧	脸	到	这	年轻的	女孩	.

他羞愧地抬起头看向那个年轻女孩。

“ [bʌt; bət] , ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [eɪnt] ['gɪvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [ə'pɑːlədʒaɪzd] , ['plʌkɪŋ]

“	But	,	really	,	you	know	,	that	ain't	giving	nothing	away	,	”	he	apologized	,	plucking
“	但	,	真的	,	你	知道	,	那	不是	给予	没有什么	离开	,	”	他	道歉	,	拔毛

[ʌp] [hɑːrt] .

up	heart	.
向上	心	.

“但是，说真的，你知道，这根本算不上什么。”他撸起袖子道歉道。

“ [meɪ] [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

“	May	I	do	it	again	?
“	可能	我	做	它	再次	?

我可以再来一次吗?

” [ðə; ði] [oʊld] ['pɑːrtɪzənz] [aɪ] ['laɪtɪd] .

”	The	old	partisan's	eye	lighted	.
”	这	老的	党派人士	眼睛	照明	.

“那位老党卫军的眼睛亮了起来。”

“ [naʊ] [ðeə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] !

“	Now	they're	shouting	!
“	现在	它们是	喊叫	!

“现在他们在喊叫！”

[ðæts] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] !
That's like old times !
那就是 喜欢 老的 时代 !

仿佛回到了过去!

[jes] , [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [bɔɪ] !
Yes , do it again , boy !
是的 , 做 它 再次 , 男生 !

对，再来一次，小子!

['bleɪn] !
Blaine !
布莱恩 !

布莱恩!

['bleɪn] !
Blaine !
布莱恩 !

布莱恩!

[dʒeɪmz] [dʒiː] . ['bleɪn] !
James G . Blaine !
詹姆斯 G . 布莱恩 !

詹姆斯·G·布莱恩!

" [hiː; hi] [let] [jʊː ˈes] [liːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] ['ræptʃərəs] [smaɪl] [stɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" He let us lead him to the carriage , the rapturous smile still on his lips .
" 他 让 我们 带领 他 到 这 运输 , 这 欣喜若狂 微笑 仍然 在 他的 嘴唇 .

“他让我们领着他走向马车，脸上依然挂着欣喜若狂的笑容。

[ðə; ði] " ['ruːtər] " [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːrmd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːts]
The " rooter " and I wormed our way through the crowd back to the seats
这 " 根管 " 和 我 驱虫 我们的 方式 通过 这 人群 后退 到 这 座位

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kaɪnd] ['kæntənˌ'kæntɑːn] [mæn] [hæd; həd] [kept] [fɔːr; fər] [jʊː ˈes] .
which the kind Canton man had kept for us .
哪个 这 种类 广州 男人 有 保留 为了 我们 .

我和“看台管理员”挤过人群，回到了那位好心的坎顿人为我们保留的座位上。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [laɪk] [oʊld] [əˈkweɪntəns] [naʊ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [wʌns]
We were quite like old acquaintances now ; and he turned to me at once
我们 是 相当 喜欢 老的 熟人 现在 ; 和 他 转向 到 我 在 一次

,
,
,

我们现在就像老相识一样；他立刻转向我，

" [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [ə; eɪ] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [sɪns] ['henri] [kleɪ] ,
" Was there ever a politician or a statesman , since Henry Clay ,
" 曾是 那里 曾经 一个 政治家 或者 一个 政治家 , 自从 亨利 黏土 ,

“自亨利·克莱以来，还出现过像他这样的政治家或国务活动家吗？”

[lʌvd] [soʊ] [wel] [æz; əz] [dʒeɪmz] [dʒiː] . ['bleɪn] ? "
loved so well as James G . Blaine ? "
喜爱 所以 出色地 作为 詹姆斯 G . 布莱恩 ? "

像詹姆斯·G·布莱恩那样深受爱戴的人是谁?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神